



THE LIBRARY
OF
THE UNIVERSITY
OF CALIFORNIA
LOS ANGELES

SOCIÉTÉ
DES
ANCIENS TEXTES FRANÇAIS
REVUE

LE ROMAN DE BRUT
DE WACE

LE
ROMAN DE BRUT
DE
WACE

PAR
IVOR ARNOLD

TOME I



PARIS
SOCIÉTÉ DES ANCIENS TEXTES FRANÇAIS
25, RUE DE TOURNON (VI^e)
MCMXXXVIII

Publication proposée à la Société le 8 juin 1934.
Approuvée par le Conseil dans sa séance du
7 décembre 1934, sur le rapport d'une Commission
composée de MM. Edmond Faral, E. Hoepffner
et Mario Roques.

Commissaire responsable :
MARIO ROQUES.

INTRODUCTION

I. — LES MANUSCRITS.

Les manuscrits consultés en vue de cette édition sont au nombre de 22, entiers ou fragmentaires :

A. London, College of Arms, Arundel XIV.

238 feuillets. Les feuillets 1-92 v^o contiennent le *Brut*. Ms. anglo-normand du XIV^e siècle.

B. London, British Museum, Royal 13. A. XXI.

194 feuillets ; les feuillets 40 v^o-113 r^o contiennent une partie du *Brut*. Après le vers 52, une version divergente a été substituée au texte de Wace, jusqu'au vers 8729, où ce ms. reprend le texte (f^o 77 v^o) : « En Tintagol la nut entrèrent », l'achevant au f^o 113 r^o. Ms. anglo-normand du commencement du XIV^e siècle. Ce ms. n'a été utilisé qu'à partir du vers 8729.

C. London, British Museum, Cotton Vitellius A. x.

206 feuillets. Le *Brut* va du f^o 19 r^o au f^o 115 v^o. Ms. anglo-normand de la fin du XIII^e siècle.

D. Durham Cathedral C. IV. 27. 1.

166 feuillets. Pages de deux colonnes de 36 vers. Le *Brut* va du f^o 1 r^o au f^o 94 r^o. Au f^o 61 r^o une main récente a écrit « Poematis superioris continuatio (ut videtur)

sed ab alio librario descripta » ; en effet, il y a un changement d'écriture à partir de cette page. Ms. anglo-normand du XIII^e siècle. Ce ms. substitue aux vers 7333-7582 un passage en décasyllabes qui se trouve en appendice à cette édition ; ce passage est suivi de 670 vers décasyllabiques contenant les prophéties de Merlin, finissant au f^o 48 r^o :

Eus mettet Helias a bone fin
 Ki en romanz translata de Merlin
 E duinst a s'alme en pareis repos
 A qui hum fait honur e gré e los.
 Amen dium tuit ki l'avum oi
 Que Deus de lui e de nus ait merci. AMEN.

(v. P. Meyer, dans le *Bulletin de la S. A. T.*, 1882, p. 53).

E. London, British Museum, Harley 6508.

Ne contient que le *Brut*, f^{os} 1-99. Ms. du XIV^e siècle.

F. London, British Museum, Additional 32125.

245 feuillets. Deux manuscrits reliés ensemble. Les f^{os} 1-57 contiennent le *Brut*. Les vers 10527-12772 manquent. Ms. anglo-normand de la fin du XIII^e siècle.

G. Paris, Bibliothèque Sainte-Geneviève 2447.

92 feuillets. Le *Brut* commence au f^o 1 r^o et s'achève au f^o 91 r^o au bas de la première colonne. Ms. du XIV^e siècle.

H. Bibliothèque nationale, fonds français 1450.

269 feuillets ; le *Brut* commence au f^o 112 v^o, s'arrête au f^o 139 v^o ; reprend au f^o 225 r^o par :

Par le bonté de son corage (vers 9799)

et finit au f^o 238 r^o. Ms. du XIII^e siècle, langue du nord de la France. Utilisé par Le Roux de Lincy comme manuscrit base.

J. Bibliothèque nationale, fonds français 1416.

185 feuillets. Le *Brut*, qui est précédé de l'*Eneas*, commence au f^o 63 v^o et finit au f^o 182 r^o, première

colonne. Le scribe continue l'histoire d'Angleterre jusqu'au f^o 184 v^o, commençant ainsi :

De Bretons ne savuns nus dire,
Mais or volons des Englois lire.
Maistre Waces il a conté,
Uns autres dira verité
Si com li dus Guillaumes vint...

Cette partie du texte a été imprimée par Le Roux de Lincy aux pages cxv et suivantes de son édition. Ce ms. ajoute aussi au texte de Wace, après le vers 14762 « E premierement curunez » à peu près 4000 vers sur le roi Edward, qui remplacent les vers 14763-14774 de Wace, et qui finissent par :

De S. Edw. lairai atant,
Dirai de Calewadre avant,
Qui en Bretaigne alés estoit,
Pur la fammine s'en fuioit.
E Engleterre avoit guerpie
Mais or estoit bien raemplie.

Le ms. est daté de 1292 (f^o 184 v^o), langue du Nord de la France.

K. Bibliothèque nationale, fonds français 794.

385 feuillets ; le *Brut* y commence au f^o 286 r^o et finit au f^o 342 r^o. C'est le célèbre manuscrit écrit par Guiot que Foerster utilisa pour son édition de Chrétien de Troyes. XIII^e siècle, dialecte champenois.

L. Lincoln Cathedral, n^o 104.

189 feuillets ; le *Brut* va du commencement jusqu'au f^o 108 r^o. Ms. anglo-normand du XIII^e siècle. Au f^o 48 r^o, après le vers 7542 du texte, ce ms. continue par les vers suivants :

Mes jo Willelme vus dirrai
Des profecies ço ke jo sai
Si cum les ai oi ditees
E en altre rime translatees.
En tele rime cume joes oi
Ore vus dirrai si cum jo qui.

Quant les profecies serrunt finees
 En tele rime cume sunt ditees,
 A meistre Wace repeirerai
 E sun livere avant cunterai.

Vortigers est assis que reis ert de Bretuns
 Quant li munz fud trenché par tele devisiuns
 Que l'ewe curust fors trestute a grant randuns,
 E vit el funz gesir dous granz cavez peruns.
 Li uns ert trestut blancs plus ke neif ne glaçons,
 Li altre fud tut ruges, si dit la lesçons.
 Tant tost cum il se murent començad la tençons ;
 Li blancs chaçad le ruge trestut a recunluns,
 Pur poi ne l'abati en l'ewe a genuilluns.
 Li reis aveit ou lui assez de ses compaignus,
 Chivalers e serjanz e riches baruns ;
 Mes li vermail se tint, griefs fud la tençons.
 Merlin ad apelez : ore oiez ses reisuns :
 Di le mei, si tu ses, pur Deu e pur ses nuns,
 Que puet signefier iceste contenciuns.
 Duncques plurat Merlin, si cum lisant trovums,
 E trestut en plurant cumençad ses sermuns
 E dist sa profetie si cum nus la dirums :
 « Guai al ruge dragon, quar sa destructiuns... »

Les prophéties de Merlin suivent en vers français de douze syllabes et continuent à raison de 32 vers par page jusqu'au f^o 57 v^o où elles s'achèvent par les vers :

« Dissi qu'as esteiles li sons en munterad ».
 Quant li rei Vortiger ot escuté Merlin,
 Jurad que unque mes ne vit sis mestre devin.
 Di moi, si tu sez, de ma mort le train.
 Sire, vols tu saveier e cunustre ta fin,
 Bien te garde del fu as dous fiz Constantin ;
 Cil sunt en Armoriche e sunt mult bel meschin
 E s'unt od els Bretun, Mansel e Peitevin.
 Li sire d'Armoriche icil sunt li cusin
 E tresqu'a poi tens serrunt nostre veisin ;
 En Toteneis serrunt anuit u le matin.

Le ms. reprend ici avec le texte de Wace au vers 7543.

M. Montpellier, Bibliothèque de l'Ecole de Médecine,
 251.

Je dois à M. J. Renault les renseignements suivants sur ce manuscrit, et en particulier sur sa date d'après la décoration :

Texte sur deux colonnes, de 22 cm. de haut sur 13 à 15 cm. de large, 40 vers par colonne. Le Roman de Brut commence au f^o 207 v^o (foliotage moderne, le début du ms. manquant), 2^e colonne. Au bas de la première colonne on lit, tracé en rouge : « Ci finist le romanz d'Eneas. Et commance Brutus après ». La deuxième colonne ne comporte que 26 vers, sa partie supérieure étant occupée par une miniature assez sommaire représentant cinq rois debout (les têtes ont été effacées par un vandale) portant des couronnes vermillon — leurs vêtements, robes ou manteaux, sont bleu ciel, rose, violacé, vermillon, gris — le fond est d'or. Au-dessous le texte commence par un grand Q bleu dans un rectangle rose, à l'intérieur de sa boucle se détachent des rinceaux sur fond d'or. Les caractères de la décoration font penser que le manuscrit appartient à la fin du XIII^e siècle, peut-être au début du XIV^e. Le manuscrit prend fin au f^o 242 v^o, au vers 5664 « Mult amendot et mult cresoit ». Langue de l'Ile de France, XIII^e siècle.

N. Bibliothèque nationale, fonds français 1454.

Ne contient que le *Brut*, sur 105 feuillets ; miniatures, lettres ornées ; ms. du XV^e siècle, langue de l'Ile de France.

O. Bibliothèque nationale, fonds français 12556.

Ne contient que le *Brut*, sur 113 feuillets ; le texte est identique, même par son orthographe, à celui du ms. N. Ce manuscrit n'a donc pas été collationné.

P. Manuscrit de la bibliothèque de M. Boies Penrose.

Sur ce manuscrit, dont je n'ai vu que les photographies, M. J. Manly, de l'Université de Chicago, a eu la bonté de me fournir les renseignements suivants : « The MS in question formerly belonged to Christ Church, Canterbury. It was purchased for Mr Boies Penrose in March 1929. The Wace is the second piece in the MS, and is written in double columns, twenty-six lines to a column. »

Le *Brut* va du f° 13 r° au f° 166 r° ; 169 r° suivant un foliotage récent et fautif (communication du 28 avril, 1933). Ms. anglo-normand du XIII^e siècle. Les feuillets 84 r°-95 r° contiennent les prophéties de Merlin en vers dodécasyllabiques, commençant :

En plorant comença ses sermons
E dist sa profecie si cum nus la diroms.
Vei al ruge dragon kar sa destrucion...

et finissant :

Desi que as esteilles li son en monterad.

R. Paris, Bibliothèque de l'Arsenal, 2981.

« Le Roman de Brut de Wace. Incomplet à la fin. A partir du fol. 91, ce manuscrit est sur papier et d'une écriture du XVIII^e siècle. Cette partie ajoutée a été copiée sur un manuscrit appartenant à Lacurne de Sainte-Palaye, lorsque notre manuscrit était dans la bibliothèque de M. de Bombarde. Le feuillet 100 contient un fragment de ce qui manque. Parchemin, 100 ff., écriture du XIII^e siècle » (Martin, *Catalogue des Manuscrits de la Bibliothèque de l'Arsenal*, III, 178). Le texte, qui, à en juger d'après la langue, est plutôt du XIV^e siècle que du XIII^e siècle¹, s'achève donc au f° 90 v°, au vers 13994 : « E par ostages pais fermer », écrit dans ce manuscrit : « E bonne pais entre eulx fermer ». Cependant, à la fin du volume, il y a un feuillet (le f° 100) contenant les vers 14014-14063. Ces vers ont l'air d'avoir été copiés sur un feuillet déchiré. Ils commencent au milieu de la première colonne :

Ensemble
D'une guise furent
E d'une guise chier tenu

et s'achèvent

Sommeil ot grant si s'endormi
Son chief

Cela correspond aux vers suivants du texte :

1. C'était aussi l'avis de Hardy, *Descriptive Catalogue*, II, 429.

Ensemble nurri e apris
D'une guise furent vestu
E d'une guise chier tenu

et

Sommeil ot grant si s'endormi
Son chief li tint sis niés Briens.

Sur le v^o de ce feuillet se trouvent quelques griffonnages où l'on aperçoit les dates 1412, 1455 et 1463.

S. Bibliothèque nationale, nouvelles acquisitions, français 1415.

109 feuillets ; ms. anglo-normand du xiv^e siècle, provenant de la Bibliothèque Colombine de Séville ; cf. Delisle, *Mss. latins et français*, 1875-1891, pp. 668-9 et Fr. Michel, *Archives des Missions*, VI, 269.

T. Cambridge, Corpus Christi College, 50.

181 feuillets ; le *Brut* commence au f^o 7 v^o et prend fin au f^o 89 v^o ; cf. James, *Descriptive Catalogue*, I, 101. Ms. anglo-normand de la seconde moitié du xiii^e siècle.

V. Vienne, National-Bibliothek, 2603.

Manuscrit du xv^e siècle, contenant le *Brut* sur cent feuillets ; il paraît identique aux mss. N et O, à en juger d'après les 1500 premiers vers, et n'a pas été collationné.

Les manuscrits fragmentaires catalogués ci-dessous n'ont pas été utilisés pour l'établissement du texte :

X. Oxford, Bodleian Library, Rawlinson D 913.

Le f^o 83 (r^o et v^o) contient les vers 7029-7148.

Le f^o 84 (r^o et v^o) les vers 7391-7510.

Le f^o 92 r^o les vers 4346-4364.

Le f^o 92 v^o les vers 4453-4471.

Y. Bibliothèque nationale, fonds français 12603.

302 feuillets ; les vers 67-1950 du *Brut* sont contenus sur les feuillets 144 v^o à 155 r^o de ce manuscrit ; xiii^e-xiv^e siècle.

Z. Phillipps Library, Cheltenham, 4156.

Ms. anglo-normand du xiii^e siècle. Il contient les vers

1-7141, avec, au bas de la page, le premier vers de la page suivante : « De Rome ot la poesté ». Le texte du *Brut* commence au f^o 189 r^o et finit au f^o 224 v^o ; deux colonnes de 40 vers chacune. Comme le texte que fournit ce manuscrit est inférieur à celui des mss. *D* et *L*, auxquels il est apparenté, j'ai cru inutile de le collationner en entier ; les variantes qu'il contient ne se trouvent donc pas dans cette édition.

M. Karl Christ (*Die altfranzösischen Handschriften der Palatina, XLVI Beiheft zum Zentralblatt für Bibliothekswesen*, Leipzig, 1916, pp. 81-82), signale deux fragments du *Brut* dans le ms. *Pal. lat.* 1971 ; ce sont les vers 1219-2421 et 3613-4752 ; écriture du milieu du XIII^e siècle.

Paul Meyer, dans le *Bulletin de la S. A. T.* pour l'année 1882, pp. 50-53, a reproduit une partie d'un manuscrit anglais, qui appartenait alors à M. d'Arcy Hutton, dont les feuillets 45-49 contiennent les vers 13642 — fin du *Brut*.

Je n'ai pas vu ces deux derniers manuscrits.

II. — LA LANGUE DE WACE.

Ceux qui ont eu l'occasion d'étudier les œuvres de Wace au point de vue de la langue s'accordent pour constater qu'il écrivait avec un soin extrême. Normand de naissance, Normand et Parisien d'éducation, ses écrits fournissent d'excellents échantillons de la langue littéraire commune à la cour normande et à celle de Paris, qu'on appelle le « francien ». « Wace, dit Hermann Suchier, schrieb weder die Mundart von Jersey, woher er gebürtig war, noch die von Caen, wo er lebte... ; seine Sprache ist eine Schriftsprache, die vor den Anfängen der normannischen Literatur als Hof- und Verkehrssprache existiert haben wird. » Dans l'étude sur le *Roman de Rou* qu'il

fit paraître en 1885, Th. Pohl s'étonnait qu'un travail sur la langue de Wace n'eût pas déjà été fait « obwohl seine Sprache, kaum fremdem Einflusse ausgesetzt gewesen, das Altnormannische in seiner vollen Reinheit und Regelmässigkeit wiedergeben muss. Hierzu kommt noch, dass in seinen Reimen eine solche Correctheit und Sauberkeit, ein solch'auffallendes Vermeiden unschöner Bindungen begegnet, wie man es ähnlich nur bei dem ebengenannten sorgfältigen Chrestien anzutreffen gewöhnt ist ». Miss E. A. Francis, en 1932, dans son édition de la *Vie de sainte Marguerite* (Class. fr. du moyen âge, p. XXIX), est du même avis. « L'accord des copies, dit-elle, montre que la langue de l'auteur ne se distingue pas de la langue littéraire du XII^e siècle. Le caractère des rimes offre très peu d'intérêt. »

L'édition du *Brut* par Le Roux de Lincy avait quelque peu obscurci cette régularité dans les rimes de Wace ; Pohl, dans son étude, remarquait par exemple des rimes *āi* : *ēi*, *ui* : *i* ; Walberg, dans son édition du *Bestiaire* de Philippe de Thaün, attribuait à Wace des rimes *ui* : *oi*. Après étude des manuscrits, il semble qu'on pourrait pourtant ajouter le témoignage du *Brut* à celui du *Rou* et de la *Vie de sainte Marguerite* : l'examen des rimes qui paraissent authentiques révèle chez Wace un sentiment très exact de la valeur des sons. Dans le résumé qui suit, j'ai tâché de relever toutes les rimes inexactes ; on verra combien elles sont rares dans ce poème de 15.000 vers.

Vocalisme.

I. — La triphthongue *iei* résultant de *e* plus *j* a été résolue en *i* dans le dialecte de l'Ile de France. En Normandie, par contre, il en est résulté, semble-t-il,

une diphtongue *ie*. Wace a sans doute connu la prononciation diphtonguée qui était celle de son pays, en même temps qu'il se rendait compte de la réduction de *iei* à *i* dans la langue de Paris. Aucune rime en *ie* ne trahit le poète provincial ; pourtant, Wace évite autant qu'il le peut les rimes avec des *i* provenant d'autres sources ¹ ; ce qui fait croire que cette différence était présente à son esprit. Les mots finissant en *-is* sont nombreux à la rime : les participes passés en *-is* : *mis*, *pris*, *quis* et leurs composés *purpris*, *conquis*, etc., les prétérits *dis*, *fis*, *mis*, ensuite *païs*, *dis* (*dies*), *vis*, *Pis* (*Pictos*), *amis*, *avis*, *poestis*, *mendis*, *jadis*, *Paris*. Comment expliquer que jamais un de ces mots ne rime avec *pis* (*pei*us), *pris* (*pret*ium), *sis* (*sex*), *dis* (*decem*) ? Ces derniers mots paraissent à la rime aux vers 1897, 3181, 7061, 7267, 9509, 11777, 12179, 12315, 12799, et ne riment qu'entr'eux. N'est-il pas curieux que les vers 6979-80 rapprochent justement *demi* et *li* (datif du pronom féminin) ? Ce sont les seules fois où ces deux mots figurent à la rime ; ils auraient pu rimer avec les nombreux participes passés en *-i*, avec tant de troisièmes personnes du prétérît, avec *issi*, *ci*, *altresi*, *midi*, *merci*, *ami*, *cri*, *hardi*, *enemi*. Pourquoi *desconfiz* rime-t-il avec *despiz*, *piz* (*pectus*) et pas avec *joiz*, *serviz*, *petiz*, *criz*, *mariz*, *enviz*, *niz*, *hardiz*, *capleiz*, *diz*, *berbiz*, pourquoi *desconfit* avec *despit*, *respit* et *despit* avec *lit* (*lectu*), et jamais avec *petit*, *dit*, *vit*, *fit*, *afit* (3^e personne du subj. de *afer*) ? Là où les mots pour rimer se font rares, Wace rime en *-i*, pas en *-ie* : 675 *bisse* (*bestia*) : *sacrefice*, 6605 *vivre* : *ivre* (*ebriu*). Les noms de villes anglaises *Cantorbire*, *Salesbire*, *Ambresbire* ne riment qu'avec *i* < *iei* (*eslire*, *empire*,

1. Le fait a été signalé par H. W. R. Ashford dans son édition de *la Conception Nostre Dame*.

cimetire). *Sire* (*senior*) cependant rime avec *dire* et *Wiltesire*. A l'exception de ces quelques rimes, rien n'empêcherait d'adopter la graphie normande de quelques-uns de nos manuscrits, et d'écrire *empiere*, *Ambresbiere*, *dies*, *sies*, *cimetiere*. Au vers 13093 *gist : list* (présent ou prétérit du verbe *leisir* ?).

E. — La question des trois *e* que les écrivains du XII^e siècle ont distingués est compliquée, on le sait, par le fait que les désinences caractéristiques de chacun de ces sons ne permettaient plus guère de les rapprocher, dès que la rime se fut substituée à l'assonance. Ainsi, les mots se terminant en *-ele* (*bele*, *dameisele*) contiennent normalement un *e* ouvert ; ceux en *-et*, par contre, un *e* fermé ; *-é* est une terminaison résultant d'un *a* latin. Les rencontres de ces trois voyelles sont nécessairement rares, à cause de cette divergence consonnantique, et, même quand elles semblent se produire, sujettes à caution. Les rimes *dameisele : mamele*, *pulcele : ancele* dans le *Brut*, comme dans d'autres textes de l'époque, s'expliquent par des changements de suffixe ; de même peut-être la rime du vers 3041 *arbalestes : prestes* ; l'*e* dans *recet* (*receptum*) était-il ouvert pour Wace ? *recet* rime avec *chastelet*, avec *entremet* ; a-t-il été assimilé à celui des nombreux mots en *-et* ? Au vers 13857 *sujet : entremet*, et les rimes *met : jet*, *metent : jetent* paraissent dans le passage « Mult out a la curt juleurs » ; cette dernière rime se trouve dans l'*Eneas*, vers 3833.

Les noms propres dans le *Brut* s'attachent à leurs groupes caractéristiques : les noms en *-el*, *-ele*, *-ert*, *-estre*, ont un *e* ouvert (*Hoel*, *Angusel*, *Marcel*, *Ursele*, *Glocestre*, *Humbert*), ceux en *-et*, *-ete* ont un *e* fermé (*Thanet*, *Dorsete*) ; *Androgee* doit forcément rimer avec *e < a* (: *contree*), *Dé* avec les participes en *-é* (*ublié*

7629 ; *ajusté* 13797, avec *gré* 11431). Pour *-er* il y a pourtant hésitation ; *Evander* rime en *e* ouvert, *Beduer* à deux reprises en *e<a*. *Calatere* rime plusieurs fois en *e<a*, pas avec *e* ouvert ; cela indique que l'*e<a* se distinguait des autres. De même, Wace rimera *pels* (*palos*) : *tels*, *altretels*, *quels*, mais *pels* (*pelles*) : *tassels*.

La désinence *-alem* a donné *-el* et *-al* ; *-el* est assuré par les rimes de *pels* : *altretels* 4261, *ostels* : *trejs* 10345 ; *-al* par *altretal* : *cheval* 11795, *mal* : *mortal* 4763 (*Amphibal* : *mal* 13319, *mal* : *estal* 4299), *vassal* : *leial* 5991, *natural* : *leial* 6865, *mal* : *leial* 3491. D'autre part *el* (*aliu*) : *mortel* 577, : *cruel* 3269. *e* ne rime pas avec *ie*. Les rimes *entrerent* : *quiderent* 8730, et *revelerent* : *quiderent* 13345, indiquent une forme non-palatalisée du verbe *quidier* pour Wace ; cf. *Roman de Rou*, II, 3646 *qui* (p. ind. 1) : *-i*.

ē et *ā* ne riment jamais dans le *Brut* ; c'est peut-être la différence la plus nette entre la langue littéraire de cette époque et le dialecte de l'Ile de France, qui ne devait plus distinguer ces sons en 1155. Les trois rimes de ce genre que Wace s'est permises (une dans la *Sainte Marguerite*, deux dans le *Rou*) doivent être considérées comme des emprunts au dialecte de Paris. *feme* rime partout avec *regne*, *fame* (*fama*) avec *dame* 3337.

IE. — Les diphtongues *ie* de toute provenance riment ensemble ; *liez* (*laetus*) : *acompaigniez*, *mestier* : *mangier*, *moillier* : *mestier*, *chiés* : *niés*.

iē rime une fois avec *ēi* (*paiene* : *demeine* 12645) ; il rime avec *ē* dans *Troiens* : *tens*, *rencs* et *paiens* : *tens*. *Cristiens* : *biens*, *tiens*, mais aussi avec *paiens*. *Vespasien* : *combien* 5107. On ne peut pas dire que les rimes de *iē* avec *ē* soient normales dans le *Brut* ; on n'y trouvera pas des rimes du genre *vient* : *gent*, ou *biens* : *tens*.

EI. — La diphtongue *ei* ne paraît pas être devenue *oi*, si l'on peut juger d'après les rimes *trei* : *Kei* 11467, *Kei* : *rei* 12589. On se rappellera que *Kei* n'est jamais devenu *Koi* ; dans Chrestien de Troyes, il est soit *Ké*, soit *Keu*. Cela s'accorde avec les conclusions de Weigelt (*Z. R. Ph.*, XI, 105), d'après qui le passage de *ei* à *oi* n'aurait atteint l'Ile de France que dans la seconde moitié du XII^e siècle ; de sorte que, soit à Paris, soit en Normandie, Wace n'aurait pas connu cette prononciation.

AI. — Les mots en *-aistre*, qui ont pourtant été, dit-on, les premiers à subir le changement de *ai* en *e*, ne riment qu'entr'eux (2789 *iraistre* : *maistre*, 11803 *maistre* : *paistre*, cf. 4397 *irais* : *pais*), jamais avec des mots en *-estre* (*fenestre*, *estre*, *destre*, etc.). Le mot *faiz* (*factos*) rime avec *al'z* (*travailz*) au vers 9325. Une seule rime indique l'affaiblissement de *ai* :

3711 Archinal sis freres emprés
Maintint le regne e out en pais.

J change les vers pour rimer *frere* : *empire* et *N* écrit au second vers *out après* ; les vers manquent à *DL* ; ils ont pourtant l'appui de onze manuscrits, et il semble impossible de douter de leur authenticité. Aucune rime de ce genre ne se trouve dans la *Vie de sainte Marguerite*, ni dans le *Rou* (Andresen, II, 513 : « eine Mischung der drei Laute (*ai*, *ei*, *e*) findet nicht statt, ebenso wenig wie in den beiden ersten Theilen des Werkes, so dass unser Dichter sich hier in einen bemerkenswerthen Gegensatz zu Benoît stellt »). Il vaut donc mieux lui supposer quelque explication particulière ; il paraît évident que Wace distinguait nettement entre *ai* et *e*.

āi et *ēi* ne riment jamais ensemble. Les exemples cités par Pohl ont été fournis par le ms. *J* seul, et ne

trouvent aucun appui dans la tradition générale du texte. Le nom *Walwein* rime en *-ein* (: *frein* 11817, *plein* 12813).

O, OU, EU. — Le produit de *o* fermé, libre et accentué, rime avec celui de *o* fermé entravé, *curius* : *rescus* 357, *dolur* : *jur* 1037, *iror* : *estor* 293. *Dous* ne rime qu'avec *sous* (*solus*), au vers 2103. Les prétérits *out*, *sout*, *plout*, *pout* riment avec *volt* (*voluit*) ; *out* : *volt* 14037, *sout* : *volt* 5969, *plout* : *volt* 6601, *pout* : *volt* 13891, et aussi par les imparfaits en *-out* de la première conjugaison (*sout* : *amout* 8599, *out* : *gardout* 8635). Enfin, les mots *feu*, *lieu*, *gieu* et *fieu* ne riment qu'entr'eux. Comment Wace les prononçait-il ? En tout cas, quand il cherchait une rime au nom *Porreus*, il n'a su trouver que *remés* (2181).

UE. — La diphtongue résultant de *o* ouvert libre et accentué ne rime qu'avec elle-même : *trove* : *nove* 1227, *vuelent* : *suelent* 4663, *oeuvre* : *recoevre* 5881, *vuel* : *duel* 6251, *bués* : *ués* 9671, *orguil* : *oil* 10645 ; sauf au vers 9511 *quierent* : *muerent*, rime du genre de *cels* : *doels*, *eschec* : *iloec* dans *Marie de France*, ou de *duel* : *fel* dans le *Roman de Thèbes*. La partie finale, qui devait porter l'accent, ayant dans chaque diphtongue le même son, Wace s'est permis cette rime, qui a causé un certain émoi parmi ses copistes, du moins ceux des manuscrits *K*, *J* et *F*. *F* substitue au second vers du couplet « E qui maint jor ne mangerent » ; *J* a préféré tout changer, et amène *roevent* et *troevent* à la fin de ses vers ; *K* n'a fait que changer *quierent* en *ruevent*, aimant mieux que la rime fût inexacte du point de vue des consonnes que d'accepter un rapprochement vocalique de ce genre.

Si ces manuscrits étaient contemporains de l'œuvre de Wace, on aurait pu en tirer des renseignements sur les dialectes qui n'admettaient pas cette pronon-

ciation de *ue* ; mais ces variantes s'expliquent plutôt par le fait qu'aux XIII^e et XIV^e siècles *ue*, étant devenu monophthongue, n'avait plus cette identité partielle avec *ie* qui permettait à Wace de les faire rimer.

Wace a-t-il connu *uē* ou *ō* comme produit de *o* ouvert libre suivi de nasale ? Aucune conclusion ne s'impose. Il rime *cuens* : *suens* (10267, 12191), mais d'autre part *huem* (cas suj. sing.) : *Karlion* 8003 ; il s'agit ici du substantif ; le pronom indéfini rime en *-on* (*l'on* : *breton* 12037).

OI. — *oi* rime avec *oi* au vers 3675 *bois* : *chois* et au vers 10451 *joie* : *Troie*, deux rimes qui se reproduisent dans le *Rou* 889 et I, 157. Au vers 1915 *poi* (*paucu*) : *oi* (*habui*) et au vers 3781 avec *oi* (*audio*) ; Wace disait donc *poi* plutôt que *pou*, *peu*.

UI. — Aucune rime inexacte. *nui* : *fui*, *truis* : *puis*. Les rimes *tuit* : *petit*, *ire* : *destruire* signalées par Pohl ne sont fournies que par le ms. *H* ; elles sont à rejeter. *parjurie*, *enjurie* riment en *-uire*.

Consonantisme.

Vocalisation de *L*. — La vocalisation est indiquée par les rimes *sols* : *dous* 2103, *volt* : *plout* 3151 : *sout* 5969 : *out* 12001 : *pout* 13891. La vocalisation de *al'* en *ai* paraît assurée par les vers 9325-6 :

Vengiez les pertes, les travailz
Ke cil vus unt tantes feiz faiz.

Des rimes de ce genre se rencontrent ailleurs au XII^e siècle, ainsi la *Chronique des ducs de Normandie* contient la même rime que le *Brut*, *travailz* : *faiz* 36345. Pourtant ces vers n'ont pas manqué de déconcerter les scribes ; *K* change 9326 en « Que cil

BRUT

B

vos ont fet communauz », *N* en « Que nous ont fait cilz desloyaulx » ; *J* a changé le premier vers en « Vengiez les mauz et les forfaiz », *A* a interverti *pertes* et *travailz* au premier vers, et rime *pertes* avec *fetes* au féminin.

il' suivi de consonne s'est réduit à *i* : *filz* rime en *-iz* ; *Menbriz* 1435 : *feniz* 2133 : *nurriz* 9827 : *mariz* 10179. Au vers 2313 *filz*, qui se prononçait donc *fiz*, rime avec *gentilz*.

el suivi de consonne : Au vers 10345 *ostels* : *trejs*. Il y a donc eu une chute de *l*, pareil à celle qui a eu lieu dans le groupe *il*. Au vers 6771 *Deus* : *alteus* ; faut-il supposer que Wace rimait *Dés* : *altés* ? Aucune rime, en effet, n'assure la prononciation *Deus* ; à la rime, la forme est toujours *Dé*, rimant en *e < a* (7629, 11431, 13797). Pour *el'*, la seule rime remarquable est celle de *feeil* (*fidelem*) : *conseil* 5203, et au pluriel *fedeilz* : *conseilz* 10793 ; on suppose une assimilation de *feeil* aux mots se terminant en *l'* (v. Suchier, *Altfrz. Gram.*, 65).

ol' : *apostolie* rime en *-oire*, *apostoire* : *gloire* 9853, *Gregoire* : *apostoire* 13683.

T. — Le groupe *tr* est réduit à *r* ; *frere* : *ere* (*erat*) 197, *friere* : *deriere* 447. *t* final sans appui consonantique est tombé. Les participes en *-i* riment avec *di* (prés. ind. 1) 555, avec *Domini* 1623, avec *enemi* 10541, etc., les troisièmes personnes du sing. des préterits aussi (*establi*, etc.) : *issi* (*ainsi*) 457, : *ami* 791 : *cri* 901. Les participes en *-u* riment avec *tu* 2375, 4441, avec *hu* 3081, 8485, avec *bu* (*buc*) 4993 ; et *fu* rime avec *deceü*, *eü*, *vertu*, etc. Les troisièmes personnes du préterit de la première conjugaison riment en *-a* ; un seul exemple au vers 4545 *Scena* : *enveia*. On sait que les manuscrits anglo-normands écrivent la dentale finale avec une certaine régularité ; est-il possible que

le dialecte normand l'ait gardée plus longtemps que celui de Paris, et que Wace ait connu les deux usages ? Dans tous les cas, ce n'était plus alors la consonne occlusive ; si elle existait, elle devait être une spirante ; il serait ainsi vain de la chercher à la rime avec *t* appuyé pour attester son existence. Si Andresen a cru trouver une rime de ce genre dans le Rou (*fut* : *-ut*, II, 3852), c'est sans doute une erreur de copiste ; il faudrait lire « mainte lance i *frut* ». Tanquerey a daté la chute de l'an 1150 environ, en jugeant d'après les rimes : « Les formes, dit-il (*Evolution du verbe en anglo-français*, p. 784), dans lesquelles la dentale suit immédiatement la voyelle tonique se trouvent quelquefois à la rime avec des mots qui ont dû être terminés par la spirante *th* ; les participes passés (vers 1140-1150) riment respectivement avec *Elvereth*, *Edelfrid*, *Suth*, *Cnuth* ; il n'est probablement pas trop hardi de généraliser les renseignements que nous donnent ces participes et de conclure que toutes les formes verbales qui sont terminées par une dentale caduque ont montré, à peu près à la même époque, la même valeur pour leur dentale finale. Après cette date (1150), nous ne trouvons plus de rime qui nous permette de croire que cette valeur lui ait été conservée. »

La rime *Alveré* : *cruelté* est, je crois, la seule de ce genre signalée par Andresen pour le Rou ; dans le *Brut*, au vers 2623 *fenit* : *David* ; *fud* : *Bladud* 1627 ; *Eliud* : *tenud* 3669, *Kaerlud* : *venud* 3761, *Aclud* : *succurud* 9411, *Margadud* : *vertud* 13949, *Su* : *tenu* 13999. Les formes des noms avec *-d* final sont celles de Geoffroy de Monmouth ; elles ne justifient naturellement aucune conclusion définitive, puisque nous ne savons pas comment Wace prononçait les noms propres en question. Elles rattachent pourtant le *Brut* à la fin de l'époque décrite par Tanquerey, où il

y avait peut-être quelques faibles restes de la spirante dentale dans la prononciation. Il est vrai qu'on peut très bien omettre le *d* final partout dans ces vers, sauf peut-être au vers 3761, *Kaerlud* : *venud*. Ici Wace est en train de faire une transition entre *Trinovant* et *Londoin* par l'intermédiaire de *Kaerlud*, cité de Lud, devenu par la suite *Ludoin* ; il avait donc besoin du *d* final pour étayer le mieux possible son étymologie, et pourtant il n'a pas trouvé qu'il valait mieux rimer avec *-t* appuyé, en prononçant *Lut* avec finale occlusive, comme il l'a fait plus tard dans le *Rou* (*Kenut* : *-ut*).

Z. — *z* ne rime avec *-s* que deux fois. Au vers 1365 *veiz* (*vides*) : *deis* (*debes*). Wace a peut-être écrit *veies* : *deies*, mais cette leçon, si elle est la bonne, n'a été conservée que dans le ms. Y. Au vers 10443 *aturz* : *menurs*. Le mot *pais* paraît hésiter entre les deux prononciations ; il rime normalement en *-ais* dans le *Brut* ; : *jamais* 529, : *malvais* 4141, : *fais* (*fasce*) 5383, : *irais* 4397, et même en *-és*, : *emprés* 3711 ; une fois cependant avec *faiz* (*factus*) 2629. Andresen a fait la même remarque en ce qui concerne le *Rou* (II, 542-3). On peut donc croire que ces deux sons restaient distincts pour Wace.

R. — Comme toutes les œuvres de l'époque, le *Brut* contient des rimes imparfaites, où il n'a pas été tenu compte d'un *r* implosif ; ces rimes sont au nombre de douze : *heritage* : *large* 2343, *Escoce* : *force* 2519, 5555, 7661, 8543, 13061, *esforz* : *Escoz* 4001, *larges* : *sages* 8855, 11063, *espunent* : *turnent* 11273, *presse* : *purverse* 1873, *presse* : *traverse* 12389. Aux vers 3571 et 3950 *estre* : *celestre* ; cela doit être plutôt la réfection d'un mot pour fournir une rime, réfection qui se justifie par l'existence du mot *terrestre* ; au vers 12317 *tertre* : *senestre*.

CH. — Aucune rime dialectale pour la série *ts*, *ch*, *k*. Il y a deux rimes de l'affriquée sourde avec la sonore correspondante ; *sache* : *servage* 3945, *vaches* : *salvages* 4335.

Morphologie.

Les signes de décadence dans l'application des règles de la déclinaison sont très rares. Au vers 11173 *pruz* (rég. sg.) : *nevuz* (rég. plur.), et au vers 12037 *on* : *Breton* (suj. sg.), cf. *Rou*, I, 2025 *Bretun* (suj. plur.) : *-uns*. L'erreur que Andresen avait cru trouver dans le *Rou* (*Rou*, II, p. 556 : « Verletzt ist die Declinationsregel 2469 ») n'en est pas une ; dans « Gohier, un mult bon chevalier (: preisier), Ad Garin sudement oscis » *Gohier* est régime, et par conséquent la forme *chevalier* est la bonne. Une certaine hésitation se fait remarquer dans le traitement des noms propres ; ici Wace, c'était d'ailleurs l'usage de son temps, s'est attribué le droit d'ajouter ou d'omettre l'-s du cas sujet, suivant les besoins ; ainsi le cas sujet *Merlins* rime avec *marins* 13401, mais également au cas sujet *Merlin* : *chemin* (rég. sg.) 8787. *Asclepiodoz* : *soz* 5569 ; *Asclepiodot* (suj. sg.) : *Escot* 5527. Au vers 1259 *Locrinus* : *Albanactus*, au vers 1389 *Locrin* (suj. sg.) : *sozterrin*. *Margan* (suj. sg.) : *Gorbonian* (rég. sg.) 3614 et, de même, au cas sujet *Cherim* : *vin* 3651, *Kei* : *rei* 12589, *Colgrim* : *parfin* 9053, *Beduer* : *garder* 12133 et *Beduer* : *amer* 12655, *Evan-der* : *fer* 12195, *Henguist* : *prist* 13063, *Urian* : *an* 3667, *Eldol* : *fol* 3713.

Quant à l'-s analogique qui s'est ajouté au cours des XII^e et XIII^e siècles à quelques substantifs masculins (*pere*, *frere*, *livres*, etc.), aux cas sujets des substantifs imparisyllabiques et aux féminins tels que *vertu*, *fin*,

il n'apparaît qu'au vers 6502 où *peres* (suj. sg.) : *freres* (rég. plur.). Cette rime mise à part, le témoignage des rimes est constant : *sire* : *dire* 3937, *prestre* : *Glocestre* 5593, *ber* : *per* 11905, *ber* : *parler* 13445, *maintenere* : *pere* (rég. sg.) 1593, *vertu* (suj. sg.) : *fu* 12831.

L'authenticité de quelques féminins analogiques parmi les adjectifs de la troisième déclinaison est assurée par la rime ; *grande* : *viande* 3225, *grande* : *Irlande* 3479, *forte* : *morte* 11433, *pesantes* : *tantes* 8047.

Le pronom possessif féminin, *tue*, rime avec *rescue* 4417, 11033, et *suens* avec *cuens* 12191. La forme réduite du pronom personnel féminin *el* paraît assurée à quelques endroits par la mesure, ainsi au vers 96.

Désinences verbales. — La première personne du pluriel du présent de l'indicatif et du subjonctif, de l'imparfait et du futur se termine en - *on* sans -s ; cette désinence paraît constamment à la rime avec des mots se terminant en -*on* (*Salomon* 621, *achaison* 6199, 6734, *non* 6333, *Breton* 6387, *environ* 10497, *satisfaction* 10695, etc., *poum* : *aïum* 11995 et *parliom* : *loom* 2383). La première personne du pluriel du présent de l'indicatif du verbe *estre* rime en *omes* (*somes* : *omes* 1863).

Les imparfaits de la première conjugaison ont leur 3^e personne soit en -*out*, soit en -*ot* ; les rimes de ces imparfaits avec *out* (*habuit*), *sout* (*sapuit*) sont assez fréquentes, cf. les vers 55, 1708, 2451, 2453, 2499, etc.

La 2^e personne du pluriel du futur se termine en -*eiz*. Les exemples sont naturellement rares ; deux futurs riment ensemble aux vers 443, 453, 2253, 6403, 12409, 12435, et il n'y a aucune rime de futur avec la désinence -*ez* du présent ou du participe passé. En outre, à trois reprises des futurs riment avec *feiz* (*vices*), aux vers 551, 6215, 12415.

Formes particulières. — La forme réduite du verbe *laissier* s'emploie non seulement aux futur et conditionnel, mais au présent de l'indicatif ; *lais* : *mais* 6635, *lait* : *fait* 4230, 5421, et à l'impératif ; *lai* : *ai* 6901. La 2^e personne du présent de l'indicatif du verbe *estre* est *iés* (: *niés* 9537), la 3^e personne du singulier de l'imparfait *ere* (: *frere* 197, 8321, : *pere* 3795), la 3^e du pluriel *erent* (: *eschaperent* 13305). Le futur *iert* rime avec *quiert* 7935, 14557. Des prétérits assurés par la rime sont *oi* (*habui*) : *poi* (*paucu*) 1915, *soi* (*sapui*) : *Gloi* 5087, *nui* (*nocui*) : *fui* 4463, *vinc* : *cinc* 1899. Le participe passé de *tolir* est *toleit* (: *destreit* 1835, : *dreit* 5623, etc.).

Syntaxe.

Les faits syntaxiques qui varient suivant les manuscrits et qui permettent d'en évaluer le degré de rapprochement avec la langue de Wace sont rares ; je ne vois à signaler que le traitement des participes passés de verbes conjugués avec *aveir* ; pour Wace, il y a accord avec le régime direct, si ce régime précède le participe ; ainsi :

405 Ad Brutus sa gent *assemblee*
 Si se mist en une valee
 Ke il out anceis *purveue*
 Dedenz le bois, prés de l'eissue.

Si le régime suit le participe, l'accord ne se fait normalement pas ; il y a pourtant des exceptions à la règle, attestées par la rime, par exemple au vers 5781 :

Priveement avait preiez
 Tuz ses amis qu'il out laissiez,

au vers 6259 :

Wanis e Melga unt oïes
Les nuveles par lur espies.

au vers 7027 :

Treis fiz aveit de li eü
Ki ja erent tut parcreü.

III. — CLASSEMENT DES MANUSCRITS.

Un examen rapide des manuscrits a permis d'opérer un premier triage. Le ms. *E* suit constamment *G* ; il en reproduit les erreurs et il en ajoute. Le Roux de Lincy s'était déjà aperçu de la presque-identité des mss. *N* et *O*, et d'après les 1500 vers du ms. *V* que j'ai vus en photographie, ces trois manuscrits doivent se suivre jusque dans les moindres détails, sans qu'il soit pourtant possible de dire que l'un a été copié sur l'autre. Je n'ai donc pas collationné le ms. *E*, ni les mss. *O* et *V* (qui sont d'ailleurs du *xv^e* siècle). Les mss. *D* et *L* et le fragment *Z* appartiennent à un même groupe ; quoique *D* et *L* aient été tous deux collationnés, je ne tiens pas compte de *L*, généralement inférieur à *D*, dans l'essai de classement, et le sigle *D* représente soit le groupement *DL*, soit *D* ou *L* aux endroits où un passage manque à l'un de ces manuscrits. Le fragment *Z* est inférieur à *D* et à *L* et il n'en a pas été tenu compte. J'ai collationné en entier les mss. *ACDFGHJKLNPRST* et les fragments *BMXY* ; les variantes de *XY*, fragments très courts, ne sont pas citées ; *Y* est d'ailleurs nettement apparenté à *J*.

Ce travail a fourni des milliers de groupes, et il a

tout d'abord été visible qu'aucune méthode purement mécanique ne pourrait servir pour établir le véritable groupement des manuscrits. Bien des rencontres paraissent fortuites ; elles résultent par exemple d'une conception anglo-normande de ce que doit être la versification, ou d'essais de rajeunissement qui ont changé le nombre des syllabes et obligé le scribe à ajouter quelque mot de son cru pour compléter le vers. Une évaluation de chaque groupement doit se faire, après examen des variantes typiques de chaque manuscrit. Un exemple : les mss. *DR* se groupent par l'omission des vers 1795-6, 2029-30, 2037-8, 2943-4, 3033-4, 3707-8, 3993-4 ; cela serait amplement suffisant pour assurer la parenté de deux autres manuscrits ; mais *D* omet 2000 vers en couplets entre les vers 1 et 12000 ; puisque, normalement, ce sont les vers les moins importants qu'il laisse tomber, il devient assez probable que le hasard seul a rapproché ces deux manuscrits, et cela est appuyé par le fait qu'ils ne se groupent guère autrement que par des omissions. En fait, chaque fois qu'un scribe a l'idée d'omettre deux vers du texte, il y a des chances pour qu'il se trouve en accord avec *D* ; et c'est le cas, pour presque tous nos manuscrits, à divers endroits.

Un examen de l'état de la tradition dans chaque manuscrit doit aussi précéder tout calcul numérique ; des rencontres fortuites se produisent facilement entre des manuscrits qui ont été mal copiés. Supposons que, à la suite d'une série de transcriptions négligentes, un manuscrit soit arrivé à avoir des leçons fautives tous les deux vers, écrivant *sa* où il fallait *la*, *frere* au lieu de *pere*, *puet* au lieu de *pout*, etc., il lui arrivera presque infailliblement de tomber d'accord avec d'autres manuscrits, surtout avec ceux qui sont dans un état de dégradation semblable,

mais aussi avec les bons représentants de la tradition ; et ces accords pourront facilement être plus fréquents, quoique accidentels, que les accords entre deux excellents manuscrits généalogiquement très proches. Voici une statistique, faite sur les vers 1-100 et 7500-7599, qui indique à quel point chaque manuscrit est exposé à des rencontres fortuites, en marquant la fréquence des variantes uniques :

Ms.	vers 1-100	vers 7500-99	Total
<i>P</i>	5	2	7
<i>N</i>	6	7	13
<i>K</i>	10	7	17
<i>A</i>	8	10	18
<i>M</i>	11	7	18
<i>D</i>	11	13	24
<i>L</i>	11	14	25
<i>G</i>	14	15	29
<i>C</i>	21	11	32
<i>S</i>	17	15	32
<i>R</i>	20	20	40
<i>F</i>	27	21	48
<i>T</i>	27	27	54
<i>H</i>	26	29	55
<i>J</i>	29	29	58

Les vers 7500-99 manquent à *DM* ; le compte a été fait sur les vers 7000-99 pour *D*, sur 300-99 pour *M*.

Sur 470 variantes, *RFTHJ* en fournissent 225, *PNKAM* 73 ; les accords entre les premiers de ces manuscrits seront naturellement plus fréquents qu'entre les derniers. Voici la statistique des groupements de deux manuscrits pour les vers 1-100 :

Accords de deux mss. du groupe <i>PNKAM</i> ..	1
Accords d'un ms. du groupe <i>PNKAM</i> avec un autre ms. quelconque.....	6
Accords de deux mss. autres que <i>PNKAM</i> .	29

Il y aura donc un double triage des variantes à effectuer ; d'abord en considération des traits caractéristiques de chaque manuscrit, ensuite parce que la faiblesse relative de certains manuscrits augmentera le nombre des accords qui ne seront que des rencontres accidentelles.

J'ai essayé d'établir une statistique des accords entre manuscrits, en évaluant les variantes de la façon suivante : je considère comme de valeur nulle toute variante du genre *ne-nen*, *cist-cil*, *se-s'en*, *bien-buen*, *mie-pas*, *se dresça-s'adresça*, *les-ses*, *la-sa*, *primes-premier*, variantes de temps dans le verbe, *a-ot*, *tient-tint*, *fu-ert-est*, omissions de mots sans importance. Des rencontres de ce genre ne peuvent être traitées que comme de purs accidents. Les variantes un peu plus inattendues, inversions de mots, changements qui s'expliquent facilement, tels *chevalier-messagier*, *voleient-quereient*, *vistement-vivement* sont de valeur 1 ; ensuite il y aura les variantes plus exceptionnelles, omissions de vers entiers ou de couplets, changement d'une phrase, vers invertis (valeur 3) ; à des variantes vraiment remarquables, changements surprenants, interpolations, j'attribue 5 points. Cette statistique, faite pour tous les groupements de deux ou de trois manuscrits, et mise au point tous les mille vers, indique du moins les endroits où il y a un groupement net, et permet de constater immédiatement l'étendue de chacun de ceux-ci : car il s'en faut de beaucoup que ces groupements de manuscrits soient continus à travers tout le texte. J'avais moi-même, au commencement de ce travail, collationné trois extraits de quelques centaines de vers en vue d'établir un classement provisoire ; je sais maintenant que ce procédé ne pouvait pas aboutir, car il n'y a guère deux mille vers consécutifs dans tout le *Brut* pendant lesquels les relations des manus-

crits demeurent sans changement ; et aucun groupement basé sur les vers 1-1000 ne reste intact aux vers 8000-9000.

Le ms. *A* n'est pas cité dans la première partie de l'examen des variantes. Pendant des centaines de vers, on le voit trancher entre des leçons opposées, soutenant tantôt l'un, tantôt l'autre groupe de manuscrits. Quoique ce manuscrit ne soit nullement une copie très soignée, il semblait constituer l'élément variable qui seul permettait de décider entre deux groupes d'égale valeur, jusqu'au moment où il s'est trahi en écrivant deux vers d'après l'un des groupes pour les faire suivre immédiatement par les mêmes vers pris dans l'autre groupe. C'est le cas aux vers 1039-1040. *DPNTKGRM* écrivent :

Ne porent pas longes sofrir,
Bien tost les en estut fuïr.

CSFJH :

Turné se sont d'iluec fuiant,
Par les boscages demuçant.

Aux vers 5717-5718 *DSFGRC* :

A Maxenz toli sa baillie
E retraist de sa tyrannie.

JHKPNT :

A Maxenz toli sa fierté
E osta de sa poesté.

A chaque occasion *A* copie les deux variantes l'une après l'autre. Il paraît donc très probable qu'un manuscrit qui précédait *A* avait été corrigé d'après un manuscrit qui n'appartenait pas au même groupe, du moins pendant la première moitié du texte. Il

m'a ainsi paru inutile de discuter les leçons de ce manuscrit, plus propres à embrouiller le classement qu'à l'éclaircir.

Voici, suivant les parties successives du texte, les groupements qui se produisent :

Vers 1-4000.

Du début jusqu'au vers 2300, les mss. *CSFJH(a)* s'opposent aux mss. *KDPNTGRM(b)*. Les cas sont fréquents, mais il est généralement impossible de décider de quel côté il y a erreur. Même la comparaison de toutes ces variantes avec le texte de Geoffroy de Monmouth ne fournit guère l'occasion de conclure avec certitude. Au vers 1167, où le groupe *a* écrit : « La faleise out le non e a », *b* porte « Li leus out puis le non e a », ce qui est plus proche de Geoffroy (que je cite d'après l'édition Faral) : « Locus autem ille... vocatur... » (21, 43). Au vers 2162 Wace traduit « et tota multitudo quae eum comitabatur », et ici *a* semble plus proche de la vérité en notant « E tuit si home ensement » que *b* « E si chevalier ensement ». Pourtant, comme il est plus facile de supposer des omissions que des interpolations, le groupement *a* semble assuré par l'absence des vers 769-770, 945-946, 1049-1050, 1491-1492, 1565-1566. Deux de ces passages du moins ont leur contre-partie dans Geoffroy de Monmouth ; les vers 769-770

A lur nef s'entur s'aerdeient,
A bien pruef neier nes faiseient,

correspondent à Geoffroy 17, 15 : « quae ambiendo naves fere ipsas obruerunt » ; et les vers 1049-1050

De lur guaaïn lur nef chargierent
E de la terre s'esloinnerent,

à Geoffroy 20, 58 : « replevit eum ex universis divitiis quas adquisiverunt ».

Dès le vers 2195, le ms. *K* se détache de *b* et se groupe de façon presque constante avec *a*. Ainsi, de 2195 à 4018, *CSFJHK* (soit *a1*) s'opposent à *DPNTGRM* (*b1*). De nouveau, il est extrêmement difficile de trouver l'un ou l'autre groupe en faute, le texte latin ne tranchant que rarement la question ; d'ailleurs, même avec l'appui de Geoffroy de Monmouth, le doute est presque toujours permis, car rien n'empêchait un scribe méticuleux ou un lecteur zélé de corriger Wace sur son manuscrit, s'il le trouvait en contradiction avec Geoffroy. Il serait étonnant, au contraire, que cette collation du texte français avec l'original latin, si répandu au moyen âge, n'eût pas été faite, et à plusieurs reprises ; voici par exemple le ms. *C* qui, au f^o 23 v^o, glose les vers 662 et suivants de Wace :

E la deuesse depreia
Ke par respuns li enseinnast...

par le passage suivant : « Oratio Bruti ad Dianam : Diva potens nemorum terror silvestribus apris Cui licet amfractus ire per ethereos Infernasque domos terrestria jura revolve Et dic quas terras nos habitare velis Dic certam sedem qua te venerabor in evum Qua tibi virgineis templa dicabo choris. » On reconnaît le texte de Geoffroy (16, 23).

Ainsi, au vers 2195, le groupe *b1* constate l'existence de quatre barons puissants. *a1*, au contraire, soutient qu'il y avait cinq barons « mout puissants » ; or, ces barons, Wace les énumère :

En Escoce regnout Stater
E de Loegres ert reis Pinner ;
Rudac de Guales reis esteit
E Cloten Cornoaille aveit.

Il y en avait donc quatre. Pourtant Geoffroy écrit (33, 24) : « Regnum quinque regibus submissum est », mais il n'en nomme ensuite que quatre. Est-ce Wace lui-même qui s'est aperçu de la disparité, est-ce le prototype de *bl* ?

Même des cas qui paraissent probants à première vue, ne le sont pas du tout quand on y regarde de près. En voici un exemple :

Au chapitre 56, Geoffroy raconte l'arrivée en Bretagne de Jules César. Cassibellan se rend à sa rencontre ; il arrive « ad Dorobellum oppidum ». « Esteit a Dovre od ses barons », dit le groupe *a1*, contre *bl* « Aweit assemblé ses barons » ; ce dernier groupe ne mentionne nulle part le nom de la ville où Cassibellan réunit ses troupes. La leçon de *a1* serait donc la plus correcte. Pourtant, s'il en est ainsi, les mouvements de Cassibellan deviennent pour le moins très curieux. Geoffroy nous raconte que César, ayant attendu un vent favorable, partit, « et in ostium Tamensis fluminis cum exercitu suo applicuit. Jamque rates tellurem appulerant : ecce Cassibellaunus cum tota fortitudine sua occurrit et, ad Dorobellum oppidum veniens, ibi consilium cum proceribus regni inivit, qualiter hostes longius arceret ». Cassibellan, sachant que César est en train de débarquer sur les bords de la Tamise, à quelque trente milles de Londres, ne se serait guère empressé de partir pour la côte méridionale, c'est-à-dire de s'éloigner de quarante milles de l'armée qu'il voulait rejoindre.

La description des événements dans Wace n'est pas identique à celle de Geoffroy, puisqu'il n'est pas dit dans le *Brut* que Cassibellan se soit dirigé sur Douvres après avoir reçu la nouvelle de l'arrivée de César ; elle ne laisse pourtant pas d'être remarquable, si l'on doit accepter la leçon de *a1*.

3975 Buen vent ourent e tost siglerent,
 Al port vindrent si ariverent.
 A peinne aveient terre prise
 La u la mer receit Tamise,
 Es vus par la terre expandue
 La novele de lur venue.
 Cassibellan, ki bien saveit
 Ke cele gent venir deveit,
 Esteit a Dovre od ses barons
 variante de *b1* : *Aveit assemblé ses barons*
 Qu'il aveit de par tut sumuns.

Ses barons conseillent :

 Qu'il alt les Romains assaillir,
 Nes laist pas del rivage eissir
 Ne en la terre asseürer
 Ne maisun ne recet fermer.
 Par cest conseil sunt tuit armé.
 Quant il se furent acesmé
 E chascuns out fait sun conrei,
 Serreement e sens desrei
 Alerent les Romains ferir.

Il semble évident que pour Wace les troupes britanniques sont dans le voisinage immédiat de l'armée romaine. S'ils étaient à Douvres, à quarante milles de l'endroit où César venait de débarquer, comment pouvaient-ils attaquer l'ennemi avant que ceux-ci n'eussent fortifié leurs positions ? Il aurait fallu deux jours de marche pour prendre contact avec l'envahisseur, et Wace parle d'une attaque immédiate. D'ailleurs, si Cassibellan était parti de Londres, il aurait passé tout près de l'armée ou de la flotte romaine en se rendant à Douvres ; il eût été curieux qu'il ne s'en fût pas aperçu.

Il vaut mieux supposer que Wace ne savait pas où situer le Dorobellum de Geoffroy, et pour cause, car M. Faral (*Légende arthurienne*, t. II, p. 151) a montré

comment Geoffroy a fait d'un nom d'homme (Dolobellus) un nom de ville imaginaire. Cette ville se situait peut-être pour Geoffroy dans le voisinage de Rochester (Durobrivae), plutôt que du côté de Douvres (Dubrae). Ne sachant pas où se trouvait le lieu de réunion des troupes, Wace a tout simplement omis ce renseignement, et s'est contenté de dire que Cassibellan « avait rassemblé ses barons ». L'introduction du nom de Douvres, qui a bien l'air d'être sorti du Dorobellum de Geoffroy, serait alors due à quelque « collationneur » malavisé du texte français avec le texte latin ¹.

Le ms. *K* est-il un manuscrit isolé, s'attachant à *a* ou à *b1*, suivant que l'un ou l'autre de ces groupes a la bonne leçon, ou bien ce manuscrit a-t-il commencé par appartenir à un groupe pour passer ensuite dans l'autre ? Cette dernière solution semblerait de toute façon la plus vraisemblable, car on s'étonnerait de voir d'abord *a* constamment en faute, et depuis le vers 2195 toujours *b1*. Or, la statistique des groupements marque un groupement de trois manuscrits, *PNK*, avec sous-groupement *PN*. Les variantes qui groupent *PNK* s'arrêtent au vers 2058. Et une leçon particulière à ces manuscrits fournit la preuve, ou du moins rend très probable la supposition, que *K* a copié sur un manuscrit apparenté à *b1* jusqu'au vers 2195 environ, et puis sur un manuscrit du type *a*. Il copiait d'abord sur un manuscrit apparenté à *PN* (sous-groupement de *b1*), aussi lui est-il arrivé (comme à *P* et *N*) de copier au lieu des six vers 1233-38, qui racontent que Trinovant

Fu puis nomee Kaerlud.

Puis unt cest nun Lud corrupud

1. Dans l'*Estorie des Engles* de Gaimar, *Dorobelle* est Cantorbéry (éd. Hardy and Martin, p. 281).

Si distrent pur Lud Lundoïn.
 Pur Lundoïn a la parfin
 Lundene en engleis dit l'um
 E nus or Londres l'apelum.

la variante suivante de quatorze vers :

Fu apelee Kaerluz.
 Puis sont estrange home venuz
 Qui le lengaige ne savoient
 Mes Londoïn por Luz disoient.
 Puis vindrent Englois e Saisson
 Qui recorrompirent le non ;
 Londone Londoïn nomerent
 E Londone longues userent.
 Normant vindrent puis e François
 Qui ne sorent parler Englois
 Ne Londone nomer ne sorent,
 Einz distrent si com dire porent :
 Londone ont Londres nomee
 Si ont la parole gardee.

Cette leçon est une faute commune aux mss. *PNK* ; la bonne leçon, d'après Geoffroy de Monmouth, c'est la première. Mais elle n'est pas de l'invention propre du scribe qui a précédé *PNK* ; elle a été empruntée à Wace, et au *Brut* même, 2500 vers plus loin, où il est pareillement question du nom de la capitale britannique. Le scribe a peut-être eu le sentiment que le second passage, plus détaillé, devait précéder l'autre ; quoi qu'il en soit, il a fait un échange ; les vers 3761-74 se substituent aux vers 1233-38, et ceux-ci viennent plus loin remplacer les vers 3761-74. C'est ce qui a eu lieu dans les mss. *P* et *N*. Or, le ms. *K* a fait la première substitution, mais, s'en tenant pour le second endroit à la tradition générale, le voici qui répète une deuxième fois les vers 3761-74 ; c'est que, après avoir copié le premier passage, et

avant d'atteindre le second, *K* avait changé de manuscrit ; au lieu de copier ce second passage sur le prototype de *PN*, il copie sur un manuscrit de la tradition générale ; il en résulte que les vers 1233-38 ont disparu de son texte.

A part ce flottement du ms. *K*, les groupes *a* (*CSFJH*) et *b1* (*DPNTGRM*) se maintiennent pendant 4000 vers.

Sous-groupements. — Il semble qu'il y a eu un sous-groupement *PNGRM*, et peut-être *PNKGRM*, jusqu'au vers 2195 ; après le vers 1226 *GRM*, et après 1230 *PNK* ajoutent : « Urbs est latins, citez romanz, Cestre est engleis, kaer bretanz ». Ces deux vers faisaient-ils partie du texte de Wace ? Le fait qu'ils ont été insérés à deux endroits me fait croire qu'il s'agirait plutôt d'une glose marginale au mot « Kaerlud », qui aurait été introduite dans le texte par *PNK* et par *GRM*, mais à des endroits différents. On voit *PNGRM* se détacher de *D*, qui s'accorde avec *CSFJHK* (*a1*), aux vers 2561 et 3213-14. Nous avons déjà parlé du sous-groupement *PN*, qui paraît assuré par des chiffres assez élevés, résultant de l'évaluation des variantes communes (5-7-21-23 pendant les vers 1-4000). Les chiffres indiquent un groupement de *GRM* et peut-être de *GM* ; et le groupement *a* se subdivise par le sous-groupement *SFJ* (0-17-47-2), qui commence seulement après le vers 1000 et s'achève au vers 3000. Il y a peut-être aussi un groupement *CSFJ* (cf. les vers 2339-42 qui manquent dans ces manuscrits, et le vers 2398), ou bien il y a eu contamination pour *H* à ces endroits, ce qui semble très probable, si l'on considère le mélange de leçons qu'offre ce manuscrit.

Si les rapports de *SFJ* sont difficiles à débrouiller entre les vers 1 et 1000, il est par contre facile de voir

pourquoi ce groupement, après avoir atteint le chiffre exceptionnel de 47 points entre les vers 2000 et 3000, s'arrête brusquement. C'est que le ms. *J*, à cet endroit, a changé de source, comme l'avait fait le ms. *K* au vers 2195. Le scribe de *J*, ayant achevé la transcription de 3000 vers, a commencé à copier sur un manuscrit du type *C* ; de sorte que, *J* s'étant détaché de *SF*, ces derniers continuent à se grouper (chiffre de 38 pour les vers 3000-4000), et un groupement jusque-là inexistant, *CJ*, se crée (chiffre de 34 pour les vers 3000-4000).

Les chiffres pour les sous-groupements de *SFJ* pendant les premiers trois mille vers sont les suivants : *SF* 19-5-4 ; *SJ* 44-10-11 ; *FJ* 2-8-4. Les correspondances de *FJ* sont insuffisantes pour qu'on puisse supposer un groupement ; il s'agit seulement d'expliquer l'inconsistance de *S*, qui se groupe dix-neuf fois avec *F*, quarante-quatre fois avec *J* pendant les premiers mille vers.

J'avais d'abord cru qu'il y avait eu contamination du ms. *J*, dans les cas où ce manuscrit maintenait la bonne leçon contre *SF* (p. e. aux vers 7-8). Mais comme nous avons déjà observé dans le cas des mss. *K* et *J* que les scribes ne copiaient pas toujours sur un même manuscrit, on pourrait soupçonner ici un phénomène de ce genre. En fait, des 19 points attribués au groupement *SF*, 16 proviennent de variantes dans les vers 1-90 ; après cela aucune variante de valeur particulière ne se produit plus ; au contraire, pendant les cent premiers vers, le groupement *SJ* ne se produit pas ; il commence au vers 184. Il est donc possible que le groupement *SF* ait cessé d'exister à partir du vers 100 ; qu'on ait eu alors *SJ*, plus tard *SFJ*, et enfin *SF* de nouveau par le rattachement de *J* à *C*. Il est aussi possible que *J* ait copié sur un manuscrit apparenté à *C* jusqu'au vers 100, comme il l'a fait

après le vers 3000, puisqu'une variante remarquable aux vers 79-80 groupe ces deux manuscrits. Rien n'empêche naturellement qu'il y ait eu contamination dans le cas de *J* en même temps que substitution de manuscrits ; et c'est peut-être par là que cette variante serait à expliquer, et d'autres qui semblent rattacher *J* à d'autres manuscrits, par exemple à *K* (cf. le vers 250).

Vers 4000 à 8000.

Dès le vers 4030, le groupe *SF* se rattache aux mss. du groupe *b1* ; il ne reste pour constituer l'autre groupe que les mss. *CJHK*, dont les deux premiers continuent à marquer une parenté étroite comme auparavant, jusqu'au vers 5630 environ (chiffres de 66 et de 34 pour les vers 4000-6000). Les chiffres pour *HK* n'indiquent pas définitivement de groupement ; s'il y a quelques variantes qui groupent ces deux manuscrits, leur valeur est affaiblie par l'inexactitude de *H*, constamment en divergence avec la tradition générale.

Parmi les manuscrits de leur nouveau groupement, *SF* se rattachent en particulier à *GRM* ; on notera l'omission des vers 4739-40, qui semblent bien être nécessaires pour le sens du passage, et dont le sujet fait partie du texte de Geoffroy de Monmouth (62,59).

L'examen des variantes qui séparent *CJHK* (*a2*) d'une part et *DPNTSFGRM* (*b2*) de l'autre, ne fournit guère l'occasion de trouver l'un ou l'autre groupe en faute. Les vers 4559-60

Cassibellan s'ost assemblot,
Siege a Lundres mettre cuidot.

qui ne figurent que dans *a2* et *A*, font partie du texte de Geoffroy, qui écrit (62, 7) : « Interea obsidere

incipiebat Cassibellaunus urbem Trinovantum. » Au vers 4597 *a2* et *PN* s'accordent contre *DSFGRM* pour lire avec Geoffroy « cinc mil » au lieu de « cinc cenz ».

Au contraire, les mss. du groupe *b2* paraissent plus proches du latin dans les vers qui suivent :

4755 Bien deit l'om faire al rei saveir
 Qu'il ne puet pas victorie (*a2* grant pris) aveir
 Par sul sa main s'altre n'i ad ;
 Folie fist ki ço quidad.
 Mais bien me sui de lui (*a2* del rei) vengiez
 Quant il s'est tant humiliez
 Que il m'ad requis e preied
 Que merci en aie e pitied.
 (*a2* Que jo aie de lui pitié).

Geoffroy, 62, 63 : « Non enim est ullius ducis *victoria*, sed illorum qui pro eo sanguinem suum pugnando diffundunt. Tamen pacificabo illum, si potero, quia injuria quam mihi intulit satis vindicata est *in illo*, cum *misericordiam* meam imploret. »

Dès 4900 à peu près, les mss. du groupe *a2* (*CJHK*) sont renforcés par *PNT*, ce groupe (*a3*) s'oppose donc à *DSFGRM* (*b3*), avec *SFGRM* en sous-groupement. La bonne leçon semble être du côté de *a3* aux vers

4955-6 Très un très altre se muça
 E a sa gent s'en repaira.

Ces vers manquent à *b3* ; ils figurent dans le texte de Geoffroy (66, 13) : « Elapsus deinde inter hostium cuneos, sese cum nefanda victoria inter suos recepit. »

5373	En Bretaigne	<i>a3</i> .
	En la terre	<i>b3</i> .
	in Britannia	Geoffroy 75,8.
5621	Un senatur	<i>a3</i> .
	Un lur barun	<i>b3</i> .
	senatorem	Geoffroy 78,7.

La bonne leçon semble par contre être du côté de *b3* au vers 5390 :

Mais a Rome *vint* al sené,
Si dist, si lur congié aveit,
Que de la mer garde prendreit ;

Geoffroy, 75, 10 : « profectus est Romam petivitque licentiam a senatu... », tandis que *a3* écrit :

Mais a Rome dist al sené
Que de la mer garde prendreit
Se lur congié avoir poeit.

On voit combien ces rares exemples de divergence sont peu probants.

Le ms. *M* s'arrête au vers 5664, et à partir de 5630 environ *C* se rattache à *SFGR (M)*. Même avant ce vers, le ms. *C* paraît de temps en temps dans le camp opposé : notamment aux vers 4825-28, 4985-86, 5390-92 ; au vers 5594 *C* et *SF*, sans aucun autre lien visible de parenté, sont les seuls à donner la leçon de Geoffroy « Coel, uns quens de Colecestre », Geoffroy 78, 1 « Coel, dux Kaercolun, id est Colecestriae ». Les autres manuscrits ont tous la leçon « Gloecestre », qui est peut-être celle de Wace. L'oncle d'Hélène, Joellin (Geoffroy, 79, 19), est appelé Leonin par les mss. *SFGRC* aux vers 5715, 5725 et 5825 ; les vers 5715 et 5725 manquent à *D* ; mais au vers 5825 ce manuscrit écrit Joellin, assurant ainsi le sous-groupement *SFGRC*.

A partir du vers 5630, les mss. *JHKPNT* (soit *a4*) s'opposent à *DSFGRC (b4)*. Si, jusqu'ici, les manuscrits du groupe *a4* ont paru suivre de plus près que ceux du groupe opposé le texte de Geoffroy de Monmouth, les variantes des vers 5647, 5684, 6031, et les vers 5969-72 qui viennent de Geoffroy (86, 2) et qui

manquent à *a4*, appuyent par contre les leçons de *b4*.
Après le vers 6924, les mss. *HKPN* et *R* ajoutent :

Premierement ot nun Thwangcastre,
Or l'apelent plusur Lancastre
Qui ne sevent pas l'achaisun
Dunt Thwangcastre ot primes cest nun.

Ces vers sont-ils de Wace ? Il raconte que Hengist et Hors se battirent contre les Pictes, et qu'après la victoire, Vortiger donna à Hengist « bons maners En Lindeseie e granz aveirs ». Hengist lui fit alors la proposition suivante :

Sire, dist Hengist, tu me lai
A un des maners que jo ai
Un recet clorre e enforcier
En tant de terre, plus ne quier,
Cum jo purrai un quir estendre
E od le quir entur purprendre.

Cette fortification, appelée ensuite Thwangcastre, était donc en Lindeseie, c'est-à-dire dans le Lincolnshire. Il semble ainsi fort improbable que Wace ait pu penser que Thwangcastre fût Lancaster ; il écrit lui-même au vers 13425 « Twancastre en Lindeseie », à moins qu'il ne faille lire « Twancastre e Lindeseie ».

Les vers 7289-90

Londres lur rendi e Wincestre
Nicole, Everwic e Cicestre

manquent à *b4* sauf le ms. *R*. Ils font partie du texte de Geoffroy de Monmouth (105, 21) : « ... urbem Londoniae primitus adeuntes ceperunt. Ceperunt deinde Eboracum et Lindocolinum, necnon et Wintoniam ». Ils manquent aussi à *T* qui se rattache dès lors au groupe *b*, constituant ainsi le groupe *DSFG-RCT* (*b5*), qui s'oppose à *JHKPN* (*a5*). Au vers 8150,

où il est question de ce que Geoffroy appelle les « machinationes » (130, 24) de Merlin, *b5* note « conjuration » et *a5* « priere ». Les dernières leçons qui opposent ces deux groupes sont celles des vers 8193-98, 8215 et 8240. La leçon de *a5* est plus proche de celle de Geoffroy au vers 8193 ; au vers 8215 la meilleure leçon est du côté de *b5*.

Sous-groupements. — Le ms. *D* se sépare quelquefois du groupe *DSFGRCT*. Si en beaucoup d'endroits on ne peut pas conclure, à cause des omissions dans ce ms., il y a plusieurs passages où les mss. *SFGRCT* s'opposent à la leçon des autres et de *D*. Ainsi, au vers 6467 :

Un cutel aveit sil feri,
Le rei ocist si s'en fuī

SFGRT écrivent :

S'espee traist si l'en feri,
Le rei ocist si s'en fuī,

et ils ajoutent :

Puis ai oī a plusurs dire
Ke Vortiger le fist ocire.

Geoffroy dit seulement (93, 17) « eum cum cultro interfecit », et *D* et *C* ont ici la leçon des autres manuscrits.

Au vers 6621 *SFGR* et au vers 6662 *SFGRT* se détachent de la tradition générale. Au vers 6867 la leçon de *SFGR* est « Tresqu'a poi de terme vendrunt ». Les autres manuscrits, sauf *D* à qui ce passage manque, écrivent « Tresqu'a poi d'ultre mer vendrunt » ; cela correspond à Geoffroy 99, 8 : « dicuntque se conducturos Aurelium Ambrosium

ex Armorico tractu... ». *SFGRCT* est assuré par la leçon des vers 6981-2

La meschine ad al rei heilé
E sovent ad le rei baisié

qui s'oppose à la leçon générale

La meschine ot le cors mult gent
E de vis fu bele forment.

Le texte de Geoffroy ne suggère aucune infraction aux prescriptions de la réserve féminine ; il n'y est question que d'un seul baiser (100, 18) : Respondens deinde Vortegirinus Drincheil !.... osculatus est eam, et potavit ».

SF et *GR* forment des sous-groupements, et *C* se rattache à *GR* une fois par une leçon très curieuse ; le comte de Cornouaille se retire

8635 A un altre chastel qu'il ot
 Qui le plus de sun fieu gardot.

GRC sont les seuls manuscrits à ajouter :

Dimilioc fu appelez
Le chastel u il fu alez.

Or, Geoffroy dit : « Ipse vero ingressus est castellum Dimilioc » (137, 39). C'est la seconde fois que *C* nous fournit une leçon résultant du texte de Geoffroy ; il l'avait déjà fait en écrivant Colecestre au lieu de Glocestre au vers 5594. Je suis donc enclin à croire que le scribe de *C* ou un scribe qui le précédait a eu recours au texte latin, et qu'il a interpolé ici deux vers. Il est même possible que *C* et *GR* aient opéré séparément, aucune autre variante ne marquant entre eux une parenté plus proche que celle du groupe *SFGRC*.

Quant au groupement *JHKPN* (a5), quelques

variantes indiquent le sous-groupement *KN*. Au vers 6705, il s'agit pour Wace de traduire « Interea applicuerunt tres ciullae, quas longas naves dicimus, in partibus Kantiae ». La plupart des manuscrits portent :

Entretant vindrent treis naceles,
A un port en Kent ariverent.

KN et *C* disent : « A Sandwiz, un port, ariverent » ; la bonne leçon doit être celle des autres manuscrits, car on ne s'expliquerait guère que plusieurs scribes, travaillant indépendamment, aient changé la phrase de *KNC* pour y substituer une constatation beaucoup moins précise. Pourtant il a dû exister une tradition qui faisait débarquer Hengist et Hors à Sandwich, car les mss. *SF* qui, à cet endroit, ne paraissent pas avoir la moindre parenté avec *KNC*, écrivent au vers suivant :

S Ki genz estranges a Sanviz porterent ;
F E a Ssandwiz aterrerent ;

et / ajoute deux vers pour préciser :

Cist port est tot droit en Tanet,
Prés de Sancwic, en .i. islet.

Vers 8000 — fin.

Après le vers 8240, où apparaissent pour la dernière fois les deux groupes *a5* et *b5*, ces groupements considérables et assez constants ne se font plus remarquer. Jusqu'au vers 12000 environ, les variantes d'importance considérable sont rares, et l'absence de groupements fréquents rend très difficile, sinon impossible, de tracer les flottements des divers manuscrits.

Voici les principales divergences pendant ces quatre mille vers :

9857 Cil li aveit armes dunees,
 Mult i furent bien aluees.

Ces vers sont omis par *DJABKGRPN*, et figurent dans *CHTSF*. La matière de ces vers se trouve dans Geoffroy 154, 22 : « a quo arma recepit ». Comme il n'y a pas de raison pour croire à un groupement *CHTSF*, il ne serait pas permis de supposer que le passage ait été interpolé ; il vaut donc mieux le garder dans le texte.

10163 E Flandres duna a Holdin,
 Le Mans a Borel sun cousin ;
 Buloigne duna a Ligier
 E Puntif duna a Richier.

C'est le texte des mss. *DCTFJ*, et aussi du ms. *S*, sauf qu'il manque à celui-ci les derniers deux vers. Les mss. *HABKGRPN* au contraire ont la leçon suivante :

Buloigne duna a Holdin,
Le Mans a Borel sun cousin

et les vers 10165-66 manquent.

Cette distribution détaillée des territoires conquis ne se trouve pas dans Geoffroy de Monmouth, qui dit seulement à l'endroit correspondant (155, 64) : « Tunc largitus est Beduero, pincernae suo, Estrusiam, quae nunc Normannia dicitur, Kaioque dapifero Andegavensium provinciam, plures quoque alias provincias nobilibus viris qui in obsequio eius fuerant ». Il faut passer plus loin pour retrouver la source de Wace : parmi les invités qui rejoignirent Arthur à Caerleon figurent « ex transmarinis quoque partibus : Holdinus, dux Ruthenorum, Leodegarius, consul

Boloniae, Beduerus pincerna, dux Normanniae, Borellus Cenomannensis, Kaius dapifer, dux Andegavensium, Guitardus Pictavensis » (156, 55) ; et pour retrouver Richier, il faut lire plus loin encore ; ce guerrier ne paraît qu'au ch. 166, 107, associé à Borel, sans autre titre d'ailleurs que celui de consul. Le texte de Geoffroy donne ainsi raison aux mss. *DCJTSF* ; les autres manuscrits sont en contradiction avec eux-mêmes, car parmi les invités d'Arthur ils comptent :

10311 D'ultre mer li quens Ligier vint,
Ki de Buloigne l'onur tint ;
De Flandres vint li quens Holdin...
E del Mans i vint quens Borel...

Et après la dernière bataille livrée en France :

En Flandres unt Holdin porté
E en Teruane enterré ;
Ligier fu portez en Buloigne...

Il y a donc faute commune pour les mss. *HABKGRPN* qui attribuent à Holdin d'abord Boulogne, ensuite Flandres ; Richier est visiblement introduit par Wace pour rimer avec Ligier ; dans Geoffroy, c'est un personnage sans importance qu'on n'invite pas à la fête ; Wace l'a promu au rang de chef, quand il en avait besoin ; plus tard, il l'a oublié. Admirons la sollicitude du scribe du ms. *J* qui, seul de tous nos manuscrits, le fait, par une interpolation, assister à la réunion des nobles à Caerleon. La supposition d'une famille *HABKGRPN* affaiblit considérablement le témoignage de ces manuscrits pour les vers 9857-58 et renforce la leçon de *CHTSF*.

Le célèbre passage commençant : « Mult out a la curt juleürs » (vers 10543-588) manque dans les mss. *HABPNTD*. Omission ou interpolation ? Nous

venons déjà de trouver en faute les mss. *HABPN* 300 vers plus tôt ; il est donc possible que ces manuscrits soient de nouveau dans l'erreur, s'étant adjoint le ms. *T*. Quant à *D*, il fait jusqu'au vers 12000 des coupures un peu partout, et c'est pour lui peut-être une rencontre accidentelle. Ce groupement reparaît un peu plus loin, omettant les vers 10601-620, ce passage étant aussi omis par le ms. *C*. Ces vers font ainsi partie des mss. *SJKGR* seuls, et ce sont ceux qu'on serait le plus tenté de considérer comme interpolés, s'il y avait quelque raison de croire à un groupement *SJKRG*.

Au vers 11317 le groupe *HABPN* omet de nouveau deux vers ; cette fois le ms. *K* s'y ajoute :

Li gaianz ot non Dinabuc,
Que puisse prendre mal trebuc !

Mais entre ces vers et ceux qui marquaient la dernière apparition de ce groupement, voici le groupement contradictoire *ABGRS* qui se superpose à celui-ci par l'omission des vers 11185-86 :

Femme sun uncle par putage
Ama Modret si fist huntage,

et le groupement *ABGR* se répète au vers 11702, où il ajoute deux vers qui ont bien l'air d'une interpolation, au vers 11897 ; enfin, après le vers 11790, les mss. *ABGRPN* ajoutent deux vers ; ce groupe de manuscrits étant en faute au vers 10163, il paraît probable que ces derniers vers sont interpolés et que les leçons précédentes de *ABGR* et de *ABGRS* sont aussi fautives.

Enfin, dès 12373 paraît le groupe *DSPNT*, et dès 13000 *DSFPNT* ; *C* se rattache de temps en temps à ce groupe, cependant il s'y oppose quelquefois (cf. les vers 13454-5 et 13696).

Le premier cas est celui du vers 12373 : « Beduer out les Herupeis », où *DSPNT* lisent « Estrueis ». Le passage correspondant dans Geoffroy ne spécifie pas les troupes commandées par Beduer ; mais nous savons qu'auparavant Arthur lui avait attribué « Estrusiam, quae nunc Normannia dicitur » (163, 30). La même variante se produit au vers 12626. Les mss. *DSPNT* ont du moins ici la leçon de Geoffroy de Monmouth ; il semble impossible de savoir si elle était celle de Wace.

Les vers 12613-14 et 12615-16 sont intervertis par ces manuscrits ; là non plus aucune décision ne paraît possible.

12694 Li quors creva, l'ame en ala,
 E Hyrelgas le braz tendi,
 Le cors retint qu'il ne chaï.
 Devant sei le traist en travers,
 Sur son cheval le tint envers ;
 Devant sei en travers le traist,
 Ainz cil ne cria ne ne braist.

Les vers 12697-8 manquent aux mss. *DSPNTR*, les vers 12699-700 aux mss. *CJHBG*. Ces vers qui se répètent ont bien l'air d'être deux variantes du même passage, n'était-ce que les mss. *A* et *K* les écrivent tous les quatre. Nous avons déjà noté ce phénomène en ce qui concerne le ms. *A* ; mais la solution proposée pour ce manuscrit, à savoir qu'il y a eu contamination, n'est plus acceptable pour *K*. D'ailleurs, comment se fait-il que *R* soit du côté de *DSPNT* ? N'est-ce pas parce que, dans le manuscrit qu'il copiait, les quatre vers s'offraient à lui, et qu'il a senti que deux d'entre eux n'étaient nullement nécessaires ? Le texte de Geoffroy ne fournit aucune indication (172, 7 : regem peremit, peremptumque ad socios suos deportavit).

Les mss. *CSJKGR* avaient été les seuls à fournir le texte du passage « Mult out a la curt juleürs » des vers 10543-88 ; comme je n'ai pas voulu reléguer ces vers parmi les variantes, je suis obligé également de garder la leçon de huit vers que *CJKGR* seuls fournissent après le vers 12726 :

Li bons dux de Peitiers Guitart
N'alout mie cume quart ;
Endreit sei le champ bien maintint.
Cuntre le rei d'Afrike vint ;
Li uns forment l'altre feri,
Mais li reis d'Alfrike chaî,
E li quens s'en passa avant,
Alfricans e Mors ociant.

Ces vers manquent aux mss. *DSPNTHAB*.

Les troupes d'Arthur sont réparties sous les ordres de seize capitaines, dont tous les noms sont donnés par Wace qui copie Geoffroy. La bataille s'engage, et il y a doute sur le résultat. Au vers 12581, voici la cinquième *eschiele* qui, sous le commandement de Beduer et de Kei, se jette dans la mêlée. Beduer et Kei meurent et ensuite, dit Geoffroy, sont tués, du côté des Romains, Alifatima d'Espagne, Micipsa de Babiloine, Marius Lepidus et Quintus Milvius et parmi les Bretons Holdin, Ligier de Boulogne, Cursal, Gualauc et Urbgen. Dans le *Brut*, Alifatin et Holdin s'entretuent, ensuite Micipsa et Ligier ; on voit le procédé de Wace, utilisant l'information de Geoffroy ; il annonce ensuite seulement la mort de Cursal, Baluc et Urgan, sans faire mention de leurs adversaires, peut-être parce que leurs noms ne se pliaient pas facilement au vers, plus probablement parce que ces adversaires n'étaient pas des rois, et par là ne semblaient pas mériter qu'on en parlât.

Ensuite, dans Wace comme dans Geoffroy de Mon-

mouth, l'armée bretonne se retire sur l'*eschiele* de Hoel et de Walwein (c'est la dernière *eschiele* du premier groupe) ; mort de Chimmarcocus, de Ricomarcus, Bloccovius et Lagonis de Bodloan, combat entre Walwanius et l'empereur, entrée d'Arthur dans la bataille.

Seule divergence dans le détail des deux textes, les vers 12727-34 du *Brut*, où il est parlé de Guitart de Poitiers, et justement ces vers manquent dans la plupart des manuscrits. Pour les expliquer, on pourrait supposer que Wace, s'étant aperçu que l'*eschiele* commandée par Holdin et Guitart était entrée dans la bataille (puisque'il savait la mort de Holdin), avait voulu marquer la présence de Guitart par ces huit vers. Mais si Wace faisait ainsi le compte de ses seize capitaines, comment se fait-il qu'il n'ait pas remarqué l'absence de toute la septième *eschiele*, commandée par Jugein de Leicestre et par Jonathas de Dorecestre ? La huitième s'était pourtant engagée, puisque ses deux chefs, Cursal et Urgan, sont tués. La leçon de *CJKGR* est donc suspecte ici ; les vers 10543-88 (« Mult out a la curt juggleürs » etc.) le sont par suite également, ayant seulement l'appui des mss. *CJKGR* et *S*.

Dès 13452, *C* passe du côté de *DSPNT*, et dès 14605 *J* se joint aussi à ce groupe ; les manuscrits opposés étant ainsi, d'abord *JHBKGR*, ensuite *HBKG*, le ms. *R* finissant au vers 14063. Les quelques variantes d'importance, comparées au texte de Geoffroy, donnent généralement raison à ces derniers manuscrits (aux vers 14082 cf. Geoffroy 191, 16 ; 14421-22, cf. Geoffroy, 198, 2 ; 14453-4, cf. Geoffroy 199, 7 ; 14537-38, cf. Geoffroy 200, 15 ; 14605-606, cf. Geoffroy 200, 43 ; 14789-90, cf. Geoffroy 205, 10 ; 14737-38 ; 14835).

Sous-groupements. — En sous-groupement, dès le vers 12000 environ, se présentent *PNT*. Ce groupement est assuré par une quantité de fautes ; l'omission des vers 12420 et 13040 par exemple, dont la matière se retrouve dans Geoffroy de Monmouth 169, 18 et 177, 10. Le texte de *PT* représente une étape intermédiaire entre la tradition générale et le ms. *N*. Cela est intéressant, parce que le texte de *N*, très différent en cette dernière partie du texte normal, est pourtant aussi irréprochable du point de vue du sens et de la mesure, puisque tous les défauts de son prototype ont été corrigés ; seulement ces corrections n'ont pas généralement ramené le texte à son état original. Voici quelques vers qui montrent le procédé de *N*. D'abord le texte de Wace et celui de *PT*, intermédiaire et constamment en erreur :

Wace

Grant pris e grant prou i eüssent
E de murir guarì se fussent,
Mais il furent trop talentif
E de ferir avant braidif.
Ne se sorent mie esparnier,
La bataille voldrent percier.

PT

Grant prou e grant pris eussent
E de murir guarì fussent,
Mais trop furent mautalentis
E de ferir trop braidif.
Ne se sorent esparnier,
La bataille voldrent par mi percier.

Et *N*, corrigeant *PT* :

Grant preu et grant *pouvoir* eussent
Et de mourir *touz* guaris fussent,
Mais trop furent mautalentis

Et de *bien* ferir trop brandis.
 Si ne se soient espargnier,
 La bataille voldrent percier.

On voit que chaque variante du ms. *N* s'explique par une erreur de la part des mss. *PT*.

IV. — MÉTHODE ADOPTÉE POUR L'ÉDITION.

On voit ainsi tout le long du texte des groupes surgir, se maintenir pendant un temps, croître ou diminuer de quelques unités, puis disparaître. Et il est difficile de savoir si ces groupes ont une existence réelle, en l'absence de fautes communes certaines. La méthode de Lachmann est ici très douteuse dans son application, de même que tout système reposant sur l'hypothèse d'une tradition mécanique. Deux scribes, dit-on, ne feront pas la même faute au même endroit. Cela est possible cependant s'ils font attention à ce qu'ils copient ; ils corrigeront spontanément dès qu'ils s'apercevront d'une erreur, réelle ou supposée. Ainsi des fautes évidentes se reconnaissent dans des manuscrits isolés, on arrivera à en trouver dans des groupes de deux ou de trois manuscrits ; mais dès que cinq ou six manuscrits se groupent, il est presque sûr que la leçon qu'ils donnent ne sera pas visiblement mauvaise.

Dans son édition du *Perceval*, A. Hilka a indiqué diverses causes qui peuvent compliquer la reconstitution d'une généalogie ; toutes (sauf la première, remaniement par l'auteur) peuvent être considérées comme des aspects différents de ce qu'on vient de dire sur le travail conscient des scribes (le scribe corrige sur une deuxième copie, il se rappelle des pas-

sages dans le texte qu'il a déjà copié auparavant, il tend à introduire des variantes parce qu'il connaît la matière (*Variierungsneigung*). Ajoutons que le scribe peut travailler un jour sur un manuscrit, arriver le lendemain et être pourvu d'un manuscrit différent ; c'est de cette façon qu'il faudrait peut-être expliquer les changements si fréquents au commencement du *Brut*, qui semblent se produire à des intervalles de deux mille à trois mille vers. La contamination, fort rare, suivant Hilka, a dû se produire dans la tradition du *Brut* ; vraisemblable pour le ms. *A*, elle est assez probable pour les mss. *CH* et peut-être *R*. Nous ne possédons d'ailleurs que quelques restes épars d'une série de copies infiniment plus nombreuses ; il nous manque toutes celles qui ont été faites pendant les cinquante ans qui suivirent la composition de l'œuvre — et combien d'autres encore ! Il paraît évident qu'il ne faut pas espérer reconstruire avec certitude le texte de Wace.

Ce texte original échappant ainsi à notre poursuite, il s'agit de trouver quelque chose de consistant dans l'amas des leçons contradictoires. On peut éditer d'après un seul manuscrit, solution qui paraît demander de la part de l'éditeur un minimum d'intervention personnelle : il n'a en effet qu'à choisir le meilleur manuscrit et l'imprimer tel quel, en y laissant subsister les incohérences, les interpolations, les omissions apparentes. Mais quelle responsabilité que le choix de ce meilleur manuscrit ! Il est difficile de déterminer la valeur relative des manuscrits d'un texte ; et presque inévitablement, cette détermination aboutit à un cercle vicieux : ce manuscrit a les bonnes leçons, donc c'est le meilleur manuscrit ; et puisque c'est le meilleur manuscrit, ses leçons sont les bonnes.

Vu la tradition manuscrite étendue du *Brut*, et le fait que nous possédons l'*Historia* de Geoffroy de

Monmouth qui en est la source principale, cette méthode m'a paru faire une part trop restreinte aux probabilités. Il me semble préférable d'imprimer ce qu'on pourrait appeler la tradition « moyenne » du *Brut* dans les manuscrits que nous possédons. On s'aperçoit à l'examen de toutes les variantes que celles qu'on a appelées variantes « à témoin unique » sont de beaucoup les plus fréquentes. Je compte par exemple 310 variantes dans les premiers cent vers, dont 243 n'ont l'appui que d'un seul manuscrit. Or, les cas où la bonne leçon prise dans Geoffroy de Monmouth se conserve dans un unique manuscrit sont rarissimes. L'examen des variantes ne fournit aucun appui non plus à l'idée que Wace aurait publié plusieurs éditions successives, et qu'on pourrait de la sorte autoriser telle série de variantes en les attribuant à l'auteur lui-même. Aurait-il rayé de son texte les couplets, au total 2000 vers, qui manquent aux mss. *DL*, sans avoir eu, en même temps, l'idée de changer, de repolir, d'ajouter quelques vers, puisqu'il était en train de tout réviser ? Aurait-il lui-même interpolé tous les couplets si inutiles du ms. *J*, qui déparent l'édition de Le Roux de Lincy ? Tout cela est, sans doute, œuvre de copiste. A de très rares exceptions près, toutes ces leçons uniques sont des fautes, car il est improbable au dernier degré que les 29 variantes uniques de *J* dans les premiers cent vers (ou les 21 de *C*, ou les 27 de *T*) puissent représenter la bonne tradition et qu'il faille rattacher tous les autres manuscrits à une seule branche qui aurait contenu 29 fautes (ou 21 ou 27).

En éliminant ces leçons uniques, on aperçoit un consensus frappant entre des manuscrits qui ont pourtant l'air d'être assez éloignés l'un de l'autre dans la tradition. Il est rare que des groupes de

quatre, cinq ou six manuscrits s'opposent à d'autres groupes de six, sept ou huit. Dès que cet équilibre se produit, le classement des manuscrits, la comparaison avec Geoffroy de Monmouth et aussi l'étude des probabilités entreront en jeu ; dans ces cas, on n'aura aucune certitude sur la correction de la leçon adoptée. Les cas importants d'équilibre entre deux groupes considérables viennent d'être signalés dans le chapitre précédent. Normalement, ces groupements équivoques se rapportent à des variantes d'importance minime ; il ne s'agit presque jamais de questions de fait, ce sont de petites variations dans l'ordre des mots le plus fréquemment. Si, de temps à autre, on croit reconnaître dans l'une des variantes une tournure plus caractéristique de Wace, on peut s'assurer que, pour la plupart des cas, Wace lui-même n'aurait pu trancher la question sans avoir recours à son manuscrit *O*.

Ce consensus des manuscrits caractérise le *Brut* et fournit la tradition que j'appelle « moyenne ». Quand la plupart des manuscrits s'accordent et s'opposent à une minorité de mss. ayant des leçons divergentes entre elles, ou bien quand une partie d'un groupe reconnu s'accorde avec les autres manuscrits contre la leçon des autres membres de son propre groupe, on peut penser que nous avons là la leçon d'une majorité des manuscrits du moyen âge, tant de ceux qui sont perdus que de ceux que nous possédons encore, et c'est cette leçon « moyenne » qui me semble être ce que nous pouvons atteindre de plus solide, de plus réel. Là où il y a équilibre¹, le choix dépendra en dernier ressort du goût de l'éditeur, c'est-à-dire des

1. Cet équilibre résulte normalement de l'opposition de deux groupes de manuscrits, là où la supériorité d'un des groupes n'a pas été reconnue ; il résulte aussi, mais rarement, de l'opposition de la plupart des manuscrits entre eux ; l'éditeur peut avoir à choisir entre une douzaine de variantes également bonnes ou mauvaises pour un seul vers.

impressions qu'il a pu se créer par une longue étude de son texte.

Si l'on admet que toute variante unique, ou toute variante particulière à un groupe de manuscrits nettement apparentés, est inférieure à une leçon préconisée par l'ensemble des autres manuscrits, le texte du *Brut* s'établit sans trop d'hésitations¹. Ce système d'édition, s'il oblige l'éditeur à l'examen détaillé des relations entre manuscrits, comporte un avantage considérable, c'est qu'il le dispense du devoir de choisir le « meilleur » manuscrit. Quelque manuscrit qu'il choisisse, son texte sera, à peu de chose près, identique, les graphies mises à part. Son choix doit donc se porter sur celui des manuscrits qui se rapproche le plus par ses graphies de la langue de Wace et, si l'hésitation est encore permise, sur celui qui se sépare le moins de la tradition textuelle des autres manuscrits.

V. — CHOIX DU MANUSCRIT BASE.

Essayer une reconstitution de la langue de Wace dans le *Brut* serait une tâche ardue et inutile ; il semble préférable de garder autant que possible la langue écrite par un des copistes ; aussi conviendra-t-il de choisir parmi les manuscrits celui dont la langue s'éloigne le moins de celle qu'écrivait l'auteur. Le texte fourni par ce manuscrit, je n'entends pas le maintenir tel quel, par respect exagéré pour ce qui

1. A deux reprises, une faible minorité des manuscrits fournit ce qui, à juger d'après Geoffroy de Monmouth, devait être la bonne leçon. La leçon de la majorité des manuscrits a quand même été maintenue ; ces cas ont été signalés dans le chapitre sur le classement des manuscrits et dans les notes.

n'est, après tout, qu'œuvre de copiste ; il est utile, néanmoins, de réduire à un minimum les corrections textuelles, qui seront toujours par leurs graphies une intervention personnelle de l'éditeur. Il sera donc avantageux de choisir parmi les manuscrits dont la langue est relativement bonne celui dont le texte appellera le moins de corrections.

Pour la langue, nous avons le choix entre des manuscrits continentaux, du Centre, du Nord et de l'Est, et les nombreux manuscrits anglo-normands ; mais il n'y en a aucun qui soit du XII^e siècle. L'anglo-normand, dans sa littérature, n'est pas d'abord un dialecte avec des caractères précis, ce n'est qu'un francien qui, pratiqué en pays étranger, a subi une dégradation plus ou moins rapide. Aussi les auteurs anglo-normands du temps de Wace n'écrivaient-ils guère autrement que lui, et les divergences caractéristiques de l'anglo-normand de la fin du XII^e ou du commencement du XIII^e siècle ont toujours quelque chose d'accidentel ; ce sont par exemple des hésitations dans l'emploi de la déclinaison bi-casuelle. Rien qui ressemble moins au francien que la langue d'un mauvais manuscrit anglo-normand ; mais le bon anglo-normand, au fond, n'est guère autre chose que la langue de Wace. Il s'en rapproche, à certains égards, plus que le francien du XIII^e siècle, car le français introduit en Angleterre s'est figé, du moins sur certains points, de sorte qu'un manuscrit anglo-normand du XIII^e siècle a un caractère nettement plus archaïque qu'aucun manuscrit continental du même siècle. Or, les manuscrits franciens que nous possédons pour le *Brut* sont de basse époque, des XIV^e et XV^e siècles ; le ms. *N* en est le meilleur ; il a pourtant subi de fâcheux rajeunissements de tout genre, surtout graphiques. Les meilleurs manuscrits anglo-normands sont *P* et *D*. Par de nombreuses

graphies archaïsantes, rares ou inexistantes dans les manuscrits continentaux, ces deux manuscrits se rapprochent du temps de Wace. Ils gardent le plus souvent *l* devant consonne (*bels, volt, mielz, altre*), et il reste pareillement des traces de la dentale caduque, finale et intervocalique, quoique ces dernières ne soient pas très fréquentes (*ad, jud*, et quelquefois dans les participes, *neied, assembled*, très rarement dans la terminaison *-ata, ligniede*, etc.). Le maintien de *l* implosif, archaïsme graphique dans les manuscrits du XIII^e siècle, doit correspondre, sinon à la prononciation, du moins à l'écriture normale du temps de Wace, et il en est de même pour le maintien de la dentale finale et intervocalique ; si cette consonne venait de disparaître en 1155, elle devait certainement se conserver, du moins sporadiquement, dans l'écriture de l'époque. Ces manuscrits maintiennent le plus souvent les consonnes implosives devant l's flexionnel (*nefs, ducs, cerfs*, etc.), de même quelquefois *n* final précédé de consonne (*corn, ivern*) ; dans les mots germaniques en *gu-*, l'*u-* s'écrit (*guarder, guaitier*) contrairement à l'habitude des manuscrits continentaux ; *jo, ço*, sont des graphies archaïques, les manuscrits français notent généralement *je, ce*.

Si ces graphies anglo-normandes nous ramènent à une époque même antérieure à Wace par leurs valeurs phonétiques, il y en a d'autres qui appartiennent au francien de son temps, mais que le francien des XIII^e et XIV^e siècles ne connaît plus. Vers la fin du XII^e siècle, en effet, le francien commence à confondre *en* et *an* ; en même temps *ei* passe à *oi* ; la désinence verbale *-ons* se substitue à *-on* ; les imparfaits de la première conjugaison en *-out, -ouent* disparaissent au profit de *-oit, -oient* qui se généralisent. Ce sont là des changements dont les effets se font percevoir presque à chaque vers dans les manuscrits

continentaux et qui rappellent constamment au lecteur le temps considérable qui sépare ces manuscrits du texte original.

Les manuscrits *P* et *D* se détachent pourtant de la langue de Wace par quelques traits anglo-normands.

Comme nous n'avons aucun renseignement sur la prononciation par Wace de l'*o* dans *flor*, *seignor*, *tor*, etc., on ne peut, semble-t-il, rien objecter à la graphie *u* (*flur*, *seignur*, *tur*), qui a fort bien pu être celle de Wace. A part cette graphie, qui n'est d'ailleurs pas absolument constante, les anglo-normandismes dans *P* et dans *D* ont bien ce caractère accidentel déjà mentionné. Ils se présentent, naturellement en proportions différentes dans chaque manuscrit, d'une façon fort irrégulière. Pendant mille vers, *P* écrit cinq fois *ei* pour *ai* (*pleisir*, *veit*, etc.), quatre fois *ai* pour *ei* (*mervailier*, *fesait*). *D* écrit trois fois *ei* pour *ai* dans mille vers, jamais *ai* pour *ei*. Par contre, *D* a l'habitude, presque inconnue de *P*, de changer *ain* en *ein* (*Romein*, *mein*, *funteine*). *D* écrit *dl* pour *sl* (*idle*, *vadlet*), *P* *ll* (*ille*, etc.), mais ce sont là des mots si peu fréquents qu'on peut presque en compter les exemples sur les doigts. Ce qui est le plus grave dans *P*, c'est d'abord l'omission de *i* dans la diphtongue *ie* résultant de *a* précédé de palatale (*merveiller*, *chef*, etc.), dont je compte quinze exemples dans mille vers. En second lieu, la réduction de *ei* à *e* (*saver*, *bevre*, *real*) ; douze exemples dans mille vers. Les graphies de *D* sont moins incorrectes que celles de *P* ; les défauts les plus constants sont la graphie *ein* pour *ain* déjà signalée, et la réduction de *iee* à *ie*, quoique les cas ne soient nullement fréquents. Au total, le nombre des anglo-normandismes dans ces deux manuscrits ne s'élève qu'à dix tous les cent vers, au maximum.

Si c'était tout, ces deux manuscrits seraient excel-

lents. Mais leur défaut le plus saillant, à tous deux, c'est de n'avoir pas su maintenir la déclinaison à deux cas. Ce n'est pas qu'ils l'éliminent partout, mais il y a eu d'assez nombreuses défaillances, surtout de la part de *P*. On ne peut attribuer à Wace aucune hésitation réelle sur l'emploi des deux cas ; il se permettait une certaine liberté dans l'emploi des noms propres, et il se peut aussi qu'il n'ait pas employé le cas régime *fil*, mais qu'il ait écrit *filz*, *fiz* partout (comme le font nos deux manuscrits), puisque Andresen a observé deux rimes de *fiz* au cas régime du sing. avec *-iz* dans le *Rou*. La responsabilité pour la non observation de la règle doit retomber sur nos scribes, et c'est là, certainement, la plus fâcheuse des divergences qui peuvent séparer les manuscrits *P* et *D* du manuscrit autographe de Wace.

Malgré ces faiblesses, il m'a semblé que cette langue, avec sa coloration anglo-normande, était préférable à celle d'autres manuscrits, écrits soit dans un francien très postérieur à Wace, soit en champenois, en picard ou en lorrain. Que l'on fasse le compte des graphies inacceptables, les manuscrits *P* et *D* seront bien plus proches du texte francien que *K*, par exemple, excellent manuscrit par son texte, peut-être celui qui représente le mieux la tradition générale du *Brut*. Ce manuscrit, écrit par le scribe Guiot, a fourni le texte de Chrétien de Troyes à Foerster. Il porte partout l'empreinte d'un système phonétique et morphologique profondément différencié de celui de Wace. *ei* est devenu *oi*, du moins sous l'accent (*roi*, mais *veisin*), *ai*, que Wace tenait séparé de *ei*, est écrit soit *ei*, soit *e* (*fere*, *manré fut.* de *mener*), *en* est très souvent écrit *an*, *ain* fréquemment *ein* ; des graphies du genre *consoil*, *mervuille*, *solauz*, *vialz*, *diax*, *mialz*, *isliax*, *batiax*, *oisiax*, etc., foisonnent ; des formes morphologiques champenoises se substituent

à celles de Wace, sauf quand la rime empêche la substitution : *feisiens, aviens, avriens, poïst. Donoit, eschapoient* sont des formes de l'imparfait postérieures à Wace ; *po* (*paucu*) n'est pas la forme employée par lui ; il écrivait *poi*, comme le font les mss. *P* et *D*. Les mots se terminant en *-age, -ache* sont souvent écrits avec *-aige, -aiche* (*haiche, saichant, linaige, etc.*).

Si, par son caractère archaïsant, l'anglo-normand de bonne époque paraît plus voisin de la langue de Wace que les dialectes continentaux, le choix d'un manuscrit peut aussi se déterminer d'un autre point de vue. Le texte de Wace n'a pas été écrit en anglo-normand, pourtant il a été écrit à l'usage de la cour anglo-normande, et sa diffusion s'est faite surtout en français insulaire. Il me paraît ainsi plus naturel d'éditer le *Brut* sous la forme qu'il a revêtue en Angleterre au XIII^e siècle, plutôt que sous une forme champenoise, lorraine ou parisienne du XV^e siècle.

Jusqu'en 1933, il n'y avait pas à hésiter sur le choix d'un manuscrit anglo-normand. Le ms. *D* était certainement le meilleur de tous ceux que je connaissais alors. Il était cependant déparé par l'omission de très nombreux couplets. En omettant par ci par là des vers qui ne contribuaient pas beaucoup à l'intelligence du texte, le copiste était arrivé à le réduire de quelque 2000 vers entre les vers 1 et 12000. Entre les vers 12000 et la fin, par contre, le texte de *D* est à peu près entier. Pour utiliser le ms. *D* comme base, il aurait fallu remettre tous ces vers disparus, rien ne permettant de supposer que Wace lui-même eût été l'auteur de ce raccourcissement. Quoiqu'une reconstruction de ce genre me parût un procédé peu satisfaisant, j'avais préféré cette solution à celle d'imprimer Wace en champenois, quand M. Mario Roques eut la bonté de me signaler

que M. Manly, professeur de littérature anglaise à l'Université de Chicago, venait de découvrir un nouveau manuscrit du *Brut*. Avec une extrême bienveillance M. Manly voulut bien m'envoyer les excellentes photographies qu'il avait fait faire du manuscrit de M. Boies Penrose (le ms. *P*). Ce manuscrit, écrit dans une langue ressemblant beaucoup à celle du ms. *D*, contient le texte entier, sans coupures. Il conserve très bien la tradition moyenne, jusqu'au vers 12000. Là, comme on l'a indiqué dans l'étude sur le classement des manuscrits, il s'en détache pour suivre un modèle très inexact. De son écriture admirablement soignée, le copiste continue, sans doute sans s'en apercevoir, à aligner des vers dont à peu près la moitié sont fautifs. La presque totalité de ces fautes est attribuable au manuscrit qu'il copiait, car elles se retrouvent dans le ms. *T* également. Malheureusement, elles rendent le ms. *P* inutilisable pour ces derniers trois mille vers. Pour le garder, il faudrait corriger presque cinquante vers, boiteux ou autrement fautifs, sur cent. Un procédé de ce genre expose à l'objection qui a été formulée à propos des vers omis par *D*, c'est-à-dire qu'il obligerait l'éditeur à de constantes interventions personnelles. Je me suis donc décidé à imprimer le ms. *P* jusqu'au vers 11999, et le ms. *D* à partir du vers 12000 jusqu'à la fin. Ceci facilitera la compréhension des variantes, car il ne sera pas nécessaire de ramener dans la série des variantes du manuscrit base les variantes correspondantes de *T* ; ensuite les corrections qui ont été apportées au texte de *PT* par *N* trouveront place à côté des erreurs de ces deux manuscrits, au lieu de se trouver dans une série séparée. Le changement de langue ne déroutera pas trop le lecteur, car *P* et *D* écrivent à peu près le même langage, les seules différences importantes étant la graphie *ein* pour *ain*

dans *D*, la graphie *in* pour *ign* dans *P* (cette graphie n'est d'ailleurs pas entièrement inconnue de *D*), *ot* dans *D* au lieu de *out* (*P*), *chescun* dans *P* au lieu de *chascun* ; enfin une divergence dans le traitement des féminins en *-ata* précédée de palatale (*-ee* dans *P*, *-ie* souvent dans *D*), dont les exemples ne sont pas fréquents.

VI. — LES VARIANTES

En ce qui concerne le manuscrit base, on sait que les scribes écrivent à volonté *ne* ou *n* devant voyelle, gardant ou laissant tomber la voyelle sans se demander s'il y avait élision ou non. Ils se permettaient la même liberté avec *ke*, *ki*, *se*, *si*, *li* (article), *jo*. Je me suis conformé à l'usage moderne ; partout où il y a élision, je laisse tomber la voyelle ; si cette voyelle doit par contre se prononcer, je la retiens. Les mots *com*, *or*, *encor*, *onc* peuvent s'écrire avec ou sans *e* (ou *es*) à la fin. J'ai utilisé la forme postulée par la mesure. Ces changements dans le texte du manuscrit n'ont pas été signalés parmi les variantes ; je n'ai pas tenu compte non plus des cas où il y a eu confusion entre *n* et *u*, entre *c* et *t*.

J'ai résolu *p9* en *pus*, *x* en *us*, *ū*, désinence verbale, en *um*. A part ces variantes de peu d'importance et les résolutions de contractions, tout changement apporté au manuscrit base se trouvera signalé parmi les variantes, que ce soit un changement purement graphique ou un changement portant sur les mots. Dans le premier cas, l'accord d'autres manuscrits avec le manuscrit base n'est pas indiqué. Les corrections apportées au texte du ms. qui sont visiblement de la main du scribe sont imprimées sans être signa-

lées ; celles qui ne paraissent pas de sa main sont indiquées, quand elles ont quelque importance, parmi les variantes.

Pour ne pas encombrer cette édition d'une masse excessive de variantes, j'ai omis certaines variantes en dehors de celles de pure graphie, que je jugeais inutiles pour l'étude des relations des manuscrits comme pour celle du texte de Wace. Les variantes qui ont été systématiquement exclues sont signalées ici sous deux en-têtes : d'abord celles dont l'exclusion a été faite pour tous les manuscrits, là où elles se présentaient, ensuite certaines variantes particulières à un seul manuscrit que j'exclus pour ce manuscrit seul. Un exemple : qu'un manuscrit écrive *put* au lieu de *puet*, cela figurera normalement parmi les variantes. Mais le ms. A écrit presque toujours *put* pour *puet* ; cette particularité est signalée une fois pour toutes ici.

Les variantes omises pour tous les manuscrits, à l'exception du manuscrit base, sont les erreurs visibles, et certaines variantes fréquentes qu'on pourrait presque appeler graphiques.

a) *Erreurs visibles.*

(1) Orthographe fautive de noms propres connus :
par ex. *Escece* pour *Escoce*, *Remo* pour *Rome*.

(2) Les variantes suivantes, qui faussent généralement la mesure :

mont pour *monde*, *icest*, *icel*, etc., pour *cest*, *cel*, etc., *de l'un*, *de l'autre*, pour *d'un*, *d'autre*, *ambedui* pour *andui*, *celui* pour *cil*, *enfermeté* pour *enferté*, *anceis* pour *ainz*, *primerainement* pour *premierement*, *novelement* pour *novement*, et inversement ; aussi toute variante du genre *com come*, *or ore*, *onc oncque onques*, *iluec illuecques*.

(3) Rimes fautives, quand l'erreur est minime et évidente :

par ex. : *esjoient* : *oeient*, *haient* : *serveient* ; cette omission de l'*e* qui marque l'imparfait n'est pas rare ; *ot* : *poet* (lire *pot*), *verma* : *regne* (lire *regna*), *rei* : *conreis* (lire *conrei*), *empeindre* : *atendre* (lire *ateindre*), *orguilerent* : *desdeignent* (lire *desdeignierent*).

(4) Bévues :

par ex. : *empere* pour *emperere*, *espniant* pour *esparniant*, *foleit faire* pour *voleit faire*, *sa ressemblerent* pour *se rassemblerent*, *auquel* pour *auques*, *deist avoir* pour *deust avoir*, *semus* pour *somes*, *regina* pour *reine*, *estut* pour *esteit* ou inversement.

(5) Corrections :

Le scribe se trompe quelquefois, écrit quelques lettres incorrectes, puis reprend avec la bonne leçon, sans exponctuer ; ou bien il écrit le même mot deux fois de suite ; par ex. : *Peredur ot la terre l'autre partie* (il aurait fallu exponctuer *la terre*) ; *En meie sei sei jeo m'esmerveil*.

b) Variantes graphiques.

Le sens de « graphique » a été interprété de la façon la plus large ; ces variantes n'apportent rien d'utile pour l'étude du texte, cela est visiblement le cas pour des variantes du genre *uthlage*, *ullage*, *utlage*, *uslagu*, *unlage*, *unague*, etc., ce l'est autant pour des mots qui, bien que d'origines diverses, varient suivant les préférences de chaque scribe, et ne renseignent aucunement sur ses sources, par exemple : *dekes*, *des que*, *desi*, *dissi*, *jusque*, *dusque*, *tresque*. Un manuscrit portera partout *des que* ; un autre écrira chaque fois *jusque*. Voici la liste des mots que nous avons traités comme étant identiques, et dont il n'a pas été tenu compte dans l'appareil des variantes :

Substantifs.

compaigne, compaignie.
 enchaisun, achaisun.
 enchaz, enchauz, enchalce.
 ensoine, essoine.
 esbuschement, embuschement.
 esforcement, enforcement.
 flueve, fluvie, flume, flune, flum, flue, *etc.*
 pité, pitié, pieté.
 porchaz, porchauz.
 veisdie, boisdie.

Adjectifs et article.

al, el.
 as, es.
 ce, cel, cest *employés comme adjectifs.*
 tant, tanz *dans les groupes* tant de, tant com, *etc.*
 poant, puissant.
 sachant, savant.
 saive, sage.
 viez, vielz.

Pronoms.

asquant, esquant.
 que, quei, qui, *là où il n'y a pas à hésiter sur la bonne leçon* ; tot, tuit, toz, touz, tous *etc.*, *même s'il y a doute sur le sens, par ex. : il seront tuit (ou tot) corocié.*
 un, l'un ; on, l'on.
confusion du pronom faible indirect avec le régime direct, au singulier, l'ont demandé pour li ont demandé ; le pria pour li pria, etc.

Adverbes, conjonctions, prépositions.

ainc, onc.
 ainsi, einsi, ensi, issi.

BRUT

E

communalment, communement.
 derein, daarein, *etc.*
 derier, detres, detries, destrefs, dariere, destriers, *etc.*
 des que, tres que, *etc.*
 desur, desor, desus.
 dorenavant, desorenavant, desoravant.
 emprés, après.
 en, enz, einz.
 es vus, e vus, as vus, a vus, ai vus, estes vus, *etc.*
 grant piece, grant pose ; pieça, pose a.
 neporuec, nequedent, neporquant.
 prés, pruef.
 que (= car), car.
 si, se.
 sur, sor, sus.
 u, unt.

Verbes.

*omission d'un r dans le futur et dans le conditionnel :
 onureit pour onurreit, guareient pour guarreient, et
 inversement insertion d'un r dans l'imparfait et le prétérit.*

*Addition ou omission d'un s dans dit, dist ; destruit,
 destruit ; semont, semonst ; trait, traist ; ocit, ocist, etc.*

·maindre, maneir.
 deceivre, deceveir.
 finer, finir.
 achaitiver, enchaitiver, eschaitiver.
 abuchier, enbuchier, esbuchier, enbunchier.
 afondrer, effondrer, enfondrer, esfondrer.
 aforcier, eforcier, enforcier, esforcier.
 aragier, enragier, esragier.
 assaier, essaier.
 avironner, environner.
 enchacier, enchalcier.
 entrecontrer, entr'encontrer.
 eschaper, escamper.
 parsuivre, porsuivre.
 porchacier, porchalcier.
 quidier, quier.

recueillir, racueillir.
rassembler, ressembler.
remis, remés.

Il est souvent impossible de savoir si le copiste a voulu écrire un *n* ou un *u* (*nos* ou *vos*, *out* ou *ont*) ; des variantes de ce genre ne sont pas signalées.

Variantes omises dans certains manuscrits seulement.

Chaque manuscrit a ses habitudes graphiques qu'il serait sans doute intéressant d'étudier, mais qui n'ont pas droit à une place dans une édition déjà volumineuse, où l'intérêt principal doit porter sur les divergences textuelles plutôt que sur celles de langue. Je résume donc brièvement ici les caractères exceptionnels de quelques manuscrits, que j'ai cru bon d'exclure de l'appareil des variantes. Ce sont pour la plupart des variantes soit de dialecte soit de rajeunissement.

1. *Variantes de rajeunissement.*

(Dans les mss. *AGNRS*, des *xiv^e* et *xv^e* siècles).

Flottement entre *qui* et *quil*, *si* et *sil*, entre *fu*, *fut*, *fust*, *feust*, entre *-a* (désinence du prétérit) et *-ast* (désinence de l'imparfait du subjonctif), résolution de *jas* en *ja les*, de *kis* en *ki les*, etc.

Emploi du cas régime pour le cas sujet dans les imparisyllabes :

serur pour *suer*, *nonain* pour *none*, etc.

Emploi de féminins en *-e* pour les adjectifs de la 3^e déclinaison : *grande*, *forte*, *tele*, *quele* ; emploi du féminin *son* devant voyelle.

Substitution de *oultre* à *estre*, de *hors* à *fors*, de *a* à *od*, *o* et quelquefois inversement de *o* à *a* (par ex. : *Ou o nule fille* — ms. *G*).

2. *Variantes de dialecte.**Manuscrits du Nord et du Nord-Ouest :*

au pour *ou* (*vausist* pour *vousist*, etc.). Substitution de *le*, *me*, *ie*, *se* à *la*, *ma*, *ta*, *sa* ; de *no*, *vo* à *nostre*, *vostre*. Mss. *HJ*.

Manuscrits anglo-normands :

Confusion de *de*, *del*, *des* ; de *a*, *al*, *as* ; de *le*, *la*, *les* ; de *si*, *sil*, *sis* ; de *se*, *ses*. Mss. *ACFGLST*.

Chute de *t* final : *un(t)*, *fis(t)*, *cis(t)*, *mul(t)*, *vol(t)*, *tin(t)*. Mss. *FS*.

Accords fautifs : *un aventure*, *une tertre*, *reiaus vestement*, *queles rois*, *tut le ost*.

Substitution de la désinence verbale *-un*, *-ont*, à *-ent* ou inversement : *volunt*, *mettrent*. Mss. *ACGLT*.

Caractères spéciaux de quelques manuscrits :

A. La 3^e personne de l'ind. prés. de *poeir* est *put*.

C. *peust*, *eust* sont écrits *pout*, *out*.

F. Confusion de *l* et *s* (*most* pour *molt*, etc.).

G. Confusion de *je*, *jel* ; de *qui*, *quil* ; de *ne*, *nel*, *nes*. Ce manuscrit écrit *ensemble* pour *assembler*, souvent *encompaignier* pour *acompaaignier*, *enseur* pour *asseur*. -s devant consonne tombe fréquemment : *prit*, *neut*, *etes*, *gat*, *tot*, *eperer* ; un s est quelquefois ajouté là où il n'a pas de raison d'être : *asporter*. Les désinences verbales devaient être peu familières au scribe, qui écrit *conseilli*, *coveiti*, *corromperent*, *tollierent* ; qui termine ses imparfaits à la 3^e pers. du sing. en *-ot*, *-oit*, *-eit*, *-oiet* et du plur. en *-oent*, *-eient*, *-aient*, *-oient*, *-eint*, qui écrit des prétérits comme *didrent*, *destruidrent*. Les imparfaits *crecit*, *veeit* sont souvent écrits *creit*, *veit*.

H. Écrit fréquemment *just* pour *ju*, *od* pour *out*, et emploie presque toujours les formes du verbe *laier* pour celles de *laissier*.

J. Le scribe substitue constamment le mot *com* à *quant*.

K. Écrit *se* pour *si* (*sic*), *ein* pour *onc*.

L. Quelquefois *ove* pour *od*, *-int* pour *-ent* (vindrint).

R. écrit presque invariablement *est* au lieu de *ert*, *es* au lieu de *as* ; le prétérit de *vouloir* est quelquefois *veust*.

S. Ce manuscrit contient de nombreuses méprises graphiques, qui semblent résulter d'une connaissance insuffisante du français. Confusion de *ai* et *a* (*pais, ais, lassa*), de *s* et *l* (*sa-la, sis-lis, laisson* pour *Saison*), de *r* et *t* (*rapir* pour *tapir*, *esteor* pour *estuet*), de *i* et *u* (*ja* pour *va*, *oit* pour *out*, *furent* pour *firent*), de *i* et *g* (*leragent* pour *lair-reient*, *age* pour *aie*), etc. Le scribe n'a pas su distinguer *E* et *F* à l'initiale ; il écrit de temps à autre *Eust* pour *Fust*, *Eud* pour *Fud*, etc. La contraction pour *et* s'emploie aussi pour *est*.

T. Confusion de *qui*, *quil*, *quis* ; de *ne*, *nel*, *nes* ; de *s* et *l*, *larestut* pour *s'arestut*, *as rei* pour *al rei*. Le scribe fait des résolutions fautives, *kil* en *ke il* (au lieu de *ki le*), *sis* en *si se* (au lieu de *si les*), etc. Il se sert indifféremment de *-a*, ou de *-ast* au prétérit et à l'imparfait du subjonctif, écrit *put* pour *puet*, *estut* pour *estuet*. Comme il n'a visiblement aucune notion de la métrique française, il écrit à volonté *out* ou *aveit*, *ert* ou *esteit* ; par exemple :

Tut le purchaz e tut l'atrait
K'en poi de tens orent fait
Aveient tost mangié e usé.

Ces variantes sont inscrites quand elles ne faussent pas la mesure.

Il ajoute souvent un *E* au commencement du vers, ou inversement en omet un qui aurait dû y figurer. Il écrit *agarder* pour *esgarder*.

* * *

Notre appareil critique comporte, au bas de chaque page, deux groupes : immédiatement au-dessous du texte de Wace les leçons du manuscrit base (*P* jus-

qu'au vers 11999, *D* de 12000 à la fin) qui ont été modifiées dans le texte que nous imprimons ; nous indiquons le cas échéant si ces leçons, que nous tenons pour fautives, sont appuyées par d'autres mss. ; — au-dessous de ce premier groupe paraissent les variantes des manuscrits par rapport au manuscrit base.

VII. — LA VIE DE WACE ; LES SOURCES DU *Brut*,
SON STYLE, SON INFLUENCE.

Le peu que nous savons de la vie de Wace provient presque en entier de son œuvre même, et en particulier du *Roman de Rou*, probablement le dernier ouvrage sorti de sa plume. L'écrivain après sa cinquantième année, il était naturel que le chanoine de Bayeux y fît entrer des détails sur sa personne, tandis que, dans ses ouvrages antérieurs, il s'était contenté d'insérer son nom ou (dans le *Saint Nicolas*) son nom et son pays : « Jo sui normanz si ai nun Guace ».

Sur son origine on ne sait rien, à moins qu'on n'accepte l'émendation proposée par Gaston Paris pour un vers du *Rou*¹ ; dans ce cas, sa mère aurait été la fille de Toustein, chambellan du duc Robert I^{er} de Normandie. Né en l'île de Jersey tout au commencement du XII^e siècle², Wace est emmené, encore

1. *Rou* II 3239, éd. H. Andresen, 2 vol., Heilbronn, 1877-79, et *Romania*, IX (1880), 526-7.

2. *Rou*, II, 2779-83 et 5321-32. La date se fonde sur les vers du *Rou*, II, 179-180 : « Treis reis Henri vi e cunui E clerc lisant en lur tens fui ». Wace était donc clerc lisant entre 1135 (mort d'Henri I^{er}) et 1170 (sacre d'Henri le Jeune, fils d'Henri II). Comme il était toujours clerc lisant en 1170, on peut croire que les devoirs qui incombaient au tenancier de cet office convenaient à l'âge mûr, et ne lui auraient pas été attribués dans sa jeunesse ; ainsi sa naissance aurait été antérieure à 1115. D'autre part, il n'est mort qu'après 1174 ; on ne pourra guère

enfant, à Caen ; c'est là qu'il fait ses premières études ; il étudie ensuite dans l'Ile-de-France. Ses études achevées, il rentre à Caen et se met à composer, en français, des traductions de textes latins. De ces traductions nous possédons aujourd'hui la *Vie de sainte Marguerite*, la *Conception Nostre-Dame* et la *Vie de saint Nicolas*¹. Rien ne permet de dater ces ouvrages avec certitude ; Gaston Paris supposait qu'ils étaient tous antérieurs au *Rou* et, par conséquent, à l'an 1160². Il est sans doute exact que Wace s'était « entremis » du *Rou* dès 1160, puisque la *Chronique ascendante* nous le dit ; mais la troisième partie du *Rou* est postérieure à 1170 et les vers 151 et suivants nous empêchent de croire que ce texte ait été pendant dix ans son unique préoccupation³. Cependant, les éditeurs les plus récents de ces traductions s'accordent pour les placer avant la composition du *Brut*. B. F. Carpenter et W. R. Ashford⁴

reculer la date de sa naissance beaucoup plus loin que 1100. On peut rapprocher l'expression « clerc lisant » de la description que Layamon fait de lui-même, « he bocke radde » ; il est vrai que Madden, qui traduit dans sa préface « where he was accustomed to read the services of the church » (I, ix), paraît hésiter sur cette interprétation (I, i), qui est aussi rejetée par H. B. Hinckley, *Anglia*, LVI (1932), 53 ; cf. pourtant la *Vie de Saint Nicolas* de Wace, vers 1029, 1111, « clers faire lire ». Parlant de la comète de l'an 1066, Wace observe : « Assez vi homes qui la virent Qui ainz e pois longues vesquirent » (*Rou*, II, 6347), et ceci nous ramène également vers l'année 1100 pour date de sa naissance.

1. La *Vie de saint Georges*, qui avait été attribuée à Wace, est de la main de Simund de Freine ; v. l'édition par J. Matzke pour la S. A. T. F.

2. *Romania*, IX, 595 et *Rou*, II, 5330-32.

3. Mais or puis jeo lunges penser,
Livres escrire e translater,
Faire rumanz e serventeis,
Tart truverai tant seit curteis,
Ki tant me duinst ne mette en mein
Dunt jeo aie un meis un escrivein,
Ne ki nule autre honur me face
Fors tant : mult dit bien maistre Wace.

4. B. F. Carpenter, *The Life and Writings of Maistre Wace*, 1930,

voudraient faire remonter la *Conception Nostre-Dame* aux années 1130-1140, époque où la célébration de cette fête rencontra quelque opposition ; Miss Crawford¹ croit reconnaître dans le « Robert fiz Tiout » auquel le *Saint Nicolas* est dédié, Robert, comte de Dreux, mais cette identification, assez douteuse, ne permet pas de serrer de près la datation de l'ouvrage. Les éditeurs de ces textes se voient donc obligés de trancher la question de leur ordre relatif par des appréciations sur le style. Aussi C. H. Mills² et B. F. Carpenter sont-ils d'accord avec du Méril et Gaston Paris pour reconnaître dans le *Saint Nicolas* une œuvre de débutant, tandis que Miss E. A. Francis³ suppose la *Sainte Marguerite* nettement antérieure aux deux autres poèmes, et la *Conception* antérieure au *Saint Nicolas*. Miss Crawford date ce dernier texte de 1150 ; plus loin, elle suppose que Wace devait être en train de le composer vers 1153⁴. A considérer le contenu de ces ouvrages, je reste de l'avis de Miss Francis. Pour la *Vie de sainte Marguerite*, rien, dit-elle, du point de vue du style et de la langue, ne s'oppose à l'identification de l'auteur avec Wace⁵. Il semble que rien non plus ne permette de rattacher ce

typescript in Library of the University of North California, p. 141 ; W. R. Ashford, *The Conception Nostre Dame of Wace*, Chicago, 1933, p. xvi.

1. M. S. Crawford, *Life of St. Nicholas*, Univ. of Pa. publs, N° 12, 1924, p. 22.

2. C. H. Mills, *A provisional text of Wace's St. Nicholas*, 1928 (typescript in the Univ. of Chicago Libraries), p. 8.

3. E. A. Francis, *La vie de sainte Marguerite* (Cl. fr. du m. A.), 1932, pp. xvi-xvii ; cf. aussi J. H. Philpot, *Maistre Wace*, London, 1925, p. 45.

4. Crawford, *op. cit.*, p. 21 et 22, note. Miss Crawford ajoute, sans s'expliquer autrement : « This poem was probably his first long poem ». Veut-elle dire que la *Conception* qui est plus longue de 300 vers serait postérieure à 1153 ?

5. Pourtant, Miss Francis avait observé la rime *tendre* : *espandre* (255-6) qui est déjà anormale ; j'ajoute que la rime *jetoit* : *avoit*, qu'elle n'a pas remarquée, ne saurait guère être de Wace non plus.

poème à son œuvre, sauf, bien entendu, le vers du ms. de Tours : « Ci faut sa vie ce dit Grace ». Dans la *Conception*, comme dans le *Saint Nicolas* et le *Brut*, l'auteur est devenu *maistre Wace*. On commence à reconnaître la touche personnelle de l'auteur du *Brut*, par exemple dans les vers 69-76 ; dans le *Saint Nicolas* surtout, des rapprochements avec le *Brut* se manifestent, de sorte que je croirais volontiers qu'il écrivit cet ouvrage autour de 1155¹.

Wace devient « clerc lisant » avant 1135. Il n'y a pas de raisons pour supposer qu'il avait visité l'Angleterre avant cette date ; il avait « vu et connu » Henri I^{er} à Caen même, et ce fut dans cette ville que le roi fut enterré en 1135. Mais une visite en Angleterre se place sans doute avant la composition du *Brut* ; Miss Houck fournit en faveur de ce séjour des arguments qui paraissent concluants, et elle ajoute que Robert de Caen, et aussi l'Abbaye aux Hommes et l'Abbaye aux Dames, à Caen, possédaient des terres dans le Dorsetshire, que l'auteur du *Brut* semble connaître particulièrement. Elle suggère aussi, et la chose ne serait pas invraisemblable, qu'avant de s'atteler à son premier travail de grande envergure,

1. Cf. les vers 358 sqq. du *Saint Nicolas* :

Diane esteit une deuesse
Mult decevante e tricheresse,
Diablies ert que en tel guise
Meteit la gent en sun servise ;
Semblance de feme perneit
Par quei le pueple deceveit.

et les vers 635 sqq. du *Brut* ; cette information sur Diane figurait dans la source du *Saint Nicolas*, et non dans l'*Historia* de Geoffroy de Monmouth ; elle a donc dû passer du *Saint Nicolas* dans le *Brut* ; ainsi la vie du saint aurait été écrite peu de temps avant 1155. Le vocabulaire du *Saint Nicolas* est plus étendu que celui de la *Conception* (1200 mots contre 1060) quoique le texte soit moins long ; la *Vie de sainte Marguerite* contient 590 mots dans un texte de 746 vers.

il a pu vouloir rendre visite en Angleterre au célèbre auteur de l'*Historia Regum Britanniae*.

En 1155, il achève le *Roman de Brut*. C'est par Layamon, qui écrivit une traduction anglaise du *Brut*, que nous savons que Wace offrit son livre à Aliénor, la femme d'Henri II d'Angleterre ¹. En 1160 il entreprit d'écrire l'histoire des ducs de Normandie ² ; il s'occupa aussi pendant les années qui suivirent à d'autres travaux littéraires, à « livres escrire e translater, Faire rumanz e serventeis » (*Rou*, II, 152-3). En 1162, il est à Fécamp ³ ; il suit pendant quelque temps la cour et se plaint du temps gaspillé ⁴ ; une visite à Brocéliande se place peut-être entre une première et une deuxième édition du *Rou* ⁵ ; en 1169 et en 1174 son nom figure sur des chartes de Bayeux, signalées par du Méril ⁶. La mention de la prébende qu'il dut à Henri II ne paraît que dans la troisième partie du *Rou*, écrite après 1170 ⁷ ; d'autre part, la plus ancienne des chartes datées qui portent la signature de Wace, chanoine, est de 1169, et, en 1160, il se disait « cleric de Caen » ; il est ainsi plus naturel de présumer que cette prébende, il l'a reçue après avoir achevé les premières parties du *Rou*, que d'y voir la récompense immédiate de la publication du *Brut*. Le *Rou* fut interrompu vers 1174 ⁸ ; Henri II ayant invité Benoît à composer une histoire des ducs

1. Layamon, éd. Madden, 1847, I, 3 ; sur la date de cette traduction v. H. B. Hinckley, *Anglia*, LVI, 43-57.

2. *Chronique ascendante* (éd. Andresen), vss. 1-4.

3. *Rou*, II, 2246 et G. Paris, *Romania*, IX, 596.

4. *Chron. ascend.*, v. 20 : « Ne me funt mie rendre a la curt le musage ».

5. *Rou*, II, 6395 sqq. ; G. Paris, *Romania*, IX, 609.

6. Dans son article « La vie et les ouvrages de Wace » dans le *Jahrbuch f. rom. und engl. Lit.*, I (1859), 1-43 ; en 1169 il signe *Wacius canonicus*, en 1174 *Wascius*.

7. *Rou*, II, 179-180.

8. Le siège de Rouen est mentionné dans la *Chron. ascend.*

normands, Wace se vit obligé de renoncer à son travail ¹.

Comme Wace ne parle pas dans son *Rou* de la mort du jeune roi Henri, survenue en 1183, certains ont supposé qu'il est mort avant cette date ; l'argument n'aurait de valeur que si le chanoine de Bayeux avait succombé pendant qu'il travaillait au *Rou*, et nous ignorons si tel fut le cas.

* * *

Si Wace ne spécifie pas « le livre », « l'estoire de la geste », qu'il « translate », il n'est pas douteux qu'il s'agisse de l'*Historia Regum Britanniae* de Geoffroy de Monmouth, dont il reproduit avec une grande fidélité les renseignements. Il lui arrive pourtant d'apporter au texte de Geoffroy des retouches, soit en omettant des passages, soit en intercalant des renseignements supplémentaires qu'il a puisés à diverses sources. Les omissions sont rares et sans importance ; quelques noms de personnages subordonnés, généraux romains, chefs saxons ; les noms des évêques britanniques du temps d'Arthur (Geoffroy, c. 157), une généalogie des rois de la petite Bretagne (Geoffroy, c. 195). Les additions font preuve d'une documentation suffisante, mais dont l'auteur ne fait pas étalage ; outre le texte de Geoffroy, il a utilisé la Bible, quelques Vies de saints, l'*Enéide*, l'*Historia Romana* de Landolfus Sagax ², et peut-être l'*Historia Britonum*, les *Gesta* de Guillaume de Malmesbury, et l'œuvre de

1. *Rou*, II, 11481. Wace n'accuse pas Henri II d'avoir manqué à sa parole, et rien ne laisse supposer que le *Rou* avait été commandé, puis décommandé par le roi ; cf. E. A. Francis, *Vie de sainte Marg.*, v.

2. La découverte de cette source est due à L. Waldner (*Wace's Brut und seine Quellen*, Karlsruhe, 1914) et elle est confirmée par Miss M. Houck, dans un excellent travail (*Sources of the Roman de Brut of Wace*, Diss. California, 1934) qui doit paraître sous peu.

Gaimar. Il y a puisé ce qu'il ajoute aux renseignements fournis par Geoffroy sur l'histoire d'Enéas, sur la découverte de la Sainte Croix par Hélène, sur les onze mille vierges, et une partie de ce qu'il raconte sur saint Augustin en Angleterre ; c'est peut-être grâce à Nennius qu'il connaît le nom de Ceredic, interprète lors de la rencontre de Vortiger avec Ronwen ; dans l'*Historia Regum Britanniae* Ceredic est mystérieusement sorti de son rôle d'interprète pour devenir un chef saxon dans le chapitre suivant. Si Vortiger cède à Hengist Sussexe, Midelsexe et Essexe (*Brut* 7293-4), c'est aussi un renseignement que Wace pouvait tirer de l'*Historia Britonum* (éd. Faral, c. 46). Par Guillaume de Malmesbury il a pu apprendre ce qu'il ajoute sur la naissance illégitime du roi Athelstan ; enfin, la ruse de Gormond pour prendre Cirencester est mentionnée avant Wace par Gaimar dans son *Estorie des Englés* ; c'est peut-être par lui qu'il l'a apprise ¹.

Il ajoute de temps à autre au récit de Geoffroy quelques précisions topographiques ; il indique l'état actuel des villes de Kidalet, de Verulam, de Cirencester ; la route romaine part de Totnes, la tour d'Ordre est à Boulogne ; il apporte de nouveaux détails sur les événements passés : la bataille entre Guendoliene et Locrin fut livrée sur le Stour en Dorset, Mordret en fuite s'embarqua à Southampton ; il signale l'étendue des territoires gallois au temps d'Athelstan ; parfois il corrige le texte de Geoffroy : Abren a donné son nom à la rivière Avon et non pas à la Severn, Cheldric est mort à Tenewic (Teignmouth), non à Thanet, comme le veut Geoffroy. Il est sans

1. F. Lot (*Romania*, XXVII, 24 sq.) a proposé comme source immédiate un texte de l'*Historia* de Geoffroy qui ne nous serait pas parvenu et qui aurait contenu ce détail ; cf. aussi Matter, *Englische Gründungssagen*, 43-44).

doute inutile de chercher des sources écrites pour ces dernières additions ; Miss Houck a indiqué, et cela paraît exact, que les remarques topographiques de Wace se rapportent toujours à des régions qu'il pouvait connaître personnellement, ou que les ecclésiastiques de Caen pouvaient avoir des raisons de connaître ¹.

Les plus importants des renseignements supplémentaires fournis par Wace sont ceux qui laissent présumer l'existence à son époque de traditions courantes au sujet du roi Arthur. Le témoignage de Wace sur l'état de la légende arthurienne en 1155, quoique restreint, est d'une importance considérable ; la réputation d'honnête écrivain qu'il s'est acquise ² garantit en quelque sorte l'exactitude de ses constatations personnelles et le protège contre les accusations de mensonge qui pèsent, non sans raison, sur le principal historien d'Arthur. D'ailleurs, les soupçons formulés sur le « *vetustissimus liber* » de Geoffroy trouvent leur appui le plus sérieux dans le fait que Geoffroy assigne à cette seule source mystérieuse la presque totalité de l'histoire d'Arthur ; vu le caractère accessoire des détails supplémentaires fournis par Wace, on ne conçoit pas quel intérêt il aurait pu avoir à les inventer. Wace ajoute à ce qu'il a tiré de l'*Historia* les renseignements suivants qui ont leur origine peut-être dans certaines légendes du pays celtique : il nomme d'abord trois personnages, Taliesin, Rumaret de Wenelande, Guerguint de Hereford ; il fait deux fois mention de la Table Ronde « dunt Bretun dient mainte fable » ; il

1. Houck, *op. laud.*, chap. 4.

2. « La conscience du bon Wace » (G. Paris, *Romania*, IX, 534) ; « son amour sincère de la vérité » (G. Paris, *La litt. normande*, p. 26) ; « real desire to impart trustworthy information » (Studer, *The Study of Anglo-norman*) ; cf. pourtant Round, *Feudal England*, 1909, pp. 332-418.

signale que de nombreuses histoires quasi-fabuleuses couraient de son temps sur Arthur, et enfin il commente la thèse bretonne de l'immortalité du héros.

La prophétie de Taliesin sur la venue du Christ, inconnue par ailleurs, représente peut-être quelque tradition populaire que Wace a recueillie¹ ; la tradition écrite de l'*Historia Britonum* et de la *Vita Merlini* raconte seulement que Taliesin « in poemate claruit » du temps des luttes contre les Saxons. Quant à Rumaret de Wenelande, il est ajouté par Wace au nombre des rois qui se soumirent à Arthur ; d'après Geoffroy « Doldavius, rex Godlandiae et Gunvasius, rex Orcadum, ultro venerunt, promissoque vectigali subjectionem fecerunt » (153, 11-14). Dans le *Brut*, Doldavius, Gunvasius et Rumaret font hommage. Si les deux premiers reparaissent plus tard à la cour d'Arthur, Rumaret n'y est plus mentionné. Suivant Layamon, que l'on suppose avoir traduit une version remaniée du *Brut* de Wace, Rumaret donna un fils en otage à Arthur. Une querelle, à laquelle ce jeune homme prit part, fut le point de départ de la construction de la Table Ronde, où nul ne devait avoir la préséance. Wace aurait-il découvert Rumaret dans une source celtique qui aurait également fourni l'histoire de la Table Ronde au prédécesseur de Layamon ?² Ou bien a-t-il inventé ce nom pour les besoins de la rime ? La même question se pose à propos de Guerguint de Hereford, qui assiste au sacre du roi Arthur (*Brut* 10259). Est-il là pour rimer avec Bos d'Oxineford ? résulte-t-il peut-être de quelque méprise sur le

1. C'était l'avis de John Morris Jones, qui, dans *Y Cymmrodor*, XXVIII (1918), réunit les témoignages gallois sur l'existence d'un Taliesin légendaire au XII^e siècle.

2. La thèse a été soutenue par A. C. L. Brown, *The Round Table before Wace*, Harvard Studies and Notes, VII (1900), p. 201, et par Fletcher, *Arthurian Material in the Chronicles*, Harvard Studies and Notes, X (1906), p. 141.

mot *Guigornensis* dans le texte de Geoffroy ? Je ne crois pas qu'on puisse accepter l'argument de Brown : Wace connaissait, dit-il, l'histoire de la Table Ronde ; il ne la racontait pas en détail parce qu'il ne voulait pas s'écarter trop de l'*Historia*, mais la preuve qu'il la connaissait telle que Layamon la raconte, c'est qu'il mentionne le roi Rumaret. Même si Wace n'a pas inventé ce nom, c'est peut-être par Layamon d'abord qu'il a trouvé un rôle dans la légende de la Table Ronde ¹.

En ce qui concerne les fables bretonnes sur Arthur et sa cour, on sait qu'il s'agit de démêler dans la légende ce qui est dû au génie inventif de Geoffroy de Monmouth et ce qu'il faudrait attribuer à des traditions populaires indépendantes, aux « fabulas de Arturo ex priscis Britonum figmentis sumptas ». Depuis l'insuccès total des efforts tentés par M. Acton Griscom ² pour assigner des sources celtiques aux *Bruts* gallois, on peut croire qu'il ne subsiste guère d'espoir de trouver dans ces textes des preuves convaincantes d'une tradition indépendante. Ainsi les témoignages antérieurs à Geoffroy sont très peu nombreux : ce sont d'abord les *Mirabilia* de Nennius, écrits au commencement du IX^e siècle ; c'est ensuite Guillaume de Malmesbury qui, parlant fort sommairement d'Arthur dans ses *Gesta Regum Anglorum*,

1. La légende du fils de Rumaret, roi de Wenelande, se racontait peut-être d'un prince de Gwynedd, que Layamon aurait identifié avec Wenelande, qu'il appelle Winete (cf. Brown, *The Round Table*, p. 189). Sur Wenelande, v. Hoepffner, *Romania*, LVI (1930), 9-10. La difficulté de la rime avec *Gollande* subsistait toujours aux vers 10305 sq. ; le vers de remplissage n'est pas brillant, mais en tout cas Rumaret ne reparait pas. A part Rumaret et Guerguint, la cession de Cicestre à Henguist (v. 7290) peut s'attribuer à la difficulté de trouver une rime à *Wincestre*. Wace n'a certainement pas l'habitude d'inventer des noms ; son œuvre n'est pourtant pas à l'abri de tout soupçon.

2. Acton Griscom, *The Historia Regum Britanniae of Geoffrey of Monmouth*, 1929.

ajoute : « Hic est Arthur de quo Britonum nugae hodieque delirant ; dignus plane quem non fallaces somniarent fabulae, sed veraces praedicarent historiae... ». Il connaît Gauvain, neveu d'Arthur ; il connaît également la légende de la disparition d'Arthur. Si le témoignage de Guillaume de Malmesbury peut paraître vicié par les rapports qui ont existé entre l'historien et l'œuvre de propagande lancée au XII^e siècle par l'abbaye de Glastonbury, on ne peut pas en dire autant de celui de Wace, dont les observations sont d'un caractère parfaitement accidentel. Ce qu'on peut naturellement objecter aux assertions de Wace, c'est qu'étant postérieures d'une vingtaine d'années à la publication de l'*Historia* de Geoffroy de Monmouth, les légendes dont elles font mention doivent peut-être leur existence à l'œuvre du célèbre historien. D'abord, en ce qui concerne le témoignage de Wace au sujet de la disparition d'Arthur blessé dans l'île d'Avalon (*Brut* 13275 sq.), on voit qu'il se réfère à trois sources : la geste, une déclaration de Merlin, les récits des Bretons. Or, les informations fournies par les deux premières sources, nous les connaissons : l'*Historia* racontait : « rex Arturus letaliter vulneratus est, qui, illinc ad sananda vulnera sua in insulam Avallonis evectus, Constantino... diadema Britanniae concessit » (c. 178, 56), et la prophétie de Merlin : « tremabit romulea domus saevitiam ipsius et exitus ejus dubius erit ». Il est clair que Wace ajoute à ces renseignements, dont il signale l'origine, deux détails : qu'Arthur vit encore, que les Bretons attendent son retour ; et il les attribue à une tradition orale dont il se refuse à garantir l'exactitude. Mais ici la constatation de Wace n'a pas plus de valeur que le récit connu d'Herman de Tournai au sujet des chanoines de Laon, puisque cette tradition a pu être le résultat tout récent du succès

de l'œuvre de Geoffroy. Elle a même moins de valeur, car le témoignage d'Herman est de 1146, celui de Wace de 1155¹.

Des trois passages qui restent, deux se rapportent à la Table Ronde « dunt Bretun dient mainte fable » et à ses chevaliers « dunt tel los ert par tut le monde »²; et le troisième à des événements non spécifiés que Wace situe dans les douze années de paix qui suivirent les premières conquêtes d'Arthur.

En cele grant pais ke jo di,
Ne sai si vus l'avez oï,
Furent les merveilles pruvces
E les aventures truvees
Ki d'Artur sunt tant recuntees
Ke a fable sunt aturnees.
Ne tut mençunge ne tut veir,
Tut folie ne tut saveir.
Tant unt li cunteür cunté
E li fableür tant flablé,
Pur lur cuntes enbeleter,
Que tut unt fait fable sembler.

Il s'agit évidemment dans ce dernier passage de tout un *corpus* d'aventures arthuriennes qui n'ont rien à faire avec l'histoire de Geoffroy, aventures que Wace connaît, et qu'il trouve logique de placer dans le cours des douze années de paix mentionnées par Geoffroy. Ne voit-on pas reparaître ici les « *Britonum nugae* » de Guillaume de Malmesbury, que Geoffroy,

1. La valeur du témoignage d'Herman de Tournai serait nulle d'après M. Faral (*Arthuriana*, I, 21-29, et *Légende arthurienne*, I, 225-233); des arguments en sens opposé sont fournis par M. Tatlock, *Speculum*, VIII (1933), 454-465.

2. La conclusion que Brugger (*Z. f. Spr. u. Lit.*, XLIV², 20, note 12) tire de ce vers : « Wace bezeugt also selbst, dass französische arthurische Erzählungen zu seiner Zeit schon überall bekannt und auch ihm nicht fremd waren », est inacceptable; Wace dit seulement que la cour d'Arthur avait une renommée mondiale du temps de ce roi.

s'il les connaissait, s'était résolu à ignorer dans son *Historia* ? Si des légendes au sujet d'Arthur couraient du temps de Geoffroy, il ne s'en est guère servi, et c'est pourquoi Wace se trouve dans l'embarras où nous le voyons ; car s'il ne mentionne pas une seule de ces aventures — et c'est bien regrettable — c'est sans doute qu'elles lui semblaient avoir si peu de rapport avec l'Arthur gaufridien qu'il ne voyait pas où les introduire sans porter atteinte à la vraisemblance du récit historique ¹.

Les deux premiers passages forment la première mention de l'institution arthurienne de la Table Ronde ; vu la réputation d'honnêteté de Wace, on ne peut guère attribuer à son talent inventif cette conception géniale, qui a sans doute contribué pour une grande part à la formation du cycle arthurien. Il est certes possible qu'une Table Ronde légendaire, primitivement sans rapport avec Arthur, ait existé et que la création de la Table lui ait été attribuée seulement par suite de la publication de l'*Historia Regum Britanniae* ; mais peut-on admettre que les vingt ans qui séparent l'*Historia* du *Brut* constituent un laps de temps suffisant pour qu'il se tisse toute une trame de « merveilles » et d'aventures relatives à Arthur, dont les sujets n'avaient aucun rapport avec la vie d'Arthur racontée par Geoffroy, puisqu'ils paraissent fabuleux à Wace ? ²

* * *

Mais la célébrité de Wace ne repose naturellement pas sur ces quelques renseignements supplémentaires,

1. Quelques-unes de ces aventures connues de Wace se localisaient en France, suivant les vers 10143-4 : Es nuef anz que il France tint Mainte merveille li avint.

2. Cet argument a été développé par G. Huet, *Moyen Age*, XXVIII (1915), 234-249.

qui ne suffiraient guère à lui faire assigner un rang élevé parmi les premiers historiens de la Grande-Bretagne et du roi Arthur. Les principales variations qui séparent son texte de celui de Geoffroy ont une intention littéraire ; ce qui importe, c'est son talent de peintre et de conteur, joint à un vocabulaire d'écrivain de métier, par lequel il réussit à recréer le détail d'un événement, à lui donner du relief ; de ce point de vue, il est admirable, et il ne semble pas qu'on puisse trouver, parmi les auteurs de son siècle, de meilleur technicien dans l'art de la description. Bien des endroits du *Brut* sont à juste titre célèbres, et je n'en vois pas de la main de ses émules, Benoît, Chrétien de Troyes et autres, qui les surpassent. Il est certain que Wace — et en ceci il ne fait que suivre Geoffroy de Monmouth — est romancier plutôt qu'historien. Ne fût-ce que par les proportions de son roman, qui sont d'ailleurs à peu près celles de l'*Historia*, on s'apercevrait combien le *Brut* est loin de la chronique rimée. Onze mille vers sont consacrés aux exploits de douze rois, distribués habilement à travers la trame du récit. Les quatre mille vers qui restent suffisent pour esquisser l'histoire de plus de cent rois. Il est vrai que Wace ne découvre pas souvent ces touches délicates qui font vivre une personnalité ; ses rois et ses chevaliers ont les vertus les plus attendues, la puissance, le « hardement », le « vasselage » ; ils sont sages et courtois, ou du moins paisibles et « de bone entencion » ; à l'autre extrémité figurent des scélérats également stéréotypés, « felons », « coveitos », « malartos », « engrés »¹. Mais, de la psychologie approfondie il n'avait que faire ; dans le

1. Miss Houck (*Sources of the Roman de Brut*) a bien remarqué que Wace a des sympathies très étendues : « He manifests a considerable interest in discovering the basic motives which impel men and women to their actions, and a considerable degree of tolerance, as a result, for

roman historique, il est naturel que les événements prennent le pas sur les personnalités. Dans le détail des événements le travail de Wace est presque toujours plus poussé, plus individualisé, que celui de Geoffroy¹ ; à chaque endroit, l'ébauche fournie par le texte latin a été complétée par le « traducteur ». Au fait, Geoffroy offrait aux historiens contemporains des nouveautés qui pouvaient susciter de fortes objections de la part d'une critique malveillante ; il était donc obligé de présenter les faits avec circonspection ; la vivacité, le brillant, n'étaient pas ici de mise. Pour Wace, la situation était tout autre ; les événements présentés par Geoffroy étaient alors supposés authentiques ; d'ailleurs pour les érudits du moyen âge seuls les textes écrits en latin comptaient ; Wace n'avait rien à craindre s'il se permettait quelques variations sur le thème imposé. Il est entendu que l'idée de morceaux descriptifs n'est pas de l'invention du clerc de Caen ; le procédé faisait partie de l'enseignement scolaire de l'époque. En commentant

even their evil deeds ». On remarquera qu'il ne trouve pas digne d'éloge la tentative prématurée d'aviation faite par Bladud ; il ne marque aucune sympathie non plus pour l'infortunée Cordeille, amenée par un long emprisonnement au suicide. En somme, pas de « desmesure » !

1. M. Jirmounsky (*Essai d'analyse des procédés littéraires de Wace*, dans la *Revue des langues romanes*, LXIII (1928), 261-296) est arrivé à des conclusions qu'il formule ainsi : « En concluant notre étude on peut dire que : 1° tout essai de caractéristique, tout élément psychologique ; 2° tout mobile ou explication ; 3° toute description un peu poussée et concrète, l'élément pittoresque, les reflets des mœurs de l'époque ; 4° toute analyse détaillée, individualisation de ce qui se présente à la perception, de toute action ou sentiment ; 5° le souci de donner une série des images par gradation ; 6° tout dramatisme (sous la forme presque scénique de la présentation), dynamisme de l'exposé ; 7° tout procédé artificiel de la narration, répétition, phrases courtes à rythme précipité, accumulation des verbes, présent pour le passé et autres figures stylistiques jointes à l'élément purement personnel et animé n'est pas dû... à Gaufrei » (p. 296) ; et Miss M. Pelan (*L'influence du Brut de Wace sur les romanciers français de son temps*, 1931, p. 149) : « Même... où Gaufrei est le plus éloquent, la verve de Wace dépasse celle du chroniqueur latin ».

la doctrine de Matthieu de Vendôme, M. Faral a observé : « A l'ampleur de l'étude qu'il leur consacre, au soin qu'il met à en détailler les principes, au nombre et à l'étendue des exemples qu'il en propose, il est visible que Matthieu considère la description comme l'objet suprême de la poésie. C'est chez lui que cette conception se trouve formulée pour la première fois, au moins à notre connaissance. Elle doit être mise en regard des innombrables descriptions dont fourmille la littérature de la seconde moitié du XII^e siècle et qui en sont un des traits originaux »¹. Pour le choix des sujets, on notera que Geoffroi de Vinsauf, vers la fin du siècle, trouvait trop fréquentes et trop faciles les descriptions de la beauté féminine ; il proposait à ses lecteurs des exercices plus complexes, descriptions de jeux, de voyages en mer, du beau temps...² Les talents de Wace ont été en partie consacrés à la description ; ce n'est pourtant pas à lui que l'on doit la description « facile » et stéréotypée de la femme, que Chrétien de Troyes, dont le goût n'était pas toujours sûr, a recueillie ; les lis, les roses ne font pas partie de son vocabulaire ; lui a choisi de préférence la description « difficile » ; et ses amplifications partent de données moins attendues, les jeux, les fêtes, les paysages, les voyages, les tempêtes, les naufrages, l'heureux retour. Le choix de Wace mérite des éloges ; il puise dans la réalité de tous les jours ; on ne

1. Faral, *Les Arts Poétiques*, 1924, pp. 75-76 ; cf. aussi Wilmotte, *De l'origine du Roman en France*, pp. 65-70.

2. « Descriptio ludentium tabulis... Ecce aliam descriptionem difficilem Cum dicendum sit : Isti intrant navem et praeparant se itineri suo, sic describatur gestus eorum : Poscit iter naves... etc. » (Faral, *Arts poétiques*, 272). Cf. aussi les *Controversiae et Suasoriae* de Sénèque le Père (Wilmotte, *Romania*, XLIII (1914), p. 109), dont son traducteur, M. Bornecque, croit reconnaître l'influence jusqu'au XII^e siècle (Bornecque, I, xxiv ; Wilmotte, *De l'origine du roman*, p. 35).

trouvera pas dans le *Brut* ces tableaux fastidieux de luxe inouï auxquels le moyen âge s'est plu, et où on voit les écrivains renchérir les uns sur les autres au point de perdre toute vraisemblance.

Pour ce qui est du style dans un sens restreint, je ne crois pas qu'on puisse douter que Wace, écrivain professionnel, ne soit un styliste conscient. Son principal moyen pour rehausser le ton d'un passage est la répétition ; c'est par ce procédé qu'il met en relief les premiers vers du *Brut* : « Ki vult oir e vult saveir De rei en rei e d'eir en eir... » ; elle servira à indiquer la durée du temps, par exemple, dans un voyage, à marquer les parties essentielles d'un discours, à résumer les péripéties d'une bataille. Elle se combine avec l'antithèse (Ne puis aler, ne puis venir, Ne puis veillier, ne puis dormir), avec l'énumération (cumul de substantifs : Pren mes citez, pren mes maneirs, pren mes tresors, pren mes aveirs ; cumul de verbes : Tant dist, tant fist, tant purchaça E tant pramist e tant duna E tant requist e tant preia, Al rei Artur se concorda) ; elle sert à mettre en relief une idée sur laquelle l'auteur veut insister (L'ordre guerpi que tenir dut, L'ordre Deu guerpi malement). L'anaphore, l'épizeuxis, l'énumération, qui sont constants dans le *Brut*, ont eu comme résultat secondaire une particularité prosodique ; ce sont les séries de quatre, six ou huit vers rimant ensemble qu'on a appelées des « tirades lyriques » ; par exemple :

12563 Mult veïssiez le champ fremir,
 L'une eschiele l'autre envaïr,
 L'un conrei a l'altre hurter,
 Les uns ferir, les uns buter,
 Les uns venir, les uns turner,
 Les uns chaeir, les uns ester,
 Hanstes brisier, retrois voler,
 Traire espees, escuz lever,

Les forz les fiebles craventer,
Les vifs les muranz defuler.

Il est certain que la phrase typique de Wace, avec répétition et cumul, aurait souffert dans son développement, s'il s'était astreint à ne pas utiliser une même rime pendant plus de deux vers consécutifs, et jusqu'à ce point on peut être d'accord avec M. Warren qui voudrait voir dans les « tirades » de Wace des efforts artistiques conscients ; en reportant tous ces infinitifs, par exemple, à la fin des vers, Wace augmente l'effet que produisait déjà la répétition des syllabes finales de chaque infinitif. Mais il y a loin de là à admettre avec M. Warren que, à l'époque du *Brut*, il n'existait d'autre raison pour la « tirade lyrique » que la raison artistique¹. Quand on s'aperçoit que les trois quarts des « tirades » du *Brut* riment en *-er*, *-eit*, *-eient*, *-a*, *-é*, *-i*, et que Wace n'hésite pas à commencer une nouvelle phrase sur la rime du couplet précédent, ne croira-t-on pas qu'il s'agisse ici plutôt d'utilité que d'art, et que des successions rapides d'événements l'obligeaient presque à des séries d'imparfaits, de passés définis ou indéfinis ? Quant au couplet brisé, Wace en fait si rarement usage (en moyenne, 5 % des phrases du *Brut* s'achèvent sur le premier vers d'un couplet) qu'il est difficile de croire qu'il s'agit d'un effort conscient pour éviter la monotonie. Le dialogue alternant soit à chaque vers, soit à l'intérieur du vers, si fréquent dans l'*Enéas* et dans l'œuvre de Chrétien de Troyes, lui est aussi inconnu.

1. F. M. Warren, 'Some Features of Style in Early French Narrative Poetry', *Modern Philology*, III, 179-209, 513-539 et IV, 655-675 (1905-6, 1906-7) ; v. aussi P. Meyer, *Fragments d'une Vie de Saint Thomas de Canterbury*, p. xxxv, et de Boer, *Pyrame et Thisbé* (1921), vii. Au vers 3079 du *Brut*, Wace commence à écrire en quatrains et il continue jusqu'au vers 3106. Des quatrains successifs ne se trouvent pas ailleurs dans le texte.



Pour un travail d'ensemble sur les rapports qui relient entre eux les écrivains qui ont créé le roman français au XII^e siècle, les matériaux s'accumulent peu à peu. A partir de l'an 1154, certains de ces écrivains se groupent sous le patronage de la cour d'Angleterre. Peut-on douter qu'ils se lisaient entre eux ? Thomas, Marie de France, Benoît de Sainte-More, même Chrétien de Troyes ou Gautier d'Arras, qui ne travaillaient pas pour la « riche dame de riche rei », tous devaient se tenir au courant de la production littéraire contemporaine. Aussi a-t-on relevé entre ces auteurs de nombreuses ressemblances dans ce qu'on appelle les « motifs littéraires », et ces ressemblances de sujet sont parfois accompagnées de coïncidences verbales qui suggèrent des emprunts directs et à peine dissimulés. Il ne s'agit que de savoir qui a inventé, qui emprunté ; pour cela on voudrait établir une chronologie des œuvres. Mais les dates ne s'établissent souvent que par l'étude des emprunts que chaque auteur est supposé avoir faits ; il est donc évident que l'historien des rapports littéraires s'aventure sur un terrain qui n'est pas des plus solides ¹.

1. En 1934 M. Wilmotte écrivait : « Une des questions essentielles pour la connaissance de notre XII^e siècle — celle de la chronologie des œuvres — reste aussi complètement irrésolue qu'elle l'était à l'époque où Gaston Paris publiait le tome I de son Manuel d'ancien Français, c'est-à-dire qu'en 1890 ». On connaît les débats sur la chronologie d'*Enéas* et de *Troie* (cf. Faral, *Recherches*, 169-170 et Wilmotte, *Romania*, XLIII (1914), 112). M. Wilmotte (*Romania*, LX, 193-103) retarde la composition d'Erec pour que Chrétien puisse subir l'influence de la *Chronique* de Benoît ; Miss M. Pelan compare l'œuvre de Marie de France avec celle de Thomas et observe « des correspondances de détails et de composition qui feraient croire que Marie s'inspirait de Thomas ou qu'au contraire, Thomas connaissait les lais, s'il n'était pas plus probable... que les deux se ressemblent simplement pour avoir suivi le même modèle » (Pelan, *L'Influence du Brut*, p. 116). Même constatation par M. Faral au sujet de

Pourtant, cette incertitude au sujet des dates ne s'étend pas au *Brut*, dont nous savons heureusement qu'il est de 1155. Le règne de Henri II ayant commencé en 1154, le roman de Wace a dû être une des premières œuvres, sinon la première, que cette période féconde ait produite, et en effet, on est d'accord pour situer après 1155 à peu près toute la production romantique, sauf peut-être *Piramus* et le roman de *Thèbes*.

On peut donc légitimement chercher dans ces œuvres des traces de l'influence de Wace. Les figures de rhétorique qu'il a favorisées sont l'anaphore et l'épizeuxis. Mais ces procédés existaient dans la littérature française avant lui, s'ils n'avaient jamais été utilisés avec un but si nettement stylistique. D'ailleurs, l'enseignement scolaire devait contribuer à les vulgariser. Toutefois, M. Warren croit que le style de Wace a fait école¹ ; de l'étude de M. Gunnar Biller il résulte aussi que les répétitions sont plutôt rares dans *Thèbes* ; il se pourrait donc que leur emploi par Wace ait « exercé une certaine influence » sur les romans

Thèbes et de *Piramus* (*Recherches*, p. 15). L'*Enéas* débute d'une façon qui rappelle le *Brut* de Wace plutôt que l'œuvre de Virgile (Hoepffner, *Archivum Romanicum*, XV, 2) ; mais pareillement le commencement du *Brut* ressemble plus à celui d'*Enéas* qu'au passage correspondant dans l'*Historia* de Geoffroy. Les dates seules pourront établir qui a copié l'autre. Il y a des vers dans le *Rou* de Wace sur Brocéliande qui sont toujours cités comme une source indubitable de l'*Yvain* de Chrétien de Troyes. Ces vers ont été écrits après 1170. Si *Yvain* est antérieur à 1173 (Foerster, *Wörterbuch*, 129), pourquoi ne serait-ce pas Wace qui aurait emprunté ce passage à l'œuvre de son jeune rival ? *Cligés* aurait subi l'influence de l'*Eracle* de Gautier d'Arras et pourtant il serait antérieur à ce dernier ouvrage (cf. Hoepffner, *Romania*, LVII (1931), 580). *Thèbes* est antérieur à *Lanval*, et il y a des vers empruntés à *Lanval* dans *Thèbes* ; c'est que le passage a été interpolé (Hoepffner, *Romania*, LIX, 366-7).

1. *Modern Philology*, III : « But it is Wace particularly who exercises his talents in order to enlarge the possibilities of direct repetition — direct repetition constitutes his main contribution to literary style — and his improvements are of so striking a nature that they may be said to have founded a school of expression ».

postérieurs¹. Observons que si l'anaphore a eu du succès après Wace, l'épizeuxis ne paraît pas avoir été beaucoup employé ; seul Chrétien de Troyes l'utilise couramment, et il est probable qu'il avait emprunté le procédé à Ovide. M. Biller a catalogué les sources possibles de ce renouvellement stylistique qui distingue le roman courtois de la chanson de geste ; deux de ces sources, Ovide et la poésie lyrique provençale, n'ont presque rien fourni à Wace ; la part de Wace dans la mise en circulation des principes de l'amour courtois et de la domination féminine paraît d'ailleurs minime².

Les « motifs littéraires » employés par Wace reparaissent un peu partout au XII^e siècle. On les a retrouvés, et quelquefois avec des ressemblances textuelles qui marquent l'emprunt, dans *Troie* et dans *Enéas*, dans *Philomena*, dans *Guillaume d'Angleterre*, dans l'œuvre de Marie de France, de Thomas, dans la *Folie Tristan*³. Il est entendu qu'il faut faire la part du hasard ; la possibilité de coïncidences accidentelles et de sources communes ne doit pas être exclue. Aussi le travail de comparaison de « motifs » est-il extrêmement délicat, et les exemples probants d'influence sont rares ; mais les quelques cas plus ou moins certains servent à garantir ceux qui sont plus douteux. Des rapprochements en nombre considérable ont été faits et rendent assez vraisemblable que

1. Gunnar Biller, *Etude sur le style des premiers romans français* (Goteborgs Hogskolas Arsskrift. XXII [1916]), p. 172.

2. Cf. Wilmotte, *Moyen Age*, XXVII (1914), 99-100 ; Hofer, *Z. rom. Ph.*, XLIII (1924), 221-227.

3. M. Pelan, *L'influence du Brut de Wace* ; E. Hoepffner, *Archivum Romanicum*, XV (1931), 248-269 ; *Romania*, LIX (1933), 351-370 ; *Romania*, LX (1934), 36-66 ; *Kastner Miscellany* (1932), 294-302 ; Wilmotte, *Romania*, XLVI (1920), 22, 24. Des passages tirés de Wace se retrouvent au XIII^e siècle dans le roman du *Chevalier as deus Espees*, et parmi les nombreux emprunts verbaux faits par l'auteur de *Cristal et Clarie* figurent 92 vers empruntés au *Brut*.

Wace ait eu une part dans la fortune de ces descriptions ¹.

Si j'ai omis de cette liste les romans arthuriens de Chrétien de Troyes, c'est que la récente étude de Miss Pelan montre combien l'influence de Wace sur ces textes reste douteuse. Il est naturellement impossible de nier que Chrétien a pu lire Wace ² ; il est cependant curieux, vu l'autorité en matière arthurienne que devaient alors posséder Geoffroy de Monmouth et Wace, que Chrétien, s'il les connaissait, en ait fait si peu de cas ³. Dans l'œuvre du poète champenois que peut-on avec vraisemblance attribuer à l'influence de son prédécesseur normand ? Si dans *Perceval* il existe quelques vagues ressemblances, les pleurs de Blancheflor qui réveillent Perceval, une description de Caerlion en fête, celles-ci peuvent aussi bien remonter à des scènes pareilles dans *Erec* qu'au *Brut*. Dans *Cligés*, *Lancelot*, *Yvain*, rien. Miss Pelan a signalé (après S. Hofer, *Z. rom. Phil.*, XLII, 393 sq.), un détail dans *Cligés* qui pourrait venir de Wace (p. 52) ; elle renonce pourtant à cette idée (p. 160), et je pense que Chrétien n'avait besoin ni de Wace ni de Geoffroy pour concevoir l'idée de cacher quelqu'un dans un « celier ». La trahison d'Angrés est celle de

1. Dans beaucoup de cas, il nous manque une information suffisante pour ce genre de recherches ; la constatation a été faite par Wilmotte (*Moyen Age*, XLIV, 222-228), où il conclut qu'on devra renoncer à ces recherches de sources et d'influence.

2. A moins qu'on n'arrive à dater *Erec* de 1155 ou de plus tôt.

3. Dans son premier roman déjà, Chrétien entre en contradiction avec la tradition fournie par Wace, en donnant un fils à Arthur ; on sait que la légende attribuait un fils au grand roi (*Historia Britonum*, éd. Faral, *Lég. arth.*, III, c. 73), mais Wace dit expressément : « Entr'els dous n'orent nul eir Ne ne porent enfant avoir (*Brut*, 9657-8) ; cf. Bruce, *Romanic Review*, III (1912), 179-184. *Philomena* et *Guillaume d'Angleterre* sont-ils de Chrétien ? et Chrétien aurait-il subi l'influence de Wace juste dans ces deux textes qui n'ont rien à faire avec la matière du *Brut* ? (Wilmotte, *Romania*, XLVI, 22, 24 ; Hoepffner, *Romania*, LVII, 36-45).

Mordret ? Mais comment savoir où Chrétien a emprunté un thème qui remonte peut-être au delà de l'*Historia Britonum* ? ¹

Il ne reste que *Erec*, qui contient une description des fêtes à la cour d'Arthur, le célèbre catalogue des invités, des descriptions du sacre, du banquet, des musiciens, de l'activité de la ville, du pays qui entoure Caerlion ; réveil d'Erec par les larmes d'Enide, conversation d'Erec avec une jeune fille ; ces descriptions rappellent des passages analogues dans Wace, le réveil de Cadwalan par les larmes de Brien, la conversation de Beduer avec une vieille femme. Chrétien les a-t-il empruntés à Wace ou ailleurs ? Les a-t-il inventés ? ² On conclura suivant le degré de ressemblance qu'on percevra entre les passages parallèles pris dans les deux auteurs, mais, en mettant les choses au mieux, l'influence de Wace sur Chrétien a été très restreinte.

Un examen de l'onomastique arthurienne chez Chrétien mène à des conclusions semblables. Il mentionne à travers son œuvre plus de cent vingt personnages arthuriens. Sept de ces noms se répètent dans plusieurs romans : Arthur, Guenièvre, Keu, Lot, Urien, Gauvain, Yvain. Il y a des raisons de croire que les noms de Keu et de Gauvain existaient dans une tradition galloise antérieure à Geoffroy ³ ;

1. Gueith Camlann in qua Arthur et Medraut corruerunt.

2. Des doutes ont été exprimés par Wilmotte (*Romania*, LX, 193-4) : « Miss Pelan... ne m'a pas convaincu lorsqu'elle reconnaît... l'influence de Wace dans l'énumération des instruments de musique qu'on retrouve dans *Erec* » ; pourtant en 1920 (*Romania*, XLVI, 22) parlant des « obligations assez nombreuses » que Chrétien avait à Wace, il signalait les vers 1315 sq. de *Guillaume d'Angleterre*, « et notamment la mention des pucelles et des floutes et des fresteles qui reparaissent dans *Erec*, 2046 sq., voyez *Brut*, 10823, 10827-30. »

3. Ils figurent, ainsi que ceux d'Arthur et de Beduer, dans une vie de saint Cadoc qui serait peut-être du commencement du XII^e siècle (Faral, *Lég. arth.*, I, 236 ; II, 268).

et on peut penser que si Chrétien mentionne de préférence ces personnages, c'est parce que leurs noms étaient déjà familiers, parce qu'ils connaissaient une célébrité tout autre que celle de la plupart des chevaliers de Wace, qui ne devaient leur existence qu'au génie de Geoffroy de Monmouth. Dans *Erec*, Chrétien mentionne quatre-vingt neuf noms ; le *Brut* fournit quatre cents noms celtiques. A supposer que Chrétien n'ait fait aucun emprunt à Wace, ne s'attendrait-on pas néanmoins à trouver une douzaine de noms identiques, soit par un effet du hasard, soit parce que la légende les avait fournis à Geoffroy et à Chrétien ? C'est tout ce qu'on trouve, et les formes de quelques-uns de ces noms font présumer qu'ils ne résultent pas d'un emprunt direct au texte de Wace ou de Geoffroy. A part ces noms dans *Erec*, l'œuvre du romancier champenois ne contient qu'un seul nom appartenant à la tradition Geoffroy-Wace, celui d'Ygerne, dans *Perceval* ¹.

1. Il semble improbable que Rion, roi des Isles dans *Perceval*, soit la combinaison faite par Chrétien de deux données prises dans Wace, d'une part le géant Rithon qui n'est pas un roi, d'autre part, les six pays nommés les Isles, qui ne sont pas un royaume. De plus, si *Rion* a été formé sur un cas sujet *Ris* que Chrétien aurait connu, c'est dire qu'il l'a trouvé ailleurs que dans Wace, qui n'écrit ni *Ris* ni *Rion*. Pour les Isles, on sait que Miss Weston (*Romania*, LI (1925), 362) propose de voir dans Brien des Isles le personnage historique Brian de Insula ; dans l'*Historia destructionis Trojae*, il y a un Cador de Insulis qui proviendrait de Cador de Lys (Constans, *Troie*, VI, 248) ; dans quelques romans arthuriens, les Isles sont les Iles Hébrides (Brugger, *Arthuriana*, II (1929-30), 7-19) ; en somme, le titre n'est pas nécessairement sorti de Wace. De même, F. Lot n'a proposé que pour la démolir (*Romania*, XXVII, 555) la soi-disant preuve de l'influence de Wace, à savoir que si Chrétien connaît une Isle d'Avalon, c'est parce que Wace avant lui avait mal compris l'*insula Avallonis* de Geoffroy. Pour F. Lot, comme pour E. Faral (*Lég. arth.*, II, 299), Avallo était à l'origine un nom d'homme. Cela peut être exact (v. cependant C. Slover, *Modern Philology*, XXVIII (1931), 395 sq.), mais il n'est pas certain que Geoffroy l'ait su, et encore moins que Chrétien se soit trompé, puisqu'il écrivait, tout comme Geoffroy, « l'isle d'Avalon ». Chez Marie de France, au contraire, Avalon est bien devenu une localité (cf. Gaston Paris, *Romania*, XXVII, 573).

Il paraît difficile, enfin, de se faire une idée nette du rôle de Wace dans la propagation de la légende arthurienne, en France et ailleurs. La tradition manuscrite indique que le *Brut* eut un succès beaucoup moindre que celui de son original ; une vingtaine de manuscrits survivants contre les cent quatre-vingts de l'*Historia Regum Britanniae* ! La traduction de Wace est la seule que nous ayons au complet aujourd'hui ; ce n'était pas le cas au moyen âge, où l'on disposait certainement de beaucoup d'autres, entièrement ou en partie perdues depuis¹. D'ailleurs, là où Wace se détache de Geoffroy, il est toujours possible qu'il n'ait fait que suivre une autre tradition ; cette tradition, peut-être orale seulement, les successeurs de Wace l'ont connue aussi. Cependant des rencontres verbales prouvent suffisamment que les *Bruts* français en prose ont emprunté une partie de leur texte soit au *Brut* de Wace, soit à une édition remaniée de son œuvre² ; Layamon aussi disposait

1. F. W. D. Brie, *Geschichte und Quellen der mittenglischen Prosa-chronik The Brute of England*, Marburg, 1905, p. 11-12 : « Obwohl Geoffrey of Monmouth's *Historia* in einer erstaunlichen Menge von Handschriften im Umlauf war und in allen Teilen Englands gelesen wurde, so ist doch kaum ein Zweifel darüber möglich, dass die von ihm mitgeteilten Erzählungen aus der britischen Geschichte erst durch das Medium anglonormannischer und englischer Schriftsteller ihre beispiellose Volkstümlichkeit erhielten ». Voici le catalogue de quelques-unes de ces traductions : 1. traduction perdue de Geffrei Gaimar. — 2. Le *Brut* de Munich, fragment édité par Hoffmann et Vollmöller. — 3. Fragment en laisses dans le ms. British Museum, Harley 1605 ; cf. Ward, *Catalogue of Romances*, I, 272 et O. Wendeburg, *Ueber die Bearbeitung in Ms. Harley 1605*, 1881. — 4. Fragment en laisses publié par Le Roux de Lincy (*Brut*, vol. I, 392-395). — 5. 6200 vers octosyllabiques dans le ms. British Museum, Royal 13. A. xxi. — 6. Fragment en vers décasyllabiques inséré dans le texte du *Brut* de Wace dans le ms. Durham Cathedral c. IV. 27. I. — 7. Fragment de 258 vers sur la naissance de Merlin, publié dans *Z. rom. Phil.*, LIV, 34-40. — 8. Le *Brut* de Martin, cf. Bruce, *Evolution of Arthurian Romance*, I, 29. — 9. Remaniement en vers latins, les *Gesta Regum Britanniae* (*Z. rom. Phil.*, LIV, 23).

2. Brie, *Geschichte und Quellen*, 38-39.

d'une édition remaniée du *Brut*¹ ; le texte de Wace reparaît dans la prose du *Livre d'Artus*, dans le *Didot-Perceval*, dans la *Mort Artu*². L'histoire du développement de la légende dans les chroniques françaises et anglaises a été tracée par R. H. Fletcher³, qui a relevé avec soin les endroits où l'influence de Wace se laisse reconnaître ; on trouvera aussi dans son livre des détails sur les remaniements anglais du *Brut* par Layamon et par Robert Mannyng of Brunne.

* * *

Arrivé au terme de ce travail de huit années, il me reste l'agréable devoir de reconnaître de nombreuses dettes. Je serais ingrat de ne pas dire d'abord combien j'ai profité du travail de mon prédécesseur ; la très bonne édition de Le Roux de Lincy m'a été un précieux auxiliaire. Je dois à M. Hoepffner, animateur de tant de travaux d'ancien français, non seulement d'avoir entrepris cette édition, mais de constants encouragements pendant son exécution. Lui et M. Mario Roques en qualité de commissaire responsable ont revu avec une grande patience le texte et l'introduction et y ont apporté de nombreuses améliorations. Le plaisir de la collation des manuscrits m'a été partout rendu plus vif par la bienveillance des propriétaires de manuscrits et des conservateurs de biblio-

1. Imelmann, *Layamon, Versuch über seine Quellen*, 1906 ; et plus récemment J. D. Bruce, *Modern Language Notes*, XXVI (1911), 65-69 et *Romanic Review*, IV (1913), 449, 451.

2. E. Freymond, dans *Beiträge zur romanischen Philologie, Festgabe für Gustav Gröber*, 1899, 315-317 ; J. D. Bruce, *Romanic Review*, IV (1913), 449, 451 sq.

3. R. H. Fletcher, *The Arthurian Material in the Chronicles*, 1906 ; cf. aussi Bödekker, *An English translation of Wace in Harley 24*, *Archiv für das Studium der neueren Sprachen*, LII, 1-32 ; et A. W. Zetsche, *Ueber den 1. Theil der Bearbeitung des « Roman de Brut » des Wace durch Robert Mannyng of Brunne*, Leipzig, 1887.

thèques ; je dois une reconnaissance particulière aux conservateurs des bibliothèques de l'Arsenal et de Sainte-Geneviève, à M. Welldon, ancien doyen du chapitre de la cathédrale de Durham, à M. Kynaston, prébendaire de la cathédrale de Lincoln. M. Fitzroy Fenwick m'a accueilli très aimablement à Thirlestane House, Cheltenham ; je n'oublierai pas non plus les journées passées au College of Arms à Londres, grâce à M. A. Howard, Norroy King of Arms, et à son secrétaire, M. Penn.

Le texte du *Brut* était déjà prêt pour l'impression, quand j'appris l'existence du manuscrit *P* ; M. Boies Penrose, son propriétaire, l'avait mis à la disposition de M. J. Manly, de l'Université de Chicago. Les photographies que M. Manly m'a envoyées de ce texte, m'ont permis de refaire mon édition, en utilisant le manuscrit Penrose comme principale base. Que M. Penrose me permette de lui exprimer ici ma plus vive reconnaissance.

Pendant les dernières années, plusieurs travaux sur Wace ont paru aux Etats-Unis, pour la plupart manuscrits. Par l'entremise de M. T. A. Jenkins j'ai pu consulter les thèses manuscrites de Mills et d'Ashford ; Miss M. Houck m'a envoyé le texte remanié de sa thèse sur les sources de Wace, et de l'Université de North Carolina j'ai reçu la thèse manuscrite de Carpenter.

Miss Pelan, de l'Université de Belfast, a consacré beaucoup d'heures à m'aider dans la fatigante révision des variantes ; enfin, quelques étudiants m'ont secouru dans l'établissement de l'index des noms propres, en particulier M. C. J. Crozier.

LE ROMAN DE BRUT

BRUT

I

a Frenchis clerc,
WACE wes ihoten.
þe wel coupe writen
& he hoe 3ef þare æðelen
Ælienor þe wes Henries quene
þes he3es kinges.

Ki vult oïr e vult saveir
 De rei en rei e d'eir en eir
 Ki cil furent e dunt il vindrent
 4 Ki Engleterre primes tindrent,
 Quels reis i ad en ordre eü,
 Ki anceis e ki puis i fu,
 Maistre Wace l'ad translaté
 8 Ki en conte la verité.
 Si cum li livres le devise,
 Quant Greu ourent Troie conquise
 E eissillié tut le païs
 12 Pur la venjance de Paris
 Ki de Grece out ravi Eleine,
 Dux Eneas a quelque peinne
 De la grant ocise eschapa.

LEÇONS DU MS. *P* CORRIGÉES DANS LE TEXTE. — 3 *PFAN*
 (il) — 6 *PAGN* E qui a.e ki p. f.

VARIANTES. — 1 *T* Li v. ; *J* (vult) s. — 2 *DLCT* (e) —
 3 *S* Ki il f. ; *A* Quels il f. — 4 *JG* Qui Bertaigne p., *G* Q.
 grant B. p. ; *KR* E. premiers t. ; *T* p. E. ; *T* intervertit
 5. 6/7, 8 — 5 *H* Qans rois ; *J* Quel roi ; *G* ot ; *S* il a encore
 eu ; *C* out en o. tut — 6 *F* (i) ; *C* Ki a. e primes f. ; *T* Et qui
 eins et qui p. ; *SJK* E qui a. e p. i fu, *S* (i) — 7 *N* Huistaces ;
SF Del livre oez la verité, *S* l. ert l. ; *K* Cil raconte la verité
 — 8 *SF* Qui en romanz est translaté ; *K* Qui lo latin a
 translaté — 9 *DC* la d. ; *S* Si come li vers le d. ; *F* Cum li
 autur l'ad divisé — 10 *DL* li G. ; *FJ* Q. li G. o. T. prise,
F (li) — 11 *R* Qui essillierent l. p. — 13 *HK* Qui de G. ravi
 E. ; *J* Qui en G. ravi E. ; *T* avait ; *F* Qui out r. dame E. —
 14 *JAM* Danz E. ; *HG* Dont E. ; *R* Dom E. ; *F* (Dux) —
 15 *A* o. qu'il e.

- 16 Un fiz aveit k'il en mena
 Ki aveit nun Ascanius ;
 N'aveit ne fiz ne fille plus.
 Ke de parenz, ke de maisnees,
 20 Ke d'aveir out vint nés chargiees.
 Par mer folead lungement ;
 Maint grant peril, maint grant turment
 E maint travail li estut traire.
 24 Emprés lung tens vint en Itaire :
 Itaire esteit dunc apelee
 La terre u Rome fu fundee.
 N'ert de Rome encor nule chose,
 28 Ne fu il puis de bien grant pose.
 Eneas out mult travaillied,
 Mult out siglé, mult out nagied,
 Mainte grant mer out trespassee
 32 E mainte tere avironee.
 En Itaire est venu a rive

21 flota — 31 *PF* (out) — 32 (E) — 33 Itare.

16 *N* Un f. avec k. ; *CAGR* qu'il amena ; *K* que molt ama ; *S* qu'il en amena ; *J* Et un sien fill o lui mena — 17 *T* Qui out a n. A. ; *F* Cil out n. A. — 18 *DLFJ* N'a. (ne) f. ; *A* Il n'a. f. ; *K* Et n'a. f. ; *C* a. fille ne ne filz p. — 19 *T* des... des ; *H* Que de procains — 20 *F* Bien aveit v. ; *J* Que aveit v. nés toutes garnies — *N* *intervertit* 21/22 — 21 *m. T* ; *R* foloient ; *S* floteiat — 22 *C* g. travaille e m. t. ; *JH* p. e m. t. ; *T* p. et grant t. — 23 *AN* En m. ; *FR* Maint grant t. ; *H* Maint grant peril l. ; *C* m. peril l. ; *S* m. ennui l. ; *M* m. torment l. ; *D* estuet ; *F* l'estoit t. ; *T* e. fere ; *J* t. i ot sans faille — 24 *R* Après grant t. — 25 *FJA* fu ; *R* e. lors a. — 27 *H* R. adont nul c. ; *J* N'ert donc de R. n. c. ; *F* De R... (*illisible*).. nule chose — 28 *K* Ne fust il p. ; *SJHT* Ne ne f. p. ; *A* (il) ; *DL* bien de ; *HKN* de molt g., *N* en m. ; *M* p. a b. ; *T* p. a mult g. ; *S* de bien g. pece ; *F* A cel tens ne pus g. p. — 29 *GRM* En mer avoit m. — 30 *JHGRT* s. e m. n., *T* (mult) — *G* *intervertit* 31/32 — 31 *GT* E m. m., *T* (E) ; *J* Maint pan de mer ; *H* a t. — 32 *J* maint pais a. — 33 *FJ* s'en vint, *F* (s'en) ; *S* v. ariere.

- En une terre plenteïve,
 La u li Teivres en mer chiet
 36 Bien pruef d'illuec u Rome siet.
 Latins, uns reis, k'iloec maneit,
 Ki tut cel regne en pais teneit,
 Riches huem e mananz asez,
 40 Mais velz esteit e trespassez,
 Ad Eneam mult enoré.
 De sa terre li ad duné
 Grant partie sur la marine ;
 44 Estre le gré a la reïne
 Li pramist sa fille a duner
 E de sun regne a heriter.
 N'aveit fors li enfant ne eir,
 48 Après lui deveit tut avoir.
 La fille ert mult bele meschine,
 Si ert apelee Lavine,
 Mais prendre la deveit Turnus
 52 Ki de Toscane ert sire e dux.
 Cil Turnus, ki ert sis veisins,

34 plentive — 35-36 *intervertis* — 44 *PCARN* E estre.,
 (a) — 46 r. enheriter — 47 lui — 48 *manque*.

34 *LFJAT* t. mult p., *JT* (En) ; *S* plentivere — 35 *R*
 li Tur eschiet en mer — 36 *DL* (Bien) ; *M* Bien loing d. ;
J Qui molt près d'illuec u R. s. ; *R* d'illuec orange s. —
 37 *R* L. li rois ileuc m. ; *T* (k') ; *SF* Li reis L. k. ; *J* r. ki
 la m. ; *H* La ert u. r. qui la m. — 38 *J* (Ki) ; *JR* t. le r. ;
HT E tot le r. ; *C* c. reaume meinteneit — 39 *DL* (e) ; *R* h.
 est m. ; *T* R. ert e m. ; *J* Femes et hons et manans assés —
 40 *m.* *R* ; *J* et trait assés ; *T* Mes mult ert viels e t. —
 41 *CR* Mult ad E. ; *SJHK* Eneam a mult e. ; *T* Cil ad E.
 m. e. — 42 *ST* E de ; *C* E de sa t. a lui d. — 43 *F* Granz
 pans près de l. — 44 *D* Esteit l. ; *LST* (a) ; *J* Et sans le
 grei a la r. ; *M* Estre le regne a ; *H* Malgré sa feme la r. —
 45 *F* (a) — 46 *L* (a) ; *M* sa terre a — 47 *C* N'a. enf. f. une
 heir ; *A* N'a. f. cel e. a e. — 48 *L* (lui) ; *G* *insère les vers*
 49-50 *après le v. 66* — 49 *H* Sa f. ; *SF* (mult) — 50 *R* Et
 e. ; *FJ* fu ; *S* a. dama L. — 52 *R* e. rois et d. ; *J* estoit
 sires et ; *H* De T. ert sires et d. — 53 *F* ert ducs v. ; *G*
 (ki) esteit.

- Riches huem mult, sout ke Latins
 Sa fille a Eneam dunout ;
 56 Dolenz en fu, envie en out,
 Kar il l'aveit lunges amee
 E ele lui ert graantee.
 A Eneam grant guerre en fist,
 60 Cors contre cors bataille en prist ;
 Chevaliers ert hardiz e forz,
 Mais il en fu vencuz e morz.
 Dunc out Eneas la meschine,
 64 Reis fu e ele fu reïne.
 Ne trova puis ki li neüst
 Ne de rien li contr'esteüst.
 Puis k'Eneas Lavine out prise
 68 E la terre tute conquise,
 Vesqui il quatre anz e regna
 E a un chastel k'il ferma
 De Lavine posa le nun,
 72 Si l'apela Laviniun.

58 graantee.

54 *L* Riche fud m. ; *J* R. ert m. ; *H* h. ert s. ; *F* hom e s. ; *T* h. fu s. ; *J* set ; *C* R. h. fut m. ne s. ; *M* h. fu plus que *L*. ; *DL* s. de *L*. ; *R* Est mult plus riches que Latins — 55 *R* Na f. ; *L* De sa f. k'a *E*. d. — 56 *F* enuire e. ; *H* Iriés en fu grant dol en ot ; *G* Et de son regne l'eritot — 57 *F* Kar il out l. ; *D* (l')a. ; *R* l'a. lonc tens a. ; *H* l'a. tostans a. ; *G* Car longuement l'a. a. — 58 *DL* *E* si (*L* issi) li fud g. ; *T* esteit ; *H* fu ; *F* ele a luy esteit g. ; *R* luy or est graee ; *S* ert del tot g. — 59 *DLCRT* (en) — 60 *C* Cors encontre c. ; *LFT* (en) ; *KM* Et c. a c. b. — 61 *L* (ert) ; *J* fu ; *JHGRM* vaillanz e f. — 62 *T* (en) — 63 *L* D. en ot ; *R* Lors ot — 64 *F* iert e ; *G* elle en f. ; *SFA* (fu) r. ; *R* Si f. r. et elle r. — 65 *J* Puis ne t. k. ; *K* li grevast — 66 *T* Ne qui d. ; *J* (li) ; *H* Ne noiant li c. ; *K* Ne qui ancontre lui alast ; *G* Ne del regne le c. ; *R* Ne qui guerre li esmeust — 67 *CFNT* out *L*. p. , *F* Quant il out — 68 *SMT* *E* la t. ot t. c. , *S* (*E*) ; *H* tote la t. — 69 *M* Si v. q. ; *H* Vesqui cinquante a. ; *DLC* a. puis fina ; *LC* (il) q. a. e p. — 70 *DLM* (*E*) ; *G* Et en u. ; *H* Et un bon castel i f. — 71 *FM* De *L*. lui p. n. ; *G* De *L*. en p.

- La feme e l'onur quatre anz tint :
 El quart an, quant sa fin li vint,
 Aveit Lavine conceü,
 76 Mais n'aveit pas enfant eü.
 Mais li termes ne demora
 Ke Lavine un fiz enfanta :
 Silvius fu si propre nuns
 80 E Postumus fu sis surnuns.
 En grant chierté le fist tenir
 Aschanius, kil fist nurir,
 Ki de Troie vint od sun pere ;
 84 Creüsa out esté sa mere
 Ki fille fu Priant le rei,
 Mais al tomulte e al desrei
 Kant Eneas de Troie eissi,
 88 En la grant presse la perdi.
 Cil Aschanius tint l'onur
 Puis la mort sun pere maint jor.
 Une cité edifia
 92 Ke l'on Albelunges numa,

80 PN Porvinus — 84 estee.

73 S La ferme et ; T f. out l'o. ; H Sa f. et l'o. lonc
 tens t. — 74 T Al quint an ; C (an) ; S an che ; SFN q.
 la f. ; DLCFAT (li) ; G Et au quart atant la fin v. ; M Et
 au q. an q. la mort v. ; H Et quant vint que s. ; C ajoute
 Morut Eneas le baron Si cume nus lisant trovom — 76 J
 enfans — 77 N t. n'y d. ; R t. pou d. ; K Li t. pas ne d. —
 78 J Que la dame u. — 79 R ses premiers nons ; M f. li
 premier n. ; SFH Qui fu apelez Silvius — 80 DL Porte-
 mus ; DLT (fu) ; K E Porimus ses sorenons ; A Eneas en
 fu si s. ; J Puis Eneam fu s. s. ; C E Eneas fu s. s. ; SFH
 Et sis sornons fu Postomius, S Pollemius, F (Et).. Polli-
 nius — R intervertit 81/82 — 82 DR A. le f. — 84 F C.
 esteit sa m. ; H C. ot a non sa m. ; J Et Secivon ot non
 se m. — 85 C (Ki) ; FT fu fille — 86 CT a.. a ; FAGRM
 e a l'efrei, F M. a la noise e — 88 G A la ; F Ne say cument
 la perdi — 89 C E A. ; F Icil A. — 90 J Après la ; CSF mort
 Enee m. j. — 92 M Albain longue apela ; H Que l'on lonc
 tans Albe n. ; C A. clama ; F Aube apella ; T Albe dunc n.

- E a sa marastre laissa
 La terre, e quite li clama
 Le chastel ke Eneas fist
 96 Qu'el l'eüst tant cum el vesquist.
 Mais lé Deus de Troie en ad pris
 Ke Eneas i aveit mis,
 En Albe les vuleit avoir,
 100 Mais il n'i pourent remaneir ;
 Unches nes i sout tant porter
 K'al main les i poüst trover ;
 El temple ralouent ariere,
 104 Mais jo ne sai en quel maniere.
 Trente e quatre anz maintint la terre
 Ke unches guaires n'i out guerre.
 Aschanius, quant il fina,
 108 Silvium, sun frere, herita,
 Ki esteit de Lavine nez,

96 *PDLSN* ele.. ele — 104 *PST* (jo).

93 *L* E a sa m. l. la terre ; *CSFHG* A sa m. la l. ; *M* Et sa m. li l. — 94 *L* E quite lui cleame senz guere ; *G* Sa t. ; *SFHGM* (e) ; *T* q. la c. ; *H* li dona ; *C* E la t. q. c. — 95 *CS* E le c. — 96 *GMT* Qu'ele l'e. t. com v. ; *SF* Qu'ele eust t. ; *A* el.. ele ; *H* com il v. ; *F* cum ele v. ; *C* Tant l'eust cume v. ; *J* Que tant l'eust qu'il v. — 97-8 *m.* *L* — 97 *A* (en) ; *H* T. i a p. ; *C* T. aveit p. ; *J* Les d. as Troiens a p. ; *F* d. Troiens e. — 98 *D* li a. ; *C* i a. assis ; *S* i a. ainz m. ; *T* i out m. — *L* *intervertit* 99/100 — 99 *L* enveier — 100 *L* Mes lur deus n. ; *S* (il) ; *N* ne p. ; *H* M. a moin p. r. ; *F* M. i porroit r. ; *C* M. il ne porreient r. ; *T* Mes il n'i poeint abiter vel remaner — 101 *S* U. mes i ; *G* U. nen i ; *A* i out tant porté ; *HT* Onques tant nes i sot p., *T* (i) ; *F* U. ne pot t. p. — 102 *M* Qu'a m. ; *L* Que le matin l. ; *T* (i) p. ilec t. ; *C* K'al matin les pout t. ; *D* (al main) ; *S* Ke l'endemain les i p. t. ; *F* Ke au demein il pot t. ; *J* El demain les p. t. ; *A* Ke al demain ne fu trové — 103 *G* t. molan a. ; *T* (r)a. ; *DL* La nuit voloent a., *L* v. il a. — 104 *F* (Mais jo) ; *L* ne soi en ; *KT* s. par q. — 105 *DCSFJHA* (e) ; *FT* (main)tint ; *C* anz m... (*illis.*) — 106 *L* u. puis n. ; *T* nen out ; *H* Qu'il n'i ot ainc gaire g. ; *J* Que onques nus ne li fist g. ; *C* g. ne.. (*illis.*) ; *L* *intervertit* 107/8 — 108 *T* s. fiz h.

- Puis ke Eneas fu finez.
 Un fiz aveit Aschanius
 112 Ki refu numez Silvius ;
 Le nun de sun uncle porta ;
 Mais poi vesqui e poi dura.
 Il out amee une meschine
 116 Celeement, niece Lavine ;
 Od li parla, cele conçut.
 Kant Aschanius l'aperçut,
 Venir fist ses sortisseors
 120 E ses sages devineors ;
 Par els, ço dist, vuleit saveir
 Kel enfant deit la dame avoir.
 Cil unt sorti e deviné
 124 E ço unt en lur sort trové
 Ke un fiz ke la dame avra
 Sun pere e sa mere ocirra
 E en eissil chaciez sera,
 128 Mais puis a grant honur vendra.
 Issi fu veir comë il distrent

117 lui — 120 A ses — 128 *PDLA* revendra, *DL* (Mais)
 — 129 *PT* (veir), *PJHKGN* c. cil d.

110 *C* esteit — 111 *F* f. i a. — 112 *CHAM* esteit n. ;
SF resteit n. ; *DL* (re)fu ; *J* Qui n. ert *S*. — 113 *F* (de) ;
H n. a s. ; *C* n. son pere cil p. — 114 *S* Quinze ainz v. e puis
 deviat — 115 *L* (amee) — 116 *CS* *C*. la n. ; *GRM* Priveement
 n. ; *H* Icele estoit n. *L*. — 117 *J* l. coucha c. c. ; *AT* e
 ele c. ; *C* *E* ele celeement conceut — 118 *F* s'a. ; *T* ce a. ;
R Et quant Silvius l'a. — 119 *A* *V*. i f. ; *LA* sorteors —
 120 *S* les s. ; *N* ces s. — 121 *H* d. savoir voloit ; *DL* volt s. ;
S velt s. ; *J* vaura s. ; *C* e. voleit ceo dist s. ; *T* *P*. eus voleit
 il s. ; *M* *P*. eus vodra querre et s. — 122 *H* e. cele dame aroit ;
F e. ele deit a. ; *T* e. la d. dust a. — 123 *H* *C*e ont ; *S* orent —
 124 *KN* *E* si ont ; *F* (ço) ; *J* Et en l. s. ont ce t. — 125 *SM*
 Que le f. ; *N* (ke) ; *T* Que la d. un f. a. ; *K* Que c'ert f. ;
S avrait ; *J* Que un teil fill l. — 126 *D* (e) ; *S* ossirait —
 127 *L* (*E*) ; *M* sachiez — 128 *J* Et p. ; *G* p. en g. ; *K* sera
 — 129 *R* v. si com il d. ; *M* com il le d. ; *J* Ensi avint c. cil
 d. ; *C* (il).

- E si avint cum il pramistrent,
 Kar al terme ke il nasqui
 132 Murut la mere, e il vesqui :
 Morte fu de l'enfantement
 E li fiz fu nez sauvement,
 Si li fu mis cist nun Brutus.
 136 Quinze anz aveit e nient plus,
 Kant od sun pere en bois ala,
 Ki a male ure l'i mena.
 A mal ure ensemble alerent,
 140 Une herde de cerfs troverent.
 Li peres al fiz les aceinst
 E li fiz a un fust s'estreinst ;
 A un cerf traist k'il avisa,
 144 Mais la saiete trespassa ;
 Sun pere feri si l'ocist,
 Mais de sun gré nient nel fist.
 Tuit li parent s'en coruserent
 148 E del regne Brutun chacerent.
 Cil passa mer, en Grece ala ;

137 od sunt p. — 139 *PKGN* eur — 142 c'estreinst —
 143 *PCJGRN* visa — 147 *PCNT* si p.

130 *HN* Ainsi a. ; *G* Et ainsi a. ; *R* Et a. si c. ; *M* Issi a. ; *T* E issi a. ; *C* Il a. c. ; *F* E si feu c. ; *J* Et ensi comme il le p. — 131 *C* Que a. — 132 *CFGRMT* sa m. — 133 *N* d'e. ; *A* f. a l'e. — 134 *M* Et l'enfant fu — 135 *N* Et lui f. ; *T* m. si n. ; *J* m. a n. — 138 *R* Qui en m. ; *J* Qui de m. ; *F* maleur ; *T* A malhure l'en emenat ; *DS* le m. ; *A* l'i amenad ; *C* l'amena ; *G* l'enmena ; *F* la se mena ; *L* E une aventure i trova — 139 *C* E a ; *J* En m. ; *R* A mal endroit e. ; *H* ensamble i a. — 140 *R* U. route d. ; *D* (de) — 141 *DC* le a. ; *M* les a açaint ; *T* f. s'estreint ; *R* aceint corrigé en trait — 142 *F* (E) ; *A* un fiz s. ; *J* se trainst ; *R* se trait — 143 *R* ou il visa — 144 *A* sa s. ; *T* s. le t. ; *K* gandisa ; *S* M. l. s. le cerf t. — 146 *DL* (sun) ; *DLKT* g. pas nel ; *S* n. le f. ; *J* n. en f. ; *N* n. nen f. ; *G* De s. g. n. ne li f. ; *G* ajoute Ne poiet estre mes detorné Car ainsi estoit destiné — 147 *T* cil p. ; *SFH* se c. — 148 *m.* *H* ; *N* Et B. del r. c. ; *GR* del pais B. ; *S* B. en c. ; *R* gitterent — 149 *T* passe.

- De cels de Troie iluec trova
 Tute la lignee Eleni,
 152 Un des fiz al rei Priami,
 E d'altres lignages asez
 Ke l'on aveit enchaitivez ;
 E mult i out de sun lignage,
 156 Mais tenu erent en servage.
 Brutus trova sun parenté
 Dunt en Grece aveit grant plenté :
 Mult esteient multipliez
 160 Puis ke il furent eissillez.
 Brutus n'i out gueres esté
 Kant il out grant los conquesté
 De hardement e de prüesce
 164 E de saver e de largesce.
 Mult l'enorerent si parent,
 E tuit li chaitif ensement ;
 Donouent lui e prameteient
 168 E asez souvent li diseient,
 S'estre peüst e il osast,
 Ke de servage les getast :
 D'omes esteient grant compaine ;
 172 Se il eüssent chevetaïne

165 *PDHGM* l'enorouent — 167 (lui) — 171 esteint.

150 *F* T. il t. — 152 *GR* f. le r. — 153 *T* des a. ; *CA* E des a. ligniees a. ; *F* Des a. i out a. ; *J* S'en i a maint autre trouvé — 154 *T* out — 155 *DL* orent ; *J* del sien l. — 157 *A* trova de sa p. — 158 *CFA* G. out ; *JHM* a. a p. ; *T* (grant) — 159 *A* s'esteient — 160 *F* erent — 162 *T* K. g. l. i out c. ; *F* Ke il n'i out g. l. c. ; *S* Quant il l'ont fat sa poesté — 164 *J* De grant sens et ; *R* de bonté et — 165 *C* le loerent s. ; *T* l'e. cil p. ; *S* l'e. li p. — 166 *C* E li c. t. e. — 167 *G* et li p. ; *T* Assez li donerent et prometteient — 168 *L* E mult s. ; *D* (asez) s. li red. ; *CSJHA* E priveement l. d. ; *F* Priveement a luy d. — 169 *N* pouoit ; *T* Si il este put et il osat — 170 *F* (Ke) ; *S* les en g. ; *H* ostast — 171 *CT* Des o. ; *H* grans compaignes — 172 *F* E si il ; *J* e. un c. ; *T* nul c. ; *H* chave-tagnes.

- Kis maintenist e enseinnast
 E en bataille les menast,
 Legerement les purreit l'on
 176 Mettre fors de chaitivesun ;
 Entr'els aveit bien set milliers
 De bons e de pruz chivaliers,
 Estre geldë, estre servanz,
 180 E estre femmes e enfanz ;
 E se il les vuleit guier,
 A duc le fereient lever,
 Kar mult suffereient grant fais
 184 Pur vivre senz servage en pais,
 N'i aveit nul ki n'en fust bel.
 En Grece aveit un damoiseil,
 Assaracus aveit cil nun ;
 188 Fiz ert a un riche baron
 Del mielz de tute la contree,
 Mais sa mere ert de Troie nee :
 Greseis esteit de par sun pere

173 Kil m. — 182 freient — 183 suffreient — 185 nel f.

173 GR Qui m. ; L Qui eus m. ; T Qui les meintint
 et e. — 174 SA les amenast ; H Et de servage les ostast —
 175 T L. l'em p. ; F peust ; S porent — 177 J D'els i a. b. ; C
 avoient set m. ; T eurent set m. ; H sis m. — 178 L De beus
 e de bons c. ; N Et de b. ; R De mult... c. (*illis. en partie*) ;
 KT De preuz de hardiz c. ; J et d'apers c. ; A Des... des ;
 F des p. — 179 SJA GM g. e estre s. ; R Entre gienz et entre ;
 HK geudes ; C e. enfanz — 180 DLF (E) ; AG Estre f. e
 estre e. ; R E entre f. ; CT Estre f. estre e., C e. serganz —
 181 J Que s. ; LF (il) ; C vousist — 182 LT A dunc l. ;
 T feseient ; FJ feront ; H les f. ; S Molt en avroit bon loier
 — 183 J m. i soufferront g. ; C E volentiers s. (E vol *sur*
rature) ; T m. souffrerent g. ; F sofreient granz f. ; S Adonc
 le freient grant servis — 184 CFHA v. quitement en p. ;
 SJ v. longement al pais, J en p. ; DL ser. mes ; R *inter-*
vertit 185/6 — 185 L Ne a. n. que ne f. b. ; D qu'il n. ;
 SKNT ne f. ; C nul n'en fust mult b. — 186 G G. i ot u.
 — 187 T out cil a n. ; K a. a n. ; C cil a n. — 188 CSJHA
 fu ; F (a) — 189 CFT Des m. ; A De m. ; G Des millors
 — 191 J Gresse e. ; R Grioux e. ; C ert ; DCSFT part.

- 192 E Troïens de par sa mere,
 Mais nez esteit en soignantage,
 E nekedent en eritage
 Li aveit sis peres duné
 196 Treis bons chastels de s'erité.
 Assaracus, ki bastarz ere,
 De par sun pere aveit un frere
 Sulunc lur lei, fiz de moiller.
 200 Cil ne vuleit mie otrier
 Qu'Assaracus chastel eüst,
 Ainz li tolist, si il peüst.
 Assaracus se deffendeit
 204 E la terre a force teneit
 E as Troïens se pendeit
 Pur ço ke de lur gent esteit,
 Ne cil n'aveient nul refui
 208 En tute Grece fors a lui.
 Par sun conseil e par sun gré
 Firent Brutun lur avoé
 E par sun los e par s'aïe
 212 Prist Brutus d'els la seinurie.

196 Tres — 200 *PKNT* Cist — 203 *PMN* s'en d. —
 205 E a — 206 (de) — 208 *PGN* f. en l. — 210 Firunt —
 212 d'elc.

192 *J* de vers s. ; *DCSFT* part — 193 *F* (Mais) ; *J* Et
 nés ; *R* en servantage ; *C* en sun age — 194 *J* (E) — 196 *L*
 Un bon chastel ; *N* Quatre ; *T* (bons) ; *DLCJKT* c. en e. ;
H en s'erité — 198 *DLCSFT* part ; *G* (par) ; *M* son frere
 a. ; *AT* out — 199 *T* f. d'un m. — 200 *DL* (Cil) ; *GN* v. pas
 o. ; *FT* (mie) ; *S* nen v. ; *M* volt ; *SJ ajoutent* Ne sis conseilz
 ne li loout (*J* donoit) Et il les crut et dreit out (*J* Que il
 le creist et il ot droit) — 201-2 *m.* *J* — 201 *G* chasteax —
 202 *CA* A. le t. ; *A* s'il le p. — 204 *T* E sa t. ; *L* E la forte
 terre t. — 205 *K* s'apandoit ; *N* se plaindroit ; *A* T. mult
 s. ; *R* Et es T. s'ajoustoit — 206 *m.* *G.* — *H* Par c. ; *A* l.
 lin e. — 207 *R* Ne il ; *J* Et cil ; *H* n'en a. r. ; *F* n'orent —
 210 *K* B. d'ax a. — 211-12 *m.* *DL* — 211 *C* s. sen e p. —
 212 *J* P. d'els B. ; *F* En out B. la s.

- Brutus vit ke grant gent aveient
 E ke li chastel fort esteient :
 Les treis chastels fist enforcier
 216 E guarnir cum a guerreier ;
 Puis assembla tuz les chaitis
 E les chaitives del païs,
 Homes e femes e enfanz
 220 E lur bestes e lur servanz,
 Dunt il aveient granz compaines,
 Sis mist es bois e es muntaines ;
 Dunc fist viande e robe atraire ;
 224 Puis ad sempres un brief fait faire.
 Le rei de Grece salua
 E ces paroles li manda :
 « Pur la hunte e pur le viltage
 228 Del noble pople e del lignage
 Dardani al bon ancesur,
 Qui ad esté a desonur
 En cheitivesun lungement,
 232 Se sunt josté communement

215 tres — 216 guerreir — 218 de p. — 222 en b. e en m. — 224 breif — 227 p. la v. — 230 asté.

213 G granz genz estoient ; SJHRM avait ; H B. qui g. g. a. ; F (grant) ; J v. que geans (*corr. sur* grans) a. — 214 SF (ke) ; SJHRMT c. forz esteit — 215 N quatre ; F Ancora les f. ; J L'estre del (del *au-dessus de la ligne*) c. — 216 H Et bien g. ; T c. de g. ; K c. por g. ; J (a) ; M conroier — 217 G ensembla ; F t. ses c. — 218 L cheitifs — 219 S (e) f. — 220 F (E) ; CSFJHA les.. les — 221 HK il i avoit g. ; SFJ il avait g. ; A il eurent — 222 GT Se m. ; KG el b. ; F en b. — 223 JH Puis f. ; M f. mander et ; C robes ; F Quant out fet les genz a. — 224 A b. f. a faire ; DC ad fait s. u. b. f. ; K a f. tantost un b. f. ; R a tantost un ; T ad fet un b. f. ; H Et après si fist un b. f. ; J En après a f. un b. f. ; F Meyntenaunt fist un b. f. — 225 CSFJHA Pandrasum le rei s. — 226 LM E ses p. ; F Ceste paroles — 227 DLFR (e) ; J p. leur v. — 228 L Del bon e del noble l. ; H (e) ; F d. barnaje ; C (pople) — 229 CT D. le b. — 230 M Qu'il a osté a d. ; T Que tant ad — 231 CT E en — 232 DLF Si sunt ; F ajusté communalment ; A sunt accordez c.

- Li chaitif, si unt fait comune
 Come la gent ki deit estre une.
 Lur chevetainne unt de mei fait,
 236 Si se sunt en cel bois atrait ;
 Mielz vuelent vivre de racines
 Come bestes e salvagines,
 Pur ço ke il seient delivre,
 240 Ke en servage a plenté vivre ;
 Mielz vuelent vivre en povreté
 Franc, ke chaitif en grant plenté.
 Si il vuelent franchise avoir,
 244 Ne lur en deiz mal gré saveir,
 Ne tu ne t'en deiz mervailer
 Se il se vuelent purchacier :
 Chescuns desirre, si ad dreit,
 248 E volenté ad ke franc seit.
 Ço te prient e jo te mand
 Ke franchement d'or en avant
 Puissent vivre la u il sunt

238^{es} s. — 242 *PFT* (grant).

233 *DLCH* (si) ; *T* Li c. unt fet une c. ; *C* Li chaitives u. — 234 *C* Cume de l. ; *AM* deivent, *A* (la) — 235 *LCJ* unt fait de mei — 236-40 *m.* *J* — 236 *D* ces b. ; *S* trait ; *L* E jos maintendrai par ma fei — 237-40 *m.* *DLSM* — 237-42 *m.* *L* — 237 *T* Mes v. ; *N* vouloient ; *A* des r. — 238 *G* C. les b. s. ; *CFHAT* b. en s. — 239 *A* Par iceo ; *T* (ke) ; *N* qu'il en s. ; *G* sereint ; *C* s. tut d. ; *H* s. a d. — 240 *AG* s. en p. ; *T* s. e en p. — 241-2 *m.* *LGR* — 241 *N* vouloient ; *D* aiment v. ; *A* a p. — 242 *M* Que f. c. ; *J* que serf en ; *A* a granz plentez — 243 *S* Si voleient ; *G* voleint ; *N* vieult — 244 *LCSFJT* Ne lur devez m., *S* l. en d. ; *A* l. deit l'en m. — 245 *D* (Ne tu)... esmerv. ; *L* Ne te devez pas enm. ; *ARMN* ne te d. ; *S* nen d. ; *FG* Ne vos ne devez m., *F* (ne) ; *T* (t'en) d. esmerviller — 246 *A* il le v. ; *SJH* s'en v. ; *D* (se) ; *S* voleit ; *G* voleint — 247 *SE* c. ; *G* d. et s. ; *A* si ad il d. — 248 *SJHA* E ad v. ; *F* E coveite ke ; *C* Se il ad v. ; *T* (ad) — 249 *R* Et te p. ; *CKRMT* e jol t., *C* vus... vus ; *SJ* e ço te m. ; *A* te comand — 250 *JKR* Que franchise d'o., *R* Qu'a f. ; *F* (en) — 251 *DF* Peussent ; *T* Pussent ; *JK* P. avoir l. ; *R* seront.

- 252 E aler la u il vuldrunt. •
 Li reis ad le brief esculté ;
 Grant merveille li ad semblé
 Ke li Troïen se revelent
 256 E que de franchise l'apelent.
 Fol hardement, ço dit, unt pris,
 E en fole ovre se sunt mis.
 Ses ducs, ses princes, ses barons
 260 E tuz ses homes ad somons,
 Gent a chival e gent a pié ;
 Vers cels de Troie ad chivalchié.
 Ço dist li rois e sil pensa
 264 Ke les chastels assegera
 K'Assaracus deveit tenir
 E ke Brutus feseit guarnir ;
 Et se Brutum poeit enz prendre,
 268 Ja n'en fereit el que del pendre.
 Brutus oï dire asez tost
 Que li rois veneit od tel ost.
 A un trespas que il saveit

254 Quant m., la lettre G écrite en marge — 255 Troiens
 — 261 piez — 262 chivalchiez — 267 poet — 268 freit.

252 DLCSFAM U a. ; A a. franc l. — 253 L les brefs —
 254 T m. l'em a ; F (semblé) ; H mandé — 255 C Quant l. ;
 CA relevent ; T si se r. — 256 D de que ; F (que) ; S l'en a.
 — 257 J Son h. ; A h. si d. ; F h. en out enpris ; C d. unt il
 enpris (ceo dit *ajouté au-dessus de la ligne*) — 258 R En fole
 voie se s. ; F f. hure — 259 F d. s. cuntes s. — 260 DL (E) ;
 FT (tuz) — 261 CJ (e) ; G Genz.. genz — 262 A Vers les
 Troiens ad — 263 A GM e si p. ; N et se p. ; HR e ce p. ; T
 r. si se p. ; K e sil jura ; F r. en pensé l'ad — 264 G l. chaitis
 a. ; HRMT le chastel — 265 T dust — 266 S (E) ; G devoit
 g. ; T fist ; L voleit seiseir — 267 A (enz) ; CKN ainz p. ;
 D laenz p. ; T leinz p. ; L B. l'einz puet p. ; R B. puet entre-
 prendre ; H B. i pooit p. ; F E si il pot B. p. — 268 F (Ja) ;
 C Il ne f. ; DL CFGT ne f. ; R fera ; LCT (del) ; G q. de p. ;
 J q. lui p. ; M Ja nel f. mes el que p. ; A f. il fors que p. ;
 S Ja nel freit ke del p. — 269 C l'oi ; T B. out d. — 270
 DLMT od son ost ; CH v. a cel o. ; SF od grant o. — 271 C
 t. u il s. ; S t. chel s.

- 272 Par unt li reis passer deveit
 Od treis mil armez s'embuscha.
 Li reis vint, ki passer quida,
 E Brutus ist de sun aguait ;
 276 Grant ocise ad des reals fet.
 Li Greu, ki furent desarmé,
 S'en sunt tost en fuie turné ;
 En Achalon, un flun bien grand,
 280 En est grant masse entré fuiant.
 Brutus, kis enchaucē al dos,
 En ad en l'eue maint enclos ;
 As rives les fait tresbucher
 284 E en l'eue parfund neier ;
 Neied en ad mult e ocis
 E mult en ad retenu vis ;
 Li reis meīmes s'en fui
 288 E tute l'ost se departi.
 Antigonus, freres le rei,
 Vit que Brutus fist tel desrei,
 Vit les ocis, vit les neiez ;

275 i est od s. — 281 *PDSHA* as d. — 289 f. li r.

272 *DL* P. quel l. ; *T* (reis) — 273 *L* De t. — 274 *FT* (ki) ;
R Et quant li r. p. — 275 *G* (E) ; *K* saut — 276 *CRT* (ad) ;
G de ceuz f. — 278 *DSFA* Se s. ; *R* s. tuit e. ; *G* s. tuit
ensemble t. ; *H* Sont tantost e. ; *T* Sont tost e. ; *F* (tost) ;
C Tost se s. e. — 279 *C* (bien) ; *HT* un floeve g. ; *D* f. mut
g. — 280 *H* En a g. ; *S* entré en f. ; *D* Est une g. m. e. f. ;
L Une g. m. est e. f. ; *T* En est trové g. m. f. ; *J* En sunt
mult e. en f. — 281 *KGRN* qui les enchalce ; *G* (en)c. ;
HM quis enchalça ; *C* ki les enchaça ; *T* qe les chaçoit ;
J qui prés le suit al ; *FGT* a d. — 282 *DL* (En) ; *A* Si ad ;
F En ad meint en l'e. clos ; *J* m. esclos — 283-4 *m.* *K* —
283 *M* A rive — 284 *L* entrer — 285 *T* (en) ; *J* a et molt
o. ; *C* M. en ad n. e — 286 *CJ* r. des v., *J* (en) ; *H* r. pris ;
T r. tut v. — 287 *J* fuioit ; *R* Et li r. memes — 288 *SA*
E trestut l. ; *T* E tust son host d. ; *LCHG* s'en d. ; *J* depar-
toit — 289-90 *m.* *M* — 289 *T* A. le f. le r. — 290 *H* fait —
A intervertit 291/2 — 291 *HR* o. et l. ; *M* Antigonus v.
les n.

- 292 Ses compainuns ad raliez :
 Par maltalent e par iror
 Est turné ariere en l'estur.
 Dunc veïssez aspre meslee,
 296 Maint cop de lance e maint d'espee,
 Maint home ester e maint abatre
 E maint fuïr e maint combatre ;
 Maint cop receivent e maint rendent ;
 300 Li Troïen par mi les fendent.
 Maint en unt mort, maint abatu,
 Maint mis par fei, maint retenu.
 Retenuz fu Antigonus
 304 E de ses homes tut le plus ;
 Cels enmena Brutus od sei
 Pris e liez e mis par fei.
 Pandrasus out grant marrement
 308 De sun frere e de l'autre gent ;
 Ses genz rassembla par matin

292 compainuns — 307 marcement — 308 (l').

292 *G* ot — 293 *C* p. vigor (*sur rature*) — 294 *CSFJA*
 Est venuz a., *J* En sunt v. ; *H* S'en revint a. ; *HA* a l'e. ;
T Arere est turné en l'e. — 295 *T* Lors — 296 *R E m.* ; *CF*
 (e) ; *JAGR* (maint) ; *H* Et ferir de l. et d'e. — *L* intervertit
 297/8 — 297 *A* (home) ; *ST* (e) ; *R M.* se tenir et ; *K h.*
 ocirre et — 298 *DLF* (E) ; *T* (E).. (e) — *SJ* intervertissent
 299/300 — 299 *KRMN* r. maint c. r., *R* (rendent) ; *AT*
 (maint) ; *DL* m. donent ; *H* c. i r. et r. ; *SJ* De totes parz
 a mort les vendent (*S* Et de) — 300 *T E li* ; *A* m. les
 defendent ; *DL* T. mult l. confudent, *L* tut l. — 301 *F*
M. en i out m. ; *HM* mort e a. ; *T M.* erent m. e a. ;
C M. unt m. e m. a. ; *J* mort maint en ont a. — 302 *K*
M. pris p. ; *MT* f. e r. ; *H M.* en ont pris et r. ; *J M.* m. a
 fei m. en ont r. — 303 *T* est — 304 *D* d. sa gent t. ; *C* tuz
 les p. ; *T* ajoute Li reis sout tost par son message Cel occise e
 cel damage — 305-8 *m.* *T* — 305 *SAR* amena — 306 *K l.*
 an son conroi — 307 *C* ad — 308 *CSHAGN* de s'autre g. ;
F de sa g. ; *R* Et de s. f. et de sa g. — 309 *CHMT* Sa gent ;
DL S. homes manda p. ; *N* r. au m. ; *R* g. assemble a un m. ;
T assemble al m.

- Si mist le siege a Sparatin.
 Ço quida que Brutus i fust
 312 E ses prisuns mis i eüst,
 Mais il fu el boscage entrez
 Si out la ses prisuns menez ;
 El chastel out mis chivaliers
 316 Sis cenz tut estre les archiers.
 Li reis le chastel asega,
 Ses barons entur aloa,
 A chescun dist u il serreit
 320 E de quel part il assaudreit.
 Berfreiz fist e perreres faire
 E fist suvent lancer e traire.
 Le berfrai fist al mur joster
 324 E les perreres fist geter.
 Cil dedenz ki sunt as kernels
 Traient saietes e quarels,
 Granz pieres gettent e granz fuz
 328 E lancent darz e pels aguz.
 Engigneors ourent isnels

310 m. li s. — 316 Cis c. tuz entre l. — 317 r. li c. —
 326 quarles — 329 o. uuels.

310 DLR Le s. m. a ; G en Paladin ; R au Parhatin ;
T ajoute Ileoc fist sa gent herberger Tentes lever e loger —
 311-42 m. T — 311 R Si q. ; G Si quidot ; C Il q. ; F (Ço)
 — 312 S Et les p. — 313 G en b. — 314 R Et i ot s. ;
 N s. prisonniers m. ; KG la les p. ; H Et ses p. i a m. ;
 F o. ses p. od lui m. ; C out ses p. la m. — 315 G Es cha-
 tels ; H ot mult c. — 316 m. S ; CHGN Set c. ; A Sis
 genz ; DLF (tut) ; HKGN c. estre toz l. ; J c. estre les bons
 a. — 318 A Les b. ; R e. arroia ; K e. asis a ; F e. herberga —
 319 J (A)... seront — 320 J asauront — *SJ intervertissent*
 321, 2/323, 4 — 321 SN B. et p. fist f. ; H B. p. i fist f. ;
 A e pieres f. — 322 FH suvent f. — 323-4 m. M — 323 S
 (Le) ; C Le berefreiz ; JAGR Les berfreiz ; N Un b. ;
 KR aus murs ; F a mour ; R drecier — 324 A peres ;
 L fist i ester ; J p. fort g. ; F peres au mour g. — 325 J
 (ki) ; R Cil d. sont assez isniaux — 327 H p. lancent et ;
 K et gros f. ; F E g. p. e granz f. — 328 C Lancent lur
 darz o pels aguz ; R La avoit d. — 329 DL unt ; H o. noviax.

- Ki tost ourent fait mangunels
 As perieres contregeter ;
 332 N'i osa puis home arester.
 Li autre unt feu aparaillez
 Si l'unt sur le berfrei lanciez,
 Tut l'unt mis en poudre e en cendre ;
 336 Mult se penouent d'els defendre.
 Kant veit li reis que ne li valt,
 Que nes puet prendre par assalt
 Ne par nul engin ke il face,
 340 Trait sei en sus e sis manace.
 L'ost fist clore tut environ
 De bon fossé a heriçon ;
 N'i lascia ke sul treis entrees
 344 E celes furent bien gardees.
 Puis jura k'il n'en turnereit
 Dessi ke le chastel avreit.

332 *PD* home puis — 338 *Q*ue ne p. — 340 *T*. se en —
 343 (sul) — 346 (le) c. avereit.

330 *C* Ke orent tost f. ; *DL* unt ; *F* t. firent m. — 331
C A p. encontregeter ; *F* countrehurter ; *A* Pur peres c. —
 332 *G* Ne sot p. ; *H* osast ; *K* p. nus a. ; *J* o. nus puis a. —
 334 *R* Si (l')u. ; *DL* s. lur b. ; *F* S'en unt le b. alumé —
 335 *F* Tost l. ; *SFJ* en feu e ; *G* et a c. ; *A* Tut l'unt ars
 tost en c. — 336 *A* E mult ; *LF* s. peinent d. ; *CRM* p. del
 d. ; *H* p. de d. ; *S* p. a d. — 337 *S* *K*. vit l. ; *RM* que rien ne
 v. ; *C* r. rien ne li v. — 338 *F* Ki nes ; *HA* Qu'il nes p. ;
R Qu'il ne p. ; *LFHKM* pout ; *S* Ke nes poient p. por a. ;
J Ne que nes prendra p. a. ; *C* E ke nel prendra p. a. —
 339 *G* p. negun e. ; *C* (nul) e. ke il lor f. ; *DL* il sache — 340
C sus si les m. ; *H* sus puis ses m. ; *J* sus puis le m. ; *N* et les
 m. ; *A* *G* e si m. ; *R* illisible ; *M* *T*. soi arier et ; *K* Arriers se
 tret et — 341 *H* fait ; *F* f. enclore (tut) ; *J* Et f. — 342 *AK*
 De bons fossez ; *J* Del b. f. o h. ; *C* De f. e de h. ; *M* f. o h. —
 343 *LCSFT* Ne l. ; *J* l. mais que quatre e. ; *T* Ne l. en l'ost
 que t. e. ; *S* Ne l. seulement que t. e. — 344 *G* De cels f. —
 345-6 *m. DL* — 345 *G* ne t. ; *R* que n'en ; *T* qe ne s'en ireit ;
SFJH jura ja n'en t., *F* ne(n), *S* j. que ja ; *CA* jura ja ne
 tornera, *A* j. que ja — 346 *N* Devant que ; *G* le chasteax ;
CA avra.

- 348 Cīl ki dedenz erent asis
Jurent que ja ne serrunt pris
Se primes ne sunt afamé.
La faim criement, kar poi unt blé ;
Grant gent sunt e poi unt vitaille.
352 Pur ço k'il criement qu'ele faille,
Mandent lur duc qu'il les socure,
Kar se li socurs lur demure,
Par la faim les estovra rendre,
356 De cel ne se püent defendre.
Brutus fu forment curius
Coment li suen fussent rescus ;
Purpensa sei que il fereit,
360 Par quel engin les secorreit ;
Engieng quere li estuveit,
Kar vers tel ost force n'aveit.
Boisdie e engin deit l'en faire
364 Pur destrure sun adversaire,

348 PCSJGR Virent q. — 354 manque — 356 puet —
359 freit — 360 secoreit.

C intervertit 347/8 — 347 *C* dedenz ki ; *A* furent —
348 *F* Jurerent j. ; *M* J. que il n'i s. ; *T* Unt dit que ja ne
serreint p. ; *H* sera p. ; *J* seroit p. ; *CS* serreient p. —
349 *KR* premiers ; *CAT* soient ; *S* fussent — 351 *FT* (e) ;
H gent ont et petit v. — 352 *DLCAGRMT* (k'il) ; *FJ* que
lur f. ; *T* que il lur f. ; *M* que ne lur f. ; *N* qu'il ne f. ;
G qu'ele ne lur f. ; *A* que ceo lur f. ; *H* Forment c. que ne
lor f. — 353 *GM* M. le d. ; *J* M. al d. ; *LHKM* que les s.
— 354 *C* s. les d. — 355 *CFJKMNT* Pur la ; *A* (la) ;
CSFT f. lur e. ; *N* les covendra r. — 356 *G* De cele n. ;
K De ces n. ; *H* De cels n. ; *J* (se) ; *S* se poent il ; *N* porront ;
M ne puent il d. ; *T* ne poent il pas d. ; *C* c. ne poeient els d. ;
F Ne se poent gweres d. — 357 *SA* forment fu ; *F* feu mult
c. ; *T* forment envius — 358 *LA* furent ; *R* soient ; *H* f.
socors ; *D* escus — 359 *H* Puis pensa s. ; *F* P. a sei ; *C* (sei)
— 360 *G* Que par engin ; *S* P. enging quel ; *H* (secorreit) —
361 *DSJHGT* estuvreit ; *F* covenait — 362 *G* t. homme f. ;
H t. gent f. ; *F* f. nen a. ; *R* (aveit) — 363 *F* Engin et force
d. ; *T* (e) ; *S* e. delen f. ; *L* treire ; *R* (l'en faire) — 364 *L*
Pur soun enemi mal faire.

- E pur ses amis delivrer
 Deit l'en en grant peril entrer.
 Brutus pensa asez briefment ;
 368 Puis est coruz mult fierement
 Si ad pris al top un prisun,
 Anacletus aveit cil nun,
 Pris ert od le frere le rei.
 372 Brutus le traist forment vers sei ;
 En sun poin tint tut nu sun brant,
 D'ocire le fist grant semblant.
 « Mal culvert, dist il, ja murras,
 376 Ja cest jor ne trespaseras,
 Ne tu ne li frere le rei,
 Se tu ne guariz lui e tei ;
 Mais tu puez lui e tei salver
 380 E de ma prisun delivrer. »
 « Tu feras, dist il, tun pleisir,
 Mais, si jo puis nus dous guarir,
 Di mei coment si nus guarrai. »
 384 Brutus dist : « Jol t'enseinera.

374 fist le — 375 PFA fist il — 377 f. li r. — 379 PLJ
 HAGR tei e lui, P saver — 381 fras — 383 De m.

365 T son ami — 366 C g. engin e. — 367 G pense ; T
 (asez) ; H p. isnelement — 368 D E p... fierment ; T P. s'en
 est c. f. ; H Puis a c. isnelement ; A m. ireement ; M Con
 eussent secoremment — 369 J (ad) ; D (ad pris) ; C Si prist
 par le t. — 370 CFK av. a n. ; T ot cil a n. ; DL (cil) —
 371 KG fu ; H l. pere l. — 372 SJKT f. a sei ; G f. o soi ;
 H B. le voit sil trait a soi — 373 L p. trait nue s. ; CAT
 (tut), C a écrit, puis rayé tut ; H n. le b. ; T En son point
 tint nu un b. — 374 H fait ; T (grant) ; CK De lui o. f. s.
 — 375 JT (Mal) ; N c. ja dist il m. ; G Mal avras d. ; CH
 fait il ; S (il) ; A il tu m. — 376 H j. ni t. ; C (tres)p. ; R
 illis. — 377 HT f. al r. — 378 L g. e lui ; R (tu) ne g. et l. ;
 FAT n. garisses l. ; S tui e lei — 379 S (Mais) ; A porras ;
 G garder — 380 D (E) — 381 DLCJN dist cil ; K fet il ;
 T Je frai dit il t. ; F ajoute Kar jo ne pus — 382 D jon p. ;
 T je nus pusse g. ; J s. puis moi et lui g. — 383 CFJR
 c. jo n. ; T Dites c. — 384 N jel (l rayé) ; FHAG jo(l) ;
 S je te l'e. ; RT B. li dit jel te dirai, T (li).

- Ennuit, dist il, emprés cele ore
 Que l'en apele cholcheore,
 A cels ki l'ost guaitent irras ;
 388 E as eschauguaites diras
 Ke par engin e a larron
 T'iés eschapés de ma prisun.
 Le frere le rei m'as emblé,
 392 Mais en cel bois l'as tresturné,
 Si ne l'oses avant mener
 Pur mei ki faz le bois garder ;
 Viengent od tei si l'en merrunt.
 396 E quant il la venu serrunt
 De mun enbuschement saldrai
 E tuz ensemble les prendrai. •
 Anacletus ad graanté
 400 Ço que Brutus ad purparlé,
 E Brutus li jure e afie
 A clamer quite, membre e vie.
 La nuit, quant bien fu asseri,
 404 Ke l'en deveit estre endormi,
 Ad Brutus sa gent assemblee

391 *PA* E f. — 395 od te.

385-6 *m. J* — 385 *C* Amis d. ; *H* fait il ; *FH* a cele ure ; *S* (emprés) — 386 *F* cleime ; *K* colchiee ore — 387 *DLKM* guaitent l'ost ; *JT* k. gardent l. ; *R* Droitement a l'ost t'en iras — 388 *R* (E) as e. ce d. ; *A* E tu as chaugaites d. ; *H* Et as chavetaignes d. — 389 *G* et par l. ; *A* e com l. ; *SF* (e) — 390 *CSFJH* (T')iés ; *L* Tu es ; *A* Vus eschapez d. ; *T* Escapé estes d. — 391 *CS* E le f. ; *JT* E le f. au r. — 392 *D* ces b. ; *C* b. est t. — 393 *L* l'osas — 394 *R* qui foeiz les pas g. ; *S* les b. ; *A* gaiter — 395 *T* si l'esmerunt ; *R* si l'amerront — 396 *L* (il) ; *S* il avenu s. — 398 *A* (les) — 399 *FT* ad tut granté — 400 *T* Cum B. ; *N* ot ; *L* purpensé ; *F* (pur)-parlé ; *R* (Ço que) B. a commandé ; *H* Ce que li rois li a rové — 401 *R* (E B.) — 402 *H* (e) ; *SGM* q. e m. e v. — 403 *H* q. tot f. ; *S* q. il fu b. a. ; *F* (bien) ; *AT* Quant la n. f. b. a., *NT* enseri — 404 *AT* E l'en d. ; *S* devreit ; *F* deust ; *T* dust — 405 *S* Ot B. ; *J* A B. a sa ; *G* A B. ensemble a. ; *T* Sa g. ad B. ensemblé ; *D* (as)semblee.

- Si se mist en une valee
 Ke il out anceis purveüe
 408 Dedenz le bois, près de l'eissue.
 Entur la valee, es busuns,
 En treis leus mist ses compainuns.
 Kant il out tut apparaillié
 412 Anacletus ad pris congié ;
 As eschaugaites vint corant
 Come s'il s'en alast fuint.
 Les eschaugaites l'aperçurent,
 416 Tels i out ki bien le conurent ;
 Demandé li unt cum il vait
 E ke li frere le rei fait.
 « De prison, dist il, l'ai jeté,
 420 Mais en cel bois l'ai resconsé,
 Kar sols ne s'en osë eissir
 Ainz vus estuet pur lui venir.

406 Si co m. — 410 ces compainuns — 411 apparaillez
 — 412 congiez — 414 C. cil s'en — 415 eschaugaites —
 418 f. li r. — 421 eisser.

406 *H* Si s'a mis e. ; *C* Si s'est mis e. ; *R* Si m. en une
 grant v. — *T* intervertit 407/8 — 407 *F* il anceis ut p. —
 408 *S* D. el b. ; *C* b. juste la e. — 409-10 *m. DL* — 409 *S*
 Par la v. ; *T* Entint l. ; *CSN* v. en b. ; *M* l. voie e. ; *F* En
 la v. as b. — 410 *HN* Mist en treis l. ; *S* En treist il et s. c. ;
F (leus) ad mis s. c. ; *J* Enbuissa toz s. c. — *L* intervertit
 411/412 — 411 *T* (il) — 413-414 *m. SJ* — 413 *A* As chau-
 gaites v. tost c. ; *T* As chefaites vint en c. — 414 *A*
 (s')il ; *L* si(l) ; *H* (s')en ; *F* (s'en) ; *G* Si comme si s'en aloit
 f. ; *T* Cum cil venist f. — 415 *A* Les chaugaites ; *C* le par-
 ceurent — 416 *L* b. la c. ; *R* Treis i out... (*illis.*) bien ;
T (bien) — 417 *SJ* unt u il v. ; *N* c. lui v. ; *R* *illis.* ;
T Demandent li ou il vet ; *H* Demandent lui comment li
 vait ; *F* Demaudent luy c. il s'en v. — 418 *C* (li) ; *R* Et
 du f. le r. que a f. ; *A* E coment le f. le r. f. ; *FHK* f. al r. —
 419 *G* Del p. ; *L* fist il ; *CHRT* fait il — 420 *C* aresté ; *A*
 reposé — 421 *H* venir ; *KRN* Car ne s'en ose suls e. ; *T* Sul
 est nen oseit issir — 422 *R* Si v. ; *G* estut ; *CSFJAK* e. a
 lui ; *H* Venés i tost sans retenir.

- 424 En anels est, ne puet aler,
Ne jo nel puis par mei porter.
Venez od mei, jo vus merrai;
Assez pruef de ci le laissai.
428 Bien avrez le rei succuru,
Kant cestui li avrez rendu. •
Cil quiderent ke veir deïst,
E ki quidast ke il mentist ?
De traïsun n'aveient dute,
432 Vers le bois dreit tindrent lur rute.
Anacletus en la veie entre,
Il veit avant e cil süentre;
Menez les ad al leu tut dreit
436 U il sout que Brutus esteit,
E Brutus, ki ert bien guarniz,
Les ad de tutes parz saisiz;
Unches un suls n'en eschapa
440 Ne home a l'ost nel renoncia.
Dunc ad Brutus tuz ses armez

426 *PLN* d'ici — 429 creirent — 432 *Ver*, *PDLST*
(dreit) — 434 seentre — 440 *PG* o. nen r.

423 *G* Es a. ; *S* a. et n. ; *F* est nen pot ; *J* n. pot a. —
424 *L* (Ne) ; *GT* ne(l) ; *A* pusse ; *F* nel pus pas sul p. —
J intervertit 425/426 — 426 *T* Bien p. ; *D* Dreit a cel liu u le
l. ; *H* La ou molt près de si le sai ; *J* A. p. delés le befroi —
427 *C* B. en a. — 428 *F* celui ; *C* K. son frere l. — 429 *T*
quident ; *N* C. crurent k. v. leur deist ; *CSJH* Cil creirent
ço que il dist, *H* Et il c. ; *F* Cil creient ore ke lur d. —
430 *H* qu'il i m. ; *SJ* Ne quiderent pas qu'il m. ; *G* Et
quidaient que il ne mentit — 431 *N* n'avoit ; *A* n'a. il d. ;
T Ne aveient de treson d. — 432 *C* Dreit v. le b. t. ; *R* b.
tenoient l. ; *H* t. la r. ; *J* b. ont tenu l. — 434 *N* c. devant ;
R et si s'en entre ; *T* (veit) a. e il s'en entre ; *A* c. suit entre ;
S e il s. ; *J* c. sientre ; *F* Cil a. e cil s. — 435 *L* (ad) ; *M* a
lui (ou a liu) t. ; *T* (al leu) ; *F* ad od luy t. — 436 *H* La u sot —
437 *R* k. estoit g. ; *H* bien ert ; *T* (bien) — 438 *T* De tote
p. les ad s. — 439 *T* (en) — 440 *CJHR* Ne nuls a ; *M* Ne un
en l'o. ; *T* (home) ; *G* Ne h. en l'ost ; *CN* ne r. ; *F* nen noncia ;
R ne retorna ; *L* ne(l) ; *DL* nuncia — 441 *J* Pus a ; *C* (tuz) ;
A t. ses genz a. ; *S* ot.

- En treis parties devisez.
 « Baron, dist il, en l'ost ireiz
 444 E de treis parz les assaudreiz ;
 E jo irrai al tref le rei,
 Alquans de vus ensemble od mei.
 Mais gardez bien que nuls n'i fiere,
 448 Ne cil devant ne cil deriere,
 Ne que nul mot n'i ait soné
 Desi ke jo avrai corné.
 Quant jo al tref le rei serai,
 452 Haltement mun corn sonerai ;
 E des que vus soner l'orrez,
 Ja mar les Greus esparnirez ;
 Sure lur corez en dormant
 456 Sis ociez demeintenant. »
 Li chivaler l'unt fait issi
 Come Brutus lur establi ;
 De treis parz sunt en l'ost entré,
 460 Enmi les trefs sunt aresté.
 Brutus nel fist pas lentement ;
 Al tref lu rei vint erraument,

445 li r. — 451 trof — 453 (E) — 458 Britus — 462 errautment.

443 *T* il ore en i. ; *C* Ore dist il a l'ost en i. — 444 *A* E des t. ; *S* En t. ; *J* Et en t. parties l. ; *T* E de tote p. — 446 *RN* Aucuns ; *R* v. iront o ; *H* (od) ; *L* E a... ove m. — 447 *T* (bien) ; *A* (n') ; *S* n. dissire — 449 *D* q. n'i ait nul mot s. ; *L* q. n'i ert un m. s. ; *AM* (n')i ; *C* ert ; *T* Ne q'en n'i eit mot s. — 450 *R* aie ; *F* ai c. ; *DL* a. mun corn c., *L* soné — 451 *H* Et q. el t. al r. s. — 452 *DLJGR* cornerai — 453 *A* E quant v. — 454 *S* Jamais l. ; *AT* esparniez, *T* n'e. — *M* intervertit 455/456 — 455 *G* Sor lor vous c. ; *T* Curez lur sur demeintenant ; *A* Sur eus c. ; *C* Sur els c. tut en d. — 456 *N* Les o. ; *T* o. tut en dormant — 457 *A* Si c. ; *F* c. vont f. ; *L* f. adreit — 458 *L* l. établisseit ; *CJHKR* B. l'ot establi ; *T* l. ad e. — 459 *F* De tute parz ; *M* s. illeuc ent. — 460-463 *m. SFJ* — 460 *R* Entre le tref s. ; *K* Devant le tref s. ; *L* s. entrez — 461 *H* B. ne se f. mie lent — 462 *C* v. ignelment.

- 464 E quant il dut dedenz entrer,
 Par air fist sun corn suner.
 Des que li suen l'unt entendu
 Par tuz les trés sunt espandu.
 Li Greu esteient endormi ;
 468 Ainz que il fussent estormi,
 Out par les trés maint cop doné,
 Maint puin, maint braz, maint pié copé,
 Espandue mainte ceruele
 472 E perciee mainte büele.
 Li Greu n'aveient nul leisir
 D'armes prendre ne de fuïr,
 Kar li Troïen les detiennent
 476 Ki devant e detriés lur viennent
 Ne d'els ocire ne se feinent
 U que il unches les atteinent.

470 (maint pié) — 475 Troient l. descieuent — 476 dev. lur destriers v.

463 *HR* dut el tref e. ; *C* il volt d. — 464 *H P.* ire f. ; *L c.* cornir ; *R* Adonc commence a corner ; *S a.* a s. c. soné ; *F* Dunc ad Brutus s. c. soné ; *J P. a.* a Brutus cornei — 465-466 *m. L* — 465 *F* (l') ; *H* Et des que cil l'ont e. ; *J* Tantost com il l'ont e. — 466 *m. G* ; *R P.* tout le tref ; *H P.* les trés se s. — 467 *J* s'e. ; *T* furent — 468 *L* fust ; *T* furent ; *G f.* encor dormi ; *R* il soient sus sailli — 469 *N* Et p. — 470 *DT M.* puin e m. pié c. ; *L* Meint pié e m. puin c. ; *R p. m.* pié et braz c. ; *M M.* pié m. poing m. braz c. ; *H M. p. m.* chief i ot c. ; *C m.* pié m. brace c. ; *F b. m.* poin c. — 471-472 *m. DL* — 471 *HKM* Et espandu ; *GT* Et espandue ; *SJ* Sanc espandu et maint cervel, *S m.* encervelé — 472 *T* Et trespercé ; *R* Traite de corps m. ; *J* Et trait fors de cors m. ; *S* Et maint percié et maint esboelé — 474 *F* Des a. — 475 *J* Quant li ; *SF T.* bien les tienent ; *CN* les detindrent ; *G* les detenoient ; *JHA* les teneient — 476 *m. S* ; *N l.* vindrent ; *C l.* sorvindrent ; *G l.* venoient ; *A* (lur) venoient ; *JH* Qui de totes parz lor venoient, *J p.* les tenenoient ; *R* Qui dariere et devant l. ; *T* detriez et devant — 477-478 *m. DL* — 477 *FAT* (Ne) ; *H* del o. ; *S* defeignent ; *J* feignerent ; *G* feigneient — 478 *m. S* ; *C* (il) ; *HR* En quelque lieu qu'il les a., *H* quel(que) ; *JG* ataignoient ; *F* (il).. attemeinent (?).

- 480 Cil que de lur mains eschapoent
 La u il melz garir quidouent,
 As granz faleises desrochouent
 U es fluives parfunz neouent ;
 De tutes parz trovoent mal.
 484 Brutus, ki vint al tref real,
 Prist le rei tut vif e tut sain ;
 Quant li soleiz leva al main,
 El chastel od sei le mena
 488 E a garder le comanda.
 Puis ad le guaain assemblé,
 Tut l'ad as chevaliers duné,
 E par ban comanda as vis
 492 K'il enterrassent les ocis.
 Le jur emprés prist de sa gent
 Les plus sages priveement ;
 Conseil demanda k'il fereit
 496 Del rei de Grece k'il avait,
 S'il l'ocireit, u raendreit,
 U tut quite le clamereit ;

481 falcises — 482 as f. — 483 tute — 487 od se —
 495 freit — 497 *PDLCT* Si l'o., *PCKN* retendreit.

479-482 *m. T* — 479 *J* Et cil ; *A* eschapent ; *DF* escha-
 perent — 480 *F* (il) ; *L* aler q. ; *A* quident ; *DF* quiderent
 — 481 *J* f. tresbuchoient ; *H* f. se hurtoient ; *S* f. les d. —
 482 *HR* Et e. ; *DLFA* flums ; *C* flumes ; *DLH* parfund ; *M*
 Ou ou flove parfont n. — 483 *CHAT* troverent ; *F* trovent
 — 484 *G B.* i v. ; *CSFJHA* fu — 485 *L* lur r. ; *CFAT* (tut)
 s. — 486 *L* al matin ; *F* E q. vint a l'endemain — 487 *S* c.
 ol rei l. ; *HKN* l'enmena ; *CR* l'amena — 488 *JR* Et bien
 g. ; *S* Et garder bein l. ; *A* les c. — 489 *G* les gaainz ensem-
 blé ; *R P.* a tout le g. ; *DLA* guain tut as. ; *T P.* ad tut son
 gain gainé ; *J* Et puis ot le g. a. — 490 *JG* Et tot as ; *M* (l') ;
H Et as c. l'a d. — 491-492 *m. DLG* — 491-494 *m. R* —
 491 *FA* (E) ; *T* commande — 492 *T* enterrent — 493 *G* j.
 devant p. — 494 *H* s. premierement ; *F* s. celeement —
 495 *DJG* demande ; *G* qu'il en f. ; *R* Par ban commande
 k. — 496 *HR* tenoit ; *AT* que pris a. — 497 *F* (l')o. ; *JG*
 u rendroit, *G* ou s'il r. ; *F* u redreit.

- 500 Par lur conseil en vult ovrer,
 Que ne l'en puissent puis blasmer.
 Cil furent de divers pensez
 Si unt divers conseilz donez.
 Li un li louent a requere
 504 Une partie de sa terre
 U la lur gent maner peüst
 E quitance e franchise eüst ;
 Li un loent e mult lur pleist
 508 Ke li reis aler les en laist ;
 Aler vuelent en altres regnes
 Od lur enfanz e od lur femes.
 Endementres k'il vunt dutant
 512 Lequel conseil prengent avant,
 Si s'escria Menbritius,
 Uns sages hom, ki leva sus :
 « Pur quei, dist il, estes en dote ?
 516 Entre vus tuz ne veez gute.

499 *PCAK* error — 515 *P.* que.

499 *DLAT* (en) ; *CH* c. voloit — 500 *M* puissent pas b. ;
J (puis) ; *AT* Que il nel peussent b., *A* puissent ; *L* Q. nel
 pussent b. ; *G* Q. nen le puisse nul b. ; *R* Q. nul ne l'en
 puisse b. ; *H* Qu'il ne l'en seussent b. ; *S* K'il nel puis-
 sent p. b. ; *F* Ke il ne pussent pas b. ; *C* K'il nel peus-
 sent puis b. — 501 *F* fusent ; *CH* pensé — 502 *S* Si li
 u. ; *F* S'en ont ; *CFHRT* conseil — 503-504 *m.* *S* —
 503 *GT* (li) — 504 *H* L'une ; *F* Grant p. ; *R* la t. ; *T* ajoute
 Citez rentes e chastels De sa realme tut les plus beals —
 505-506 *m.* *DL* — 505 *A* La ou lor ; *T* (la) l. genz ; *C* (la)..
 remaner p. ; *H* Aloc u lor g. esteust — 506 *C* Ke q. ;
K A q. ; *R* Qui tante f. e. ; *T* Et f. e q. e. — 507 *CFJ* un
 li l. ; *SM* un lor l. ; *J* (e) ; *H* l. et si l. ; *R* Li autre l. sil leur
 p. ; *T* Li un lue en mi lur p. — 508 *T* (les) ; *LSG* (en) ;
R Que frans quites aler les l. — 509-510 *m.* *DL* — 509 *T* A.
 s'en v. ; *R* Querre autres terres et r. — 510 *S* (od) — 511 *J*
 contant — 512 *G* (quel) ; *CSFJHAK* prendrunt, *J* c. il
 p. ; *T* c. il p. — 513 *R* S'en e. ; *C* s'acria ; *M* Si s'en escria
 Menbrius — 514 *J* Un siens h. ; *RM* Uns riches h. ; *CAT*
 h. si l. ; *F* Un senes h. k. salli s. — 515 *HN* fait il ; *R* il
 entrez en ; *C* estes dist il.

- Dunt n'est ço la mielde sentence
 Ke d'aler franc querum licence ?
 Duinst nus li reis or e argent,
 520 Duinst nus nés e duinst nus furment,
 E doinst nus quanquē ad mestier
 As nés conduire e a mangier ;
 E doinst al duc, nostre seinnor,
 524 Innogen, sa fille, a oisur ;
 Puis irrum quere mansions
 Par alienes regions.
 Kar si nus od lui remanons,
 528 Si mal eümes, pis avroms ;
 Jamais as Greus nen avrom pais,
 Kar il n'ublierunt jamais
 Lur parenz, lur uncles, lur peres,
 532 Lur cosins, lur nevuz, lur freres
 Ne lur altres amis precains
 Que nus avum morz a noz mains.
 Sachiez que il les vengerunt

517 Dun — 522 *PKG* A n. — 524 Innorgen — 530 n'ubli-
 runt.

517 *C* n'est ore l. ; *H* m. science ; *A* Ore est ceo l. — 518 *T*
 Pur a. ; *LHRM* f. querre ; *F* quergons ; *C* D'aler f. si q. ;
J D'avoir francise et license ; *A* De aler f. e quere l. —
 520 *DLFA* (e) ; *H* Et d. nos et n. et f. ; *L* vus..vus ; *G* (nus)
 f. ; *R* D. n. vin et ; *MT* Et si nos d. n. et f. ; *N* et nous
 doint f. — 521-522 *m. DL* — 521 *N* Et nous d. ; *CT* (nus) ;
K quanqu'il a ; *JG* quant que est m. ; *A* D. a nus q. nus
 est m. — 522 *F* E as n. ; *JHKT* e a nagier, *H* al n. ; *R* A
 nous c. et a chargier — 523 *F* (E) ; *H* d. a Brutus no s.
 — 525 *H* alons ; *F* maysons — 526 *R* En a. ; *C* altres r.
 — 527-528 *m. T* — 527 *S* (nus) — 528 *C* pis en a. — 529
L J. des G. ; *H* a G. ; *S* J. o G. n'i a. ; *DLCFANT* n'avrom ;
JKR n'avrions — 530 *F* ne ublirent — 531 *LJKMT* lor
 u. lor freres ; *F* (lur) uncles e freres ; *N* u. et l. — 532 *KM*
 n. l. peres ; *J* freres *corr. en* peres ; *D* L. sorurs e lur meres ;
L Lur sorors lur peres e lur meres ; *F* Ne lor enfaunz ne lur
 peres ; *H* Lor neveux lor fils et lor f. ; *T* Lur nevus e lur f. —
 533-534 *m. DL* — 533 *CSHT* E l. ; *M* Ne les a. ; *A* autres
 parenz p. — 534 *FT* K'avoms occis a — 535 *T* Savez q.

- 536 Des que tens e leu en avrunt.
 Mult est fols ki el en espeire,
 Ja, dit l'on, cui mal faiz nel creire ;
 Jamais ne crerrai lur manaie ;
 540 De vieuz mesfait nuvele plaie.
 Nus lur avum asez mesfait,
 Jo ne quid ke nul en i ait
 Ki n'ait par nus damage eü,
 544 U ami u parent perdu.
 Fiz i ad remés e cosins
 Ke nus avums fait orphenins
 Ki encore en querrunt vengeance,
 548 Nel mettrunt mie en ubliance.
 Nus descrestrums e il crestrunt,
 Nus descharrums e il sordrunt ;
 E se il püent une feiz
 552 Venir el desus, vus verrez,

536 *PJKN* verrunt — 541 *aviums* — 543 *n'aut* —
 545 *remis* — 548 *mettunt* — 550 *PDKR* resordrunt,
DKR (e).

536 *CSFJHARM* leu e tens, *H* liu et aise ; *A* Quant
 il l. e t. verront ; *CFJAT* (en) — *K* intervertit 537/538 —
 537 *F* Fous est ki el ; *H* Cil est f. qui ; *A* Tut est f. qui ;
N qui est en e. ; *AT* (el) ; *J* (en) — 538 *L* dist il ;
DLCSHKGRM qui m. fait ; *DGN* ne c. ; *S* f. nebere ;
C Ja ne deit l'em mal fait c. ; *F* Son enemi ne deit l'em c. ;
A Pur malfet malvaisté ne volt c. ; *T* fait ne deit en creire
 — 539 *F* orray ; *H* querrai — 540 *CR* v. pechié n. ; *A* forfait ;
T v. me surd n. — 541 *L* Ne l. ; *HR* as. mal f. — 542 *J* Ja n. ;
L n'i q... (en) ; *DF* nul ni a. ; *C* Jo quid pur veirs ke nul
 n'i ait ; *A* J. q. que n. n'i est ; *T* Je ne q. qu'il ombliait —
 543 *SF* n'a ; *L* pur n. ; *A* Qu'il n'a. pur n. ; *T* Qui meint
 d. unt par n. eu — 544 *CSFJA* parent u ami, *C* parenz ;
T N'ad cil que n'eit parent ou ami p. — 545 *G* ot ; *H* et
 voisins — 546 *T* Que f. a. o. — 547 *S* Jeo qi enc. ; *DLCSAT*
 (en) ; *C* querrunt oncore ; *R* (en) prendront v. ; *HG* e. en
 prendront v. ; *F* (vengeance) — 548 *S* Ne m. ; *T* (mie) ; *F*
 Venjaunce ke tant perdu unt — 550 *T* (des) charrom —
 551-554 *m.* *T* — 551 *J* p. venir u. ; *H* Et s'il em p. —
 552 *F* Estre el d. ; *CH* (el) ; *H* v. le v.

BRUT

3

- U vus u cil ki dunc vivrunt,
 Ke tut cil de Troie murrunt,
 E nus l'avum bien deservi.
 556 Pur si fait mal cum jo vus di
 Vus lo jo mettrë a la veie,
 Se Brutus, nostre dux, l'otreie. »
 A ceste parole out grant bruit :
 560 « Bien dit, bien dit ! » ço dient tuit.
 Dunc firent le rei amener
 Si l'unt fait devant els ester.
 Tuit li crient que ja murra
 564 E sis freres ja ne garra,
 Se de l'aler congied nen unt
 Od l'aveir que il nomerunt.
 Dunc li unt tut nomé l'aveir,
 568 Les nés, le blé, l'altre estuveir ;
 E sa fille li unt rovee
 Si iert a lur duc mariee.

556 *PJKN* faiz mals — 557 *PG* j. a m. en l. — 559 (c)este
 — 564 *PSJK* nen g.

553 *L* (U) ; *H* k. lors v. ; *N* qu'adonc v. ; *DLR* d.
 serrunt — 554 *C* (tuit).. *T*. en m. ; *R* *T*. i m. ; *FH* Ke
 tuit li Troien m. — 555 *F* (E) n. (l')a. — 556 *A* Par
 s. ; *L* (mal) ; *G* mal fait que j. ; *R* mal fait c. ; *N* come
 v. ; *M* Por icest fait que j. ; *T* Pur ce valt mels com j.
 — 557 *L* jo a m. ; *A* jeo ben m. en l. v. ; *K* j. toz m. ;
S Me voil je m. en l. ; *H* Nos devons bien m. ; *M* m. en la
 navie ; *T* Que nus nus metom en la v. — 558 *H* n. rois ;
T n. sire — 559 *H* a ; *DC* od g. ; *A* o. mult g. ; *T* p. leva g.
 — 560 *F* Bien ad dit ço d. t. ; *DLSJ* crient — 562 *T* Sil
 firent d. ; *FA* Sil font d. ; *H* Et li font d. ; *M* l'ont d. e. f.
 ester ; *R* Devant eulx l'ont fait arrester — 563 *H* Puis li ;
CSFJHA dient ; *DLF* (que) — 564 *F* (E) ; *CGRM* vivra ;
H Que nus hom nel garantira — 565 *K* ne ont ; *C* n'averunt ;
H l'aler son c. n'ont ; *M* Se d'a. sen c. ; *T* Si le c. d'a. nen u.
 — 566 *G* Ou de l'a. ; *C* l'a. que cil n. ; *DFJHRM* qu'il lui
 n. ; *A* Od tut l'a. qu'il n. — 567-568 *m.* *T* — 567 *G* D. il
 ont ; *F* (tut) ; *A* D. n. li unt t. l. — 568 *LH* Le blé les nefs,
H Les blés ; *R* b. et l'e. — 569 *S* Et la f. ; *H* Sa f. li ont
 demandee — 570 *SJ* Ki ert ; *H* Que soit a l. roi m. ; *K* i. au l. ;
T i. al d.

- Li reis vit que la force ert lur
 572 E de murir out grant poür ;
 A tuz ensemble ad otrié
 Franchisë, e d'aler congié.
 « En prison, dist il, me tenez
 576 E ma fille me demandez ;
 Ma fille avrez, n'en puis faire el,
 Mais a mun enimi mortel,
 A cruel home e a felun,
 580 La durrai, u jo voille u nun ;
 Mais alques me confortera
 Ke gentilz hom e pruz l'avra.
 Les nés, le furment, la viande
 584 E l'aveir ke l'en me demande
 Vus durrai jo plenierement ;
 E si vus veneit a talent
 K'en cest païs remansissiez,
 588 Tuit franc e quite serriez,
 Si vus durreie par esguard

573 otriez — 574 *PSJAKGM* De f., *P* e de l'aler congiez
 — 577 pus — 583 les f. — 585 *ou* plenierement.

571 *C* fu ; *S* (ert) l. — 572 *H* a ; *T* de mort out — 573 *T*
 granté — 574 *CFHR* La f. ; *F* e de l'a. ; *H* et l'autre c. ; *S* e
 dolor c. — 575 *L* metez ; *H* p. fait.. (*illis.*) tenés — 576 *F* (E) ;
SJ ajoutent Ma fille a estors (*J* estrous) avrez — 577 *T* f.
 doinz n. ; *H* (n'en p. *illis.*) ; *DLFAT* ne(n) ; *SJ* Ne (*J* Nen)
 puis el faire ço sachiez — 578 *S* ajoute La dei doner n'en
 puis mas el ; *J* ajoute Le m'estuet doner n'i a el — 579 *R*
 Au.. au — 580 *N* La donra ; *F* (jo) ; *H* d. jou ou v. u n. ;
DLST d. voil jo u n., *L* voille, *S* La otreierai v., *T* (jo) ;
J Le marierai v. u n. — 581 *H* M. d'itant m. ; *T* Me ce me c. ;
R conforterai — 582 *AG* Ke hardiz h., *A* (hom) ; *R* Que
 hardiz et preudom le roi — 583 *L* les furmenz ; *S* f. et
 la v. — 584 *F* (E) ; *M* Et les nés k. — 585 *DLT* (jo) ; *F* done-
 rai (jo) ; *G* don ge ; *SJM* premierement ; *H* V. liverrai
 delivrement — 586 *HKRMN* s'il v. ; *A* (E) si v. touz v. ;
G venit ; *J* vus vient a — 587 *L* remansissez ; *T* remeissez
 — 588 *CSJ* quite e franc ; *LC* i serrez, *L* (i) ; *H* Tot et f.
 et q. s. ; *N* T. f. et tout quiete fussiez — 589 *DLCSJAGT*
 durrai, *C* d. jo ; *H* por esgarde.

- De ma terre la tierce part. •
 Cil ne voldrent mie remaindre
 592 Ne de lur requeste refraindre.
 Dunc tramist li reis ses messages
 Par Grece as porz e as rivages ;
 Tutes les nés fist assembler
 596 Ke poeient par mer sigler ;
 Eslites furent les meillurs,
 Les plus fortes e les greinnors ;
 Celes furent appareillees
 600 E de vitaille bien chargiees ;
 Les plus bels aveirs del païs
 E les plus chiers unt es nés mis.
 E li reis sa fille amena,
 604 Innogen, al duc la duna ;
 E plus li ad assez duné
 Que Brutus n'aveit demandé ;
 N'i out vassal, n'i out baron
 608 Cui li reis ne donast bel don ;
 Sulunc ço que chescuns valeit
 Plus bel dun e plus chier aveit.

591 voldre — 596 *PJ* poent — 598 *PLAT* forz — 602 en
 n. — 610 *PKN* p. riche a.

591 *G* Qui cil ; *C* voldrunt ; *S* volunt ; *T* *C.* n'i vodroint
 pas r. — 592 *AT* (de) — 593 *R* Lors t. ; *DL* les m. — 594 *DL*
 As p. de *G.* e as r. ; *J* *P.* mer.. as passages — 595 *G* ajostier ;
T auner — 596 *C* en m. ; *R* aler ; *T* Qu'il p. p. m. trover
 — 597 *L* Esliz f. tuz l. m. — 598 *D* E les ; *H* p. saiges ;
K Et les p. forz — 599 *M* Eles ; *DL* f. bien a. ; *T* Bien f. —
 600 *R* de viande b. ; *H* garnies — 601 *L* E l. ; *J* Des p. ;
R Le p. biaux avoir ; *S* Del p. bel avoir — 602 *J* Et des p. ;
L E plus beals nefz avoit m. ; *C* c. i furent m. ; *H* Et les
 millors sont e. ; *DF* ot ; *T* Unt il dunc en lur n. m. — 603-604
m. *H* — 603 *SF* (E) — 604 *T* I. et al d. ; *M* au roi l. —
 605-610 *m.* *DL* — 605 *RT* Et assez p. li a d. ; *N* Et p. assez
 li a d. ; *F* E p. e plus luy ad d. — 606 *T* ne li ad d. — 607
T out chevalier ne b. — 608 *CFT* A ki li rois ne doinsist
 don, *F* dona ; *A* A qui ; *G* ni donoit — 609 *GR* estoit ;
M voloit.

- 612 Des que il orent buen oré,
 N'unt mie lunges demoré ;
 Al port vindrent, es nés entrèrent,
 Lur trés e lur veilles leverent ;
 Seze vint nés e quatre furent
 616 Quant del port de Grece s'esmurent.
 Deus jors e une nuit siglerent,
 Qu'a port n'a rive ne turnerent ;
 Al secund jor vindrent siglant
 620 A Leogice a l'avesprant.
 A l'ille vindrent, sus munterent,
 Home ne feme n'i troverent ;
 Tut unt trové le païs guast
 624 Ke n'i aveit ki gaainnast.
 Utlage l'orent tut guasté,
 Chacied la gent, l'aveir porté.
 Tute esteit la terre en guastine,

613 *PT* As porz — 616 *PMT* des porz, *P* s'esmuèrent —
 620 *Laegice* a l'avesprant — 623 les p. — 624 *PST* kil g.
 — 626 *Chacied*, c *ajouté*.

611 *H* Et d. ; *D* unt ; *L* veient oun b. oré ; *C* Treskes
 il unt del rei congié — 612 *J* m. gaires d. ; *H* m. lonc
 tans d. ; *T* N'i u. m. mult d. ; *G* N'out mie fait longue
 demore — 613 *L* v. les n. ; *R* v. et entrèrent ; *M* v. en mer e.
 — *G* *intervertit* 614/615 — 614 *F* Lor tref e lor velie l. ;
T Lur veil e l. trefs l. — 615 *DLM* Set v. ; *L* n. e tres i f. ;
C Sesze vinz e quatre n. f. ; *S* Treis cent et .xxiii. n. f. ;
H .xv.^{xx} n. et .iiii. f. ; *M* .vii.^{xx} n. et .xl. f. ; *T* quatre i f.
 — 616 *C* Q. il ; *L* (del port) ; *T* se murent ; *DCF* murent ;
S s'en murent — 617 *m.* *G* ; *A* e deus nuiz s. — 618-620
m. *T* — 618 *A* (ne) ; *C* ne a terre n'ariverent ; *SFJ* n'a terre
 ne t., *J* (ne) ; *HGRM* Que port ne rive ne troverent,
H ne terre, *R* ne isle — 619 *FKR* E al tierz j., *F* (E) ;
H v. esrant — 620 *LC* al vesprant ; *J* a lor vesprant ;
A a vesperant ; *M* Dedenz Bile a l'a. — 621 *T* A un sole v. ;
DLGRM A bile v. — 622 *m.* *T* ; *AG* ne t. — 623 *S* Mult u. ;
H Tot troverent l. — 624 *HR* Qu'il n. ; *T* Qui n. ; *C* ki
 rien g. ; *AG* qui i g. ; *F* K'il ne maneit kil le g. ; *M* Il n'i
 a. quel g. — 625 *CSJH* l'aveient (tut) g., *S* tut — 626 *T*
 La g. c. ; *C* enporté ; *M* Et tout l'a. o eus p. — 627 *AT* ert ;
DL (en) ; *F* iert la t. g. ; *R* T. la t. est en g.

- 628 Mais mult i aveit salvagine.
 Li Troïen assez en pristrent
 E en lur nés assez en mistrent ;
 Lunc tens après, a grant fuisun,
 632 Lur en dura la veneison.
 Guaste unt trovee une cité
 E un temple d'antiquité.
 L'imagë ert d'une deuesse,
 636 Diane, une divineresse :
 Diablies esteit, ki la gent
 Deceveit par enchantement ;
 Semblance de feme perneit
 640 Par quei le pople deceveit.
 Diane se fesait numer
 E deuesse de bois clamer.
 Kant cele terre esteit poplee,
 644 Ert l'image bien coltivee
 E tenue ert en grant enur ;
 La veneient li anceisur
 Pur demander e pur oïr

629 Troient — 642 *PDLCGN* del b. — 646 viennent.

628 *F* out — 630 *G* (E) ; *T* (E).. (en) ; *J* Sus en ; *S* Enz en.. (en) m. ; *F* E a l. ; *H* n. adés en m. — 631 *D* (après) ; *G* en g. ; *R* a. orent f. — 632 *LFT* (en) ; *CSJHA* L. dura puis ; *R* De bonne char de v. — 633 *H* ont treite u. — 634 *C* Einz u. ; *SJ* A u. — 635 *N* en ert ; *R* estoit ; *M* Et l'i. est d. — 636 *S* De D. ; *K* D. ot non d. ; *C* D. la d. — 637 *R* Un d. e. la k. ; *H* D. ert k. cele g. ; *S* gent deceveit — 638 *S* Par sun art et par son ageit — 639 *K* Et s. de f. avoit — 640 *S* P. quel — 641 *T* (se) ; *C* Deuesse se f. clamer — 642 *D* (E) ; *JK* des b. ; *C* nomer — 643 *T* K. la t. ; *G* K. ceste isle e. ; *R* iere ; *S* fu ; *F* K. la t. ert p. ; *H* c. ymage i fu fondee — 644 *G* Et l. ; *MN* S'iert ; *L* onuree ; *DP* culuree ; *T* Ert la deuesse b. ; *H* Al point que li tere ert puplee — 645 *C* ert par g. ; *S* ert ert g. ; *JT* (ert) ; *DLFT* ert a g. ; *H* Ert t. a molt g. ; *K* E t. a molt g. ; *R* Et cogneue en g. ; *M* Et tenoient a g. ; *N* Et maintenue en — 646 *L* La verunt l. ; *J* Lavoient tuit l. ; *T* veneit — 647 *T* (pur).

- 648 Del tens ki esteit a venir.
 Diane lur donout respuns
 Par signes e par visiuns.
 Brutus prist doze des ainz nez,
 652 Des plus justes, des plus senez,
 E un pruveire de lur lei,
 Gerion, sis mena od sei ;
 A l'ymage vint en la crote,
 656 Defors laissa l'autre gent tute.
 En sa main destre out un vaissel
 Plein de vin e de leit novel
 Ki d'une blanche bisse esteit,
 660 Come Diane requereit.
 Par plusurs feiz s'umilia
 E la deuesse depreia
 Ke par respuns li enseinnast
 664 U par signe li demustrast
 Quel region purreit trover
 Bone e paisible a converser.
 Par noef feiz fist ceste preiere
 668 Od basse voiz, od simple chiere ;
 E par noef feiz l'alter baisa
 E par noef feiz l'avirona,

652 *PL* De p. — 661 feiz — 665 Quele — 666 (e).

649 *F* Cele l. — 650 *T* (par) ; *DLSFJAT* avisiuns —
 651 *G* de ses a. ; *S* de ses armez — 652 *F* D. p. cointes ;
A sages ; *JH* vistes ; *CG* e de p. ; *T* j. e p. — 653 *J* Et des
 provaires — 654 *DL* G. ot nun s. ; *DLCFHGT* sil ; *K* an-
 mena ; *J* A pris Brutus ensamble soi — 655 *L* y. mult e. ;
G a la c. ; *R* la route — 656 *L* D. lasaud l'a. ; *DL* l'a.
 grant rute ; *T* Fors l. sa g. t. — 657 *RT* (main) ; *DLSRT*
 tint ; *C* un v. tint — 658 *J* (de) l. ; *C* de l. n. et de vin
 — 659 *H* d'u. bisce pris e. — 660 *T* Si c. D. la quereit —
 661 *L* Pur ; *T* s'agenula — 664 *SJ* E p. ; *HKM* signes ;
T p. vision d. ; *F* mostrad — 665 *J* porent ; *M* puisent —
 666 *C* habiter ; *S* p. por c. ; *J* Que boine fust a c. ; *H* (e) p.
 a demorer — 667-669 *m.* *SJ* — 667 *K* (feiz) — *K* intervertit
 669/670 — 669 *L* (E) ; *T* (par) — 670 *C* le vin rova ; *T* E
 n. f. la honura ; *J* ajoute Et par .ix. fois entor ala.

- En sa main le hanap portant.
 672 Puis l'espandi el fu ardent
 Que il aveit fait alumer
 Devant l'image, lez l'alter.
 Puis ad pris le quir de la bisse
 676 Dunt il out fait le sacrefice ;
 Jus a la terre l'estendi,
 Desur se jut si s'endormi.
 Vis li fu, la u il dormeit,
 680 Que la deuesse li disoit :
 « Ultre France, luinz dedenz mer
 Vers Occident, purras trover
 Une ille bone e abitabile
 684 E a maneir mult delitable.
 Bone est la terre a cultiver,
 Gaient i soelent abiter.
 Albion ad non, cele avras,
 688 Une Troie nove i feras.
 De tei vendra reial ligniede
 Ki par le mund iert esalciede. »
 Quant la vision fu finee

676 (il) — 678 *PDL* Desure s. — 679 *PS* V. il f. —
 685 Bon.

671 *R* En la m. ; *C* (le) ; *F* la vessel p. ; *S* porta — 672 *C*
 (l')e. ; *F* a feu ; *S* ajoute Ki li esteit tres devant — 673 *T*
 out f. — 674 *C* l'i. e lez ; *T* l'i. de lé l'a. ; *H* l'i. et ardoir
 cler ; *K* l'i. grant et cler — 675 *T* Pus prist l. ; *C* P. après
 le quor ; *D* cuer d. ; *H* Et le cuir de la b. prist — 676 *GR* a ;
C (le) ; *H* D. il le s. fist — 677 *C* t. s'e. — 678 *CS* (se) j. ;
FJ Deseure j. ; *T* (s')e. — 679 *T* Avis.. (la) ; *LS* (u) ; *AG*
 il giseit, *G* il se g. — 680 *F* Q. Diane li ; *T* Que une voiz
 l. — 681 *F* l. den m. ; *H* (luinz) d. la mer ; *G* d. la mer ;
N devers m. — 683 *SJ* b. e delitable ; *F* Tere b. e profi-
 table — 684 *T* (mult) ; *SJ* convenable — *H* intervertit
 685/686 — 685 *J* (est) ; *H* ert ; *C* a coveiter — 686 *LCA*
GRM soleient, *R* Les g. i, *M* G. s. converser ; *N* vuelent —
 688 *HGRT* nove Troie ; *C* U. novele T. i ; *FM* (Une) T.
 novele i, *F* funderas — 689-690 *m. DL* — 689 *J* vera.

- 692 E Brutus l'out bien recordere,
 Graces rendi a la deuesse
 E si li fist vou e premesse
 Ke se la terre aver poeit
 696 Ke par sunge li prameteit,
 Temple e image li fereit
 E tut tens mais l'enorereit.
 Puis ad sa visiun contee
 700 Si com ele li ert mostree
 A ses homes ki l'atendeient,
 E ki el temple esté aveient.
 Dunc sunt tuit as nés repaired,
 704 Tant unt siglé, tant unt nagied,
 Tant unt eü oré e vent
 Qu'en trente jors roondement
 Dessi as porz d'Alfrice vindrent.
 708 Mais par devant lur eire tindrent,
 Le lac passerent de Salins
 E les alteus as Philistins ;
 Rucikadam unt trespasé
 712 E les montaines d'Azaré ;
 Illuec unt udlages trovez

698 *PJ* A tuz tenz — 705 (eu) — 706 *PDLGRMT* (Qu').

692 *R* escoutee — 693 *G* Grace — 694 *C* (si) ; *M* Et puis l. ; *LR* vouz ; *T* Si li f. une p. — 695 *K* s'il ; *G* trover p. ; *CT* porreit — 696 *m.* *R.*, qui a écrit, puis rayé Tout de son ; *L* (Ke) ; *DL* p. sun gré l. — 697 *C* a lui — 698 *m.* *R* ; *H* Et a tosors la serviroit — 700 *L* avoit ; *CR* fut ; *G* ot ; *N* est ; *S* Si c. li ert demonstree ; *H* Que li image li ot m. — 701-702 *m.* *DL* — 701 *GT* l'entendeient — 702 *C* (E) ; *S* (ki) — 703 *CR* as nefz t. ; *FT* (tuit) — 704 *L* nagé e.. siglé ; *H* s. et tant n. ; *T* s. et n. — 705 *T* (unt) ; *K* euz orez ; *R* ont bon oré et bon vent — 706 *S* Ke a t. ; *N* (en) ; *H* .iii. j. ; *DLGRT* tot roondement — 707 *N* De la aus p. ; *T* Que prés des p. ; *AR* al port ; *C* (d')A. ; *SJ* de France ; *HG* de Frise — 708 *R* l. voie t. ; *H* Mult prés desus l. e. vinrent — 709-710 *m.* *DLM* — 709 *T* passent ; *JHA* des S. — 710 *CJA* l. antres a. ; *R* Et puis le lac aus P. — 711-712 *m.* *H*.

- Ki forment les unt desturbez,
 Kar encontr'els se combatirent ;
 716 Mais li Troïen les venquirent,
 Aveir lur tolirent mult grant,
 Dunt il furent riche e manant.
 Malvan cel fluvie trespasserent,
 720 E en Mauritanie ariverent.
 Pur viande e pur bevre quere
 Sunt de lur nés eissu a terre ;
 Tute la terre unt desguastee,
 724 D'une mer a l'autre robee.
 Robe e avoir unt asez pris,
 Puis se sunt a la veie mis.
 Siglé unt e passé mult prés
 728 Des bornes que fist Herculés,
 Unes colonnes k'il ficha,
 Ço fu uns signes k'il mustra
 Ke dessi la avait conquis
 732 U il avait cez piliers mis.
 Les sereines unt la trovees

719 Nalvant — 722 *PT* des n. — 724 m. en l'alter r. — 728 bomes.

714 *J* Qui durement l. ; *H* Qui fierement l. ; *A* l. unt
 tost ; *SFJHA* grevez — 715 *T* (en)contre — 717-718 *m.*
DLGR — 717 *FT* (mult) — 718 *T* (il) ; *HG* (e) ; *F* f.
 ben m. — 719 *MT* M. un f. ; *L* M. tel felun t. ; *D* flum ;
C trespacent — 720 *DLSFK* (E) ; *SJ* s'en alerent, *J* (s'en) ;
G M. tornerent — 721 *H* (e) ; *FAT* (pur) ; *R* P. boire et
 p. viande q. — 723 *H* T. cele t. ; *HT* (des)g. — 724 *C* l'a.
 unt r. ; *A* a autre r. ; *N* l'a. et r. ; *F* E de m. en mer r. —
 725 *C* Robes ; *T* Robé avers unt e conquis — 726 *LAGT*
 s. en l. ; *F* a la mer m. — 727 *L* S. se sunt e p. ; *F* Siglent
 e passent m. p. ; *T* e alé m. — 730 *F* C. esteit s. ; *T* Ce furent
 signes ; *CG* s. qui m. — 731 *LS* Que desi l'aveit c. ; *J* Que
 jusqu'illuec ; *G* (la) — 732 *F* out cels peres ; *H* cel piler ;
AGR cest piler ; *T* ses p. ; *S* Cil avait feiz piler m. ; *J* Pur
 ce vient les p. vais (*Y* On i voit les pillers nais) — 733 *CAT*
 (la) ; *H* ont trespasseees ; *R* s. ileuc trouverent.

- 736 Ki lur nés unt mult desturbees.
 Sereignes sunt monstres de mer,
 Des chiefs poënt femes sembler,
 Peisson sunt del nomblil aval,
 As mariniers unt fait maint mal.
 740 Vers occident es granz mers hantent,
 Duces voiz unt, dulcement chantent ;
 Par lur duz chant les fols atraient
 E a deceivre les asaient.
 744 Li fol home ki lur chant oient
 De la dulçur del chant s'esjoient ;
 Lur veie oblient e guerpissent
 E, se par tens ne s'avertissent,
 748 Tant les funt par mer foleier
 Ke sovent les funt periller ;
 U al mains lur dreit eire perdent.

734 destrurbees — 737 Peison — 738 *PDLF* A m. —
 740 *PJAMT* Duce — 741 *PSJH* chanzs — 743 chanz oent
 — 744 *PC* de chanz.

734 *D* (nés) ; *F* unt l. n. ; *LAT* (mult) ; *M* Forment ont l.
 n. d. ; *R* n. mult leur destourberent — 735-736 *m.* *G* — 736 *CS*
 De c. ; *LA* De chef ; *M* Del chief ; *A* femme ; *DL* ressembler
 — 737 *F* (sunt) ; *SFT* umblil ; *L* n. a a. — 738 *S* S'a m. ;
SA f. grant m. ; *J* As pissonners ; *T* m. funt m. m. — 739
A en g. ; *N* les g. ; *L* es haut mer ; *T* les haute mers ; *H* en
 la mer antent ; *S* entrent — 740 *m.* *GR* ; *C* Duz v. —
 741 *J* ataignent ; *H* fols... (*illis.*) ; *A* d. voiz l. ; *G* Del d...
 extraient ; *R* l. douçour l. f. enchantent ; *T* l. chant la
 gent a. ; *C* Par les voiz les musarz atereint — 742 *G* (a)
 — 743-744 *m.* *G* — 743 *H* qui le c. ; *F* Li fous ke l. douz c.
 — *L* intervertit 744/745 — 744 *H* Por l. ; *DSA* des chanz ;
L c. joisent ; *R* O leur chant souvent les deçoivent — 745
m. *R* ; *D* (veie) ; *J* L. vie o. ; *C* v. en o. ; *G* v. perdent et
 oblient ; *L* o. e forsveient — 746 *K* Et s'il ; *L* E se partissent
 ne a. ; *G* Et par t. se ne s'a. ; *C* ne se vertissent ; *H* ne s'en
 vertissent ; *A* ne se revertissent ; *R* ne s'aperçoivent —
 747 *F* (par mer) ; *T* p. la m. — 748 *FT* f. neier ; *L* funt les ;
R Qu'il les f. en mer plungier — 749 *T* (U) ; *J* al mes l. ;
S dreite veie p. ; *F* l. veie p. ; *M* e. en p. ; *J* prenent ;
C Par mainte feiz lor veie p.

- Par mainte feiz as nés s'aerdent
 E tant les tienent e demorent
 752 Ke a roche u a peril corent.
 Mult funt a criendre les sereines
 Kar de felonie sunt pleines ;
 Ne puet pas d'eles eschaper
 756 Huem ki bien ne s'en seit garder.
 Figure portent de Diable,
 La cui ovre est tant delitable
 E tant est duce a maintenir
 760 K'a peine s'en poet l'on partir ;
 E cil ki a s'ovre s'aert
 Sa dreite veie e sun cors pert,
 Si come cil vait malement
 764 Ki as sereinnes trop entent.
 Li Troïen les aperçurent,
 Lur chant oïrent sis conurent ;

752 *PJKM* en p. — 755 echaper — 760 Ke p. — 761 (cil)
— 762 piert — 766 *PDN* chanz.

750 *JAK* maintes ; *C* E par les mains as — 751 *M* tant
detiegnent et ; *T* l. detenent e ; *J* U t. les tient ; *R* l.
demainent et tienent — 752 *J* (a) r. ; *M* en r. ; *N* r. et a ;
G torneient ; *L* a folie u en p. ; *R* aus roches et aus peris
vient ; *H* Que as roces el p. c. ; *T* Qu'il ne sevent quel
part il c. — 753 *T* fu a ; *J* a douter l. — 754 *K* Qui ; *HM*
felonies ; *G* d. folie s. toutes p. — 755 *H* p. nus d. ; *FA*
d'eus ; *J* p. nient d'els ; *L* p. hom p. de eus e. ; *F* Home
ne pot d. ; *C* p. mie de els e. — 756 *F* (Huem) ; *JRT* (bien) ;
CSFAMT se set, *S* k. ne s. s. b. g. ; *H* Qui molt ne s'en
set bien g. — 757 *C* prenent ; *DLH* porte ; *CGN* del d. —
758 *F* (La) ; *G* Laquel o. ; *N* A cui o. ; *H* est si d. ; *L* (tant) ;
J luitable (?) ; *R* Laquel voeiz est molt d. ; *T* Lur chant est
mult d. — 759 *L* Atant ; *T* (est) ; *G* ert ; *R* est fort a ;
CSFJHA t. suef a — 760 *R* (K')a ; *LCSAMN* se p. ; *H* tenir ;
ST departir — 761 *T* a lur chant aert ; *C* (E) cil ki a lor
overaigne s. ; *N* Et (cil) k'a son o. ; *DLFMT* (s')a. — 762
SJ La d. ; *J* en son cuer p. ; *R* son droit sentier et ; *F* e dreit
cors p. — 763-764 *m.* *T* — 763 *L* pert m. ; *J* Si c. il oïre
m. — 764 *G* (as) ; *F* K'a ; *LS* a s. ; *SG* t. atent ; *F* atent
corr. en entent — 765 *G* esparçurent ; *L* s'en a. — 766 *G* Le
c. ; *C* si les conisseient ; *L* N'est merveille si pou en urent.

- Oï en aveient parler
 768 Si nes voldrent mie escolter ;
 A lur nés entur s'aerdeient,
 A bien pruef neier nes faiseient ;
 A grant peine s'en eschaperent
 772 E juste Espaine trespasèrent.
 La troverent a un rivage
 Des Troïens de lur lignage
 Quatre granz generaciuns,
 776 Que Antenor, uns des barons,
 Amena de Troie fuitis
 Quant li Greu les orent conquis ;
 Corineüs les mainteneit,
 780 Ki lur sire e lur dux esteit.
 Corineüs esteit mult granz,
 Hardiz e forz come gaianz ;
 Cil ad oï e entendu
 784 Que cele gent de Troie fu
 Qui aloent tere querant
 Qu'il eüssent a remanant.
 De lur venue fu mult liez
 788 Si s'est a els acompainiez ;

770 neier le f. — 779 Corneus.

767 C Il en orent oi p. — 768 CT voldreient ; DSF voldrunt ; F (mie) ; RN v. pas e. — 769-770 m. CSFJH — 769 DL (entur) ; L (s')a. ; R s'aerderent — 770 T (A) ; DL (A bien) ; M A b. poi n. ; DLT neier les f. ; A n. se f. ; R Si que b. p. ne perissierent — 771 T (s'en) — 772 C De j. ; F Es. se t. ; T ariverent — 773 G en un r. ; F al r. — 774 KG De T. — 775 G Q. cent g. — 776 T A. li b. ; R Q. attendi u. — 777 K An mena — 778 G ot ; F l'orent ; T Q. G. urent Troie c. — 779 GR conduiseit — 780 L Hardiz e pruz e forz estoit — 781-782 m. L — 782 G H. et grant c. ; R cum .i. g. ; A paianz — 783 J Il a ; T l'ad — 784 S Ke belle g. ; F Ke cil sunt cie (?) veneuz — 785 S Et qe il ; F t. demaundant — 786 T l'ussent — 787 D velue ; S ert ; FT esteit m. ; C m. heitez — 788 CGT (s') ; H s'a a ; A compaignez ; G encompaigniez ; F A eus s'est tot cumpaiez.

- E de sa gent bien grant partie
 Se sunt mis en lur compainie.
 Brutus l'ama mult e cheri,
 792 E mult out en lui boen ami.
 Quant il murent des porz d'Espaine
 Lur eire pristrent vers Bretaine :
 N'ert pas Bretaine encor nomée
 796 Ainz ert Armoriche apelee.
 A destre main Peitou laisserent ;
 Tant siglerent e tant nagierent
 Que al rivage vindrent dreit
 800 La u la mer Leire receit.
 La u Leire a la mer assemble
 Vint la navie tute ensemble.
 Set jurz unt illuec attendu,
 804 Le país e l'estre veü.
 Goffiers, ki ert reis de Peitiers,
 I enveia ses messagiers
 Pur enquerre quel gent esteient,

789 *PAT* (bien) — 790 *PHGRMNT* en sa c. — 792 m. ad e., ad *au-dessus de la ligne* — 796 (ert) — 799 ar r. — 801 *PKMT* s'as., *G* s'ens. — 802 tut — 807 *PFJAN* quels genz.

789-790 m. *DL* — 789 *K* ses genz ; *CHK* mult g. ; *S* (E)...g.une g. p. — 790 *T* (Se) — 791 *G* (l')a. ; *J* l'a. et m. c. ; *FT* (mult) ; *F* l'a. sil c. ; *L* m. le c. ; *H* et servi ; *GR* et crei — 792 *L* (E) — 793 *C* veneient del port d'E. (*sur rature*) ; *G* del port — 794 *C* voie p. ; *A* p. en B. ; *FHG* tindrent ; *T* Si p. lur eire v. ; *R* S'ariverent près de B. — 795 *AG* (pas) ; *L* encore B. ; *F* B. n'ert (pas) donk n. ; *T* p. uncore si n. — 796 *N* est ; *F* (A. e.) A. esteit a. — 797 *A* Au d. ; *CT* main d. — 798 *CFGT* (e) — 799 *H* Qu'il al ; *A* as rivages v. ; *R* avindrent ; *J* v. tout d. ; *G* Qu'il v. au r. tot d. — 801-802 m. *DL* — 801 *R* Et ou ; *F* (La) u *L*. e la m. s'asemblent ; *A* La ou la m. e *L*. a. ; *K* *L*. et la mers s'a. ; *T* Ou l'une mer a l'autre s'a. — 802 *N* V. leur n. ; *R* Ariverent tretouz e. ; *T* La v. tote la n. e. ; *H* n. ce me samble — 803 *H* Cil orent i. ; *F* j. i unt i. ; *A* j. il unt — 804 *SGR* e. ont v. ; *C* L'estre e le p. unt v. — 805 *R* fu ; *F* *G*. li r. de P. — 806 *L* Li e. ; *SFJHGR* chevaliers — 807 *H* e. que il voloient ; *L* g. ço e. ; *R* s'estoient.

- 808 Se pais u bataille quereient ;
 Humbert, ki bien saveit parler,
 Fu a cel message porter.
 Corineüs ert fors eissuz,
 812 Des nefz esteit al bois venuz
 Od dous cenx homes, pur chacier
 E pur la contree cerchier,
 Li message l'unt encontré
 816 Si li unt sempres demandé
 Par cui los e par cui guarant
 Il vait par la forest chaçant.
 « Li reis, ço dient, ad fait vié
 820 Qu'il n'i ait bersé ne chacié
 Ne adesee veneisun
 En la forest, se par lui nun.
 Coment i osez bisse prendre
 824 Puis ke li reis l'ad fait defendre ? »
 Corineüs ad respundu :
 « Se vostre reis l'ad defendu,

819 *PFAG* dit, *P* f. veie — 821 *PH* adaser — 823 Come
 i ose — 824 r. le f.

808 *F* u gwerre q. ; *RT* voleient — 809 *F* (bien) ; *DL* sot ;
T k. fu a cele message porter — 810 *L* Vint ; *H* conter ;
T Qui tres bien sout parler — 811 *JA* fu ; *KRN* est ; *T*
 (fors) — 812 *m. R* ; *D* as b. ; *SF* n. as b. esteit v. ; *H* as
 cans v. ; *T* ert en b. ; *A D.* n. e esteit el b. v. — 813 *CE* d. ;
H Od lui c. h. — 814 *S* c. bien c. ; *K* escerchier ; *F* p. le
 pais espier sercher — 815 *S* (l') — 816 *GN* unt après d. ;
R u. tantost d. ; *H* Et s. li ont d. — 817 *D* c. es ; *L* (los) ;
DLSH e par quel g. ; *CRM* quel... quel ; *F* (e) ; *J* qui congié
 par quel g. ; *T* qui os (e) p. — 818 *L* Vas tu ; *C* Il vunt ;
F (Il) ; *JH* v. en l. ; *R* f. cerchant ; *T* par les bois ch. —
 819 *DT* (fait) ; *F* ad comaundé ; *L* ad juré ; *C* f. une vee ;
N (ço) d. a deveé ; *H* Li r. fait il a fait veer — 820 *DK* Que
 n'i ; *L* ert b. ; *G* at b. ; *NT* chacié ne b. ; *H* C'on n'i alt
 chachier ne berser ; *C* Ke nul ne berse ne chascee — 821 *HA*
 a. la v. ; *C* a. a v. — 822 *SFKGRM* sa f. — 823 *KT* osez ;
L o. vus b. ; *DLFAGM* bisses ; *S* bestes ; *J* beste ; *T* o.
 dunc cerf p. — 824 *T* Quant li ; *CG* (l') ; *L* les fest d. ;
S l'i f. — 825 *F* l'ad — 826 *GT* (l').

- De sa defense rien ne sai
 828 Ne jo neient ne la tendrai. •
 Humberz tint un arc sil tendi,
 Ferir le volt, mais cil guenchi ;
 Corociez fu, avant sailli,
 832 L'arc ke Humberz teneit saisi,
 Parmi le chief tant l'enbati
 Que la cervelle en expandi.
 Si compainun s'en sunt fui
 836 Si unt Humberz gisant guerpi ;
 Al rei Goffar unt descuvert
 Coment l'on aveit mort Humbert.
 Li reis le vult aler vengier
 840 E de la terre cels chacier ;
 De sun servant mult li pesa.
 Riches huem fu, grant gent manda.
 Brutus le sout par ses espies ;
 844 Totes ses nefes ad bien garnies
 De bone robe e de vitaille,
 Si mist enz tute la rengaille,

827 ren — 830 *PM* l'en v., *PCNT* il g. — 838 Numbert
 — 842 Riges h., *PA* granz genz.

827 *SA* De la d. ; *MT* nient n. ; *G* nen s. — 828 *FT*
 (ne) ; *S* rendrai ; *C* E a nient la t. ; *A* Ne ja pur ceo ne ;
K Ne j. mie n. ; *R* noent el nen ferei — 829 *F* E H. sun
 arch t. ; *C* un dart s. — 830 *T* voleit ; *L* v. si la g. ; *H* le
 quida si fali — 831 *D* (fu) ; *CHRT* Corineus a., *H* C. s. a.
 — 832 *G* avoit ; *DLSFRT* tint s. ; *T* tint a s. ; *H* L'arc
 li toli par mal talent — 833 *T* (tant) ; *L* le abbati ; *CJ* le
 bati ; *F* le ferri ; *K* c. tel l'an feri ; *R* c. Humbert feri ;
N Tant parmi l. c. l'e. — 834 *T* (en) — 835 *C* (s'en) ;
F se(n) s. ; *H* (s')en ; *T* (sunt) — 836 *M* gesant H. —
 838 *L* Cum il avoient m. — 839 *H* r. les v. ; *N* se v. ;
T (le) voleit — 840 *T* E cels de la t. c. ; *LCSFJHAR*
 sa t. ; *LHR* t. fors c. — 842 *C* (huem) ; *S* ert ; *JT* f. car gr. ;
G (huem) fust et gr. ; *T* menat — 843 *T* siet ; *S* les e. —
 844 *LFK* les n. ; *T* (bien) ; *A* n. out b. chargies — 845
A bones robes ; *T* (bone) — 846 *F* E m. ; *JA* E enz m. ;
H Dedens m. t. ; *M* m. hors t. ; *L* (la) ; *S* Et enz mist tote
 la gent regraile.

- 848 Si lur dist que ja n'en eïssissent
 Pur nule chose qu'il oïssent
 Dessi qu'il a els repairast,
 U que sun estre lur mandast.
 852 S'altre gent ad mis en conrei
 Si est alez contre le rei.
 E li reis vint si se mellerent,
 D'ambedous parz granz cops dunerent ;
 856 Li Peitevin bien les requierent,
 Li Troïen bien les refierent ;
 Lungement se sunt combatu
 Que cist ne cil ne sunt vencu.
 Corineüs out grant verguinne,
 860 Ki mult ert buen en la busuine,
 Que li Peitevin sunt si fort
 Que ja ne sunt vencu ne mort.
 Devers destre sa gent alie
 864 Si lur ad fait une envaïe ;
 La bataille ad par mi fendue,

847 *PT* (en) — 848 *PCSHGN* noise q. — 849 reparast
 — 854 *PDSJAT* D'ambes p., *J* c. se d. — 861 *Q.* si *P.* —
 862 *PSJKN* v. u m.

847 *K* Et l. ; *A* (ke) ; *S* ne s'en issent ; *F* d. ne s'en e. ;
H Et si l. d. que (ja) — 848 *F* nule ren q. ; *T* n. ren que
 veissent — 849 *CSKGRMT* (il) ; *R* Juqu'a tant qu'a —
 850 *SJH* Et q., *H* qu'il ; *T* (que) ; *D* e. li m. ; *F* demaun-
 dast — 851 *SKRM* L'autre ; *R* el c. ; *S* (con)rei ; *F* Les genz
 ad mis en c. ; *J* Et les autres a pris a soi — 852 *F* Si s'est ;
T Si establi c. — 853 *F* s'en m. ; *T* si esmelerent — 854 *L*
 D'amparz g. — 855-856 *m.* *R* — 855 *L* Li Troien b. ; *T*
 (bien) l. requeroent ; *G* requistrent — 856 *DLSHT* E l. ;
M Li Poitevin b. ; *DCH* (re)f. ; *G* referirent — 858 *G* ceus
 ne cist ; *R* cil et cil ; *MN* cil ne cil — 859 *T* tint a v. —
 860 *S* ert mult ; *JRN* ert bien ; *K* m. ert preuz ; *A* (la) ;
H Qui bien estoit e. ; *T* Que bon ert en b. — 861 *F* (li) ;
C Kar li *P.* s. mult f. ; *M* Il vit les *P.* si f. — 862 *A* E ja ;
F K'il (ja) n. ; *RM* Ja ne seront v. ; *T* Qu'il ne ; *H* Qu'il ne s.
 ja v. et m. ; *N* nen s. — 863 *G* sa main a. ; *CFKNT* ralie ;
L De sa g. vers d. alie — 864 *S* (ad) — 865 *CSFJ* Lor b. ;
J b. et p.

BRUT

4

- Destre e senestre mult en tue.
 A cel enchaüz perdi s'espee,
 868 Mais une hache ad recovree,
 El puin li vint par aventure.
 Dunc fu la mellee plus dure ;
 Ki de la hache ert conseüz
 872 Tut ert parmi le cors fenduz.
 Li Troïen ki l'esgardouent
 E li altre se merveillouent
 Del grant hardement qu'il portout
 876 E des granz cops que il dunout.
 Trestut ad fait departir l'ost ;
 N'i ad nul ki atendre l'ost.
 Corineüs les enchaçout
 880 E as dos detriés lur criout :
 « Malvaise gent, pur quei fuiez,
 Ki combatre vus deviez ?
 Pur quei alez vus trestornant ?

874 *PL* s'esm. — 879 (en)c. — 883 *PDCSHA* n'alez.

866 *H* (e) ; *DL* A d. a s. ; *F* E a d. e a s. en t. ; *T* Mult
 ad sa gent ben sucurre — 867 *H* En c. ; *A* A ces e. ;
G En cele eschace ; *L* D'ire d'anguise tut tresue — 868 *L*
 retenue — 869 *SG* En p. ; *MN* Es poinz ; *S* li unt p. ;
A li unt mis p. — 870 *m. R* ; *H* Lors f. ; *G* l. bataille p.
 — 871 *LS* de sa h. ; *C* fut ; *G* d. labacha (?) e. — 872 *K* Toz
 est ; *A* Tost ert ; *C* Parmi tuit le cors fut f. ; *F* Parmi le
 c. l'ad f. ; *R* Parmi le c. est pourfenduz — 873 *C* les agar-
 doent (a *ajouté*) — 874 *DFJHGM* s'en m. ; *F* E tut s'en
 esm. — 875 *S* (grant) ; *F* ke il out ; *K* feisoit ; *H* De lui qui
 rien ne redotoit — 877/878 *intervertis dans H précédent* 867
 — 877 *F* (Tres)t. ; *H* (Tres)t. a f. d. cel o. ; *T* Tut ad f.
 partir cel o. — 878 *R* N'i a cil k. ; *L* Sis a mis en fuie tost —
 879 *G* achaçot ; *C* enchasça — 880 *G* (E) ; *KMN* Et au d. ;
R (E) au d. ; *C* A d. d. les escria ; *G* les escriot ; *T* E des-
 triers al dos lur c. ; *L* E a ses deus de Troie les escriot ;
S detres en.. (*indéchiffrable*) ; *F* E des triefs les damagout ;
H Et molt fierement lor disoit — 881 *S* p. qi ; *F* E dist
 coarz p. — 882 *CAT* devez, *A* Vus qui c. v. d. — *K inter-*
vertit 883-4/885-6 — 883 *C* combatant ; *KG* m'alez ; *M*
P. q. vos alez t. ; *T* trespasant.

- 884 Quidez me vus veintre en fuiant ?
 Mustrez que vus avez ci quis
 Si defendez vostre païs.
 Vus fuiez trop vilainnement
 888 Ki fuiez pur mei sulement ;
 Ja estes vus plus d'un millier
 Si fuiez pur un chevalier.
 Ne savez cele part fuïr
 892 Que jo ne vus face murir ;
 Mais riches conforz vus puet estre
 Que vus murrez od ceste destre
 Dunt jo ai maint bon cop duné
 896 E maint millier d'omes tué
 E maint gaïant par mi trenchié
 E en enfern maint enveié.
 E quatre e quatre, e treis e treis,
 900 Venez ça, ferez demaneis !
 Suharz, uns des reals, oï
 Sun grant orguil e sun fier cri ;
 Od treis cenx chevaliers armez

901 Huharz.

884 *F* (me) ; *LGT* vus me ; *R* Me q. vous v. ; *A* (vus) —
 885 *J* a. conquis ; *T* M. mei quei ci a. q. ; *F* Coarz ke avet
 v. ci q. — 886 *F* (Si) ; *H* Et d. — 887 *N* ouvrez ; *CF*
 vilement — 888 *KR* por moi fuiez ; *L* Quant tant laissiez
 de vostre gent — 889 *F* Ja s'e. ; *J* Vus e. p. que .ii. millers
 — 890 *SJ* Qui f. ; *R* Et f. ; *DLAT* un sul c. — 891 *DLSHT*
 savrez — 892 *LFT* (jo) ; *F* vus ne ; *H* Qu'avant moi puis-
 siés garir — 893 *D* r. e fort v. — 894 *HRT* par c. ; *DFA*
 de c. ; *JK* a ma main d., *J* par ma ; *C* Quant v. m. de
 ma main d. — 895 *JH* m. grant c. ; *K* mainz bons cos ;
DLCT (bon) — 896 *SFJKN* mainz milliers, *N* maint m. ;
FAT des o. — 897 *S* Et mult g. — 898 *C* (en) enfer ; *L* E
 enferm m. ; *K* meint an enfer ; *F* E jus en enfern e. ; *T* Et
 enfer enveé ; *H* Et maint ocis et maint noïé — 899 *F* (E) ;
FM (e) t. et t. — 900 *LF* (ça) ; *DLFHT* ferir — 901 *L* des
 reis o. ; *S* S. un des Poitavi (oi) ; *J* S. un de cels l'a oi ; *R* l'oi
 — 902 *M* Son fier o. ; *S* (e) ; *HG* s. grant c. ; *F* Ses paroles
 e sun c. — 903 *L* De t. ; *T* E t. ; *R* ch. membrez ; *D* (armez).

- 904 Est vers Corineüm turnez.
De tutes parz li sunt coru ;
Jal quiderent avoir vencu,
Mais Corineüs s'adreça,
908 A Suharz vint, tel li duna
Qu'il le fendi en dous meitiez
De sum le chief dessi as piez.
Des autres fist tel tueiz
912 Come leüns fait de berbiz,
Nuls n'i avait defensiun
Plus que berbiz contre leün.
Brutus od tuz ses Troïens
916 Li vint aider parmi lé rens ;
Dunc crut la noise e crut l'ocise,
Mainte alme i out fors de cors mise.
Briefment vus en dirrai la fin,
920 Vencu furent li Peitevin.
Gofier, ki en out grant pesance,
Pur querre aïe ala en France
As doze pers ki la esteient,
924 Ki la terre en doze parteient.

910 *PK* D'en s. — 918 Maint.

904 *T* Vers *C.* est t. ; *J* Estes vos a *C.* t. — 905 *C* s. sur lui ; *M* p. i s. — 906 *CHR* Ja le cuident ; *F* Quident li a. v. ; *K* Tost le cuident ; *M* Sel cuident a. retenu — 907 *LFGMT* se dresça ; *HR* (Mais) *C.* s'esvertua ; *A* se redresçad — 908 *S* Et *S.* ; *CR* A *S.* un tel cop d. ; *H* Vers *S.* tel cop li d. — 909 *LG* Que l. — 910 *H* Des le c. ; *GRM* Desus le c. ; *G* le col d. — 911 *L* f. il tueiz ; *A* f. il tel detuez ; *T* f. teoueriz (?) — 912 *DC* Com li l. ; *LJAMNT* li leus f. ; *JMN* des b. — 913 *L* ne a. — 914 *D* P. de b. ; *LF* b. de l. ; *T* b. vers l. — 915 *H* a tot s. ; *SM* o tot s. ; *T* (tuz) ; *DL* s. armez ; *A* B. donc od — 916 *RT* (mi) ; *L* p. les prez ; *D* a. tut abrivez — 917 *LCHAT* (crut) l'o., *CH* Idunc c. — 918 *DLCSFGT* del cors ; *CGT* del cors fors ; *LF* (fors) — 919 *LSFT* (en) — 920 *T* sunt ; *F* (li) — 921 *CSFJHA* Li reis k. ; *A* (en) ; *J* (grant) ; *H* r. (ki) en ot dol et p. — 923 *T* qu'ileoc e. — 924 *T* Qui lur t. ; *R* Et qui la t. entre eulx tenoient.

- Chescuns des duze en chief teneit
 E rei apeler se feseit.
 Tuit doze unt a Gofier pramis
 928 A vengier de ses enemis
 E il les en ad mercied ;
 Dunc unt lur homes assembled.
 Brutus fu liez de la victorie
 932 E del gaain e de la glorie ;
 Tutes les terres ad guastees,
 Les viles arses e robees.
 Mult unt robé, mult unt guasté ;
 936 A un tertre sunt aresté,
 En sum unt fait un chastelet,
 Unc ainz n'i out eü recet,
 Ne burc, ne vile, ne maisun ;
 940 Mais, si com nus leü avum,
 Par l'ovrainne de cele gent
 Out Turs primes comencement,

925 C. de d. — 940 PGN come n. lit a., GN (nus) — 941 Pur.

925-926 m. DL — 925 G d'els (duze) ; H .xii. un fié t. ; J en fief t. — 926 T (se) — 927 CSFJHA Cil d. ; C (doze) ; DL T. li d. ; G a G. ont — 928 T De v. sei d. ; A A v. li d. ; DL v. le d. — 929-930 m. DL — 929 F (E) ; CSFJGT E cil ; A l. ad toust m. ; N (en) ; C les mult ad ; T l. ad mult — 930 H ot ses h. rass. ; A l. helmes a. ; G lor h. ont ; R Adonc u. l. homme a. — 931 T de la glorie — 932 D (E) ; H Et de l'onor et ; S des guaing ; T e de la victorie — 933 T Tute la terre — 934-935 m. T — 934 M Les illes a. et gastees — 935 CSFJA Tant.. tant, SJ u. alé t., FA alé e t. g. ; R Tout.. tout ; G ot.. ot ; M gasté.. robé ; H Tant ont le pais poralé — 936 CSJ Qu'a u. ; H Qu'en u. ; DLA t. se s. — 937 L En s. un munt f. un c. ; H ont un c. fet ; A El s. ; G Et si ont f. ; R Au sommet ont .i. chastel fait ; N En somont ont f. un c. — 938 HM Onques n'i ot ; SF (eu) ; G out autre r. ; A esté r. ; C U n'i out ainz eu nul r. ; K Einz n'i aveit eu r. ; R Onc n'i avoit eu nul r. ; N Ainc n'y ot mais eu r. ; T Unc mes n'i out r. — 939-940 m. DL — 940 C n. lisant trovum ; SFJ issi c. n. lit a., F si ; H M. ainsi c. n. le lison ; A leu en a. ; T l'oi a. — 941 S Por la force d. ; J Por la reнге (?) d. ; K Par le regne d'icele g. — 942 SJ Out nun T. el c. ; A Out non primes a c. ; R premier.

- 944 Turs la cité, ki encor dure,
 Qui Turs out nun d'une aventure
 Ki jesqu'a poi vus sera dite
 Si come jo la truis escrite.
 Li Troïen se sunt atrait
 948 El chastel quant il l'orent fait ;
 Dous jurz i aveient esté
 Puis que il l'aveient fermé ;
 Es vus Gofier od les Franceis,
 952 Od les contes e od les reis ;
 Le tertre vit achastelé,
 A merveille li ad pesé.
 « De duel, dist il, me puis dever,
 956 Duel me devreit del sens geter :
 Les feluns vei ki m'unt chacié
 E ki mun regne unt eissillied,
 E desur ço, estre mun gré,
 960 Unt fait chastel en m'erité.

950 *PT* l'ourent f. — 951 *Es vius G.* — 953 *PN* v. e le chastele, *N* chastel.

943-946 *m. DLJ* — 943 *T* (ki) ; *S* Et dehors la c. — 944 *A* Car *T.* ; *T* Issi out n. ; *S* (Qui) *T.* avait n. par cele a. ; *H* Ot si n. por une a. — 945-946 *m. CSFJH* — 945 *T* Laquele vus ert ci dite — 946 *T* (jo) — 947 *G* Si ; *A* sunt donc a. — 948 *DLCFT* c. qu'il o., *F* chasteleth ; *S* (il) ; *GR* El chastelet quant il l'ont f., *G* (l')ont — 949-950 *m. DL* — 949 *FH* orent ; *J* avoit ; *G* a. ja e. — 950 *SJ* l'orent afermé ; *K* l'i orent f. ; *G* (l')orent tot f. ; *R* l'orent bien f. ; *M* l'orent tot enfremé ; *N* l'orent fait et f. ; *H* Emprès ce qu'il l'orent f. — 951 *C G.* e l. ; *J* o ses *F.* — 952 *CJT* (e) — 953 *DLFNT* La terre v., *L* unt, *T* virent a. ; *LSJGM* enchastelé ; *C* E vit le chastel levé — 954 *T* (A) ; *KT* l'en a ; *M* Grant merveille li a senblé ; *N* Dont gueres ne li fu de bel — 955-1110 *m. L* — 955 *C* fait il ; *A* m. poet d. — 956 *H* Bien m. ; *FR* deust ; *J* Et enrager et forsener — 957 *H* Quant jo cels voi k. — 958 *G* m'ont ; *CSFJHA* E mun regne tut eissillié, *F* r. ont e., *SA* r. ont t. ; *T* Et de m. r. e. ; *DR* ki m'unt m. r. e. — 959 *F* Parmi ço e. ; *J* Enseurquetot e. ; *H* Et de desor e. ; *K* E la desore e. — 960 *F* Font chasteus en mon regné ; *R* En ma terre ont c. fermé.

- Baron franceis, tost nus armum
 E vivement les assaillum ! •
 Dunc s'armerent si se partirent ;
 964 Doze conreiz de Franceis firent,
 Puis sunt dreit al chastel venuz,
 E cil dedenz sunt fors eissuz,
 Li Franceis les unt bien feru
 968 E cil les unt bien receü ;
 Es vus bataille bien ferue,
 Chescuns de bien ferir s'argue.
 As premiers cops, en poi de tens,
 972 En fu le mielz as Troïens :
 Plus de dous mile unt morz jetez
 Des Franceis, e plusurs naffrez.
 Grant masse ariere les ruserent,
 976 Mais li Franceis se recrierent,
 E lur force tuz tens cresseit
 Kar la lur gent tuz tens veneit ;

964 *PSJANT* des F. — 970 *PDS* del b. — 973 dou m. —
 976 ses r.

961 *T B.* dist il t. a. — 962 *C* uniment ; *KN* vistement —
 963 *H* Lors (s')a. ; *T* (s')a. — 964 *D D.* rengs des F. virent ;
H Et des F. deus c. f. — 965 *F* (dreit) ; *ANT* Donc s. —
 966 *C* (E) ; *G* fors sont ; *S* Et cum celz d. ; *R* d. s'en sont e. —
 967 *M* Li F. i ont ; *T* (les) ; *H* ont asaillis — 968-969 *m.* *M* —
 968 *T* l'unt ; *H* recoillis ; *A* renduz ; *R* retenu — 969 *S* b. et
 b. ; *H* v. la b. meue — 970 *RMT* b. faire s'a. ; *J* Del b. f.
 c. s'a. — 971 *CG* A p. c. a p., *C* (cops) ; *H* A poi de c. em
 p. ; *SA* As primerains c. ; *A* c. unt p. ; *M* (de) — 972 *A* Fu
 adonc l. — 973 *CSF* Prés d. ; *M* d'un millier ; *C* de d. m. en
 sunt m. j. ; *H* en ont tués ; *T* unt tué ; *R* Car il ont les
 François reusez — 974 *SGM* De F. ; *H* Et des F. p. n. ; *D* E
 pl. unt a mort n. ; *R* Et .ii. mile mors et n. — 975-976 *m.* *R*
 — 975 *F* (Grant masse) ; *SJ* (les) ; *C* Arere les unt reusé ;
JHKN reuserent, *K* arriers, *H* Et g. m. se r. ; *T* Grantment
 a. les russerat — 976 *C* M. F. se sunt escrié ; *F* F. les r. ;
J Li F. pus se r. ; *A* F. s'escrierent ; *T* Et li F. l'escrierat
 — 977 *H* f. molt l. c. ; *R* Mais touz jourz f. leur c. ; *J*
 croissent — 978 *S* Ka lor ; *T* (la) ; *C* Pur lor gent ki tuz
 jors v. ; *FG* toz jorz ; *J* la l. force t. t. venoient ; *H* Car
 lor gens todis lor croissoit ; *R* Aus Franceis quar leur g. v.

- Mis les unt a force el chastel.
 980 Dunc fu as Franceis le plus bel,
 Le chastel unt tant assailli
 Ke la nuit vint quis departi.
 El chastel out bien grant trepeil ;
 984 A mie nuit unt pris conseil
 Que Corineüs s'en istreit,
 La sue gent od sei merreit
 E en un bois s'embuschereit
 988 Ki assez pruef d'illuec esteit,
 E quant Brutus se combatreit
 Al matinet, del bois saldreit ;
 As Franceis survendreit as dos
 992 Sis avreient entr'els enclos ;
 Issi purreient descunfire
 Gofier le rei e sun empire.
 Cel conseil unt tenu a buen.
 996 Corineüs e tuit li suen
 S'en eissirent al coc chantant,
 El bois furent einz l'ajornant.

979 *PKG* par f. — 982 (vint) — 985 istereit — 987 s'embuchereit — 990 *PKGRM* eistereit.

980 *DSFJAG* refu, *DA* as Francs, *G* (le), *F* r. a *F*. b. ; *H* Donc orent *F*. ; *K* Lors ont li *F*. — 981 *H* Tant ont le c. a. — 982 *FR* (Ke), *R* qui les d. ; *C* v. si les d. ; *G* si d. ; *S* n. ont quels d. — 983 *HAKN* ot mult g., *H* ont ; *M* c. mainent g. ; *T* En le c. o. (bien) g. ; *C* Al chastelet out g. — 984 *G* En m. ; *S* La m. ; *CSFJHA* pristrent — 985 *F* (s'en) — 986 *H* Et que sa gent ; *RMT* od lui — 987 *D* (E) ; *CF* (E) ... s'en e., *F* les e. ; *G* Et que el b. s'e. — 988 *F* a. d'iloc prés ; *D* serreit — *H* intervertit 989, 990/991, 992 — 990 *N* Au matin d. ; *T* s'atreit ; *H* (Al m.) Corineus del b. — 991 *C* survendreient a d. ; *A* a d. ; *SFKGRMN* al d. ; *H* sorvenront ; *T* vendreit ; *R* Et es *F*. vendroit au d. — 992 *FK* aveient ; *C* (en)clos ; *HRT* Si les avront derier enclos, *R* avront ainsi enclos, *T* avront entreclos — 993 *J* Se si les p. — 994 *FHM* Le rei *G*. ; *D* Un petit ost un grant empire — 995 *S* (a) — 997 *M* Dont e. ; *J* Pus s'en issent a. ; *D* e. fors a. ; *R* a c. — 998 *JRMNT* vindrent ; *JHGR* a l'aj. ; *DG* l'enjornant ; *SAT* le jornant.

- 1000 Brutus fist le chastel guaiter,
Le plus des suens ad fait veiller,
E bien par matin s'en eissi ;
As Franceis vint sis envaĩ.
Dunc refu fiere la bataille,
1004 Mais sempres a la començaille,
Ainz que venist Corineüs,
Fu ocis niés Bruti Turnus.
Turnus ert de grant hardement
1008 E fort ert merveillusement ;
De force ne de vasselage
N'out sun per en tut le barnage,
Ne qui ferist tant fierement
1012 Fors Corineüm sulement ;
Mult esteit hardiz e mult forz.
Des Franceis aveit sis cenx morz
Od sa main sule e od s'espee
1016 Qui mult esteit ensanglantee.
Mais de sa gent trop s'elluinna
E les Franceis trop enchaüça ;
E cil l'unt enclos e nafré

1006 PDN o. li n. — 1017 (trop) — 1019 aclos.

999 *T* garnir — 1000 *SFAT* Les p. ; *T* p. de s. fist veillir — 1001 *F* (bien) ; *C* E par matinet s'e. ; *H* Et al matin fors en issi ; *T* (par) ; *DT* isseit — 1002 *H* Al F. ; *S* (vint) ; *D* assailleit ; *R* asailli ; *T* E as F. se combatoit — 1003 *H* Adonc ; *CHT* (re)fu — 1004 *CSFJHA* M. primes ; *K* l'ancom. ; *G* la conchiaille — 1006 *CSFJHA* F. morz li n., *CSH* un n. — 1007 *HT* fu ; *D* (grant) ; *M* Cil iert de molt g. — 1008 *N* est ; *T* (ert) ; *M* fu ; *H* Et fu f. m. — 1009-16 *m.* *D* — 1010 *S* N'i out ; *F* en cel b. ; *H* N'avoit son per en nul linage — 1011 *H* f. si f. — 1012 *S* Mult en ocist de celle gent — 1013 *FT* (mult) f. ; *H* M. par estoit h. et f. ; *M* e. et h. et f. ; *N* M. est h. et m. est f. — 1014 *C* set vint ; *JGR* cinc cenx ; *K* seus cent ; *N* set cenx ; *H* .iii. c. ; a. des Grigois mors — 1015-16 *m.* *K* — 1015 *H* En s. ; *C* En sa main tint s'espee — 1016 *T* ert ; *H* Qui tote en ert e. — 1018 *R* F. mult e. — 1019 *H* Il l'o. ; *ST* entreclos ; *JK* et enserré.

- 1020 E entr'els l'unt mort craventé.
 Brutus l'en traist si l'en porta
 E el chastel sus l'enterra.
 Pur Turno qu'illuec fu ocis
 1024 E el chastel en terre mis
 Fu puis Turs la vile apelee
 E Toroinne entur la contree.
 Brutus forment se combateit
 1028 E sun nevu vengier vuleit.
 Corineüs l'ad secoru
 Ki mult i fiert de grant vertu.
 As Franceis vint de l'autre part
 1032 Dunt il n'aveient nul regart ;
 Dunc veïssiez bataille grief,
 Percié maint cors, trenchié maint chef.
 Ne vus savreie mie escrire
 1036 Le tueïz ne le martire,
 Le damage ne la dolur

1024 chaltel — 1031 A F.

1020 *G* (E) ; *D* (E)... agraventé ; *SJ* (l'unt) m. acraventé ; *F* m. jeté ; *T* l'unt a mort rué ; *C* E si l'unt entr'els mort jeté — 1021 *S* le t. ; *H* B. ses oncles l'e. — 1022 *C* E a c. ; *DT* (sus) ; *N* Et sus ou c. ; *R* c. si l'e. ; *F* E en c. s. entra ; *H* El c. sus si l'e. — 1023 *F* Pur ço k'i. ; *C* ki dunc f. ; *T* que fut i. o. ; *M* qui illeuc fu mis ; *H* qui la f. — 1024 *C* c. eurent m. — 1025 *G* Tors puis ; *N* F. p. Tour la tour a. ; *T* Fu p. la v. T. nommé ; *CSFJHA* Fu la vile Tors a. — 1026 *T* (entur) ; *C* E T. tute la c. ; *H* Et Toraine cele c. — 1027 *H* B. encor s. — 1028 *CSFJHA* Qui s. — 1029 *M* le secorut — 1030 *S* E m. ; *A* Car m. ; *T* m. ert d. ; *H* i feri par v. — 1031 *M* F. sorvint d'autre p. ; *D* d'autre — 1032 *C* (n')a. ; *J* Cil nen a. ; *H* Dont il n'i avoit n. r. ; *N* Qui de lui n'a. r. — 1033 *F* v. l'estor molt g. — 1034 *C* Percer m. c. trencher m. c. ; *S* Ocis m. ; *J* M. c. ocis t. ; *H* Et trancié m. c. et m. cief ; *G* Tranchié m. c. copé m. ch. — *S* intervertit 1035/36 — 1035 *C* porrai m. ; *FJHRN* descrire ; *J* porroie pas d. ; *S* Ne ne poreie m. ; *F* v. porreit home d. ; *H* Ne poroie m. d. ; *A* porreie ; *G* savrai ; *N* s. pas d. ; *R* (vus).. d. — 1036 *AGT* Les t. ; *N* L'occision ; *G* t. et l. ; *F* Les coups ne la grant m. — 1037-38 m. *D* — 1037 *S* Ne l.

- 1040 Que des Franceis fu fait le jur.
 Nes porent pas lunges suffrir,
 Bien tost les en estut fuir.
 Li Troïen les parsoeient
 Ki a glaive les ocieient.
 Brutus fist ses grailles soner
 1044 Si fist ses homes retourner.
 Conseil pristrent qu'il s'en ireient
 E cele terre guerpireient ;
 Pris unt lur robë e lur preie,
 1048 As nés vindrent la dreite veie.
 De lur guaain lur nés chargerent
 E de la terre s'esluinnerent.
 Tant al soleil, tant as esteilles,
 1052 Tant as avirons, tant as veilles,
 A Toteneis en Dertremue
 Est tute la flote venue :
 Ço est l'ille dunt la deuesse

1040 *PDR* estuet — 1042 a la g. — 1047 *PJRN* e pris l.
 — 1048 *A n.*, *PK v.* lur d. — 1052 *PCSG* as virons.

1038 *CSFT* Que de ; *H* des Grigois f. ; *SA* cel j. — *A inter-*
vertit 1039/40 — 1039 *DAGRMT* Ne p. ; *T* Ne porroient l.
 — 1040 *T* lur (en) e. ; *D* (en) ; *A* l. estut donc f. ; *CSFJH*
substituent, et *A* ajoute, aux vers 1039, 40 les suivants : Turné
 se sunt del champ fuiant Par les boscages demusçant ;
variantes, 39 *CS* (se) ; *JH* s'en s. ; *J* el c. ; *C* d'iloc ; *H* s. tres-
 tot f. — 40 *J* le boscage ; *H* (de)muçant — 1041 *C* Li
T. ki les swieient ; *A* Li *T.* tost l. ; *J* l. ensievirent ; *MT*
 l. aperçoivent — 1042 *J* ocirent ; *AGT* occient ; *C* A grant
 dolur les o. — 1043 *SFAT* les g. — 1044 *H* sa gent arier
 torner — 1045 *T* p. que s. ; *S* veinent — 1046 *S* guerpirent
 — 1047 *CJ* (lur) r. ; *AKN* robes ; *F* (lur) r. et pris unt p. ;
G r. prise l. p. ; *M* P. ont leur r. et pris la p. ; *H* Lor r. present
 et la p. — 1048 *T* (la) ; *A* tindrent lur d. — 1049-50 *m. CSFJH*
 — 1049-52 *m. D* — 1049 *R* Et d. ; *T* gains ; *RM* les n. —
 1050 *A* s'enl. — 1052 *G* et tant ; *JK* et as v. ; *T* Tant a la
 lune tant a esveilles — 1053 *R* Que toutevoies a D. ; *M* A
 toutes nef en Gernemue ; *G* En *T.* en D. — 1054 *DCSFMT*
t. lor f., *S* lor t. f. — 1055 *SJ* En cele isle d. ; *G* que la ;
R Ce est li lieu d.

- 1056 Lur fist el sunge la premesse.
Des nés a terre fors eissirent ;
Mult furent lied, grant joie firent.
De la terre qu'il unt trovee
- 1060 Que tant unt quise e desirree,
Unt tuz lur travailz ubliez
E les Deus en unt merciez.
En cele ille gaianz aveit,
- 1064 Nule gent altre n'i maneit.
Gaianz erent mult corporu,
Sur autres genz erent creü ;
Ne vus sai lur nuns aconter
- 1068 Ne nul n'en sai, fors un, nomer.
L'un sai nomer, cel vus puis dire,
Goëmagog, qui ert lur sire.
Pur sa force e pur sa grandur
- 1072 L'orent li altre fait seinnur.
Cist e li altre as monz fuïrent

1057 *PK* Les n. — 1061 *PC* t. les t. — 1063 gaiant —
1066 gent, *PDKMNT* cremu, *T* g. mult c. — 1070 Gomagog
partout, est (lur) — 1072 L'oren.

1056 *T* Li f. ; *F* dist el ; *SAKGT* en s. — 1057 *S*
sus e. ; *R* t. s'en e. — 1058 *T* lé quant terre virent —
1059-60 *m. T* — 1059 *S* Por l. — 1060 *R* q. et demandee ;
K q. et tant rovee ; *CSFJHA* Que t. avoient d. — 1061-62
m. D — 1061 *SJA* tut lur travail ; *M* S'ont toz lur travail ;
H Ont tos lor dels entr'obliés ; *KRN* Tuz lor t. unt u. ;
T Tut lur travail unt u. — 1062 *SFJHA* E lur d., *A* deu ;
C d. unt tuz m. — 1063 *J* En cest pais g. i a. ; *DF* gaiant
aveient ; *T* manaient — 1064 *DFG* N. a. g. ; *DF* maneient ;
JM n'i avoit ; *C* E n. a. g. n'i ; *T* Nule a. g. n'i aveient ;
R N. a. g. n'i habitoit — 1065 *G* estoient ; *K* estoient molt
corsu — 1066 *CSHARNT* altre gent — 1067 *FT* (vus) ;
CG les n. ; *DCA* (a)conter — 1068 *A* (n'en) ; *DG* ne s. ;
H Ne nul fors un n'en s. n. ; *T* Fors un que j'oy n. — 1069
S L'un vos s. — 1070 *m. S* ; *G* estoit ; *N* G. c'estoit li s. ;
J G. ot non li sire — 1071-72 *m. D* — 1071 *FJRT* (e) ;
A (pur) ; *H* lor... lor ; *S* sa grant ire ; *C* vigur *sur rature*
— 1072 *CJ* Le firent li altre s., *C* lor s. ; *S* ajoute Desor
elz et lor guior — 1073 *HRM* Cil ; *JKM* el mont.

- 1076 E la plaine terre guerpirent
 Pur les Troïens qu'il haieient,
 E lur saietes lur traeient.
 Un jur firent Troïen feste
 A la maniere de lur geste ;
 1080 Caroles faiseient e geus
 Pur la joie des novels lieux
 U il esteient assené,
 Qui lur esteient destiné
 E a els e a lur lignage
 1084 A tenir mais en eritage.
 Es vus la vint gaianz venuz,
 Des cavernes des munz eissuz ;
 Goëmagog devant alout,
 1088 Lur sire esteit e sis menout.
 As Troïens corurent sure,
 Mult en ocistrent en poi d'ure ;
 Od pierres, od tinels, od pels,
 1092 En unt morz ne sai quanz ne quels.
 Quant il s'en quiderent partir

1079 faisseient — 1085 E v. — 1086 De c.

1074 *F* (E) — 1075 *A* haient ; *T* haerent ; *C* ki les haient ;
S quis aeient ; *G* qui les chaçoient ; *F* k'il doterent ; *J* T.
 s'en fuioient — 1076 *CSJA* Qui l. ; *G* Et o l. ; *F* Ki de s.
 les berserent ; *C* s. les traient ; *AG* lor traient ; *T* s. les
 trameterent — 1077 *C* Tuz jors ; *GT* li T. — 1078 *G* En ;
F A la gwise de — 1079-84 *m. D* — 1079 *S* furent ; *J* firent
 et grans g. — 1080 *CR* de — 1081 *F* erent ; *T* arivez —
 1082 *G* Et ki — 1083 *SF* (E) ; *J* (a) l. — 1085 *S* la nuit
 (ou vint) ; *F* la nuit g. ; *H* vous les vint ; *T* vus les g. la v. ;
N Es vus atant g. venus ; *DC* v. g. la — 1086 *K* Fors des
 quaves d. ; *J* m. en sus — 1087 *AGR* avant — 1088 *CMNT*
 esteit si les m. ; *FKR* ert ; *A* esteit e si m. ; *F* (e) ; *G*
 Menoit les lor sire estoit — 1089 *CFJ* corent ; *A* donc corent
 — 1090 *KR* ocient — 1091-92 *m. D* — 1091 *A* Ke od.. qu'od..
 qu'od ; *T* Od p. e od t. (od p.) ; *H* Od fus od pieres od
 tineus — 1092 *J* S'en ; *F* (En) ; *T* Ocistrent n. ; *G* q. ou
 q. ; *C* Tuz m. ne sai q. ne lesquels ; *H* En ont m. et pris ne
 sai quels ; *H* intervertit 1093,4/95,6 — 1093 *CG* se q. ; *T*
 (s'en) q. departir ; *H* fuir ; *N* Mais q. (il) s.

- E es montainnes revertir,
 Li Troïen tant les hasterent
 1096 E tant cops e tels lur donerent
 Od darz, od lances, od espees
 E od saetes barbelees,
 Les anmes lor firent roter.
 1100 Brutus fist le plus grant garder,
 Goëmagog, pur essaier
 Liquels ert plus fort a lutier,
 Corineüs u li jeiant,
 1104 Kar chacuns ert merveille grant.
 Corineüs i acorut
 Des que il seut que lutier dut ;
 Prés de la mer en un champ plain,
 1108 Sur une faleise al terrain,
 Ad Brutus la lute assemblee ;
 Volentiers l'unt tuit esgardee.
 Corineüs se rebraça,
 1112 Esterchi sei si se molla,

1096 E tanz des c. l. d. — 1110 (tuit).

1095-99 *m. F* — 1095 *C* les tant ; *M* hastoient ; *G* tant se
 harderent — 1096 *M* donoient ; *R* Et tant et tiex c. l. ;
G cox mortax l. ; *H* Et si fort essor l. ; *K* *ajoute* Que toz les
 firent decolper E bras e janbes tronçonner — 1097 *CSJ* Od
 lances od darz ; *A* Ke od lances qu'od darz qu'od ; *T* l. e od ;
H Qu'o lances trancans o espees — 1098 *A* Ke od ; *H* Et
 as s. — 1099 *HT* armes ; *C* fist ; *S* rotir ; *N* oster ; *T* geter ;
K Li jaiant n'i porent durer ; *S* *ajoute* A doel iloec morir —
 1100 *SFJT* le greignor ; *M* les plus grans — 1102 *D* L.
 d'els e. ; *HMN* al l. ; *F* por l. ; *S* f. et plus vailant — 1104
N est m. ; *G* m. ere g. ; *JAR* merveillus ; *T* esteit mult g. ;
S ert merveillus et grant ; *C* esteit assez g. ; *S* *ajoute* Fort
 gigant et mult puissant — 1105 *SG* li a. ; *T* i ad corud —
 1106 *J* Puis qu'il ; *A* Pur ceo qu'il — 1107 *G* ert un — 1108
T Sur la f. al derein — 1109 *G* sa l. ; *S* ensemblee — 1110
S l'ot ; *T* V. ad la lute e. — 1111 *HN* se rembraça ; *S* sei
 embrachat ; *G* s'en r. ; *T* s'aparillad — 1112 *D* Estuerst s. ;
C Estreit vers sei ; *L* Estrece sei ; *FR* Estreint sei ; *G* Estren-
 chi sei ; *M* Estresi s. ; *T* Seint sei ; *K* Estargi soi ; *A* (sei) ;
C si se mesla ; *J* et se moilla ; *K* si s'escorça ; *R* si se amolia ;

- Des pans de sa cote se ceinst,
 Parmi les flancs alques s'estreinst.
 Goëmagog se racesma
 1116 E de lutier s'apareilla.
 Braz a braz se sunt entrepris,
 Braz unt desus e desuz mis.
 Es les vus ensemble jostez,
 1120 Piz contre piz, lez contre lez ;
 Par detriés les dos s'enbracerent,
 Par grant air lur mains lacerent ;
 Dunc veïssez tur contre tur,
 1124 Vigur mettre contre vigur,
 E pied avant e pied ariere,
 E engieng de mainte maniere ;
 Tornent de ça, tornent de la,
 1128 Chescuns fud forz si s'aïra ;
 Des peitrines s'entrebutouent
 E des jambes luin s'aforchoent ;
 A la fiède s'assembloent

1113 de la c. — 1114 flanc.

AMN moilla ; *T* si se seinad — 1113 *C* s'aceinst ; *G* s'est ceint — 1114 *m.* *G* ; *D E p.* ; *S* Par les ; *DL* (alques) ; *C P.* le cors ; *K f.* amont s. ; *H* s'estrait ; *T E* par l. f. un poi s. — 1115-18 *m.* *DL* — 1115 *F E G.* ; *G* s'esvertua ; *T* se receynad 1117 *S* sunt mis ; *H b.* sunt al luitier pris — 1118 *m.* *C* ; *FGRMT* desuz e desus — 1119 *T* (les) ; *A* Assez se sunt e. mellez — 1120 *T a.. a* ; *CM* Piez c. piez — 1121 *R* leur d. ; *L* s'esb. ; *F* De trefs le dos se lascerunt — 1122 *m.* *F* ; *SJHA* E par air ; *SK* les m. — 1123 *S* cor c. cor ; *T* encontre — *A* intervertit 1125, 26/27, 28 — 1125 *T* (E) ..(e) ; *HG* piez..piez ; *K* piz..piz ; *R* pié amont et — 1126 *G* En engin ; *LS* engin en m., *S* multe m. — 1127-28 *m.* *CSFJH* — 1128 *T C.* forment s'evertua — 1129 *L* As p. ; *G* si s'e. ; *FR* s'entreboterent ; *J* s'entreboutent — 1130-31 *m.* *K* — 1130 *D* s'afichoent ; *L j.* si s'afichoent ; *A* long affichent ; *CH l.* s'aforceient ; *J* s'aforkent ; *FR* s'afourcherent ; *N* s'esforçoient ; *T* s'entrefurchoent ; *M* s'enforçoient ; *G* intervertit 1131/32 — 1131-32 *m.* *J* — 1131 *CA* fiez ; *T* fez ; *HN* foie ; *F* faie ; *R* foioie ; *S* fie s'en rassenbloent ; *S* ajoute Et forment s'entr'abraçoent.

- 1132 Si que tut dreit a munt estoent.
Dunc les veïsez bien suffler,
E nés froncir e fronz suer,
Faces nercir, oilz roïller,
1136 Sorcilz lever, sorcilz baissier,
Denz reschinner, colur muer,
Testes freier, testes hurter,
Buter e sacher e enpeindre,
1140 Lever, sufacher e restreindre,
Baisser e drescer e esmer
E jambet faire e tost turner.
A la hanche i out maint tor fait
1144 E sus levé e a sei trait ;
Chescuns vuleit l'autre sosprendre
E chescuns se vuleit defendre.
Goëmagog s'esvertua,
1148 Ses braz estreinst, ses mains laça,

1132 *PT* (tut) — 1137 *PAG* colurs — 1139 *PDLSFAT* (e) s. — 1141 *PDLCSFAT* (e) d. — 1142 *PLA* (E), *PHKMN* jambez — 1145 s'en v. — 1146 checuns, *PDN* s'en v.

1132 *R* droitement e. ; *S* esturent ; *C* aloient ; *K* s'estoient ; estoient *pour* estoent dans tous les mss. sauf *PDCS* ; *S* ajoute Por iceo che avant ne purent — 1133 *H* veist on b. suer ; *C* v. mult s. ; *F* v. airer ; *S* ajoute Et restreindre sei od grant hair — 1134 *D* (E) ; *C* Les.. les ; *T* (E).. (e) ; *H* Et des n. f. et sofler ; *A* n. frodier ; *AM* e front s. — 1135 *T* Face ; *S* o. mullier — 1136 *S* Et s. ; *R* l. et abaissier ; *T* l. e b. ; *FM* Sorcil l. sorcil b. — 1137 *M* Dont r. ; *L* r. e c. — 1138 *J* Temples f. ; *T* f. e h. ; *LJG* ferir t. ; *A* fremir t. ; *S* T. fruger t. huter ; *S* ajoute Et par lor force trassuer — 1139 *C* s. e ateindre ; *R* estaindre — 1140 *L* suffager e restreindre ; *C* e enpeindre ; *HR* e estraindre ; *A* L. sufler e r. ; *F* Sus l. e ben r. — 1141 *J* B. redrechier e ; *C* e asmer ; *T* e amer — 1142 *F* E jaumboier e ; *T* (e) ; *JHM* e tors torner ; *R* et trestorner — 1143-44 *m. J* — 1143 *K* De la ; *T* (A) ; *A* (i) ; *C* h. il o. ; *F* out fet tur meint ; *T* out sovent fet — 1144 *S* Et sorlevé ; *R* Et souleveiz ; *H* Et sofascié et a mont trait — 1145 *K* Li uns v. ; *F* vot — 1146 *S* vuleit sei ; *F* vot ; *J* Et soi d'estre sospris deffendre — 1147 *S* s'envertua ; *A* se sorvertua — 1148 *S* Les b. ; *T* restreint ; *M* ses braz l. ; *G* lancha ; *J* Des b. e. les m. l.

- Corineüm vers sei sacha
 Si que treis costes li fruissa ;
 Mult le bleza, petit failli
 1152 Que desuz sei ne l'abati.
 Corineüs, qui fud bleciez,
 A quant qu'il puet s'est aïriez,
 Le gaiant traist de tel aïr
 1156 Que les costes li fist cruissir ;
 Un poi aval l'ad recovré
 Si l'ad contre sun piz levé,
 A un desrube l'ad porté
 1160 Entre ses braz trestut pasmé ;
 Ovri ses mains, lascha ses braz,
 Cil fud pesanz, si prist tel quaz
 Aval la faleise el rochier,
 1164 N'i remist os a depescier ;
 La mer tut environ rogi
 Del sanc ke del cors expandi.

1154 *PJNT* pout, *P* s'e. auciez — 1155 tr. del a. —
 1156 *PLFT* fruissir — 1159 derube — 1166 ki d.

1149 *m. FT* ; *H* vers lui — 1150 *F* Ke les t. ; *H* Si q'une
 coste ; *G* t. de costes ; *AG* (li) ; *CGR* brisa ; *M* bruisa —
 1151 *T* poi f. ; *H* l'em bleça poi se fali — 1152 *FKT* d. lui ;
G l'enbati — 1153 *C C.* fut mult b. ; *A C.* est mult b. —
 1154 *CFJ* (*A*) ; *DG* Al q. ; *S Q.* qu'il poreit s. ; *HM* De q.
 qu'il pot ; *K* Molt durement s. ; *T* arested ; *L* puit s'est avivé ;
D aiué ; *H* enforciés — 1155 *L* sache ; *CSFJR* prist ; *H* prent ;
DLCHT par t. — 1156 *CN* fait — 1157 *m. R* ; *T* (aval) ; *F*
 (l')ad — 1158 *FT* Contre s. p. l'ad sus l., *F* (l')ad, *T* (sus) —
 1159 *J* desrubei ; *K* desrubant ; *G* derubee ; *N* deruibain ; *F* A
 une roche ; *R* illis. — 1160 *m. R* ; *DLT* (tres)t. — 1161 *HR*
 lasche ; *F* le b. ; *L* O. si deslaçad s. b. ; *T* Ses m. ovri ses
 b. lassad — 1162 *DL* E il f. ; *M* p. si fist ; *R* p. et chai t. ;
A p. cil p. ; *T* p. tel cas pris ad ; *G* Si f. p. et p. — 1163 *T*
 del r. ; *S* Ke a la f. del r. ; *J* Qu'en la f. ; *H* el gravier
 — 1164 *SGT* Ne r. ; *KM* peçoier ; *F* briser — 1165 *CA*
 (tut) e. en r. ; *SFJT* t. entor en r., *F* (en) ; *RM* e. nerci
 — 1166 *F* Del (sanc) ke corut de ly ; *T* que en expandist ;
D qu'il d. ; *H* qui de lui departi ; *G* desparti.

BRUT

5

- 1168 Li leus out puis le nun e a
Del gaïant qu'illuec trebuchâ.
Quant la terre fud neïee
Des gaïanz e de lur lignee,
Li Troïen s'aseürerent,
1172 Maisuns firent, terres arerent,
Viles e burcs edifierent,
Blez semerent, blez guaaïnerent.
La terre aveit nun Albion,
1176 Mais Brutus li chanja sun nun,
De Bruto, sun nun, nun li mist,
E Bretainne apeler la fist ;
Les Troïens, ses compainuns,
1180 Apela, de Bruto, Bretuns.

1167 Le l. — 1173 (e) — 1175 Abilon — 1177 PDLN
(nun) — 1180 PCSKN Rapela, P de Breto.

1167-68 *m. DLT* — 1167 *CSFJHA* La faleise ot le non e a,
J (le), *F* f. le n. ad, *H* a le n. et a ; *G* si ot non puis et a ;
R si ot puis non et a — 1168 *H* qui la t. ; *CSFJA* qui si t. ;
G ajoute Brutus qui ce a esgardé Grant merveille li a semblé
Que Corineus fut si fort Et que si a cest gaïant mort E tuit
li autre qui iluec sont A grant merveille tenu l'ont Dient
que molt a grant vertu Quant le plus fort a conveincu
Des autres n'estut pas doter Nus ne li porroit contrestier
Brutus ne vout plus essaier Corineum ot forment chier
Les autres fit delivrement Destruire tot communement
Puis sont alez par les montaignes Par les valees et par les
plaïnes Par les cavernes ont gardez Del mont ou il avoit
estez Les remanssiles ot ocis Par tout ont encerchié et quis
Onc ne lor eschapa un pié Qui peut estre au meins baillié
— 1169-70 *m. H* — 1169 *C* finée ; *S* delivree ; *J* nesiee ;
A neie ; *KG* nestoïee ; *T* vee ; *N* f. bien veïee ; *R* t. si fu
vuïdee — 1170 *J* Del gaïant et de sa l. ; *F* Des g. la gent
defaee — 1171 *FA* bien s'a., *A* se seurerent ; *T* Li T. li a.
— 1172 *S* Mansions ; *LA* terre ; *M* f. la terre a. — 1173-74
m. DL — 1174 *CJHGT* s. e g. ; *F* Blé... blé ; *R* s. et b. g.
— 1175 *C* a. a n. ; *FT* out a n. — 1176 *G* B. si c. ; *AT* (li) ;
L Meis quite lui clama s. n. — 1177 *LT* nun i m. ; *R* Et
de B. sornon l. ; *M* De B. le suen n. i m. ; *CSFJHA* De
son non B. non li m. — 1178 *H* Et B. son nom li f. — 1179
J (ses) ; *A* L. T. e s. — 1180 *A* Reapele ; *F* Fit apeler Bre-
tuns.

- E Corineüs ad partie
 De la terre a sun hués saisie ;
 Cele partie ad apelee,
 1184 De Corineo, Corinee ;
 Puis, ne sai par quel entrefaille,
 Fu apelee Cornewaille ;
 Del nun qu'el out premierement
 1188 Tient encor le comencement.
 Le language qu'il ainz parloent
 Que il Troïen apeloent,
 Unt entr'els Bretun apelé.
 1192 Mais Engleis l'unt puis remué ;
 La parole e li nuns dura
 Tant que Gormund i ariva ;
 Gormund en chaça les Bretuns
 1196 Si la livra a uns Saissuns
 Qui d'Angle Angleis apelé erent,
 Ki Engleterre l'apelerent ;
 Tuz les Bretuns si eissillierent
 1200 Que unches puis ne redrescerent.

1181 *PLFHAT* (E) — 1182 *PN* choisie — 1184 *Corinee*
 C. — 1186 *apelé* — 1190 *PJT Q.* li T.

G intervertit 1181/82 — 1181 *CA* read, *A* r. une p. ; *ST*
 en ad ; *N* s'a p. ; *G* ot p. ; *H* a sa p. — 1182 *T* De cele t. ;
F De sa t. a sei s. — 1183 *A* p. si ad — 1185 *A* quele faille ;
H controvaille ; *T* contrefaile — 1187 *A* E del ; *CHAT* qu'il
 out — 1188 *L* Tint ; *DLCFT* (le) — 1189 *F* ke il p. —
 1190 *DL* E qu'il — 1191 *H* Entr'ax ont ; *F* Ont il B. a.
 — 1192 *SF* mué ; *T* l'unt renovelé — 1194 *DLA* Des q. ;
T (i) — 1196 *H* Le pais l. ; *F* La tere dona a S. ; *CSH* as S. ;
G l. puis a S. ; *N* S'i mist gens d'autres nations ; *H* ajoute
 Puis s'en fist roi et rois en fu Mais après en France moru
 Il mist les lages et les lois Qu'encor tiennent li Englois —
 1197 *SA* (apelé) ; *FJH* A. apelerent ; *G* apeleront ; *M*
 d'angl'e angle apelerent ; *T* A. nomerent ; *R* illis. — 1198
FHRM Et E. ; *T* E Engellonde ; *G* apeleront ; *FHR* la
 nomerent ; *J* Et en E. habiterent — 1199 *R* les barons i e. ;
H en e. ; *DL* (si) ; *CSFJA* si abaissierent, *C* i a., *F* (si) —
 1200 *C* Si ke ; *H* Qui ; *G* o. mais n.

- Cornoaille out Corineüs
 E Bretainne out tute Brutus.
 Chascuns traist a sei ses amis
 1204 E les homes de sun païs.
 Bien tost fu la gent si creüe
 E si par la terre espadue,
 Vis vus fust que lunc tens eüst
 1208 Que Bretainne poplee fust.
 Brutus esguarda les montainnes,
 Vit les valees, vit les plainnes,
 Vit les mores, vit les boscages,
 1212 Vit les eues, vit les rivages,
 Vit les champs, vit les praeries,
 Vit les porz, vit les pescherries,
 Vit sun pople multepleier,
 1216 Vit les terres bien guaainier ;
 Pensa sei que cité fereit
 E Troie renovelereit.

1201 Cornoalle — 1216 guainier — 1218 *PDSAGT* E que T., *DA* renovereit.

1201 *S* Come veraile oit C. ; *D* Chorineus ot Corn. —
 1202 *S* oit t. ; *F* aveit (tute) ; *G* (out) ; *R* tint (tute) ; *D* E
 t. B. ot Brutus — 1203-04 *m. DL* — 1203 *C* E c. ; *T* C.
 atret — 1204 *M* Et ses h. ; *H* l. princes d. ; *J* l. gens d. —
 1205 *K* f. sa g. ; *J* estoit.. (si) ; *T* (si) ; *H* g. bien c. —
 1206 *CHT* (si) ; *H* le pais e. ; *SK* (la) ; *M* espadue ; *J* Et
 en la t. si e. — 1207 *H* V. lor f. ; *J* Samblans ert q. ; *S* V.
 f. a vus ke ; *F* longes e. — 1208 *F* K'en B. pople feust —
 1209 *T* vit — 1210 *RT* va. e l. — 1211 *J* les plains v. ;
K l. forez v. ; *G* meres v. ; *R* mareis e l. ; *M* mares v. ; *T* m.
 e l. ; *H* les marines et les b. — 1212 *G* (vit) ; *HR* Et l. e. et
 l. r. ; *A* V. les porz v. ; *T* e. e les passages — 1213 *H* c. et
 l. ; *R* Et l. c. et l. p. ; *T* c. e les pecherries — 1214 *M* les
 ponz v. ; *A* V. les ewes v. ; *T* p. e l. praeries ; *H* V. les
 teres bien gaagnies ; *R* Et v.. (vit) — 1215-16 *m. R* —
H intervertit 1215/16 — 1215 *H* Et le p. — 1216 *T* E v. la
 terre b. g. ; *A* t. mult b. ; *H* et le terre b. avoier —
 1217 *DFA* Purpensa s. ; *LSJH* Purpensa q. ; *H* P. com ;
T (sei) ; *A* que une c. ; *D* quel c. — 1218 *F* E que T. nove-
 lereit ; *L* Que T. renumereit.

- 1220 Quant il out quis leu covenable
 E aaisiez e delitable,
 Sa cité fist desur Tamise ;
 Mult fud bien faite e bien asise.
 Pur ses anceisors remembrer
 1224 La fist Troie Nove apeler ;
 Puis ala li nuns corumpant,
 Si l'apela l'om Trinovant ;
 Mais qui le nom garde, si trove
 1228 Que Trinovant est Troie Nove,
 Que bien pert par corruption
 Faite la compositiun.
 Por Lud, un rei ki mult l'ama
 1232 E longement i conversa,
 Fu puis numee Kaerlu.
 Puis unt cest nun Lud corumpu
 Si distrent pur Lud Lodoïn ;
 1236 Pur Lodoïn a la parfin

1221 *PSFAT* (de)sur, *T* Une c. — 1222 fait — 1228 *T*.
 e Troie — 1229 *PSJHAT* Kar b. — *PKN* ajoutent après
 1230 *Urbs* (*P Urb*) est latins citez romanz Cestre est engleis
 kaer bretanz — Aux vers 1233-38 *PKN* substituent les vers
 3761-74.

1219-20 *m. DL* — 1219 *K* pris ; *A* eust conquis l. ;
C (il) out trouvé l. ; *H* l. delitable — 1220 *C* Mult a. ;
T (*E*) a. e mult d. ; *H* asasé et abitable — 1221 *K* La
 c. ; *CN* fonda sur — 1223 *LT* ces a. ; *N* les a. —
 1225 *CA* a. si n. ; *S* li mons — 1226 *G* l'apele ; *L* l'a.
 l'em le *T*. ; *T* Si fu apelé *T*. ; *S* ajoute Et si perdi son nom
 devant ; *GRM* ajoutent après 1226, *PKN* après 1230 *Urbs*
 est latins citez romanz Cestre est angleis Kaer bretanz —
 1227 *JH* q. al n. ; *L* n. turne bien le prove — 1228 *K* c'est ;
L e. *T*. nume — 1229 *F* b. apert ; *T* b. put ; *R* pert sa c. —
 1230 *K* Est f. (la) ; *T* Fere la compunction ; *R* Faites ; *T* ajoute
 E lur nuns perdre sanz reson — 1231 *T* *P*. Lodoïn qui ;
C Puis fu un ; *F* (Lud) — 1232 *C* Lud ki l. i sojourna — 1233
C Puis fu ; *J* Refu p. ; *G* Si fu puis ; *R* Fu apelee *K* ; *T*
 (Kaer) ; *H* n. cité Lu — 1234 *G* *P*. ert c. ; *H* Mais p... (Lud) ;
F (Lud) ; *C* E icest n. fu c. ; *T* u. le n. c. — 1235 *J* Et si ;
R d. puis pour *L*. Lodin — 1236 *CR* *E* p. ; *R* *L*. en l. ; *H*
 Puis Londoyns.

- Londenë en engleis dist l'um
 E nus or Lundres l'apelum.
 Par plusurs granz destruiemenz
 1240 Que unt fait alienes genz
 Ki la terre unt sovent eüe,
 Sovent prise, sovent perdue,
 Sunt les viles e les contrees
 1244 Tutes or autrement nomees
 Que li anceisor nes nomerent
 Ki premierement les fonderent.
 A cel terme que jeo vus di
 1248 Ert de Judee prestre Heli,
 E Philistin en lor contree
 Ourent l'arche e la lei portee.
 Quant Brutus out sa cité fete
 1252 E de la gent grant masse atraite,
 Citedeins i mist e burgeis
 Si lur duna preceps e leis
 Ke pais e concorde tenissent
 1256 Ne pur rien ne se mesfeissent.
 Bretainne tint vint e quatre anz

1238 L. ore — 1243 *PDGRM* v. sunt l. — 1244 *PDLSF* (or) — 1246 nomerent — 1249 Philistum — 1252 massa.

1237 *H* Et *L.* ; *R* *L.* en e. lor d. on — 1238 *F* (E) ; *T* (or) ; *LSFA* (l')a. — 1239 *CT* (granz) — 1240 *m.* *H* ; *M* Et ont f. d'a. — 1242 *G* *S.* ont p. ; *J* s. eue — 1244 *GRMN* Trestotes a. ; *AT* Autrement or ; *K* *T.* a. sor-nomees ; *C* clamees — 1245 *CT* (nes) ; *HAR* a. les n. ; *S* *Ke* as anceisors n. — 1247-50 *m.* *DLSFJHAT* — 1247 *C* *A* icel tens q. ; *G* En ce tens q. — 1249 *G* contrees — 1250 *C* l'archam e ; *G* portees ; *N* Crenst (?) l'a. — 1252 *J* (de) ; *C* (la) ; *HT* de sa g., *T* grantment a. ; *A* gent out m. a. ; *FG* (a)traite — 1253-56 *m.* *DL* — 1254 *N* Establi leur commans et l. ; *R* Commandement leur donna et lois — 1255 *G* Qui p. ; *J* et acorde ; *RM* feissent — 1256 *F* *E* de r. ; *T* Que p... (se) ; *H* Et noiant ne se forfesissent ; *R* ne s'entremesfeissent — 1257 *F* (tint) ; *M* tindrent par .iiii. anz ; *R* chiffre illis.

- E d'Innogen out treis emfanz :
 Si trei filz furent Locrinus
 1260 E Kamber e Albanactus.
 Cil trei, qui emprés lui vesquirent,
 En Trinovant l'ensevelirent,
 La cité que il out fundee.
 1264 Pus unt la terre devisee
 Par amur e par compainie,
 Si que chescuns out sa partie.
 Locrin, cil ki esteit ainz nez,
 1268 E plus fort ert e plus senez,
 Out a sa part la region
 Ki de sun nun Logres out nun ;
 E Kamber ad la terre prise
 1272 Ke Saverne vers north devise,
 E quant il out cele saisie
 De sun nom l'apela Kambrie,
 Granz palais i fist e granz sales.
 1276 Mais ore ad nom Kambrie Guales ;
 Kambrie out nom, Guales après,
 Pur la reïne Galaes ;

1258 Innorgen — 1272 *PSKN* Ki — 1278 Galaeis.

1258 *C* (E) — 1259 *A* Ces t. ; *GR* Cil trois si furent ;
T Cis t. (filz) — 1260 *R* (E) — 1261 *C* t. fiz q. ; *CA*
 vindrent ; *DL* regnerent — 1262 *C* le sepelirent ; *G* le
 sevelirent — 1263 *L A* l. ; *CJT* En l. ; *F* avait f. — 1264
G P. la t. ont d. — 1265-66 *m. DL* — 1265 *S* Por... por —
 1266 *A* out grant p. ; *G* ait — 1267 *K* Locrinus (cil) ; *J* icis
 (ki) ; *SF* (ki) ; *T* (cil) k. ert a. ; *GRM* l'ainsnez — 1268
LST (ert) ; *F* f. il ert ; *J* ert fors ; *CH* Li p. f. et li p. s.,
C E li ; *A E* p. hardi e ; *R E* le p. f. et p. s. — 1269 *N* Ot
 de s. ; *DL* partie ; *J* (a) s. p. de la — 1270 *DL* Cil qui ;
G Londres ; *C* out a n. ; *KG* L. a n. ; *T* n. out L. a n. —
 1271 *T* t. purprise ; *C* ad a sa part p. — 1272 *C* La terre
 ke S. d. — 1273 *FJ* c. saisine ; *C* Devers le north e q. il
 l'out prise — 1274 *S* (l')a. ; *T* la nomat ; *FJ* Cambrine
 — 1275-76 *m. DL* — 1275 *G G.* tors ; *C* (i fist) ; *F* (i) ;
T i mist ; *J* et faire s. — 1277-78 *m. KR* — 1277 *G* ot a n. ;
T n. e G.

- 1280 U Guales out Guales cest nom
 Pur memorie del duc Gualon.
 Guales fud de mult grant puissance
 Si fud de lui grant reparlance.
- 1284 Albanac, li tierz, fu li mendre,
 E a celui avint a prendre
 Une terre qui ert boscainne,
 Que de sun nom noma Albaine :
- 1288 Albaine d'Albanac ot nom,
 Ço que nus Escoce apelom.
 Quant li trei frere ourent parti
 Come bon frere e bon ami,
 Senz vice e senz iniquité
- 1292 Tindrent entr'els fraterneté.
 Humber, ki ert reis des Hunuz,
 Uns hoem forment par mer cremuz,
 Ki les illes alout guastant
- 1296 E les rivages tuz robant,
 En Escoce a un port torna

1279 Out G. G. icest n. — 1281 *PKGM* f. bien de g. —
 1285 *PN* qu'est en b. — 1293 k'ert... Humuz.

1279-82 *m. DL* — *C* intervertit 1279/80 — 1279 *G*
 Dont G. — *N* Qu'ot G. ; *C* Out G. primes icest n. ; *S* Out
 G. c. n. ; *HM* Out G. non G. cest non — 1280 *J P.* le m.
 — 1281 *SJ* mult de ; *AT* (mult) ; *HR* de bien g. — 1282
H Et f. ; *SHK* deparlance ; *A* (re)p. ; *R* grande parlance ;
T ajoute Car pruz e hardi ert d'enfance — 1283 *CG A.* fu
 l. t. e le m. ; *M* t. filz l. ; *T* (fu) — 1284 *DL* (E a) ; *RM*
 A icelui ; *SF* vint ; *L* vint puis a p. ; *J* convint ; *A* (E).. av.
 de p. — 1285 *DL* fud ; *KG* est ; *D* bascaine — 1286 *H* Que
 par s. ; *D* apela ; *J* non ot non A. — 1287 *L* De Albanac
 Albaine ot non ; *G* Le roy d'Albanac ; *R* Albana d'Albanac ;
M (d')A. — 1288 *FJ* (Ço) q. nus E. ore a., *J* ore E. ; *T* n.
 Albaine a. — 1289 *T* (trei) ; *C* avoient — 1290 *FJ* (bon) f.
 — 1291 *R* s. grant felonnie — 1292 *G* en els ; *R T.* ainsi
 toute leur vie — 1293 *H* fu ; *CFJHAGMT* de H. — 1294
H Un rois p. ; *JHMT* par mer forment ; *G* f. assez c. ;
R h. qui est f.. (*illis.*) — 1295 *T* (Ki) ; *AG* ala ; *J* gaitant
 — 1296 *HN* toz les rivages ; *L* trestut ; *R* le rivage... (*illis.*)
 r. ; *T* (tuz) — 1297 *RT A E.* ; *G* en un ; *J* trouva.

- E od Albanac se mella
 Pur la terre que il robout.
 1300 Cruels huem fu e granz genz out ;
 Albanac venqui e conquist,
 Lui e le plus des suens ocist.
 Li altre, ki s'en eschaperent,
 1304 En Bretaine a Locrin turnerent ;
 Locrin e Kamber s'assemblerent
 E lur frere venger alerent.
 Humber de ça Escoce Watre
 1308 Loin encontr'els s'ala combatre,
 Mais vencuz fu si s'en fuī ;
 E en une eue s'enbati
 Ki de sun nom Humbre est nomee,
 1312 Pur Humbro fu Humbre apelee ;
 Humbre cest non l'eue reçut
 Pur Humbro que dedenz morut.
 Il out en Alemaine esté

1315 Alemain.

1298 *DL* (E) ; *F* (od) ; *J* (E od) Alb. a lui se m. — 1299-1300 *m. DL* — 1299 *F* les terres ; *S* robat ; *T* Tote la t. robaat — 1300 *m. T* ; *C* esteit e ; *J* (fu) ; *S* fu grant gent menat ; *JKR* (e) g. g. avoit ; *FJHARM* grant gent ; *G* e grant ost ot — 1301 *T* vesqui e — 1302 *DL* (Lui) e ; *DLA* les p. ; *J* Et lui et ; *CT* (le) ; *LH* de s. ; *S* L. et plusors del soens o. ; *F* E sa bele gent o. — 1303 *C* (s'en) ; *F* Li uns ke se esc. ; *H* a. si s. ; *T* Icil k. vifs esc. — 1304 *T* alerent ; *S* ajoute Lui et sa gent si s'en virent — 1307 *CSJHA* H. passa E. W. ; *F* H. Escoce passa (Watre) ; *H* E. et Gatre ; *T* Scotwetre — 1308 *DL* (Loin).. se vint c. ; *S* (s')a. ; *C* Enc. els dous se vot c. ; *F* Cumbatre enc. eus s'en ala ; *A* L. en cotels se vint c. ; *T* L. contre els vint c. ; *R* illis. — 1309 *R* illis. — 1310 *C* (E) ; *N* (en) — 1311 *K* (nom) ; *DL* est H. ; *T* n. fu H. n. ; *F* s'est ; *G* ert ; *LSJ* apelee ; *C* Ke ore est de s. n. n. — 1312 *m. J* ; *DL* Par H. ; *H* Et por lui f. ; *LS* nomee ; *GRM* Et p. H. H. a. — 1313-14 *m. DL* — 1313 *C* icest ; *G* n. Humbre r. ; *N* L'eaue c. n. H. r. ; *T* H. l'ewe c. n. r. — *C* intervertit 1314/15 — 1314 *CSFJ* qui iluec m. — 1315 *LT* En A. il out e., *T* (il).

- 1316 E mult out la pris e guasté ;
 Treis meschines en out ravies
 Sis aveit en sa nef guerpies :
 Fille a rei ert l'une pucele,
 1320 Estrild out non, qui mult fu bele ;
 Ne poeit hoem suz ciel trover
 Plus bele de li, ne sa per.
 Quant neied fu e mort Humber,
 1324 Locrin e sis frere Kamber
 Sunt coru as nefes, al navie,
 Pur avoir la grant manancie.
 Les treis meschines unt trovees
 1328 Que Humber aveit amenees.
 Locrin en ad Hestrild amee
 E a garder l'ad comandee.
 A muiller, ço dist, la prendra,
 1332 Ja altre feme nen avra,

1318 guepies — 1320 *PD* E. od n., *P* que — 1321 hem
 — 1322 lui — 1330 *PS* (a).

1316 *DL* (E) ; *SFJ* ot le pais g. ; *H* m. i ot p. e robé ;
T M. i pris out e g. — 1317 *L* (en) ; *CHNT* m. i out —
 1318 *C* Si les out ; *T* Si out ; *CSFA* ses nefes ; *H* Que il
 a. es nés ; *A* mises — 1319 *FAGN* al r. ; *S* (l')u. ; *L* F.
 fust al rei l'u. ; *J* F. au r. en fu l'u. ; *K* Filles de roi l'une
 ert p. ; *GRM* l'une et p. ; *T* F. de reis e. une p. — 1320 *L* ad
 n. mult fu b. ; *FAT* (qui) ; *S* n. et m. ; *CSAK* ert b. ; *J* n.
 si fu m. b. ; *H* n. molt par f. — 1321-22 *m.* *DL* — 1321 *C*
 puet ; *F* pot ; *N* s. le c. ; *T* L'un ni p. dunc t. ; *H* Ne peust
 on nol liu t. — 1322 *F* b. femme n. ; *J* ne sauver ; *S* ne
 saver — 1323 *T* (e mort) ; *DL* Q. morz f. li reis H., *L* E q.
 — 1324 *F* L. li peuiz e K. — 1325 *DLFT* (as nefes), *LFT*
 a la n. ; *C* es n. e a la n. ; *A* c. dreit al navie ; *R* c. aval
 aus navies ; *N* c. au port al n. ; *H* S. molt tost coru as
 navies ; *JK* a navie — 1326 *J* prendre ; *HR* les granz
 mananties — 1327-28 *m.* *H* — 1327 *C* (Les) — 1328 *T* i
 out a. — 1329 *R* L. si a H. ; *DLH* (en) ; *N* L. a H. en a. ;
SFK menee ; *JH* amenee — 1330 *D* (E) — 1331 *J* Et a m.
 (ço dist) ; *S* prendrai — 1332 *JA* Et ja a. ; *T* a. de li n. ;
K f. mes n'a. ; *R* n'i a. ; *DLFJAT* ne a. ; *S* ne avrai ; *H* Ja
 mar a. f. n'avra.

- Kar sa belté mult li agree ;
 A garder fud Hestrild livree.
 Corineüs encor viveit
 1336 Ki une sue fille aveit
 Que cil Locrin prendre deveit ;
 Mais pur Hestrild la guerpisseit.
 Pur amur Hestrild la laissout
 1340 E covenant en trespasout.
 Corineüs s'en coruça ;
 Tant quist Locrin qu'il le trova.
 Devant lui vint irreement
 1344 E parla mult enfleement,
 Une hache grant en sun col.
 « Locrin, dist il, put fel, put fol,
 Nuls huem ne te puet garantir
 1348 Que ja ne t'estuece morir.
 As tu ma fille refusee
 Que tu aveies afiee ?
 Que deit ço que tu ne la prenz ?
 1352 Sunt ço les grez que tu me renz

1336 *PCSKNT* u. sole f., *C* f. s. — 1337 devit — 1339 (la — 1348 esteusse.

1333-34 *m. DL* — 1333 *T* li mult — 1334 *R* bailliee ; *C* Mult par fu bien *H.* gardee ; *HT* *E* a g. l'a commandee — 1336 *G* Et u. — 1338 *CSFJHA* *H.* se repenteit, *SH* s'en r. — 1339-40 *m. DL* — *A* intervertit 1339/40 — 1339 *FRT* l'amur ; *T* la laissad — 1340 *CT* li t., *T* trespasat ; *AM* *E* le c. entr'eus passout, *M* (le) ; *R* covenant ; *N* Et son c. t. — 1341 *CSHT* se c., *S* corozait — 1342 *S* trovait ; *T* *E* quant q. *L.* sil t. — 1343 *JA* v. mult i. ; *R* isnelement — 1344 *JHT* Si p. ; *R* enflelement — 1345 *CSFKN* h. out g. ; *SFJR* (grant) ; *JR* h. tint a s. ; *A* h. tint grande a ; *L* g. entur s. ; *HN* g. h. ot a s. ; *KT* g. a s. — 1346 *L* fait il fel es e fol ; *D* il pur fel e fol ; *J* il plus fel plus fol ; *A* il vus estes fel e fol ; *G* puet fel et fol ; *R* il tu faiz que foul — 1347 *T* (huem) ; *DL* guarir — 1348 *DL* Q'ore n. ; *H* Qu'il n. ; *A* t'estut ; *R* te covient ; *CJ* t'estuet ; *N* t'estuet cy m. ; *T* Que tei n'estut ja m. — 1349 *G* Que as t. — 1350 *C* (tu) a. l'autre jor a. — 1351-52 *m. GRM* — 1351 *N* Ce que doit q. ; *D* prenges — 1352 *CA* *S.* ces l. ; *H* g. et li convens.

- Pur tun pere ki jo servi
 E pur les mals que jo soffri
 Des granz plaies e des mellees
 1356 Encontre genz d'autres contrees ?
 Pur tun pere mettre a enor
 Suffri jo mainte grant suor
 E meinte tribulation,
 1360 E tu me renz tel gueredun
 Ke ne sai pur quele aliene
 Lais ma fille Guendoliene.
 Pur tun pere oi jo maint peril,
 1364 E or ne sai pur quel Hestrild,
 Neïs tant cum tu vif me veiz,
 Lais ma fille que prendre deiz.
 Ne puet mie estre senz vengeance
 1368 Tant cum jo avrai tel poissance
 Es braz que jo ai ci levez
 Dunt jo ai les gaianz tuez.

1360 *PJHKR* m'en.

1353 *H* De t. — 1354 *H* Et des grans m.; *F* (jo); *DHKRM* jo'n s. — 1355-56 *m. DL* — 1355 *H* De.. de; *T* (granz); *K* g. poinnes et; *C* e d. grant m.; *F* (des) m. — 1356 *SF* Envers g., *F* les g.; *CHKGN* gent; *T* (En)c.; *C* Contre les genz des a. c. — 1357 *DL* P. lui m. — 1358 *D* maint dur estur; *S* m. force estor; *F* (grant) dolor; *H* g. dolor; *J* Ai je souffert maint estour; *G* En s. ge m.s.; *T* Suffroie m. s. — 1359 *SF* m. grant t. — 1361 *DT* (Ke); *J* Se n.; *LAK* Ke jo n.; *HK* par q. — 1362 *CAGT* Laisses; *J* L. tu m. — 1363-64 *m. DL* — 1363 *FT* (jo); *A* avoi j. — 1364 *R* (E) ore n.; *C* (or); *L* E jeo n.; *H* Mais jo n. s. par q. — 1365 *DCJ* Mes t.; *T* E t.; *A* E t.. deveies; *K* Et n.. (tu); *J* voies; *G* c. je vif et m.; *R* Ne t. c. tu v. m. seus; *F* Tu as ma filie refusee — 1366 *C* Lesse; *T* Lessez; *R* p. deus; *J* devoies; *A* A laisser m. f... deives; *F* Ke piece a tei feu donee — 1367 *T* pout; *FA* (mie); *S* estre mie; *C* Ne te p. estre ceo s. v. — 1368 *K* (cum); *R* comme j'a. t.; *DN* aie; *G* ai cele p.; *S* cele p.; *F* (jo) ai tele p. — 1369-70 *m. DL* — 1369 *SF* El b.; *T* (jo); *CT* ici l.; *J* j. chi ai l. — *S* intervertit 1370/71 — 1370 *H* ai mil g.; *S* le giant; *A* maint giant; *N* D. ay je l.; *T* D. maint jaiant ai t.

- 1372 Morz iés, ja seras detrenchiez ! »
A tant s'est a lui aprismez
Come s'ocire le volsist,
E se devient il l'oceïst,
1376 Mes lur ami entr'els saillirent
E l'un de l'autre departyrent.
Corineüs unt apaied
E a Locrin unt conseilled
1380 Que tut sun covenant li tienge ;
Prengre la ainz que pis l'en vienge.
Dunc ad Locrin par itel guise
Guendoliene a feme prise,
1384 Mais il nen ad mie obliee
Hestrild, qu'il out asoinantee.
Par un suen bien familier
Fist fere a Lundres un celier
Desoz terre parfundement,

1374 ses divent il — 1379 (tut) — 1383 PCSJ n'ad.

1371 *T* (Morz iés) ; *S* M. i seraz tot trenchiez ; *F* Sempres s. d. ; *GM* s. tout trenchiez ; *R* M. en s. et d. — 1372 *FHKM* vers l. ; *J* de l. ; *HKR* aprochiez ; *T* t. este vus a. ; *N* A t. est vers lui adreciés — 1373 *F* (s')o. — 1374 *S* Et sil deveint ; *H* il le feist ; *C* E nequedent tost le fist ; *F* Fere cuntenance en fist ; *J* Et pour .i. poi tost l'o. ; *A* E se dresce cum il se occisist ; *T* d. si l'o. — 1375 *H* Quant l. ; *G* entresaillirent — 1376 *N* Qui l. ; *SRN* l'un et l'a. — 1377 *T* apelé — 1378 *DL* (a) ; *H* comproié — 1379 *G* trestot ; *F* (li) — 1380 *A* A prendre la ; *S* (la) a. q. mal l'en aviengre ; *CH* q. mal li v., *C* (l)i ; *J* q. mal l'en ; *ART* p. li v. ; *DL* (Prengre la).. aviengre ; *F* (Prengre la) a. q. plus de mal l'en avengre ; *G* la avant q. pis en v. ; *N* Prendre la.. le(n) v. ; *M* (l')en — 1381 *L* l'ad ; *CA* (i)tele ; *N* tel ; *H* p. tel devise ; *T* L. a tel g. ; *R* L. a fame p. — 1382 *R* G. par tel guise — 1383 *F* M. idniad (?) m. ; *R* n'a mie entr'oublié ; *M* n'a noient o. ; *KG* a pas ; *T* n'ad pas Estrild o. — 1384 *L* ad ; *CA* out mult amee ; *R* qu'il avoit amee ; *T* Que il aveit a. ; *FT* ensognanté — 1385 *T* A un ; *S* bon soen ; *CJHA* *GRT* s. bon f. — 1386 *DL* Ad fait a ; *R* Fist il f. ; *H* F. a L. faire a c. ; *T* A L. f. f. un c.

- 1388 La fud Hestrild celeement.
Set anz la tint issi Locrin
Celeement el sozterrin.
Quant il i voleit converser
- 1392 E alques longues demorer,
A sa feme acreire faiseit
Que sacrefise as Deus rendeit
Qu'il ne poeit rendre autrement
- 1396 Se issi nun occultement.
Tant la tint, tant i conversa
Qu'Hestrild une fille enfanta,
Abren out nom, mult fu plus clere
- 1400 Et plus bele qu'Hestrild, sa mere,
Ki mult fu bele e avenant.
Guendoliene rout enfant,
Un vallet, meisme cel an,
- 1404 Sil firent apeler Madan.
Des que cil Madan pout aler
E sout entendre e sout parler,

1394 *PKN* Qu'un, *PSFKR* feseit — 1395 *PJT* pout, *T* put — 1398 enfata — 1402 Guendolien, *PSJA* r. un e.

1388 *CSFJHA* mult longement, *S* (mult), *FH* bien l. — 1389 *K* Locrins ensin — 1390 *A* desuz terrin; *G* en s. — 1391 *SJ* (i); *S* volent; *A* il la v.; *T* il li v.; *C* il v. la sojourner — 1392 *H* a. de tans d.; *SFJA* sojourner — 1393 *CSHAN* (a)creire; *T* entendre — 1394 *A* a ses d.; *DL* rendreit; *N* poioit; *J* voloit; *G* Que .i. s. i feseit — 1395-96 *m. F* — 1395 *SN* nel p.; *DL* (rendre); *H* estre — 1396 *CH* celeement; *K* coltivement (?); *M* oscurrement — 1397 *T* tient; *G* tint et tant c.; *CSFJHA* Tant i ala e conversa, *F* (i) a. e tant c. — 1398 *H* un fil; *T* un enfant; *R* Qu'une f. i e.; *A* f. i e.; *N* Qu'elle d'u. f. delivra — 1399 *CST* (plus); *H* m. par fu c.; *G* bele — 1400 *R* (Et); *G* clere q.; *N* (qu')H.; *C* que ert s.; *L* E mult p. b. de s.; *T* p. fu b. que s. — *FT* intervertissent 1401/2 — 1401 *R* (Ki) m. f. et b.; *K* Et m. f. simple et a. — 1402 *CA* E *G*.; *F* out un e.; *T* out — 1403 *G* v. ot m.; *R* v. en m.; *T* v. mes c. — 1404 *H* Qu'ele fist a.; *T* Si fu a.; *R* nommer — 1405-06 *m. DL* — 1405 *CF* poet; *HART* sout — 1406 *m. G*; *AT* (sout) p.; *H* Si le fist entendre et parler.

- 1408 A sun aiol l'unt fait livrer
Pur nurrir e pur doctiner.
Li termes vint ki venir dut
Que Corineüs se morut,
Et Locrin, qui mais nel duta,
1412 Guendoliene en envea
Et Hestrild ad tant enoree
Que a reïne l'ad levee.
Guendoliene fu irree
1416 Del rei qui l'en out enveiee ;
En Cornoaille s'ala plaindre,
La u sis peres soleit maindre.
Tant assembla de ses parens
1420 E tant requist estranges genz,
Grant ost mena de Cornoaille ;
Contre Locrin vint a bataille
Come feme fiere e seüre.
1424 Sur l'eue qui ad nun Esture
S'entrecontrerent en Dorsete ;

1419 ensembla — 1420 estrange — 1424 *PKN* out n.

1407 *CA* le fist ; *M* l'a f. ; *F* le font lever ; *R* mener ;
H Puis le fist son aiol livrer ; *T* Si li unt f. delivrer —
1408 *J* P. aprendre et ; *H* P. lui aprandre et d. ; *T* A..a ;
FA p. endoctriner — 1410 *DT* (se) — 1411 *S* nes d. ;
HKGRN ne d. — 1412 *D* (en) ; *LFT* G. refusa ; *A* A G.
enveiad — 1413 *DLTA* (Et) ; *C* (Et) H. ja tint e. — 1414
R l'ot ; *A* E a r. si l'ad — 1415 *A* en fu ; *F* esteit ; *CSG*
f. mult i. — 1416 *D* l'ot si e. ; *LF* l'out si refusé, *F* si l'out ;
C Ke le rei l'out issi chasciee ; *S* k'isi l'ot chaciee ; *JA*
q. si l'en ot chaciee ; *H* De ce qu'ensi en fu caciee ; *G* l'en a ;
R q. si l'ot ; *N* renvoiee ; *T* Del reis q'el out refusee —
1417 *A* s'en a. — 1418 *F* (La) — *DL* intervertissent 1419/20
— 1419 *DL* E a. — 1420 *DL* (E) t. r. alienes g. ; *H* porquist
— 1421 *GRM* torna ; *DL* assembla ; *M* Cum o. ; *H* G.
genz m. ; *CSFJHA* O g. ost vint de C., *CA* mut d., *S* v. en
C., *F* K'ou g., *H* (ost) — 1422 *HT* Encontre L. (vint) ;
SJGRT en b. ; *F* (vint) par b. — 1423 *L* fiere f. ; *J* C. fiere
comme s. ; *H* feme fors et s. — 1424 *D* Pur l. ; *T* ad a n.
Sture — 1425 *C* S'en e. ; *SAT* S'encontrerent, *T* Si e. ;
K en lor fete ; *M* en ocete.

- Mais Locrin od une saiete
 Fu feruz a mort si chaī
 1428 E sa gent tute s'en fuī.
 Guendoliene ki venqui
 La terre prist tute e saisi ;
 En une eue fist trebuchier
 1432 Estrild e Abren e neier ;
 Mais ço rova e establi
 Que pur l'enor de sun mari
 Ki Abren avait engendree
 1436 Fust de sun non l'eue apelee :
 Puis fu l'eue u el fu getee
 Del non Abren Avren nomee ;
 Avren qui d'Abren sun nom prent
 1440 A Cristescherche en mer descent.
 Guendoliene fu mult fere
 E merveilluse justisiere.
 Dis anz out od Locrin esté
 1444 E enprés ad quinze anz regné ;
 Dunc sout sis filz terre tenir
 Sil fist de Bretagne saisir.

1429 Guendolie — 1431 *PR* (eue) — 1433 Mas — 1437 *PDLCSAGRNT* ele — 1438 Avre n. — 1439 Avre q.

1426 *FT* L. d'une ; *MN* M. L. ot d'une s., *N* (L.) —
 1427 *H* F. navrés ; *T* (si) ; *F* ferou e m. c. ; *R* feru si que
 il c. ; *N* A m. fu f. si c. — 1428 *T* t. sa g. ; *A* (s') —
 1429 *CMT* vesqui ; *F* G. se joy — 1430 *T* P. la terre si
 la s. ; *F* Tote la t. seisi — 1431 *F* u. floe f. — 1432 *L* e
 Bren ; *DLT* (e) n. ; *M* por n. ; *A* a n. — 1433-36 *m.* *DL* —
 1433 *J* Et ç. ; *K* ç. noma — 1434 *H* l'e. a s. — 1435 *AT*
 out — 1436 *J* Fist ; *S* Eust ; *H* l'eve de son nom ; *FJHRM*
 nomee — 1437-38 *m.* *FJ* — 1437 *N* Puis l'e. ou e. — 1438
D Avene n. ; *CR* apelee ; *M* Avre apelee ; *T* De son n. Ab. n. ;
L D. n. Abron ert n. ; *N* n. Abren an renommee — 1439-40
m. *DLT* — 1439 *F* (qui) ; *S* A. ici d. ; *J* A. ice de debren
 son p. — 1440 *J* Et a ; *R* C. et m. ; *FHM* Cirecestre —
 1441 *G* f. sage et f. — 1444 *F* En après ; *S* .xii. ; *J* .xv. ans
 a ; *K* (anz) ; *G* E. si ot .xv. — 1445 *H* Lors s. ; *D* regne t. —
 1446 *R* Ses f. ; *N* Celle f. ; *F* La mere l'en f. s.

- 1448 Quant ele li out tut guerpi
 En Cornoaille reverti ;
 Tant ad de terre retenu
 Come sis peres out eü.
 Dunc esteit Samuel prophetes
 1452 E Homer ert preisie poëtes.
 Madan prist feme e out dous filz,
 L'uns fu Malins, l'autre Menbriz.
 Quarante anz fu reis, puis fina,
 1456 Sun regne a ses dous filz lascia.
 Mes li frere se descorderent
 E pur le regne se mellerent :
 Chescuns vuleit le tut tenir,
 1460 Ne se poeient assentir.
 Mes Menbriz, qui traître fu,
 Malin sun frere ad deceü.
 Trives prist e trieves dona
 1464 E a parlement le manda.
 La u il ert al parlement,
 Q'unches n'i out desfiement,

1460 s'en — 1463 t. rova — 1465 *PJHKMN* a p.

1447 *K* cele l. ; *H* a ; *CG* tote ; *R* el... toute g. ; *T* Q.
 si fiz esteit seisi — 1448 *LGR* est r. ; *T* E en Bretagne r.
 — 1449-50 *m.* *DL* — 1449 *T* Dunc ad la t. — 1450 *R*
 peres en o. ; *A* avoit ; *C* Cume son pere out einz eue ;
T Qe Corineus out ew ; *C* insère 1451-2 après 1492 —
 1451-52 *m.* *DLSFJHAT* — 1451 *R* Adonc est S. — 1452
R (ert) puissans p. — 1453 *DLT* f. si out ; *N* f. en ot — 1454
F (fu) — 1455 *S* Quatre ; *F* r. e f. ; *A* r. e puis f. ; *T* a. regna
 p. — 1456 *G* dona — 1457 *T* M. sil f. d. — 1458 *R* p. leur
 r. ; *T* s'entrem. — 1459-60 *m.* *DL* — 1459 *ST* le v. tut ;
R v. l'onnor t. ; *F* (le) ; *C* aver ; *H* le v. retenir — 1460
J pooit ; *F* poent ; *G* poient aconsentir ; *T* (se) p. pas a. ;
A Si se n'en p. — 1461 *F* qui le t. ; *S* M. M. li t. ; — 1462 *T*
 Son f. M. ad d. — 1463 *N* Termes p. ; *LSFJAT* (e) ; *J* t. li
 d. ; *H* trive d. — 1464 *DLF* (E) ; *GT* al p. ; *R* mena — *G*
intervertit 1465/66 — 1465 *DLT* erent, *T* (il) ; *R* fu ; *N*
 Et la ou est a p. — 1466 *HRN* (Q') ; *G* n'ot ; *DT* definement ;
J deffendement.

BRUT

6

- 1468 Ocist li maire le menor,
Issi conquist Menbriz l'enor.
Dunc ert Saül des Judeus reis
E Eristeüs des Grezeis.
Mambriz haï tut sun lignage
1472 E tuz les homes de parage.
Ja si franc home n'i eüst
Ki bone terre avoir deüst
Que il n'oceïst par poisun
1476 U par force u par traïsun.
Il guerpi sa propre moillier
Si s'aerst al vilain mestier
Dunt li Sodomite perirent,
1480 Quant il en lur cité fundirent
E vif chaïrent en abisme.
Vint aunz fu reis, en l'an vintisme
Ala Menbriz en bois chacier,
1484 Ço fu contre sun desturbier.
De ses veneürs se parti,

1472 *PCA* de sun p. — 1478 *PKN* se mist — 1480 (en)
1485 *PFKN* v. departi.

1467 *N* li ainsnés ; *KR* li graindre ; *SFJ* O. li mendre
le graignor, *F* Le m. o. le g. ; *M* le mendre le menor —
1468 *D* (l') — 1469-70 *m. DLSFJHAT* — 1469 *CKN* de
J. ; *G* D. S. de Jude fut r. ; *R* Samuel est des J. r. —
1470 *CG* de G. — 1471 *N* haïoit ; *T* het — 1472 *D* t. ses
h. ; *T* (les) ; *N* N'amoit homme de son p. — 1473-76 *m. DL*
— 1473 *H* Ja nul f. ; *A* (si) ; *F* ne e. — 1474 *H* peust —
1475 *SAT* ne l'o. ; *C* n'o. u par p. ; *G* Que cil (n')o. —
1476 *H* p. murdre ou ; *S* por t. ; *F* U p. pute t. —
1478 *T* a un v. ; *CJH* Si se prist a, *H* al ; *F* E se prist au ;
G s'enbast au ; *R* s'asist au ; *S* Si s'est aers al — 1479-81
grattés mais lisibles dans H — 1480 *LFG* (il) ; *AKRMNT*
il e lor c., *CHGN* citez ; *L* (en) l. c. en f. — 1481 *L* E puis c. ;
R Icil Membriz fu .xx. anz rois — 1482 *H* r. et al v. ; *K* et
el v. ; *G* r. a la v. ; *CN* en le v. ; *DL* r. cel an meisme, *L*
en c. ; *J* en l'an meisme ; *R* Ses jugemenz fist et ses lais —
1483 *HKG* el b. ; *R* U vintiesme an ala chacier — 1484
G Et f. ; *R* En boeis c. ; *F* f. a son encombrer — 1485 *C*
Des v. ; *A* (se) ; *S* s'en p. ; *DLCT* se departi, *C* s'en d.

- Ne sai cerf u bisse soï,
 Si entra en une valee,
 1488 Illuec trova une assemblee
 De lous ki erent enragiez,
 Cil l'unt devoré e mangiez.
 Issi fu Menbriz desmenbrez
 1492 E depescied e devorez.
 Ebrauc, uns suen fiz de sa feme,
 Tint enprés sun pere le regne.
 Cist fud de merveillus esforz
 1496 E mult fud granz e mult fu forz ;
 Ses riches parenz enora
 E les plus povres eshalça.
 Ne fu nuls huem quil guereiaist
 1500 Ne qui od lui meller s'osast.
 Ço fu li premiers ki par mer
 Mut d'Engleterre aillurs rober.
 Il assembla un grant navie
 1504 Si prist de ses homes partie

1486 u beste — 1494 e. lui icel r. — 1496 f. gros e —
 1498 eschalça — 1500 a l. — 1503 *PT* (un) — 1504 de ces
 h. une p.

1486 *DAGT* s. si c. ; *L* s. ou c. ; *C* sai si b. u c. s. ; *G* b. oi ;
H Après un cerf que il sivi — 1488 *H* t. grant a. — 1489
DCFA Des l. ; *K* esgaié — 1490 *SJAK* Si l'u. ; *FH* Qui l. —
 1491-92 *m.* *CSFJH* — 1491 *G* devorez — 1492 *GR* et
 demembrez — *L* insère 1493-4 après 1496 — 1493 *L* E. le f. ;
T (suen) ; *A* un des f. sa f. — 1494 *H* Ot ; *J* p. tout le r. ;
F T. après Membriz l. ; *DL* Si t. e. lui la r. — 1495 *FHRM*
Cil ; *T* (de) ; *L* (de) m. e fort ; *G* f. et m. et forz — 1496
F (E) ; *T* (e) ; *A* f. pruz vaillant e forz ; *R* Et si estoit hardiz
 et fors ; *L* g. e ama tort — 1498 *DLT* (plus) ; *S* enhauzat ;
F (es)h. ; *J* sozhaucha ; *A* enchaçad ; *T* enrichast ; *C* E tuz
 les povers aleve — 1499 *F* Ne fist ; *D* (huem) ; *L* quis ; *T*
 que — 1500 *A* (s'o. ; *T* Ne vers qui m. — 1501 *SFJ* Cil f. ;
T Cist f. — 1502 *A* Moveit ; *SF* D'E. alast r. ; *J* D'E. issi
 por r. ; *C* d'E. aler r. ; *R* E. pour r. ; *T* M. de Bretagne pur r.
 — 1503-4 *m.* *DL* — 1503 *C* Icist a. (un) ; *S* La a. ; *FJR* a.
 mult g. ; *H* Abrac a. (un) — 1504 *C* h. grant p.

- Si ala rober les Franceis
 E les Flamans e les Tieis ;
 Les marines tutes prea
 1508 E granz aveirs en aporta.
 Longement en fu enoree
 Engleterre e boneüree.
 Al tens que cist Ebrauc regna
 1512 David le psaltier ordina
 Et sa cité fist, Bethleem,
 E la tor de Jerusalem,
 E Silvius Latins regnout
 1516 E Nathan dunc prophetizout.
 Ebrauc, ki out avoir assez,
 Vers Escoce fist dous citez :
 Kaer Ebrac l'une apela,
 1520 L'autre cité Aclud noma.
 Cele ki out le nun d'Ebrac
 Fu puis apelee Eborac ;
 Franceis puis cel nun corumpirent
 1524 E d'Eborac Evrewic firent.
 L'autre cité plus vers north mist

1505 *PK* Sin — 1516 *A N.* — 1518 *Ver* — 1523 (*nun*) —
 1524 *Ebrewic*.

1505 *DL* Il a. ; *K* S'an a. — 1506 *J* (les) *F.* — *L* *intervertit*
 1507/8 — 1507-8 *m.* *R* — 1507 *L* Les marineres tuz pris
ad ; *G* Les mariners tretoz pria ; *N* mariners toutes p. —
 1508 *L* (*E*) ; *DHAGMT* grant avoir ; *CFAT* (*en*) enporta ;
S a. si emporta — *L* *insère les vers* 1509-10 *après* 1518 —
 1509 *CA* (*en*) — 1510 *LCA* *En E.* ; *T* *En Brutaigne* ; *S* et
honoree ; *D* *amendee* — 1511-16 *m.* *DLSFJHAT* — 1512 *M*
D. son p. — 1513 *N* Si fist sa c. *B.* — 1516 *C* (*dunc*) ;
K lors p. ; *R* Au temps de lors p. — 1517 *F* avers —
 1519 *CJ* l'une en a. ; *T* nomad — 1520 *S* Aclud l'a. c. n. ;
R Et l'a. c. Luz n. ; *T* L'a. A. apelad — 1521 *L* n. Ebrac ;
D de E. le n. — 1522 *S* Si fu a. ; *FJ* (*puis*) ; *R* Si f. p. a.
 Ebrac ; *D* E. p. l'apelad l'um — 1523 *DLA* (*puis*) ; *L* F. le
 n. c. ; *C* F. le n. si c. ; *F* Engleis cel n. c. ; *NT* cel n. puis
 — 1524 *GM* (*E*) ; *J* E de Reubrac entrevoie f. — 1525-36
m. *DLF* — 1525-26 *m.* *SJGM* — 1525 *H* c. devers n. ; *T* p.
 el n. ; *C* (*cité*) vers le n. m. ; *A* fist.

- 1528 E el mont Agned chastel fist
 Qui des Pulceles ad surnun ;
 Mais jo ne sai par quel raisun
 Li chastels out nun des Pulceles
 Plus que de dames ne d'anceles ;
 Ne me fu dit ne jo nel di
 1532 Ne jo n'ai mie tut oï
 Ne jo n'ai mie tut veü
 Ne jo n'ai pas tut entendu,
 E mult estovreit home entendre
 1536 Ki de tut vuldreit raison rendre.
 Ebrauc vesqui bien longement
 E terre tint mult sagement.
 Seissante anz vesqui tuz entiers
 1540 E vint fiz out de vint moillers,
 E trente filles en roünt.
 Les nons as filz oiez quel sunt :

1528 *PS* quele — 1529 chastés — 1534 *PSG* n'ai mie t. — 1536 *Ke*.

1526 *C* Al m. *A*. un c. f. ; *H* Et en un mont le c. f. ; *A* mont a noef c. f. ; *R* En la montaigne un c. f. — 1527 *R* ot ; *CMT* de *P.*, *M* Pucele ; *T* ad son nun — 1528 *ST* (jo) ; *CAT* achaison — 1529 *R* a n. ; *HT* n. de *P.* — 1530 *A* dames ou de danzeles ; *R* (que) ; *G* des dames ; *T* d. ou d. ; *C* ne de d. ; *J* (de) d. et damoiseles ; *R* ne damoisselles ; *K* ajoute Ne me fu dit ne je nel sai Pur ce nesun plet n'an tanrai — 1531 *J* (me) ; *A* (ne) j. ; *GN* ne(l) d. ; *G* Ne fut moi d. — 1532 *A* Jeo ne l'ai m. ; *T* n'ei pas t. — 1533 *A* j. ne l'ai m. ; *T* n'ei pas t. ; *C* Ne jeo nen ai tut entendu — 1534 *R* (pas) ; *AM* j. nen ai t., *A* ne l'ai ; *H* Ne demandé ne retenu ; *C* Ne la verité de tutes choses conu — 1535 *CHA* (E), *H* e. a h. ; *SG* Car m. ; *J* Car m. m'e. ent. ; *T* A m. e. le men e. ; *N* convendroit ; *R* aprendre ; *M* Et m. covendroit reson rendre — 1536 *T* vousist ; *C* v. reson de tut ; *SA* v. de tot r. r. — 1537 *LCT* (bien) ; *JAR* v. mult l. — 1538 *DL* La t. ; *N* Et de t. ; *F* tint terre ; *H* Et terre tenoit s. ; *T* E tint la t. s ; *M* tint bien s. ; *R* Et si regna m. — 1539 *T* (tuz) ; *CSJH* a. fu reis toz e., *C* fut il reis e. ; *A* Quarant a. fu rois e. ; *F* Reis iert .lx. anz e. — 1541 *G* (E) .lx. f. ; *DT* f. tut en rund ; *CF* reout — 1542 *DCJ* n. des f. ; *T* de ses fiz ; *D* f. dirai que s. ; *L* n. de treis

- 1544 Brutus Vert-Escu, Margadud,
Sisillius, Regin, Bladud,
Moruid, Lagon e Bodloan,
Kimcar, Spaden, Gaül, Dardan,
Eldad, Cangu, Kerim, Luor,
1548 Rud, Assarac, Buël, Hector.
Les nuns as filz oï avez,
Des meschines oïr devez :
La premiere fu Gloïgin,
1552 Otidas, Ourar, Innogin,
Guardid, Radan, Guenlian,
Angarad, Guenlode, Medlan,
Mailurë, Ecub, Tangustel,
1556 Stadud, Kambreda, Methael,
Gad, Echeïm, Nest e Gorgon,
Gladus, Ebren, Blangan, Egron,
Edra, Aballac e Angues,
1560 Anor, Stadiald, Galaes.
Galaes fu e bele e gente
Plus que nule des altres trente ;
E Methael fu la plus laie
1564 E Guenlode fu la plus guaie ;
Ourar fu la meillor ovriere
E Innogin la plus parlere,
E Anor fu la plus corteise,

1544 Sifillius Kegim B. — 1547 K. Ivor — 1548 PK Kud A., PN A. Kuer, K Kuen — 1552 Otulas O. — 1553 Kadan G. — 1555 Tangustes — 1557 PK Hest — 1558 E. Klangen — 1560 A. Gardiald — 1561 PCFA (e) b. — 1562 d(es) — 1565 Oura.

f. o. qu'ils s. ; *F* ajoute Coment les enfaunz nomout Diray par conte cunter Car rime n'i ad mester — 1545-86 m. *L* — 1549 *J* f. ici a. ; *T* des f. — 1550 *J* Les m. ; *T* Les nuns des filles o. d. ; *H* E cels des filles entendés — 1561 *S* G. fu plus b. et plus g. ; *T* f. la plus g. — 1562 *S* Ke nulles d. ; *T* d'autre t. ; *A* d'eles t. ; *G* .xl. — 1563-66 m. CSFJH — 1563 *G* (la) — 1564 *AT* (fu) — 1566 *G* (E) I. fut l. — 1567 *FA* (E) ; *F* ert.

- 1568 Qui mielz sout demener richeise.
 Gloïgin, cele fu l'ainnee
 E plus grandë e plus senee.
 Tutes furent bien conrees
 1572 E en Lombardie menees
 Al rei Silvium lur parent
 Kis maria mult richement
 As ligniedes as Troïens ;
 1576 Kar il aveit esté lunc tens
 Que les femes de Lombardie,
 Jo ne sai par quel felonie,
 Ne vodrent prendre mariage
 1580 As Troïens n'a lur lignage.
 Pur ceo furent cestes mandees
 E la as Troïens donees.
 Li frere, ki furent remés,
 1584 Purchacerent armes e nefes
 Si alerent en Alemainne
 Od la juvente de Bretainne ;
 Assarac, un d'els ki mielz sout,
 1588 De ses freres la maistrie out.
 Chastels, viles e citez pristrent

1568 Que — 1569 G. si f. — 1570 *PKN* p. fu granz —
 1585 *PSJHK* Sin — 1589 *PDCAG* (e).

1568 *HMT* E m. ; *F* Ke ben s. ; *JK* Qui molt s. ;
C E q...mener — 1569 *T* (cele) ; *GR* E G. ce f. ; *C* c. ke
 einz ces fu nez ; *H* G. qui estoit l'a. ; *SFJG* (l')a. —
 1570 *M* p. fu grande ; *CG* La p. g. e la p. s. (*C* corteise) ;
H Et graignor fu et — 1571 *R* atirees — 1572 *S* mariees —
 1573 *T* son p. — 1574 *A* ben r. ; *GR* Qui les m. (mult) —
 1575 *FR* lignages ; *JN* des T. — 1576 *F* Car mult out
 esté l. — 1578 *CFT* (Jo).. quele ; *G* (Jo) ne s. mie p. ; *A*
 pur — 1579 *C* voldreient ; *SR* voleient ; *H* avoir — 1581-82
m. H — 1582 *SFJ* E as T. la d., *S* T. les a d., *F* T. sont d. ;
A E illoques as T. ; *T* E as T. ileoc d. — 1584 *C* P. haumes e ;
F P. genz e — 1585 *F* Alerent s'en en A. — 1587 *DL* un des
 freres k. ; *C* (un d'els) ; *LF* k. mult s. ; *H* qui plus s. —
 1588 *N* Des f. — 1589 *LT* Ch. e v. e ; *F* Ch. e c. e v.

- E tute la terre conquistrent.
 Ebrauc out l'ainz né retenu,
 1592 Brutum, ki out nun Vert Escu ;
 Cist out le regne après sun pere
 E duze anz en fu maintenere.
 Leïl, sis fiz, puis sun decés,
 1596 Vint e cinc anz fu reis emprés.
 Une cité, ço dist l'estorie,
 Fist pur tenir de lui memorie,
 Kaerleïl out nun, vers north.
 1600 Mult fu buens hom, mais vers sa mort
 Si comença a empeïrer
 Qu'il ne pout terre justisier.
 Si home s'entreguerreïoent
 1604 Que pur lui neient ne laissouent,
 Ne pur lui ne pur sun destreit
 Ne faiseient ne tort ne dreit.
 Mult l'aveient turné el bas.

1592 k'out — 1594 *PL* (en) — 1595 p. sunt d. — 1596 Vin
 — 1601 *PSJHKM* Se c. — 1604 *PGRM* E p., *P* (ne).

1590 *A* E la t. tute c. — 1591 *H* a ; *F* (re)tenu ; *L* Brutus
 einz nez e reis fu — 1592 *T* out a n. ; *DL* Ki ot n. B. V.-E.,
L Si o. — 1593 *HM* Cil — 1594 *FN* (E) ; *K* f. emperere ;
R f. sire et mestre — 1595 *CA* f. après s. ; *S* f. qui fu adés ;
D sun cleteis ; *L* E après lui sun fiz Cletes — 1596 *C* V. e
 dous a. la terre.. *illis*. ; *RM* a. regna après — 1597-99 *m. DL*
 — 1597 *S* cité cum d. ; *T* c. fist ce d. l'e. — 1598 *T* Pur son
 nun mettre en m. — 1599 *C* Karliun ; *SFHAG* Kaerleir ;
G ot a n. ; *FJAT* v. le n. ; *J* Qui de Leir ot n. v. le n. —
D ajoute après 1600 Turna trestut en tort ; *L* ajoute Fist
 a tute gent grant tort — 1600 *T* b. reis (mais) ; *C* homes
 v. ; *F* h. contre s. ; *HA* f. prodom ; *J* v. la m. ; *G* (hom)...
 la m. ; *R* Il affoibli mult v. — 1601 *T* (Si) ; *L* Il se c. ;
RN C. si a e. ; *S* comenzait ; *C* (a) — 1602 *LCA* poeit ;
T Si que t. ne p. j. — 1603 *K* s'antreguerroierent ; *G* s'en-
 tresgrosseient — 1604 *L* nel l. ; *JKM* nen l. ; *K* lessierent ;
G l. rien ne fessoient ; *H* Qui de noient nel redotoient —
 1605-6 *m. DL* — 1605 *M* s. desfait — 1606 *SFT* (ne) t. ;
M feissent — 1607 *F* M. un le rei t. ; *FHGM* t. en b.

- 1608 Mais un sun fiz Ruhundibras
Fu emprés reis de grant justise,
Ki la terre ad tute en pais mise ;
Les barons fist entr'acorder
1612 E pais premettre e pais garder.
Cist fist Wincestre e Cantorbire
E le chastel de Cestrebire
Ki fu el mont de Paladur.
1616 A cel chastel clorre de mur
Uns aigles, ço dit l'on, parla,
Ne sai que dist ne que nunça.
Quarante anz, un meins, regna cil
1620 Puis la mort sun pere Leil.
Si come nus lisant trovum
A cel tens regna Salomun
Ki funda templum Domini
1624 Si come Deus l'out establi ;
Prophetizant en Israel
Amos, Aggeüs e Iohel.

1610 (tute) — 1621 leisant — 1622 *PKRM* regnout.

1608 *G M. u. f. ot R.* — 1609 *F* Ert ; *T* après li r. ; *J* (reis) de mult g. — 1610 *A* (Ki) ; *GM* ot ; *DL* ad la terre tute ; *F* K'en pes ad la t. m. ; *T* Qui tote la t. ad en p. m. ; *H* Par lui fu li tere a p. m. ; *R* Quant la t. ot toute conquise — 1611-12 *m. DL* — 1611 *G* s'entrecorder ; *T* b. tut f. acorder — 1612 *A* (E) ; *R* Et p. prendre ; *T* (pais) g. ; *J* et p. jurer ; *H* et p. doner — 1613 *JHAGRM* Cil — 1614 *R* Salebiere — 1615-16 *m. D* — 1615 *CSFJH* est — 1616 *S* A cest chastel aur ne mur ; *A* E cel c. ; *F* E cel c. desur le mur ; *G* ch. clos de m. ; *J* ch. au pié del m. ; *C* Cil chastel a il clos de m. ; *L* Ore est enclos tres bien de m. — 1617-18 *m. DL* — 1617 *C* Un angel ; *T* (ço) ; *S* l'un i p. ; *A* l'en i aparailad ; *G* Un ange c'on dit lor palla ; *R* Uns Angleis ce d. la p. — 1618 *A* s. que deit ; *C* ne ke noma ; *F* Mes ne say que nonciad — 1619 *S* Suatanta (?) a. un meis ; *DLT* (un meins) ; *DL* r. icil ; *R* r. il — 1620 *L* Cletil — 1621-26 *m. DLSFJHAT* — 1623 *R* Par qui fu le temples fondé — 1624 *R* l'ot esgardé — 1625 *C* in I. ; *R* Et li prophetes d'I.

- Quant Ruhundibras finé fud,
 1628 Bretainne tint sis fiz Bladud.
 Bladud fu bien de grant poissance
 E si sout mult de nigromance ;
 Cist funda Bade e fist les bainz,
 1632 Unches n'i ourent esté ainz.
 De Bladud fu Bade nomee,
 La secunde lettre l ostee ;
 U Bade out por les bainz cest non
 1636 Pur la merveilluse façon.
 Les bainz fist chاوز e saluables
 E al pople mult profitables.
 Lez les bainz fist temple Minerve,
 1640 E pur mustrer que l'on la serve
 Fist enz un fu tut tens ardent
 Qui ne failleit ne tant ne quant.
 Bladud mainte merveille ovra,
 1644 En tels choses se delita :

1628 B. tut s. — 1629 *PSFAT* (bien) — 1630 *PA* (si)
 — 1631 *PFHGM* Cil — 1632 ne o. — 1635 U B. u p. (les)
 — 1637 sanables — 1638 *PF* (mult) — 1641 einz el f. —
 1642 Que ni f., *PCFT* (ne) t.

1627 *F* (Quant) R. ki f. f. ; *G* mort f. — 1628 *CSFJHA*
 La terre t. ; *G* Si t. B. s. ; *M* En B. son f. B. — 1629 *C* f. de
 mult g. ; *JH* f. mult de g. ; *M* si fu de g. ; *N* f. roys de g. —
 1630 *DLŠF* (E) ; *H* Et sot assés d. — 1631 *SFJ* C. fist ; *L* f.
 ses b. — 1632 *C* n'aveient ; *R* Qui u. n'o. — 1633-36 *m. DL*
 — 1633 *S* Ke B. ; *R* appelee — 1634 *T* (l) ; *K* l. est o. ; *GM*
 Et la s. lettre o. — 1635 *GMT* (U) ; *CF* (out) ; *N* (les) ; *H* p.
 le bain c. ; *F* est n. ; *K* Ot B. ou por b. — 1636 *F* P. l'esgin-
 nose f. — 1637 *L* sunt c. ; *C* furent mult s. ; *G* f. chaudes ;
K e bien s. ; *F* sauables — 1638 *C* p. bien p. — 1639-42
m. DL — 1639 *T* le bein ; *C* f. le t. ; *G* templum ; *F* Es
 b. f. le t. ; *J* L. son bains f. t. a M. — 1640 *A* (E) ; *J* (E)
 p. demostrer ; *S* p. mestrer q. ; *G* demostrer qui l'en s. —
 1641 *R* f. tretout a. ; *K* un grant f. tot a. ; *H* F. en cest
 temple un f. a. ; *T* Un fu fist leins tut a. — 1642 *C* Si ke ne
 f. ; *A* Ke ja ne faut n. — 1643 *F* (mainte) ; *S* aurat ; *T* ovROUT
 — 1644 *G* ces c. ; *F* celes (choses) ; *MT* tel chose ; *K* oeuvres ;
T delitout.

- 1648 Ço fu Bladud ki volt voler
 Pur faire plus de sei parler ;
 Ço se vanta qu'il volereit
 E a Londres sun vol prendreit.
 Eles fist si s'apareilla
 Voler vout e voler quida.
 1652 Mais il en vint a male fin,
 Kar desur le temple Apolin
 Prist un tel quaz que tut quassa,
 Issi folement trespassa.
 Vint anz aveit Bladud regné
 1656 Après la mort Ruhundibré.
 L'enor avint a maintenir
 Emprés sa mort sun fiz Leir.
 1660 Leir en sa prosperité
 Fist en sun nun une cité,
 Kaerleir out nun sor Sore,
 Leicestre l'apeloms ore,
 Cité Leir chescuns nons sone.
 1664 Jadis fu la cité mult bone,
 Mais par une dissensiun

1646 *PNT* de s. (*P* si) plus — 1651 *PDLSG* il avint — 1665 *PHR* pur, *P* dissessiun.

1646 *CSFJHA* plus f. ; *CF* de lui p. — 1647-48 *m. G* — 1647 *R* Si se v. ; *C* Si se avanta ; *FJKN* Il se v. ; *T* Il v. ; *A* De ceo s'avantad — 1648 *L* En L. ; *J* Sa volee a L. p. — 1649 *S* Et les lui f. ; *HN* f. et a. — 1650 *R* veult ; *F* (e) — 1651 *A* (en) — 1652 *R* desouz ; *JAT* (de)sur — 1653 *T* (un) ; *A* qu'il t. ; *H* qu'il se tua — 1654 *F* Si f. ; *L* malement ; *S* f. deci t. ; *A* ajoute Temple Appolin fu appelez La ou est Westmouster est fundez — 1655-56 *m. DL* — 1655 *K* Cinc ; *F* E v. a. av. (Bladud) r. ; *A* V. a. out B. le regne — 1657 *F* (L')e. ; *S* Le jorn av. ; *L* (a)v. ; *J* covint ; *N* avoit ; *T* a tenir — 1658 *CSFJHA* E. Bladud sun ; *G* E. sei a s. f. — 1659 *S* L. od s. ; *K* propriété — 1661-62 *m. SFJ* — 1661 *CHN* K. a n. — 1662 *HR* l'apele on ore ; *DLA* l'a. nus ore — 1663-64 *m. KT* — 1663-66 *m. DL* — 1663 *AGM* c. nos s. ; *SJ* Kaerleir cest n. s. ; *F* Kaerleir tel n. luy done — 1664 *F* (mult) — 1665-66 *m. GM*.

- I out puis grant destructiun.
 Leïr tint l'enor vivement
 1668 Seissante anz continuelment ;
 Treis filles out, n'out nul altre eir,
 Ne plus ne pout enfanz avoir.
 La premiere fu Gonorille,
 1672 Puis Ragaü, puis Cordeille.
 La plus bele fu la puis nee
 E li peres l'ad plus amee.
 Quant Leïr alques afebli
 1676 Come li huem ki enveilli,
 Comensa sei a purpenser
 De ses treis filles marier ;
 Ce dist qu'il les mariereit
 1680 E sun regne lur partireit,
 Mais primes vuleit essayer
 Laquel d'eles l'aveit plus chier.
 Le plus del suen doner vuleit
 1684 A cele que plus l'amereit.

1671 Gornorille — 1678 *PJ* f. a m. — 1682 *PDCSFKGR*
 Laquele, *R* l'a p.

1667 *J* t. terre v. ; *H* l'e. quitement — 1668 *A* Quarant
 a. ; *AKGT* continuellement, *G* tot c. — 1669 *T* avait n'o.
 (nul) ; *SF* nen out (nul) ; *JA* (nul) — 1670 *G* n'i p. ; *DLJT*
 e. ne pout, *LC* poeit ; *KR* enfant ; *S* Ne pout pl. e. a. ;
S ajoute Les nons d'eles vos dirai — 1671 *S* primeraine ;
F esteit — 1672 *A* Donc *R*. ; *JKNT* P. R. e p. ; *L* dunc C. ;
G donques Cordille ; *M* et donc C. — 1673 *L* est ; *K* meins
 nee — 1674 *SFJ* E del pere la plus a., *S* al pere, *F* (la) ;
A l'ad puis a. ; *N* Et plus l'a li p. a. — 1675 *ST* enfebli ;
G Q. il fut a. ; *R* L. fu a. foibli — 1676 *CJT* (li) ; *F* C. cil
 ke e. ; *A* h. quant il e. — 1677 *T* (sei) — 1679 *K* Se d. ;
G Et d. ; *T* que la m. ; *CG* que les ; *SFJ* mariera — 1680 *G*
 Et que s. ; *L* (lur) ; *C* r. les p. ; *SFJ* partira — 1681 *KRN*
 premier ; *G* voudreit ; *F* saver ; *A* M. il vout p. e. —
 1682 *MT* Quele d'e. ; *L* Queles d. ; *S* d'elz ; *T* d'euls ; *K*
 d'ax — 1683-84 m. *DL* — 1683 *T* p. del sen li dorreit ;
CSFJHA Le mierz ; *J* m. de son regne donroit ; *H* volroit
 — 1684 m. *H* ; *K* celi ; *F* l'amoeit ; *G* p. chier l'avreit.

- Chescune apela senglement
 E l'ainz nee premierement :
 « Fille, dist il, jo vuil saveir
 1688 Cumbien tu m'aimes, di mei veir. »
 Gonorille li ad juré
 Del ciel tute la deïté,
 — Mult par ert plaine de veisdie —
 1692 Qu'ele l'amout plus que sa vie.
 « Fille, dist il, mult m'as amé,
 Bien te sera guereduné,
 Kar preisee as mielz ma vieillesce
 1696 Que ta vie ne ta giesnesce.
 Tu en avras tel gueredun
 Que tut le plus preised barun
 Que tu en mun regne ellirras
 1700 A seinnur, si jo puis, avras,
 E ma terre te partirai,
 La tierce part t'en liverrai. »
 Dunc demanda a Ragaü :

1685 *PLSA* A c. parla s. — 1686 *PJN* A l., *P* premierent — 1688 *PHK* di m'en — 1699 (mun).

J intervertit 1685/86 — 1685 *G* apele ; *D* aparla ; *KR* a. sagement ; *N* A c. dit s. ; *J* Parla li peres s. — 1686 *LSA* E a l'a. ; *F* (E) ; *K* L'a. tot p. — 1687 *HK* fait il ; *C* (jo) ; *DL* il di mei veir ; *N* Belle fille je v. s. — 1688 *H* Comment t. ; *F* Si t. ; *A* (tu) ; *D* C. m'aimes tu jol voil saveir ; *L* Coment m'as amé jel sai de v. — 1689 *L* Fille dist il mult m'as amee — 1690 *HR* t. la verité ; *L* Plus que del cil la d. ; *N* Du hault du ciel toute la clarté — *AR* intervertissent 1691/92 — 1691 *F* Ke ele ert ; *JT* (par) ; *H* fu ; *C* M. ert pleine de grant v. ; *R* Et m. est p. — 1692 *H* l'aime mius q. ; *F* p. de s. ; *L* Dist qu'ele l'a. p. de s. — 1693 *HK* fait il ; *H* il bien m'as ; *T* il tu m'as — 1695 *C* p. as mult ma ; *SFJ* mielz as p., *J* m. m'as p. ; *RM* p. as plus ma, *M* proiee ; *N* Que p. as (mielz) ; *T* Car plus as p. ma — 1696 *A* v. e t. ; *T* v. ou t. — 1697-1702 *m.* *DL* — 1699 *T* (tu en) ; *N* en cest r. — 1700 *G* A enor s. ; *KR* l'avras ; *H* Se je puis a moillier aras — 1701 *G* De m. ; *T* E la t. t'en p. — 1702 *C* E la ; *CFAT* te l. — 1703 *HN* Puis d. ; *S* demande ; *M* comanda ; *K* Puis a demandé a Ragu.

- 1704 « Fille, di, combien m'aimes tu ? »
 E Ragaü out entendu
 Come sa suer out respundu
 A ki sis peres tel gré sout
 1708 De ço que si forment l'amout.
 Gré revout aver ensemment
 Si li ad dit par serrement :
 « Jo t'aim sur tute creature,
 1712 Ne t'en sai dire altre mesure. »
 « Mult ad ci, dist il, grant amur.
 Ne te sai demander grainur.
 E jo te durrai a seinnur
 1716 Od la tierce part de m'enur. »
 Dunc reparla a Cordeille,
 Ki esteit sa plus juenvle fille.
 Pur ceo que il l'aveit plus chiere
 1720 Ke Ragaü ne la premiere,
 Quida il qu'ele coneüst
 Que mult plus chier d'eles l'eüst.

1706 *serur* — 1718 *PKGRT* e. la p., *T* ert.

1704 *FT* (di) c. mei a.; *H* Dis fille; *A* F. di moi c. —
 1705 *K* Et quant Ragu; *F* E cele avoit e.; *J* (E) R. ot
 bien e.; *C* a — 1706 *G* Qui s.; *CK* a — 1707 *S* p. del g.;
T p. grant g. — 1709 *F* (re)v.; *C* voulait; *J* Son g. vout a.;
N Gré en v. — 1710 *C* (ad) dist; *H* d. chertainement; *G* p.
 sacrement; *N* Si li dit p. son s. — 1712 *C* (t'en); *FAGR* te
 s.; *M* autre sesure — 1713-14 *m. N* — 1713 *S* (il); *J* honor
 — 1714 *F* (te); *SAT* t'en — 1715-16 *m. DL* — 1715 *R* Mes
 j.; *H* te redonrai s.; *K* d. haut s.; *G* d. bon s.; *T* (a) —
 1716 *HKG* E la; *M* (Od).. de men enor; *N* Tierce partie de
 ma teneur (ma teneur *sur* m'onnour *raturé*); *F* Chivaler
 de grant valor; *F* ajoute Ou le tierz de m'erité Ragau l'en
 sout bon gré — 1717 *SJ* (re)p., *J* Donques p.; *H* Adont
 apela C.; *T* D. apele C.; *K* ra parlé a — 1718 *AT* ert;
S (sa plus); *H* p. bele f. — 1719-22 *m. DL* — 1719 *A* Pur
 quei il; *J* l'a la p. — 1720 *C* De R.; *T* R. ou l.; *J* (la) —
 1721 *CH* (il); *FAR* qu'ele le c., *R* li c.; *T* Q. q'ele recourut
 — 1722 *C* (plus); *J* d'eles chier; *H* (mult) p. c. des autres
 l'e.; *GT* Que plus des autres chier l'e., *T* de l'autre.

- 1724 Cordeille out bien escuté
E bien out en sun quer noté
Come ses dous sorors parlouent,
Come lur pere losengouent.
A sun pere se volt gaber
1728 E en gabant li volt mustrer
Que ses filles le blandisseient
E de losenges le serveient.
Quant Leir a raisun la mist
1732 Come les altres, el li dist :
« U ad nule fille qui die
A sun pere par presoncie
Qu'ele l'aint plus qu'ele ne deit ?
1736 Ne sai que plus grant amur seit
Que entre enfanz e entre pere,
U entre enfanz e entre mere.
Mes peres iés, jo aim tant tei
1740 Come jo mun pere amer dei.
E pur faire tei plus certain,

1725 *PC* les d. — 1726 *ellosengouent*, *JRM* *esl.* —
1732 *PCSN* ele d. — 1736 s. quel p. — 1737 *PSFKGRN*
enfant — 1738 *PSFHKNT* E e. — 1741 *PMN* t'en.

1723 *SF* l'out ; *J* a b. ; *T* (bien) — 1724 *J* Et tot
ot ; *R* ot bien ; *S* (quer) ; *T* E en s. q. ad b. n. —
1725 *F* (dous) — 1726 *T* E l. ; *LS* E c. ; *C* E c. eles le l. ;
J C. son p. ; *GM* le p. ; *J* insère 1726 après 1728 — 1727 *S*
velt — 1728 *SR* velt ; *J* g. a son pere v. — 1729 *N* Comme
s. — 1730 *m.* *S* ; *HKRM* losenge ; *L* les s. — 1731-32 *m.* *DL*
— 1732 *R* a. si li d. ; *M* a. et li d. ; *T* Ignelement a son pere
dit — 1733 *H* Qui a n. ; *L* Ne avez certes f. ; *T* Je ne voi
unque f. ; *R* Sire fait elle il est folie — 1734 *L* A tei p. ; *S*
(par) ; *R* Que la fille a son pere die — 1735 *SH* (ne) ; *L*
K'ele vus eime p. k'ele d. — 1736 *G* Et n. ; *LSFJRT* grei-
gnur a., *T* s. ou g., *S* a. eit, *J* Qui ne soit q. ; *C* Ne (sai)...
a. ne s. ; *F* feist — 1737 *A* Q. (entre) ; *R* ou entre ; *F* mere ;
J Entre les e. et lor mere — 1738 *SFKG* enfant ; *D* enf. u e. ;
F pere ; *J* Qu'e. les e. et lor pere ; *R* Ou e. fille ou e. mere —
1739-40 *m.* *K* — 1739 *L* (iés) ; *CJHAGR*N e j'a. —
1740 *DLFRMT* (jo) ; *J* j. a m. ; *R* C. mon p. amer tei doi —
1741 *DLFHK* tei faire ; *S* f. vos emplus c.

- Tant as, tant vals e jo tant t'aim. »
 A tant se tout, ne volt plus dire.
- 1744 Li peres fu de mult grant ire ;
 De maltalent devint tut pers,
 La parole prist de travers :
 Ço quida qu'ele l'escharnist
- 1748 U ne deinnast u ne vulsist
 U pur vilté de lui laissast
 A reconuistre qu'el l'amast
 Si come ses serors l'amoent
- 1752 Qui de tel amur s'afichoent.
 « En despit, dist il, eü m'as,
 Ki ne vulsis ne ne deinnas
 Respundre come tes serors.
- 1756 A eles dous durrai seinnurs
 E tut mun regne en mariage,
 E tut l'avront en heritage ;
 Chescune en avra la meitied.
- 1760 Mes tu n'en avras ja plein pied,

1747 escharnesist — 1748 PDL deinna — 1750 P et tous
 les mss. sauf HMN ele, HN il — 1756 els.

1742 N et que j. ; T (jo) ; L (t')a. — 1743 LC se tint ;
 F se turt ; HG plus ne v. — 1744 L p. ad m. ; T (mult) ;
 H de si g. ; AGRMN f. pleins de g. — 1745-46 m. DL —
 1746 C p. tute d. ; FJHAG p. en t. ; T p. d'en t. ;
 N p. a l'envers ; S vint en t. — 1747 NT (Ço) ; A Si q. ;
 DLK Il q. ; G Cil q. ; R Et q. ; DHMN que l'escharnesist,
 H qu'el l. ; LG qu'ele li charnesist ; J s'escarnist — 1748
 CSFJ Ne ne d. ne ne v., F (Ne) ; T ne ne v. — 1749-50
 m. SFJ — 1749 HKMT par v. ; G Ou de v. ; T v. le la. —
 1750 L r. cum ele ; G A recoi dit q. — 1751 G (Si) ; R
 C. ses .ii. s. l'a. ; D (ses) ; J c. les s. respondoient — 1752
 G s'esfichoient — 1753 C d. ceo dist e. ; A il tu m. — 1754
 DLGG Que ; R Quant n. ; FA v. ou n. ; J v. u d. ; T (ne)
 d. — 1756 NT (dous) ; CT durrai jo s. — 1757 K m. fié ;
 J en iretage — 1758 DLJ (E), J en lour mariage ; T Eles
 l. ; A (E) tute l. ; N (E) t. le tendront e. ; S Kascune l'avrat
 a son age — 1759 DLT (en) — 1760 HR Et t. ; C E tu n(en) ;
 T tu n'avras (ja) ; G ne a. ; S n'en avrai p. p. ; N n'en tenras.

- Ne ja par mei n'avras seinnur
 Ne de tute ma terre un dur.
 Jo te cheriseie e amoue
 1764 Plus ke nule altre e si quidoué
 Que tu plus des autres m'amasses,
 E ço fust dreit, se tu deinnasses.
 Mais tu m'as regeï a front
 1768 Que meins m'eimes qu'eles ne font.
 Tant cum jo t'oi plus en chierté,
 Tant m'eüs tu plus en vilté.
 Jamais n'avras joie del mien,
 1772 Ne ja ne m'iert bel de tun bien. •
 La fille ne sout que respondre ;
 D'ire e de hunte quida fundre.
 Ne volt vers sun pere estriver
 1776 Ne il ne la volt escuter.
 Com il ainz pout ne demura :
 Les dous ainz nees maria,
 Mariee fu bien chescune,

1761 *PLFSAT* pur — 1765 *PF* (tu) — 1767 m'a —
 1775 *PHKN* pout — 1779 Marie.

1761 *L* n'avras pur m. ; *T* Ne tu p. ; *S* (ja)... n'i a. —
 1762 *m. C* ; *J* (Ne) ; *DLA* un tur ; *T* Ne d. ma t. nul honor ;
F Ne de men chastel ne tor — 1763 *T* t'en c. ; *F* cheri e ;
C Ja te c. e honorei — 1764 *GR* ke les autres s. ; *CSJHT* (e) ;
N a. et bien q. — 1765 *S* Ke plus ke nulle d. ; *R* Que plus
ke les a. — 1766 *DLF* (E) ; *S* Iceo f. ; *N* Et se f. ; *H* qui-
daisses ; *R* Et ce feisses si tu d. — 1767 *F* moy as gei ;
CGRT al f. — 1768 *S* m'aimes meins ; *T* (ne) ; *H* Q. tu
m'aimes m. que ne f. ; *A* Que moi n'eimes si com eles f. —
1769-70 *m. DL* — 1769 *F* (Tant) c. (jo) ; *GRT* t'ai ; *N* je
plus t'oy ; *A* t'avoie en — 1770 *A* Itant m'as t. ; *C* me as ;
T me eustes (tu) ; *KG* m'as eu p. ; *R* Et tant m'as t. ; *F*
Plus me tenis a v. ; *N* Tant plus m'as es en v. — 1771 *T*
Ja(mais) ; *F* N'averas mes j. — 1772 *DF* (Ne) ; *L* (ja) ; *M*
Ne il n. ; *N* Ne mes n. ; *C* Ne ja nen ert lee del toen (bien) ;
T Ne bel ne me serrat de — 1773 *F* Cele n. ; *D* set — 1774
F De dreite h. ; *D* de doel q. — 1775 *R* veult ; *J* v. o s. ;
H a s. — 1776 *D* Kar il ; *R* veult — 1777 *T* (il) ; *LC* poet ;
JH ni d. ; *G* C. ainz qu'il p. — 1779 *DL* Bien ad m. c.

BRUT

7

- 1780 Al duc de Cornoaille l'une,
E al rei d'Escoce l'ainz nee.
Si fu la chose purparlee
Que emprés lui le regne avreient
1784 E entr'els dous le partireient.
Cordeille, ki fu la mendre,
Ne pout el faire mais atendre,
Ne jo ne sai qu'ele feïst,
1788 Li reis nul bien ne li pramist,
Ne il, tant fu fel, ne suffri
Qu'ele en sa terre eüst mari.
La meschine en ert mult huntuse
1792 E en sun quer mult anguissuse,
Plus pur ço qu'a tort la haeit
Que pur le prud qu'ele en perdeit.
De l'ire al pere esteit dolente ;
1796 Mes mult esteit e bele e gente,
E mult en ert grant reparlance.

1785 meindre — 1786 f. el — 1787 *PKN* qu'ele en f. —
1791 *PRT* (mult) — 1792 (sun) — 1794 prendreit — 1797
(en).

1781 *DLF* (E) ; *L* Al duc d. ; *H* Et al duc d. — 1782 *T*
Issi — 1783 *N* (lui) ; *H* lui la tere a. ; *K* Que antr'ax .ii.
le — 1784 *G* (E) ; *F* E en d. ; *J* Et après lui le ; *S* Fara del
regne zohevorent (?) — 1785 *FA* (ki) ; *S* C. lor f. ; *G* C. qui
estoit la m. — 1786 *JH* Nen p. ; *C* poet ; *L* puet ele f. ;
A p. fere ele fors a. ; *HK* f. fors a. ; *DL* f. ne m. ; *CF* f. ke
a. ; *GRMN* Ne p. f. el ne mes a. — 1787 *G* (ne) ; *DL* fereit —
1788 *DL* prameteit — 1789-90 *m.* *DL* — 1789 *SJ* Leir
t. ; *C* Il fu tant f. e ne s. ; *FT* E t. fu f. k'il ne s. ; *T* qe n. ;
A Ke t. fu f. e ne s. — 1790 *HT* (ele) ; *F* ne out m. ; *R* Qu'elle
eust en sa t. m. — 1791 *CFHAT* (en) ; *N* est ; *H* fu angoïse
— 1792 *N* (sun) q. m. tres a. ; *T* (mult) ; *H* Et molt marie
et molt hontose — 1793 *S* (Plus) ; *L* que tort aveit ; *A* qu'il
a t. ; *M* que il la h. ; *R* qu'uncor l. ; *JGT* het — 1794 *S* (le) ;
T p. la perte q. ; *CSFT* (en) ; *GRM* qu'ele i p. ; *LA* perdreit ;
L perdeit *corr.* en prendreit ; *J* pert — 1795-96 *m.* *DLR* —
1795 *H* La pucele fu molt d. — 1796 *KGM* M. ele e. ; *N*
(esteit) ; *CSAT* (e) b. ; *F* E parmi ço b. ; *H* Mais neporquant
bele ert et g. — 1797 *DLF* (E) ; *T* (ert) ; *C* m. fu de lui g.

- 1800 Aganippus, uns reis de France,
 Oï Cordeille loer
 E que ele ert a marier.
 Briefs e messages enveia
 Al rei Leïr si li manda
 1804 Que sa fille a moiller vuleit,
 Enveiaist li, si la prendreit.
 Leïr nen out mie oblié,
 Ainz out bien sovent remembré
 1808 Come sa fille l'out amé ;
 Al rei de Francë ad mandé
 Que tut sun regne ad devisé,
 A ses dous filles l'ad doné,
 1812 La meitied a la premeraine
 E la meitied a la meaine ;
 Mes, se sa fille li plaiseit,
 La fille eüst, plus nen avreit.
 Cil quida qui l'aveit rovee

1799 *PA* O. mult C. — 1811 ad l. — 1812 ad la maine
 — 1813 *PDKGMT* la f. — 1814 *PKRM* n'i a.

parlance ; *H* De li estoit g. r. ; *K* estoit g. parlance ; *G*
 estoit en parlance ; *R* est grande parlance — 1798 *L*
E A. ; *DLF* li reis d. — 1799 *G O. C.* mult ; *T* Ad oi C. ;
C Oit tant de C. ; *H* nomer — 1800 *DL (E)*.. esteit ; *R* el ;
HR esteit ; *N* est — 1801 *L* Bref e message ; *LT i e.* —
 1804 *D (li)* ; *C E.* la s. ; *JHGRM* li il la ; *A* La nunciast a
 li si — 1805 *CSFJAT* n'(en) o. ; *HK* n'avoit ; *R* ne l'ot ;
N n'ot pas o. — *H* intervertit 1806/7 — 1806 *J A.* l'ot mult
 s. ; *R A.* l'a b. ; *CK* Ainceis out s. ; *G A.* sovent bien a r. ,
T Ben s. l'ot r. ; *H* l'ot ; *DLC* recordé — 1807 *M* la f. —
 1808 *H* Et al ; *K* avoit m. ; *J* ra m. ; *GRMNT* a remandé
 — 1810 *CH E a.* (l'ad) — 1811-12 *m. DL* — 1812 *GT*
E l'autre m. ; *K* L'autre m. ; *H* Et l'autre après a ; *R E*
 l'autre a la miteeine (?) ; *JG* a la secondaine — 1813 *A* si
 la puisnee l. — 1814 *CSFJN* Sa f. ; *F* f. en e. ; *N* mais
 p. n'a. ; *S* aveit ; *T* p. n'averait ; *H* Il li donroit p. n'i pran-
 droit ; *A* Sa part eust eu p. n'i a. — 1815 *LT* quidout ;
ST l'out ; *F* l'eust ; *H* qui l'ot demandee ; *J* Li rois q. qu'il
 l'ot r.

- 1816 Que pur chierté li fust vehee ;
De tant l'ad il plus desirree,
Kar merveilles li ert loee.
Al rei Leir de richief mande
1820 Que nul avoir ne li demande ;
Sa fille sule li otreit,
Cordeille, si li enveit.
E li peres li otreia ;
1824 Ultre la mer li enveia
La fille od ses dras sulement,
N'i out altre apareillement.
Puis fu dame de tute France,
1828 E reïne de grant puissance.
Cil ki ses serors ourent prises,
Cui les terres furent premises,
Ne voldrent mie tant soffrir
1832 As terres prendre e a saisir
Que li suegres les en saisist
E de sun gré s'en desmeist ;

1821 *PA* s. si l. — 1823 *PK* E sis p. — 1832 *PDT* A t.
— 1834 desmeit.

1816 *J* p. certes l. ; *C* l'eust ; *H* li fist veé — 1817-18
m. DL — 1817 *T* (il) — 1818 *m. R* ; *FH* Qu'a m. ; *CNT*
Kar a m. ; *G* Car trop forment l. — 1820 *S* Ke sa fille enfin
li mande — 1821 *A* Mes s. ; *H* Mais sol sa f. li o. — 1822
F (si) ; *C* si la e. ; *K* et si ; *G* si l'an li ; *R* si la li ; *N* et la li ;
AT enveieit — 1823-24 *m. T* — 1823 *G* Li p. la li o. ; *H*
Et Leir la li o. — 1824 *JA* Et outre m. ; *DLS* (la) ; *F* (la
mer) ; *LK* m. l'en e. ; *GR* (la) m. la li e. ; *C* l'enveia — 1825
HAT Sa f. ; *GRM* od les d. ; *CSFJHA* f. e ses, *F* e les —
1826 *D* N'ot ; *T* Nen out ; *S* Envoier ne li la volt autrement
— 1827 *J* Si f. — *Après* 1828 *A* insère 1837-38 — 1829
DFJGRT les s. ; *C* orent ses s. — 1830 *ST* A qui ; *A* As
quels ; *J* Et l. ; *DLFGT* erent ; *SM* orent — 1831 *H* N'i v. ;
S voleient — 1832 *CT* p. ne a ; *T* ne assarcir ; *L* (e) ; *H* A
la tere p. et s. ; *K* t. et p. et s. ; *R* Es t. p. et es s. ; *DA* (a) s. —
1833 *CSFJA* Q. lur s. ; *K* Que li peres ; *R* li sires ; *N* Que
roys Leir l. ; *F* sororge les s. ; *S* les saist ; *G* les asaist ;
H s'en demeist ; *T* Qe li reis le feseit — 1834 *J* Que d. ;
L g. l'en d. ; *CSFAK* se d. ; *T* E del regne se desmeit ; *H*

- 1836 Tant l'unt guereied e destreit
Que sun regne li unt toleit
Li ducs de Cornoaille a force
E Manglanus, li reis d'Escoce.
Tut lur ad li suegres laissied,
1840 Mes il li unt apareilled
Que li uns d'els l'avrad od sei
Ke li trovera sun conrei,
A lui e a ses esquiers
1844 E a quarante chivaliers,
Que il alt enoreement
Quel part que il avra talent.
Le regne unt cil issi saisi
1848 E entr'els dous par mi parti ;
E Leïr ad lur ofre pris
Si s'est del regne tut demis.
Manglanus out od sei Leïr ;
1852 De primes le fist bien servir ;
Mais tost fu la cort empeiree

1841 Que alcuns d. — 1853 sa c.

Et il de gré lor guerpeist — 1835 *DL* g. en d. ; *F* grevé e ; *J* encaucié et ; *T* demenet en d. — 1836 *T* tut s. ; *G* Que outre son gré l'ont t. — 1837-38 *m. DL* — 1837 *H* Li rois d. — 1838 *A* (li) — 1839 *m. J* ; *A* Mult l. ; *F* ad lur s. ; *R* li sieges l. ; *NT* li reis l. — 1840 *L* (li) ; *T* il i unt ; *J* il orent ; *A* u. ordeinez ; *J* ajoute Si ont entr'eus conseillié — 1841 *CSFJ* Que Maglanus l'a. ; *T* Que loin d'eles l. ; *DL* (li) ; *AGRMN* Que chascuns d. — 1842 *CHT* Si l. ; *JN* Et l. ; *A* E qu'il l. ; *F* Trovera l. ; *R* trouveront ; *DL* bon c. ; *K* son roi ; *S* (conrei) — 1843 *A* E a l. ; *S* (a) — 1844 *L* (a) ; *H* cinquante — 1845-46 *m. J* — 1845 *S* Q. cil a. ; *LT* out e. ; *N* voit e. ; *A* a. mult e. ; *R* honnorablement — 1846 *T* eit t. ; *N* a. en t. — 1847 *L* u. il i. ; *C* issi cil ; *S* out c. sis s. ; *F* c. si s. ; *AT* (cil) ; *R* ont... (*illis.*) saisi — 1848 *FG* (E) ; *CT* (dous) ; *C* p. m. e p. ; *AR* d. ainsi p. ; *N* parti par mi — 1849 *H* Que *L*. ; *D* l. frere p. ; *L* l. fuerre p. ; *C* l. ostel p. ; *T* l. estre p. ; *N* Roys e *L*. a l. — 1850 *T* (tut) ; *G* del tot le r. d. ; *N* Du r. s'est du t. d. — 1852 *J* Qui p. ; *N* Au premier ; *K* De premiers — 1853 *N* enpovrie ; *T* fist la c. empeirer.

- 1856 E la livreisunetaillee.
 Primes faillirent a lur duns,
 Puis perdirent lur livreisuns.
 Gonorille fu mult avere,
 A grant eschar tint de sun pere
 Ke si grant maisnee teneit
 1860 E nule chose ne faiseit.
 Mult li pesout del costement.
 A sun seinnur ad dist suvent :
 « Que deit ceste assemblee d'omes ?
 1864 En meie fei, sire, fols sumes
 Ki tel pople avum ci atrait ;
 Ne set mis peres que il fait.
 Entrez est en fole riote ;
 1868 Vielz hom est, desormais redote.
 Huniz seit ki mais l'en crerra
 Ne ki tel gent pur lui paistra.
 Li suen sergant as noz estrivent
 1872 E li un les autres eschivent.

1854 sa l. r. — 1858 *PLF* (A) — 1859 *PJKRMN* Ki s.
 — 1860 *PLSFKM* Ne, *PSJH* nen f. — 1866 *PL* que se f.

1854 *T* retailer — 1855 *KR* Premiers ; *DL* f. de l. ; *T* f.
 ad d. — 1856 *M* les l. ; *F* E pus a l. l. — 1857 *F* ert ; *H* f.
 trop a. — 1858 *CSHA* E g. ; *C* g. han t. ; *R* g. ennuy t. ; *T* e.
 ot s. — 1859 *H* Qu'issi ; *F* Ke tele m. — 1860 *DAÛ* Que n. ;
LT (ne) f. — 1861 *C* (li) ; *CT* pesa — 1862 *T* A s. dit ad dit
 s. ; *A* l'ad d. ; *H* s. pere d. ; *HR* disoit s. — 1863 *J* Que fait ;
LR tel a. ; *CA* a. des h. ; *T* a. ses h. ; *K* a. avomes (?) ; *F* Ke
 fet li rois de tanz hommes — 1864 *R* Par m. ; *T* Par ma foi
 sire ; *K* Si m'aist Dex sire ; *S* En ma foi folie faimes —
 1865 *DLCSFJHMT* Que ; *FT* (ci) ; *H* t. gent a. ; *A* trait —
 1866 *D* qui se f. ; *KN* qu'il se f. ; *L* que se f. ; *C* que ço seit ;
F Mes p. ne set mes k'il fest — 1867 *H* Il est entrés e. f. rote
 — 1868 *L* (est) ; *CHA* Ja est v. h. desor r., *C* h. si r., *H* h.
 et si r. ; *SFJ* est et si r., *J* Et v. ; *K* desore r. ; *T* ore r.
 — 1869 *D* m. ne l. ; *CRNT* le c. ; *G* li c. ; *S* Hirais (?) s. ;
H s. ja mais l'en querra — 1870 *CF* E ki ; *T* U ki ; *SFJ* por
 lui tel gent ; *A* tels genz — 1871 *LCFN* a nos, *F* noz ; *J* Li
 no s. as siens e. — 1872 *H* li lor les nostres e.

- Ki purreit suffrir si grant presse ?
 Li sire est fols, sa gent purverse.
 Ki plus i met e plus i pert,
 1876 Ja hom nen avra gré quil sert.
 Mult est fols ki tel gent conree,
 Trop en i ad, tiengent lur veie.
 Mis peres est sei quarantisme,
 1880 D'or en avant seit sei trentisme
 Ensemble od nus, u il s'en aut
 Od tut sun pople, nus que chaut ?
 Mult i ad poi femes senz vice
 1884 E senz racine d'avarice.
 Tant ad la dame amonesté
 E tant ad sun seinnur hasté
 De quarante le mist a trente,
 1888 De dis li retrencha sa rente.

1874 sires — 1876 *PGRMN* Ja sul n., *N* s. g. n'a., *RN* qui s., *P* quis — 1888 *PCN* trencha.

1873 *T* Ki pout mes s. tel p. — 1874 *R* Leur s.; *C* Ja est f. e sa; *SFJHA* Il est f. e s., *A* (e); *GR* f. la g. engresse; *M* f. la g.; *T* Li reis e sa gent est trop engresse — 1875-76 *m. DL* — *CSFJHA* intervertissent 1875/76 — 1875 *C* (i) m.; *SJT* (e) — 1876 *CF* home n'a.; *K* (hom); *T* Ja n'a. g. qui li s.; *S* Ja bon gré n'a. q.; *J* Ja nus n. qu'il le s.; *H* Ja n'a. hom g.; *M* qui s. — 1877-78 *m. L* — 1877 *F* k. teus ben c.; *A* tels genz; *T* Fous est ki tient si grant correi — 1878 *F* (i); *CSJA* Trop i ad d'els; *S* tiennge; *T* Trop i ad mis ceo peise mei — 1879 *L* M. sires e. si q.; *D* e. sis q.; *H* s. cinquantisme — 1880 *A* Desor en; *C* Desore en a. s. a t.; *DL* Desore s.; *FHT* Desormais s., *H* s. quarantisme; *S* Desore en ait sei t.; *N* (seit); *K* s. lui .xx. tiesmes — 1881-82 *m. T* — 1881 *J* n. et il — 1882 *R* t. ses hommes n.; *GR* qu'en c.; *CH* p. e n.; *S* p. qe nos c.; *L* p. vus q. — 1883-84 *m. K* — 1883 *SFA* (i); *G* ot; *C* p. de f.; *HM* femme; *L* M. en i ad p. femmes s. — 1884 *S* racines; *GR* de malice — 1885 *C* Cele a t. son seignor hasté — 1886 *C* E itant le ad amonesté; *F* (ad); *H* a s. s. parlé; *N* Son s. et tant h. — 1887 *J* Des q. li m.; *H* De cinquante l.; *L* se m.; *A* l'ad mis — 1888 *CSJA* De tant; *F* Tant luy recoupad de s.; *LJ* detrencha; *D* trancherad; *AG* ad trenchié; *R* retailla; *H* De vint li retailla.

- Li peres mult se desdeinna
 E avilance li sembla
 Que si l'aveit l'on fait descendre.
 1892 Alez est a sun altre gendre,
 Hennim, ki Ragaü aveit,
 Ki en Cornoaille maneit.
 N'i aveit mie un an esté
 1896 Quant cil l'ourent mis en vilté ;
 Se vil fu ainz, or fu mult pis :
 De trente homes l'unt mis a dis,
 Pus le mistrent de dis a cinc.
 1900 « Caitif mei, dist il, mar i vinc !
 Si vil fui la, plus vil sui ça. »
 A la premiere s'en rala ;

1889 *PDJKRN* s'en d. — 1900 mal i — 1901 *PFAKMN*
 p. sui vil.

1889 *DL* (mult) ; *D* desdeignera ; *N* s'en engaigna ; *H* Et
 li p. ce d. — 1890 *D* (E) ; *H* Grant a. ; *L* vilainie ; *CK*
 aviltance ; *T* veuté ; *F* E vilté molt l. ; *M* Et grant viltance
 l. ; *N* li tourna ; *J* Et a vilenie le torna — 1891 *SFJ* K'ele
 l'a. f. ; *F* luy a. ; *M* li a. f. d. ; *DLH* l'aveient f. — 1892 *T*
 Ala s'en a ; *F* A. s'en est a s. g. — *G* intervertit 1893/94 —
 1893 *C* Le dux k. ; *F* A luy ke — 1894 *J* Et en ; *H* Et qui
 en Escoce m. — 1895 *HN* Mais n'i out m. ; *A* Le roi n'i ;
R Il n'i ot pas u. ; *J* av. pas u. ; *G* av. que u. — 1896 *DLNT*
 Que c. ; *CT* c. li unt ; *S* c. ne l'ont ; *F* c. reont m. ; *J* Q.
 cele rot mise ; *H* Qu'il l'o. mis en tel v. ; *N* l'o. en tel v. ;
R le reot en v. ; *LF* m. a v. ; *A* Q. l'unt m. en mult grant
 v. — 1897 *SKT* Se ainz fu v., *S* f. vit puis fu p. ; *F* S'il a.
 f. pus f. m. p. ; *J* a. lores f. p. ; *T* or est p. ; *H* Se mal f. a.
 or est m. ; *N* Que si v. f. a. or f. p. — 1898 *R* De .xxx.
 l'orent m. ; *G* Quar de t. (homes) ; *T* (homes) ; *D* Puis lu
 mistrent de trente a dis — 1899-1902 *m. R* — 1899 *M* P. le
 ront mis d. ; *D* E de dis le m. a c. — 1900 *C* (mei) ; *LJT*
 (mei) d. il tant m. ; *S* mei las m. i v. ; *G* (mei) d. il ja mar ;
M (mei) d. il se mal i v. ; *F* Donk dist li rois taunt mar ;
F ajoute Ceus las dex k'onkes nasqui — 1901 *H* v. sui l. ;
L fu la p. v. fu ça ; *N* (la) puis s. v. ; *F* Si la fu vil plus s.
 v. ci — 1902 *L* p. reala ; *G* p. se r. ; *CSFHAT* A Gonorille
 s., *F* E G., *CA* se r., *T* (s'en), *H* s'avala ; *J* En Cor-
 nuaille s.

- 1904 Ço quida qu'ele s'amendast
E come primes l'enorast.
Mais cele le ciel en jura
Que ja od lui ne remaindra
Ne mais od un sul chevalier.
- 1908 Al pere l'estut otreier.
Dunc se prist mult a contrister
E en sun quer a recorder
Les biens dunt tanz aveit eüz
- 1912 E or les aveit tuz perduz.
« Las mei, dist il, trop ai vescu
Quant jo cest mal tens ai veü.
Tant ai eü, or ai si poi.
- 1916 U est alé quanque jo oi ?
Fortune, tant par es muable,
Tu ne puez estre une ure estable ;
Nuls ne se deit en tei fier,

1903 s'enmendast — 1908 p. restuet — 1911 Des b.

1903 *T* (Ço) ; *K* Il q. ; *G* Si q. ; *N* Qu'il q. ; *R* Ce cuidast que on s'a. ; *F* K'ele s'a. ço q. ; *F* *ajoute* Ke sa gent luy restorat — 1904 *R* com a p. ; *L* primis ; *K* premiers ; *A* p. fist l'e. ; *H* c. pere l'e. ; *T* le trovast — 1905 *A* M. ele ; *DLG* (en) ; *C* c. ke fals est j. ; *R* M. elle sus le c. j. — 1906 *T* (ja) ; *A* n'i r. ; *F* Ke od luy mes ne r. — 1907 *HR* m. que un ; *S* (sul) ; *F* Ne me ke a quatre chivalers — 1908 *N* Le p. ; *F* Au rei l. ; *DLCSJ* l'estuet — 1909 *R* Adonc s. ; *FRT* (mult) ; *A* p. tost a ; *CSJ* p. fort a, *J* forment a ; *H* D. se commence a ; *D* *ajoute* E en sun cuer a contrister — 1910 *DLH* purpenser ; *F* penser ; *D* *ajoute* Cument il purrat ovrer — 1911 *H* b. que il a. ; *LT* b. que tanz a., *L* ad e. ; *D* d. ad tant e. ; *J* tant a. eu ; *SF* ad euz — 1912 *H* Mais or ; *R* Et lor l. ; *D* (or) ; *DL* ad, *L* trestuz ; *CJ* (les), *C* trestut ; *J* tout perdu — 1913 *CJT* Allas d. ; *L* (mei) — 1914 *AR* Q. iceo m. ; *T* Que cest m. ; *LF* Que si m. ; *H* j. ai cel mal t. v. ; *S* Et trop ai longues vivu (?) — 1915 *K* ai molt p. — 1916 *G* Or est ; *A* jeo avoi — 1917-30 *m. DL* — 1917 *H* F. trop p. ; *A* (par) — 1918 *A* pus e. ; *F* ne seus onkes estre e. ; *J* p. ore mie estre e. ; *C* e. uncore e. ; *H* e. un jor e. ; *T* e. a nul e. ; *R* p. un jour estre e. — 1919 *G* s'en d. ; *S* Ne se deit nulz ; *T* peut ; *A* affier.

- 1920 Tant faiz ta roe tost turner.
 Mult as tost ta colur muee,
 Tost iés chaete e tost levee.
 Ki tu vuels de bon oil veeir
- 1924 Tost l'as levé en grant poeir,
 E des que tu turnes tun vis
 Tost l'as d'alques a neient mis.
 Tost as un vilain halt levé
- 1928 E tost le ras desuz buté ;
 Contes e reis, quant tu vuels, plaisses
 Que tu nule rien ne lur laisses.
 Tant cum jo fui alques mananz
- 1932 Tant oi jo parenz e serganz ;
 E des que jo, las ! apovri,
 Amis, parenz, serganz perdi.
 Jo n'ai un sul appartenant
- 1936 Ki d'amur me face semblant.

1930 *PSFG* (tu), *P* rin — 1932 *Tan* — 1934 *PDLN A*
 s. p. p.

1920 *H* r. fort t. ; *AR* tost ta r. ; *T* Tantost faz ta
 retorner — 1921 *A* (tost) ; *N* t. sa c. ; *T* Tost est ta
 — 1922 *T* (iés) ; *HT* (e) ; *S* c. tost es l. ; *J* c. et tost iés
 tornee — 1923 *S* (tu) v. ad b. ; *T* Ki de b. o. vous veer —
 1924 *T* mis ; *R* en ton p. ; *H* l'as monté en g. avoir — 1925
R Des que tu retournes ; *T* E de ki tu — 1926 *A* Mult t. ;
GM (d')a. ; *F* de haut en bas m. — 1927 *T* v. en h. — 1928
C l'averas ; *T* l'as ; *A* E mult t. l'as ; *KGRM* torné, *G* Et
 tot le vis d., *R* (E).... d. toi t., *M* r. le vis t. ; *H* Et un roi
 em plus bas torné — 1929-30 *m.* *R* — 1929 *F* (tu) ; *H* C. rois
 dus q. ; *A* Reis e contes q. ; *T* (tu) vus abeissez — 1930 *CT*
Si ke n., *T* (nule) ; *G* ne sor lor l. ; *A* E quant tu ne vels r. —
 1931 *LT* cume (jo) ; *CSFJHA* f. riche e m., *F* (jo), *A* sui,
J T. que j.. (e), *H* jo sui r. m. — 1932 *m.* *J* ; *S* Si aveie p. ;
T Si oi p. ; *A* ai ; *F* (jo) ; *H* j. amis e p. — 1933 *F* E d. fui
 a. ; *A* E quant j. lasse sui e apoveri ; *R* (las) ; *S* l. povri ;
T (E).. allas enpoveri — 1934 *CJHA* S. a. p. p., *A* Adoncs. ;
SF S. p. a. p. ; *R* P. s. a. p. — 1935 *CS* Ja n. ; *GRM* Ne
 n'ai ; *F* Jo n'ay nule a. ; *H* n'ai si bon a. ; *A* s. ami a. —
 1936 *A* f. leal s. ; *R* de m'amour f. s.

- 1940 Bien me dist veir ma mendre fille,
 Que jo blasmoe, Cordeille,
 Ki dist que tant cum jo avreie
 Tant preisiez, tant amez sereie.
 N'entendi mie sa parole
 Ainz la blasmai e tinc pur fole.
 1944 Tant cume jo oi, tant valui,
 Tant preisez e tant amez fui,
 Tant trovai jo ki me blandi
 E ki volentiers me servi.
 Pur mun avoir me blandisseient,
 1948 Or se trestornent, s'il me veient.
 Bien me dist Cordeille veir,
 Mais ne m'en soi aparceveir ;
 Ne l'aparçui ne l'entendi,
 1952 Ainz la blasmai si l'en hai
 E de ma terre la chaçai

1939 Ke — 1942 blasmi — 1951 PSR ne n'ent. —
 1952 Ain, PKMN l'en b.

1937 T Dunc m. ; H ma jone f. ; F v. Cordeille —
 1938 T blamai ; F Jo la blasmay si ert ma fille ; A b. lele
 C. ; R Que je hay mult C. ; G b. la C. — 1939 L t. que j. ;
 SA (que) t. ; F Ke moy d. t. c. aveye ; JH Qui me d. t.
 c. ; N Qui me d. ; T Que jeo t. c. a. — 1940 F Tant vail
 t. ; S T. a. t. p. s. ; JH T. a. et p. s. ; KNT T. p. e a. s. ;
 R Que je itant a. s. — 1941 L m. a sa ; CSFJHA m. la p. ;
 T pas sa p. ; F pas la p. ; N Je n'e. pas sa p. — 1942
 CSFJH la hai e, SJ l'en hai ; KN l'en b. ; D b. si t. ; L
 sil t. a f. — 1943-44 m. R — 1943 S t. li alui (? = valui) ;
 H oi et t. ; A j. avai bens t. v. ; K j'oi itant v. ; G (jo)
 oi et tant je v. — 1944 DLC (e) ; SFT p. e a. f. ; H Et t. a.
 et p. f. ; MN T. a. et t. p. f. — 1945-46 m. DL — 1945 SFT
 (jo) — 1946 F (ki) — 1947 F (mun) — 1948 S s'en t. ; F
 (tres)t. ; H se destornent s. ; A tresturnerent ; G s'en t.
 quant il v. ; K se tornent si ne me v. ; C (se) t. si me
 nient ; L t. ke il ne me v. ; N t. quant il me v. — 1949 T
 Dunc m. — 1950 LG me s. ; C M. jo n. ; H M. jo nel soi
 a. ; A me savoi a. — 1951 K ne (l')e. — 1952 C (l'en) ;
 SFJA si la h. ; H et le h. ; R et enhai ; N b. et la laidi —
 1953 F (E).

- 1956 Que nule rien ne li donai.
Or me sunt mes filles faillies
Ke dunc esteient mes amies,
Ke m'amoent sur tute rien
Tant cum jo oi alques de bien.
Or m'estuet cele aler requerre
- 1960 Que jo chaçai en altre terre ;
Mais jo coment la requerrai
Ki de mun regne la chaçai ?
E nequedent saver irrai
- 1964 Si jo nul bien i troverai ;
Ja mains ne pis ne me fera
Que les ainz nees m'unt fait ja.
Ele dist que tant m'amereit
- 1968 Comme sun pere amer deveit ;
Que li dui jo plus demander ?
Deüst me ele plus amer
Ki altre amur me premeteit ?
- 1972 Pur mei deceivre le faiseit. »
Leir lunges se desmenta

1958 *PKGN* del mien — 1962 *Ke d.* — 1964 *PFT* (jo)
— 1970 *Dust.*

1954 *F E n.* ; *S Ne n.* ; *CT* Issi que r., *T Si q.* ; *J Et del*
mien r. n. ; *L* Dolent irié le quor en ai — 1955 *L me unt* ;
F mes f. me f. ; *A mes .ii. f. f.* — 1956 *S (dunc)* ; *HN K.* lors
e. ; *L m'estoient* — 1957-58 *m. DL* — 1958 *A ai* ; *R du b.* —
1959 *LFAT m'estut* ; *SFT (aler)* ; *J Or me convient celi r.* ;
DL (re)q. — 1960 *D c. hors de ma t.* ; *FT c. de ma t.* ; *GR*
en autrui t. — 1961 *T (jo)* ; *D querrai* — 1962 *CR Quant de* ;
LFT mon gré ; *FT l'en c.* ; *J Qui tot de mon gré la c.* —
1963 *S (E)* ; *K veoir i.* ; *T n. la ver i.* — 1964 *G Si ja n.* —
1965 *N Ja mal n.* ; *LA Ja mes p.* — 1966 *A GRM (m')unt* ;
H f. ça — 1967 *DLSFJGT Ele me d.*, *T (que)*, *SFG m'ameit*
— 1968 *R p. avoir d.* ; *DJA devreit* ; *L doiteroit* — 1969
M doi ; *A deusse* ; *F (jo)* ; *T j. dunc d.* — 1970 *DLT Dust*
ele me dunc plus a. ; *S Deust plus me ele a.* ; *A E que d.*
ele m. p. a. ; *G D. ele moy p. a.* ; *R Me d. elle p. a.* — 1971
S Li a. ; *A autri* ; *SF a. onur* ; *T me ne p.* — 1972 *CSFJHA*
losengier ; *J feroit* ; *K disoit* — 1973 *H L. forment* ; *DL*
lungement, *L (se)* ; *T dementeit.*

- 1976 E lungement se purpença ;
 Puis vint as nés, en France ala,
 A un port en Chauz arriva.
 La reïne ad tant demandee
 Qu'assez pruef li fu enditee.
 Defors la cité s'arestut,
 1980 Ke huem ne feme nel conut.
 Un esquier ad enveié
 Ki a la reïne ad nuncié
 Ke sis peres a lui veneit
 1984 E par busuin la requereit ;
 Tut en ordre li ad conté
 Coment ses filles l'unt geté.
 Cordeille que fille fist,
 1988 Aveir que ele aveit grant prist,
 A l'esquier l'ad tut livré
 Si li ad en conseil rové
 Qu'a sun pere Leir le port
 1992 De sue part e sil confort.

1976 *PG* En un p. a C. — 1984 *PLAT* pur b. — 1989
PC tut l'ad — 1992 *PCFN* (e).

1974 *H* se dementa ; *T* E lunges se purpenseit —
 1975 *F* vient a nef ; *A* n. la mer passa ; *H* A la mer vint es
 nés entra — 1976 *D* p. a un c. ; *L* p. a C. ; *C* p. en Kaleis ;
J p. acheus ; *G* p. achain ; *R* p. en chant ; *T* p. as chans —
 1977 *T* (tant) ; *A* Pur la r. tost demanda — 1978 *CSF* li est,
F K'ele l. ; *H* Qu'assés li fu prés e. ; *A* Assez prés est li unt
 dit ja ; *T* Tost li fust e. — 1979 *C* (s')a. ; *A* c. il s'a. ; *G* se
 restut — 1980 *R* (Ke) ; *DLMN* ne(l) ; *R* n'i c. — 1981
D e. i ad — 1982 *A* E a ; *M* (ad) ; *S* ad nué ; *DLR* K. ad a la
 r. n. ; *T* Ke ad la r. demandé — 1986 *CK* l'unt mené ; *A*
 engetté ; *D* degeté — 1987 *DLSHG* C. cum f. ; *C* q. bone f. ;
A C. qui sa f. se fist ; *R* Or oez que C. fist — 1988 *FKGR*
 Grant a. que e. a. p. ; *DL* Or e argent asez en p. ; *C* L'a. g.
 k'ele a. tut prist ; *A* Aveir queist grantment en p. ; *T* De
 sun avoir k'ele p. — 1989 *HRM* (l')a ; *N* tost l'a l. ; *F* l'out
 tost l. — 1990 *C* (en) ; *JKRMT* a. a c. ; *S* l'ad conseillé
 et rové — 1991 *G* l'enportot ; *N* p. l'avoir port — 1992
CSFJH De part sa fille ; *DLR* De sa p. e si li c. ; *G* De la
 s. p. et si confortot.

- 1996 E od l'aveir, tut a celé,
Aut a bon burc u a cité,
Bien se facë appareiller,
Paistre, vestir, laver, bainer.
De reials vestemenz s'aturt
E a grant enor se sujurt ;
2000 Quarante chevaliers retienge
De maisnee qui od lui vienge ;
Emprés ço face al rei saveir
Que il vient sa fille veeir.
Quant cil out l'aveir recoilli
2004 E le comandement oï,
A sun seinnur porta noveles
Que li furent bones e beles.
A une autre cité tornerent,
2008 Ostel pristrent, bien s'atornerent.
Quant Leïr fu bien sojornez,
Bainnez, vestuz e atornez,
E maisnee out bele assemblee,

1997 De rals v. — 1998 od granz enors — 2002 vint —
2008 *PKN* Ostels — 2009 *PJKN* atornez — 2010 *PJKN*
sojornez — 2011 (E).

1993 *D* (E) ; *S* l'a. et t. — 1994 *A* Alt al b. ; *T* (bon) ;
A Aut a chastel ou ; *R* Aut en bien bone en la c. —
1995 *K* E b. ; *D* B. sa f. ; *C* B. le f. ; *H* Face soi b. a. —
1996 *S* Prestre v. ; *A* Prester v. ; *J* l. et b. ; *G* baignier laver
— 1997 *T* De beus v. ; *A* real vestiment ; *C* atorne —
1998 *T* E od g. e. si s. ; *M* i s. ; *F* (se) ; *R* g. joie ; *C* se aorne
— 2000 *J* En (?) m. ; *R* A m. ; *F* m. kest luy v. — 2001 *DLA*
E f. ; *J* E. en f. ; *KN* E. si f. ; *GT* E. se f. ; *G* a resaveir —
2002 *m.* *S* ; *CFH* viegne — 2003 *CG* il o. ; *L* acoilli — 2004 *H*
Et son c. ; *F* maundement — 2006 *S* Ki mult f. ; *F* f. forment
b. — 2007 *DLFG* (autre) c. s'en t., *FG* se t. ; *R* c. alerent —
2008 *m.* *G* ; *R* p. si s'a. ; *LJ* p. si sujurnerent ; *F* Pristrent
o. si s'a. — 2009 *L* Q. il f. ; *T* Q. s'en furent b. — 2010
T Lange v. ; *G* Bien v. et bien conraié — 2011 *N* De m. ;
A (out) ; *H* ot bien conree ; *G* De meignes ot b. ensemblee ;
D b. e bien aturnee ; *L* m. bele e aturnee ; *T* E out mult
b. a.

- 2012 Bien vestue e bien atornee,
Al rei manda qu'a lui veneit
E sa fille veeir vuleit.
Li reis meïsmes, par noblesce,
2016 E la reïne, od grant leece,
Sunt bien luin contre lui alé
E volentiers l'unt enoré.
Li reis l'ad mult bel receü,
2020 Qui unkes mais ne l'out veü.
Par tut sun regne fist mander
E a ses humes comander
Que sun suegre trestuit servissent
2024 E sun comandement feïssent ;
Deïst lur ço que il vuldreit
E tut fust fait ço qu'il direit
Tant que sun regne li rendist
2028 E en s'enor le restablist.
Aganippus fist que corteis :
Assembler fist tuz ses Franceis ;
Par lur los e par lur aïe

2019 *PN* bien r. — 2020 *PSFT* u. ainz n.

2012 *T* (e) ; *S* (bien) ; *R* b. chaucie ; *CJG* b. conree, *J* Sejournee b. v. e b. c. ; *DL* E b. v. e assemblee, *L* acemee — 2013 *C* k'il v. ; *H* (qu')a ; *A* venist — 2014 *F* Kar s. ; *A* vousist — *T* insère après 2013 les vers 2019-20 — 2015 *CSFJA* m. o grant n. ; *DL* par richesce — 2016 *DL* g. noblesce ; *L* par g. — 2017-20 *m. GM* — 2017 *J* Se sont b. ; *T* acontre ; *CSF* encontre, *F* (bien) — 2018 *DL* (E) ; *J* Et durement l. ; *R* A grant joie l. — 2019 *A* r. l'amout bel l'ad r. — 2020 *DL* Car u. ; *H* (mais) ne l'avoit v. ; *DLS* l'aveit — 2021 *F* demaunder ; *M* P. t. ses homes fait m. — 2022 *M* Et par son regne c. — 2023 *CFGR* K'a s. ; *CAG* (tres)t. ; *R* son seignor t. ; *KN* Qu'a son gré t. le s., *N* (le) ; *M* venissent — 2024 *DC* E tut s. ; *S* Et a s. ; *A* E son comand tuz f. — 2025-28 *m. DL* — 2025 *C* Diseit ; *N* D. tout ç. ; *K* l. tot ç. — 2026 *SN* Et tost f. ; *H* (ço) ; *FKG* f. quanqu'il d. ; *A* f. que qu'il d. — 2028 *R* E a s. ; *T* E en seignor l. ; *C* E ke son honor li r. ; *F* E sa honur luy r. ; *M* remeist — 2030 *A* Fist a. ; *HA* les F. ; *L* ces F. ; *CSFJ* Tuz f. a. les F., *SJ* Tost f. — 2031-32 *m. L* — 2031 *DC* Pur l. ; *F* pur.

- 2032 Apareilla un grant navie.
 Ovoec sun suegre l'enveia
 En Bretainne, si li livra
 Cordeille, que od lui fust,
 2036 Qui emprés lui le regne eüst,
 S'il le poeient delivrer
 E des mains as gendrez oster.
 Cil unt bien tost la mer passee
 2040 E la terre tost delivree.
 As feluns gendres la tolirent
 E de tute Leïr saisirent.
 Leïr ad puis treis anz vescu
 2044 E tut le regne en pais tenu,
 E a ses amis ad rendu
 Ço que il aveient perdu.
 Emprés les treis anz se morut ;
 2048 En Leïcestre, u li cors jut,
 Cordeille l'ensepeli

2032 (un) — 2036 *PJN* l. sun r. — 2038 *PJN* m. des g.
 — 2039 *PDL* (bien).

2032 *CFA* A. bien g. ; *SJ* A. il g. ; *HKR* A. mult g. ; *G* Fist ensemble un — 2033 *DLJ* Od s. ; *R* s. seignour ; *S* s. frere ; *J* s. gré ; *LSFJG* les e. ; *F* En Engleterre s'en alerent — 2034 *JR* B. sis li ; *S* li rivat ; *LC* E B. li delivra ; *F* Cordoille od eus menerent — 2035-38 *m.* *F* — 2035 *SJ* qui ; *H* quil ; *R* Et C. qui o — 2036 *CT* Que e. ; *C* l. l'onur e. ; *DLJHM* E emprés — 2037 *C* (le) ; *LC* poent ; *J* peust ; *G* Si li en porent d. — 2038 *C* soegres jeter ; *J* Et as m. des g. — 2039 *ST* ont la mer bien t. p., *S* (bien) ; *F* Il ont molt t. ; *CR* C. orent t. ; *JH* C. orent la m. t. p. ; *G* ont tote la m. p. — 2040 *DL* (tost) ; *CGRT* tut d., *R* toute ; *SF* terre ont d. ; *H* Et ont la tere d. ; *A* t. unt tost d. — 2042 *N* t. les dessaisirent ; *SFJH* E L. de tute s. ; *C* E L. de trestut s. ; *A* E le roi Leir del tut en s. — 2044 *A* (tut) ; *C* tuz les regnes ; *S* Et son r. a tot e. — 2045-46 *m.* *DL* — 2045 *S* (E) ; *A* amis l'ad r. — 2046 *AG* Tut ço q. ; *F* il ainz orent p. ; *C* a. avant p. ; *SR* a. ainz p. — 2047 *LCST* a. si m. ; *H* E après l... (se) m. — 2048 *S A L.* ; *J* (En) Cherchestre — 2049 *CG* l'ad e. ; *A* C. sa fille l'enveilli.

- En la crote el temple Jani.
 Puis ad cinc anz tenu l'enor,
 2052 Mais ja ert vedve senz seinnor ;
 Emprés cinc anz l'unt guereiee
 E la terre fort chalangiee
 Dui fil de ses serors ainz nees
 2056 Que Leir avait mariees.
 Pur la terre l'ante haïrent
 E mainte fiez se combatirent,
 Sovent desuz, sovent desus,
 2060 Margan e Cunedagius.
 Al derrain Cordeille pristrent
 E en une chartre la mistrent.
 N'en voldrent prendre raençon,
 2064 Ainz la tindrent tant en prison
 Qu'ele s'ocist en la gaiole
 De marrement, si fist que fole.
 Quant cil la terre ourent conquise,
 2068 Chescuns d'els en ad sa part prise :
 Cunedages del Humbre en west,
 Margan ço que devers north est ;

2058 *PKMN* s'en c. — 2068 *PDLG* (d'els), *G* partie —
 2069 *PN* (del) —

2050 *F* E la ; *DL* del t. ; *T* le t. ; *C* Jovi ; *S* En la cité el —
 2051-52 *m.* *A* — 2051 *H* a lonc tans t. — 2053 *H* Après lonc
 tans l. ; *K* a. fu g. ; *S* l'aut (?) g. — 2054 *K* t. fu c. ; *SF* t.
 unt c. ; *CJHA* t. unt bien c., *H* (unt) — 2055 *K* Des f. ; *H*
 f. a s. ; *F* f. de dous s. ; *LG* (ses) ; *T* Du frere ses s. — 2057
J Por l'onour l. ; *CSFJA* lor a. ; *LG* l'antre ; *HK* l'antain —
 2058 *J* maintes f. — 2059-60 *m.* *DL* — 2059 *CSFJHA*
 Primes d. e puis d. — 2061 *JH* A la fin ; *K* En la fin ; *G* Mal
 au d. — 2062 *FA* (E) ; *L* (la) — 2063 *DLAG* Ne v. ; *S* Nel
 voloient ; *CT* voldreient ; *A* voudront ; *H* v. avoir r. —
 2064 *CAT* (tant) ; *F* Tant la t. en p. — 2065 *T* s'a occist ;
F (la) — 2066 *JN* Del m. — 2067 *DLCA* orent la t. ;
F Tant orent la t. co. — 2068 *SAT* (en) ; *H* C. en a sa
 moitié p. — 2069-70 *m.* *DL* — 2069 *J* C. le H. ; *M* de H.
 en est ; *C* H. al w. ; *N* en vent — 2070 *J* M. ot cel d. ; *K*
M. cil qui ; *GM* M. ç. quit d. ; *R* ce qui est vers n. e.

- Issi tindrent dous anz la chose.
 2072 Mais coveitise ne repose :
 Margan out od sei compainons
 Mult envius e mult felons,
 Qui n'amoent guaires la pais.
 2076 * Mult par iés, distrent il, malvais,
 Qui de ço te faiz meiteier
 Que tu puez bien tut desrainer.
 U tu aies tute Bretainne,
 2080 U ja plein pied ne t'en remaine.
 Viltance est, quant tu es ainnez,
 Que le plus en ait li puis nez.
 Passe le Humbre, saisis tut,
 2084 Pren les terres tutes de but !
 Margan ad lur conseil creü,
 Mais malement l'unt deceü.
 Le Humbre od sa force passa,
 2088 Arst e destruit, prist e preia.
 Cunedages, qui grant gent out,
 Vint contre lui cum il ainz pout.

2072 *CAG* ne se r. — 2073 *F* avait c. ; *J M.* od ses c. —
 2074 *L M.* palteners e — 2075 *F* gweres n'amoient ; *GT* le p. ;
N le pays — 2076 *H* Trop p. ; *F* (par) ; *SA* iés ce distrent
m. — 2077 *C* Ke.. faces ; *DGT* faz ; *S* ç. de faiz ; *KR* mes-
 troier ; *N* meintier — 2078 *DLSFJ* (bien), *J* tu porroies d. ;
LNT (tut) ; *C* Ke par force p. d. ; *G* t. desurer (?) — 2079-80
m. S — 2079 *L E* tu — 2080 *F* (ja) ; *T* nen t'en ; *DLCFAG*
 ne te r. — 2081 *CA* Vilté ; *DLSJH* Viltage ; *J* (quant) ;
DL (tu) ; *SKGRM* est que tu, *S* (tu) ; *T* q. tu les a. ; *KGR*
 es l'a. ; *F* Outrage est ki es a. — 2082 *SJKR E* l. ; *C* (le)
 plus ; *SJAR* ad ; *L* p. bel n'en avez ; *F* Ke tant sofres au
 pounez — 2083 *L* Passez ; *H* le raine s. ; *A* Passez le H. si
 le s. — 2084 *DL* tut d. ; *N* trestout d. ; *A* tutes a debut ;
R la terre toute d. ; *C* Si p. l. t. de tut en tut ; *H* Si que tu
 aies tot de b. — 2085 *S* tenu ; *H M.* le c. a c. — 2086 *H*
 l'a d. ; *L* Cele part se est esmeu — 2088 *R* d. et enporta —
 2089 *G* g. ost ot ; *T* g. genz aut ; *H C.* od tot son ost ; *R*
C. com il ainz pot ; *SFJ C.* encontre ala — 2090 *L* Cuntre
 lui v. ; *C* (il) ; *H V.* encontre lui assés tost ; *R* l. et grant gent
 ot ; *SFJ E* par bataille chevaucha.

- 2092 Mes Margan ne l'osa atendre
Ne bataille contre lui prendre ;
De terre en terre ala fuiant,
Cunedages l'ala soant.
- 2096 Margan en Guales s'en fui,
E cil en Guales le soi ;
En Guales fu pris e tuez
E en Guales fu enterrez.
La contree u il fu ocis
- 2100 E u il fu en terre mis
De Margan out Margan cest nom,
Unches n'i soi altre achaison.
Puis out Cunedages tut sous
- 2104 Ço que ot esté entr'els dous.
Trente treis anz ad reis vescu
E le regne en grant pais tenu.
Al tens cestui fist Romulus
- 2108 La cité de Rome, e Remus ;
Freres furent, mais par envie
Jeta li uns l'autre de vie.
Ezechias lores viveit,
- 2112 Ki de Judee reis esteit,

2105 *PGRM* T e t., *P* anz (ad reis) rescu — 2109 mas.

2091 *CR* (Mes), *C M.* ne l'o. mie a. ; *F* (l')o. — 2092 *F* N'encontre luy b. p. — 2093 *L* De la t. a. ; *J* vait ; *H* De tere en altre a. — 2094 *AG* (l')a. ; *F* luy alat poursuivant ; *H C.* li vint devant — 2095 *C E* cil e. ; *H G.* le sivi — 2096 *LA* l'en s. ; *CH E* Cunedages l. — 2097 *R E* ileuc f. — 2098 *F* (E) — 2099-2102 *m. DL* — 2099 *F* (il) — 2101 *S E* de ; *R De M.* receut cest n. — 2102 *G ne s.* ; *MT* nen s. ; *CFJHA* n'i out ; *S Unc* n'i oiet a. ; *KM a.* raison — 2103 *A C.* le realme t. — 2104 *GM a* eus d. ; *N C'onques* ot ; *T Kanke* out ; *F Kaunke* ainz ert entre eus d. ; *DL* Ço que il orent ambedous ; *CH* Ço qu'il aveient entr'els d. ; *SK* Ce qui deust estre entr'eus d., *S q.* out e. — 2105 *G a le r.* ; *A ad* puis le roi v. ; *H a* puis v. ; *F* (reis) — 2106 *CSFJHA* E son r., *H tot s.* ; *DLSFHG* (grant) — 2107-20 *m. DL* — 2107 *F* celui — 2108 *CSFJHA* Rome la cité e — 2110 *N* Laissa l. — 2111-20 *m. CSFJHAT.*

- Cui Deus quinze anz vie aluina
 Pur ço qu'amerement plura.
 Ço fu fait el tens Ysaïe,
 2116 Ki dist en une prophecie
 Que une virgine concevrait
 E de la virgene uns filz naistrait
 Ki avrait nun Emmanuel,
 2120 Qui devait salver Israhel.
 Emprés la mort de Cunedage
 Regna un fiz qu'il out mult sage,
 Rival out num, mult par fu pruz,
 2124 Et mult se fist amer a tuz.
 En sun tens pluie de sanc plut
 Treis jurs entiers, ne sai que dut,
 E tel plenté de musches crut
 2128 Dunt mainte gent d'engrot morut ;
 De la pluie ki plut vermeille
 E des musches fud grant merveille.
 La gent en fu tute en effrei
 2132 E chescuns out poür de sei.
 Quant Rival, li reis, fu feniz,
 Le regne out emprés lui sis fiz

2118 *PN* (la) — 2133 *Rivail*.

2113 *K* A cui D. sa v. a. ; *R* Qui q. anz sa v. a. ; *G* .v. anz sa v. esloigna — 2116 *M* Qui est e. — 2119 *RM* avait — 2120 *G* Et devrait s. — 2121 *N* Enaprès ; *DLCSFJMT* (de) ; *H* Et après le roi C. — 2122 *DLCFT* R. sis f. ; *T* (mult) ; *D* ki fud m. ; *L* que m. s. ; *C* ki mult fu s. ; *F* ki esteit s. — 2123 *G* ot a n. m. (par) ; *CT* (par) ; *SFJHA* n. si fu mult pruz — 2124 *DL* (E) ; *LGMT* a. de t. — 2125 *A* plueit — 2126 *L* j. se tint n. ; *A* q. devait — 2127 *F* (E) tele ; *L* de bosches c. ; *R* crurent — 2128 *J* maintes gens ; *DL* maint home ; *L* de gute ; *S* de grot ; *H* de gro ; *R* moururent — 2129-32 *m. DL* — 2129-30 *m. R* — 2130 *A* (E) ; *G* m. qui crut m. ; *S* Se firent la gent g. m. — 2131 *CSFANT* (en) f. ; *T* fu mult effrai ; *G* t. en froi ; *R* Et en furent touz en e. — 2132 *G* Que c. ; *FA* (E) c. en out ; *C* out grant dute d. — 2133 *DL* (li reis) ; *H* finés f. — 2134 *K* La terre o. ; *T* (lui) ; *G* e. sei s. ; *H* Ses niés a le raine tenu.

- 2136 Qui aveit nun Gurgustius.
 Puis refu reis Sisillius,
 E puis Lago, niés Gurgusti,
 Puis Kimare, fiz Sisilli.
 Gorbodiagnes fu emprés ;
 2140 Cist out dous fiz mals e engrés,
 Li ainz nez d'els out num Ferreus
 E li secunz out nun Porreus.
 Unc ne se pourent concorder,
 2144 Ne trieve entr'els ne pais garder.
 Lur pere aveient encor vif
 Quant il comencerent l'estrif
 Del regne e de la seinnurie,
 2148 Par coveitise e par envie.
 Li ainz nez dist que tut avra,
 Li altres dit qu'il li toldra.
 Porreus out mult le quer felon,
 2152 Sun frere vult par traïson
 U par alcun enging ocire.
 Ferreus le sout, ki l'oï dire ;

2137 E pui — 2138 PCA Et puis.

2135-38 *m. DL* — 2135 *C a. a n.* — 2136 *S (re)f.* ; *A P. en f.* ; *C P. si f.* — 2137-38 *m. R* — 2137 *C L. e puis G.* ; *JG Lagones G.* ; *F P. Lagones le fiz G.* — 2138 *F Puis Bunmare le f.* — 2139 *J Gorbodiag refu e.* ; *DL f. reis e.* ; *NT f. enaprés* — 2140 *FHARMN Cil* ; *C Icist.. f. mult e.* ; *F Cil o. d. f. mes mult e.* — 2141 *DLCSFJHK (d'els)* ; *CHG out a n.* — 2142 *DF (E)* ; *CSFJHA E li altres* ; *C o. a n.* — 2143 *L s'en p.* ; *T poent* ; *DLGRMN acorder* ; *F acorder corr. en concorder* — 2144 *A (Ne) trews e.* ; *C aver* ; *G doner* ; *DL triwes ne pais entr'els duner*, *L (entr'els)* ; *ST t. ne p. entr'els g.*, *T trewes* ; *F N'entre aeus pes ne amor g.* ; *J T. ne p. entr'eus g.* ; *R Trieves ne p. entredonner* ; *H trives entr'ax deux doner* — 2145-46 *m. DL* — 2145 *CR esteit* ; *F Encore esteit l. p. v.* — 2146 *J Q. entr'ex comencha l'e.* — 2149 *J qu'il t.* ; *SFJ l'avra* — 2150 *H Et li a. q.* ; *CSFJA Li meindres d.* ; *C d. tut li t.* ; *LF que li* — 2151 *CF (mult)* ; *DSJT le quer m.* — 2152 *R veult* ; *A p. grant treson* — 2153 *G Et p.* ; *K (enging)* — 2154 *LM s. si l.* ; *T F. l'out bien d.*

- 2156 En France, ultre mer, s'en fuī ;
 Tant ad le rei Suart servi
 Qu'il repaira od grant navie
 E od bien grant chevalerie.
 A sun frere se combati,
 2160 Mais malement l'en eschai,
 Kar ocis fu premerement
 E si chevalier ensement.
 Judon, lur mere, ki ert vive,
 2164 Se tint a morte e a chaitive
 Del mal e de la cruelté
 Que sis fiz out l'autre tué.
 Ele aveit le mort plus amé
 2168 Si ad cuilli le vif en hé.
 Une nuit que cil se giseit
 E tut aseür se dormeit,
 Es vos la mere od ses anceles,
 2172 Cotels tranchanz suz lur aisseles,
 La gargate li unt trenchiee,
 Fud mes mere si enragiee !

2160 chai — 2163 *PCHN* Ludon *partout* — 2168 *PDL* Sin, *KM* S'en — 2171 ces a.

2155 *T* (s'en) ; *F* Outre en F. s'en f. — 2156 *C T.* al r. ; *D* siewi ; *L* ensiwi — 2157 *F* Ke luy presta ben g. — 2158 *F* (od) ; *DLJ* (bien) ; *G* o bone c. ; *T* od grant bon c. — 2159 *S* f. le c. — 2160 *D* les e. ; *C* li meschai ; *H* l'en meschai ; *A* l'eschaist ; *G* li en chai — 2162 *CSFJHA* E tuit si home e., *H* trestot s. ; *T* ajoute en bas de la colonne Issi perdi le heritage Si vint puis a grant hontage — 2164 *JM* S'en t. — 2165-66 *m.* *G* — 2165 *D* De m. — 2166 *C* Ke l'un frere o. ; *SFJA* Que l'uns fiz ; *S* l'autre out ; *H* Q. li f. a l. — 2167 *M* Cele a. ; *C* Cele out ; *G* a. plus le m. a. ; *L* Ele l'avolt mult p. a. ; *F* Le mort a. p. a. — 2168 *T* Si acculli ; *R* Si a le v. c. en hé ; *A* Ke acuilli fu le dehez — 2169 *J* q. il ; *F* (cil) ; *G* cist ; *DLCSFG* quant c. — 2170 *G* enseur — 2171 *A* Vint l. ; *S* sa m. ; *T* m. e les a. ; *N* pucelles — 2172 *A* Od c. s. ; *L* sur ; *FJRM* les a. — 2173 *F* La gole ; *N* gorge ; *G* ot — 2174 *S* suit l'ordre 2176, 5, 4 ; *DLCR* F. unc mes, *R* (mes) ; *CF* mes femme s. ; *A* Unques mes fu m. si ; *G* aragiee.

- 2176 Deus ! ki vit mais si fait pecchié !
 Tut l'unt par pieces detrenchié.
 Lungement fud grant reparlance
 De Judon e de sa venjance,
 Ki pur l'un filz l'autre murdri
 2180 E pur l'un filz les dous perdi.
 Quant Ferreus fud morz e Porreus,
 N'i out filz ne fille remés
 Ne eir procein de lur lignage
 2184 Ki tenir peüst l'eritage.
 Li riche humme se guereierent,
 Li forz les fiebles eissillerent,
 Chescuns sulunc ceo qu'il poeit
 2188 Ses povres veisins conquereit.
 N'i aveit ki tenist dreiture
 Ne ki guardast dreit ne mesure.
 Li un les autres traïsseient,
 2192 Nis li parent s'entr'ocieient
 Pur lur avoir e pur lur terres ;

2182 fille ne filz remex — 2184 peut — 2193 PCFJMT
 aveirs.

2175 C fer p. ; SFJRM fort ; HAG grant ; N vil — 2176
 F Tant l'unt ; G l'ot ; T en p. ; H piece ; HGM depecié —
 2177 G L. ot g. ; R L. en f. ; J Lonc tans en f. ; C en f. la
 parlance ; FR g. parlance ; L reprovance ; K deparlance —
 2178 T (sa) ; SFJAK de la v. — 2179 L (filz) ; C frere ; S
 p. son f. — 2180 DF (filz) ; CSFKGRM f. l'autre p. ; J Par
 i. perdu l'autre p. — 2181 J Q. m. fu F. et P. ; S Q. P. fu
 m. F. ; T Q. li frere furent occis ; M et Ferres — 2182 L
 ot ne f. ne ; C Ne remist f. ne f. plus ; F fille plus (remés) ;
 T remis — 2183 S De e. ; L Ne rei p. de cele l. — 2184 CR
 peust tenir ; A pout ; L p. cel e. — 2185 LF (Li) ; AG
 s'entreg. ; G -guerroient ; JRT se guerreient ; N s'i g. —
 2186 R Et l. ; JRT essilleient ; G asailloient — 2187-90
 m. DL — 2187 F (sulunc) — 2188 M Son povre voisin c. ;
 R Son pooir chacun c. ; F exilieit — 2189 C teneit — 2190
 R feist d. ; H g. loi n. ; M g. sens n. ; T g. dreite m. — 2191
 CF traissent — 2192 A Vifs l. ; T (s')e. ; C s'entreoccient ;
 H s'ocioient ; DLSJ s'entrehaient, D s'entrehaient ; F
 E sovent s'entreenvaient — 2193 FA (e).

- Par tut aveient mortels guerres.
 Cinc barons i out mult puissanz
 2196 E plus richement contenanz,
 Ki les altres a els suzmistrent
 E les terres tutes purpristrent.
 Chescuns ad purpris entur sei,
 2200 E chescuns se fist clamer rei,
 E chescuns guereia sun per,
 E chescuns vult l'autre grever.
 En Escoce regnout Stater
 2204 E de Logres ert reis Pinner,
 Rudac de Guales reis esteit
 E Clotem Corneuille avait.
 Cist Cloten deüst tut avoir,
 2208 Kar l'om n'i saveit plus dreit eir,
 Mais cil qui esteient plus fort
 N'orent cure de sun acort.
 Clotem out puis un filz mult gent,
 2212 Ki fud de mult grant hardement ;

2195 *PDLA GRMNT* Quatre...(mult) — 2197 *PN* l. terres
 a — 2198 *PN* lur terres — 2200 *PLN* fait.

2194 *R* Pour ce a. ; *T* P. t. i avait m. ; *C* De totes parz i
 avait g. ; *F* Menoient m. ; *H* avoit de m. — 2195 *L* parenz i ;
F (mult) ; *H* i avoit p. ; *SJAK* ot plus p. — 2196 *JR* conque-
 rans ; *A* E de plus riche c. ; *F* Mult riches e mult manaunz
 — 2197 *T* els se mistrent ; *R* a. souz leur piez mistrent —
 2198 *G* terres tot en p. ; *H* conquissent ; *F* (E) l. t. sur aeus
 p. — *FJ* intervertissent 2199-200/201-2 — 2199-2200 *m.* *S*
 — 2199 *F* C. prent tot e. ; *K* p. androit s. — 2200 *F* (E) ;
D feiseit ; *C* apeler — *C* intervertit 2201/2 — 2201-2 *m.* *DL*
 — 2201 *S* (E) ; *J* C. gueroioit fort s. p. — 2202 *F* (E) c. v.
 (l')a. ; *S* C. voleit altre graver — 2203 *DLFHAT* regna —
 2204 *JHGR* d. Londres ; *S* est r. ; *N* Et des lors yert r. —
 2205 *L* (reis) — 2206 *A* (E) ; *G* tenoit — 2207 *A* dust trestut
 — 2208 *SFJ* Car il n'i avait, *J* n'a. ; *AT* ne s. ; *H* s. si d.
 — 2209 *A* esteit ; *F* erent — 2210 *DL* N'aveient ; *S* acost ;
N effort — 2211 *DL* (puis) ; *A* (mult) ; *T* un f. puis ; *L* f.
 m. fu g. — 2212 *SJ* Si f. ; *C* mult de ; *R* Qui plains f. de g. ;
HM Qui molt f. de g., *H* ert.

- Bels fud e proz e halt creüz,
 Si out num Dumwallo Molmuz ;
 Hardiz fud e bels e corteis.
 2216 Cist trespasad tretuz les reis
 Ki en Bretainne ourent esté
 De hardement e de bealté.
 Des que il pout armes porter
 2220 Unkes ne vout plus surjurner ;
 La terre de Logres conquist,
 Pinner, qui reis en ert, ocist.
 Puis volt Escoce e Guales prendre,
 2224 Mais li rei se voldrent defendre ;
 Contre lui unt fait aliance
 Par serement e par fiance.
 Dedenz sa terre a force entrerent,
 2228 Mult destrurent e mult guasterent.
 Rudac i ert od les Gualeis
 E Stater od les Escoteis ;
 Mult aloent chastels pernant,

2222 quin ert r., *DFN* q. en ert r. — 2224 *PDLJN* s'en v. — 2226 serment — 2228 *PN* m. roberent — 2229 *PDLCSJRT* (i), *S E R.*, *JR* estoit.

2213 *F* ert ; *RM* f. et genz et ; *A* e haut e creuz ; *H* Biax hom estoit et bien c. ; *G* B. et gent et haut et c. — 2214 *G* Cist ot ; *A* Si avoit n. (Dum)w. — 2215 *F* ert ; *DLA* (e) b. ; *SFJRM* e pruz e c. — 2216 *FHGRN* Cil ; *M* Si t. ; *DL* (tre)tuz — 2217-18 m. *SFJ* — 2217 *C* Ki orent en B. e. — 2218 *R* d. bonté — *SFJ* intervertissent 2219-20/21-22 — 2219 *H* Et d. ; *C* poeit ; *G* poet ; *K* sot ; *L* prendre — 2220 *H* n'i v. ; *CKRMN* v. puis s., *FR* demurer, *F* sujurner en marge ; *L* U. pus ne v. descendre — 2221 *L* Les terres d. ; *JHR* Londres — 2222 *A* r. (en) esteit ; *T* r. ert en o. ; *S* esteit ; *L* P. ke erent reis o. ; *H* Et P. le roi en o. ; *G* P. q. ert rois en o. — 2223 *T* v. e G. e E. ; *H* Puis valrent G. E. p. — 2224 *L* volt ; *C* voldreit ; *T* volent — 2225 *L* Encuntre l. ; *T* Kant l. — 2226 *S* ajoute Mes mult poi tindrent la fei Por lor folie et por lor desrei — 2227 *K* D. la t. ; *H* Et en s. ; *S* t. par f. — 2228 *SA* (e) ; *H* M. en d. et roberent ; *R* M. en d. et g. — 2229 *AG* R. qui e. ; *FR* od ses G. — 2230 *LH* (E) ; *FR* ses E. — 2231-32 m. *DL*.

- 2232 Maneirs e viles deguastant.
 Dumwallo les ad encontrez,
 Ki aveit trente mil armez.
 Grant tumulte e grant corneiz
 2236 Out al premier encuntreiz,
 Maint cop i out pris e doné,
 Maint hume mort e maint nafré,
 Maint escu fait e meint percied,
 2240 Elme fait, halberc desmailled.
 La bataille ad longes duré
 E lunges unt entr'els duté
 Qui plus fort ert e qui veintreit,
 2244 Kar chescuns bien se combateit.
 Dumwallo fud mult enginnus
 E del ventre mult desirus ;
 Sis cenx ad pris de ses privez,
 2248 Des plus hardiz, des plus pruve ;

2237 c. unt p., *PN* e meint d. — 2241 duree — 2242 *PN* l'unt, *P* dutee — 2246 *PN* coveitus — 2247 ces p.

2232 *N* Mainies et ; *H* Et m... (de)g. ; *F* M. viles pernant gwastant — 2233 *F* (en)c. — 2235 *H* (e) ; *R* g. encontre ; *F* G. noise e ; *J* e g. marement ; *FK* torneiz — 2236 *C* a la p. ; *F* Y out al p. ferreyz ; *J* el p. commencement ; *R* Ot entr'eux au p. encontre — 2237 *C* doné e pris — 2238 *A* (e) ; *H* Et m... (maint) ; *C* h. nafré e maint occis — 2239 *R* e. fendu m. p. ; *T* (meint) p. ; *H* f. et depecié ; *L* pescié — 2240 *L* E halmes freinz ; *R* Meint elme freint et quassé ; *CSJAK* Maint hauberc rut e desmaillié, *S* desront, *A* rumpu ; *F* E meint hauberc d. ; *H* E m. bon hauberc d. ; *R* ajoute Meint bon hauberc i ot rompu Et maint cheval u corps feru — 2241 *SG* out ; *H* a assés d. ; *F* De sank i perdi l'en meinte gote — 2242 *J* Que l. ; *F* Longes i out e. ; *H* Et assés ot e. ; *JKG* ot ; *A* (unt) ; *R* (els) — 2243-44 *m. DL* — 2243 *J* (plus) ; *M* p. iert f. et plus v. ; *T* e plus tost v. — 2245 *C* f. bien e. ; *T* m. pruz e e. ; *R* vertuous — 2246 *FJHKGRT* de v. ; *DGRMT* curius ; *L* curucus — 2247 *L* Dis c. ; *CHN* Set c. ; *GR* Set (cenx), *R* en a p. ; *F* Cinc c. ; *T* p. des prisiez — 2248 *R* Et des p. fors et redoutez ; *C* h. e d. ; *A* h. e p. p. ; *DJ* d. mielz ; *DL* prisiez ; *F* h. meuz esprovez ; *K* des esprovez ; *GT* des plus senez.

- Des armes a ses enemis,
 Qui giseient el champ ocis,
 Les fist armer priveement,
 2252 E il se rarma ensement.
 Puis lur ad dist : « Od mei vendrez,
 E ceo que jeo ferai ferez. »
 Dunc ad guardé e aguaited
 2256 E par espies encerchied
 Ou Rudac e Stater esteient
 E en quel liu se combateient.
 Puis lur est de travers coruz
 2260 Come s'il fust od els venuz.
 As dous reis ad les suens jostez,
 Pus lur crie : « Ferez, ferez ! »
 Legierement les unt ateinz
 2264 Sis unt endous entr'els esteinz ;
 Puis se sunt tut serreement
 Retrait ariere vers lur gent,
 Les armes unt entr'els jus mises,
 2268 E les premereignes unt prises,

2252 *PDSFJAN* (r)arma — 2254 *frai* — 2255 *D. esgarde*
e — 2260 *fud* — 2262 *PDLGRMNT* l. ad dit.

2250 *F* esteient ; *L* es champs — 2251 *A* primerement —
 2252 *JH* s'en arma ; *R* rarme ; *A* tut e. — 2253 *F* (ad) ; *C* venez
 — 2254 *C* (E).. f. ceo ferez ; *S* f. ceo f. ; *A* frai si f. — 2255
K esgardé e gueitié ; *C* e encerchié ; *DL* e guaitié ; *R* esgueité ;
T engeitez — 2256 *DL* p. ses e. ; *C* agueité — 2257 *H* (e) —
 2258 *C* l. il s. — 2259 *L* Si lur ad d. ; *S* en t. ; *J* au t. ; *FH*
d'en t. — 2260 *H C.* cil f. ; *A* (s') il — 2261 *C r. e a* ; *J* ajous-
 tés — 2262 *H P.* s'escria *F.* — 2263 *SFJ* les ad a., *S* teinz —
 2264 *N* Si ont ; *LF* Sil u. ; *D* Si u. e. estr'els ; *S* u. elz dous ;
R Si u. les .ii. e. ; *JH* u. entr'eus andous e., *J* (en)d. ; *A* Si
u. ambesdeus morz e. ; *DL* *CR* estrainz ; *G* Si les ont au dos
 entr'els astreinz — 2265 *C P.* si se s. (tut) ; *F* s'en s. ; *S*
 sunt se ; *L* t. par serement ; *T* trestut serement — 2266
CFKT a. a l. ; *SJ* a. entre l. ; *H A.* trait a la l. g. — 2267
H Lor a. ont totes j. ; *F* u. a tere m. ; *J* u. des mors j. ;
R a. qu'il ont ont j. — 2268 *CJ* p. (unt) reprises, *SJ* lor p. ;
DL *E* lur demeines u., *L* reprises ; *F E* lor armes ont reprises ;
R les leur premieres u.

- Que li lor nes entrepreissent
 E pur altres les oceissent.
 Quant il se refurent armé
 2272 E a lur gent furent justé,
 Dunc les recueillent a ferir,
 Mais cil nes pourent pas souffrir ;
 Pur la mort de lur chevetainnes
 2276 Se departirent les compainnes,
 E Dumwallo lur corut sure,
 Desconfit furent en poi d'ure.
 Quant il out la terre conquise,
 2280 Par tut le regne ad tel pais mise,
 Unc puis ne ainz n'i out tel pais,
 Ne n'avrad il, ceo crei, jamais.
 Corone d'or se fist cist faire ;
 2284 Unches n'oï de rei retraire
 Qui en Bretainne anceis regnast,
 Ki d'or corone en chief portast.

2270 occissent — 2278 *PN* D. les ad en — 2282 *PJHK*
GRMN Non a. — 2283 *PSA* (cist).

2269-70 *m. DL* — 2269 *A* l. nen e. ; *F* envaissent ; *R* Que
 leur gent ne les e. — 2270 *CT* les a. ; *C* nel o. ; *FHAT* nes
 o. ; *GR* ne les o. — 2271 *T* (il) ; *F* (se) ; *SA* (re)f., *A* tuz a. ;
H cil se furent tot a. — 2272 *D* (E) ; *S* (E).. se sunt j. ;
C (furent) ajostee ; *F* g. rejustet ; *H* Et entre la l. g. j. —
 2273 *F* Sis r. ; *A* D. se r. ; *KGR* acueillent ; *M* racoillent ;
C acueillent de f. ; *H* al f. ; *J* requistrent al f. — 2274 *F*
M. il ; *LG* ne p. ; *CFH* (pas) ; *S* po. plus s. ; *J* nel p. plus
 s. ; *T* nel poeient pas s. ; *A* M. icil ne porront s. — 2275
GM l'amor d. ; *H* m. a l. ; *DLF* les c. ; *R* chevetaine —
 2276 *C* Si d. ; *F* departent ; *HK* d. lor c. ; *R* d. a grant
 paine — *F* intervertit 2277/78 — 2277 *F* (E) ; *LCFA* les
 c. ; *C* cureit — 2278 *K* Desconfirent les e. ; *H* Molt en ocisent
 e. — 2279 *H* cil — 2280 *F* P. t. ad bone p. m. — 2281 *H*
 Que p. ; *CAG* n'(i) ; *F* (ne ainz) — 2282 *D* Ni n. ; *S* Nul
 a. ; *F* N'i a. (il) ; *T* Ne il i avra c. ; *J* ce qui ; *H* jo quit ;
KGR ço quit ; *C* ceo crei jo j. — 2283 *CFHMN* cil ; *R* f.
 il f. ; *G* f. a f. ; *J* d'or lors f. f. — 2284 *C* n'oi mes d. —
 2285 *CF* einz r. ; *R* avant r. — 2286 *R* K. c. d'or i p. ; *SAT*
 cor. d'or ; *LCSFK* el c.

- 2288 Il fist un establissement
 E si en fist confermement,
 Que tuit li temple e les citez
 Eüssent si granz dignetez
 2292 Que ja huem, tant meffait n'eüst,
 Se il dedenz entrer poüst,
 Ja fust puis pur home adesez,
 Ainz s'en alast quites clamez.
 2296 Quites ralast a sun ostel
 E quite eüst tut sun chatel.
 Puis establi que pais eüssent,
 Ne pur nul home adesez fussent
 2300 Cil ki as charues serreient
 Ne cil ki as citez irreient,
 Ne a temple ne a marchié;
 E ki nul en avreit tuchié
 2304 En la merci fust de sa vie,
 Come repris de felonie.

2289 tut — 2290 grant — 2297 qui — 2298 *PJT* par (nul) — 2301 *PT* marchiez, *T* as m. — 2302 *PSN* Ne k., *PT* tuchiez — 2303 fud.

2287 *DL* establiement — 2288 *C* si i f. — 2289 *C* tut le pople (*sur rature*); *R* temple des c. — 2290 *A* E. tut si; *DL* E. teles d. — 2291 *CH* Q. nuls h.; *J* Q. nus t.; *R* ja nul t.; *T* nen e.; *DCFAGRM* (n')e. — 2292 *HRM* estre — 2293 *DL* J. pur h. fust a., *L* Ja puis p.; *A* Ja ne f.; *C* Jan f. p. pur h.; *JHAKRM* par h.; *S* f. pur h. puis; *F* K'il n'i fut mes adeiset; *J* Jamais f. par h.; *K* Qui ja fust p.; *R* Ja puis f. p.; *GM* Ja ne f. por h., *M* par h.; *T* Ke f. p. pur h. — 2294 *J* A. fust del tot q. — 2295 *G* Q. s'en r.; *R* Qu'il s'en alast; *SFA* alast — 2296 *F* E pus e.; *K* q. raust s.; *R* Et quitié eust s. c.; *C* (tut) s. chastel — 2297 *H* P. commanda; *D* eust — 2298 *AGRMNT* (nul) h. a. ne f., *R* Que p.; *CSJK* (nul) h. encombré ne f., *C* nul h. e. f., *SJ* E p.; *F* E k'il encombrer ne feysent; *H* Et par h. tocié ne f. — 2299-2300 *m.* *DL* — 2299 *F* k'a lor c. s.; *C* irreient; *R* estoient — 2300 *JHG* Et cil; *C* serreient — 2301 *L* a..al; *C* al..a; *AGRN* al..al; *M* as temples; *J* E as temples et al; *F* n'a nul m. — 2302 *F* (en); *J* n. nen a.; *H* k. un e. — 2303 *HAG* En sa m.; *F* (la); *R* soit — 2304 *M* C. requis; *A* Cum repris fust d.

- Cist mist les lagues e les leis
 Que encor tiennent li Engleis.
 Quarante anz fud reis, puis fina ;
 2308 Sa gent a Lundres l'enterra
 Lez le temple sainte Concorde,
 Si come l'estorie recorde,
 Un temple que il fist funder
 2312 Pur concorde e pur pais garder.
 De sa muiller aveit dous filz
 De gentil lignage, gentilz,
 L'ainz nez Belin, li secunz Brenne.
 2316 Entre ces dous ourent le regne.
 A Brenne, qui esteit li mendre,
 Avint Northumberlande a prendre
 E Cateneis e quanqu'i a
 2320 Devers north des le Humbre en la ;
 Ne l'en volt Belin plus partir,
 E cel lui fist de lui tenir,
 Si que Brenne l'en servireit
 2324 E a seinnur le conustreit.

2306 les E. — 2312 *PSFAT* (pur) — 2319 *PSHGMN* (i)
 — 2324 *PHM* l'en c.

2305-06 *m. H* — 2305 *FARM* Cil ; *J* langages ; *GN* langnes ; *R* les bonnes et l. — 2306 *DLFA* (li) — 2307 *F* (anz) ; *C* reis fu — 2308 *H* g. en L. ; *T* g. de L. — 2309-12 *m. DL* — 2309 *F* Al t. ; *R* Delez. s. Corde — 2310 *SJAGR* le r. ; *H* c. li livres me r. — 2311 *H* que on f. — 2312 *JH* P. pais et c. g. ; *G* (e) ; *T* (pur) p. aver ; *R* p. donner ; *M* P. concorder por p. — 2313 *SF* out ; *J* out cist .ii. ; *D* treis — 2314 *R* De bon l. ; *LCR* l. e g. ; *SFJ* De grant l. e de g., *J* (de) — 2315 *A* L'a. n. fu B. ; *L* L'un ot nun B. ; *T* (Belin) ; *LJA* l'autre Br., *J* l'a. ot non Br. ; *D* Li a. n. ot nun B. e l'atre Br. — 2316 *DLCFHAG* E. els d. ; *C* o. puis l. ; *H* avoient ; *F* tindrent — 2317 *H* A Belin q. ; *S* (li) — 2319-20 *m. DL* — 2319 *C* e quanke ad ça ; *T* quanqu'il i a — 2320 *J* D. le n. ; *CA* D. le n. del H., *A* (le) ; *H* del H. ; *T* D. North Hombre en la — 2321 *CFR* Ne li v., *R* veult ; *DLR* plus B. — 2322 *JHGM* E ce l. ; *R* Et si le f. ; *K* E cele f. ; *CN* (E) ço l. ; *C* de sei t. — 2323 *CFAG* le s. ; *M* Si que Breteigne en s. ; *J* Que en Bretaigne l. — 2324 *L* al s. ; *T* l'entendreit ;

- Belin retint tut en sa baille
 Logres, Guales e Cornewaille.
 Issi unt cinc anz bien tenu
 2328 Que l'uns a l'autre n'ad neü ;
 Mais entur Brenne out paltoniers
 E menteürs e losengiers
 Qui tant distrent e enhortèrent
 2332 Que li frere s'entremeslerent.
 Un en i out mult malartous,
 E de parler mult enginnus ;
 Bien sout trobler une raison
 2336 E esmover une tençon,
 Bien sout fere un encusement
 E tresturner un jugement,
 E si il sun prud en feïst
 2340 Ne li chalut qui que perdist.
 « Forment, dist il, nus merveillum,
 Mais que dire nel te volumn,
 Que tu de si grant heritage,
 2344 De si grant terre e de si large

2326 PFA (e) — 2342 PGR ne t.

R a s'onnor li c. ; *FJ* E de lui la reconustreit, *F* (re)c. ;
S O tant de cent cum il avroit — 2325 *CJAT* (re)t. ; *F* (tut)
 — 2326 *JHR* Londres — 2327 *G* l'ont ; *CHA* bien c. a. ;
J .v. ans ot ensi b. — 2328 *DLC* (a).. veu, *C* nen ad ; *FJ*
 veu ; *T* venu ; *S* ajoute De ce qe avenir veon, *c'est peut-être*
le v. 2342, qui lui manque — 2329 *A* Mes od B. ; *LH* ad ;
C aveit ; *S* ert — 2330 *DL* (E) — 2331 *N* Et t. ; *H* t. firent
 et — 2332 *HR* li dui f. se meslerent — 2333 *C* out mal
 artillus ; *G* molt mal et artos — 2334 *M* p. trop e. — 2335 *K*
 trover ; *H* muer u. tençon — 2336 *F* E mover ; *A* E tost
 mover ; *LN* esmuer — 2337-40 *m.* *CSFJ* — 2337-38 *m.* *R* —
 2337 *L* accusement ; *G* escusement — 2339-40 *m.* *DL* —
 2339 *AGRM* p. i f. — 2340 *T* (que) ; *HRM* Ne li chausist
 qui i p., *H* Lui ne c. ; *A* qui i p. ; *G* Ne li en chaut que qu'il
 p. — 2341 *L* n. en m. — 2342 *m.* *S* (voir au v. 2328) ; *F* d.
 ne l'osom ; *H* ne le t'oson — 2343 *T* (de) — 2344 *LA* E de ;
J De tel t. ; *H* E de.. (de si) ; *RT* (e) ; *F* De teres e de
 graunt barnage.

- Come tis peres tint sa vie,
 As pris issi povre partie ;
 E de cel tant com tu en as
 2348 — Ne sai cum tu l'en serviras —
 Deiz tun frere Belin servir
 E de lui deiz terre tenir.
 Iés tu desoignant u bastarz ?
 2352 Iés tu plus vil u plus cuarz,
 Que tu l'en deiz porter homage ?
 Dunc ne fustes vus d'un parage ?
 Qui porta tei, si porta lui,
 2356 E d'un perë estes andui.
 E quant vus estes amdui frere,
 D'un pere né e d'une mere,
 Pur quei ad Belin digneté
 2360 Sur tei e sur tun herité ?
 Rump l'aliance e rump la fei
 Que est entre Belin e tei,

2347 *PDSJGNT* t. que t. — 2354 Du n. — 2356 *PN* d'un port, *PKN* e. vus a.

2345 *F* (tint) ; *CFAGR* t. en s. ; *H* t. a s. — 2346 *DLSJ* (is)si ; *F* Tint as si p. p. — 2347 *L* (de) ; *A* c. poi que ; *C* c. petite ke tu as ; *F* E nis de tant come tu as ; *R* cel temps c. tu as ; *N* de ce que tant que tu — 2348 *DL* Bien s. ; *L* s. ke tu lui s. ; *R* s. comment l'en s. ; *C* les s. ; *F* Tun frere servir deveras — 2349 *DLSFA* D. tu t., *F* (Belin) ; *C* f. donc s. ; *J* Belin t. f. d. s. ; *R* D. tu donc ton f. s. — 2350 *F* (deiz) teres ; *CH* l. ta t. ; *G* d. tot retenir ; *R* Et ta t. de lui t. — 2351 *T* tu dunc d. ; *F* (de)s. ; *J* d. ne b. ; *R* tu avoeitre ne b. ; *S* u debastart ; *A* tu de futif ou de b. — 2352 *G* (tu) ; *D* (vil) ; *J* p. vieus ne p. ; *F* Yés tu vilein ou c. — 2353 *S* (tu) ; *H* (tu) l'en doies p. ; *LR* tu li d. — 2354 *F* (Dunc) ; *L* f. pas d. — 2355-56 *m. GRM* — 2355 *H* p. vos s. ; *J* t. et p. — 2356 *JH* fustes ; *LCAGM* ambedui — 2357 *A* (vus) ; *JGRM* fustes ; *F* (vus) ambdui estis ; *L* e. sun f. — 2358 *DT* (né) ; *LR* E d'un p. (né) ; *A* Nez d'un p. e — 2359 *FA* tel d. — 2360 *K* Sur vos ne s. v. h. ; *SFJ* S. vos et sur vostre regné, *F* (et), *J* nos.. nostre ; *DKGM* t. ne s. ; *T* t. ou s. ; *DLCHAK* vostre h. ; *R* s. vostre cité — 2361 *CSFJHGT* (e).

- 2364 Ki te tornë a deshonor ;
Ja mar le tendras a seinnur.
Crei tes barons, crei lur conseil.
En meie fei, jeo me merveil
De baron de tun vasselage
2368 A qui l'en face tel viltage.
Belin ad parti e choisi.
De quel aconté ad il parti ?
Quel partie en deit estre fait,
2372 Mais ki plus purrat plus en ait.
Jeo ne sai neient d'autre dreit,
Mais al meillur le mielz en seit.
Plus forz e plus hardiz iés tu ;
2376 Ço ad l'om assez coneü
Des que tu Ceoflo venquis,
A qui tu Escoce tolis,
Ki reis de Moriane esteit
2380 E Escoce guaster vuleit.
Puet cel estre tu l'as suffert,

2364 *PDLGMNT* Nel tiengez tu mais pur s., *P* (tu), *D* pur mes, *G* Ne t., *GMT* m. a s. — 2366 *PLNT* m'en m. — 2381 suffer.

2363 *H* Qu'issi te ; *N* Qu'il ne te ; *A* Il te tornera a d. ; *KR* a grant d. — 2364 *S* Jamai ne t. ; *A* Si mar ; *K* l'an t. ; *R* Ne le tiens ja plus pour s. — 2365 *H* b. et ton conseil — 2366 *N* La m. ; *AG* En la m. ; *F* Bien est veirs jo ; *R* A m. f. molt me ; *S* Us mei f. ; *DS* m'esmerveil — 2367-88 *m.* *F* — 2367 *R* Du b. ; *S* Ne trovon b. ; *J* N'est nus hom d. ; *A* b. e de v. — 2368 *A* fait ; *SHAMT* ultrage ; *R* l'en feist tant de v. — 2370 *DL* De qui a. ; *G* q. conte a ; *K* q. conte et il de par qui ; *C* ad fait issi ; *R* Et ce que li a pleu saisi — 2371 *DCART* partir ; *L* parti ; *J* Q. aconté p. ; *A* (en) — 2373 *H* Jo n'i s. ; *T* nen s. ; *C* Ja n'en frai altre pleit — 2374 *G* m. le mieuzdre s. ; *R* le mien en s. ; *C* Ki plus en prendra plus en eit — 2376 *GM* Ice.. veu ; *A* as. ben c. — 2377 *DLA* Quant t. ; *T* tu celi v. — 2378 *R* q. toute E. ; *A* q. en E. la teste t. — 2379-80 *m.* *DL* — 2379 *T* Li r. — 2380 *JKGR* garder ; *H* quidoit ; *C* (E) E. guaiter v. — 2381-82 *m.* *A* — 2381 *GM* P. ce e. ; *L* e. tut l. ; *C* covert.

BRUT

- E tun corage en as covert
 Pur ceo que nus n'en parliom.
 2384 Or en parlum si te loom
 Que tu tut prenges e tut aies.
 Que dotes tu, de quei t'esmaies ?
 Nus ne te faldrum pur noz vies ;
 2388 E se tu en nus ne te fies
 Que prod n'aies chevalerie,
 Va en Norwege quere aie.
 Li reis Elfinges t'aidera,
 2392 Une fille ad qu'il te dorra.
 Pren sa fille si l'en ameinne,
 E des Norreis avoir te peinne ;
 Tant des Norreis, tant des Escoz,
 2396 Tant des estranges, tant des noz,
 Tel ost pués, se tu vuels, joster
 Dunt maint regne purras guaster ;
 Ja tis freres ne t'atendra,
 2400 Ne el regne ne remaindra.

2389 aiez — 2391 aidra — 2393 meinne — 2397 *PN* se
 t. v. pués.

2382 *DL* (E) ; *L* c. tu as ; *C* cor. suffert — 2383 *CA* par-
 lum — 2384 *D* sil t. ; *J* sel te dison — 2385 *A* (tu) ; *C* (e) ;
L (tu) t. p. e tu t. ; *T* t. tienges e — 2386 *SJR* por quei ;
T te amaies — 2387 *m. R* ; *K* f. an n. ; *J* (Nus).. p. perdre
 vie ; *H* (Nus) n. t. falrions p. — 2388 *L* (ne) ; *LHAT* t'affies
 — 2389 *F* Se p. ; *C* Ke assez n. ; *DL* (n') ; *R* En nous et
 nous chevaleries — 2390 *R* Auvergne ; *G* N. por q. ; *S* en
 Norweia si chier aie — 2391 *H* r. E. bien t. — 2392 *LC* que
 t. ; *F* E sa f. t ey d. — 2393 *R* P. la f. ; *C* (fille) ; *ST* (en) ;
M enmene ; *F* P. la tost s. ; *G* f. et si l'ameine — 2394 *F* De
 N. ; *L* (E) ...a. si t. ; *D* ajoute Tant des Noreis avoir te peine
 — 2395 *C* t. d'Escoce — 2396 *m. R* ; *G* e. et t. ; *CSFJAK*
 Tant des altres genz t., *FJ* (genz), *J* a. et t., *A* d(es) autres ;
D ajoute E quant vus avrez tut vos ostz — 2397-2400 *m.*
DL — 2397-98 *m. T* — 2397 *CSF* purras tu ajoster, *S* p. a
 el joster, *F* (tu) assembler ; *J* o. em poras ajouster ; *R* p.
 joster se vouz — 2398 *m. R* ; *K* mainz regnes ; *A* poez ;
S poez saster (?) ; *C* grever ; *M* joster — 2399 *F* Ja Belin n.
 — 2400 *F* (ne) ; *R* ne demora ; *T* Ne ja el r. te amera.

- Mais va tost e plus tost revien,
 E celeement te contien,
 Que Belin ne s'en aparceive
 2404 E par engieng ne te deceive. •
 Quant cil out cest conseil doné
 E li altre l'ourent loé,
 Brennes volentiers les creī,
 2408 Bien quida faire, si failli.
 En Norwege ad la mer passee,
 La fille Elfinges ad rovee ;
 E Elfinges li graenta
 2412 E od grant avoir li duna,
 Si li dist qu'il li aidereit
 Tant que Bretainne tut avreit.
 Assez fu ki a Belin dist
 2416 U Brennes alad e qu'il quist.
 Bien ad quidé e suspecied,
 Quant tel plai fait senz sun congied,
 Que tost i avreit felonie.
 2420 Veisdie fist contre veisdie ;

2403 *PDLA* s' (en) — 2404 *PCFAT* (ne) — 2416 *PDLMN* que quist.

2401 *DL* (Mais) ; *F* (e) ; *H* Or v. — 2402 *DLF* (E) ; *H* main-
 tien — 2403 *F* ne l'a. ; *T* (a)p. — 2404 *DLK* Ne p. — 2405
J cist o. ; *CH* le conseil ; *K* loé — 2406 *R* (E) ...li o. ; *DL*
 li unt l. ; *J* a. l'ont tuit l. ; *K* doné — 2407 *F* B. molt ben l. ;
R v. le sui ; *A* v. fist issi ; *DL* l'en c. ; *S* les entendi ; *HM*
 le crei — 2408 *G* quidot ; *SA* f. mes il f. — 2409 *C* Vers N. ;
GT A N. — 2410 *DL* f. al rei a. ; *H* demandee — 2411 *SF*
 (E) ; *D* Li reis la l. ; *L* La li reis l. ; *J* la li ; *C* E. la g. ; *HR* otria
 — 2412 *L* (grant) ; *CG* la li ; *A* (E) ...a. sa fille l. — 2413-14
m. DL — 2413 *FT* ke l. ; *CG* (li) ; *SF* aidera — 2414
HAGRMT tute B. a. ; *SF* avra — 2415 *J* qui B. le d. ;
A B. le d. — 2416 *T* Com B. a. ke conquist — 2417 *C* suché
 e quidé ; *A* ad suspecion e quidez — 2418 *F* (tel) ; *D* (fait) ;
L (sun) ; *A* t. chose f. ; *T* fist ; *C* fesait s. s. gré — 2419
T (i) ; *FA* avra ; *R* avoit ; *G* t. avreit fait f. — 2420 *L*
V. eust ; *N* Vezié fu c. ; *F* Engin f. ; *G* fait ; *A* encontre ;
S entre.

- Se Brennes le volt enginner,
 Il se sout bien cuntreguaiter.
 Northumberlande ala saisir,
 2424 Les chastels prist sis fist guarnir ;
 N'i laissa fortelesce a prendre
 Que Brennes nel peüst susprendre.
 Par tuz les chastels mist guardens ;
 2428 Tenir les quide mais tuz tens,
 Que ja sis freres mais nes ait ;
 Armes e blé i ad atrait.
 Il meïsmes, od sun efforz,
 2432 Fu as rivages e as porz,
 Que sis freres ne s'i embate
 Senz contredit e senz barate.
 Brennes out la nuvele oïe
 2436 Que sa terre out Belin saisie ;
 Feme out prise e fait sun afaire ;
 Od grant gent se mist el repaire.

2422 *PHGRMNT* s'en s., *P* cuntreguaiter — 2424 *PFANT* si f. — 2427 *tut* — 2429 *ja lis f. m.*, *PGN* nen a. — 2431 *PAN* od *tut s.*

2421-22 *m. DL* — 2421 *J* voloit — 2422 *F* Il se volt (bien) c. ; *A* Il s'en v. b. ; *J* (se) ; *G* contreguier ; *S* Il en s. b. entregarder — 2423-24 *m. GRM* — 2423 *J* a. assaillir ; *S* Northumbre alait s. — 2424 *C* Ses c. — 2425 *FAGRM* Ne l. — 2426 *C* Si ke ; *A B.* le poeit s. ; *GN* ne p. ; *DL* puisse ; *CF* pout — 2427-30 *m. DL* — 2427 *H* (tuz) ...m. ses g. ; *F* ses c. ; *R* c. a mis g. ; *T* sist g. — 2428 *CJG* quida ; *C* m. long t. ; *A* quida en tut tens ; *S T.* tot tenz les quidat meinz ; *F* Chevalers bons cheventains — 2429-30 *m. F* — dans *T* les vers se suivent dans l'ordre 2433, 34, 31, 32, 29, 30 — 2429 *S* Ke la s. ; *K* (nes) ; *H* Si que s. f. rien n'i a. ; *R* f. neir qu'il ait — 2430 *R* Arme ne b. i a ratrait ; *H* Viande i a et blé at. ; *AT* blez ; *G* blez a ja a. ; *CJ* (a)trait — 2431 *G* Au m. ; *DL* ses e. — 2432 *L* ad r. — 2433 *T* (s'i) ; *LCA* se e. ; *SF* s'abate ; *G* s'i abate — 2434 *G* c. ne s. — 2435 *HKG* a ; *C* aveit ; *G* (la) — 2436 *JHG* a B. ; *F* t. esteit s. ; *T* Ke sis freres out la t. s. ; *S* Ne volt pas demorer mie — 2437 *H* a p. ; *F* p. od grant a. ; *S* s. aire — 2438 *N* Au gr. ; *HGRM* O sa gent ; *SJ* s'est

- 2440 La dame ert assez bele e gente,
Mais li plaiz li desatalente.
Ele out, lunc tens aveit passé,
Le rei de Danemarche amé,
Gudlac, qui mult rout li amee
2444 Si li deveit estre dunee,
Mais Brennes l'en ad desturbé ;
E ele ad a Gudlac mandé
E tut le conseil descovert
2448 Que Brennes l'ad e il la pert,
E, si forment ne se purchace,
Jamais ne girrat en sa brace.
Gudlac, li reis des Daneis, sout
2452 Que Brennes s'amie en menout.
O tant de nefis cum aver pout
Le repaire Brenne guaitout ;
S'amie li vuldreit tolir
2456 S'il en poeit en liu venir.

2442 *PG* (de) — 2443 *PHN* m. l'aveit a. — 2444 dut —
2454 guarrouit — 2456 (en) p.

mis ; *C* gr. ost s. m. ; *CAT* a r. ; *G* en r. ; *F* S'est Brenne
mis al r. — 2439 *DL* (assez) ; *L* ert e b. ; *H* estoit et b. ;
C ert b. e a. g. ; *SFJA* ert molt b. ; *T* ert assez g. — 2440
CSFJHAK Mais de cest plait esteit dolente, *F* p. fu d.,
J ert mult d. — 2441 *T* t. avant p. ; *A* (Ele out) l. t. i avoit p. ;
C Long tens out k'ele aveit amé ; *SJHE* aveit l. t. out p. ;
F K'ele out grant t. out p. — 2442 *C* d. D. e coveitee ;
A Ke ele out le r. Danemark amé — 2443 *m.* *S* ; *G* m. la
rot a. ; *FRT* m. l'ot a., *T* li ot — 2444 *F* E. luy d. donee
— 2445 *F* (Mais) ; *DL* (en) ; *C* l'aveit ; *H* destorné — 2446
C Ele l'ad ; *LSFRT* (a) *G.* ; *J* l'a (a) *G.* ; *M* E el l'a a *G.* ;
A La fille *G.* ad demandez — 2447 *G* t. en c. — 2448 *K* e
cil ; *T* l'ad dit e ; *S* il apert ; *A* Que B. ad li mustre apert —
2449 *H* Et s'il ore n. ; *KG* s'il ; *K* s'an p. ; *G* s'aporchaz ;
M se or chace — 2450 *SHAK* n'entrera ; *C* ne entra en ses
braces ; *D* ma b. ; *G* ses braz — 2451 *CFAGT* r. de D. ;
R oit — 2452 *H* sa fame ; *T* amenout ; *R* amenoit — 2453
A des n. ; *H* de gent c. ; *C* de Daneis ; *R* n. que il avoit ;
S t. cum avoir des n. p. — 2454 *JH* gardout — 2455 *F* (li) ;
CSJHAK voleit — 2456 *L* poit ; *C* poet ; *T* peut ; *DLA* p.
a l., *A* a li ; *S* (en) p. a lui avenir ; *F* S'il pot en luy v.

- Il l'eüst, ceo diseit, eüe,
 Se par lui ne l'eüst perdue.
 Les dous flotes s'entrecontrerent,
 2460 Nefs contre nef s'entrehurterent,
 Hurt contre hurt, fort contre fort,
 Cop contre cop, bort contre bort.
 Maint bort i ot fait e percied,
 2464 Maint home ocis e maint neied.
 Fort sunt de ça, fort sunt de la,
 Mais la flote Brennes pleia
 Si turna a desconfiture,
 2468 E cil Gudlac, par aventure,
 A une de lur nef avint
 U la dame ert, si la retint.
 N'out que faire des altres nef s ;
 2472 Cele retint si est remés.
 E Brennes s'en alad fuiant,
 De sa feme mult dementant.
 Quant Gudlac out fait sun eschec,
 2476 A terre vulsist estre a sec,
 E ja esteit al repairrer,

2458 l'eist — 2467 PCSFNT en d. — 2476 PGNT al s.

2457-58 *m. DL* — 2457 *G* Il (l')e. ; *CSF* la e. ço dist ;
J l'eust bien ce dist — 2458 *M* eue — 2459 *F* Ses d. ;
H Quant les f. ; *AT* s'encontrerent — 2460 *LF* Nef c. nef ;
A (s')e. ; *R* Et n. c. n. assemblerent ; *N* A l'encontre s'e. ;
T s'enhurterent — 2461 *K* Hur c. hur ; *J* Hu c. hu —
C intervertit 2463/64 — 2463 *FA* e pecié ; *H* et froissié ;
G et bruisé ; *T* et peid ; *J* b. ont f. maint bort ont p. —
 2464 *DLFR* h. mort ; *D* e m. nafré ; *C* h. i out mort e n. ;
S h. i out ocis et n. ; *J* h. ochis m. en ot n. ; *H* Et m. h.
 mort et n. ; *T* m. neid — 2465 *C* de ça e fort de la ; *M* de
 ça... de ça ; *SN* de la.. de ça — 2467 *J* Et t. — 2468 *GM*
 (cil) *G*. p. mesaventure ; *R* (cil) *G*. p. grant a. — 2469 *L*
 vint — 2471 *S* d'autres — 2472 *CSFJHAK* guarda ; *C* Celui
 g. ; *H* Celes g. ; *G* ert r. — 2474 *H* Et d.. (mult) ; *DL* la
 f. ; *J* s'amie ; *F* pleinant — 2475 *C* (Gudlac) ; *CSFJHA* out
 pris s. — 2476 *J* e. avoec ; *T* Dunc v. e. al s. ; *A* Il
 vousist estre en sa t. sek — 2477 *G* Et la e. ; *F* s'esteit.

- Mais ore oyez quel desturber !
 Une turmente grant leva ;
 2480 Li tens mua, li venz turna,
 Tona e plut e esclaira ;
 Li ciels neirci, li airs trobla ;
 La mer mella, undes leverent,
 2484 Wages crurent e reverserent.
 Nefs comencent a perillier,
 Borz e chevilles a fruissier ;
 Rumpent custures e borz cruissent,
 2488 Veilles depiecent e mast fruissent ;
 Ne poeit hom lever la teste,
 Tant par esteit grant la tempeste.
 Les nefes furent tost departies
 2492 E en plusurs terres fuies.
 Cinc jurs unt issi enduré
 A la fort mer, al gros orré ;

2489 *PFM* N'i p., *PF* pot — 2490 (par).

2478-85 *m. DL* — 2478 *SG* oez or ; *F M.* il out grant d. ;
A ajoute Lur vint a cele feez En lur nefes sunt forveez —
 2479 *F* (grant) ; *A* Un g. t. l. ; *R illis.* si g. t. leur (?) l. —
 2480-81 *m. H* — 2480 *C v.* leva ; *S* Les t. m. les venz t. ;
R Li v. t. li t. m. — *J intervertit* 2481/82 — 2481 *M* et plus
 et ; *A* ploveit ; *S* Tone et pluit et sclariat ; *J* La mer par-
 fundement mesla — 2482 *F* Li tens n. ; *H* li mer t. ; *S* tor-
 bat — 2483 *H* Li m. enfla u. ; *C m.* trubla u. ; *J* De toutes
 pars u. — 2484 *F* cururent e (re)v. — 2485 *CN* comencerent
 — 2486 *CSFJK* brisier ; *A* bruser ; *DL* Es vus b. e c. (a)
 f., *L* cruissier — 2487 *SF* (e) ; *S b.* enussent (?) ; *J* et nés
 c. ; *H R.* closturent e b. froissent ; *GM R.* chevilles et b.
 froissent ; *R R.* chevilles et afroeissent — 2488 *H* Voile ;
F V. cheent ; *L V.* decirent ; *K* mars f. ; *H* croissent ; *R* Des-
 piecent v. et bors f. — 2489 *DCRT* poet ; *A* put ; *R* nus
 hons l. ; *G* poiet h. l. sa t. ; *MT l.* sa t. ; *J* N'osoit nus h. ;
H Nus n'i osoit l. ; *K* N'i osoit h. — 2490 *G* Ja p. ; *S* est ;
F T. est grande ; *J* ert grande ; *H* (par) e. fors cele t. —
 2491 *A* (tost) ; *G f.* totes d. ; *F* Tutz sunt le n. d. — 2492
F (E) ; *C* (E) ..t. sunt f. ; *D* guerpies — 2493 *C* out ; *DL*
 (en)d. — 2494 *S m.* e al g. ; *N m.* o g. ; *DLSK* grant o. ;
H Al f. vent et al g. ; *H ajoute* N'i a si hardi n'ait paor
 Quant passé furent li cinc jor.

- 2496 Gudlac, od treis nefis sulement,
 Ad tant coru aval le vent
 Al quint jur vint en Engleterre ;
 Mult fud liez quant il vint a terre
 Od la dame que il amout.
 2500 Mais il ne conut ne ne sout
 En quel terre il ert arivez,
 Tant aveit esté esguarez.
 2504 Cil qui les rivages guardouent
 E qui les porz eschaugaitouent,
 Unt Gudlac e ses compainnuns
 Pris, e s'amie e ses prisuns,
 Sis unt a Belin presentez.
 2508 Cil les ad a garder livreiz,
 Qui sor la marine atendeit
 Quant sis freres Brennes vendreit.
 Cil qui od la dame pris furent
 2512 La verité al rei conurent
 Come Brennes aveit ovré

2497 (jur) — 2498 *PT* (il) — 2499 qui a. — 2508 *Ci l.*

2495 *DK G.* ot t. ; *H* a cinc n. — 2496 *LCG A t.* curut,
G Al t. ; *S* (Ad) t... corut ; *F* Tant ad c. od l. ; *K S'a* ; *R c.*
 avant le v. — 2497 *F* Qu'al ; *T* Al quart (jur) v. ; *R* En E.
 au q. j. v. ; *C A* la quinte nuit en — 2498 *C M.* par f. ; *CF*
 quant fu a ; *SA* q. il fu ; *J* (fud) ; *G* il vit la t. ; *R* il le port
 tint — 2499 *HR* qu'il amenot ; *DLT* qu'il mult a., *T* que m.
 — 2500 *DLF* ne il n. — 2501 *CFHAGM* (il) ; *JG* est ;
SHM esteit — 2502 *F* out ; *A* aveient — *G intervertit*
 2503/04 — 2503 *G* Et cil ; *S* Et q. ; *R* garderent (?) ; *F* Li
 Breton ke donk g. — 2504 *A* (E) ; *T* esguaitoient ; *R* eschal-
 guetierent (?) ; *F* Les porz e la mer gwaitoient — 2506
FJ (Pris) ; *DLT* e la dame e ; *GM* et sa nef et ; *L* ses baruns ;
R Pris a ses nés et ses p. — 2507 *L* Si l'unt ; *G* Et l'ont ;
R Si les ont (a) ; *FJ* Pris e a Belin p., *F* menez ; *H* Si les
 ont al roi amenés — 2508 *F* Qui l. ; *H* Il l. ; *N* au gardez l. ;
T garde l. ; *C* comandez ; *H ajoute* A sa gent qui od lui
 estoit — 2509 *F* Kar ; *H* Et s. ; *G* entendeient — 2510
G Q. li f. ; *H* Que s.. venist ; *D* f. venir deveit ; *L* venoit ;
H ajoute Molt par fust liés s'il li veist — 2512 *L* v. le r. ;
A conterent.

- 2516 E en Norwege al rei esté,
 E coment Gudlac l'out trové
 E coment l'out desbareté.
 Brennes n'out guaires demoré ;
 Grant navie read assemblé
 Si est arivez en Escoce
 2520 Od grant navie e od grant force.
 A sun frere Belin manda
 E par messages li prea
 Que sa feme ne retenist ;
 2524 Delivrast la si li rendist,
 E ses chastels li delivrast,
 En sa terre si s'en alast.
 E se il tost ne li rendeit
 2528 Tute sa terre guastereit.
 Belin ne crienst point sa manace,
 Ne nule rien que Brennes face ;
 Tut plainnement l'ad escondit.
 2532 Quant Brennes entendi e vit
 Que par amor rien n'i avreit

2526 E s. — 2527 *PHAGT* il tut n. — 2529 crinest, *PS* (point), *PSFANT* la m.

2514-15 *m. H* — 2514 *M* Auvergne ; *C* (en) ..alé ; *DL* E cum en N. avait esté ; *T* e. N. ou il out esté — *C* *intervertit* 2515/16 — 2515 *CSFJ* l'aveit, *F* (E), *J* com — 2516 *SF* il out, *F* (E) ; *L* cum il ; *C* cum il le unt d. ; *JR* Et com il l'ot ; *H* l'ont ; *DL* l'aveit ; *T* *ajoute* E sa amie delivré — 2517 *H* n'a ; *A* n'i out gers d. — 2518 *FT* ad a. ; *G* ot rasemblé — 2519 *T* Si se est ; *FJ* rest — 2520 *L* (grant) n. ; *DL* od tel f. — 2522 *N* Que p. ; *DLKG* message ; *G* l'en p. — 2524 *H* Envoiaist lui s. ; *JR* D. li s. ; *A* si la r. — 2525 *DL* (li) — 2526 *S* E en ; *DHRM* E en s. t. (si) s'en ralast, *D* E a, *HR* alast ; *A* De sa t. ; *L* De ses chastels si ; *CKG* E (en) s. — 2527 *F* (il) — 2529 *HG* c. pas s. — 2530 *A* De n. ; *C* k'il li f. ; *F* ke bien ne f. — 2531 *L* Tant p. ; *C* plenerement l'(ad) ; *SFJH* l'en e. ; *R* li e. — 2532 *CR* l'entendi ; *S* intendeit ; *R* et tint ; *A* Q. B. ceo entent e vist — 2533 *SJR* pur a. ; *L* n'(i) ; *C* (n'i) ; *D* ne valdreit ; *SFJHR* n'i fereit, *SF* ne f., *R* n'en f.

- Ne preiere rien n'i valdreit,
 Ses compainnuns aparaila
 2536 E ses eschieles ordena ;
 Juste le bois de Calatere
 S'entrecuntrent li dui frere.
 Li uns ad mult l'autre haï
 2540 E li uns ad l'autre envaï ;
 Li uns vers l'autre ad chevalché,
 Li uns ad l'autre manacié.
 Quant les dous oz s'entrecontrerent,
 2544 Par grant fierté s'entremellerent ;
 De darz i out grant lanceïz
 E de pieres grant geteïz
 E de lances grant boteïz
 2548 E d'espees grant chapleïz.
 Gettent, lancent, fierent e botent,
 Cheent, jambetent, almes rotent ;
 Li Breton furent li meillur

2548 clapeiz.

2534 *R* Et p. ; *G* prier r. ; *LC* p. ne li v. ; *G* r. ne li valeit ; *H* Ne noiant n'i exploiteroit — 2535 *MT* compaignes — 2537 *DL* De juste ; *A* Galutre — 2538 *CN* S'encontrerent ; *A* S'e. a combatre — 2539 *T* ad l'a. m. ; *CSFHAK* out, *SF* l'a. m. ; *DL* (mult) ; *J* Li .i. freres et l'autre hai — 2540 *J* trai ; *C* a la terre evai — 2541-42 *m. DLFH* — 2541 *S* envers l'autre chevalche — 2542 *GR* Et li u. l'a. m. ; *S* (ad) l'a. manace ; *J* Li .i. a le tere degerpie — 2543 *J* l. doi oir ; *H* Et q. l. (dous) ; *T* (oz) s'encontrerent ; *DL* s'enc. — 2544 *H* Et p. f. ; *J* s'entrehurterent ; *G* g. force s'estresamblerent — 2545 *L* Des d. ; *H* Assés i ot trait et lancié — *G* intervertit 2546-47/48 — *A* intervertit 2546/47 — 2546 *CJAGT* des p. ; *S* de perieres ; *D* p. maint g. ; *AT* granz g. ; *H* Et maint home mort et plaié — 2547 *F* (E) ; *CFAG* des l. ; *AT* granz b. ; *R* g. lanceis ; *H* A laces trancans a espees — 2548 *FG* Des e. ; *CT* des e. ; *S* d'espiez ; *A* granz ; *H* S'entredonerent grans colees — 2549-50 *m. DL* — 2549 *G* G. lances ; *CT* (e) ; *H* l. traient et — 2550 *S* E c. ; *J* Trecent j. ; *R* J. c. ; *C* jambent ; *NT* heaumes r., *N* rompent ; *H* Li un les autres ne redotent — 2551 *H* Mais li B. f. (li).

- 2552 E li Norreis li soldeïur ;
Nes pourent pas longues suffrir,
As nefes les en estut fuïr.
Mais Belin les vait parsiuant,
2556 Qui mult les vait acraventant ;
A vinz, a cenx e a milliers
Muerent as chans e as sentiers.
Brennes, ki le mal comença,
2560 A grant peinne s'en eschapa ;
Une nef en un port trova,
Sei dozime dedenz entra,
Unches des suens plus n'en mena ;
2564 Devers France la mer passa.
Tuz ses compainnuns out perduz,
Morz e nafrez e retenuz.
Quant li mort furent enterré,
2568 Quinze mile furent numbré,
Ne nul n'en sunt mie eschapé
Qui ne seient a mort nafré.

2561 *PGRMN* Une nacele al p. — 2568 Quinz mil —
2569 Mil n'en.

2552 *DL* peiur ; *L* N. erent p. ; *C* nuvalur ; *R* Li N. orent
du piour — 2553 *LHAGR* Ne p. ; *C* porrunt ; *F* poreint
(pas) l. ; *H* p. longement s. ; *T* (longes) — 2554 *DLCSFJAGT*
(en), *DCSJ* estuet, *L* estuit, *SJ* lor e., *J* revertir, *F* As
n. l'estut tost f., *A* l. estut tost f. — 2555 *C E B.* ; *F* Meins
B. ; *H* va encalçant — 2556 *FJHAK* m. en v. ; *N* (vait) ;
S esgraventant — 2557 *SA* As.. as.. as ; *LCGMT* A vint a
cent ; *C* (a) m. ; *D* A vint e cent m. — 2558 *G* Murent —
2561 *m.* *D* ; *L* n. al p. ; *K* n. a un ; *T* Soul une n. al p. —
2562 *L* duzime i e. ; *D* Une nef s. — 2563 *N* Unze d. ; *AT*
ne m. ; *HRM* n'i m. ; *FG* n'amena — 2564 *D* ajoute E vers
Escoce eslupa — 2565 *S* les c. ; *H* a ; *C E* tut si compai-
gnon sunt perdu ; *F* Tuz les sons avait p. — 2566 *GRM*
ou.. ou — 2567-70 *m.* *DL* — 2567 *C* Cume li — 2568 *SF* Cinc
m. ; *R* .vi. m. (?) ; *H* milliers ; *J* A .v. m. furent esmé —
2569 *CSFT* ne s. ; *C* (mie) ; *G* n'en est m. ; *R* n'en est vis
e. ; *A* n'i a e. ; *H* ne s'en s. e. ; *K* Que n. n'en furent e. ;
J n'en mie escapa ; *N* sont un e. — 2570 *CAGR* Qu'il ne
seit ; *A* a m. liverez ; *H* s. mort et n. ; *F* K'a m. ne s.

- 2572 Quant cil afaire fu feniz
 E li freres s'en fu fuiz,
 Belin ad tenu sun concille
 A Everwic, dedenz la vile,
 Si quist conseil quei il fereit
 2576 Del rei Gudlac que il teneit ;
 E Gudlac mandé li aveit
 De la prison u il esteit
 Ke de Belin s'enor tendreit,
 2580 E sis huem liges devendreit,
 E de Danemarche par ban
 Li rendreit treü chescun an.
 De ceo li fereit seürtance
 2584 Par ostages e par fiance,
 Se il l'en lessout quite aler
 E s'amie quite mener.
 Li reis coveita mult a faire
 2588 Danemarche sa tributaire.
 Par le los de sa baronie
 Delivra Gudlac e s'amie ;
 Mais de Gudlac ad pris homage
 2592 E serement e salf ostage

2583 freit — 2588 *PCAT* De D. — 2591 G. prist h.

n. ; *J* Q. navrés fust de ceus de la — 2571 *R* Q. li a. ;
H finés — 2572 *T* (s'en) ; *F* E Brenne s'en esteit f. ; *H* Et
 cil en f. en France alés — 2573 *A* s. parlement — 2574 *J*
A Noreweghe ; *CSR* en la ; *A* A E. de tute sa gent —
 2575 *A* prist ; S que el f. — 2576 *S* que el t. — 2577 *DLF*
 (E) ; *HA* Car G. — 2578 *JHT* De sa p. — 2579 *F* de lui sa
 honor t. — 2580 *DL* (E) ; *R* seroit ; *C* E ke ses h. en d.
 — 2581 *F* (E) — 2582 *F* Treu li r. — 2583 *C* f. il s. ; *CFJAT*
 seurance ; *R* fait assurance — 2584 *F* ostage ; *JR* o. u p.
 — 2585 *A* Si le l. ; *C* Si lui en l. ; *SFJG* le l. ; *L* (il) ; *DLR*
 laisse ; *GT* laissat — 2586 *JHKR* a. avoec lui m. ; *C* a. od
 lui m. ; *L* q. aveir ; *S* amener ; *F* aler — 2587 *G* coveitot ;
A c. l'afaire ; *T* m. l'afaire — 2588 *LSJKR* De D. (sa) ;
F (sa) ; *G* son ; *A* la t. — 2589 *C* (le) ; *H* l. a s. ; *J* de la b.
 — 2590 *DL* Laissad — 2591 *A* (Mais) ; *F* M. il en a. ; *R* (de)
 G. si a p. ostage — 2592 *R* E le s. sauf hommage.

- De tenir li cest covenant,
 Si l'en laissa aler a tant.
 Gudlac issi s'en departi
 2596 E en sa terre reverti ;
 S'amie en ad od sei menee
 Que par grant peinne out achatee.
 Belin tint l'enor vivement
 2600 E mult se contint sagement.
 Paisibles fud e pais ama,
 Pais establi e pais guarda ;
 Tote Bretaine porala,
 2604 Les contrees avirona ;
 Vit les mores, vit les boschages,
 Vit les eues, vit les passages,
 Que l'on ne poeit prod passer
 2608 Ne de cited a altre aler.
 Par vals, par mores e par monz
 Fist faire chauciees e ponz ;
 Bons ponz fist faire e chemins hauz

2593 *PHMNT* li sun c., *T* t. le s. — 2607 *PC* ni poeit
 — 2608 *PN* a l'autre.

2593-96 *m.* *DL* — 2593 *GR* t. le sien c., *G* t. li s. —
 2594 *N* Sis en ; *J* Chil l'en ; *AG* le l. ; *R* laisse a. a itant
 — 2595 *J* (s'en) ; *GRN* se d. — 2596 *R* t. est r. ; *SF* En
 sa t. s'en r. — 2597-98 *m.* *SFJ* — 2597 *CT* (en), *C* ame-
 nee ; *D* (od sei) ; *L* ad ove lui m. — 2598 *A* Qui de g. ;
R Q. a g. ; *H* p. sa p. ; *DLCHG* ad, *C* l'ad ; *L* grant aver
 ad — 2599 *CSFJHK* s'onur ; *A* mult v. ; *T* tut v. —
 2600 *C* E si s. ; *DL* Si se c. m. s. — *H* intervertit 2601/02
 — 2601 *H* Et pais maintint et p. a. — 2602 *C* E p. ; *K* est.
 pes essauça ; *L* p. esgarda — 2603 *A* E t. ; *GM* Engle-
 terre ; *L* T. B. par lui ala ; *C* parala — 2604 *A* E l. — 2605
F le moreus ; *JRMN* mares ; *K* forez ; *HR* m. et l. — 2606
R Et l. ; *CGR* e. e l. ; *K* v. les rivages ; *H* Et l. e. et l. rivages
 — 2607 *DLT* pot ; *FRM* p. pas pa. ; *H* (prod) trespassez ;
G Que ne nen poet point p. — 2608 *DL* (Ne) ; *S* (de) ;
DLSFJ c. en a. — 2609-10 *m.* *DL* — 2609 *F* moreus ;
JHRMN mares ; *K* forez ; *CSF* (e) ; *R* et par nors ; *M* p.
 mont — 2610 *M* pont ; *R* pors — 2611 *F* (Bons) ; *M* Bon
 pont ; *C* Dous p. ; *D* (faire) ; *R* f. es c. ; *H* (e).

- 2612 De pierre, od sablun e od chاوز.
 Primes fist faire une chauciee,
 Qui encor puet estre enseinnée,
 Del lunc de la terre, mult grant :
- 2616 Fos l'apelent li païsant,
 Qui comencē en Toteneis
 E si finist en Cateneis ;
 Vers Cornewaille comença,
- 2620 E dedenz Escoce fina.
 Del port de Hamtone sor mer
 Fist un chemin chaucied mener
 Jesqu'en Guales a Saint Davit,
- 2624 E la ultre en la mer fenit.
 De cité en cité ala
 Tant come la terre dura.
 Dous chauciees refist de lé,
- 2628 Ki le païs unt traversé.
 Quant li reis out ses chemins faiz,
 Ceo rova qu'il eüssent païs ;

2617 *PSJKN* comença — 2618 *PN* fina — 2626 *PSN* t.
 li d., *PD* durra — 2627 *PHGMNT* del lé — 2629 o. les c.

2612 *m.* *S* ; *JG* pieres ; *LA* p. de s. e de c. ; *C O* p. e
 sablons e chaz ; *FH* De p. de s. de c. — 2613 *R* Premier ;
C chaleie — 2614 *L* Que mult fu ben appareillé ; *S* *inter-*
vertit 2615/16 — 2615 *LSFJAT* De l. ; *LCSA* (de) ; *A* t.
 gist m. — 2616 *DL* Fols ; *J* Fors ; *CAGT* Fosse ; *H* Fort
 la firent l. ; *F* F. decleiment luy p. ; *A* l'a. tut l. ; *SFAGT*
 passant — 2617 *FH* Ele c. — 2618 *S* (si) ; *LG* se f. ; *D* (E)
 si fist il en — 2619 *C* se c. ; *A* si c. — 2620 *F* (E) ; *SFJK*
 devant E. ; *A* si f. — 2622 *L* chemin e c. ; *T* che. chacif
 m. ; *A* che. de chاوز m. ; *F* un lung che.m. ; *C* lever ; *S*
 nomer ; *R* aler — 2623 *T* (a) ; *N* Li queues gales a ; *R* G. et
 S. ; *S* as haut D. — 2624 *F* (E) ; *CHG* (en) ; *DLSJRT* E
 l'altre (ou la utre) en — 2626 *A* Itant c. — 2627-28 *m.* *DL*
 — 2627 *T* Bons c. fiht d. ; *G* c. fit faire d. ; *C* D. chaleis
 fist de lee ; *F* Chauciez en fist de long en lee ; *H* Dex
 carieres r. — 2628 *N* ot — 2629 *m.* *R* ; *C* Cume l. — 2630
KN Si r. ; *T* Lors r. ; *LR* Comanda q., *R* q.. *illis..* eussent
 (païs) ; *H* Commanda lor q'eussent p.

- 2632 Tote pais e quitance eüssent,
E si en sun demeinne fussent,
Que ki nul en violereit,
Sis demainnes forfaiz sereit.
2636 Brennes, qui fud alez en France,
De sa terre out hunte e pesance,
E de sa feme mult grainnur
Qu'il perdi par tel deshonor.
Sei doziesme de compainuns
2640 Servi le rei e ses barons.
Chevalers ert curteis e pruz,
Si se faiseit amer a tuz.
Ne faillait mie as livreisuns
2644 Ne as soldees ne as duns ;
Mult ert preisez pur sa proësce
Et mult amez pur sa largesce,
Kar largement se conteneit,
2648 Mult donout e mult despendeit.
Quant il se fu bien acointiez

2632 *PFN* (sun) — 2641 *PAN* hardiz e p. — 2645 *PSJGR*
par — 2647 (Kar).

2631 *R* Et que toute quitance e. ; *T* Ke t. p. e tris-
tance e. ; *CSFJHAK* p. e franchise e., *F* Totes p. e fran-
chises — 2632 *m. R* ; *H* Et ens en ; *T* E s'il son deue
ne f. ; *S* (en) s. demenee f. — 2633 *M* Cil qui ; *F* mur-
driseit ; *H* Et qui la pais enfreinderoit ; *A* Qui sa pes vio-
lereient — 2634 *A* serreient ; *M* Son demeigne forfait
avroit — 2636 *F* out grant p. — 2637 *F* (E) ; *DL* f. ot m. ;
H s. moillier m. forçor — 2638 *F* (tel) ; *G* par son d. ; *M* p.
grant d. ; *C* K'il out perdue a d. — 2639 *AN* des c. ; *DL*
(de) — 2640 *G* Suit l. ; *SF* les reis ; *SFJM* les b. — 2641
DG (ert) ; *H* vaillanz et p. ; *J* preus et c. — 2642 *DL* Mult
s. ; *F* fist ; *G* fesoient a. de t. — 2643 *S* Ni f. ; *L* faillirent ;
JG faillent ; *R* a l. ; *F* liverons ; *T* vivereisons ; *C* Nen
faillent pas a lui raisons — 2644 *DT* a s. ; *R* a..a — 2645
C Preisez esteit p. ; *J* pr. par pr. ; *HRMT* ert amez p.,
G dotez ; *N* de sa pr. ; *T* largesce — 2646 *H* prisiés ; *R* chieri ;
T prisé p. sa pruesce ; *SJGRN* par — 2647 *R* noblement ;
F l. les c. — 2648 *C* E m. ; *LJA* (e) ; *H* Assés d. et d. —
2649 *A* s'en f. ; *SJ* (se) ; *J* f. tres b. ; *G* (il) s'en f. b. encoentié.

- E par la terre bien preisiez,
 As reis e as altres seinnors
 2652 Demanda aïe e succurs
 A conquere sun heritage
 Dunt Belin li faiseit tolage.
 Trespassez est a la parfin
 2656 Jesqu'en Burguine, al duc Seguin ;
 Cil ad Brenne mult enoré
 E mult li ad del suen doné.
 Brennes parlout corteisement
 2660 Si ert de grant afaitement ;
 De bois saveit e de riviere
 E deduz de mainte maniere,
 Gent cors aveit e bel visage ;
 2664 Bien semblout home de parage.
 E li duc ert de grant poeir,
 Mais il n'aveit emfant ne eir
 Fors une fille solement,
 2668 E cele ert ja de tel juvent,
 Tant creüe e tant amendee,

2650 *PDLMN* t. fu p. — 2654 *Dum.*

2650 *CG* E en l. ; *G* t. fut b. ; *SFJAK* E bien p. la t. p.,
J Et mult ; *R* t. molt p. ; *H* l. contree p. — 2651 *DLH*
 Al rei ; *F* (e) ; *R* Es r. et autres s. ; *J* r. as barons et as con-
 teurs ; *S* r. e as barons ; *C* Alat as rois e as barons — 2652
C Demandant ; *S* Demandoit ; *R* Demande — 2653 *D*
 querre — 2654 *T* fist toluage ; *R* dommage ; *F* hontage ;
CSJHAK f. ultrage, *C* fist tel u., *A* fist u., *S* fist grant u.
 — 2655 *F* Venuz est ; *M* est en l. ; *C* est alat par Frans-
 cin (?) — 2656 *D* El B. ; *L* En B. ; *N* au roy S. — 2657
R Cil l'a atrait et e. — 2658 *H* Asés li ; *C* E bel li — 2659
AT parla ; *C* p. mult c. ; *K* resnablement — 2660 *C* Ki e. ;
L E si ; *F* Si feu ; *M* Et iert — 2661 *D* (e) ; *H* Il sot de b.
 et ; *N* rivieres — 2662 *C* E de d. ; *HGRM* deduit ; *A* d. en m. ;
N maintes manieres — 2663 *H* et cler v. ; *R* et grant estage
 — 2664 *C* de grant p. ; *A* s. (home) de haut p. ; *H* Li dus
 si ert de grant aage — 2665 *F* E Segwin e. ; *H* Mais encor
 ert d. — 2666 *C* Si n. — 2668 *C* (E).. tele ; *S* d'itel — 2669
H (e) ; *C* (tant) ; *F* c. tant adoré ; *A* E t. c. e tant amé.

- Bien poeit estre mariee.
 Brennes sout bien le duc servir
 2672 E bien parler a sun plaisir ;
 Mult plout al duc sa contenance
 E mult ama sa remanance ;
 Sa fille a feme li duna
 2676 E de sa terre l'erita,
 Se si ert que il filz n'eüst
 De sa muiller ainz qu'il murust.
 Cil de l'enor l'unt mult amé,
 2680 E tenu l'unt en grant chierté ;
 E il se sout bien faire amer
 Par bel parler, par bien duner.
 N'ert pas enchor li anz passez
 2684 Puis que Brennes fu mariez,
 Quant li ducs, sis suegres, morut ;
 Duc fu Brennes, l'enor reçut.
 Li baron qui ainz amé l'orent
 2688 L'amerent puis plus, se il pount,

2670 *PG* poust — 2674 *ramasance*, *N* remesance —
 2677 *Se il s.* — 2688 *PSN* se plus p.

2670 *R* porroit ; *CHA* *Ke* b. pot e., *C* poet — 2671 *R*
 (bien) l. d. honorer ; *DS* le rei s. — 2672 *m.* *T* ; *M* b. tenir a ;
G A son gré et a s. ; *R* Bien servir et le soupleier — 2673 *L*
 s'aquentance ; *N* p. bien au d. — 2674 *DL* (E) ; *H* m. li plot
 s. ; *A* retenance ; *F* remance ; *R* Et ama m. sa remembrance
 — 2675 *N* a sa f. l. — 2676 *L* t. li granta — 2677 *A* S'il ert ;
HKGRM S'ainsi ert, *R* S'a. n'est ; *G* (il) ; *H* (filz) ; *KR*
 (n')e. ; *F* aveneit ke f. n. ; *SJ* fust que fil n'e., *J* nen e.
 — 2678 *H* Fil de ; *DLFHRT* sa femme — 2679 *J* del pais l. ;
R de laienz l'ont m. ; *F* (l')ont — 2680 *C* l'unt tenu ; *R* tenu
 molt en ; *H* a g. — 2681-82 *m.* *DL* — 2681 *CSJ* Cil se ;
G faire bien ; *F* (bien) — 2682 *FAKR* Par bien p. ; *C* p. e
 par b. amer ; *S* p. bel d. ; *F* p. molt d. ; *R* parler e par d. ;
M p. biau d. ; *H* Par cortoisie et par d. ; *T* Par bien doner
 p. bel p. — 2683 *CN* N'est ; *RM* N'ert encor pas ; *DH*
 li anz encore — 2684 *F* iert ; *R* (Puis) ..se f. — 2685 *DLFHAR*
 Que li ; *DL* li s. ; *HRN* ses sires m. — 2686 *C* B. fu d. ;
L (Duc fu) B. trestut l'e. — 2687 *GT* (ainz) ; *DL* l'amoent
 — 2688 *D* (plus) ; *L* poent ; *J* p. pl. se plus amer p. ; *HAM*

- Kar il lur donout largement
 E parlout amiablement.
 Mult l'amouent li Burguinun,
 2692 Li chevalier e li baron ;
 Assez out grant terre e grant rente,
 E muiller out e bele e gente.
 Mais il n'ad mië oblié
 2696 Que Belin l'out desherité,
 Qui li out tut toleit sun fieü.
 Des que il vit e tens e lieu,
 Genz assembla, quist chevaliers,
 2700 Preia veisins, prist soldeiers ;
 Od grant ost vint en Normendie,
 Illec apareilla navie.
 Quant il fu prest e il out vent,
 2704 La mer passa tut salvement.
 Belin, ki sa venue sout,
 Od tant de gent cum aver pout

2690 amablement — 2693 *PDLF* (grant) t. — 2694 *PLCSAT* (e) b. — 2697 Que — 2699 *PRT* Gent.

L'a. plus se il plus p., *A* (il) ; *K* puis tant com plus p. ; *G* puis si plus p. ; *R* Asez l'a. plus qu'il p. ; *T* L'a. al plus ke se p. — 2689-90 *m. DL* — 2689 *SFJK* (lur) d. mult l. ; *T* dona — 2690 *A* p. mult a. ; *H* avenablement — *T* *intervertit* 2691/92 — 2691 *C* lui aiment l. ; *J* l'amerent ; *T* Bretun — 2692 *T* li Bretun — 2693 *AT* (grant) r. — 2694 *F* m. molt b. ; *D* E mult ot m. b. ; *H* Et sa m. ert b. — 2695 *C* (il) nen ad pas o. ; *F* n'ad pas o. ; *L* pas *corr. en* mie ; *HAM* nen a m. ; *K* n'avoit ; *G* nen ot m. ; *T* n'out m. ; *R* entroublié — 2696 *SFJHAK* Coment Belin tint s'erité ; *C* Cume B. teneit son herité — 2697-98 *m. DL* — 2697 *F* (tut) ; *H* tot li ot ; *K* ot son regne tolu — 2698 *F* E quant il ; *A* E puis qu'il ; *R* ot ; *CSFJA* (e) t. ; *H* Et des qu'il en ot t. ; *K* Quant il vit qu'aeisiez an fu ; *G* il vint en t. et en l. — 2699 *DL* a. e ch. ; *CSFJHAK* Sa gent manda q. ; *M* prist — 2700 *L* v. lua s. ; *A* aloua s. ; *CSFHG* quist ; *R* v. et s. — 2701-02 *m. G* — 2702 *CS* sa n. ; *AT* grant n. — 2703 *C* Cume il f. p. e aveit v. ; *H* il ot oré et bon v. — 2704 *S* (tut) ; *FJ* p. molt s. — 2705 *F* (sa) — 2706 *H* tos les homes qu'a. ; *C* c. il a.

- 2708 Vint a bataille contre lui ;
Grant gent ourent e fort andui.
Ja esteient as armes prendre,
E al ferir e al defendre,
Quant entr'els dous vint Tonuuenne,
2712 Mere Belin e mere Brenne.
Entre les dous oz vint tremblant,
Veille ert si alout oituant.
Tant ad quis Brenne e demandé
2716 Que li baron li unt mustré.
Al col li ad sun braz jeté,
Mult l'a baisé e acolé ;
N'aveit pieç'a a lui parlé,
2720 Si l'aveit lunges desirré.
Ses vestemenz ad tuz deroz
Jesqu'a la ceinture desuz ;
Ses mameles li mostra nues,

2708 *PDGMN* e fiere — 2711 ent'els d. v. Toruuenne —
2714 trutenant, *N* trotonnant — 2719 piece od l.

2707 *L* al b. ; *GR* en b. ; *J* encontre l. ; *T* acontre l. —
2708 *LS* (e fort) ; *C* gent e forte eurent a. ; *RT* o. li frere
a. ; *A* E mult gr. g. eurent a. — 2709 *F* erent ; *S* Le
escrient (?) as — 2710 *DLF* (E) ; *N* a..a — 2711 *RMN*
(els) ; *T* (dous) ; *F* (dous) v. nue T. ; *A* (dous) v. tote
nue Venne ; *G* (dous) i vint T. ; *J* (dous) vint une feme ;
C (vint) — 2712 *C* (e) ; *T* (mere) ; *K* M. ert B. ; *DLF* La
m. B. e (mere) B. — 2713 *T* (dous) ; *L* v. avant ; *F* Enter
aus dous el v. t. ; *SJ* Entr'els d. v. t., *J* v. toute t. —
2714 *J* fu ; *T* fud sun filz querante ; *HA* a. tote crollant,
A (tote) ; *L* tremblant ; *C* orteiante (*ou* oiteiante) ; *S* ociuant ;
F ortiuante ; *J* oituant ; *K* chancelant ; *G* ortunant ;
R oisdivant ; *M* oidivant — 2715 *D* pris B. ; *S* conquis B.
— 2716 *H* Que Borgignon li u. ; *K* Q. l'an li a as ialz m. ;
M mandé — 2717 *D* les b. ; *LSFJN* ses b. ; *T* le b. ; *H* Son
b. li a al c. j. — 2718 *CF* Si l'a ; *J* M. baisié l'a — 2719
F Grant tens n'out a l. — 2720 *S* (l')a. ; *G* l'a. pieça d. ;
R Et si l'a. mult d. ; *M* l'a. auques d. ; *H* Et si l'amoit
par grant chierté — 2721 *m. F* ; *DL* Ses dras ; *D* ad trestuz ;
SJ v. aveit d. ; *LA* desrumpuz — 2722 *F* De la ; *J* sa c. ;
D l. terre d. — 2723-24 *m. SFJR*.

- 2724 Flaistres de vieillesce e pelues.
 A sun fiz parla en plorant,
 Ses paroles entrerumpant,
 Kar ele sangluteit sovent
 2728 E suspirout parfundement :
 « Bel filz, dist ele, entent a mei ;
 Remembre tei, remembre tei
 De cez mameles que tu veiz
 2732 Que tu alaitas mainte feiz ;
 Remembre tei que tu eissis
 De cest ventre quant tu nasquis ;
 Remembre tei de la dolur
 2736 Que jeo suffri de tei maint jor ;
 Remembre tei, filz, de cest cors,
 Dunt li Criere te mist fors
 Ki te crea quant tu n'esteies ;
 2740 Remembre tei e si me creies :
 Met jus les armes que tu tiens
 Ki d'alienes terres viens
 E alienes genz ameinnes
 2744 Pur destruire les tuens demeines.
 Faiz tu tel joie a tes amis

2738 Dum — 2739 cria — 2740 *PJ* t'en.

2724 *A* Flestries ; *D* (e) ; *DL* chelues ; *C* De v. f. p. ;
H F. et vielles et p. — 2725 *S* (en) ; *F* ad dit en —
 2726 *N* en derompant — 2727 *A* transgluteit ; *R* soupiroit ;
JHGRMT forment — 2728 *C* suspirat ; *R* sangloutoit —
 2729 *D* fait ele ; *L* fist ele ; *S* atent — 2730 *G* tei et membre
 toy — 2731 *F* De mes m. — 2732 *C* tu letastes ; *L* De qui
 tresistes ; *LKRN* maintes f. — 2733-34 *m.* *L* — 2734 *C* v.
 cume t. ; *F* v. s'en n. ; *G* v. dont t. — 2736 *FT* (jeo) ;
CSFJHAGR s. pur t. — 2737-40 *m.* *DL* — 2737 *SF* (filz)
 — 2738 *K* Criators — 2739 *N* tu nesseis ; *F* Beaus fiz se
 de riens me criens — 2740 *C* (e) ; *J* et si m'en c. ; *S* si tu
 me c. ; *F* Certes tu fras granz biens — 2741 *DLHN* ces a. ;
L De ces a. q. — 2742 *CAR* d'aliene terre ; *G* a. regnes v. ;
N d'estrane terre — 2743 *CR* aliene gent ; *N* estranges g. ;
G a. regnes a. — 2744 *A* (les) ; *RM* le tuen d. ; *F* d. toy l.

- 2748 Que tu pieç'a mais ne veïs
Del bien ou Deus t'at eshaucié ?
Faiz nus en tu tel amistié
Que tu vienz ça tun frere ocire ?
Repose tei, apaie t'ire.
2752 Ja mais n'avras sorur ne frere,
Tu n'as pere, vieille est ta mere.
Deüsses tu ça repaier
Tes povres parens eissillier ?
Tu nus deüsses apporter
2756 Tes bels aveirs e presenter,
E mustrer nus ta grant richesce
E vanter tei de ta hautesce.
Tu deüsses en pais venir
2760 E tes bels aveirs porofrir.
E tu nus viens les noz tolir,
Ki nus deüsses maintenir.
Fai ceste folie remaindre !
2764 Se de tun frere te vuels plaindre,

2749 *PSFJ* (ça) — 2756 b. aneus e.

2746 *S* p. mei n. ; *KR* mes pieça ; *T* (mais) ; *F* Ke tu long tens ne v. ; *J* Car grant piece a mes nes v. — 2747 *G* Des biens ; *LAG* dont D. ; *S* b. ke D. ; *C* (es)h. ; *T* esclascié ; *L* enhaucié — 2748 *DM* Fai ; *F* Faz ; *J* (tu) ; *L* F. tu nus t. a. ; *GR* Nos en f. tu t. a. — 2749 *A* (tu) ; *C* tu veus ci t. — 2750 *DL* apaise ; *C* apaisez ; *A* pesez — 2752 *S* Mort est tun p. ; *FJ* Ti p. est morz ; *M* Repose tei v. ; *F* v. (est) t. ; *G* ert ; *R* V. est ta m. et n'as pas p. — 2753 *A* E dusses ; *J* ça requere — 2754 *D* p. homes e. ; *J* par. d'autre terre ; *H* Por la toie gent e. — 2755 *A* Mes tu nos d. ; *R* deussions — 2756 *L* Des b. ; *R* De b. joiaux — 2757 *A* m. a n. ; *S* (nus) — 2758 *C* E avanter ; *T* (E) avanter ; *F* tei v. ; *J* (ta) ; *H* noblece ; *K* largesce — *G* insère 2759 après 2761 — 2759 *L* Tu nus d. ; *C* d. o p. ; *A* d. el pais v. ; *DL* tenir — 2760 *D* tels b. ; *S* (tes) ; *L* a. (por)o. ; *A* profrir ; *F* (bels) a. a nus offrir ; *H* Tes amis veoir et joir ; *R* O b. a. pour nous offrir — 2761 *S* (nus) ; *FKRM* vols ; *R* Tu nous veus le nostre t. — 2762 *G* Et n. ; *R* Que tu d. ; *S* deusemes ; *M* Que nos deussions maintenans — 2763 *A* Lessez c. ; *F* cest afaire r. — 2764 *F* te vois p. ; *S* Si tu de t. f. v. p.

- Jeo t'en ferai par jugement
 Tut dreit avoir plenierement.
 Si tu diz ceo qu'il te chaça
 2768 E de ta terre t'essilla,
 Tu as tort, ne diz pas raisun ;
 Nuls ne t'essilla si tu nun.
 Tu as del tut le tort eü
 2772 Ki tut as le mal esmeü ;
 Cil ad le tort, que que l'en die,
 Ki comence la felonie.
 Bien set l'om que tu començas,
 2776 Ki en Norwege trespasas
 E feme en Norwege preïs,
 Que tu congied ne l'en queïs,
 E les Norreis en esmeüs
 2780 Pur lui chacier, mais ne peüs.
 Si ne l'aveies deffié,

2765 *frai* — 2766 *PFHKGMN* Tun d. — 2771 *PLCA*
 de tut — 2781 *deffiee*.

2765-66 *m. R* — 2765 *S* Je vos f. ; *A* Il te fra ; *CF* te f. ;
M f. plenierement — 2766 *A* pleinement — 2767 *L* t'en c. ;
CSFJ (ceo) ; *CSFJHAK* qu'il t'eissilla — 2768 *L* sa t. ;
RT la t. ; *CSFJHAK* te chaça, *A* t'en c. — 2769 *F* ni d.
 (pas) r. — 2770 *LA* (ne) ; *M* se toi n. ; *CSFJHKT* te chaça,
SK t'en c., *C* Ne te c. n. — 2772 *R* Que ; *F* (Ki) ; *M* Car t. ;
A Car tu as ; *LS* tu as ; *C* le mal as ; *J* Ki as le m. t. e. ;
H Et tot le tort as e. — 2773 *D* (le) ; *M* q. q. nus d. ; *H* t.
 quanque nus d. — 2774 *DLSJA* comença ; *F* comout ;
R vilannie ; *C* Ki primes c. la folie — 2775 *J* B. savun q. ;
H B. ses q. ; *DLSHA* tul c. ; *C* tu la c. ; *F* Brenne tu le
 c. ; *T* L'en seet ke tu le c. — 2776 *J* Quant en ; *N* Et e. ;
R Auvergne ; *C* N. en passas ; *DLA* t'en alas ; *F* Quant
 vers N. mer passas — *S* *intervertit* 2777/78 — 2777 *G* f. de
 N. ; *K* f. an la terre p. ; *J* repreis — 2778 *RMT* Quant tu ;
F Quant c. en luy q. ; *J* tu conseil nen requeis ; *M* conseil
 ne l'en quersis ; *LSA* ne li q. ; *C* Ke a ton frere nel deis
 — 2779 *D* (en) ; *LT* N. eus e. ; *C* N. amenois ; *A* en
 moveistes ; *J* Les N. avois semons — 2780 *S* Pus li caser
 m. ; *LC* l. en chacer ; *C* si tu poeis ; *A* m. ne poeistes ;
G ni p. ; *J* lui destruire et toz les sons — 2781 *A* ne
 l'aviez tu d.

- Ne il ne t'aveit dreit veé.
 Deserité u mort l'eüsses,
 2784 Ceo set l'on bien, se tu peüsses.
 Belin ne t'at mie chacié,
 Einz t'at en Burguinne enveied
 Pur avoir altretant u plus
 2788 Que il nen ad, qu'i ore iés ducs.
 Ne te deiz pas vers lui iraistre,
 Qui de Burguinne t'at fait maistre.
 De petit t'at levé en grant,
 2792 E de povre t'at fait manant ;
 Del regne aveies ta partie,
 Bien faiz que tu li as guerpie ;
 E encore, si tei pleüst,
 2796 Northumberlande toye fust.
 Laissiede l'as pur mielz avoir ;
 Tun frere en deiz buen gré saver
 Par qui tu eüs achaisun

2795 *PLSJN* (E), *P* plust.

2782 *H* Et il ; *A* (Ne).. t'a. nul d. ; *S* (il ne).. deveé ;
JT (ne) ; *F* (ne) t'a. tun d. ; *C* nié — 2783 *F* M. ou d.
 l'e. — 2784 *D* De ço ; *R* Molt volontiers se ; *T* b. ke t. ;
L si vous peusez — 2785-86 *m.* *R* — 2785 *L* (t'at) : *F*
 t'ad en c. ; *K* t'an a pas c. ; *T* t'a anué ne chacé — 2786 *C*
 (enveied) — 2787 *J* (avoir) ; *H* a. et p. — 2788 *G* (qu'i) ;
DL qui or est d. ; *T* ke ore iest d. ; *S* qui est d. ; *A* il en ad q.
 en est ; *H* Qu'il en a ci qui en est ; *CKN* q. en iés d., *N* Que
 or en as q. ; *F* kar tu es d. ; *J* Com il a tere qui est d. ;
R Que tu n'as e ores iés d. — 2789 *F* Ne teis v. ; *DL* Ne d.
 pur veir a l. ; *R* (te)... l. irez estre — 2790 *L* Quant de ;
ST te fist — 2791 *CSF* De petit te ad mis e. ; *JHAK* De
 petit t'a mis e., *J* a g. ; *N* p. yes l. — 2792 *FR* (E) ;
R f. mendiant — 2793 *G* De Belin a. ; *F* r. eus tu t. ; *K*
 a. grant p. — 2794 *SJ* ses ; *F* Mes tut l. ; *H* f. quant t. ;
R f. qui la li ; *N* f. quant tu l'as g. ; *C* Tu as bien fait ki
 l'as g. — 2795 *CH* Uncore ore s. ; *SJN* Encore s'il t. ;
A Uncore sire s. ; *R* s'il t. ; *F* E neis si mult ben t. — 2796
A N. tut toen fist ; *T* N. la t. — 2797 *A* Mes l. ; *F* pur
 mult a. — 2798 *SR* A t., *R* (buen) ; *F* Tu l'en d. — 2799 *G*
 Por q. ; *C* as ; *A* tu as eu a.

- 2800 D'aler en autre regiun
 Pur receivre la grant honur
 Dunt Dampnedeus t'at fait seinnur.
 Un sul frere as, cel deiz amer ;
 2804 Mais il te devreit mult blasmer,
 Kar tu li as mult grant tort fait
 Ki cest pople as sur lui atrait
 Pur tes parenz deseriter
 2808 E pur nostre terre guaster,
 Qui altretant de tei fereient,
 Se il le desus en aveient.
 Bels filz Brennes, que penses tu ?
 2812 Met jus ta lance e tun escu
 Si crei le conseil de ta mere,
 Si t'acorderas a tun frere.
 Pardune lui tun maltalent,
 2816 Il a tei le suen ensement. ◆
 Brennes sa mere bien oī ;
 Pitied en out si la creī ;

2802 Dum — 2809 *PN* altretel — 2813 (de) — 2814
 t'acordes.

2800 *A* en estrange r. — 2801 *S* Por reuiser (?) ; *F* r. si g.
 — 2802 *C* te f. ; *A* f. honur — 2803 *M* Un tuen f. ; *J* frere
 seul ; *F* (sul) ! *FH* a. lui d. ; *R* a. sil d. ; *N* a. le d. ; *C* ceo d. ;
S deuz — 2804 *F* E il t. deit m. ; *A* il deveireit tei m. ;
R deust ; *L* d. chastier — 2805 *SFA* (mult) ; *H* tu as a
 li g. t. f. — 2806 *DCT* Que ; *J* Si que c. ; *HR* Qui tel p. ;
R as ici a. ; *C* Ki tele gent as s. l. trait ; *F* K'as sur li teu
 p. a. — 2808 *L* desguaster — 2809 *DL* Qu'il a. (de tei) ;
C K'il ; *T* de nus f. ; *S* tei en f. ; *H* feroit — 2810 *D* Que s. ;
M (en) ; *FJ* aveneient, *F* (le) ; *K* il au d. an venoient ;
H Se al d. de toi venoit — 2811 *L* Br. b. f. ; *K* pansas —
 2812 *CSFJAK* t'espee e ; *R* et cel e. — 2813 *F* (Si) ; *A* Si
 creez c. ; *G* creies le c. (de) — 2814 *L* Si t'acord ; *C* E si
 t'acorde ; *A* t'acorderai ; *F* Kar t'acord a ton bon f. ;
H pere — 2815-16 *m. L* — 2815 *C* Pardonez — 2816 *DSR*
E il ; *F* E il a tei tut e. ; *JK* E il tei ; *H* Et il tot le s. ; *A* E il
 te fra tut e. — 2817 *LG* m. a b. ; *CSFJHAK* Quant *B.* sa
 mere entendi — 2818 *T* (en) ; *R* P. l'en prist si.

- 2820 L'espee desceinst, l'elme osta,
E del halberc se desarma.
Devant sa gent el champ sailli,
E Belin refist altresì.
- 2824 E la mere les assembla
E a baiser les comanda.
Unches n'i out conte conté,
Des que ele l'out comandé;
Alés se sunt entrebracier
- 2828 E dulcement entrebaisier.
Issi fud la guerre achevee
E l'ire des freres finee.
D'iluec sunt a Lundres venu
- 2832 Si unt lur concile tenu;
Ceo fud la fin del parlement
E ceo distrent comunement,
Que vers France mer passerunt
- 2836 E tote France conquerunt.
Dunc somunt Belin ses Bretuns,
E Brennes prist ses Burguinnuns;
A un terme qu'il proposerent

2825 *PRN* U. c. n'i o. c., *R* Autre c. — 2827 *PLRM* entrebaisier — 2828 enterbracier — 2837 *PHRT* barons.

2819 *C* S'e. gette son e.; *SJHK* S'espee e puis son e., *J* (puis); *F* Jus mis l'es. le e. — 2820 *M* desdosa; *CSFJHAK* despoilla — 2821 *SF* en c.; *AR* g. avant s. — 2822 *F* (E); *S* (re)f.; *R* Et B. son frere a. — 2823 *GR* lor m. — 2824 *D* (E); *L* al b.; *H* Entrebaisier les c. — 2825 *F* oust contresté; *J* ot de rien doutei — 2826 *J* Pus qu'ele lor o.; *HR* lor ot; *G* les ot — 2827 *CSFJHAK* Si s'alerent e., *J* Ains s'a., *A* Si s'en a., *S* a e., *K* antr'anbracier — 2828 *M* entr'enbracier; *R* entr'acoler; *L* acoler — 2829-30 *m. SFJ* — 2829 *H* acordee — 2830 *AG* d. dous f. f.; *L* fr. apeisee; *T* appaiee — 2831 *T A L.* s. d'i. v. — 2832 *T E* la u.; *R* Si i ont; *CR* conseil; *A* parlement; *H* Et lor c. i ont t. — 2834 *C* Ke c.; *KR* dient; *F* communalment — 2835 *SFJHK* Q. en F.; *LJT* passereient — 2836 *H* Et par force la c.; *K* tot le pais c.; *LJT* conquerreient — 2837 *S* (Belin) — 2838 *T* (Brennes); *DL* (prist); *CSFJ* B. tuz ses — 2839 *S* possirent; *F* poserunt; *JH* poserent; *R* penserent.

- 2840 Al port vindrent, es nefz entrerent,
Vers Francë unt la mer passee.
La gent en fu tote effree
E grant poür aveient tuit
2844 Qu'il ne fussent en fin destruit.
A cel tens aveit plusurs reis
En France, maistres des Franceis ;
Cil se sunt par conseil comun
2848 Tenu ensemble e pris a un.
As dous freres se combatirent,
Mais li dui frere les venquirent ;
Ne se porent vers els defendre,
2852 Ainz les esteut par force rendre.
N'i ad tant riche quis atende,
Qui recet ait, qui ne lur rende.
Les chastels e les citez pristrent,
2856 En meins d'un an France conquistrent ;
Tuz li pople devant eus tremble.

2853 *PAMN* qui a. — 2854 *Q.* roet a. — 2855 *PGT* (e).

2840 *F* As porz ; *C* en nef ; *H* As nés v. en mer e. —
2841 *H* Devers ; *C* (la) ; *J* ont droit l. ; *SKGMN* tres-
passee ; *R* Et v. *F.* la m. passerent — 2842 *F* (en) f. molt
e. ; *R* Toute la g. s'en esfraerent — 2843-44 *m.* *DL* —
2843 *H* A g. ; *CSFG* p. en orent, *F* (en) ; *J* p. orent
trestuit — 2844 *C* Ke n. ; *F* K'il en fin nen f. d. ; *GR* (en
fin), *R* Si q. ; *T* en fu d. — *G* *intervertit* 2845/46 — 2845
G En c. ; *M* ces t. ; *AT* aveient, *T* i av. — 2846 *L* *F.* li m. ;
C m. de lur leis ; *J* *F.* desor les *F.* — 2847-48 *m.* *DL* —
2847 *F* (se) ; *S* sunt conseillé par com. — 2848 *GT* p. en un ;
N p. tut a un ; *R* (e p.) tout a un ; *CSFJHAK* Assemblé e,
H Tot a., *CSJA* p. tut a un — 2850 *A* (dui) — 2851-52
m. *DL* — 2851 *T* poeient ; *A* porreient ; *C* porrunt ; *F* Il
ne se poent d. ; *CSFJHAK* p. mie d. — 2852 *C* Tuz les
estoet ; *AT* lur e. ; *N* estuet ; *S* l(es) estuit ; *H* e. a f. ;
F Covint les a f. ; *J* convint — 2853-54 *m.* *KR* — 2853 *F*
N'ad ; *G* quil atent — 2854 *CN* ait recet ; *LT* ait que n. ;
C a. ke n. ; *S* ki nel r. ; *A* a. ne qu'il n. ; *G* rent ; *F* Ni
k'ayt r. ki ; *J* Ne qui r. a. qu'il nel r. — 2855-56 *m.* *DL* —
2855 *J* (les) ; *H* cités... castiax — 2857 *C* Tute la gent ;
G Devant els tuit li p. t.

- Dunc unt parlé li frere ensemble
 Si distrent qu'il irrunt a Rome
 2860 E jesque la ne lairrunt home
 Ki cité ne bon chastel tienge
 Qui lur huem liges ne devienne.
 Dunques unt lur genz remandees
 2864 E lur maisnees assemblees.
 Tant cum il pourent gent menerent,
 Mongieu e Mont Ceneis passerent,
 Taurins pristrent e Ivorie
 2868 E les citez de Lombardie,
 Verzels e Pavie e Cremoine,
 Melan e Plesence e Buluinne,
 L'eue passerent de Taron
 2872 Et puis passerent Munt Bardon;
 Toscane unt conquise e robee,
 Une terre desaloe.
 Quant plus alerent purpernant
 2876 E vers Rome plus aprismant,
 E cil de Rome plus fremirent,

2858 *PNT* li f. p. — 2861 cieté, *PA* (bon).

2858 *L* u. reparlé (li f.) e. — 2859 *LJ* E d.; *A* (Si); *DR* dient; *J* iroient — 2860 *H* Ne j.; *N* (E); *A* Ci j.; *K* Antresque la; *DLS* ni l. — 2861-62 *m.* *DL* — 2861 *C* Ki bon chastel ne cité t. — 2862 *CF* (liges) — 2863 *C* gent ariere mandé; *SFJH* Dunc unt tute l. gent mandees, *F* (unt), *J* toutes l. gens; *A* (re)m.; *K* l. riere ban mandé; *M* demandees; *R* Lores ont l. gent remandee — 2864 *C* l. navie; *LHRT* rassemblees, *R* maisnie r. — 2865 *DLKGN* genz; *CRM* manderent; *S* amerent; *J* (il) ...amenerent — 2866 *SJ* e muntaignes p., *J* Valees e m. — 2867-72 *m.* *DL* — 2867 *CSFJ* e Morie, *C* T. e M. p.; *T* e Lumbardie — 2868 *C* d. L. conquistrent; *T* de Ivorie — 2869 *C* e P. e Bolonie; *A* (e) P. — 2870 *C* e P. e Cremonie; *AT* (e) P. — 2871 *m.* *J* — 2872 *A* (E); *R* conquistrent; *SFJK* puis le mont de M., *J* les mons; *H* Les montaignes de M. — 2873 *DSFJAT* unt prise; *DL* e guastee; *L* T. unt tute guastee; *H* ont destruite et r. — 2874 *R* desalatee — 2875 *CJHA* Com p.; *S* aloent — 2876 *K* aprochant.

- Ki les noveles en oïrent.
 En cel an dunt jeo parol ci
 2880 Aveient Romain establi
 Dous contes as guerres baillir
 E a lur terres maintenir :
 Li uns Porsenna nom avait,
 2884 Li autres Gabius esteit.
 Cil unt as senators parlé
 Si lur unt conseil demandé
 Cumfaitement se contendreient :
 2888 Se as freres se combatreient,
 U la cité lur livrereient,
 U lur feus d'els reconustreient.
 Cil furent bien espouenté
 2892 Si distrent ceo en lur sené
 Que neient ne se combatrunt ;
 Fort sunt li frere, grant gent unt.
 Mais se il poënt pais trover

2889 *PGNT* U lur c., *GN* citez, *P* livreient — 2890 (re) c. — 2894 *PKRMN* f. e g.

2878 *H* Quant l. ; *G* Et l. — 2879 *L* (jeo) ; *M* icel an d. (jeo) ; *T* parle ici ; *D* paroc ici ; *F* A c., cunt ici ; *H* A icel an que jo vos di — 2880 *S* A. li R. ; *F* A. Rome e. — 2881 *CGT* a g., *G* guerre ; *J* bastir ; *H* finir ; *R* tenir ; *K* baillier — 2882 *LJ* (a) ; *H* tere ; *K* desresnier — 2883-84 *m. DL* — 2883 *JHT* P. a n. — 2884 *R* Et l. — 2885 *CSJK* Cist — 2886 *R* Et l. ; *G* Si les u. ; *C* E c. lur ont d. ; *S* unt aseï d. ; *J* Conseil ont quis et d. — 2887 *J* maintenront ; *G* deffendront ; *CSFHK* contendront — 2888 *SHG* Et as ; *J* S'as .ii. f. ; *F* (se) ; *N* combatoient ; *CSFJHK* combatrunt — 2889-90 *m. DL* — 2889 *CSFJG* livreront ; *H* randerront — 2890 *ARMT* Et l. ; *HA* fié ; *J* l. faidiex r. ; *C* del tendrunt ; *SF* conoistrunt, *S* U lor feus lor d. ; *JH* reconuistrunt ; *G* Et d'els l. f. recognoistrunt ; *N* Ou l. faulx dieux r. — 2891 *A* Il f. ; *K* f. molt e. — 2892 *G* Cil d. ; *S* (Si) ; *F* Sil d. en ; *J* Et d. ; *C* (ceo) ; *G* c. a l. ; *N* d. com en ; *H* Si lor ont en consel doné ; *K* Si ont an lor consoil trové — 2893 *G* Qui n. ; *S* (ne) ; *C* (se) ; *F* Ki n. se c. ; *H* Que mie ne s'i c. ; *K* Qu'il pas n. — 2895-96 *m. DL* — 2895 *C* il pes pount t. ; *A* porront ; *G* (il) poient ; *R* poaient ; *T* porreient.

- 2896 Pur premettre ne pur doner,
Vers les dous freres pais querunt ;
Or e argent tant lur durunt
Que ja plus ne demanderunt,
2900 E estre ceo lur premettrunt
Treü chescun an a doner
E sis en ferunt retorner,
Ainz ke lur vile seit guastee
2904 Ne eissillee la contree.
Que vus fereie je lunc conte ?
Par cel conseil vindrent li conte
As freres, si lur aportarent
2908 Mult grant avoir, qu'il lur donerent ;
E, pur avoir lur amistied,
Lur unt promis e otreied
Chescun an de Rome treü.
2912 Li frere unt l'avoir receü ;
Del treü e des convenanz
Ourent ostages remananz
De Rome vint e quatre enfanz

2897 *PDL* (dous) — 2903 *Ain* — 2905 *freie* — 2908 *PC*
(Mult) — 2916 *amanz*.

2896 *AT* p. u p. ; *FH* Ou par p. ou par d., *F* (Ou) —
2897 *RM* feront ; *T* conquerrunt — 2899-2900 *m.* *R* —
2899 *JHKMNT* n'en d. ; *A* ne lur d. — 2900 *C* (E) ; *D*
estrunt c. ; *T* (ceo) ; *SM* c. li p. — 2901 *J* T. a c. an a
d. ; *R* Et t. c. an avront — 2902 *DL* (E) ; *F* Si les f. ;
J Et si le f. ; *S* s. le ferom r. ; *A* Si les f. tost r. ; *HT* E si
les f., *H* Ensi l. ; *R* Et ainsi se retorneront — 2903-04 *m.* *DL*
— 2903 *CFHG* l. cité s., *H* li c. ; *M* lur visen (?) s. ;
A s. tut g. — 2904 *S* Et en issilie ; *T* Ne en exile l. — *S* *inter-*
vertit 2905/06 — 2905 *F* (vus) ; *CSFGT* ferai, *S* f. ja jeo
— 2908 *CHAR* a. si l., *A* granz aveirs, *H* si li d. ; *T* a. ke l.
— 2910 *S* (Lur) ; *J* Li ont ; *R* ont li contes o. — 2911 *C* A c.
(an) ; *H* an a doner t. — 2912 *C* E cil u. ; *R* f. les ont r. ;
G tenu — 2913 *HRM* del covenant ; *G* del convenanz
— 2914 *F* Ont ; *J* Pristrent ; *K* ost. bien creanz ; *RM*
remanant ; *H* avenant — 2915-16 *m.* *DL* — 2915 *M* vint
o q. ; *SFJ* De R. vindrent .xv. e.

- 2916 Des plus forz e des plus mananz.
 Issi fud l'amistied fermee
 Ki mult out puis corte duree.
 Li dui frere s'en repairoient ;
 2920 Par Lombardie trespassoent.
 Sur les Alemans en aloent
 Pur treü qu'il lur demandoent,
 Mais li Romain les desturberent
 2924 Ki covenant lur trespasserent.
 En core unt laissied lor ostages
 Ki esteient de lor lignages,
 E l'amistied unt corumpue,
 2928 Mult fud petit par els tenue ;
 Kar des que Belin s'esluinna
 E Brennes de Rome turna,
 La poür tute entr'ublierent
 2932 E lur hardement recovrerent.
 Si unt pris de lur chevaliers
 Ne sai quanz cenz ne quanz millers,

2918 *PN* o. plus c. — 2921 *PF* (en) — 2927 (E) —
 2931 *PC* (tute) — 2933 Si un p.

2916 *m.* *J* ; *A* (e) ; *R* des plus puissans ; *M* des miex
m. ; *T* f. e p. vaillanz — 2917 *HG* ont — 2918 *CSFJK*
 Mais *m.*, *C* (mult), *F* *M.* pus i out *m. c. d.* ; *G* (Ki) ; *L* Ki
 puis lung tens a d. ; *HA* Ki p. out *m. c. d.* — 2919 *F* (s'en) ;
A se r. ; *LCSFJRT* repairierent ; *C* Mes li lui f. se r. —
 2920 *S* (Par) ; *J* Et *L.* ; *LCSJRT* trespasserent ; *H* repai-
 roient ; *F* Par lur chemin chivacherunt — 2921 *KN* s'en —
 2922 *DLCFG* que l. ; *JT* qui l. ; *F* le t... (de)*m.* — 2923 *M*
 le d. ; *F* desturbeient ; *N* destornerent — 2924 *C* c. les t. ;
H c. i t. ; *F* trespassoient — 2925-26 *m.* *DL* — 2925 *S* Encor
u. ; *T* E uncore *u.* ; *G* c. l'ont ; *F* Gwerpi lur hostages —
 2927 *R* Et la justice ; *SFJH* Lur a. *u.* ; *C* *u.* rumpue —
 2928 *C* pur els ; *H* Qui molt fu puis par als vendue —
 2929 *A* Car puis q. ; *G* l'esloigna ; *DL* s'en turna ; *F* d. q.
B. d'eus loinat — 2930 *S* *R.* se t. ; *C* *E* *B.* arere t. ; *A* *E* *B.*
 arere s'en t. ; *DL* s'esloigna, *D* (s')e. — 2931 *SFJT* Lor p. ;
L (entr') ; *G* t. en *u.* ; *A* p. de eus tost *u.* — 2932 *N* Car l. —
 2933 *F* Si sont p.

- 2936 Bien armez e apareillez,
Sis unt soënt'els enveiez
Pur desconfire e pur ateindre
E as trespas des mons destreindre.
2940 Une altre partie d'els pristrent,
En Alemainne les tramistrent,
Qui as Alemans s'assemblissent
E lur force entr'els ajustassent,
E les trespas des monz guaitassent
2944 Que li frere n'i trespasassent.
Ceste partie pur ceo firent
Que il quiderent, si faillirent,
Que as trespas des granz montaines,
2948 Od la presse des granz compainnes,
Fussent li frere si enclos
Detriés de cels de Rome as dos,
Et de cels d'Alemainne as vis,
2952 Que tuit fussent iluec ocis ;

2936 *PGR* (so)entre — 2939 (d'els) — 2942 justassent
— 2944 *PNT* Q. senz damage n'i passassent.

G intervertit 2935/36 — 2935 *GR* a. bien a. ; *DLS* e bien a. — 2936 *LC* Si unt ; *HR* Si les u. ; *FH* (els) ; *DLCJ* après els, *C* cels ; *AK* u. tost soentre env., *A* Si u. t. entre env. ; *T* Si ont si entre eus e. — 2937 *CSFJHAK* P. damagier, *H* P. els d. et a. ; *CR* p. destreindre ; *J* p. els prendre ; *T* (pur) — 2938 *RM* au t. ; *M* des mors ; *C* ateindre ; *J* atendre ; *R* estreindre ; *D* restraindre — 2940 *F* E en ; *G* la t. — 2941 *CAT* Ke as ; *F* K(i as) ; *L* s'assemblerent ; *T* se ajustassent — 2942 *T* (entr'els) assemblissent ; *D* s'aj. ; *L* ajusterent ; *G* monstrassent ; *CSFJHAK* E entr'els lur f. ; *H* (a)j. — 2943-44 *m. DLR* — 2943 *HM* E le t. ; *A* Ke les — 2944 *CG* ne t. ; *S* ne li trespasassent ; *F* (tres)p. ; *A* li dous f. n'i alassent ; *M* nes t. — 2945 *A* C. chose parfiere quiderent — 2946 *A* Mes del tut si i. — 2947 *R* Que au ; *A* Car as ; *T* (granz) — 2948 *L* De la p. ; *F* A la.. (granz) — 2949 *S* Eussent ; *A* Furent — 2950 *DLJ* (Detriés), *J* Et de, *L* a lur d. ; *GMN* au d. ; *S* Et de cest de R. ; *R* Des chevaliers de R. au d. ; *C* De cels de R. derere al d. — 2951 *DA* (de) ; *K* Et de des d. ; *L* enmi le v. ; *CAGRMT* al v. — 2952 *CSFJHK* Qu'iluec peussent estre occis, *SJ* puissent, *H* Qui la p.

- Kar la veie n'ert mie dreite
 Ainz ert torte, lunge e estreite ;
 Qui en tel veie ert encontrez
 2956 Legierement ert desturbez ;
 Assez i poeit desconfire
 Un poi de gent un grant empire.
 Quant Belin e Brennes ço sourent,
 2960 Tel conseil pristrent cum il pount,
 Que Brennes s'en returnereit
 E as Romains se combatreit,
 E de la mentie fiance,
 2964 Se il poeit, prendre venjance ;
 E Belins les monz passereit,
 Les Alemans desconfireit ;
 E li quels ainz vencu avreit
 2968 Sun autre frere succurreit.
 Cels de France e cels de Burguinne
 Mena Brennes en sa busuinne,
 E Belins out ses compainnuns,

2954 (lunge) — 2957 pout — 2960 *PS* (il) — 2971 Brennes *corr. par une autre main en* Belins.

2953-54 *m. SFJ* — 2953 *GN* n'est *m.* ; *C* n'estoit pas *d.* — 2954 *C* ert l. t. (e) ; *KM* e. tote l. ; *G* est t. et l. et e. ; *NT* ert l. t. e e., *T* (e) — 2955 *SF* Kar k'en la v. ; *J* Car qui illuec est e. ; *GM* est — 2956 *SJM* est ; *T* encombrez — 2957 *C* Bien i pout ; *S A.* em p. ; *DJT* purreit ; *A* poeient ; *M* puent — 2958 *A* (un) g. ; *J* g. molt gr. e. — 2959 *R* Br. le s. ; *S* (ço) — 2960 *DL* (Tel) — 2961 *CFA* se r. ; *G* s'en tretorneroit ; *L* turnereit ; *T* repairereit — 2962 *C* (se) — 2963 *J* Que d. ; *L* meitié unt f. ; *D* mertie f. ; *G* la manantie f. ; *A* Pur ceo qu'il avoient m. lur f. — 2964 *T* poeient ; *FG* preist v. ; *A* prendreit v. — 2965 *L m.* guerpirent — 2966 *F E l.* ; *L E l. A.* descunfirent ; *H* As *A.* se combatroit — 2967 *J* Et cil qui ains v. ; *H* Et qui ançois v. ; *AG* li q. d'eus a., *G* (ainz) ; *R E* cil qui le premier veineroit — 2968 *F L'autre f.* ; *C A* son cumpaignon s. — 2969-72 *m. DLSFJGM* — 2969 *AT* e (cels) ; *R* Brene a Franceis et Borgoignons — 2970 *m. R* — 2971 *K* rot ; *R* Et *B.* touz s. c.

- 2972 Gualeis e Escoz e Bretuns.
 Mais quant li Romain aperçurent,
 Cil ki en Alemainne furent,
 Que Brennes ariere turnout
 2976 E que a Rome repairout,
 Conseil pristrent qu'il s'en ireient
 E cels de Rome succurreient ;
 E par un chemin qu'il saveient
 2980 Brenne e sa gent devancireient.
 Belin sout bien par une espie
 L'eire de cele compainnie ;
 Le terme sout de lur repaire
 2984 E quel part il deveient traire.
 Guions ad fait des paisanz ;
 Par fiance en prist ne sai quanz,
 Que al plus dreit que il porrunt

2972 *PA* (e) *E*. — 2973 *PDLNT* des que l., *DLT* (Mais), *N* (li) — 2976 *PR* q. ariere r., *PN* retournout — 2977 *PG* riereient — 2979 *PAKG* (E) — 2980 devancireiet — 2981 *PDA G* un e. — 2983 *PN* Li frere s. — 2984 (il).

2972 *CT G*. Escoteis — *SJ* donnent les vers suivants dans l'ordre 2983-84, 2979-82, 2973-78 — 2973 *C M*. cum l. ; *SF* Quant li R. entendirent ; *J* Et li R. quant entendirent ; *G* (quant) ; *H* s'a. — 2974 *L E* c. ; *CA* en A. alé f. ; *SFJ* Que li frere issi le firent, *S* i. se sivirent — 2975 *F B*. se retournout ; *H B*. a Rome t. ; *J a*. ret. ; *R* venoit — 2976 *H* Et en lor pais r. ; *A* se r. — 2977 *F* ke se i. — 2978 *C E* ke as Romeins s. — 2979-84 *m. F* — 2979-80 *m. DL* — 2980 *C* devant serreient ; *J* devant iroient ; *A* envancereient ; *G* devancerent ; *T* desnavereient ; *S g...* illis. ; *H* Son repaire d. ; *R* Avant B. et sa g. iroient — 2981 *D* set ; *C* (bien) ; *L* sun e. — 2982 *A* Le repaire d. ; *K* L'uevre d. ; *H* d'icele — 2983-84 *m. DL* — 2983 *S* sunt ; *AT* s. bien d. ; *R* de son r. ; *K l*. afere — 2984 *FK* devreient ; *A* deivent ; *C E* sout q. p. il durunt t. ; *H q*. fin il d. faire ; *T E* par ou cil d. — 2985 *DLCSAGT* Guiors ; *SFJ* E Belins prist d., *S* Guiors p., *F* (E) ; *H* de p. ; *A G*. en ad f. ; *T* del pais — 2986 *DL* f. mist n. ; *C f*. ad pris n. ; *SFJ* (en prist), *J P*. lor f. ; *G* (en) ; *R* Et p. f. et par seremans ; *T P*. affiance — 2987-94 *m. DL* — 2987 *C d*. chemin q. ; *F* il onc p. ; *A d*. chemin lur condurent ; *T* poeient.

BRUT

11

- 2988 El repaire a cels le merrunt.
Es eles de Montgieu entra,
E jor e nuit tant espleita
Que il vint en une valee
2992 Que li guion li unt mustree,
U li Romain passer deveient,
Que trestorner ne se poeient.
Belin guaita si defendi
2996 Que en l'ost n'ait noise ne cri ;
Bels fud li tens cum en esté,
Clere la nuit, l'air senz oré,
La lune clere cler raia ;
3000 Belin el val se resconsa ;
E li Romain tindrent lur rote
Tut asseür, n'aveient dute ;
A la lune, ki cler luseit,
3004 S'en aloent a grant espleit,

2988 *PSN* r. de c., *PSJ* mettrunt, *S* se m. — 2991 *PGRMNT* Qu'al demain v. en la v., *G* Que d., *M* El d., *R* L'endemain v. — 2994 *PRMN* s'en p. — 3000 re-consa.

2988 *C* (a) c. (le) ; *F* Vers ceus Romains le m. ; *J* r. d'els le metront ; *HR* les m. ; *T* c. le mettreient ; *A* E al plus près que saver purent ; *A* ajoute Pur encontreur lur enemis Qui hors de Rome furent tramis — 2989 *A* Od ceus de M. enchemina — 2990 *R* Par j. par n. ; *H* nuit et jor ; *F* chivachat — 2991 *A* Q. Belin v. — 2992 *CSAGN* guior — 2993 *S* deveit — 2994 *SJGMN* Qui ; *K* destorner ; *S* poeit ; *F* Ke retorner se voleient ; *H* Qui nule garde n'en prenoient — 2995 *K* garda s. ; *H* rova et d. — 2996 *H* (Que) ; *DLJHN* n'eust — 2998 *CSFJHK* Bele la ; *L* n. clarisant l'oré ; *J* n. cler s. ; *HT* n. et s. ; *A* n. s. oscurté — 2999-3000 *m. DL* — 2999 *S* (cler) ; *R* Et la.. (cler) ; *F* clere clariad ; *J* l. clerelement r. ; *G* clere si r. ; *H* Et l. l. bien cler r. ; *A* Belin un poi se reposa — 3000 *R* es vaux ; *G* se consia ; *S* en la val s'asconsa ; *A* E li e son ost ben avisa — 3001 *DL* (E) ; *A* Coment li ; *FG* t. la r. ; *T* li guiein (?) t. ; *M* vindrent — 3002 *L* T. seur ; *F* Taunt a. ; *A* T. a ensur ; *G* T. ensegur ; *H* a. ne dotent gote — 3003 *R* la nuit — 3004 *SFA* alerent ; *G* a. en g.

- Quant desor l'aguait s'embatirent
 E a la lune luire virent
 Elmes e seles e escuz.
 3008 Es les vus trestuz esperduz,
 E cil kis ourent atenduz
 Les unt demaintenant feruz.
 Des que Belin cria s'enseine,
 3012 N'i out cuarz qui puis se feinne.
 De tutes pars les envaïssent ;
 Cil s'en fuient, le champ guerpissent.
 Mais il ne poeient fuïr
 3016 Ne il n'aveient u tapir,
 E li Breton les esboëlent
 E esmanquent e escervellent,
 E as plusurs trenchent les testes
 3020 E ocient cum altres bestes.
 Unches l'ocise ne fina

3018 esmaquent.

3005 *DLA* (de)sur ; *R* desouz ; *CKN* la gent s., *C* s'abatirent ; *H* desor *raturé*, s'empartirent ; *A* a. venirent — 3006 *DF* (a) ; *J* luisant v. ; *L* A la l. chemin siwirent ; *A* Ke par la lune il v. — 3007 *C* E. (e) s. e bels es. ; *F* E e. (e) s. ; *JAGRM* E. e lances e, *A* (e) l. ; *T* (e) s. — 3008 *C* Este les v. tuz ; *CS* perduz ; *A* Adonc furent tut e. ; *T* (tres)t. ; *M* expanduz — 3009 *JAGM* qui(s) ; *H* cil qu.. *illis.* ..o. ; *F* out a. ; *R* qui les ont a. ; *G* entenduz — 3010 *F* (de)m. ; *A* Les eurent (de)m. ; *G* de mautalent f. ; *DLK* Dem. les u., *L* A maintenant ; *H* De mainte part les ont f. — 3011-12 *m.* *DL* — 3011 *A* Quant B. ; *T* escria — 3012 *CSFJAK* ad ; *SG* s'en f. ; *H* Il n'i a un sol qui s. — 3014 *C* E c. se f. ; *G* Cil qui fuioient l. ; *H* Et li Romain l. — 3015 *CS* poent ; *A* poient loinz f. ; *T* ne lur p. ; *R* Ne il ne s'en porent f. ; *H* Ne il n'avoient ou f. — 3016 *R* ou se t. ; *A* n'a. lu ou t. ; *H* il ne pooient t. — 3017 *A* (E) ; *LCT* enbuelent ; *G* esfolaient — 3018 *S* E desmagent et cervelent ; *F* E demaglent ; *J* E demaillent ; *H* Et detrancent ; *A* E esmaheinent ; *T* E enmanchent ; *G* Deschevauchent et encerveloient — 3019-20 *m.* *DL* — 3019 *F* (E) ; *SRM* a p. ; *H* t. lor t. — 3020 *F* (altres) ; *H* Sis acorent c. — 3021 *C* Icele o. ; *J* Cele o.

- 3024 Des le matin qu'il ajorna
 Des qu'al vespre qu'il anuita
 E que la nuit les deseavra.
 Tant cum de vifs s'en eschaperent
 Es valees se trestornerent.
 3028 A l'autre jor, bien par matin,
 Entra Belin en sun chemin ;
 Sun frere vers Rome soï ;
 Brennes le sout si l'atendi.
 3032 Quant li frere se rassemblerent
 Plus fier e plus seür alerent ;
 A Rome vindrent si l'asistrent,
 De plusurz parz le siege mistrent ;
 3036 Perrieres, troies e multons
 E engiens de plusurs façons
 Firent faire e al mur hurter
 Pur le mur fraindre e enfondrer.
 Cil de Rome al mur les atendent,
 3040 Ki a merveille se defendent ;
 Od fundes e od arbalestes

3025 *PCHAGRM* des v., *PCHA* (s'en) — 3026 (se) —
 3028 *PGRMNT* Rentra — 3031 (se) — 3041 arbalastes.

3022 *ST* Des que le ; *A* Des que m. ; *T* enjorna —
 3023 *A* E jesque v. — 3024 *A* (E) ; *SF* les devisa —
 3025-26 *m. DL* — 3025 *S* (de) ; *M* (s'en) — 3026 *KR* des-
 tornerent ; *F* s'en tornerent ; *H* s'en retornerent ; *A* se
 mucerent — 3027 *R* Et l'a. j. au b. m. — 3028 *D* Entre
 — 3030 *S* B. vers Rome le s. si l'a. — 3031-32 *m. DL*
 — 3031 *H* li dui f. ; *SHA* s'assemblerent ; *G* s'entresam-
 blerent — 3032 *T* p. assure a. ; *R* f. que nul lion a. —
 3034 *SF* p. lur s., *S* lors sieges ; *H* De totes p. ensignes m. ;
G s. i m. ; *N* pristrent ; *R* tindrent — 3035-38 *m. DL* —
 3035 *SJA* P. e t. ; *R* Pierres troiens — 3037 *T* F. pur faire a. ;
KR as murs — 3038 *S* fendre e esfonder ; *H* Por lui per-
 chier et affondrer ; *A* enfreindre e effundrer ; *R* Pour les f.
 et depecier ; *T* Pur despescer e e. ; *F* e fonder ; *J* et effon-
 drer ; *K* et cravanter ; *G* et estroer ; *M* e esfondrer — 3039
FH Li Romain ; *CFHKKR* as murs ; *G* antendent — 3040
R Et a ; *A* as merveilles — 3041 *G* Et o f. ; *F* (od) a.

- 3044 Que il aveient totes prestes,
Jettent pierres e quarrels traient,
De nule guise ne s'esmaient.
Lacent darz e plummees ruent,
Maint en abatent, maint en tuent ;
3048 Les assalz firent tuz remaindre,
Senz mur percier e senz mur fraindre.
Longement, a tuz les assalz,
En fud as freres le noauz ;
Mult furent bien estulteied
3052 E de lur homes damagied.
Mais il firent, pur els vengier,
Par ire les furches drecier.
Veant les oilz a cez dedenz,
3056 Veant amis, veant parenz,
Unt les ostages amenez
Sis unt as furches halt levez,
Vint e quatre filz as Romains,
3060 Des plus orgoillus citedeins.

3043 *PHAT* (e) — 3044 *PCNT* nes manaient, *T* les m.
— 3046 *PHG* a. e m. t. — 3047 *PC* (tuz).

3042 *M* cil ; *T* (il) — 3043-48 *m. DL* — 3043 *R* Et p. et q. gittoient — 3044 *C* De multe g. ; *F* En n. ; *S* De nul engins ; *H* n. asise ne ; *R* n. chose n. — 3045 *CF* (e) — 3046 *CG* (en) ; *ST* M. en batent m., *T* (en) t. ; *J* M. entresbucent et m. — 3047 *G* f. la tor randre — 3048 *C* (e) ; *K* s. le m... (mur) f. ; *A* m. pecer (e) s. ; *S* m. partir et m. faindre ; *H* Et sans le m. p. e f. — 3049 *R* asseiz ; *A* L. dura les a. ; *T* L. a tart l. — 3050 *DL* (En) ; *F* En iert ; *J* f. as Rommains li plus biaux ; *A* As f. fu le meillor chاوز ; *R* fu es Frances de noeiz — 3051-52 *m. DL* — 3051 *C* M. par f. e. ; *H* M. i f. e. ; *R* M. i f. bien ostoïé ; *N* Moult firent et bien e. — 3052 *J* Que d. — 3053 *S* furent ; *R* p. el v. — 3054 *AG* lever ; *F* Hautes furches tost lever descer ; *H* Sor un mont lor f. — 3055 *LFA* V. lur o. ; *SF* (a) ; *S* cel d. — 3056 *G* a. et li p. — 3057 *C* U. lur o. ; *T* Ke u. — 3058 *H* Et as f. les ont l. — 3059-60 *m. T* — 3059 *S* Vint et un ; *R* f. des R. ; *DSF* a R. ; *A* Penduz .xxiiii. f. — 3060 *L* p. vaillanz c.

- Forment en furent tuit dolent
 E li ami e li parent,
 N'out en nul d'els que corocier,
 3064 Mais plus fort furent e plus fier,
 E ço unt dit e juré l'unt
 Ke jamais pais od els n'avront.
 Il esteient de grant poeir
 3068 E si aveient grant espeir
 En Gabio e Porsenna,
 Ki esteient, piece avait ja,
 Alé quere par Lombardie
 3072 E par Puille force e aïe ;
 Cil de Rome les atendeient.
 Al jor certain que il saveient
 Que li conte venir deveient
 3076 Od le secors qu'il ameneient,
 Se firent mult fiers e hardiz
 Si unt cels de l'host assailliz ;
 De lur gré se sunt fors eissu,
 3080 E forment se sunt combatu.

3066 en els — 3069 Gabao — 3074 *PT* certainement q.
 — 3076 *PHAGRMT* amenreient — 3079 *PJHKRM* s'en s.

3061 *A* (en) ; *SF* sont — 3062 *DL* (E) ; *T* Tut li ; *H* lor...
 lor ; *A* Li a. veisin e p. — 3063-64 *m. GRM* — 3063 *SFJ*
 (nul d')e., *SJ* N'i ot ; *T* N'i out — 3064 *SFJ* fort en sunt e,
F en sont fort e ; *A* Car p. f. f. li dous frer ; *T* furent forz
 — 3065 *N* Et se u. ; *F* Ben ont d. ; *A* (E) Romains u. ;
LHA (l')unt — 3066 *DL* ja(mais) ; *HT* a els p. ; *S* pes n'en
 a. — 3067-78 *m. DL* — 3067 *J* de mult g. — 3068 *J* (si) a.
 mult g. — 3069 *F* De G. ; *S* et en ; *J* (e) en P. —
 3070 *C* e. grant piece i a ; *A* e. alez piece a ; *S* Qi n'e.
 venuz la — 3071 *S* Il alerent q. ; *A* Pur q. ; *H* q. ceva-
 lerie — 3072 *C* E purparlé f. ; *H* P. et par Lombardie —
 3073 *G* entandoient — 3074-75 *m. K* — 3074 *SG* certe-
 ment q. — 3076 *S* Od lor s. ; *CFG* les s. ; *S* amereient —
 3077 *AR* Si furent m. ; *H* m. fort et ; *T* e mult h. —
 3078 *J* Et ont — 3079 *D* De Loigre (se) ; *L* De burgre
 (se) ; *C* E de... (se) ; *F* (lur) — 3080 *F* E ben s. ; *J* s'en s.

- E li conte i sunt survenu ;
 Dunc oïsez e cri e hu.
 Li Romain sunt de l'une part,
 3084 De l'autre Puilleis e Lombart,
 Des Burguinuns funt grant essart :
 « Filz a putains, funt il, cuart,
 Venistes vus treü receivre ?
 3088 Jesqu'a grant piece en serreiz seivre.
 Nus vus ferum vostre sanc beivre
 Pur esparnier l'eue del Teivre.
 Venistes vus de ça Mongieu
 3092 Pur chalengier cest nostre lieu ?
 Nus nel tenum neient a gieu,
 Kar Rome est tote nostre en fieü.
 Vilanie e pecchié feïstes
 3096 Quant vus nos ostages pendistes ;
 Malveis conseil e lai preïstes,
 Mais, si Deu plaist, mar i venistes. »

3085 essait — 3089 frum — 3092 *PDSFKNT* fieü —
 3094 *PN* (en) — 3095 pecchiez — 3096 *PF* (vus).

3081 *F* (E) ; *C* c. se s. ; *GT* c. (i) s. ; *K* secoru ; *DL* Gabio
 e Porsenna i s. venu — 3082 *CFA* (e) c. ; *AG* criz e huz —
 3083 *G* (sunt) ; *J* furent d'une p. — 3084 *D* D'autre —
 3085 *CGM* De B. ; *A* granz essarz ; *F* assaut — 3086 *CA* as
 p. ; *G* au putain ; *SN* sunt il — 3087 *CSFJHA* Venez v.,
J v. ça t., *H* v. ci t. ; *K* Veniez ; *M* requerre — 3088 *m. FR* ;
J (en) ; *T* J. as pieces s. s. ; *H* (grant) p. nen s. s. ; *S* Après
 petit serez senz ataivere ; *A* Defolez serrez cum en morter
 peivre — 3089 *S* ferum vos ; *T* (vostre) — 3090-92 *m. R* —
 3090 *m. F* ; *LCSAGT* de T. — 3091 *F* (vus) — 3092 *G*
 ch. ci n. ; *DF* (cest) ; *J* Pur nus tolir cest ; *L* Nus nel tenum
 nent a gieu — 3093-94 *m. DSFT* — 3093 *R* Et ne t. ; *C*
 nient en g. ; *A* Nus le tenom tut a gree ; *K* Nos ne le t. pas
 a g. ; *L* Kar en Rome est tut nostre refieu — 3094 *C* nostre
 tute ; *H* en nostre ; *K* t. an nostre aleu ; *G* ert t. en n. f. ;
J Que tolir volés nostre f. ; *L* Ce dient Cristien e Gieu —
 3095 *J* V. et grant mal f. ; *F* Coarz grant p. ; *T* p. i f. —
 3096 *S* v. vestres o. — 3097-98 *m. DL* — 3097 *F* c. en p. ;
K et fol p. ; *G* Mal c. et l. en p. ; *R* et dur teneïstes ; *T* M.
 lai e plai p. ; *CJ* creïstes — 3098 *F* (Mais) ; *CJR* mar le

- 3100 Li Romain les contralioent
 E laidement les demenoent,
 E granz colees lur dunoent,
 Mal faiseient, pis maneçoent.
 Tuz les unt fait ariere traire
 3104 E mult les funt crier e braire ;
 Chescuns fiert bien sun aversaire,
 N'en sevent nule esparne faire.
 Belin e Brennes fort s'iraissent
 3108 De ces Romains ki si les plaissent,
 Lur gent craventent e abatent,
 Botent, fierent, ocient, matent ;
 N'i ad si fort ne s'i deshait.
 3112 A une part se sunt retrait,
 Fait unt un poi de parlement
 Si runt en els pris hardement.
 Lur gent firent raseürer,

3100 los d. — 3101 (E) — 3102 faseient p. manecoiunt
 — 3106 PCSAGN Ne s., P nul — 3108 PDLG Des R.,
 PK (si) — 3111 PDFGM se d. — 3114 PSJHRT (r)unt.

feistes ; *J* ajoute Et saciés bien se nus poons Mult che-
 rement les vengerons — 3099 *F* Issi les c. — 3100 *H* De
 parole les deviloient — 3101-2 *m.* *R* — 3101 *C* c. les d.
 — 3102 *F* firent plus p. ; *DLJAT* p. prometoent, *J* p.
 lor p. ; *M* f. puis m. ; *S* Mas lor f. plus m. — *R* inter-
 vertit 3103/4 — 3103 *J* Lors les — *J* intervertit 3104/5 —
 3104 *HAK* m. en f. ; *L* les unt fait c. ; *R* Meint en ont fait c.
 — *G* intervertit 3105/6 — 3105-6 *m.* *DL* — 3105 *CJ* E c. f.
 (bien) — 3106 *J* savoient (nule) ; *CA* nul esparnier — 3107
DL forment ; *J* mult s. ; *R* fors se traient — 3108 *F* De R. ;
AK ces de Rome ; *DHG* qu'issi ; *T* ke ci l. ; *A* qui issi ;
CJA quassent, *J* quassent — 3109-10 *m.* *DL* — 3109 *G*
 genz ; *H* g. ocient et a. ; *AT* acraventent e a. — 3110 *F*
 (Botent) ; *H* F. batent o. m. ; *G* f. abatent m. ; *R* o. batent ;
CSFJ o. e m. — 3111 *JH* ne s'en ; *G* f. qui ne se d. ; *N*
 Sy fort n'y a n. — 3112 *A* Ke a ; *K* sunt tuit trait ; *L* (re)
 t. ; *R* atreit — 3113 *L* unt entre els un parl. ; *H* Un poi
 firent de hardiment — 3114 *FHKMT* entr'els ; *J* Si ont
 pris en els h. ; *H* Si ont entr'aus pris parlement — 3115 *F*
 font ; *LCT* resseurer ; *S* reassairer ; *H* g. ont fait asseurer ;
R Et l. g. f. assembler.

- 3116 Chevals restreindre, homes armer,
 Puis unt fait conreiz de lur gent
 Par mil, par cinquante, par cent ;
 Des plus hardiz, des plus aidables
 3120 Firent maistres e conestables
 A chescune eschiele par sei,
 Quis face tenir en conrei.
 Les plus hardiz combateors
 3124 Mistrent avant as fereors ;
 Lez cels firent destre e senestre
 Arbelastiers e archiers estre.
 Le mielz de lur gent e le plus
 3128 Descendirent des chevaux jus,
 En mi le champ furent a pied
 Ordeneement e rengied.
 Cil unt par mi trenché lur lances
 3132 E guerpies lur conuissances.
 Cil en irrunt le petit pas

3117 *PJK* genz — 3118 *PJK* cenx — 3120 *Funt* —
 3126 *Arblastiers* — 3132 *guerpie*.

3116 *CJN* estreindre ; *J* gent a. — 3117 *DLCHRT* conrei,
R conrei fait ; *S P.* conreis sunt d. — 3118 *C c.* e p. ; *H p.*
 soissante p. ; *G P.* milliers p. ; *J* Par milliers d'ommes et
 p. c. — 3119 *H p.* vaillans des mius a. — 3120 *M* Sirent ;
FH Ont fait ; *DF* (e) — 3121 *A* (A) ; *GRM* A c. enseignent
 p. s., *M* enseigne p. ; *S* par fei — 3122 *K* Ques ; *DLCARM*
 Qu'il ; *S Ki* ; *R* Que ; *DLSFART* facent ; *T* (en) ; *J* en .i. c. ;
G Coment devient t. c. — 3123-24 *m. DL* — *R intervertit*
 3123-4/25-6 — 3123 *T* conreors — 3124 *J* devant ; *S* aval —
 3125 *DL* fist, *L f.* a d. ; *S* Lices f. a d. et a s. ; *F* Pus font
 a d. e a s. ; *T* Lez iceus a d. e al s. — 3126 *H A.* e sergans
 e. ; *T* Firent arb. e a. e. — 3127 *S* De m. ; *HK* Li m.. li p. ;
T (le) p. — 3128 *F* Descendent ; *S* del cheval ; *JT* de lor
 chevaux j. — 3129-30 *m. DL* — 3129 *F* erent — 3130 *CSJA-*
KG O. arengié, *A O.* bien a. ; *F* Molt sagement ordené —
 3131-32 *m. T* — 3131 *G* par mi ont ; *F* (unt).. treschié —
 3132 *C* baissiees ; *SFJKA* laissiees ; *H* lasquies ; *L g.*
 par c. — *H intervertit* 3133-34/3135-36 — 3133-34 *m. DLR*
 — 3133 *F* s'en ; *C* vont ; *T* eurent ; *SFA* i. lor petit p.

- Ferir sur la grant presse el tas,
 Ja uns d'els ne desrengera
 3136 Ne pur home ne guenchira.
 Dunc unt grailles e corns soné
 Si sunt al ferir aturné.
 Assez tost vindrent al ferir ;
 3140 Dunc oïsez armes croissir
 E retrus de hanstes voler,
 Homes chaeir e jambeter.
 Ne sai que jo vus acuntasse,
 3144 D'ambes parz en morut grant masse.
 Mais li Romain furent vencu,
 Griefment lur est mesavenu,
 Kar Gabius i fud ocis
 3148 E Porsenna, li quens, fud pris.
 Li frere en Rome a force entrerent,
 Mainte grant richeise i troverent ;

3135 *PJHGN* Ja nuls d. — 3141 *PSA* E les trunks, *PSJ*
 des h. — 3144 *PLSAT* morent, *SAT* (en) — 3150 *Maint*,
PF (grant).

3134 *HK* F. en l. ; *C* la gent p. ; *G* en t. ; *F* s. la gent a
 tas — 3135 *M* Ja l'un ; *H* n'i d. — 3136 *S* Ne ja p. ; *H* Ne
 nule part n'i g. ; *R* Ne .i. d'eulx le champ ne fuirra — 3137 *L*
 e corin s. ; *K* corz et greles ; *R* Ordeneement ont greslé —
 3138 *N* el f. ; *R* Et au f. s. at. ; *L* turné ; *SFJHAK* del f.
 acesmé, *FK* de f., *H* Et del f. s. a. — 3139 *F* E kant v. ;
A t. i v. ; *S* t. sivent al — 3140 *R* elmes c. — 3141 *CHKR*
 de lances v. ; *F* E trous e lances v. — 3142 *J* Et h. ; *C* e
 jamber ; *H* Et reverser — 3143 *J* ke plus v. ; *CF* cuntasse ;
G encontasse ; *S* Ne ne s. qe (jo) ; *F* Ne s. plus ke (jo) —
 3144 *C* morurent ; *F* De gent i m. ; *R* De .ii. p. ; *G* D'ambe-
 dous p. (en) ; *K* D'anbedos p. an muert g. ; *H* Mais de totes
 pars moert g. ; *J* ajoute La bataille fù aspre et dure La ot
 mult grant desconfiture — 3145 *J* Et li ; *L* M. lur meisnés f.
 — 3146 *HG* Forment l. ; *K* Briement l. ; *F* Mal l. est avenu ;
CSJT avenu — 3147 *DL* G. en f. — 3148 *F* (E) ; *J* q. i f.
 ocis ; *S* Ki conte et garde ert del pais — 3149 *L* f. dunc en
 R. e. ; *GN* a R. ; *M* en f. ; *CSJ* a f. en R. — 3150 *CS* Mult
 g. ; *H* Et mainte r. ; *G* (i) ; *J* Mult g. eschec illuec t.

- 3152 De tut firent ço que lur plout,
 Avoir trova ki avoir vout.
 Quant il ourent la cité prise
 E la terre tute conquise,
 Brenne remist en Lombardie
 3156 E de Rome out la seinnurie ;
 Puis i fist mainte cruelté
 Come li hoem de grant fierté ;
 E Belin qui s'en retorna
 3160 En Engleterre repaira.
 Ses viez citez fist renforcer
 E les murs chaeiz redrecier ;
 Les vieles citez redreça
 3164 E noveles edifia.
 Une en fist en Guales funder
 Si la fist Kaerusc nomer
 Pur ço que sur Usche sedeit,
 3168 Une eue ki emprés coreit ;

3161 *PNT* redrecier — 3162 *enforcier* — 3163 *viez* —
 3164 *PN* E les viles e., *N* ecclesia — 3165 (en) f.

3151 *LAG* Del t. ; *S* ceo firent ; *F* f. kanque l. ; *RN* qu'il
 l. — 3152 *D* l'a. v. ; *K* Chascuns an prist tant com il pot —
 3154 *F* terre ben c. — 3156 *F* (E) ; *HN* E del regne ot ; *J*
ajoute Trestout venquirent les Romains E Romme avoient
 en lor mains — 3157-58 *m. DL* — 3157 *C* P. si f. ; *J* P. firent
m. ; *T* m. fierté — 3158 *SJT* (li) ; *T* cruelté ; *A* Cum prodome
 d. — 3159 *F* (E) ; *C* repaira ; *LT* torna ; *J* Et B. plus n'i
 demora — 3160 *GRM* trespasa ; *C* En Bretagne reala ;
J En Bretagne s'en retorna ; *J* *ajoute* Quant en la tere fu
 venus A grant honour fu receus — 3161-64 *m. DL* — 3161-62
m. F — 3161 *H* Les v. ; *J* Les v.. enf. ; *S* Ses villes et c. f.
 resf. ; *C* esforcier ; *AG* reforcier ; *R* enforcier — 3162 *J* Et
 les fossés r. ; *G* c. touz r. ; *R* m. antis r. ; *N* renforcer ; *T*
 appareiller — *J* *ajoute* Et les murs tout ensement Apareiller
 mult noblement — 3163-64 *m. K* — 3163 *m. J* ; *SF* Les
 villes c. ; *GRM* Ses v. ; *A* c. tuz r. ; *H* raferma — 3164
F (E) ; *CT* E les n. ; *A* n. i e. — 3165 *DL* Une cité f. ; *F* En
 G. fit un f. — 3166 *H* Et la ; *N* (la) ; *DLFGRM* K. la f. n.,
G Que K. l. — 3167 *SF* sur roche s. ; *H* que lor U. i caoit —
 3168 *S* Par une ; *C* (eue) ke suz c. ; *F* (em)p. ; *J* qui desor c. ;

- Puis l'apela l'om Karlion.
 Or oëz par quel achaison :
 Lunc tens après la mort Belin,
 3172 E puis que Brennes traist a fin,
 Avint issi que li Romain
 Engleterre ourent en lur main.
 Pur tenir la en lor demainne
 3176 Suffrirent longes mainte paine
 E maint fais e maint costement ;
 Tuz tens i aveit de lur gent
 Dous legiuns, u treis, u quatre,
 3180 Pur genz averses escombatre.
 Dunc erent Romain en grant pris.
 Sis mil sis cenx seissante e sis,
 Ceo esteit une legiun,
 3184 Ceo en est l'espositiun.
 Quant les legiuns sujurnoent
 Que nule part ne guerreioent,
 En iver erent chescun an
 3188 A Kaerusc en Glamorgan,

3180 ascombatre — 3184 E ço en esteit, *N* Et estoit
 — 3188 *PDL CJRMT* Karlion, *P* a *G*.

H qui par mi c. ; *A* qui la prés c. — 3169 *L* Pur ceo a. ;
F *P*. l'enpellat *K*. ; *H* l'apelerent *K*. — 3170 *F* (Or) — 3172
A (que) ; *R* prist sa f. — 3173 *m*. *T* — 3174 *HKR* Ourent
E. ; *J* Bretagne tindrent ; *T* tindrent — *H* *intervertit*
 3175/76 — 3175 *J* Et pur t. en ; *G* la t. — 3176 *C*
 (longes) ; *J* En s. il m. ; *H* Qui en s. m. — 3177 *J* m. fait
 et — 3178 *R* i avoient — 3179 *HN* Des l. — 3180 *SGR*
P. gent adverse e., *GR* *P*. la g. ; *A* Od g. a. pur com-
 batre ; *LN* acumbatre ; *F* abatre — 3181 *HG* *R*. de g. —
 3182 *CHR* (e) ; *J* c. et .lxvi. ; *M* .vii.m.vii.c.lx. et .vi. —
 3183 *F* ert ; *J* estoient ; *T* Cest e. seet l. — 3184 *J* Se ensi
 est en l'e. ; *R* l'aposition ; *F* Si cum en escrit trovum —
 3185 *F* Quant celes genz s. ; *H* (Quant) l. l. i s. ; *T* sujurnerent
 — 3186 *S* n. gent g. ; *R* chevauchioient ; *T* guerreerent —
 3187 *CSFHK* l'iver ; *R* estoient ; *H* trestot l'an ; *L* (an) ;
T Si sojurnerent c. a. — 3188 *H* En *K*. ; *G* Et *K*. ; *JA* *K*.
 lez *G*.

- Pur l'aise e pur la grant plenté
 Ki esteit en cele cité.
 Pur les legiuns, que jo di,
 3192 Qui la sujornoent issi,
 En costume e en us turnerent
 Que Kaerlion l'apelerent :
 Ceo est : cité as legiuns.
 3196 Issi change l'on plusors nuns ;
 Pur Kaerusc fud Karlion,
 Li dreiz fust Kaerlegion,
 Mais genz estranges unt le nom
 3200 Abregied par subtraction :
 De Legion Liun unt fait
 E de Kaer unt e retrait
 E pur tut unt Karlion dit
 3204 Si unt fait le nun plus petit.
 Quant Belin out Kaerusc faite
 E de la gent grant masse atraite,
 A Londres, sa cité meillur

3201 Del L. — 3202 *PN* attrait — 3203 *PDLGRMNT*
 par t., *P* dist — 3205 Kaerulc — 3207 *PAT A L. a s.*

3189 *CF* (grant) ; *A* Pur esement e p. ; *R* Pour la
 grant esse et la p. — 3190 *L* Unques greinnur n'i ot esté ;
F K'ert environ la c. ; *J* Qui adonc e. en la c. ; *A* Ke e.
 donc en c. c. — 3191 *F* (les) l. dont di ; *AT* jo vus di — 3193
C Est c. ; *F* c. issi t. ; *SG* (en) — 3195 *G* c. des l. — 3196
H Et issi ; *T* Si c. ; *S* changent se p. ; *A* Eissi change lunt
 p. — 3197 *RT* (fud) ; *A* funt — 3198 *K* De droit f. ; *GRM*
 Son d., *G* d. non f. ; *CT* Li d. nons f. ; *J* Li rois fist K. ;
J ajoute Ce fust cités as legions Et ce est l'expositions —
 3199 *H* ot l. ; *R* M. le non ont puis abregié — 3200
CSFJAKT p. corruption ; *R* Estrange gent et acourcié
 — 3201 *HKR* ont Lion ; *F* De Legion ont le non f. ; *GM*
 De L. li ont non f. — 3202 *J* (E) ; *F* (e) ; *DL* (E).. unt
 fait e r. ; *S* E d. Chaer tout et r. ; *H* Et de K. le non r. ;
G ont un e r. ; *M* E de aieron (?) e r. — 3203 *G* Que p. ;
F Si ont par t. K. d. — 3204 *K* ront f. ; *F* Le non en ont f.
 p. p. — 3205 *R* K. ot — 3206 *T* de sa g. ; *CSFHAK* Les
 murs levez la gent a., *H* m. fondés — 3207 *L* la c.

- 3208 E u il ert plus a sujur,
Fist une merveilluse porte
Sur l'eue qui navie aporte.
La porte fud desur Tamise
3212 Par merveillus engin assise ;
Engleis l'apelent Belnesgate,
Mais li dreiz fust Belinesgate
Pur ço que Belin la fist faire ;
3216 Ne sai altre achaisun retraire.
Sor la porte fist une tur
Mult grant de laise e de haltur ;
Les leis sun pere renova
3220 E haltement les conferma,
E il fud mult bons justisiers
E leials reis e dreituriers.
En sun tens fu si grant plenté
3224 Unches grainnur n'out ainz esté,
Ne unches puis ne fud si grande

3211 *PSANT* (de)sur, *N* si f. — 3212 engins — 3213 En engleis ad porte a nun gate, *GRMN* En e. ad n. p. g., *M* p. guage — 3214 *PGRMN* E cele ad nun B. — 3216 achisun, *PAN* atraire — 3218 *PF* (Mult), *F* grande — 3219 *PLCS* *AGNT* renovela — 3221 justisieres — 3222 dreiturieres — 3225 *PSFKN* f. tant g.

3208 *F* (E) ; *H* La ou ; *R* (E) ou il estoit ; *CS* p. asseur ; *L* U il erent p. asseur ; *A* Ou lu (= liu ?) ert a li plus asseur — 3210 *SFJKGRM* n. porte ; *T* Sur quei n'aveit porte — 3211-12 *m. DL* — 3211 *T* Le port f. ; *F* (desur) ; *K* f. devant *T*. — 3214 *DJ* (Mais) ; *L* Par d. ; *JH* d. nons f. — 3216 *FJHRMNT* N'en s. ; *CSFJHK* raison ; *LSF* (re)t. — *J* intervertit 3217/18 — 3217-18 *m. DL* — 3217 *S* f. faire u. ; *J* Fist s. la p. u. — 3218 *N* de large et ; *G* e de dautor ; *H* M. fort et de bele h. — 3219-20 *m. H* — 3219 *F* novela ; *J* releva — 3221-22 *m. DL* — 3221 *S* (E) ; *F* Car il ; *K* Icil f. ; *R* Et si f. ; *G* Il furent m. ; *H* Belin f. ; *CF* (mult) — 3222 *F* (E) ; *J* (e) — 3223 *DL* t. ot g. ; *T* t. out s. ; *FG* fu la g., *F* (grant) ; *S* Et s. t. f. mult g. — 3224 *G* n'ot ainz g. ; *DL* g. n'i out esté ; *RN* n'avoit e. ; *T* ne out e. ; *CSF-JHAK* Qu'unques n'out ainz si grant esté, *A* (Qu')u., *FJ* (ainz), *H* Onques n'avoit s., *S* Ke unc n'i out pus s. — *H* intervertit 3225/26 — 3225-26 *m. DL* — 3225 *F* (ne) ; *K*

- Ne de beivre ne de viande.
 Tant regna Belin e vesqui
 3228 En buen poër, qu'il enveilli ;
 A Lundres ert quant il fina.
 Deus ! tant li poples le plora.
 Li cors fud ars, la cendre prise,
 3232 Si fud en un baril d'or mise,
 En un baril trestut fait d'or,
 Que l'on out pris en sun tresor.
 Puis ad l'om le baril levé,
 3236 Bien seelé e bien fermé,
 Tut en som la tur par defors ;
 N'out altre sepulture al cors.
 Pur los e pur eshalcement
 3240 Fud mis li cors si haltement.
 Emprés Belim la terre tint
 Un suens filz ki out non Gurguint ;
 Gurguint Bertruc li filz out nun.
 3244 Mult fu de bone ententiun,
 Saives fu e de grant mesure,
 E mult ama pais e dreiture.
 De pais tenir e de garder

3226 *PA* (Ne) — 3228 eveilli — 3236 seilé — 3239 esbalcement — 3242 k'out — 3244 bon — 3246 *PDLFJA* (E).

n'i f. ; *T* ne out g. ; *A* Unques p. n'out plenté si g. — 3226 *F* De manger n. — 3228 *L A b.* — 3229 *S* En *L.* ; *CJ* ert iloc f., *J* jut i. — 3230 *A D.* cum t. (le) p. ; *J* l'en p. — 3231 *F* Sis c. ; *J* Li rois f. — 3232 *H* Et f. ; *F* (Si fud) ; *N* (un) ; *J .i.* vaisel d. — 3233-34 *m. DL* — 3233 *J* vaisel ; *CJ* tut de fin or ; *F b.* fest tot d'or ; *H b.* de molt fin or ; *A* Cele b. fu trestut d'or ; *G t.* fin d'or — 3234 *CJT* l'on trova en — 3235 *S* (le) — 3236 *J* enseelé ; *T* serclé — 3237 *H* Tot entor l. ; *M* en sus l. ; *SFT* (par) ; *DL* Sil pendirent en.. (par) ; *R* Au sommet de la t. d. — 3238 *C* N'unt ; *S* N'i out ; *LT* s. le c. — 3239 *S* l'esaltement ; *T* enhaucement — 3240 *S* li cors mis — 3241 *N* sa t. ; *H B.* l'onor maintint ; *R* Après B. Gurgis regna — 3242 *DLA* Sis f. ; *T* out a nun ; *R f.* qu'il mot ama — 3243-44 *m. DL* — 3245 *G* Soef f. ; *T S.* hom f. ; *DCFA* (e) — 3247 *DL* (de) ; *F* e bien g.

- 3248 Pout bien sun pere ressembler ;
 Sis peres tint bien e il bien,
 N'i out qui li neüst de rien
 Fors les Daneis, kil refuserent
 3252 E ki le treü li veerent
 Que Gudlac a Belin dona,
 Quant s'amie e lui delivra.
 Gurguint sout bien qu'il aveit dreit
 3256 En ço que sis peres teneit ;
 Manda sa gent, entra es nefes,
 Si fist lever veilles e trefs ;
 Par force entra en Danemarche,
 3260 N'i out cité, chastel ne marche
 Que il par force ne preïst,
 Si l'on en pais ne li rendist.
 Mainte dure bataille i fist
 3264 E le rei meïsme en ocist ;
 Si fist restorer sun treü
 Si com sis peres l'out eü.

³²⁵⁴ PHN sa feme e — ³²⁵⁵ PSKN out d. — 3260
 PDLSGN ch. cité.

3248 L s. p. bien ; F (bien) ; C (re)s. — 3249 G fist ; R et
 li b. ; A En pes t. son regne mult b. — 3250 CF N'out ;
 J N'avoit ; R Ne trouva q. ; A out nul q. ; D qui si n. ;
 M l. veast d. — 3251 K F. des D. ; DHGRMN qui r.,
 HR revelerent — 3252 H qui son t. ; DLG (le) ; C neierent ;
 A E son treu par an li v. — 3253 T a sun pierre d. —
 3254 DL lui e s'amie ; SF s'a. a l. ; K Q. il s'amie d. ;
 M Q. lui s'a. d. ; R (e) — 3255 T G. ke s. — 3256 H De ce
 — 3257 AGR ses genz ; AT en n. ; F M. navire e. —
 3258 F (Si) ; H Et f. ; DL drescier ; LSA e veilz e t., A
 veil ; R Puis fist sigler et lever t. — 3259 T f. en D. est
 venu — 3260 C c. ne ch. ; R c. vile ne m. ; T N'i ad vile
 ne liu ke ne seit rendu — 3261-62 m. T — 3261 HGRM il
 a f. ; F nel p. — K intervertit 3262/63 — 3262 H l'en a p. ;
 C nel r. ; J ajoute Gurguint i avoit mult grant guerre Ains
 qu'il ot conquise la tere — 3263 F (i) ; AKGM en f. ; T b.
 ainz f. — 3264 F (en) ; LCSJR m. i o. — 3265 HRM
 retorner le t., M r. son t. ; T redoner le t. — 3266 F (Si)
 come.

- 3268 De tuz les barons prist humages
E feelté e salfs ostages.
Quant Gurguint d'iluec repaira,
Par Orchanie trespasa ;
Illuec ad trente nefes trovees
3272 En une compainne asemeles,
D'omes e de femmes chargiees
E asez bien apareillees.
Pantaloüs les guernout,
3276 Lur sire esteit e sis guout.
Gurguint enquist quel gent esteient,
U aloent e que quereient.
Pantaloüs s'umilia,
3280 Pais e trives li demanda.
Quant li reis li out otried
E il out de parler congied :
« Jo sui, dist il, chaciez d'Espaine,
3284 Jo e tute ceste compainne.
Par mer alom ensemble querre
A remanance alcune terre.

3267 *PA* humage — 3268 *PCJHGRN* feeltez — 3272 compainie — 3275 *Pentalous parlout* — 3276 sires — 3277 *PN* quels genz — 3284 (*Jo*) — 3286 *PAGN* remaindre, *AN* r. en a., *JM* remanoir.

3267-68 *m. DL* — 3267 *KG* t. ses b. ; *H* l. homes p. *T* ostages — 3268 *SF* *E* seurté, *F* seurtez ; *J* et boins o. ; *A* e sauf ostage ; *R* et autres o. ; *N* et les o. ; *T* s. homages — 3269 *J* Car *G.* ; *H* Et q. *G.* s'en r. — 3270 *S* l'O. — 3271 *A* .xx. — 3272 *C* compaignie e a. — 3273 *FJ* (e) ; *A* des f. ; *T* f. chaitivees — 3274 *DA* (E) ; *F* Totes b. ; *H* Et de vitaille a. — 3275 *M* *P.* si l. ; *J* guerrioit — 3276 *CJ* s. ert si les menout ; *SFG* (e) ; *LN* si(s) ; *H* ert sis maintenoit — 3277 *F* e. k'il e. ; *LJ* g. ço e. — 3278 *R* Et ou ; *G* Ou li a. ; *C* alerent ; *F* (e) — 3279 *A* mult s. — 3280 *LH* trive ; *C* t. si d. ; *HR* lor d. — 3281 *D* (li reis) ; *LC* l'ot ; *A* r. lur o. — 3282 *N* Et que il ; *C* E il l'out de p. doné c. ; *F* Ke de p. out c. — *T* intervertit 3283/84 — 3283-84 *m. R* — 3283 *T* (*Jo*) — 3284 *F* Jo e ceste grant c. ; *CJ* Ensemble od mei c. — 3285 *H* a. en altre terre ; *R* Lor dit que il aloient q. — 3286 *R* remanant ; *S* r. en a. ; *G* aliene

- 3288 An e demi avum erré
A faim, a sei, a mal oré,
N'avom encor trové nul lieu
Ki nus puisse remaindre en fieu
Ne u nus aiom remanance,
3292 Si en avom mult grant pesance.
Tant avom lunges navied
Que tuit en sumes ennuied.
Mais si te veneit a plaisir
3296 Que nus volsisses retenir
E une partie esguardasses
De ta terre, que nus donasses,
Volentiers te servirion
3300 E ti home devendriom.
Gurguint ne lur volt pas laisser
Terre en sun regne a guaaniér,
Nepurec bien les conseilla ;
3304 En Irlande les enveia
Si lur rova que la alassent

3290 pust, SN peust — 3292 S'en — 3293 loin n. —
3299 PDLSN t'en — 3301 PF (pas)

t. ; H Quar r. volon querre — 3287 KG esté — 3288 S f. et a s. ; J Et f. et s. ; G s. en grant o. ; R fort o. ; M grant o. ; H A mal a s. a fort o. — 3289 A uncore leu t. ; F (nul) ; G t. tel l. — 3290 C peusse ; F (re)m. ; A en fié ; HR U nos puissions ; H trouver un fiu — 3291-92 m. DL — 3291 CJA avum ; H U nos eussions r. ; R demourance ; T remanance ; F N'aviens point de r. — 3292 A (en) ; C (mult) g. penance ; H Dol en avon grant et p. — 3293 R longuement ; H a. par mer n. ; L naïé ; FGT naïé — 3294 S (en) ; J Q. mult en s. longhes e. — 3295 HKRN s'il t. ; LCFJART venist — 3296 C voliez ; F vouset ; A Q. vus nus v. ; T Ke nus v. nus r. — 3297 A esgardastes ; H agardaisses — 3298 DLCJKT Que de ta terre n. d. ; F (ta) ; M De la t. ; A De ta t. si n. donastes — 3299 DLCSFJAGT servirion — 3300 LCSFT devendrum ; A si devendron ; T h. lige d. — 3301 GT ne les v. ; R veult ; C Le rois G.. (pas) ; L Ne lur v. G. p. — 3302 J De t. ; D T. a s. ; S (a) ; R gouverner — 3303 R Ne pour tant — 3305 H Com-manda lor q. ; SF k'il a. ; J qu'il i a. ; AG qu'il la a.,

- E cele terre coltivassent.
 N'ert pas Irlande encor poplee
 3308 Ne de nule gent abitee.
 Cil unt vers Irlande siglé,
 E reis Gurguint lur ad livré
 De ses mariniers quis menerent
 3312 E ki Irlande lur livrerent.
 Tant unt siglé e tant coru
 Que en Irlande sunt venu.
 La terre esteit encor salvage,
 3316 N'i out maison ne herbegage
 Ne nule altre guaainerie,
 Mais bele esteit e bien guarnie
 D'eues, de bois e de montainnes,
 3320 De champs arables e de plainnes.
 Dunc firent loges e fuilliees
 E les terres unt guaaineas.
 La gent crut e multiplia
 3324 E qui plus pout plus guaaina.
 Pantalouïs les maistriout,
 Lur sire esteit sis justisout.
 En Engleterre est repairiez

3307 N'er — 3311 De ces — 3319 *PCF* (e).

G (lur) ; *R* l. dist que la s'en a. — 3306 *H* gaagnaissent — 3307 *SG* encore Irlande ; *F* (Irlande) ; *J* N'ert e. pas l. p. — 3308 *R* n. rien a. ; *A* enhabitee — 3310 *D* Li r. ; *LST* E li r. ; *J* Que li r. ; *A* G. les a. — 3311 *F* (De) ; *M* De sa mesnie q. ; *AN* quil ; *G* ses meingnees q. ; *R* ses genz qui la les m. — 3312 *DL* (ki) ; *G* qui en l. ; *H* mostrerent — 3313 *FJKRT* s. tant ont c. ; *H* ont et s. et c. — 3314 *J* couru — 3315 *F* t. trovent mult s. — 3316 *C* N'unt m. — 3319 *CT* Des e. ; *K* D'eve et de b. ; *H* De bos d'eves et ; *LA* e des m. — 3320 *HA* Des c. — 3321 *S* furent ; *C* e fossees — 3322 *F* Si ont les t. g. ; *H* Et ont lor t. g. — 3324 *R* pot il i g. ; *AG* plus i g. — 3325 *F* gouvernout — 3326 *SFJHAK* Lor rei se fist sis — 3327 *G* ert ; *T* En E. repeirout ; *J* Ens en Bre-taigne e.

- 3328 Gurguint, kis out la enveiez ;
 Sun regne tint paisiblement
 Dessi a sun definement.
 Quant il out sun terme acompli,
 3332 Sur Usche a Karlion feni,
 E quant il fu alez a fin,
 L'enor avint a Guincelin.
 Guincelins fu de bone vie,
 3336 E sa moiller out num Marcie,
 Lettree fu e sage dame,
 De buen pris e de bone fame.
 Sun enging mist tut e sa cure
 3340 A saveir lettre e esriture.
 Mult sout e mult estudia,
 Une lei escrit e trova,
 Marciene l'apela l'on
 3344 Sulunc le language breton.
 Li reis Alvret, si cum l'en dist,
 Translata la lei e escrist.
 Quant il l'out en engleis tornee,
 3348 Marcenelaga l'ad nomee.

3335 *PLC* Guencelins — 3336 *Marrie* — 3338 *PCT* (e)
 — 3339 (tut) — 3341 *PLHKGRM* s'estudia — 3345 dit
 — 3346 *PSR* l'escrit.

3328 *S* q*i* la les out e. ; *GR* qui les ot e. ; *T* ki la les envei-
 out ; *F* (la) ; *J* Li rois mult las et travilliés — 3329 *T* t.
 tut p. ; *F* possiblement — 3330 *AGM* qu'al s. ; *C* (de)f. —
 3331 *F* E q. (il) ; *S* (out) ; *CFJ* s. tens — 3332 *F* Sur roche ;
R (a) — 3333 *LM* (E) ; *MT* a sa fin ; *G* (il) f. a. en sa f. ;
F E puis ke ert a. ; *H* Puis que Gurgin fu trais a f. — 3334
N en vint ; *LT* (a)v. ; *S* tint G. — 3335 *CSFJHK* Bons reis
 fu e de b. v., *C* (e), *F* ert — 3336 *DLFA* (E) ; *CJ* femme ;
J ot a n. — 3337 *G* esteit — 3338 *L* (buen) ; *J* De grant p.
 — 3339 *DLGN* m. e tute s. — 3340 *S* Et s. ; *FT* lettres ;
C s. lire esc. ; *J* s. lire d'esc. — 3341 *J* M. lut et ; *H* sot
 d'art et s'e. — 3343 *J* Et M. ; *AKGMN* l'apele ; *S* M.
 lage l'apelout l'un — 3344 *C* (le) ; *A* la lange b. — 3345 *R*
 r. Eluitres que l'en d. — 3346 *F* La t. e e. — 3347 *DLSF*
JHGT (l')out ; *S* (en) ; *G* trovee — 3348 *A* appelé.

- La reïne qui saveit tant
 De Guincelin out un enfant
 Ki fud apelé Sisillus,
 3352 Unches nen ourent enfant plus.
 Sisillus n'esteit guaires granz,
 N'aveit encor que sul set anz,
 Ne poeit faire dreit ne tort,
 3356 Quant sis peres trait a sa mort.
 Le regne, emprés la mort al pere,
 Maintint bien pur le fiz la mere
 En pais e en grant quieté ;
 3360 E quant li fiz fu de l'heé
 Que il sout terre gouverner,
 Sil fist la mere coroner.
 Encor ert en bone vigur
 3364 Quant il vint a sun derain jur.
 Puis fu reis sis filz Rummarus
 E puis frere celui Damus.

3350 *PLC* Guencelin — 3354 set ainz — 3357 *PLHNT*
m. sun p. — 3358 *PA* (bien) — 3363 *PSGMN* ert de b.

3351 *A* Si f. a. par non *S.* — 3352 *L* Uncore n. ; *DLSF*
ne(n) ; *C* (n)en ; *R* n'i o. ; *J* n'avoit d'e. ; *H* Mais u. n'o. ;
DLFJNT enfanz — 3353 *F* n'iert ; *H* n'e. mie g. — 3354 *H*
Et n'a. ; *CJHKR* (sul) ; *F* Kar il ne aveit ke set a. —
CJ intervertissent 3355/56 ; *C* indique en marge l'ordre
correct — 3355 *S* N'i p. ; *L* poit f. ; *F* pot ; *G* poet ; *L* f.
ne d. ne t. ; *J* t. ne d. — 3356 *M* le pere ; *K* vint ; *FRN*
a la m. ; *DLSJA* (sa) — 3357 *S* La reine emprés ; *F* La reine
tint la tere — 3358 *C* (Main)t. ; *J* Tenoit b. ; *H* Tint molt
b. ; *JHK* f. sa m. ; *S* f. la terre ; *F* Longement sanz nule
guere — 3359-60 *m.* *R* — 3359 *F* (grant) ; *AG* g. equité —
3360 *F* (E).. ert ; *G* q. sis f. ; *A* fu de tel eé ; *S* de eté ; *JT*
E q. il fu de tel aé — 3361 *FJ* pot ; *R* Quant le filz se sot g.
— 3362 *G* Le f. ; *T* Si se f. ; *CN* f. sa m. ; *FR* La m. le f. c.,
R Sa m. — 3363 *F* Longtens ert en sa v. — 3364 *HJRN* (il),
R derrenier, *N* v. en s. ; *K* v. au dasrien j. ; *F* ajoute Son
regne lessad e s'onur A on fiz k'il out de sa oixur — 3365
J Si f. ; *T* (sis filz) ; *R* P. refu s. f. R. ; *F* Cil reis out non
R. — 3366 *DL* p. le f. ; *L* f. celumdamus ; *SFJMT* E puis
sis freres Celuidamus, *M* (puis), *F* Dammius, *T* Celidaurus ;

- 3368 Cist out un fiz en soiantage
 Ki fu reis par sun vasselage,
 Morpidus out nun, mult fu fiers
 E hardiz e fort chevaliers.
 Alosez fu de grant bunté,
 3372 Mais trop ert de grant cruelté ;
 A demesure ert de grant ire ;
 Sempres voleit un home ocirre.
 Des que veneit al corocier
 3376 Ne saveit nul home esparnier,
 Sempres li dunout de l'espee ;
 Ja n'i eüst amur gardeee,
 Demaneis sempres l'ocieit,
 3380 U fust a tort u fust a dreit,
 E tant cum il senz ire esteit
 Si faiseit quanque l'on vuleit ;
 En tut le regne, ki grant fu,
 3384 N'aveit home de sa vertu.
 Le vis aveit bel e cors gent,
 E granz dons dunout e sovent.

3376 *PLF* (nul) — 3377 *PDLKGN* s'espee — 3385 *PCT* (Le).

F ajoute Iert reis e l'onur teneit E Bretagne gouverneit —
 3367 *FHJRM* Cil ; *F* en son grant age — 3368 *DL* pur —
 3369 *G* (fu) — 3370 *F* (E) ; *CJ* f. e h. ; *GM* h. e bons c.
 — 3372 *C* M. mult fut ; *J* M. plains ert ; *H* fu ; *F* fierté
 — 3373 *A* d. out g. — 3374 *F* volt ; *R* Tantost v. —
 3375 *GR* Des qu'il ; *A* Quant il ; *G* vient — 3376 *J* nului e.
 — 3377 *G* Tantot l. ; *SAT* dona ; *R* Que tantost n'eust de l. —
 3378 *T* Si n. ; *LC* ot ; *H* honor ; *J* e. guerredon donnee —
 3379-80 *m.* *F* — 3379 *M* Demaintenant l'en o. ; *G* Et
 demaintenant l. ; *T* Tut demaneis le occiereit ; *H* S. sans
 terme l. ; *R* Que il tantost ne l. — 3381 *G* (tant) ; *DFH* (il)
 — *SF* insèrent 3381-82 après 3388 — 3382 *F* fist ; *J* feist ;
J ajoute Donques estoit si debonaire Que nus n'i pooit mal
 retraire — 3383-84 *m.* *K* — 3384 *T* N'i a. ; *F* N'out — 3385-
 86 *m.* *DL* — 3385 *G* (Le)... e le c. ; *AN* E v. ; *R* (Le) v. a.
 molt b. ; *M* Biau vis a. et le c. g. ; *SFJ* Le v. out b. e le c. g.,
S aveit — 3386 *M* Et biau dons ; *H* donoit il s. ; *SFAGT* (e).

- 3388 Larges esteit a desmesure,
De tresor assembler n'out cure.
Li duc de Moriane alout,
El tens que Morpidus regnout,
Par mer les rivages gastant,
3392 Homes pernant e raïmant ;
Mult menout od sei gent armee
Ki mult ert cremue e dutee.
En Northumberlande ariva
3396 E a guaster la comença.
Morpidus, qui mult en pesa,
Od les Bretuns k'il assembla
Encuntre lui se combati
3400 Sil desbarata e venqui.
Si dist l'on ço en verité,
Ne sai coment ço fu prové,
Que Morpidus plus en conquist
3404 E od sa main plus en ocist
Que ne fist tute l'assemblee
De la gent qu'il out aünee.

3393 *PAN* gent od sei — 3396 comenda, *JKR* comanda
— 3399 *PN* Ensemble od lui.

3387 *F* iert ; *GRM* e. et par mesure — 3388 *C* De tresors
sembler n'aveit c. ; *J* t. faire n'avoit c. — 3389 *J* Li rois d.
— 3390 *H* vivoit — 3391 *D* P. mes l. — 3392 *F* e tensant ;
A p. homes r. ; *G* et aaimbrant ; *N* et desrobant ; *H* Et
les rices homes prentant — 3393-94 *m. DL* — 3393 *C* m.
assez g. ; *F* Od s. menat g. ; *G* s. grant a. ; *H* Grant gent
menoit et bien a. — 3394 *F* Ke m. par fu redotee ; *J* m.
estoit fere et ; *H* Et m. c. et redotee ; *K* m. estoit ciente
et d. ; *R* crainte et redotee — 3396 *D* (a) — 3397 *T* a ki m. ;
G m. l'en p. ; *F A M.* forment p. — 3398 *SF* Od ses barons —
3399 *C* E contre ; *H* A cele gent s. — 3400 *HM* Sis d. ; *L* Si
les d. ; *T* Si se d. ; *F* Desb. sil v. — *J* intervertit 3401/02 —
3401 *F* Ço d. ; *FG* l'en bien en v. ; *S* d. ben ç. ; *R* (ço) et
c'est v. ; *K* ç. pur v. ; *J* Mais on le d. par v. — 3402 *G* ce
est p. ; *CJH* c. il f. — 3403 *C* (en) ; *R* ocist ; *S* vinqvist —
3404 *T* (en) ; *R* desfist — 3406 *S* la grant g. ; *F* (il) ;
CSJKG amenee.

- 3408 Quant il out tut le champ vencu,
N'en ad un sul vif retenu
Que il nen ait esboëlé
U od s'espee decolé.
3412 Des ocis assemblout grant tas,
E quant il fud d'ocire las,
Tuz vifs les faiseit escorchier,
Puis mettre es rés e graïller
Pur sa grant ire saüler
3416 Qu'il ne poeit amesurer.
El tens de sun meillur eage,
Que il ert de plus fier corage,
Vint de la mer devers Irlande
3420 Une beste merveilles grande,
Monstre marin, orible beste,
D'orrible cors, d'orrible teste ;
Ço esteit marine belue,
3424 Unc ainz ne fu si granz veüe.
Par les viles, lez les rivages,

3424 *PNT* f. tant g.

3407 *DLJ* (tut), *J* Et q.; *G* Q. le c. ot trestot v. —
3408 *L* N'ad; *J* Nen i a — 3409 *CN* ne l'ait; *J* ne l'a;
SF n'ait; *R* n'ait tout e.; *A* il n'avoit e.; *T* emboelé —
3410 *JHRN* E od; *JH* l'e. — 3411 *D* Del o.; *DLR* assem-
blad; *CSFJHAK* De ses occis faiseit grant tas, *FJ* Des o.
i f., *F* (i), *H* Et des o. f. — 3412 *T* furent; *F* (fud) de
l'o.; *J* Com il f. d'o. tous l.; *CSHAK* de tuer, *C* del t. —
3413 *T* fist; *F* Les v. f. e. — 3414 *RM* Et m.; *C* m. en rot;
T en r.; *S* Pur m. as reis g.; *F* E m. en rost e g.; *H* Et m.
es fus et g. — 3415 *C* P. la g.; *DL* asauler; *R* atremper;
T sauver — 3416 *SFT* pout — 3417 *L* En t. — 3418 *GM*
ert plus de f.; *R* Qu'il estoit p. de f.; *D* Qu'il ert bien de
halt estage; *L* Qu'il ert hardiz e de bon c.; *CJ* Cum il fu
plus de f. c.; *H* Et qu'il avoit p. fort c. — 3419 *C* (de)v.;
G de(vers) — 3420 *F* forment g.; *LCSAG* merveilluse g.,
L merveillus g., *SA* m. e g. — 3421 *F* m. leide b. —
3422-23 *m. T* — 3422 *DL* (D'o. c. (d'o. c. ; *S* c. et d. ;
H De lait c. et de laide t. — 3423-24 *m. DL* — 3423 *F* Ele
ert; *C* fut; *J* fu la m.; *H* pelue; *R* bleue — 3424 *J* Ainc
mais n.; *HMN* Onques n.; *A* n'i f.; *K* Einz ne fu tres s. ;

- Feseit granz duels e granz damages,
 Homes e femes devurout
 3428 E les bestes es champs mangout.
 Les genz s'en aloent fuiant,
 Maisuns e viles guerpissant ;
 Es bois e es hauz munz fuieient
 3432 E encor la murir cremeient.
 Morpidus la plainte en oi,
 Ki mult aveit le quer hardi.
 En sa vertu tant se fia
 3436 Que sul a sul encontre ala ;
 Sul par sun cors l'ad envaie,
 Unches n'i volt aver aie.
 Trop grant hardement est folie,
 3440 Fols est qui trop en sei se fie.
 Morpidus par sun hardement
 Vint al monstre mult fierement,

3428 manguot — 3431 *PT* fuirent.

CJ f. tele v. ; *F* Si g. ne feu v. ; *R* Une onc si g. ne f. v. —
 3425 *GM* P. les rues l. ; *D* P. les piles ; *R* P. les terres ;
DLRT par les r., *T* v. e p. ; *J* v. sour l. — 3426 *F* (granz)
 dam. ; *H* F. a la gent g. dam. — 3427 *C* devorat — 3428
L (E) ; *AGRM* des c. ; *CSJK* b. tutes m. ; *C* mangat ; *F*
 E tute bestes m. ; *H* Et totes lor b. m. — 3429 *DL* Les
 homes ; *CSFJHAK* La gent ; *L* (s'en) ; *C* alerent — 3430
CFJ Viles e m. g., *F* (e) — 3431-32 *m.* *DL* — 3431 *FG*
 Au b. ; *M* Ou b. ; *CK* (es) ; *S* (hauz) ; *R* (e) es hautes m. ;
T (e) en h. m. ; *H* et sor les m. — 3432 *C* encore (la) ; *SA*
 la mort c. ; *R* la molt se c. ; *J* quidoient ; *T* quiderent ; *F* Por
 la mort ke tant c. — 3433 *F* M. lor p. oi — 3434 *CSJAK* Ki
 le q. out fier e h., *S* le cors ; *F* Le corage en out h. ; *H* Qui
 assés ot le q. h. — 3435 *S* En sun cors t. ; *R* v. molt s. ;
CSAT s'afia — 3436 *H* cors a cors ; *G* a s. a lui a. ; *T* a s.
 contre li a. ; *S* e. lui a. ; *A* Ke soul a li contre a. — 3437
C (ad) ; *A* Li soul par soul cors — 3438 *G* ne v. ; *J* ajoute
 La beste fu merveilles fiere E hideuse de grant maniere
 Morpidus son cors bien arma Contre la beste s'en ala —
 3439 *A* h. fist e f. ; *F* Fol h. est ben f. — 3440 *C* (en sei) ;
GRMT en sei trop ; *S* sei sol se f. ; *LAT* s'afie — 3442
H V. encontre m. ; *A* V. a la beste m. ; *CJ* monstre seure-
 ment ; *G* monstre trop f. ; *T* mult hardement.

- 3444 Traist saietes e lança dars
 Si l'a nadrž de plusurs pars.
 Quant il nen out mais que ruer
 Ne que lancer ne que jeter,
 Od sul s'espee li corut ;
 3448 Mais l'espee del grant cop frut
 E la beste la gule ovri,
 Devora le e trangluti,
 Mort fu li reis par s'estultie.
 3452 Mais la beste n'est pas guarie,
 Kar li reis l'aveit tant batue,
 E tant nafree e tant ferue,
 Que sempres murut en la place ;
 3456 N'i ad vilain, joie n'en face.
 De la mort le rei les conforte
 La belue ki chaî morte.
 Del rei ourent grant marrement,

3447 *PLT* s'e. sure li — 3450 *PSFAKN* le sil t.

3443 *DAR* Trait s. e lance d. ; *L* Trait s. e lances e d. ; *C* (e) ; *T* T. lances e l. — 3444 *M* le navra ; *JH* Navree l'a de ; *F* n. en p. ; *AK* n. par p. ; *L* Si l'asailli de tute p. — 3445 *L* Qu'il ; *DLT* n'out ; *C* ot plus q. ; *J* n'avoit plus q. ; *F* n'out plus ke ; *S* n'out plus pur r. ; *G* n'en a m. ; *HKN* E q. il n'ot mes que r., *H* jeter ; *R* il ne li ot q. gitter — 3446 *F* (Ne) ; *HR* ne que ruer ; *T* jettre... launcer — 3447 *D* De s. ; *CJAN* Od (sul) s'e. sur l. c., *J* l'e., *C* curt ; *K* Sore li c. a s'e. ; *G* O l'e. sol l. ; *R* Sol o l'e. ; *M* O sol l'e. ; *F* Od s'e. la beste acoilt ; *H* Si l'asailli a sol l'e. — 3448 *N* Et l. ; *F* (grant) ; *T* de grantz coups fu ; *G* fut ; *R* de g. c. fut ; *H* Qui ne li out nule duree ; *K* Se l'an dona mainte colee ; *J* ajoute Quant ne s'avoit de coi deffendre Sempres l'aloit la beste prendre — 3449 *A* sa g. — 3450 *S* E d. ; *CJH* Sil d. e ; *G* l'en et ; *L* le si estrangluti — 3451 *KG* (s')e. ; *CJ* sa folie — 3452 *F* E la ; *J* Ne la ; *S* ne fu mie g. ; *H* ne gari mie — 3453 *DL* l'ad ; *FA* l'out t. ; *LF* debatue — 3454 *DLF* (E) ; *H* si.. si — 3456 *LCSAG* v. qui j. ; *JAG* ne f. ; *M* a celui j. — 3457 *J* (le rei) ; *H* m. al r. ; *R* m. du r. ; *S* r. la c. ; *F* deconforte — 3458 *F* La beste ; *R* La male beste qui gist m. ; *T* E de la b. ke c. — 3459 *F* (rei) ; *H* roi furent il tot dolent.

- 3460 Mais ço lur fist confortement
Que la beste si tost morut ;
Dunt entr'els si grant joie crut
Que tut unt le rei oblié
3464 E tut le duel de lui finé.
Il aveit cinc filz engendrez,
Gorbonian fu li ainz nez,
Puis Argal, e puis Elidur,
3468 Puis Jugenes, puis Peredur.
Gorbonian, ki fu premiers,
Fu reis leials e dreiturers,
Unches nuls reis plus dulcement
3472 Ne governa terre ne gent ;
Ja a escient ne mentist
Ne a home tort ne feïst ;
Unches en lui n'out desmesure ;
3476 E a tuz vult faire dreiture.
Leials fu, e en leialté
Vint a la fin de sun eé.
A Lundres fu sa sepulture
3480 Apareillee par grant cure.
Argal, ki emprés lui fu nez,

3465 *PF* out — 3466 *Gorgonian partout* — 3467 *Algar* —
3468 *Peridur* — 3473 *PJ* (a) — 3476 *PDLF* (E).

3460 *DLHKGRM* fu, *G* ce fust lor c. — 3462 *F* Dont
tote si ; *G* (si) ; *R* e. molt g. — 3463 *M Q.* tost u. —
3464 *RM* Et tost l. — 3465 *A* Li rois out ; *R* a. enfanz e.
— 3466 *R G.* en f. l'ainnez ; *N G.* f. tous li a. — 3467
DLCSFT (e) — 3468 *J P.* J. et P. ; *H* Et J. et P. —
3469 *N* estoit — 3470 *CJH* leaus r. ; *J* (e) — 3471-72 *m.*
DL — *T* intervertit 3473/74 — 3473 *T* Ne a scient n. ;
H Ja as siant n. ; *A* ne ne m. — 3474 *T* Ja a ; *S* (ne) —
3475 *T* n'i out — 3476 *A* E as t. ; *CJHR* (E).. voleit,
H v. tenir d. — 3477 *G L.* rois f. ; *A* f. mult e ; *F* (e) ;
T (en) ; *R* et a l. — 3478 *SG V.* en l. ; *A* Viveit a ; *DL* A la
f. v. d. — 3479-80 *m.* *H* — 3479 *J* (fu) ; *F* la s. — 3480 *S A.*
ot g. ; *A A.* fu de g. ; *D* p. mult g. — 3481 *S* (lui) ; *R* l.
est n.

- Fu emprés lui a rei levez ;
 Mais malement se descorda
 3484 E malement lui ressembla.
 Les nobles homes abaisça
 E les non nobles aleva ;
 Ki avoir out, il li toli,
 3488 Quant dut veir dire, si menti.
 Tresors assemblea merveillus
 Si fu avers e coveitus.
 Unches n'ama home leial,
 3492 Tuz tens se delitout en mal.
 Tant demena Argal tel vie
 E tant dura sa felonie
 Que li noble home s'assemblerent
 3496 E de la terre le jeterent.
 Puis unt le tierz frere amené,
 Elidur, si l'unt coroné ;
 Cil fu de mult grant amistied,
 3500 Pleins de dulçur e de pitied.
 Argal, cil ki fu desposed,

3481 Algar — 3483 *PJKNT* s'en d. — 3489 *PCSJM*
 Tresor — 3493 tele — 3498 Eliduc — 3501 Algar.

3482 *T* Si f. ; *J* Après l. f. ; *CA* (a) ; *F* Ert e. l. roy
 coronez — 3483 *C* vilement ; *F* m. s'acorda ; *S E m.* s. d.,
écrit après 3496 — 3484 *S* Mes m. ; *L* m. se r. ; *R* m. le roi
 sembla ; *H* De son frere qui ains regna ; *J* *ajoute* Trop ert
 felons e de put aire Onques home ne vout bien faire — 3485
A h. tuz a. ; *H* abaissoit — 3486 *CJ* E les palteners a. ; *SAT*
 les nient n. ; *H* les traitors essalçoit ; *R* essauça ; *K* les vileins
 plus esleva — 3487 *K* ot si l. ; *AG* il le t. — 3488 *G* Et q. ;
CJ Cum d. ; *J* dire voir — 3490 *S* Et si ; *H* Car a. fu et c. —
 3492 *CJHT* delita ; *H* el m. ; *J* *ajoute* Toustans faisoit
 tort e malise Plains estoit de mauvais visce — 3493 *F*
 (Argal) ; *H* d. malvaise v. ; *G T. A.* mena tele v. — 3494
J mena ; *H* maintint ; *D* t. fu plein de f. — 3495 *J* li haut
 h. — 3496 *T* l'en j. — 3497 *CJ* Si u. ; *N* Puis fu l. ; *G* amee —
 3498 *S* (l')u. — 3499 *CSJAK* Cist ; *H* Et il fu de (mult) ;
D mult de — 3501 *S* illis. ; *F* A. ki ert d. ; *T* (cil).

- Par plusurs terres est aled,
 Querant secors, preant aïe
 3504 Que s'enor li fust restablie.
 Unches ne sout tant purchacier,
 Tant requere ne tant preier,
 Qu'il unches trovast ne veïst
 3508 Ki aïe li prameïst
 Ne restorement de sa perte.
 Par dreit busuin e par poverte
 Vint après cinc anz a sun frere
 3512 Dedenz le bois de Calatere.
 Argal Elidur encontra,
 Merci quist e merci trova.
 Li reis vit sun frere apovri,
 3516 Pitos fu mult sin out merci,
 Par mainte fiez l'ad embracied,
 Acolé estreit e baisied.
 A Aclud l'ad, une cité
 3520 Ki prés esteit d'iluec, mené.

3508 pramist — 3513 Algar — 3517 *PJN* maintes.

3502 *F A* p.; *CSFJAK* p. princes e. — 3503-04 *m. SF*
 — 3503 *DLGRM* s. querant a.; *H Q.* et s. et a.; *T* s. e a.
 3504 *T* sun regne l. — 3505 *H* Mais ainc n.; *A* demander —
 3506 *CJH* Ne tant querre n.; *A* Tant purchacer n.; *T*
 (ne) — 3507 *A* (il) — 3508 *S* Ki de fai aie li premisti —
 3509 *G* estorement — 3510 *R P.* grant b.; *A* b. de p. —
M intervertit 3511/12 — 3511 *R* Après .v. anz v. a —
 3512 *ARN* Salatere; *F* de ke a la tere; *C* Povrement pur
 aie quere — 3514 *CJ* M. li q. (e). *J* li prist; *FT* (e); *S* e
 si t.; *G* et merci cria — 3515 *CSFT* enpovri — 3516 *G*
 (sin); *DCJAR* (mult) si en — 3517 *R* acolé — 3518 *C A.* e
 estreitement b.; *S* Et a. et streit abasié; *FJHN* estreint
 e; *T* destreint e; *KG A.* et e. b.; *R* Enbracié et estroit b.
 — 3519-20 *m. DL* — 3519 *C* (l'ad); *J* (l') ad; *S* (l'ad) sa
 cité; *F A A.* sa bone c.; *H A* Adu l'a; *A A A.* la bone c.;
R A Kaerhuche la c.; *T* l'ad a une c. — 3520 *T* d'ilec
 esteit; *G* p. ert d'i. fust m.; *SFA* esteit l'ad m.; *JHR*
 estoit l'en a m.; *M* Illoques prés estoit m.

- En sa chambre priveement
 Le fist estre celeement.
 Deus ! ki vit mais tel pieté,
 3524 Tel amur, tel fraterneté !
 Li reis se feinst que mal aveit
 E que del mal murir cremeit.
 Ses barons ad fait tuz mander
 3528 Qu'il le venissent visiter ;
 N'aveit de vivre nul espeir,
 Venissent le trestuz veeir.
 Quant il furent tuit assemblé
 3532 Al jur qu'il out aterminé,
 E il durent a lui parler,
 Si lur fist a conseil rover
 Que soëf e en pais venissent
 3536 Que cri ne noise ne feissent ;
 Chescuns sols en la chambre entrast
 E chescuns sols a lui parlast,

3522 *PCJGMN* entrer — 3523 pitié — 3532 qu'il lur
 o. terminé.

3521 *M* En la c. ; *G* Et en la c. ; *SFJHAK* demeinement
 — 3522 *HK* priveement — 3523-24 *m. F* — 3523 *L* ki fist
m. tele pitié ; *C* oit unkes tele pitié ; *J* v. ainc t. ; *SH* ot
m. ; *K* oi m. — 3524 *A* a. e t. ; *G* a. et f. — 3525 *CA* q.
 grant m. ; *T* ke malades esteit ; *SHK* (se) f. q. grant m.,
S fremist q. ; *J* r. dist qui grant m. ; *R* Li r. s'est feint que
 mal a fait — 3526 *S* (que) ; *DSARM* de(l) ; *C* deveit ; *JH*
 quidoit — 3527 *LJM* tuz fait ; *F* (tuz) ; *C* tuz ad fet ; *S* Ad
 ses b. ad f. t. m. ; *G* b. de touz f. m. — 3528 *JA* Qui li v. ;
DLS viegnent, *S* Qu'il v. lui v. — 3529-30 *m. DL* — 3529
CSFAK v. mais e. — 3530 *S* V. les toz v. ; *A* V. t. pur li v. ;
H Qu'il v. t. v. ; *F* (tres)t. — 3531 *F* (il) — 3532 *m. R* ;
DL (a)t. ; *J* Al roi qu'il orent terminé ; *A* qu'il lur out a. —
 3533 *T* d. ove l. — 3534 *F* Il l. f. (a) ; *J* al c. ; *AG* en c. ;
S a lor c. ; *H* a tos comander ; *R* *ajoute* Qu'il estoit sus son
 terminer — 3535 *R* Et q. ; *G* p. il v. ; *SFJHA* Que suavet
 a lui v., *S* suef, *A* tut swef ; *K* Q. coiemant a lui v. —
 3536 *S* Ne c. ; *F* Noise ne cri ne f. ; *R* Et que c. et n. —
 3537 *T* en sa c. ; *G* (la) ; *AG* entra — 3538 *N* Que c. ;
AG parla.

- 3540 Kar li chief forment li duleit
 E la noise mal li faiseit.
 Cil firent sun comandement,
 N'i entrassent pas autrement.
 Si come chescuns enz entrout
 3544 E il al rei parler quidout,
 Li reis meïsmes le perneit
 Sil teneit tant e destreineit
 Par ses serganz qu'illuec esteient,
 3548 Ki espees nues teneient,
 Qu'il faiseit a sun frere homage.
 Ja ne fust de si haut parage
 Que fere ne li esteüst
 3552 U demaneis illuec morust.
 Quant il les out tuz fait venir
 E homes Argal devenir,
 E feelted ourent fait tuit,
 3556 A Everwic l'en ad conduit ;
 De sun chief la corone osta,

3542 autrent — 3545 PCSJART les p. — 3546 PSR Sis.

3539-40 *m. H* — 3539 *T* li f. ; *G* f. se d. — 3540 *DL* fereit
 — 3542 *A* N'entrerent ; *F* (pas) ; *S* e. mie a. ; *H* ajoute E tot
 quidoient que voir fust Que li rois si grant mal eust — 3543
DLS (enz) ; *J* entra — 3544 *DLS* (il) ; *H* il a lui p. ; *T* as
 reis ; *J* quida ; *C* deveit — 3545 *A* m. tost les — 3546 *C*
 Si les tint ; *AG* Si t. ; *LCS* tant en destreit — 3547 *A* P.
 les s. ; *C* P. les messages ; *H* qui i e. ; *R* qui la e. — 3548 *C*
 Ki les e. — 3549 *T* K'il ne feissent ; *SGR* faiseient ; *A* firent ;
H s. pere h. — 3550 *J* Ja tant estoit de h. ; *R* fussent de tel
 p. — 3551-52 *m. F* — 3551 *C* estuit ; *S* eust ; *R* ne leur con-
 venist ; *A* Q. ceo f. ne li estust — 3552 *C* moruit ; *JKR* U
 maintenant, *R* m. il les occist ; *G* Ou en mal aise i. ; *J* ajoute
 Ensi les fist li rois destraindre Comment qu'il s'en deussent
 plaindre — 3553 *ST* fait toz — 3554 *CSFJHAK* E al frere
 h. d., *A* f. ses h. — 3555-56 *m. DL* — 3555 *NT* fealtez ;
SM f. li unt f. — 3556 *SFK* En E. ; *S* l'unc c. ; *F* les c. ;
AG les ad c. ; *K* l'en ont c. ; *J* Et en E. l'ont c. ; *H* Si l'ont
 en E. c. ; *R* A une feste et grant deduit.

- 3560 Argal sun frere en coruna.
 En sun regne le restabli
 E tut sun regne li rendi.
 Pur l'enor e pur la pitied,
 Pur le bien e pur l'amistied
 Qu'il fist al frere busuinus,
 3564 Out il puis nom tuz tens pitus ;
 E Argal tant s'amesura
 E ses males tecches laissa
 N'i out ainz reis tant mesurable,
 3568 Tant paisible, tant enorable.
 Dis anz regna en sa vigur,
 Puis chaï en une langur ;
 Morir l'estut, ne pout altre estre,
 3572 Kar issi plout al rei celestre.
 Dunc refu faiz Elidur reis
 Si cum il out esté anceis.
 Mis refu en sa digneté.

3558 *PHG* (en) — 3560 *PN* E s. r. tut l. — 3564 *PSN* nom puis — 3565 *PN* (E), *N* forment s. — 3571 l'esteuet, *PDLCJ* poet — 3572 *PA* (Kar).

3558 *CN* E A.. (en) ; *J* Illuec s. ; *A* E s. f. ; *T* A A. s. f. la dona — 3559 *C* E en ; *FH* E s. ; *G* A s. ; *J* Et en s'onour ; *R* En sa terre l. ; *S* l'establi ; *T* (le) — 3560 *S* (E) ; *J* t. le r. ; *H* Et tote s'onor l. ; *A* Tut son honor l. ; *K* Tote sa terre l. ; *T* E sun realme l. — 3561 *A* Pur l'amur ; *F* (l')enor ; *SF* p. l'amistié — 3562 *C* E pur ; *T* (pur) ; *SF* p. la pité — 3564 *DL* (il) ; *FJ* Out il a n. toz jorz p. ; *H* L'apela l'on t. ; *A* Avoit puis n. ; *G* Et il p. t. t. non p. ; *T* N'eust il puis nul tens p. ; *R* E de poverte la rescoux — 3565 *CSG* se mesura ; *R* Et cil tretout s'a. — 3566 *F* Ke s. ; *T* Ke les m. ; *J* ajoute Boins hom devint e droituriers E sages e bons justichiers — 3567-68 *m. R* — 3567 *C* N'out ; *N* out puis r. — 3568 *C* p. ne t. ; *A* p. e t. ; *J* t. raisonnable ; *G* t. covenable ; *H* Plus p. plus amiable — 3569 *R* .vii. ; *H* dura — 3571 *DCJN* l'estuet ; *CSFJ* el estre ; *M* ne plot a. — 3572 *S* Kar si p. ; *DLH* Si com il plot, *L* (il), *H* pot — 3573 *ST* (re)f. ; *SF* (faiz) — 3574 *T* Issi c. ; *DL* il dut estre a. — 3575 *F* Molt resteit en.

- 3576 Si il out ainz buens reis esté,
 Puis se fist tenir pur meillur ;
 Mais si dui frere juveignur
 Se sunt ensemble acompained
 3580 Si l'unt ensemble guerreied,
 E a un jur se combatirent
 Mais poi aveit gent sil venquirent.
 Ne sai par quel engin le pristrent
 3584 E en salve garde le mistrent ;
 A Lundres en une grant tur,
 Iluec fu Elidur maint jur.
 Cil unt le regne entr'els parti :
 3588 Del Humbre en suth devers midi
 E tut aval vers occident
 Out Jugenes tut quitement ;
 Peredur out l'autre partie,
 3592 Puis out tute la seinurie,
 Kar Jugenes puis ne vesqui
 Que sul set anz e puis fini.
 E Peredur l'enor saisi

3592 *PDLSAGR* rout — 3594 *PCAT* e dunc f.

3576 *S* Si come il ; *F* Come il out — 3577 *F* Si se f. ;
H Plus se ; *S* feist sei ; *HT* t. a m. — 3578 *J* (si) ;
CSFHT li d. ; *SJKM* f. li menor, *S* (li) — 3579 *F* Si sont
e. (a)c. ; *L* s. asemble a. ; *J* s. andoi a. ; *T* entrealié —
3580 *K* l'ont anbedui g. ; *RT* Si ont lur frere g. — 3581-82
m. DL — 3581 *A* (E) ; *M* (a) un j. il s. — 3582 *CJAT* out ;
M si(l) ; *F* Il out poi g. cil le v. — 3583 *CSFJHK* q.
meschief l., *H* s. se par m. — 3584 *F* En bone g. ; *H* Mais
en s. g. le prisent — 3585-86 *m. DL* — 3585 *G* L. a u. ;
H u. fort t. — 3587 *A* entr'eus le r. ; *S* en douz p. —
3588 *R* De H. entre d. ; *SHKG* en sus d. ; *LT* (de)v. —
3589 *J* (E) — 3590 *GRM* Tint J. ; *F* (tut) ; *J* Ot tout
aval J. q. ; *H* J. paisiblement — 3591 *J* ot tote l'a. —
3592 *C* out il t. — 3593 *SF* (puis) ; *CAR* J. plus n. ;
K K. Jugenius (puis) ; *H* Car cil J. (puis) — 3594 *DL* (sul) ;
S a. puis si f. ; *F* (e) ; *K* a. adonc f. ; *H* Fors s. s. a. adret (?)
fini — 3595 *DL* (E) ; *F* l'autre s.

BRUT

13

- 3596 Mais guaires lunges n'en joī,
 Kar mort subite le tua ;
 E mal vesqui e mal fina.
 Dunc refu fait la tierce feiz
- 3600 Elidur reis e ceo fu dreiz.
 De la tur de Lundres fu traiz
 E tierce feiz refu rei faiz,
 Si rad par tut ço redrecied
- 3604 Que si frere ourent empeired.
 Il fu essample de justise
 E de pitied e de franchise
 A tuz cels ki emprés lui vindrent
- 3608 Ki emprés lui la terre tindrent.
 Il n'out unches blasme de rien,
 Il vesqui bien e fina bien.
 Uns suens niés out emprés l'enor,
- 3612 Filz de sun frere le major,
 Le gentil rei Gorbonian.
 Puis fu reis filz Argal Margan.

3596 *PGRMNT* M. unches g. n., *P* gauires — 3599 *PC*
 (re)fu — 3600 *PDLHM* ert — 3603 *PA* (ço) — 3604 *PRN*
 li f. — 3609 *I* n'o.

3596 *D* g. nel enjoi ; *L* g. nen s'en joi ; *FT* n'en oi ; *H*
 g. de tans ne vesqui — 3598 *DL* (E) ; *SF* En m. v. en m. ;
H En tel maniere f. — 3599 *DL* feiz reis, *L* (la) ; *KT* fait
 Elidur reis, *T* (fait) — 3600 *DL* Peredur (reis) ; *J* (e) ;
G r. ce estoit d. ; *R* r. qar c'estoit d. ; *N* est ; *T* Ceo esteit
 raisun e dreitz ; *K* De trestot le regne as Englois — 3601-04
m. DL — 3601-02 *m. J* — 3602 *AK* La t. ; *N* f. si fu ;
G f. fust r. refait ; *S* redut r. f. ; *M* f. rois fu refaiz ; *CR* E
 la t. f. (re)f. — 3603 *JHARN* (r)ad ; *N* Et a ; *G* rot ;
HKRM adrecié — 3604 *F* Ki son f. ; *M* f. ont tant e. ;
R depecié ; *T* Ceo q. li f. ainz eust e. — 3605 *M* Ce f. ;
T fist — 3606 *DL* (E) de pieté, *L* pité — 3607-08 *m. DL*
 — 3607 *C* ki puis l. — 3608 *S* Et qui ; *R* Et e. ; *CFJHAK*
 E qui la t. e. lui t. ; *G* (Ki).. (la) — *DL* intervertissent
 3609/10 — 3610 *J* v. et b. et ; *H* Car bien v. et ; *A* v. lon-
 gement e ; *S* v. bel et il f. b. ; *T* e il f. — 3611-50 *m. DL*
 — 3611 *K* tint ; *N* n. après ot l. ; *T* emprés li l. — 3612 *A*
 le menur ; *H* F. a s. f. le gregnor — 3613 *R* Au g. ; *J* (rei).

- 3616 Cist Margan fu mult de bon aire
E mult se pena de bien faire.
Mult se fist a sa gent amer
E tute gent vult onurer.
Sis freres, Eumannus out nom,
3620 Tint emprés lui la region ;
Mult out en cestui divers eir,
Unches ne sout ami avoir ;
Unches ne pout avoir ami,
3624 Tant l'ad tut li poples haī,
E il tut le pople haeit
E feseit mal quanqu'il poeit.
Neīs si sergant le haeient
3628 E a grant enviz le serveient,
Tant l'aveient trové cruel ;
Mais il nen osoent faire el.
Sis anz mena sa tirrannie,
3632 Sa cruelté e sa folie,
Puis l'unt del realme fors mis
Comunement cil del paīs ;
Chaciez fu e il s'en fuī

3621 cestu — 3625 hait — 3628 granz.

3615 *CA* (mult) — 3616 *SA* (E) — 3617 *S* (a) ; *CJ* Il se f. mult a g. a., *J* as gens ; *F* a la g. ; *N* de sa g. ; *A* armer ; *K M.* par se f. a g. a. — 3618 *AN* totes genz ; *R* veult — 3620 *A* Si t. ; *SF* E. lui t. ; *H* Qui après tint la r. — 3621 *T* (en) ; *SF* en lui ; *J* celui — 3622 *FT* amis — *G* *intervertit* 3623/24 — 3623 *GR* sot ; *A* Ne pout nule part a. a. — 3624 *CJ* Ainz l. ; *T* (tut) ; *G* T. le t. ; *F* Molt l'ad (tut) — 3625 *F* (tut) — 3626 *N* Tant f. ; *H* fist ; *G* mal f. ; *CJ* T. f. m. cum il — 3627 *C* s. mult le haient ; *K* s. tant l. ; *A* E s. s. li h. ; *J* haient — 3628 *A* (E) ; *F* E en g. ; *FA* ennui ; *K* Que a ; *GRM* g. peine l. ; *J* Et mult a e. le servirent — 3629 *S* l'aveit — 3630 *S* n(en) ; *CA* osent ; *F M.* fere ne saveient el ; *H* Ne il f. nen savoit el ; *R* .vi. anz regna et nen fist el — 3631-32 *m. R* — 3631 *H* .vii. anz ; *F* amena ; *MN* felonoi ; *T* Si ainz nen ad s. — 3632 *S* Et sa c. et sa felonie ; *F* Ses maus e sa felonie ; *JGT* c. sa felonie, *T* c. e s — 3633 *FG* del regne f. ; *A* hors del r. — 3635 *F C.* en ert il.

- 3636 Que unches puis ne reverti.
 Rei firent par electiun
 D'un filz Jugenes Iwalun.
 Iwallo pout mult travailler,
 3640 Mult pout errer, mult pout veiller,
 Bien sembla as bons ancessors
 De priësce e de bones mors,
 Mais ne regna pas longement,
 3644 De ço furent li suen dolent,
 Mais contre mort n'ad nul refui.
 Puis fud d'Engleterre emprés lui
 Runo reis, le filz Peredur,
 3648 Puis Geronces, filz Elidur,
 Puis fu reis sis filz Catullus,
 Emprés Catullum Coillus,
 E puis Porreus e puis Cherim ;
 3652 Cherim fu bevere de vin ;
 En buens beivres turna s'entente
 E tut i usa sa juvente
 En beverie e en ivresce,

3639 Wallo.

3636 *C* (Que) ; *SJHK* Ne u. ; *F* Si k'onkes ; *HRM* n'i r. — 3637 *A* Refirent p. ; *R* Puis ont roi fait tuit li baron — 3638 *SFRM* Del f. ; *A* Un des f. — 3639 *N* p. bien t. — 3640 *C* e. e m. v. ; *H* Et m. e. et m. v. ; *R* p. v. m. p. errer ; *T* (pout) v. ; *S* Trop i ot bon chevaler — 3641 *C* semble ; *SF* semblout ; *J* retraist — 3642 *FJRM* (e) ; *A* e des ; *C* De pité e d. — 3644 *T* Mult f. ; *S* s. mult d. — 3645-46 *m.H* — *F* intervertit 3645/46 — 3645 *T* n'ayt n. ; *F* Quant de sa m. n'out n. r. — 3646 *SF* (fud) ; *T* f. del regne e. ; *CJ* de Bretaigne — 3647 *T* (le) ; *S* Ru fut r. ; *F* Fu fet r. fiz P. ; *H* Juno fu r. f. P. — 3648 *CS* G. le f. ; *H* P. G. puis E. — 3651 *T* (puis) P. ; *DL* Puis fud reis sis fiz C. — 3652 *J* Icil f. ; *H* Icist f. ; *F* Cil fu bons b. ; *A* f. grant bevour d. — 3653-56 *m. T* — 3653 *G* Et bons ; *HK* En bien beivre ; *S* s'atente — 3654 *CSFJHK* E tute perdi sa j., *J* t. en p., *H* t. i p. ; *A* E ceo usa tute s. ; *R* E toutes vois en sa jovence — 3655 *DLCSFAN* En beivre ; *H* Em bons boires ; *R* Se mist en b.

- 3656 Unches ne fist altre prüesce ;
 E Deus tel eür li dona
 Que unches hom nel guereia.
 Treis filz que il out de sa feme
 3660 L'un emprés l'autre ourent le regne,
 Cil ourent nom Fulgenius,
 Eldadus e Andragius.
 L'un avant l'autre ourent tut trei
 3664 Engleterre, chescun par sei,
 Mais assez poi de tens regnerent
 E en mult poi de tens finerent.
 Uns filz Andragis, Urian,
 3668 Regna emprés sun pere un an ;
 Emprés Urian, Eliud
 Ad le regne en grant pais tenud ;
 Emprés Eliud, Cledaucus,
 3672 Puis Doten, puis Gurgustius,
 Puis Merian, ki mult fu bels,
 Ki de chiens sout mult e d'oiseals,
 Mult sout de rivere e de bois ;

3662 *PN* Eldragus e — 3665 *PN* durerent — 3673 *Merean*
 — 3674 *PGN* (mult), *GN* e des o.

3656 *J* ni f. ; *H* Torna il tote sa p. — 3658 *H* u. nul
 n. ; *J* u. nus h. n. ; *G* ne g. ; *F* garra — 3659 *R* Et t. —
 3660 *F* a. en out l. — 3661-72 *m. DL* — 3662 *T* (e) — 3663
C (ourent) ; *S* erent tui rei ; *J* L'un après l'a. furent roi ;
T L'un après l'a. le eurent t. ; *H* La signorie o. — 3664
H D'E. ; *S* En E. ; *M* E. et c. ; *A* Le realme d'E. ; *J* De
 Bretagne c. ; *F* Checun la tere p. ; *C* Bretagne urent par
 fei — *F* *intervertit* 3665/66 — 3665 *C* (assez) ; *F* E en poy
 — 3666 *F* Mes en p. ; *C* (mult) ; *H* Et tuit assés briément f.
 — 3667 *G* (Uns) — 3668 *S* El r. ; *F* frere — 3669-70 *m.*
CAGRMT — 3670 *F* (grant) ; *H* eu ; *J* Après le r. en p.
 — 3671 *CAGRM* E. Urian C. ; *H* E. celui C. — 3672 *J*
P. D. et p. ; *H* P. Cloten et G. ; *R* Après celuy G. ; *N* Poy
 doubans p. — 3673 *AKGM* fu mult ; *DL* P. fu M. — 3674
S (Ki) ; *K* Et de ; *A* (Ki) des.. des ; *F* Ke molt sot de c. e ;
DLJH E mult sout de c. e d., *DL* (E) — 3675-78 *m. DL*
 — 3675 *H* M. savoit de chiens et.

- 3676 Quant qu'il vuleit perneit a choi ;
 A altre deduit n'entendeit
 E cist deduiz mult li plaiseit.
 De dames ert mult desirrez
 3680 E mult requis e mult amez,
 Mais il n'out de feme talent
 Fors de la sue sulement.
 Bledudo emprés lui regna,
 3684 Sis filz fu, bien li resembra,
 Mais plus larges fu de duner,
 Nule rien ne saveit veer
 Ne a suen ués rien retenir,
 3688 A tuz vuleit le suen largir ;
 Mult out en lui gentil seinur.
 Emprés cel noble duneür
 Fu reis Cap, e puis Oënus,
 3692 Emprés celui fu Sillius,
 Mais cil vesqui mult petitet.
 Emprés lui regna Blegabret.
 Cist sout de nature de chant,
 3696 Unches hom plus n'en sout, ne tant ;

3684 *PGRMNT* fu e b. li sembla, *T* resembra — 3692
 cel f. — 3693 *PDAG* cist — 3694 Blegabret.

3676 *H* il veoit ; *T* vodreit prendre a ; *S* au c. — 3677 *T*
 A l'a. ; *H* a. cose n. ; *F* a. dut n. — 3678 *FA* Car c. ; *F*
 (mult) ; *G* Mais ce d. — 3679 *S* est — 3680 *DL* (E) —
 3681 *H* M. ainc n. ; *NT* femmes — 3684 *H* fis qui b. ;
F (fu) — 3685 *DLH* fu l. ; *M* p. sage f. — 3686 *S* (ne) ;
JG nen s. ; *F* sout ; *A* ne sout deveer ; *H* s. garder —
 3687-88 *m. DL* — 3687 *S* s. cors rien — 3688 *H* partir
 — 3689 *D* celui — 3690 *HGRM* c. large d. — 3691 *T* Fu r.
 Caponeus — 3692 *CSFJHAK* E. Oenum S. ; *DLFA* Sisil-
 lus ; *SRT* Sisillius — 3693-94 *m. K* — 3693 *D* venqui ; *JM*
 regna ; *R* petiet ; *H* Qui assés poi de tens v. — 3694 *N* (lui)
 r. Brilet Gabbet ; *H* B. regna après li — 3695 *CFJHRMN*
 Cil ; *J* s. la n. ; *DL* (de) n. ; *M* n. et de c. — 3696 *K*
U. nus p. ; *DLT* (plus).. (ne), *T* ne s. ; *CA* h. puis
 n'en s. (ne) t., *A* ne s. ; *S* h. ne saveit t. ; *J* *U. nus*
 h. ne s. ne cant ; *H* *U. nus* n'en s. p. ne t. ; *G* h. ne sot

- De tuz estrumenz sout maistrie
 Si sout de tute chanterie,
 Mult sout de lais, mult sout de note,
 3700 De vïele sout e de rote,
 De harpe sout e de chorum,
 De lire e de psalterium.
 Pur ço qu'il out de chant tel sens,
 3704 Diseient la gent en sun tens
 Ke il ert deus des juleors
 E deus de tuz les chanteors.
 Li reis ert mult de grant deduit,
 3708 Pur joie le serveient tuit,
 E il esteit tuz tens joius,
 Unches ne fu fel ne irus.
 Archinal, sis freres, emprés
 3712 Maintint le regne e out en pais.
 Emprés fu reis sis fiz Eldol,
 Ki mult se fist tenir pur fol

3708 *PN* siueient — 3712 *PN* out après.

pas t. ; *RM* h. n'en sot plus ne t. — 3697 *G* s. nature ; *DLC* s. la m. — 3698 *CSFJHAK* E de trestute c., *F* (tres)t., *H* de diverse c. ; *LT* enchanterie ; *G* chanteure — 3699 *H* Et m. ; *LF* des l. ; *J* l. et m. ; *S* (sout) de n. ; *CH* l. e de n. ; *A* s. de chant e de n. ; *KR* notes — 3700 *KRN* vieles ; *KR* rotes — 3701-02 *m. F* — *H* intervertit 3701/02 — 3701 *R* De charpes — 3702 *G* De sige et ; *RM* De timbre et ; *J* ajoute De gighe sot de sinphonie Si savoit assés d'armonie De tous giex sot a grant plenté Plains fu de debonnaireté — 3703 *GM* sot ; *SF* del c. ; *H* qu'il ert de si bon sens — 3704 *T* Diseit ; *HM* a son t. — 3705 *G* ert le d. ; *LCFGT* de j. ; *DL* ert rei d. — 3706 *C* (les) ; *S* t. enchanteors ; *H* Et de tos les encanteors — 3707-08 *m. DLR* — 3707 *CA* de mult ; *J* fu plains d. — 3708 *CJ* De j. ; *H* Par j. ; *JH* servirent ; *M* socient ; *T* le feseit tut ; *G* le sivaient la gent tuit — 3709 *DL* (E) ; *N* Car il ; *F* ert — 3710 *T* U. fu ne fel ; *J* ajoute La u il fu avoit grant joie Que raconter ne la porroie — 3711-12 *m. DL* — 3711 *J* Après A. ses f. (e.) — 3712 *F* r. en bone p. ; *R* r. molt en ; *G* et l'ot ; *H* M. l'onor et tot em pès ; *J* M. la tere et tout l'empere — 3713 *T* sun fiz rei ; *C* Eldel — 3714 *S* (mult) ; *H* se pot t. ; *C* fel.

- 3716 Pur ceo, trop fu luxurius
 E de femes trop coveitus ;
 Ja gentil feme n'i eüst,
 Que de si haut parage fust,
 Fust espuse, fust damisele,
 3720 Pur ceo qu'ele li semblast bele,
 Que il ne vulsist purgesir.
 A mainte gent se fist haïr.
 Redion emprés Eldol fu,
 3724 Puis ad Rederch le regne eü,
 Puis fu reis Famu Penissel,
 Puis Pir que le chief ot mult bel,
 De chief e de cheveleüre
 3728 L'enora mult forment Nature.
 Emprés Pir regna Caporus
 E puis sis filz Eliguellus ;
 Cist se contint mult sagement
 3732 E mult amesurement.

3715 *PDSAT* c. que t. — 3727 chevelure — 3728 *PSFA* (mult).

3715 *LN* ço que f. t. ; *CGM* qu'il f. t. ; *J* c. qu'il f. l. ;
F Kar trop ; *H* Car il estoit l. ; *R* Car il f. trop l. —
 3716 *A* des f. ; *SH* femme ; *G* envios ; *T* curius — 3717 *C*
 dame ; *L* ne e. — 3718 *F* (si) ; *H* si grant p. ; *R* lignage ;
J ne f. ; *G* issust — 3719-20 *m.* *T* — 3719 *F* e. ou d. ;
R espousee ou d. ; *G* espousee ; *H* Ou f. e. u d. — 3720 *N*
 Pour tant ; *A* Par iceo... (li) ; *J* (ceo) ; *G* (li) ; *C* ke li ; *F* Mes
 ke ben li — 3721 *CJA* ne la v. ; *T* vout — 3722 *S* Et m. ;
CJH A maint home ; *M* m. fois s. ; *N* maintes gens ; *HK*
 s'en f. ; *J* ajoute Quant il fu mors e enfuis Lié en furent
 cil du pais — 3723-32 *m.* *DL* — 3723 *SF* e. lui f. ; *G* E.
 rois f. — 3724 *GRM* P. ra ; *C* tenu — 3725 *G* (reis) ; *SF*
 Famur puis Misel ; *C* P. ad Famu puis Penissel — 3726 *S*
 P. Pirchel le ; *JH* ot le c. ; *R* ot si bel ; *SF* (mult) — 3727 *T*
 (e) ; *S* de la c. — 3728 *G* L'e. trop f. ; *S* Le ornat f. N. ;
H L'avoit m. honoré N. — 3729 *S* Pirchel r. — 3730 *CJ*
 (E) ; *H* Et après celui Nennius — 3731 *FHGRM* Cil ;
F (mult) — 3732 *F* Car m. fu amé de sa gent ; *A* E m. fust
 amé durement ; *R* E vit amesurablement.

- Sis fiz qui puis regna, Heli,
 Quarante anz entiers reis vesqui ;
 Cil Heli treis fiz engendra,
 3736 Le premerain Lud apela,
 Puis fu nez Cassibellanus
 E emprés celui Nennius.
 Emprés Heli out Lud la terre,
 3740 Ki mult fu pruz e duiz de guerre ;
 Chivaliers fu mult glorijs
 E viandiers fu merveillus,
 E mult la dunout volentiers
 3744 E mult enurout chevaliers.
 Lud fist citez e fist chastels,
 Les viez reclost e fist novels,
 E Londres, sa cité meillor,
 3748 Fist de mur clore tut entur.
 Lud fist faire la grant closture
 Des viez muralz, ki encor dure.

3734 *PDL* (reis) — 3737 *P.* si f. — 3748 *F.* c. environ de mur.

3733 *J* (puis) ; *GRM* Beli ; *R* Si qu'il regna poi *et* *Beli* (?) — 3734 *S* a. entrins r. ; *R* .xl. anz après r. — 3735 *GRM* Beli — 3736 *T* primer — 3738 *N* ce(lui) ; *G* cestui ; *CA* e. lui *N.* ; *J* Et après lui fu *N.* — 3739 *CSFJHAK* Emprés le pere o. ; *GRM* Beli — 3740 *G* p. et sot d. ; *R* duiz en g. ; *N* et durs d. ; *A* e doté d. ; *DL* enduit, *L* (e) ; *H* Qui prous fu et saives de g. ; *J* ajoute En Bretaigne fu li rois Lud Qui a le regne em pais tenud — 3741 *F* (mult) ; *LF* curagus ; *J* merveillus — 3742 *JK* vivandiers ; *AM* v. mult m. ; *L* f. mult m. ; *FJ* v. mult glorios — 3743-44 *m.* *DL* — *K* intervertit 3743/44 — 3743 *A* Car m. ; *T* (la) ; *K* m. lor d. ; *F* Granz dons d. ; *H* Viande d. ; *R* Et la d. molt v. — 3744 *M* enorent ; *CSFJAK* m. cherisseit, *S* m. le cherisseient c. — 3745 *C* e (fist) — 3746 *LCAT* L. viles r., *C* (Les), *T* refist e f. ; *H* r. si f. — 3747 *DL* (E) ; *FT* L. la c. — 3748 *K* murs ; *AG* des murs ; *T* (tut) ; *L* F. enclore tut de m. ; *F* F. de on mur enclore e. — *H* intervertit 3749/50 — 3749 *F* la gent c. ; *J* l'autre c. ; *H* Fist L. f. la fort c. — 3750 *LCGT* De v. ; *K* Les v. ; *H* Del viel mural ; *FA* v. murs ki ; *S* Desoz les murs qi.

- As citeidins e as baruns
 3752 I fist Lud faire granz maisuns
 Pur ço que l'um dire peüst
 Que pruef d'iluec cité n'eüst
 Que si fust bien apareillee
 3756 Ne si richement herbergee.
 Jesqu'a sun tens longues avant,
 Aveit nun Lundres Trinovant,
 Mais pur Lud, qui mult l'enora
 3760 E mult i fu e surjorna,
 Fud apelee Kaerlud ;
 Puis sunt estrange home venud,
 Ki le language ne saveient,
 3764 Mais Londoïn pur Lud diseient ;
 Puis vindrent Engleis e Saisson
 Ki recorumpurent le nun,
 Londoïn Lundene nomerent
 3768 E Londene longues userent.
 Norman vindrent puis e Franceis,

3752 Il f. — *PN* donnent au lieu des vers 3761-74 les vers 1233-38 — 3761 apelé — 3762 homes — 3766 (re)c.

3751-52 *m. H* — 3751 *A c.* touz e ; *R A c.* (e) a b. — 3752 *DLR* (Lud) ; *R* mansiuns ; *CSFJAKT* (I), *CJ* riches m., *AK* faire molt g. ; *G* Il f. f. les g. — 3753 *H* Por oc q. ; *C* pout ; *F* deust — 3754 *A* (n')e. ; *C* ne out ; *F* ne feust ; *T* nen eust — 3755 *LHA* K'issi ; *CG* si bien f. ; *SF* (bien) ; *JR Q.* fust si b. ; *T* si richement f. a. — 3756 *A E r. h.* ; *J* apareillie ; *T* Ne ke si bien fust h. — 3757-84 *m. DL* — 3757 *SA t.* e longues ; *C t.* long a. ; *F* e ben a. ; *J* devant ; *H* Desi al tans Lud et avant — 3758 *T* Out n. ; *H* Ot a n. ; *F L.* non ; *J* (Lundres) ; *M A. n.* longues T. — 3759 *M po(r)* — 3760 *R* Qui m. i fist et ; *CFJ E m.* sovent i s. ; *H* Et qui lonc tans i s. ; *T* i conversa e s. — 3762 *C* (home) ; *JRT e.* gent v. ; *G P. e.* genz sont v. ; *T ajoute* De autre regne e survenu — 3763 *F* lor l. — 3764 *CSFJHAK* pur Lud Londoin, *HA E p.* ; *T E L.* ; *M* por lui d. — 3766 *SF* Si cor. ; *CSFA* (re)c. ; *T* recouperent ; *J* cest n. — 3768 *J E L.* mult l. ; *HT* lung tens u. — 3769 *GM v.* et puis F. ; *CJ* Puis v. N. e F.

- Ki ne sourent parler Engleis,
 Ne Londene nomer ne sourent
 3772 Ainz distrent si com dire pourent,
 Londene unt Londres nomee
 Si unt lur parole gardeee.
 Par remuemenz e par changes
 3776 Des languages as gens estranges,
 Ki la terre unt sovent conquise,
 Sovent perdue, sovent prise,
 Sunt li nun des viles changied,
 3780 U acreü u acurcied ;
 Mult en purreit l'on trover poi,
 Si come jo entent e oi,
 Qui ait tenu entierement
 3784 Le nun qu'ele out premierement.
 Quant Lud, li bons reis, fu feniz,
 A Lundres fu ensepeliz
 Juste une porte ki ad nun
 3788 De sun nun Porlud en Bretun ;
 Engleis la parole unt turnee
 E Luddesgate l'unt nomee.

3772 (dire) — 3774 *PFK* u. la p. — 3779 Sovent les nuns d. v. changiez — 3785 *PD* (Lud) — 3789 *PN* la porte u.

3771-72 *m.* *T* — 3771 *J* porent — 3772 *G* (si) ; *SFJ* si cum il p. ; *JM* sorent — 3773 *H* Et *L.* ; *T* *L.* Lundres ont n. — 3775 *SHKT* remuement ; *G* resumemenz ; *A* p. eschanges — 3776 *N* De l. ; *C* de g. ; *J* des g. — 3777 *T* De la t. ; *J* orent s. prise ; *C* prise ; *G* Qui ont s. la t. c. — 3778 *H* S. eue s. ; *GT* p. e s. ; *J* p. et reconquise ; *C* s. cunquise ; *H* *intervertit* 3779/80 — 3779 *N* de v. — 3780 *T* Ou cruz ou ; *A* Ou sovent a. ou a. — 3781 *S* (en) ; *T* (l'on) — 3782 *H* Ensi com jo l'e. ; *G* c. le entent ; *K* et voi ; *J* e. et cum jou croi — 3783 *S* Li ad t. — 3784 *R* qu'el ; *CJAM* qu'il ; *J* *ajoute* Tant vesqui Lud qu'il morut Enfuis fu com estre dut — 3785 *DL* (bons) ; *M* li biax r. — 3786 *T* En *L.* — 3787 *S* portelle ; *CJ* out — 3788 *S* De son pere *P.* ; *H* n. de Lud em ; *G* De li Porte *L.* — 3789 *S* E. un la p. t. ; *H* muee ; *F* La p. en fu pus t. — 3790 *DL* (E) ; *F* Kar *L.* est n. ; *CA* apelee.

- De Lud remistrent dui enfant,
 3792 Mais guaires n'erent encor grant ;
 Li ainz nez fu Androgeüs
 E li puis nez Tenuancius.
 Cassibellan lur uncles ere,
 3796 Uns nobles huem, frere lur pere ;
 Cil tint l'enor pur les nevoz
 E rei se fist clamer sur tuz.
 De terre fu buens maintenere,
 3800 Buens chevaliers e buens donere.
 Mult sout bien terre maintenir,
 E bien se sout faire servir.
 Quant li nevo furent tant sage
 3804 E il vindrent a tel eage
 Que il porent terre baillir,
 De dous contez les fist saisir.
 A Androgeüm, le grainur,
 3808 Vers ki il out grainur amur,
 Dona Lundres e dona Kent
 A tenir de lui franchement.

3798 *PN* s'en f. — 3799 *mainteniere* — 3801 *PN* *Cist* s.
 — 3802 *PSNT* s'en s. — 3804 t. age — 3805 *PDLFART*
 terres — 3808 *PS* grant a.

3792 *F* (guaires) ; *C* n'erent guaires ; *S* nen erent g.
 (encor) ; *H* M. n'erent mie e. ; *A* ne furent ; *JK* M. n'e.
 encor g. g. ; *G* M. encore n'e. g. g. — 3793 *FJH* ert — 3794 *C*
 n. fu T. ; *AGM* li meindre T. ; *R* li meinnez T. — 3796 *D*
 h. uncle l. ; *JMN* f. son p. ; *G* (Uns) n. h. le f. — 3797 *A*
Cist ; *G* Cil restint ; *FJAGRM* p. ses n. — 3798 *H* c. de t.
 — 3799-3802 *m. DL* — 3800 *AT* (e) ; *SH* c. larges d. —
 3801 *T* terres ; *H* Et bien s. t. — 3802 *J* Et mult se s. b.
 f. s. — 3803 *C* Cume l. ; *A* Q. si n. ; *J* f. si s. ; *H* f. tot s.
 — 3804 *CSFJHAK* furent de t. — 3805 *T* porreient ;
H sorent ; *CJH* tenir — 3806 *J* Des. le f. ; *S* d. contrees
 l. — 3807 *LCSAT* (A) ; *G* Et A. ; *R* (A) And. ot la g. —
 3808 *DL* graindre ; *C* ot mult grant a. ; *H* ot forçor a. ;
J En qui avoit plus grant a. — 3809 *DL* (dona) ; *H* Otroia
 a Londres esrant — 3810 *H* quitement.

- 3812 A Tenuancius, ki ert mendre,
Fist les Cornewalleis entendre.
Issi out chescuns sun conté
Si furent conte andui clamé;
Mais de l'uncle unt reconeü
3816 E a seinur l'en unt tenu;
Il aveit d'els la seinnurie
E tut l'altre regne en baillie.
Tant cum il furent d'un acord
3820 Furent il bien puissant e fort;
Mais puis i sorst une discorde,
Ço testemonie e ço recorde
Ki cest romanz fist, maistre Wace,
3824 Dunt noauz fu a tut l'estrace,
Par quei Romain treü d'els ourent
Que unques ainz avoir ne pount.
Seissante anz ainz que Jesu Crist
3828 De Seinte Marie nasquist,

3812 Cornealleis — 3815 reconu — 3816 *PDCAT* (en) —
3821 sors.

3811 *M* ert le m.; *CSFJHK* fu — 3812 *T* Fist il C.;
M F. as C.; *G* C. a estreindre; *R* F. es C. aveindre — 3813 *LS*
unt; *JHKGRM* sa c. — 3814 *FJ* E f.; *H* Andui f. c. cl.;
GRM Si fu chascuns c. cl., *R* Et f.; *T* conte apellé — 3815 *H*
(Mais); *HGM* unt tut r.; *DLJ* l'unt (*D* ajoute l'l au-dessus);
J receu; *S* tenu; *A* unt tut retenu; *T* ont retenu; *R* ont
tout receu — 3816 *J* (E) a s. l'ont conneu; *L* retenu;
N l'ont retenu; *S* E a s. l'un eu — 3818 *DL* le r., *D* r. ot
en; *J* (tut) l'a. r. ot en; *SF* E tute la terre en; *H* Et le r.
tot em — *G* intervertit 3819/20 — 3819 *S* f. a un — 3820
H il mult p.; *G* F. p. et bien f.; *M* Tant f. il p. e f. — 3821 *S*
(puis); *J* i ot u.; *G* p. il orent u. — 3822 *CFJHAKGRNT*
tesmoigne, *FJ* Ço nos t., *T* Si com t. e r., *H* Ensi com t.
et r., *J* t. ce nus r., *G* t. et concorde, *R* Ce le t. et le r.;
S e iceo acorde — 3823 *J* (fist); *SF* f. par sa grace, *F* (sa)
— 3824 *CJK* a lur e. — 3825-26 *m. DL* — 3825 *FKN* Pur
q.; *SF* d'els treu, *F* treus — 3826 *A* (ainz); *R* Qui avant
onc av.; *HAKRM* nel p.; *H* Qui u. mais a. nel p. — 3827-28
m. SFJHAT — *M* intervertit 3827-28/29-30 — 3827 *M* .xl.
— 3828 *M* En S.; *CK* De la s. virge n.; *R* De la virge M^e n.

- Ert Julius Cesar meüz,
 De Rome ert en France venuz
 Pur conquerre vers occident
 3832 Les regions lointainnement :
 Julius Cesar li vaillanz,
 Li forz, li pruz, li conqueranz,
 Ki tant fist e tant faire pout
 3836 Ke tut le mund conquist e out.
 Unches nus huem, puis ne avant,
 Que nus sacom, ne conquist tant.
 Cesar fu de Rome emperere,
 3840 Savies huem mult e bon donere,
 Pris out de grant chevalerie
 E lettrez fu, de grant clergie.
 Quant cil de Rome ourent conquis
 3844 Environ els tut le païs,
 Cesar prist congied des Romains
 D'aler conquerre les lointains.
 La meillur juvente assembla,
 3848 Lombardie e Montgieu passa ;
 Premierement conquist Burguine,
 Puis France e Alverne e Guascoine,

3836 *PDS* Ki — 3837 (nus) — 3840 *PDLJRN* h. fu e — 3850 Alferne.

3829 *M* S'iert ; *CSFJHAKT* A cel tens ert C. — 3830 *A* (ert) ; *M* est ; *R* De R. et en — 3832 *A* r. e le gaignement ; *R* r. le tenement — 3834 *J* Li p. li f. — 3835 *CST* (tant) faire ; *L* puet ; *R* t. fu et prouz et hardis — 3836 *F* Ki.. conquis out ; *L* conquis en ot ; *R* m. ot tost conquis ; *T* m. conquerant (e out) — 3837-38 *m.* *DLCF* — 3837 *S* h. ne p. ne ; *T* p. en a. ; *J* devant — 3839 *F* C. esteit e. ; *G* C. de R. f. e. — 3840 *T* Suaves h. m. e debonere ; *C* (mult) ; *S* m. de b. ; *H* Sageus et pros et b. — 3841 *F* (grant) — 3842 *G* (fu) — 3843 *H* Q. li Romain o. — 3844 *J* toz les p. — 3845 *S* Cist p. ; *LF* de R. ; *J* as R. — 3846 *J* c. as l. ; *F* D'aler a c. lointains — 3847-48 *m.* *DL* — 3849 *S* Primerainement — 3850 *DL* P. F. e puis G. ; *CJ* E p. A. e puis G., *C* (puis) G. ; *FAMT* (e) A. ; *HR* (Puis) F. et Alemaigne (*R* Auvergne) et Saissogne ; *S* Normendie Lorene et Bretagne.

- 3852 Peitou, Normendie e Bretaine,
 Puis prist sun tur vers Alemaine ;
 Par plusurs lius faiseit chastels
 E citez e recez novels.
 Mult espleitout bien sa busuine,
 3856 En Flandres vint e en Buluine ;
 Vers la mer d'iluec esguarda,
 Une ille vit si demanda
 Quel terre esteit que il veeit,
 3860 Se gent, e quel gent, i maneit.
 Ço li distrent li païsant
 Que une ille veeit bien grant
 Que Brutus tut premiers poplea
 3864 E gent de Troie i amena ;
 De sun nun la noma Bretainne,
 Si s'en fist rei e cheventainne.

3853 faseit — 3855 *PDLN* e. de s. — 3857 *PDLGRMNT*
 Ultré (*P* Uttré) la m. loin e. — 3859 Quele — 3860 quele
 — 3862 *PC* esteit — 3865 *PHN* l'apela.

3851 *CHKR* (e) ; *S* Puis France et Alverne et Turoigne ;
F Pus N. e pus B. — 3852 *SR* son cors ; *F* son triw ; *H* t.
 par A. ; *J* ajoute Tout le prist par sa vigour Li Aleman
 l'on fait seignour Quant il ot conquise Alemaigne Si s'en
 ala en Loheraigne A force la conquist et France Et rois
 en fu par sa poissance — 3853-54 *m. DL* — 3853 *R* fais-
 sant ; *T* fist — 3854 *H* Et maisons et ; *S* receuz — *R* inter-
 vertit 3855/56 — 3855 *JH* exploita — 3856 *M* En France
 v. ; *G* A F... a B. ; *T* (e) ; *S* et oi B. ; *JR* et a B. — 3857 *A* m.
 lung e. ; *F* garda ; *H* Par desor la mer e. — 3859 *HA* Quel
 isle e. ; *C* ert ; *T* fu ; *G* (il) ; *C* qu'il la v. ; *LAT* veit ;
J ert qu'il veoit si grant — 3860 *DLF* (Se gent) ; *M* A gent ;
N Sa gent.. (i) ; *S* g. u q. ; *K* Quels est et quel ; *G* q. (gent)
i ; *T* e qui il m. ; *R* Et si g. et q. i m. ; *J* Et s'il i avoit gent
 manant ; *H* Savoir velt se g. i m. — 3861 *CJ* dient ; *A* d.
 tut li passant — 3862 *T* veit ; *SF* mult g. ; *R* i. i avoit b. ;
J i. estoit vaillant ; *A* i. fust b. ; *H* Q. c'estoit u. i. mult g.
 — 3863 *CFRT* (tut), *T* p. en p. ; *CSF* primes ; *R* appareilla ;
J Q. B. de primes p. ; *G* Q. tot p. B. p. — 3864 *N* Qui g. ;
S menat — 3865-68 *m. DL* — 3865 *J* Et de — 3866 *A* se f. ;
H Et roi s'an f. et c.

- 3868 Li eir ki de lui sunt venu
 Unt le regne emprés lui tenu.
 E Cesar lur ad respundu :
 « Bien sai, dist il, ki Brutus fu,
 Il e nus fumes d'un lignage ;
 3872 Li chiés de nostre parentage
 Prist a Troie comencement.
 Mais, puis le grant destrusement,
 Se departirent li baron
 3876 Si pristrent mainte region.
 De ceste ille Bretainne furent
 Belins e Brennes, ki tant crurent
 Qu'il pristrent Rome la cité
 3880 E destrurent nostre sené.
 Bien lur devum faire saveir
 Que Rome est or d'autre poeir ;
 Fortune ad sa roe tornee
 3884 E Rome rest esvigoree.
 Dreiz est des or qu'a nus entendent
 E que treü a Rome rendent.

3869 repundu — 3871 fumus — 3877 D'est i.

3867 *CJ* s. de lui ; *S* de lor s. ; *K* qui d'iluec s. ; *H* issu —
 3868 *J* Qui ont ; *T* Unt del r. ; *C* (lui) ; *M* enprés maint
 tenu ; *J* ajoute Qui ont la tere bien tenue E d'autres sei-
 gnours bien deffendue — 3869 *S E C*. lid a r. — 3870 *F*
 Ben est dit (il) ; *J* (dist il) ; *JAGT* que B. ; *A* que
 B. i f. — 3871 *DCSFAG* sumes — 3873 *R* remuement —
 3874 *D* plus l. ; *C* par l. ; *J* pur l. ; *T* puis ke l. ; *A* puis
 par g. desturbement — 3875 *CF* Si d. ; *L* le b. — 3876 *CG*
E p. ; *R* tindrent — 3877 *L* D'icest i. ; *DG* i. Bretuns f. ;
T firent ; *R* De l'isle de B. f. ; *F* De B. li dui f. — 3879 *LT*
 Que p. ; *FG* Ki p. ; *D* (pristrent) — 3880 *J* Et qu'il d. ; *A* Si
 d. tut li s. ; *K* n. reigné ; *D* Pristrent e d. le s. — 3881 *T*
 f. a s. — 3882 *SF* K'ele e. — 3883-84 *m. DLSF* — 3883 *G*
 trovee — 3884 *J* est revigoree ; *A* est ben avigoreé ; *R* s'est
 avigoree ; *T* se est vigorié ; *H* resvigoree ; *G* asiguree ;
C E R. est ore esv. — 3885 *T* (des) ; *H* (des)ore que n. ;
S contendent ; *F* attendent — 3886 *CSFJHAK* a Rome
 t., *S* t. nos r., *A R*. lur t.

- 3888 Bien nus deivent ço restorer
 Qu'il en firent jadis porter ;
 Par bref les en ferai sumundre
 Si savrai qu'il vuldrunt respondre.
- 3892 Ja ne querreie mer passer
 S'en pais vuleient graanter
 Que a Rome treü rendissent
 E ke lur fieus de nus tenissent. »
- 3896 Dunc fist ses briefs faire e porter
 A Cassibelan ultre mer,
 Si manda que de lui tenist
 E as Romains treü rendist.
- 3900 Cassibellan, quil tint a grief,
 Brief refist faire contre brief ;
 Unches saluz n'i vult escrire,
 Ainz li manda cume par ire :
- 3904 « Cesar, mult par nus merveillum,
 E merveillant, nus desdeinum
 Des Romains e de lur sorfait

3889 *frai* — 3892 *granter* — 3894 *PDLCJN* de n. l. f. —
 3901 *PFHR* *salu* — 3904 *PHG* En m. — 3905 *PCSFHN*
forfait.

3887-88 *m. SF* — 3887 *K* devroient (ço) ; *G* retorer —
 3888 *G* (en) — 3889 *CAN* briefs ; *DLCAT* (en), *D* f. jo s. ;
F le feron s. — 3890 *L* E s. ; *H* Si orai ; *A* volent —
 3891 *HR* nen q. ; *LCSAGT* querrai ; *G* la m. — 3892 *CSHT*
 volent, *H* p. le v. ; *J* S'il.. vourent ; *R* p. se v. passer —
 3893 *F* K'il — 3894 *N* Et des Rommains l. f. t. ; *LHAR*
 lor fieu ; *T* f. de li t. — 3895 *L* les b. ; *LCFJH* (e) ; *S* les
 b. ultre p. ; *T* les b. porter ; *M* f. b. faire aportier —
 3896 *S* u. cele m. — 3897 *F* (Si) ; *H* Manda lui q. ; *K* te-
 nissent — 3898 *S* (E) ; *F* E ke a Rome t. ; *K* randissent
 — 3899 *CHKGMN* qui(l) ; *F* C. tint tot a g. ; *H* a brief ;
T C. dist quil t. ; *R* cui tant fu g. — 3900 *CSJ* (re)f. ;
CNT encontre — 3901 *G* s. ne v. ; *F* rescrire — 3902
CSFAK (li) remanda ; *G* m. si c. ; *T* m. tut p. — 3903 *D*
 C. nus mult m. ; *L* C. mult nus m. ; *JAT* C. mult nus esm. ;
 C nus par ; *R* C. nous par nos m. — 3904 *DLCSFAT*
 E en m., *T* (nus) ; *M* Et merveilles n. ; *R* Et merveille a
 desdeing tenon — 3905 *CFKMT* De R. ; *H* Des R. qui par l.

- Ki tant durë e tant luin vait.
 Ne puet soffrir lur coveitise
 3908 Que nuls hom ait, fors els, franchise.
 Tut l'or del mond e tut l'argent,
 Les reis, les contes, l'autre gent,
 Vuelent mettre suz lur empire,
 3912 Nule rien ne lur puet sofire ;
 Tut l'aveir vuolent a els traire,
 Que deivent il de tut ço faire ?
 Nus, ki el chief del mund manons,
 3916 En un ille que nus tenons,
 Ne vuelent Romain trespasser
 Ainz nus funt treü demander.
 Sire Cesar, tu nus assaies,
 3920 Treü requers ke de nus aies,
 E faire nus vuels tributaires ;
 Mais tu nen espleiteras guaires.
 Nus avum tuz tens franc vescu
 3924 E franchement avum tenu,

3908 (hom) — 3922 *PDI.AGRMNT* M. nus ne frum pur
 tei g., *A* (nus) — 3924 fraichement.

3906 *DLJ* e si l. ; *F* e ke t. longes v. ; *K* d. e
 qui t. ; *T* e (tant) l. atrait ; *H* t. lor d. et t. lor v. ;
R Que tant perdirent par leur fait — 3907 *S* poent ; *H* pot ;
R Ne pour s. ; *G* s. la c. — 3908 *D* n. l'ait ; *L* h. n'ait ;
S h. fors elz ait f. ; *F* h. f. luy a. ; *J* ait f. il f. ; *A* n. f. eus
 eit f. ; *G* Qu'a nul autre ait ; *M* n. d'els ait sus eus f. —
 3909 *A* (tut) l'a. ; *H* T. l'argent del m. e t. l'or — 3910 *LA*
 c. e l. ; *R* Des r. des c. d'autre g. ; *H* Repondroient en lor
 tresor — 3911 *S* Voleit ; *T* Voleient ; *H* Les rois et les dus
 et lor contes — 3912 *T* pout ; *H* Voelent il tos metre en lor
 contes — 3913-14 *m. DLSF* — 3913 *N* veulent l'avoir ;
H Et t. l'a. en v. t. ; *T* atraire — 3914 *N* il du t. ; *T* ceo
 tut ; *G* Quident il de nos ce f. — 3915 *L* de m. — 3916 *CM*
 un islet — 3917 *T* Nus v. — 3918 *DL* vunt — 3919 *H* C.
 trop n. — 3920 *CS* (re)quiers — 3921 *R* n. tributaires
 — 3922 *F* (Mais) ; *J* n'i e. ; *C* n'(en) — 3923 *C* Mes a. ;
DL a. franchement v. ; *R* N. sommes t. ; *HGRM* tenu —
 3924 *R* eu ; *HGM* vescu ; *J* ajoute Nostre iretage et fran-
 cement Le tenrons contre toute gent —

- 3928 E vivre devum franchement
Come li Romain dreitement,
Kar nus sumes d'une racine
E d'une gent e d'une orine.
Cesar, se tu te purpensoues
E si tu raisun esguardoues,
Merveilluse hunte feïs
- 3932 Quant de treü nus requeïs,
E mettre nus vols en servage
Ki sumes de vostre parage ;
Per as Romains estre devum
- 3936 Ki d'un lignage descendom.
Si savies huem, si gentil sire
Come tu es, cum osas dire
Que nus deion sers devenir
- 3940 Ki n'avom apris a servir,
Ne ja, si Deu plaist, n'apprendrum,
Ço saces tu, que nus puissom ?
Tut tens avom si franc esté,

3925 franchemet — 3931 Merveillus — 3932 *PLFGT*
Que d. — 3934 sumus.

3925 *J* volons ; *N* devons — 3926 *SF* demeinement
— 3928 *D* (E) ; *H* Et d'un linage et ; *F* crine *p. orine* —
3929 *AT* (tu) ; *L* (te) ; *G* tu ce p. ; *S* t'en p. ; *FJ* purpen-
sasses — 3930 *JH* (si) ; *H* r. i entendoies ; *FJ* esgardasses
— 3931 *F* Molt tres grant h. ; *A* feisses — 3932 *JHN* Qui
d. ; *S* Ke tu t. ; *R* Quant tu t. ; *HA* nus t. ; *A* requeisses —
3933-48 *m. DL* — 3933 *R* (vols) en ton s. ; *A* nus a vus en
s. — 3934 *A* s. tuz d'un p. ; *GM* K. tuit sommes de ton p.,
M lignage ; *R* K. touz s. d'un parentage — 3936 *SGM* Que
d. ; *KR* Car d. ; *N* Qui du l. — 3937 *R* Si gentis h. ; *F* h.
tant g. ; *J* Si vaillans com g. s. — 3938 *CSFJK* l'osas,
S (tu) ies qi l., *F* es ke l. ; *G* c. oses ce d. ; *T* c. osiez d. —
3939 *CSAGR* devom ; *F* dieusoms ; *T* serfs deviums d. —
3940 *F* (a)pris ; *CSJT* a. de s. ; *J* Que nos n'avuns a. de s.
— *S* intervertit 3941/42 — 3941 *CF* (n') ; *S* nen a. ; *A* p.
nus ne ferom ; *H* Ne ja francise ne perdron — 3942 *T* (tu) ;
R n. sachon ; *C* peussum ; *J* ajoute Que façommes ja servage
Tant com nos vivuns en nostre eage — 3943 *S* Ceo t. t.

- 3944 Unc huem de nostre parenté
 Ne sout encor, ne ja ne sache
 Come l'on deit vivre en servage ;
 Ne savom, s'il ne nus est dit,
 3948 Come sers en servage vit.
 Franc sumes e franc volum estre ;
 Si meïsmes li Deu celestre
 Nus en vuleient abaisser,
 3952 Si nus volum nus efforcier
 Que nus par hume ne perdom
 Ço que nus tant tenu avom.
 Or poez saver, nel celum mie,
 3956 Que, tant cum nus serom en vie,
 E nus maintenir nus purrum,
 Nostre franchise defendrum.
 Franc volum vivre e a enor
 3960 Si com firent nostre anceisor. »

3946 v. er s. — 3955 nen c.

3944 *F* K'onk h. — 3945 *F* Ne saveit ne ; *S* (ja) ; *J* encor en son eage ; *H* encor en nul aage ; *R* eincore que je sache — 3946 *A* Ke hom d. ; *S* dege ; *G* d. faire s. — 3947-48 *m.* *H* — 3947 *C* (s'il) ; *A* (ne) ; *F* Nus ne s. si il (ne) — 3948 *T* Ke homme serfs — 3949 *m.* *F* ; *C* (franc) ; *J* s. nus et v. e. ; *H* Nos s. f. et v. e. — 3950 *F* E si m. (li) ; *L* le rei c. ; *JT* le Deu ; *R* Fors m. que de D. c. — 3951-52 *m.* *R* — 3951 *DL* (en) ; *LSFT* voleit ; *H* N. v. si a. ; *G* Qui n. en volent a. — 3952 *C* Si en v. ; *T* Nos si v. e. ; *H* valriens ; *J* vouriemes enf. ; *F* Si voldrom entrepleider — 3953-54 *m.* *F* — 3953 *H* Car ja p. h. ne perdron ; *S* (nus) ; *CM* pur ; *K* Que par nul h. ; *G* n. por honte n. ; *R* Quar ja se Dieu plaist ne perdron — 3954 *DL* (nus) ; *S* tant nus retenu ; *T* (tant) ; *K* Ice que n. (tant) ; *G* tant eu a. — 3955 *FGN* ne c. ; *H* nel lairon m. ; *S* nel ceil m. ; *CJ* E ceo sachez nel c. ; *F* Ki saches ben ne c. — 3956 *H* (Que) ; *C* cume (nus) ; *HM* soions ; *GRNT* t. que n. — 3957-58 *m.* *DL* — *H* intervertit 3957/58 — 3957 *CJ* remuer ; *F* (nus) p. ; *T* m. en puissums ; *H* Tant comme nous vivre p. — *J* répète ici 3954 — 3958 *G* maintendron ; *H* Que f. ne desfendon — 3959 *G* volens ; *CAMT* (e) — 3960 *FT* (Si) ; *G* f. noz a.

- Quant Cesar out le brief veü,
 Bien ad apertement seü
 Que passer mer li estovra,
 3964 Ja autrement rien n'i avra.
 Dunc fist granz nefz faire e granz barges,
 Quatre vinz en i out si larges,
 Unches si granz ne furent mais,
 3968 Pur porter granz genz e granz fais,
 Estre les altres nefz menues
 Ki de partut furent venues.
 Quant Cesar out tut apresté
 3972 E bel tens out e bon oré,
 Crier ad fait : As nefz, as nefz !
 E il entrent e lievent trefs.
 Buen vent ourent e tost siglerent,
 3976 Al port vindrent si ariverent.
 A peinne aveient terre prise
 La u la mer receit Tamise,
 Es vus par la terre expandue
 3980 La novele de lur venue.

3965 *PA* (granz) b. — 3971 aprestré.

3961 *T* Cesar kant ad l. ; *H* a.. leu ; *A* les brefs ; *K* eu
 — 3962 *CK* E b. ap. seu ; *S* Bien ap. l'ad s. ; *F* E ap.
 l'ad s. — 3963 *CJ* mer passer — 3964 *D* La a. ; *F* E k'a. ;
C U a. r. n'avera ; *H* n'i fera ; *S* n'averat — 3965 *L* (granz)
n. ; *G* (faire) ; *CJT* fist faire g. n. e b. ; *H* fist faire nés et
 fors b. — 3966 *FT* (i) ; *F* tant l. — 3967-70 *m.* *DL* —
 3967 *T* (ne) ; *S* U. ne si g. f. m. ; *F* Ke si larges ne —
 3968 *F* A p. ; *CK* grant gent ; *CHKT* grant f. ; *R* ne g. ;
H p. de la gent grant f. — 3969 *RN* Entre l. ; *H* Et tute l. ;
F (nefs) ; *S* a. genz m. — 3970 *CJA* p. i sunt, *A* (i) ; *H*
 erent ; *R* estoient — 3971 *F* Q. il o. ; *G* Q. ot tot C. — 3972
D (E) ; *G* Et bon t. ; *DLSFJN* bel o. ; *A* ben o. ; *H* Et il ot
 vent et — 3974 *FK* Cil ; *T* E il i ; *A* E tuz i e. ; *LSFJKT*
 entrerent ; *T* e leverent ; *R* Et il traient et ; *C* E si e. e si l.
 — 3975 *AG* (e) ; *F* (e) tot s. ; *S* siglent ; *H* Bien tost corurent
 et s. — 3976 *CSFJ* A p. ; *F* v. pus a. ; *SG* v. et a. — 3979 *R*
 (par) — 3980 *HK* de sa v. ; *R* des nés v. ; *J* ajoute La gent
 furent espoentei Dusc'a Londres en la citei.

- Cassibellan, ki bien saveit
 Ke cele gent venir deveit,
 Aveit assemblé ses barons,
 3984 Qu'il aveit de partut sumuns.
 Mult aveit barons e vassals :
 Belins i ert, sis senescals,
 Ki ert si privez conseillers
 3988 E suz lui maistre justisiers ;
 Juste lui out ses dous nevoz
 En qui il se fiout sur tuz,
 De l'une part Androgeüs,
 3992 De l'autre part Tenuancius ;
 Androgeüs menout Lundreis,
 Tenuancius Corneualeis.
 E Nennius de Cantorbire,
 3996 N'i sout l'on meillor hume eslire,
 Frere le rei esteit puis nez,
 Est a ses dous nevoz justez.
 Estre les contes i out reis
 4000 Venuz a l'ost desi qu'a treis,
 E chescuns aveit grant efforz :

3983 *PLN* les b. — 3985 *PFN* M. i out — 3990 *PS* fient
 — 3995 Cantorbire — 4000 a l'out d.

3981 *L* (bien) — 3982 *S* Qu'icele — 3983 *R* S'aveit ;
CSFJHAK Esteit a Dovre od s. b., *A* Fu a — 3984 *F* out ;
DLCFHAT (de) — 3985-88 *m.* *DL* — 3985 *A* M. i avoit ;
F (e) ; *H* M. par a. b. (e) v. — 3986 *CSJT* (i) ; *A* B. en e. ;
G B. qui e. — 3987 *F* Il ert — 3988 *S* (E) ; *F* E tot m. ;
T E fu l. ; *KRN* sur lui, *N* sus l. ; *G* Et son l. ; *J* l. ses m.
 — 3989 *K* J. soi — 3990 *A* s'affiout — 3991 *S* De l'autre p.
 — 3992 *A* E d. ; *FHGRMT* E de l'autre T., *R* (E) — 3993-94
m. *DLR* — 3993 *CJ* A. out ses L., *J* les L. — 3994 *C* T. ses
C. ; *J* T. les C. ; *S* T. le C. — 3995 *A* (E) — 3996 *CSFAGRMT*
Ne s. ; *S* s. le m. ; *DL* s. un m. ; *CSJ* (hume) ; *J* Nus n'en
 sot m. e. — 3997 *M* F. lor r. ; *D* estuit ; *H* aïsés — 3998 *T*
 ajustez ; *CFJR* A ses n. est ajostez, *F* s'est, *R* s. .ii. n. est j. ;
S Il et a sez n. j. ; *H* As .ii. n. s'ert ajostés — 3999 *FHRMN*
Entre — 4000 *J* En l'ost venu d. ; *H* en l'o. — 4001-04 *m.*
DL — 4001 *SF* (E), *S* C. i ot ; *R* Dont c. ; *JHNT* granz e. ;

- Eridioüs les Escoz
 E Britael les Northualeis
 4004 E Guertaet les Suthgualais ;
 Chescuns i veneit de sun gré
 Pur defendre sa francheté.
 Tuit unt al rei conseil doné
 4008 E tuit li unt pur bien loé
 Qu'il alt les Romains assaillir,
 Nes laist pas del rivage eissir
 Ne en la terre asseürer
 4012 Ne maisun ne recet fermer.
 Par cest conseil sunt tuit armé.
 Quant il se furent acesmé
 E chescuns out fait sun conrei,
 4016 Serreement e senz desrei
 Alerent les Romains ferir.
 Cesar, quis out veü venir,
 Cria a sa gent : « Armez vus,
 4020 Jas verrez ci venir sur nus ! »

4002 *PCJN* E. out l. — 4005 E c. — 4012 *PN* trover
 — 4015 (E).

A C. avoit mult grant e. — 4002 *N* Et Ridious ; *HR* E. od l. ;
AT E. menout les E. — *G* intervertit 4003/04 — 4003 *R*
 (les) Cornoalés — 4004 *C* (E) ; *M* E G. ot les Galois — 4005 *C*
 (i) ; *SF* C. vint d. ; *J* C. ert venus — 4006 *M* d. la f. ; *T* fran-
 chise ; *F* d. son franc fee — 4007-12 *m. DL* — 4008 *R* par
 b. rové ; *SAGMN* pur b. li unt, *SG* par b. ; *H* Et en conseil
 li ont loé — 4009 *N* Qu'il voit l. ; *J* Que R. voist a. ; *F* S'il
 vost l. R. ; *C* Ke les R. volsist a. — 4010 *R* Ne les l. a r. e.
 — 4011 *GR* Ne a l. — 4012 *S* masons ; *G* receiz — 4013 *DL*
 (cest) ; *CSFJHAK* cons. se sunt a., *S* ses conseilz, *J* fremé
 — 4014 *L* (se) ; *C* il (se) f. ben a. ; *S* ascerez ; *T* asseuré
 — 4015-16 *m. DL* — 4015 *T* A c. ; *H* a f. ; *F* avait f. — 4016
A e son d. — 4018 *R* qui les ; *CSFJHAK* C. q. ad, *S* E C.
 ki l'a v. v. ; *G* Et C. qui les vit v. — 4019 *HK* Escria as
 suens ; *SF* Escrie as suens ; *CJ* Ad crié as suens — 4020
HAKMNT Ja v. ; *D* La verriez ; *DLSRT* (ci) ; *LR* sur
 vus ; *K* ajoute Cele gent de voir le sachiez Molt tres bien
 vos aparelliez ; *J* ajoute Dont s'armerent tost li Romain
 Cascun vout estre premerain.

- Tost fu la bataille jostee
 Qui lu jor fu mult effree ;
 Dunc veïssez chevaux bien puindre,
 4024 Hanstes brandir, chevaliers joindre,
 Escuz percier, seles voider,
 Homes chaeir, plaies seinner.
 Chevaliers jostent, archiers traient,
 4028 Bien s'esforcent e bien s'essaient.
 Saietes volent come pluie,
 Que plaist a cels a cez ennuie.
 Mult oïssiez testes croissir
 4032 E veïssez nafrez morir ;
 Tute ert de sanc l'erbe vermeille
 E ço n'esteit mie merveille,
 Kar li vif sur les mors esteient
 4036 E sur les morz se combateient.
 Cesar out en sa compaignie
 Le mielz de sa chevalerie,
 Ki mult s'argue e mult se baille,
 4040 Mult se combat, mult se travaille.

4024 Hastes — 4028 s'esforsent e b. l'essaient — 4029 Saïtes
 — 4033 *PFARM* del s. — 4034 (E) — 4036 *PT* (se).

4021-22 *m. DL* — 4021 *T T. i f. ; N* ajoustee — 4022 *FH*
Q. mult fu le j. e. ; *T* Ki el j. ert m. — 4023 *L* chevalers ;
S cheval ; *SA* (bien) ; *H* chevalier joindre — 4024 *LCT*
 chevaux j. ; *H* e cevax poindre — 4025 *S* pecer s. ; *F* fruis-
 ser s. — 4026 *R* c. et trebuchier ; *F* Vassauz c. naufrez s.
 — 4027-28 *m. DL* — 4027 *SC.* justement a. ; *H* j. et retraient
 — 4028 *A* (e) ; *G* (bien) ; *S* et asagent ; *H* Cil s'esjoent et
 cil s'esmaient — 4029 *D* voient — 4030 *T* a cels e a ces ;
CH A l'un p. e a l'autre e., *C* (e) ; *JA* As uns p. as autres e. ;
K A aucun p. a l'autre e. — 4031-36 *m. DL* — 4031 *CJ*
 La o. ; *F* Be o. ; *SF* fruissir — 4032 *RM* oissiez ; *H* Homes
 verser n. — 4033 *R* Tost e. ; *N* Tainte ert d. s. l'e. mer-
 veille ; *T* (de sanc) ; *SF* l'erbe de s., *F* del s. ; *C* (l')e. —
 4034 *G* m. de m. ; *FAKT* n'e. nule m. ; *S* n'e. pas grant m.
 — 4035 *R* Quant — 4036 *H* Et desor als s. — 4038 *CGT*
 Les m. ; *FJK* de la c. — 4039-40 *m. DL* — 4039 *A* (mult)
 s'a. ; *CJ* s'a. en la bataille, *J* l'argue ; *H* Et fierement
 l'espee b. — 4040 *N* combatast ; *H* Et de combatre s. t.

- Il n'en vait nul aconsiuant
 Ki vers lui ait de mort guarant.
 Androgeüs, od cels de Kent,
 4044 E Nennius otot sa gent
 Se sunt a une part atrait
 Si unt des lur un conrei fait.
 Puis unt Cesarem encontré
 4048 Si se sunt a sa gent mellé.
 Nennius l'ad aparceü,
 Sure li vint si l'ad feru ;
 Liez fu d'adeser si haut hume
 4052 Come l'empereor de Rome.
 Cesar l'escu avant tendi,
 Le cop Nennie recoilli ;
 Bien fu maniers, l'espee ot traite
 4056 Dunt il ot mainte plaie faite,
 Nennium sur l'elme feri
 Qu'une grant piece en abati ;
 El chief l'ad d'une part nafré

4043 *Ardrogeus* — 4044 *Tous les mss. sauf JHKRM* od tute — 4050 *Sur* — 4051 *de ferir* — 4052 *l'emperor* — 4053 *rendi* — 4058 *bati*.

4041 *DLSFJ* ne v. ; *T* consiwant ; *A* Il v. nul ateignant — 4042 *S* (Ki) ; *CFJH* ait vers lui — 4044 *AG* (E) ; *J* (tot) ; *H* Et *N.* a mult grant g. — 4045 *F* Si s. ; *R* Si se s. ; *SFR* trait — 4046 *R* Et ont ; *LSFT* de lur — 4047 *R* ont contre Cesar alé ; *T* ont l'empereur e. ; *H* L'empereor ont e. — 4048 *F* a la g. ; *S* sa grant g. — 4049 *F* E *N.* ; *C* l'ad ben parceu ; *S* parceu — 4050 *G* Desur li ; *H* Vers lui torna s. ; *R* li court s. ; *CJ* Sus lui corut s. ; *F* Ki lui vint sus li ad f. ; *A* Sur li v. dreit s. — 4051 *PDLN* de ferir ; *J* d'encontrer ; *N* si fort h. — 4052 *CA* Cum fu l. — 4053 *LGR* avant l'e. ; *H* t. a. l'escu — 4054 *H* *N.* a reçu ; *C* *N.* i r. ; *S* *N.* sil r. ; *F* La roiste c. se r. ; *J* Si rechut le c. Nennii — 4055 *T* f. armé l. ; *JHAK* l'e. a t. ; *F* Mist main avaunt l'e. ad t. ; *S* f. maniee l'espié et halt t. — 4056 *m.* *J* ; *FH* a ; *SFGRM* m. teste fraite ; *C* il m. p. out f. — 4057 *J* sur son e. ; *SFR* en le e. ; *GM* el e. — 4058 *K* (Qu')u. ; *CJ* (grant) ; *F* (en) ; *H* Que g. p. l'en a. ; *R* Un grant chancel en a. — 4059 *K* d'une p. l'a ; *J* l'a d'autre p.

- 4060 E tut l'eüst par mi colpé
 Mais Nennius le cop dota,
 Baissa le chief, l'escu leva,
 E l'espee en l'escu cola
 4064 E si parfund i enbevra
 Que Cesar ne l'en pout sachier,
 Unc ne se sout tant efforcier.
 Il trait l'espee e cil l'escu,
 4068 Chescuns ad bien le suen tenu.
 Nennius s'en vuleit turner,
 Mais Cesar le fist arester.
 Bien crei que Cesar l'en traïst
 4072 E l'un od l'autre retenist,
 Mais la force Nennie crut
 E Androgius i corut
 E grant compainne des Kenteis,
 4076 De tutes pars fierent maneis.
 Cesar nes osa mie atendre.

4060 *PF* E tost l. — 4066 *PDKN* si sout — 4071 taist —
 4074 *PDLN* (E) A. i acurut — 4075 compainie, *PFAGRMT*
 de K. — 4076 *PDCAN* ferant — 4077 nos o.

4060 *H* Et ja l. — 4061 *A* gaita — 4062 *SG* B. la teste;
T Le ch. beissa; *H* Le ch. baissié l.; *J* l'e. torna —
 4063 *F* E le brant e.; *D* leva; *S* acolat; *H* torna —
 4064 *S* (i); *J* p. dedens entra; *K* anbarra; *R* enbraia;
N embuvra; *H* Si que forment i embroia — 4065 *FJGN*
 nel p., *G* ne la p.; *C* poeit; *T* chacer — 4066 *L* (se); *J* Ne
 ne sot; *H* Ainc ne le pot t.; *SG* pot; *T* (ne) s'en s.; *D* t.
 sachier; *A* Tant ne se pout efforcer — 4067 *JH* Il tint;
R tient; *T* s'espeie; *S* s'e. e il s'escu; *G* Cil l'e. t. l'autre
 l'escu — 4068 *K* feru; *H* Qui se tenoit a bien feru — 4069 *A*
 se v.; *G* si v.; *S* volt — 4070 *F* se f.; *H* l'i f. — 4071 *LAK*
 sai; *H* quit; *T* C. le t. — 4072 *S* Od l'un od; *CJHKN*
 l'un e l'a.; *M* Ou l'un ou l'a.; *G* ou l'a.; *F* E ke od lui
 aler le feist — 4073 *F* Kant l. — 4074 *R* Car A.; *F* Kar
 Androche le socurrut — 4075 *FR* Od g.; *ST* granz com-
 paignes; *H* Et des contes grant assamblee — 4076 *G* furent;
S fereient; *H* Qui ont esforcie la mellee; *JR* Qui t. p.;
R firent m. — 4077 *JA* ne o.; *R* ne l'o.; *G* nen o.; *H* ne
 les o. (mie).

- Ki ne s'aveit de quei defendre.
 S'espee ad en l'escu guerpie,
 4080 E Nennius, ki out aïe,
 Torna l'escu, l'espee prist
 Dunt il puis maint Romain ocist ;
 Il n'en poeit hume ferir
 4084 Ki de sun cop peüst guarir.
 De l'espee a l'empereor,
 Si fort hume, si halt seinnur,
 Se fist mult cointe Nennius.
 4088 Devant lui vint Labienus,
 Sire ert d'une conestablie,
 Ceo ert a Rome grant baillie.
 Nenius tel cop li duna
 4092 Que le chief del cors li sevra.
 Ne vus sai les mors acunter
 Ne les mienz combatanz nomer,
 Mais mult i chaeient suvent
 4096 E mureient espesement,
 E plus en i morust assez

4085 De s'e. a l'emperor — 4090 *PN* ert de *R*. —
 4094 combataz — 4096 mureie.

4078 *JGM* Qu'il ; *N* Il ne ; *C* se a. o q. ; *F* N'aveit
 dont se pot d. ; *H* N'il ne se pot de rien d. ; *A* Car ne
 sout dont sei d. — 4079 *L* S'espie ; *CJHAK* L'espee ;
F Le brank ; *H* laie — 4080 *A* (E) ; *F* k'aveit ; *N* envie ;
S E N. la prist qi — 4081 *S* l'espie ; *C* l'e. e l'e. —
 4082 *H* De coi p. ; *FRM* m. *R*. p. — 4083 *SHAKG* ne
 p. ; *S* puet ; *FT* pout — 4084 *C* poeit ; *FA* pout ; *K* joir ;
S c. n'estuit morir — 4085-86 *m.* *F* — 4085 *CJ* (a) — 4086
M Si haut h. ; *D* si fort s. — 4087 *G* f. si c. ; *F* Molt en fu
 fieirs *N*. — 4088 *D* vient — 4089 *CT* esteit — 4090 *CFJ*
 fu ; *AR* Si ot a *R*. ; *T* Si esteit a *R*. en g. ; *DL* e. en *R*. une g.
 — 4092 *SFHKGRMT* del bu ; *F* (Que) ; *S* (li) — 4093 *C*
 (les) ; *S* conter ; *F* Les m. ne wus saverai nombrer — 4094 *F*
 m. valianz n. ; *M* le m. combatant n. ; *R* les vis c. ; *G* des
 m. c. paller — 4095 *D* Mult mult ; *DLCT* cheent ; *G* chaient ;
S chairent ; *F* m. en chairent ; *R* m. en i chai ; *K* i moroient
 — 4096 *DLR* muerent, *R* m. molt e. ; *K* cheoient — 4097 *F*
 (E).. (i).

- Si la nuit nes eüst seurez ;
 La nuit vint e le jur failli
 4100 Si se sunt issi departi.
 Li Romain, qui mult s'esmaierent,
 A lur herberges repairerent ;
 Lassé furent e esmaié
 4104 E d'els maïsmes damagié.
 Conseil pristrent qu'il s'en ireient
 E cele terre guerpireient,
 Kar le païs ne conuisseient
 4108 Ne fortelesce n'i aveient.
 La nuit sunt en lur nés entré
 Si s'en sunt vers Flandres turné.
 Quant li Breton sourent al main
 4112 Qu'alé s'en erent li Romain,
 Joie firent, mult furent lied,
 Mais emprés furent corucied,
 Kar Nennius, li hardiz ber,
 4116 Ne pout medicine trover
 De la plaie qu'il out eüe
 Quant l'espee fu retenue ;
 Al quinziesme jor traist a mort.

4098 *R* ne les ; *C* out ; *S* estuit s. ; *A* deseurez —
 4099 *G* n. si vint l. ; *F* (le) j. — 4100 *DSF* (se) — 4101 *H*
R. forment s'e. ; *F* ki issi departirent — 4102 *R* herberge ;
T se r. — 4103-04 *m. DL* — 4103 *CS* Las f. — 4104 *J*
 repairié — 4105 *HT* que s. ; *H* iront — *J* intervertit 4106/07
 — 4106 *T* E ke c. ; *H* guerpiron — 4107-08 *m. DL*, *D* subs-
 titue à ces deux vers les vers 4109 suivi de 4106 — 4107 *A* le
 pas n. — 4108 *J* nen a. — 4109 *F* nief ; *R* s. en fuie torné
 — 4110 *DCSFJ* se s. ; *T* (s')en ; *A* (s'en) ; *R* Et leur nés v. ;
H Et vers *F.* en sunt t. — 4111 *D* Romain ; *G* s. demain —
 4112 *S* Ke erez erent ; *J* C'alei estoient ; *HRT* furent ;
F (li) — 4113 *F* J. en f. ; *DCHA* f. si f. ; *T* si en f. ; *J* f.
 et f. ; *R* f. mult par sont l. — 4114 *F* M. pus en f. c. ;
SAGRM Mais puis f. mult c. — 4115 *G* N. si h. ; *F* li
 valiant b. — 4116 *LC* poet ; *S* Nen poeit ; *FT* poeit,
F mescine t. — 4117 *F* (il) — 4118 *F* ert — 4119 *R* Au
 .v. j.

- 4120 A Lundres, a la porte nort,
Fu ensepeliz reialment,
Mult bel e mult corteisement,
Pur ço qu'il ert frere lu rei,
4124 Ki l'aveit chier tant come sei.
Dejoste le cors fu posee
En la sepulture l'espee
Qu'il retint de l'empereür ;
4128 Od lui fu mise pur enor.
L'espee ert merveilles preisee
Si ert de letres d'or merchee ;
Lez le helt out escrit en sum
4132 Que Crocea Mors aveit nom ;
Pur ço out nom Crocea Mors
Que ja n'en fust nafré nul cors
Ki ja medicine trovast
4136 Ki de la mort le retornast.
Bien tost fu as Franceis conté,
Ne lur pout mie estre celé,

4124 *PN* ch. si c. — 4129 preisse — 4131 *PN* escrit out.

4120 *H L.* lés l. ; *CSFGRM* p. de n., *F* port ; *AT* p. del n. — 4121 *F* lert ; *R* (en)s. molt r. ; *D* belement — 4122 *S* (mult) ; *DL* m. honestement — 4123-24 *m. DL* — 4124 *G* Et l'a. ; *CG* l'a. si ch. c. ; *F* tant chier c. ; *ST* (tant) ; *A E* k. l'out ch. ; *R* Et qu'il l'a. c. (tant) — 4125 *F* j. sun c. — 4126 *CHK* Dedenz le sepulcre ; *F* En la tumble cele e. — 4127 *G* reçust — 4128 *C* Od sei ; *JHGRMT* par e., *H* p. amor, *G* p. grant e. — 4129 *J* fu ; *S* ert a m. ; *F* fu forment p. ; *T* merveillusement ; *R* Molt par est l'e. p. — 4130 *H* fu ; *FJ* ert a l. ; *AR* lettre — 4131 *F* ert ; *T* (le helt) o. e. sun nun — 4132 *m. R* ; *N* Qui ; *SGM* Crociamors ; *FJ* out a n. ; *T* av. a n. — 4133 *H* avoit ; *CJ* out a n. ; *F* ert a n. ; *SGRM* Crociamors — 4134 *LCJG* ne f. ; *A* f. nul nafré el c. ; *R* f. feru el c. ; *N* nul jors ; *L* nafré un c. ; *F* Ke nule rien ier n. el c. ; *R* ajoute Ou fust dedenz ou fust dehors — 4135 *R* Qui puis m. ; *N* Et il m. ; *S* (ja) ; *DL* mescine ; *F* Ke ja gareison en t. — 4136 *S* m. ne r. ; *D* (re)t. ; *J* tresturnast ; *F* m. (le) recoverat — 4137 *G* B. fust tot au F. c. — 4138 *L* poeit ; *DLF* (mie) ; *CJ* l. fu pas longes c.

- 4140 Que Romain erent desconfit ;
 Turnez les unt en grant despit
 E tenu se sunt pur malveis
 Que fait aveient od els pais.
 4144 Lur hardement unt recoilli
 Si se sunt entr'els esbaudi,
 Pur ço que il ourent oï
 Que li Romain ourent fuï.
 4148 S'est ki fuie, assez est ki chace,
 E tel ad poür ki manace
 E tel manace ki se crient
 E tel chace qui poi retient.
 4152 Mult unt les Romains manaciez
 E mult les unt contredeinnez,
 Ço distrent que malvais sereient
 Se jamais d'els terre teneient,
 4156 Volentiers tuz les ocireient
 Se aconsivre les poeient.

4143 recoilli — 4148 *PA* (E) — 4156 *PJHMT* S'il.

4139 *DLSFT* li R., *FT* sunt d. ; *J* Car R. furent d.
 — 4140 *T* (grant) ; *H* ont a g. — 4141-42 *m.* *R* —
 4141 *C* (se) ; *K* a m. ; *T* t. les ont p. marvaillus ; *H* Et
 mult se tinrent a m. — 4142 *G* f. i a. ; *CJ* K'il orent
 od els f. p. ; *F* K'onc vers eus feseient p. — 4144 *G* s'en
 s.. (es)b. ; *F* sont molt resbaudi — 4145 *A* o. ben oi —
 4146 *LSGT* erent ; *AK* furent ; *F* sont — 4147 *DL* S'ert ;
T Seit k. ; *DT* (est) qui c. ; *JM* fuit ; *L* fui ; *H* S'est qui
 f. mult est ; *A* S'il seit qui ; *F* Ki fut a. ; *C* Assez est ki
 fui assez ki c. ; *S* Si vent la fuie a. — 4148 *R* Et t. se craint
 qui bien m. — 4149-50 *m.* *R* — *H* intervertit 4149/50 —
 4150 *S* menace q. ; *LFT* c. que, *T* (poi) ; *H* p. se tient —
 4151 *S* M. l'u. — 4152 *G* contrediez — 4153 *K* Et d. ;
R Et dient maleoit s. — *S* transcrit dans l'ordre 4155. 6, 4, 3
 — 4154 *JH* S'il j. ; *A* Si mes t. de eus t. — *K* intervertit
 4155/56 — 4155 *SF* (tuz) ; *CJH* E v. (tuz) ; *H* l. destrui-
 roient ; *K* Molt v. (tuz) ; *T* V. tost l. — 4156 *T* conseivre ;
CJ consivre ; *J* c. les porroient ; *F* porreient ; *H* S'il al
 desus venir p. ; *S* Uni fussent ço dissoient ; *S* ajoute Si
 vilz aler les laisseient Lor dol sor elz vengeregent.

- Mult haeient lur seinurie
 E cremeient lur felonie,
 E ço lur cresseit hardement
 4160 Que l'on lur novelout suvent
 Que li Bretun mer passereient
 E as Romains se combatreient.
 Mais l'orguil as Franceis fina
 4164 Des que Cesar od els parla.
 Cesar sout bien felun danter
 E orguillus amesurer,
 Bien sout coveitus apaier
 4168 E sun talent faire changier,
 E bien se sout humilier
 La u force nen out mestier.
 Les Franceis vit contredeinnez
 4172 E encontre lui esforciez,
 E les suens humes vit naffrez
 E de combatre tuz lassez,
 Mielz vult de sun avoir duner
 4176 Que en bataille en dute entrer.
 As ducs e as plus hals baruns

4159 *PSFNT* En ço — 4162 combatereient — 4163 orgul.

4157 *LCFGT* haient; *R* felonnie — 4158 *F* cremen; *A* cremen mult; *N* sa f.; *H* vilonie; *R* seignorie — 4159-62 *m. DL* — 4159 *CJ* doneit; *S* hardie — 4160 *C* K'ome l. renoveleit s.; *S* Ke l'en lor diseit sovent folie — 4161 *S* Et qe — 4162 *J* ajoute Si aideroient les Bretons E menroient les Bourgheignons Si cacheroient les Rommains De ce fu Cesar toz chertains — 4164 *A* Quant *C.* — 4165 *R* Car il s.; *M* felons — 4167-68 *m. JHK* — 4168 *m. T* — 4169 *DL* (*E*); *D* b. le s.; *S* amesurer — 4170 *SFK* ne(n); *G* nen a m.; *CJHRT* n'aveit — 4171 *R* contredeignier; *CJHAK* v. bien enforciez, *C* esforcier — 4172 *R* e. de lui esforcier; *CJHAK* aliez, *A* li toust a., *C* aler — 4173 *CF* (humes) v. mult n.; *T* h. tuz n.; *R* v. lassez — 4174 *M* t. matez; *F* E toz de c. alasset; *R* Et debleciez et denaffrez — 4175 *J* (vult); *F* voit; *DLN* del suen; *DL* (avoir); *L* v. alques del s. d. — 4176 *CJHAKR* a d.; *FT* od d.; *N* b. dut e.; *S* aler; *K* errer — 4177 *DL* (plus hals), *L* As riche ducs; *H* e as

- Duna d'or e d'argent granz duns ;
 Tant lur ad avoir espandu
 4180 Come chescuns en ad volu,
 E assez plus lur ad premis
 S'il aveit les Bretuns conquis.
 As povres ad duné franchise
 4184 E clamé quites de servise,
 A cels ki erent eissilied
 E de lur herité chacié
 Ad pramis tuz a eriter
 4188 E lur pertes a restorer.
 Des que cil unt l'aveir veü
 E asquanz d'els l'ourent eü,
 Tut ad chescuns sun quer mué.
 4192 Avoir, mult as grant poesté !
 Tost as une mellee faite
 E une guerre a neient traite.
 Cil ki anceis Cesar haeient
 4196 E ki ocire le vuleient,
 Unt pur l'or mué lur curage

4186 *PJGT* heritez — 4191 *PDS* s. q. ch.

tos les b. ; *S* p. sages b. — 4178 *D* (e d'a.) ; *H* et d'avoir g. ; *L* d'argent.. *illis..* dons ; *F* D'or e d'a. dona g. d. — 4179 *D* (avoir) ; *R* T. a son av. ; *T* ad d'av. ; *J* T. l. dona de son avoir — 4180 *J* en vout avoir ; *A* c. ad en v. — 4181 *S* (E) ; *C* lur ad plus ; *T* plus de l'or lur — 4182 *L* a. des B. ; *CJHAK* Quant les B. avra c. — 4183-4200 *m. F* — 4183 *DL* dona — 4184 *L* E clama ; *R* clamer ; *DE* assez plus q. ; *K* q. le s. ; *T* q. lur s. ; *JGM* del s. — 4185 *S* sont ; *G* ert — 4186 *DL* terres ; *T* eschaciez — 4187 *K* Et p. ; *DL* (tuz) ; *H* A bien p. a ; *M* p. a t. a entrer — 4188 *D* peres (a) — 4189 *S* q. il ; *T* c. out la venue ; *D* l'unt la v. — 4190 *R* d'els en orent eu ; *T* d'els ont eue ; *A* E entre eus grantment eu — 4191 *KM* Tost a ; *T* changé ; *H* Tost ont Fran- ceis lor q. m. — 4192 *G* m. a g. ; *CJHAKR* Mult ad avoir g. p., *A* av. mult g. (9 syll.) — 4193 *CJHAKGR* a — 4194 *GT* u. grant g. — 4195 *CJK* k. ainz Cesarem ; *H* k. avant C. ; *A* qui C. primes h. ; *T* ainz l'empereur h. ; *S* anceis ces aheient — 4196 *S* les v. — 4197 *A* Unt ore m. ; *S* pur ideo m. ; *M* por li m. ; *T* meu ; *CJ* Pur l'aveir u. m. c.

- 4200 E chescuns li ad fait humage
 E quant qu'il lur sout demander,
 Neïs en Bretaine a mener.
 Quant Cesar les out apaiez
 E tuz les out asuagiez,
 4204 A un mult bon enginneür
 Fist sur la mer faire une tur,
 En Buluine siet, Odre ad nun,
 Ne sai nule de tel façun ;
 4208 Faite fu d'estrangle compas,
 Lee fu desuz el plus bas,
 Puis alad tut tens estreinnant
 Si cume l'en l'ala halçant ;
 4212 Une pierre tant sulement
 Covri le plus halt mandement,
 Maint estage i out e maint estre,
 E en chescun mainte fenestre.

4198 *PA* (E), *PG* (ad) — 4204 *fare* — 4210 *PN* l'a.
 sus h. — 4211-4212 *m. PDLSEFGRMNT*.

4198 *H* Et si li ont tot f. h. ; *R* Si li a f. ch. h. — 4199 *S* Et
 qil. ; *DL* (lur) — 4200 *CJ* E neis ; *T* B. a am. ; *H* (a) ; *S* Nefs
 de B. o lui mener ; *A* Nefs en B. mener ; *G* a Breingne a. —
 4201 *H* (les) ot bien a. ; *C* apaisez — 4202 *F* E trestuz a. ;
H Les François et a. — 4203 *DLF* (mult) ; *H* Desor mer fist
 faire une tor — 4204 *S* (une) ; *H* La ot maint bon engigneor
 — 4205 *J* A B. ; *R* B. sire O. ; *K* B. fort O. ; *G* B. soit outre
 a n. ; *T* ad a n. — 4206 *HKRMNT* N'en s. ; *JRT* de sa f. ;
J ajoute Molt est espesse la masiere Ne sai nule de sa maniere
 Par cele tur conquist la tere Que nos apelons Engleterre
 Et boin mur fist environ faire Illuec fist son avoir atraire
 — 4207 *D* d'une e. ; *R* D'e. c. fu fondee — 4208 *JHAK*
 Desuz f. mult lee el ; *F* Molt est lee d. el baas ; *R* De d. el
 pié fu molt lee ; *G* desure et plus lee bas ; *SM* d. el compas
 — 4209 *H* tos jors ; *K* a. adés e. ; *F* Pus va t. t. estresçant
 — 4210 *K* Ensi c. ; *F* l'en l'alout ; *T* c. la l'en ala ; *S* l'en
 levat ; *L* c. l'ala ; *DCKR* ele ala ; *H* ele aloit ; *J* (l'en
 l')ala ; *C* plus halçant ; *S* en alçant ; *F* eshaçant ; *J* a
 mont hauçant ; *H* sus montant ; *DL* tut tens levant
 — *H* intervertit 4211-12/13-14 — 4212 *C* Ke c.. munte-
 ment — 4213-14 *m. DL* — 4213 *F* (i) ; *T* i fu e — 4214 *CF*

BRUT

15

- 4216 Illuec fist ses tresors garder
 E ses chiers aveirs apporter ;
 Il meïsmes dedenz giseit
 Quant de traïsun se cremeit.
 Dous anz en France demura,
 4220 Odre sa tur apareilla,
 Si ad par les citez assis
 E par les terres ses baillis,
 Ki as treüz receivre seient
 4224 E tuz en Odre les enveient.
 En ces dous anz s'apareilla
 E sis cenx granz nefz assembla,
 Si dist qu'encor essaierait
 4228 Si les Bretuns veintre purreit.
 Ne prise rien quanqu'il ad fait
 Se il issi en pais les lait.
 Quant sun navie out purchaciéd
 4232 E tut sun eire apareilled,

4215 (ses) — 4216 *PSFGRMNT* auner — 4224 *PR* E ki en — 4225 *PMN* se renforça, *SFT* se reforça, *GR* se (*G* s'en) resforça — 4226 set c. — 4230 *PGRN* en p. issi.

(*E*) ; *H* Si ot desus m. ; *J* ajoute La tors est mult espesse et fors La fist apporter ses tresors — 4215 *H* fait ; *M* son tresor ; *F* les t. — 4216 *F* (ses) ; *M* son chier avoir ; *N* Et ses chevaliers avoir auner — 4217 *L* Illoc m. — 4218 *H* Car d. ; *R* t. les c. ; *CJ* doteit — 4219 *F* Des a. ; *H* en Flandres sojorna — 4220-25 *m. DL* — 4220 *CJA* La tur d'Odre fist e funda, *C* (d')O., *A* e atorna ; *HK* La t. fist d'O. et atorna — 4221 *N* (ad) — 4222 *K* la terre ; *A* t. les b. ; *H* ses amis — 4223 *A* Ke as ; *S* Et qi ; *G* au treu r. ; *F* Ceus k'as t. ; *SF* r. esteient — 4224 *G* (tuz) ; *F* E k'a la tor l. ; *S* Et qi a O. ; *MNT* Et que en ; *CJ* a O. ; *M* les en env. — 4225 *R* Et ses d. ; *M* Entor .v. anz — 4226 *T* E s. e c. g. ; *CFJ* nefz granz ; *DLSR* (granz) ; *RT* apareilla — 4227 *H* (qu')e. ; *R* essaiera ; *F* Ço dit ke il assaereit — 4228 *R* porra ; *T* poeit — 4229-30 *m. DLJ* — 4229 *F* Nent ne p. q. ; *A* priseit ; *CH* r. que il ; *HR* ait f. — 4230 *H* le l. — 4231 *LCSFAGRN* sa n. ; *J* n. avoit cargié ; *H* Q. tot son oire ot p. — 4232 *F* E tote sa gent mandé ; *H* Et son navie a. ; *M* Et sun afaire a. ; *KR* s. estre a.

- Ses sis cenx nefes ad fait chargier
 De quant que i aveit mestier.
 Tant unt nagied e tant siglé
 4236 Que en Tamise sunt entré.
 Ço unt pensé e esguardé,
 Mais failli unt a lur pensé,
 Que amunt l'eue tant irrunt
 4240 Que a Lundres ariverunt,
 E dunc a primes fors eistrunt
 E as Bretuns se combatrunt.
 Bretun se sunt contregarni,
 4244 Ne sai cum il ourent oī ;
 Par Tamise unt mis pels ferrez
 E bien fichiez e bien serrez,
 Que ja nule nef n'i entrast
 4248 Ki a hunte ne perillast.
 Quant les nefes vindrent en Tamise
 E la veie ourent amunt prise,
 N'erent gaires amunt corues

4233 set c. — 4234 *PSR* que il a. — 4239 irrut —
 4242 Brutuns — 4244 *PFHAMN* l'ourent.

4233-34 *m. DL* — 4233 *FAN* Les s. ; *HG* (Ses) ; *C* (nefs)
 — 4234 *C* quant k'il aveient ; *F* quanqu'il out m. ; *H* quan-
 qu'il li a. ; *J* que lour a. *GT* quanqu'il i a. ; *M* quanque
 li esteut m. — 4235 *FR* n. tant ont s. ; *A* e tant unt s. —
 4237-42 *m. DL* — 4237 *S* Et ceo ; *F* Ben ont dist e e. ; *K*
 Si ont ; *HR* Ce ont en leur cuer e. — 4238 *F* S'en ont f. a ;
S unt de l. ; *T* ont del l. ; *GRN* ont en l. — 4240 *m. J* —
 4241 *R* Adonc ; *N* Et d. illecques hors e. ; *A* p. se hors e. ;
FG f. s'en e. ; *G* p. s'en e. — 4242 *M* as François ; *S* (se) ;
F E les B. assaudront — 4243 *T* Li B. sunt bien c. ; *F* enter-
 garni — 4244 *T* Mes n. ; *FHMN* coment l'ourent ; *S* coment
 il ; *G* coment il ont ; *K* s. que il — 4245 *T* (ferrez) — 4246
DL (E) ; *D* e b. ferrerez ; *LA* e b. fermez ; *GT* e b. ferrez —
 4247 *F* (ja) ; *A* (n') i — 4248 *T* n'i p. — 4249 *F* Quant il v. ;
H Q. lor n. ; *G* v. a T. ; *K* furent ; *M* Q. il les virent en T. —
 4250 *A* (E) ; *F* E orent lor veie a ; *H* Lor voies o. ; *R* Et
 il leur v. i orent p. ; *L* a mult p. — 4251 *SJ* N'orent ; *A* N'i
 eurent ; *F* venues.

- 4252 Quant es granz pels se sunt ferues ;
 Dunc veïsez nef s effundrer,
 Eue receivre e afundrer,
 L'une nef a l'autre hurter,
 4256 E maz chaeir e très verser,
 Custures fruisser e bors fendre,
 Port ne rive ne püent prendre,
 Mal unt a sigle e mal a nage.
 4260 Cesar a veü cel damage,
 Vit le peril e vit les pels,
 Crienst que par tut ait altretels,
 Ariere fist les nef s vertir
 4264 E terre prendre e fors eïssir.
 Dunc unt lur herberges fichiees
 E lur tentes apparaillees.
 Es vus Cassibellan puinnant,
 4268 Ki nes ala mie esparniant,

4252 (se) — 4259 e m. unt a n.

4252 *G* p. erent f. — 4253 *LCFA* enfundrer ; *T* estri-
 oncier (?) — 4254 *DL* Ewes ; *LT* (e) ; *LKGMN* afonder ;
S efunder ; *F* perilier ; *T* enfundrer ; *R* afronter — *F* *inter-*
vertit 4255/56 — 4256 *CA* mast ; *R* Et mescheoir et ;
K m. croissir ; *D* e nef s v. ; *CRN* e traverser ; *H* Al
 fons caoir et craventer — 4257 *H* Closture f. et bort f. ;
CJ C. briser ; *GT* C. rompre et ; *M* bort ; *C* b. freindre ;
F C. borz fruiser e freindere — 4258 *G* Porz ne rives ;
HGR porent ; *CA* poeient ; *T* porrunt ; *F* Mais ne porrunt
 port atteindre — 4259-60 *m. DL* — 4259 *R* M. sont ; *N* (a) s. ;
CAR al s.. al n. ; *R* au s. et pis au n. ; *ST* s. mal unt a n. ;
J (mal) a ; *F* M. ont s. mal ont n. ; *H* Mais Troien siglent
 a n. — 4260 *S* eu ; *HR* v. le d., *R* Et C. ; *F* C. se veit mult d.
 — 4261 *S* les perilz ; *CST* (e) ; *H* Crient le p. et crient ;
DL Cesar v., *L* (e vit) des p. — 4262 *C* Creust.... ont a. ;
F i eust teus ; *LST* aient a. ; *R* soient itiex ; *H* Et c. (que)
 p. t. n'ait a. — 4263 *R* A rive f. ; *CJKG* ses n. ; *SAG* rever-
 tir — 4264 *DL* (E).. (e) ; *J* A t. ; *R* Et ariver et f. — 4265 *SN*
 les h. ; *T* (lur) h. effichiez ; *C* h. prises e f. ; *F* lur ensengies
 drescies — 4268 *CJG* ala pas e. ; *H* aloit m. ; *F* (mie) ;
A atraiant.

- E si nevu e si parent
 E li baron communement.
 Des que li reis cria s'enseigne,
 4272 N'i ad coart ki puis se faine,
 As herberges les vunt ferir ;
 Dunc oïsez armes cruissir !
 Li Romain as très les atendent,
 4276 Ki a merveille se defendent ;
 Lur hardement ourent pur mur
 Si lur rendent estur mult dur.
 Bien se tindrent premierement
 4280 Sis reçurent hardiement,
 Bien luin les firent tuz ruser
 Si en firent maint devier.
 Li Bretun emprés se retindrent
 4284 E li lur hume tuz tens vindrent.
 Bien se sunt esmé a treis tanz

4269-70 *m. DL* — 4269 *H* Et lor.. lor ; *A* Sis nevouz e si prochein p. — 4270 *JR* E si b. ; *A* E tuz li b. c. ; *H* Et lor ami c. — 4271 *A* Quant li ; *DL* crie — 4272 *S* N'at ; *CHA* ad Breton ki ; *FJK* ad baron ; *H* qui plus s. ; *F* (puis) ; *S* s'en f. — 4273 *C* (les) — 4274 *JH* veissiez — 4275 *K* Et R. ; *D* (as) ; *S* as les nés a. — 4276 *G* (a) ; *CJK* a grant force s. ; *H* a grant paine s. — 4277-78 *m. DL* — 4277 *S* Sor h. ; *J* rendent — 4278 *K* Et si r. ; *C* Si lui r. mult dur estur ; *F* l. rendirent dor estur — 4279 *F* B. firent al commencement — 4280 *A* Si se r. ; *DL* recovrerent ; *S* Si r. en elz h. ; *F* E jostent h. ; *T* Si se rescoent h. ; *H* Tant com il orent hardiment — 4281 *F* font ; *M* tost r. ; *CFT* (tuz) reverser ; *JH* B. les f. loin reuser ; *SR* (tuz) reuser — 4282-86 *m. R* — 4282 *G* mainz ; *C* definir ; *H* Et m. en f. d. ; *F* S'en font plosors d. ; *SF* ajoutent Li reis s'enseigne escriad Coroça sei mult li pesa, *S* sei si lor passat ; *F* ajoute Le destrer point se genz apele Lor hardement renovele — 4283 *CJ* Li B. puis se r., *J* Mais li ; *H* Li B. prés serré se tinrent ; *DSFHAGM* tindrent ; *SAM* emprés lui se t., *G* après els ses t. — 4284 *D* (E) ; *FG* (li) ; *J* Et si lur ; *L* (li).. tuz i v. ; *D* (tens) ; *G* t. t. il (= i) v. ; *H* Et li Romain tos tans i v. — 4285 *T* aimés ; *H* e. as trois rans ; *JT* e. as t. t. ; *A* e. autretanz ; *S* e. a itant ; *F* Esmé sont a treis itant.

- De chevaliers forz combatanz
 Que Cesar n'i out amené,
 4288 Si lur unt un puindre duné ;
 Grant masse ariere les unt mis,
 Dunc i out mult Romains ocis.
 Cesar, li pruz e li hardiz,
 4292 Ke unches ne fu esbaiz,
 Vit que li Bretun tel force ourent
 E que li suen souffrir nes pourent,
 Kar a rage se combateient
 4296 Ne nul cop d'arme ne cremeient.
 Tuz ses humes mist devant sei
 E il fu detriés en conrei ;
 Si duna as Bretuns estal
 4300 Que li suen puis n'i ourent mal.
 Les nefis fist a terre acoster
 Si fist enz tuz les suens entrer,

4286 *PHN* c. tuz c. — 4290 *PSK* rout — 4294 *PR* (E)
 — 4300 *Q*. lui s. — 4302 f. les s. t. enz e.

4286 *DFAGT* Des c. ; *DLT* (forz) ; *SFAGM* c. bien c.
 — 4287 *GN* (n')i ; *R* Li Breton se sont remembré —
 4288 *T* Si li ont ; *C* (un) ; *F* ont assaut d. ; *S* un point
 d. ; *D* doner ; *H* ont fort assalt livré — 4289 *DLS* m.
 les unt a., *L* m. en u., *S* m. li u. ; *F* Loing les ont arere
 mis — 4290 *G* Et donc out ; *R* m. remés d'o. ; *F* Des R.
 ont m. o. ; *H* Et maint Romain i ont o. ; *CA* ot maint
 Romain o. ; *T* Donc erent m. des R. o. — 4291 *ST* (e) —
 4292 *K* Qui ainz jor n. ; *R* Qui onc mes n. ; *J* ni f. — 4293 *FT*
 (li), *F* B. la f. — 4294 *SF* Ke li s. s. ne p. ; *H* (E).. ne les ;
R Que li s. pas s. nel p. ; *LCG* ne(s) p. ; *K* nel p. — 4295 *H*
 Qui a ; *R* a large s. ; *J* combatirent — 4296 *CFHR* E n.,
F (nul) ; *N* nulz cops d'armes ; *H* d'armes ; *T* (ne) ; *G*
 dotoient ; *J* cremirent — 4297 *S* les h. — 4298 *SFJGRM*
 (E) ; *S* a un c. ; *FGRMT* en un c. ; *C* d. el c. ; *H* il vint
 detries en — 4299 *F* As B. rendist estal — 4300 *F* E se
 fist most ke vassal ; *J* Si que.. (puis) ; *H* Si que li s. n'o.
 plus m. ; *T* s. n'i o. plus m. ; *S* s. n'orent nul m. ; *C* p. nen
 o. ; *DL* s. nen o., *L* ussent — 4301 *C* f. arere ; *CJ* coster
 — 4302 *DL* (tuz) ; *CJ* Si f. ses homes einz entrer ; *F* Toz
 les sons i f. ent. ; *S* (enz) les s. toz ent. ; *NT* f. tuz ens
 (*T* en) l.

- E il entra derainnement.
 4304 Bel tens out, bon oré, bon vent ;
 A Odre sa tur ariva,
 Lungement illuec conversa
 Pur ses humes nafrez saner
 4308 E pur les altres reposer.
 Endementres qu'il sojorna,
 Les baruns del païs manda.
 Cassibellan fu mult joius,
 4312 Ki des Romains se fu rescus ;
 Sun regne ad dous feiz defendu
 E Cesar ad dous feiz vencu.
 Pur la leesce e pur la glorie
 4316 Qu'il out de la duble victorie,
 Pramist as Deus comunement
 Feste a faire mult haltement
 E vouz a rendre e sacrefise,

4309 Endementers — 4318 Faiste.

4303 *L* Cil e. ; *H* Si e. ; *T* E il i e. ; *K* (E) il — 4304 *S* t. orent e b. v. ; *DL* ot e b. v. ; *F* out ben portant v. ; *H* Tant a coru aval le vent ; *R* Bon oré orent et b. v. ; *CJ* t. aveient e bon vent ; *G* t. et bons orent et v. ; *T* t. orent b. o. e b. v. — 4305 *S* la t. — 4306 *DLSF* E l. i c., *DL* (E) ; *H* Et l. i sojorna — 4307-08 *m.* *H* — 4307 *M* h. savrez saner ; *K* sener — 4308 *C* les las r. ; *J* les lasses r. — 4309-10 *m.* *DLF* — 4309 *A* qu'il i s. ; *H* demora — 4310 *J* ajoute Por conseil prendre qu'il feroit Et comment il se maintendrait Il li loent qu'il atendist Tant que plus de gent lui venist Il atendi en pais se tint Oïés conment puis lui avint — 4311 *F* C. mult j. f. — 4312 *T* Ke d. ; *DLM* escus ; *F* Son regne ad deus fés defendu ; *H* De ce qu'il s'ert deus fois rescors ; *CJAK* Qui si se fu dous feiz rescus, *JA* Que si, *C* (se) ; *S* (se) f. — 4313-14 *m.* *DL* — 4313 *F* Noblement s'est combatu — 4314 *JAKGM* E Cesare d., *TEC* i ad ; *F* Qu'il ad Cesar ; *R* Et .ii. f. a Cesar v. — 4315 *K* l. de la gloire — 4316 *F* K'il ad ; *L* de sa d. ; *K* la noble v. — 4317 *LA* a Deu ; *FGT* a Deus ; *CJ* d. mult humblement — 4318 *R* Cest a ; *CFJHAK* A faire feste h., *F* richement ; *S* balde-ment — 4319 *C* Honor a r. ; *F* Grant festes e s. ; *H* Et vou a ; *TE* feste a faire e s. ; *M* Et v. et r. ; *LJA* (e).

- 4320 Si noma jor de cel servise.
 Ses demaines e ses chasez
 Ad tuz sumuns e tuz mandez
 Qu'a cele feste a Lundres viengent
 4324 E cele feste od lui maintiengent ;
 Que nuls de cels n'i ait essoigne
 Ki unt esté en sa busuine.
 Tuit i vindrent joïusement,
 4328 Apparaillez festivalment,
 Od lur femes, od lur enfanz,
 Od lur altres apartenanz.
 Bel fu la feste celebree
 4332 E mult i out bele assemblee.
 Chescuns, si cum lui cuveneit,
 Fist sacrefise en sun endroit ;
 Quarante mil creües vaches
 4336 E trente mil bisses salvages,
 Purchaciees de mainte guise,

4320 tel s. — 4324 E la f. — 4331 célébré — 4332 PDL
 (E) — 4336 bestes.

4320 DLRT n. le j., DR del s. ; CJK Jor a nommé de ; F J.
 noma de ; H Lor a pramis par tel devise ; N de son s. —
 4322 J t. ensemble a soi m. ; S et a toz m. ; C (tuz) m. —
 4324 C E ke la f. od lui tiengent ; J Et que od lui la f. tiennent ;
 H Et molt belement se m. ; R c. joie o. ; T c. feiz o. —
 4325-26 m. DL — 4325 CJ E n. ; C (n'i) ; FA n'(i) ait ;
 G nen ait — 4326 C Ki ad ; HT Qui ait ; R Qui onques fu ;
 F Ki furent en ; CHAKRT en la b. ; J a sa b. — 4327
 DLCSFJGT (i) ; H communement — 4328 m. G ; C E a. ;
 MT festivement — 4329 L f. e l. ; S f. e od l. ; K O les f. o
 les e. ; R Et l. f. et l. — 4330 CSF E od, F (a)purtenanz ;
 SKT les a. — 4331 FJHKGT Bien f., J f. cele f. ; A B. f. la
 f. e ben c. — 4332 F riche a. ; H fiere a. ; J (bele) — 4333 R
 c. il c. ; M contenoit — 4334 A F. son s. ; J Lui f. s. si
 com il devoit — 4335 H Vace q. m. enters ; R m. que bués
 que v. ; C m. i out v. ; A m. chevres e v. ; T Ke amont a
 mil c. — 4336 H Et de bisses trente millers ; KGRM bisches
 — G intervertit 4337-38/39-40 — 4337-38 m. DL — 4337 R
 Et pour chacier d.

- 4340 Mist l'on le jor al sacrefise.
 Emprés i out cent mil oeilles,
 E de volatile merveilles.
 Quant il ourent sacrefié
 E a mult grant plenté mangié,
 Si come li jorz requereit
 4344 En la guise ki dunc esteit
 A deduit unt le jur turné.
 Li chevalier unt bohordé,
 Li bacheler unt escermi,
 4348 Pierre jeté, lutied, sailli.
 A la fin des geus, al partir,
 Sunt alé ensemble escermir
 Hirelgas, ki ert niés le rei,
 4352 Uns damoisels de grant noblei,
 E Evelin, niés Androgee,
 Ki mult iert bien de la contree.
 Tant ad duré lur escermie
 4356 Par orguil e par aatie
 Qu'il unt turné le gieu a ire

4344 *PSFGRMNT* coreit, *R* k. lor c. — 4348 jetee —
 4349 *PJ* departir.

4338 *K* Mistrent l. j. au s. ; *G* Mis ont ; *S* el jor ; *A* j. a
 s. ; *M* j. a cel servise ; *R* j. du s. — 4339 *J* (i out) — 4340 *J*
 de la v. ; *HK* voleille ; *G* volentine ; *T* v. a m. — 4341 *CJ*
 Com il — 4342 *H* Et il ont beu et m. ; *A* (a) ; *DLSF* (mult) ;
F nagé — 4343 *J* li rois le r. ; *CM* j. le r. — 4344 *CJHAK*
 A la g. ; *H* k. lors e. — 4345 *A* atornez ; *M* mené — 4346 *J*
 Li baceler ; *T* bordeié ; *H* Si ont li c. josté ; *A* vont burdez
 — 4347 *J* Li damoisel ; *M* Li chevalier ; *H* Et li b. e. —
 4348 *KR* Pierres ; *S* j. l'autre s. ; *H* j. lancié s. — 4349 *M*
 En la f. du jeu ; *H* f. del ju ; *C* e al p. ; *DL* (al) ; *R* g. departir
 — 4350 *F* Alé se sont en eskirmi ; *H* S. assamblé a l'e. ;
R Ens. alerent e. — 4351 *DL* (ki ert) ; *G* k. est — 4352 *H*
 Qui molt par ert de grant bofoi — 4353 *C* (E) Revelin ;
N (E) Fevelin ; *DL* E Evlin le n. — 4354 *K* rert b. ; *DL*
 i. amé d. ; *F* ert ben alosé (d. l. c.) ; *G* ert bons en l. ; *T* fu
 b. de sa c. — 4355 *F* T. dure l'e. ; *J* duree l'es. — 4356 *D*
 p. folie ; *G* p. lor hastie — 4357 *L* unt pris ; *S* il turnent le g. ;

- Si se pristrent folie a dire.
 Tant sunt les paroles creües
 4360 Qu'il vindrent as espees nues ;
 Ocis i fu, eneslepas,
 Par mesaventure, Hirelgas ;
 Tute en fu la cort estormie.
 4364 Quant li reis out la chose oïe,
 De sun nevu fu anguissus
 E il ert mult fel e irrus ;
 Nurri l'aveit si l'out mult chier,
 4368 Volentiers le vulsist vengier.
 Androgeüm ad demandé
 E sur sun fieü li ad rové
 Qu'il li ameint u li anveit
 4372 Evelin sun nevu a dreit
 A suffrir l'esguart de sa cort
 Presentement, ainz qu'il s'en turt.
 Androgeüs se purpensa,
 4376 S'il li livre, qu'il l'ocirra ;
 Le rei conut a mult gainart
 E de la cort duta l'esgart.

4359 creus — 4369 Androgee, *PDLN* ad tost d. — 4371 ament — 4374 *PDLN* (s')en.

DLFAT lur g. ; *N* le jour a ; *K* g. an ire — 4358 *G* p. a f. d. — 4359 *G* T. les p. ont c. ; *LH* s. lor p. ; *D* (les) — 4361 *A* (i) ; *F* f. Hirelgas — 4362 *F* A on coup inelepas ; *J* P. mesceance ; *DL* (mes)a. — 4363-64 *m.* *G* — 4363 *F* La cort en iert e. ; *R* estordie — 4364 *F* ad ; *L* la nuvele o. ; *D* r. l'oi dire — 4365 *FJA* ert ; *D* f. mult a. — 4366 *DLS* (E) ; *J* fu ; *F* (mult) ; *CJK* m. fiers et ; *D* e mult i. — 4367-68 *m.* *DL* — 4367 *H* ot.. avoit — 4368 *S* se v. ; *R* vouleit ; *T* vout — 4369 *F* (de)mandé ; *CJHK* apelé — 4370 *T* (li) ; *G* ot ; *D* mandé — 4371 *G* Que il a. ou il a. ; *F* li menist (ou meinst) ou ; *DLS* u il li — 4372 *N* Fevelin — 4373 *T* les agarz ; *F* de la c. — 4374 *F* Proceinement a. k'il se t. ; *R* Premierement ; *S* qe s. ; *T* se t. — 4376 *CA* S'il le l. ; *T* Si il l. ; *S* (qu')il ; *FT* (qu')il o. — 4377 *R* cognoist a m. grignart ; *C* mult a g. ; *G* gaillart — 4378 *DLCJ* sa c. ; *SFGMT* dote ; *N* doubtoit ; *R* c. tretout l'e.

- 4380 Si dist que pas ne l'i merra
 Kar francs huem est e sa cort a,
 E ki de lui se clamera
 Vienge a sa curt, dreit li fera.
 Li reis, ki out le quer enflé,
 4384 Androgeüm ad deffié ;
 Tut le suen, ço dit, li toldra,
 E se il peut si l'ocira.
 Issi sunt par mal departi
 4388 E mult se sunt entrehai ;
 Li reis ad ses terres guastees,
 Arses, destrutes e robees.
 Androgeüs vit ses granz pertes ;
 4392 Sout que li reis le fist a certes.
 Ses messages li ad tramis
 Si li ad preied e requis
 Que ses terres ne li guastast :
 4396 Sis niés esteit, si s'acordast.
 Li reis fu fel si fu irais,
 Ne volt duner trive ne pais.
 Androgeüs ne pout faire el,

4379 *PDLN* q. ja n. — 4382 *PSFAMT* en s., *P* c. e d.
 li fra — 4385 *Tuit* — 4394 *PAKGRT* l'ad p. si l'ad r.,
K p. e l.

4379 *J* (Si) ; *C* le menra ; *S* ne amerat ; *J* li rendra ; *F* l'ave-
 rad — 4380 *R* est sil secourra — 4382 *G* c. et dreit avra ; *F* d.
 l'em f. ; *RM* d. en f. — 4385 *H* La tere ç. ; *M* s. s'il puet l. ;
DL (ço dit) ; *CHAK* toldreit — 4386 *G* p. il l'o. ; *LCSFT*
 pout ; *HK* pooit ; *J* porra ; *SR* p. il l'o. ; *CHAK* l'ocirreit,
H p. il l'o. — 4387 *R* Ainsi si se s. d. ; *S* (de)p. — 4388 *H*
 Et si s. ; *A* contrehai — 4389 *D* les t. — 4390 *F* (e) — 4391 *J*
 ces g. ; *HR* les g. — 4392 *T* E vit q. ; *J* Vit que li r. lui f. ;
SG li f. ; *M* le sot a c. ; *CA* adcertes ; *F* Kar le r. le f. ade-
 certes — 4393 *C* m. si ad — 4394 *F* Prié l'ad mult e r. —
 4395 *R* sa terre — 4396 *m.* *S* ; *H* Et que s'ire li pardonast ;
F iert — 4397 *H* Li r. qui molt estoit i. ; *SGRM* fel et f. ;
J felons et i. ; *F* fel e i. — 4398 *N* N'y v. ; *ST* Ne li v. ;
F Ne lui done t. ne p. ; *AT* treu ; *KGRMN* trives — 4399
HMNT n'en p. ; *C* poet ; *L* poeit ; *K* n'an pooit el.

- 4400 Ki le rei sout a mult cruel ;
 Ses plaines terres ad guerpies
 E ses fortelesces guarnies.
 Ne trova qui l'osast secorre
 4404 Ne quil peüst del rei rescurre.
 Ne volt pas en taissant fuïr
 Ne perdre ço qu'il pout tenir ;
 Mult avra, ço dit, grant anguisse,
 4408 Se il l'orguil le rei ne fruisse.
 Mal faire pur pis remaneir,
 Ço tient li vilains a saveir ;
 E un mal deit l'on bien souffrir
 4412 Pur sun cors de peior guarir ;
 E pur sun enemy plaissier
 Se deit l'on alques damagier.
 Androgeüs se conseilla
 4416 Que mult griefment damagera
 La terre le rei e la sue,
 Ainz que del rei ne se rescue ;

4400 *PAN* Kar l.

4400 *C* Kar il sout le roi a ; *S* Kar il le sot m. ; *J* Qui s. le
 r. a ; *F* Le rei conust a cruel ; *H* a si c. — 4401 *H* Ses t. p. a ;
K Les t. p. a — 4402 *CFJAK* (E) s. f. ad g. ; *DLS* f. ad g.
 — 4403-04 *m.* *R* — 4404 *H* Et qui p. del r. escolre ; *M* qui(l) ;
A Ne qui li pout d. ; *DC* l'osast ; *C* (del rei) — 4405 *CJ*
 Ne se v. en — 4406 *CJ* ço p. ; *K* que p. ; *DL* poet ; *H* Et
 ce qu'il ot voloit t. — 4407 *T* M. avom ce d. a. ; *H* a. dist
 il g. ; *CJK* a. el cuer g. a. — 4408 *R* Ainz que d'ilec issir
 l'estueisse ; *LS* (il) ; *T* Se jeo l'o. ; *CJ* il la ire l. ; *HK* del r. ;
DLG al r. — 4409 *H* M. ferai p. ; *S* por ben aver ; *R* pour
 puis r. — 4410 *T* creint ; *LS* tint ; *SF* v. pur s. — 4411 *GR*
 (E), *R* tresbien ; *DL* un poi de m.. (bien) — 4412 *S* de pis g. ;
H de paor g. — 4413 *A* e. fere obeier ; *C* pleider ; *J* plaisir ;
T abessier — 4414 *T* Deit l'em se a. ; *J* efforcir — 4415
CJHAK se purpensa — 4416 *CJ* Ke durement d. ; *S* Ke
 sun anemi d. ; *F* Dist ke molt d. ; *T* (mult) ; *H* g. se venjera
 — 4417 *K* au roi — 4418 *H* Perdra ains qu'il ne se r. ;
R que du regne se r. ; *S* q'il ; *T* k'il.. (ne) ; *DL* de lui ne
 s'escue ; *C* r. seit rescue.

- 4420 Ainz se mettra en grant barate
 Que il l'orguil le rei n'abate.
 Priveement e a celé
 Ad un brief fait e seielé ;
 A Cesarem le fist tramettre.
 4424 La sentence fu de la lettre :
 « A Cesarem, le pruz, le fort,
 Emprés la desirree mort,
 Mande saluz Androgeüs,
 4428 Ki est de Lundres sire e ducs.
 Cesar, suvent ad l'um veü
 Que tel unt grant haenge eü
 Ki puis se sunt bien entr'amé
 4432 E bon ami unt puis esté.
 Emprés grant ire grant amur,
 Emprés grant hunte grant enur,
 Ço solt a plusurs avenir
 4436 Ki se suelent entrehaïr.

4423 A Cesar l. f. tost t., *DLN* A C. tost l. — 4425 *PDLN*
 A Cesar l. p. e l. f., *L* (A) — 4426 desirré — 4433 E e. —
 4434 (grant) e.

4419-20 *m. DL* — 4420 *SF* (il) ; *KRN* del r. ; *C* (n')abate
 — 4421 *L P.* tut a ; *D* (e) — 4422 *CFJ* Ad fait un b. ;
C e enselee ; *F* b. enseelé ; *S* et assailliee ; *A* e enselee ;
R Si a a Cesar envoié — 4423 *H* Et a C. le fist prametre ;
R Son afere li f. ; *F* Cesar(em) ; *T* fait — 4424 *CJT* Ço
 fu la s. d. ; *R* C'est la s. d. ; *F* Ore oez ke dist la l. —
 4425 *F* (A) ; *H* Al roi Cesar l. ; *R* A Julius Cesar le f. ;
S C. qe p. le f. — 4426 *G* la desierre de m. — 4427 *S* Man-
 der — 4428 *CJHT* de L. est ; *L* est de Rome ; *R* L. rois et
 — 4429 *SFGRM* C. asez ad l'um v., *S* l'ad en v., *G* assez
 avon veu ; *CJT* s. avom v. — 4430 *L Q.* cel u. ; *D* t. i u. ;
R Qu'entre t. a h. ; *T* Ke mainte gent unt h. ; *K* Que cil
 qui ont h. ; *C* grant damage ; *SFJKGR* haine ; *H* ont bien
 grant guerre eu ; *M* g. aage eu — 4431 *DLF* bien s. s. puis ;
S s. s. bien puis ; *K* Il se sont puis molt antre amé ; *T* (bien)
 — 4432 *R* Et bien ont p. a. esté — 4433-36 *m. DL* — 4434
m. J ; *T* g. bunté g. — 4435-36 *m. R* — 4435 *G* Ce seusent a ;
T soleit ; *JH* as p. — 4436 *H* Qu'il se ; *CSAG* soleient,
G (se) ; *F* K. si solent.

- Noz dous morz nus entrequesimes
 Quant jo e tu nus combatimes.
 Ne sai pur quei laissasse a dire,
 4440 Li un de nus volt l'autre ocire ;
 Mais issi nus est venu
 Que jo ne sui ocis ne tu.
 Encor, ce crei, t'avrai mestier
 4444 E tu me repurras aider.
 Dous feiz t'ies a nus combatuz
 E dous feiz as esté vencuz,
 Mais or saches certainement
 4448 E jol te di veraïement,
 Ne t'esteüst guerpier noz porz
 Si jo n'i fusse od mun efforz.
 Segurement venir peüsses,
 4452 Ja pur le rei vencu ne fusses ;

4442 *PCH* n'i fui, (*P* fu), *C* ne f. — 4443 t'avra — 4447 sachez — 4449 t'estust — 4452 *PN* n'i f.

4437 *S* d. molt n. ; *H* Assés longement n. haines ; *A* E nus deus a mort e. ; *R* Nous d. tant n. entrehaines ; *G* d. a la m. e. ; *CT* (nus) e. — 4438 *R* Et nos .ii. morz nous entrequiesmes ; *M* Que j. ; *T* Ke mei e vus n. ; *S* tu et jeo ; *FA* vos e moi, *A* m. si c. ; *G* tu et moy ; *C* jeo e le rei c. ; *K* je et vos ; *J* Quant nus nus entre c. — 4439-40 *m. R* — 4439 *H* por quel ; *A* laissasses ; *G* laissas ; *N* laissa — 4440 *T* un vout l'a. de nus o. — 4441 *A* Mes iceo n. — 4442 *S* (jo) ; *J* n'i s. ; *G* ne say o. — 4443 *L* (ce) ; *H* E. jo quit ; *G* E. t'avrai ce croi m. ; *A* (t')a. ; *T* t'avra — 4444 *C* E tu purras a moi a. ; *T* E uncore me porras a. ; *R* Et moi r. ; *H* tu m'i poras ; *J* me (re)p. bien a. — 4445-86 *m. H* — 4445 *J* f. nos sommes c. ; *F* t'as od n. ; *AT* (t')ies ; *S* as nos c. ; *G* a moy c. — 4446 *T* f. ies v. — 4447 *C* Mes ceo sachez verriaiement ; *GT* saches or ; *S* (or) ; *M* s. tot vriaiement ; *J* vriaiement — 4448 *m. C* ; *L* E je tel d. ; *F* Ke jo te d. ; *KR* Et je le te di voiremant, *R* vriaiement ; *JM* certainement — 4449 *S* Ne restust g. ; *D* estuet ; *LFAGT* estut ; *A* Ne vus e., *G* g. por noz (porz) ; *M* no port ; *CJK* Se jo n'i fusse o mon esforz — 4450 *SFGR* ne f., *SG* f. e m. ; *T* (jo).. (od) ; *M* effort ; *CJK* Ja n'ississes por lui des porz, *C* ne eissiez, *J* n'issies — 4451 *FT* v. i p. — 4452 *T* (le).

- Mais par mei e par m'ajutorie
 En out Cassibellan victorie.
 Cassibellan par mei venqui,
 4456 Par mei la terre te toli.
 Nostre terre par mei perdis
 E par ma force t'en fuïs.
 Mais de ço sui jo repentant
 4460 Que jo t'en ai esté nuisant,
 E jo sui ki te ramerrai
 E ki la terre te rendrai.
 Ço peise moi que jo te nui
 4464 E que jo od le rei i fui,
 Kar mult s'est puis desmesurez
 Si est en grant orguil muntez ;
 Unches puis nul jor ne m'ama
 4468 Ne estre en pais ne me laissa.
 Tute ma terre ad eissilliee,
 La gent robe e fors chaciee,
 Mei meïsme en vult il jeter
 4472 E de mun fieu deseriter ;

4454 *PDLN* (En), *PLANT* la v. — 4464 *PN* (jo).. r. en f. — 4469 eissillied — 4470 chaciee.

4453 *A* pur... pur ; *SG* por mei ; *S* et (par) m'a. ; *F* (e) par mon a. ; *JKGRM* p. ma victoire — 4454 *m.* *J* ; *F* Azeit C. ; *R* Si ot C. la gloire — 4455-56 *m.* *DL* — 4457 *C* Bretagne p. ; *J* Ceste t. ; *K* Eingleterre ; *T* E la t. — 4459 *CRT* (jo), *R* molt r. — 4460 *D* (Que) ; *CJ* jo onques t'en fui n., *J* ja o. ; *F* j. tei ai ; *T* (jo) — 4461 *K* Je resui cil k. t'ameré ; *LF* remettrai ; *N* ramenrai ; *T* remenerai — 4462 *m.* *C* ; *DLT* (ki) ; *J* Et nostre t. ; *S* te donrai — 4463 *R* Et p. ; *G* pois a m. que je t'en di ; *DJN* (jo) ; *LAK* t'en n. ; *J* que t'anui ; *T* ke te ennui — 4464 *C* (que) ; *DLS* (i) ; *F* E k'od le r. en poer f. — 4465 *J* Qui m. ; *K* Molt est li rois d. ; *A* (s')est — 4466 *CT* E (est) ; *J* Et est entrés ; *F* S'en e. ; *K* An g. o. est puis m. — 4467-68 *m.* *T* — 4467 *CJK* p. li reis n., *J* ne manga ; *DL* (nul) — 4468 *CJ* Ne puis en — 4469 *ST* m'ad e. ; *F* m'ad ma t. e. — 4470 *DL* Ma g. ; *F* g. prise u enchacie ; *DLT* e dechaciee ; *C* e guastee — 4471 *J* Et m. ; *FJKT* meïsmes en v. (il) — 4472 *J* m. regne d.

- Deu en jur e pur veir te di
 Ke jo ne l'ai pas deservi,
 Si l'on n'apele deservir
 4476 Mun nevu de mort a guarir,
 Que il eüst a mort jugied,
 Se jo li eüsse laissied.
 L'achaisun de nostre mellee
 4480 E dunt ele est surse e levee
 Voil mustrer a t'autorité
 Si en savras la verité.
 Pur l'enor que nus receümes
 4484 De tei que nus vencu eümes,
 Noz amis e noz genz mandames
 E a Lundres nus assemblames ;
 A tuz noz Deus noz vouz rendimes
 4488 E sacrefise lur feïmes.
 Quant fait eümes noz servises,

4489 (fait).

4473 *F* Bien est veir e ; *T* Les Deus en jur e ; *A* Par
 Deu en j. e ; *C* verité le di ; *DL* p. verté di, *L* verité ;
J v. ce di ; *K* voir le di — 4474 *FT* (jo) — 4475-78
m. DLF — 4475 *S* Si eo sun lui en desir ; *J* Mais jou
 aidai ne voeil mentir ; *K* Molt m'ai pené de lui servir ;
R Se il ne dit que feisse tort ; *T* For tant ke jeo voleie
 deliverer ; *N* Se l'on ; *G* Si l'on ce n. ; *A* n'a. ceo ci a d. ;
N desservy — 4476 *T* n. e de m. g. ; *A* Ke mon nevou
 volei de m. g. ; *R* Quant mon n. gueri de m. ; *K* Mon n. vuel
 de m. g. ; *G* De mon nevo a g. ; *S* (a) g. ; *N* m. agary —
 4477-78 *m. S* — 4477 *A* Que le roi l'e. ; *T* Il l'eust ; *C* out
 — 4478 *C* jo l'eusse a lui l. ; *J* Se jou ne li eusse aidie ;
T le eusse ; *K* anvoie — 4479 *CJ* Le chef d., *C* L'achesun
 (*en marge*), *J* de la n. ; *S* n. eisillie — 4480 *F* (E) ; *S* (ele)
 s'est ; *G* est sor ce l. ; *L* (surse e) — 4481 *F* Vus dirai par a. ;
G Monstrer veil a ; *T* Vus v. m. l'a. ; *R* m. en a. ; *KGM*
 (t') ; *CS* m. (a t')a. ; *J* m. par a. — 4482 *JAK* Que tu saches l. ;
J Que tun sacies l. ; *C* savrez — 4484 *LT* (nus) ; *R* De t.
 quant (?) n. v. t'eumes — 4485 *N* N. gens et n. amis m. ;
T Tuz noz genz idunc m. — 4486 *T* (nus) — *H* *intervertit*
 4487/88 — 4487 *H* A nos D. et si lor r. ; *SFT* (tuz) ; *K*
 (Deus) ; *S* Deus unor r. ; *CT* (noz) v. — 4488 *A* sacrifies ;
H Sire s. f. ; *G* s. nos l. f. — 4489 *K* eusmes fez ; *DT* sacrifies.

- Renduz nos vouz, faiz sacrefises,
 A divers gieus diversement
 4492 S'assemblerent comunement
 Li vallet e li bachelier ;
 Si avint ensemble a juer
 Un mien nevu qui ert od mei
 4496 E un altre nevu le rei.
 Tant unt escermi e joé
 Que mis niés l'autre ad surmunté.
 Li niés le rei se coruça
 4500 E a ferir le maneça.
 S'espee traist sil volt ferir,
 E mis niés le corut saisir ;
 Al poin u l'espee ert le prist,
 4504 Tenir le volt qu'il nel ferist ;
 Ne sai coment, cil chancela
 E sur l'espee s'enbruncha.
 Desur chaī si se nafra ;
 4508 Mort fu, unches ne redreça.

4495 qui er — 4499 *PAN* s'en c. — 4501 si v. — 4507 Desure — 4508 *PHN* nen r.

4490 *CJK* Noz veus renduz, *C* Les v. ; *S R.* n. unor f. s. ; *H* Et afiné nos s. ; *LFR* v. nos s. ; *DT* f. noz servises, *T* (noz) — 4491 *DA* As ; *T* (A) — 4492 *J* (S')a. — 4494 *C* Si se vunt e. j. ; *S* Qi vont e. j. ; *J* Aloient e. j. ; *H* As gius s'alerent deporter ; *M* e. au j. ; *R* a jouter — 4495 *HK* niés qui estoit ; *D* n. vint od m. — 4496 *HK* Od un ; *D* n. a. — 4498 *CSJGT* ad l'autre ; *F* (niés) ; *K* ot — 4499 *H* al r. — 4500 *F* (E) ; *A* E al f. tost le m. — 4501 *G* L'e. ; *F* L'e. trete sil ; *H* saisir — 4502 *D* n. sil c. — 4503 *F* Al p. le ert l'espee p. ; *H* Al p. a l'e. le p. ; *K* Au pon de l'e. le p. ; *A* p. od l'espee prist ; *J* l'e. ot l. ; *R* (ert) ; *L* (le) — 4504 *H* T. la v. ; *T* voleit ; *SFJT* que nel ; *R* ne f. — 4505-06 *m.* *S* — 4505 *C* coment achancela ; *T* com(ent) ; *HR* c. il c. — 4506 *A* s'espee ; *R* E o s'e. se bleça ; *G* sor s'espee se trencha ; *C* se trebuchu ; *JT* l'e. tresbuchu — 4507-08 *m.* *R* — 4507 *S* Se sore c. ; *F* Chai desus — 4508 *T* (Mort fu) ; *F* fu ne se r. ; *DLJ* unc puis n. ; *C* ne se dresça ; *JA* ne se redresça.

BRUT

16

- Ne fu pas d'autre arme adesez
 Ne autrement ne fu naffrez.
 Li reis le sout si m'apela
 4512 E sur mun fieu me comanda
 Que mun nevu li amenasse
 E a justice li livrasse.
 Jo soi bien que li reis fereit,
 4516 Que pur l'ocis l'autre ocireit ;
 Si li dis que ma curt aveie
 E en ma curt dreit l'en fereie.
 Pur ço que jo li contredis
 4520 E que jo sun cumant ne fis,
 Destruit ma terre e mei en chace
 E a ocire me manace.
 Sire Cesar, pur ço te mant
 4524 Qu'a mei vienges, par covenant
 Que tu Bretainne aies par mei
 E jo seie rescus par tei.

4514 *PCJAMN* justisier — 4515 freit — 4517 cur a. —
 4518 freie — 4520 Ne j.

4509-10 *m. DLF* — 4509 *R* Mort fu ne ni fut adesez ; *ST* (pas) ; *J* f. d'autrui a. a. ; *M* f. onc d'al. — 4510 *N* Ne fu pas a. n. — 4511 *J* si me manda — 4513 *F* Ke jo m. n. li menasse ; *T* li livrasse — 4514 *H* Et a droiture l. ; *T* Pur faire j. l'en menasse ; *G* a sa j. le l. — 4515 *S* J'en s. ; *FGN* Jo sai ; *A* Jeo savei b. ; *CJH* J. s. assez qu'il en fereit, *H* que il f. ; *K* Jel conui se soi qu'il f. — 4516 *CJ* Que pur son nevou l'occireit ; *S* Et p. ; *N* Qui (= qu'il) p. ; *F* l'o. l'occireit ; *H* Et que pour l'un l'a. o. — 4517 *T* avroie — 4518 *F* (E) ; *G* Et a m. ; *DLCJHA* li f. ; *R* Et a ma c. le jugeroie ; *J* c. a droit li ; *S* d. le f. — 4519 *F* E pur ; *CF* (jo) ; *G* l'en c. — 4520 *CSFJHR* E son commandement ne f., *CH* Que s. ; *M* Ne q. ; *T* (que jo) ; *J* ajoute Tantost a mort me defia Moi et ma tere me guerroia — 4521 *F* t. si me chace ; *JH* (e) ; *T* enchaceit ; *G* m'a echasce — 4522 *F* (E) a o. ma m. ; *T* a mei o. manasceit — 4523 *H* ç. me vant ; *C* Pur ço s. C. t. m. — 4525-26 *m. R* — 4525 *J* Et q. ; *FT* (tu) — 4526 *F* E ke r. s. p. ; *H* Et se jo sui r. ; *CK* Et jo r. s. p. ; *GM* serai ; *S* s. sucors p. ; *N* s. receus.

- 4528 N'aies tu mie suspecion
 Que jol die par traïsun ;
 Jo nel fereie pur ma vie,
 Mais vien tost, sire, si m'aïe.
 4532 Aïe moi, jo t'aiderai,
 E Bretainne te liverrai.
 Tel est vencuz premierement
 Ki reveint puis derrainement. »
 Cesar oï le mandement
 4536 Si em parla estreitement.
 Quant il en out as suens parlé
 Par sun message ad remandé
 Que pur parole nel crerra
 4540 Ne pur parole n'i vendra,
 Mais s'ostages li enveout,
 Il vendreit si cum il mandout.
 Androgeüs le rei cremeit,

4527 supecion — 4530 *PN* tost vien — 4533 premiere-
 met — 4536 *Se* — 4542 comandout.

4527-34 *m. DL* — 4527 *F* Nen eies *m.* ; *S* (tu) ; *R* Et n'a.
 (tu) ; *T* Ne a. pas s. ; *A* *m.* en s. — 4528 *F* Q. le d. ; *A* jeo
 ie te di ; *S* pur t. — 4529 *F* Certes ne feroi mie ; *G* Que je
 ne feroi pas p. ; *T* diroie ; *M* p. m'aie — 4530 *F* Mais ven
 a moy si ; *T* Sire vien t'en si ; *G* v. sire tot si ; *S* (sire) —
 4531 *CAT* Aidez *m.* ; *tous les autres mss.* Aide *m. sauf FGN*
 Aie *m.* ; *DLAT* *m.* e j. — 4532 *KT* Tote B. ; *K* te randré
 — 4533-34 *m. F* — 4534 *J* Qui puis vaint d. ; *H* Qui est
 venquere al finement ; *N* puis r. ; *GT* (re)v. ; *M* r. (puis)
 derenierement ; *J* ajoute Et sormonte ses anemis Si qu'il les
 ait desous lui mis — 4535 *T* out — 4536 *H* Sin a parlé e.
 — 4537 *DLCT* (en) ; *D* ot les suens ; *L* ot ou les s. ; *C* ot
 od s. ; *F* il ad a s. en p. ; *J* Com il avoit as ; *H* en a as —
 4538 *T* P. les messages ; *H* *m.* ra mandé ; *DL* P. le *m.* li
 ad mandé — 4539 *DLSK* par p. ; *CFNT* ne c. ; *JH* nel
 querra ; *A* pur sa p. ne li c. ; *G* por p. ne vandra —
 4540 *DK* par p. ; *C* ne v. ; *G* ne creira ; *H* Ne ja ne s'en
 remuera — 4541 *D* M. li o. ; *J* s'il o. en avoit ; *T* si il o.
 (li) ; *G* (s') ; *HR* ostage ; *A* enveissez — 4542 *G* Si v. ;
T Il i v. (si) ; *D* vindrent ; *A* v. cum vos li mandissez —
 4543-44 *m. R* — 4543 *GM* Cassibellan l.

- 4544 Ki Lundres aseger vuleit ;
 Sun fiz prist ki out nun Scena,
 En ostage li enveia,
 E trente damisels mult genz
 4548 Tuz nez de ses prochains parenz,
 E Cesar les fist tuz mener
 En Odre sa tur e garder.
 Des qu'il pout, es nés est entrez ;
 4552 Mer passa, si est arivez,
 A Dovre vint celeement,
 E tut despurveüement.
 Androgeüs vint la a lui
 4556 Si unt parlé ensemble andui,
 Lur covenant unt afermé
 E lur afaire purparlé.
 Cassibellan s'ost asemblout,
 4560 Siege a Lundres mettre quidout ;
 Renumee ki par tut vole

4545 *PC* out a n. — 4551 p. estre es nés entrez —
 4554 (tut) despurveuent — 4555 *A*. mult l. — 4559-4560 *m*.
PDL SF GRMNT.

4544 *S* Ki l'asegier idunc v. ; *F* asseer ; *J* venroit ; *HG*
 devoit — 4545 *R* Androgeus li envoia ; *T* kil out *S*. —
 4546 *JKGM* ostages ; *T* E en o. l'e. ; *A* En o. al emperour
 enveia ; *R* En o. .i. sien filz Senna — 4547 *SFAGR* joven-
 cels — 4548 *T* (Tuz) ; *S* (nez) ; *F* De plus procains de ses
 p. ; *H* Fils a ses plus p. p. ; *R* Qui tuit estoient ses pa. —
 4549 *DLSFAT* (*E*) ; *M* *A* *C*. ; *H* Et *C*. les a fait m. ;
S (tuz) amener — 4550 *J* *A* *O*. ; *S* a sa t. ; *CSFJ* t. a g. —
 4551 *H* Et es n. est molt tost e. ; *CJAK* Puis est mult tost
 es n. entrez, *A* en n. ; *T* Après est en ses n. e. ; *M* pot estre
 es n. en. ; *N* pot ens es n. en. — 4552 *HK* A Romenel est
 a. — 4553 *A* v. mult c. — 4554 *R* t. adés premerement ;
S (d)esp. ; *DL* Trestut senz purvument, *L* Tut s. — 4555 *T*
 la vint — 4556 *DL* e. p. — 4557-60 *m*. *DL* — 4557 *F* Le
 c. ; *S* Por c. ; *J* couvenans ; *M* covenant ; *G* ont la fer-
 mé ; *FH* porparlé — 4558 *H* Et tot l. ; *G* a. ont p. ; *FH*
 affermé ; *J* ajoute Endementres Cassiblelan Son ost fist
 assembler par ban — 4560 *CJ* E Londres assegier voleit ;
H Qui *L*. assegier q. — 4561 *F* ki si v.

- E ki de poi fait grant parole,
 Vint al rei si li ad nuncied
 4564 Que Romain erent repairied
 E a Dovre erent herbergied ;
 Ja l'avrunt mort e eissillied,
 Si vivement ne se conseille.
 4568 Li reis ad tenu a merveille
 Que returné sunt cele part ;
 Ne quidout mais avoir regart.
 S'ost semunst, ses barons manda,
 4572 D'aler a Duvre se hasta.
 Cesar, ki a Dovre atendeit,
 Quant il sout que li reis veneit
 Par le conseil Androgeï
 4576 De la vile de Dovre eissi.
 Assez pruef en une valee
 Ad sa gent mise tute armee ;
 Ses compainnes appareilla
 4580 E ses eschieles ordena,
 E quel fereient premerain

4563 V. a r. — 4570 *PJ* Nen — 4576 (vile) — 4581 se-
reient.

4562 *FA* (E) ; *H* fist — 4563 *F* Al rei l'ad tost n. ;
T ad cunté — 4564 *DLCFJ* Q. li R. sunt r., *F* (li) — 4565 *F*
 (E) ; *CHKG* en D. ; *CFJ* sunt ; *J* repairié — 4566 *C* Si
 l'a. pris u e. ; *F* l'a. tost e. ; *J* l'a. pris e e. ; *G* l'avreit m. ;
K m. ou e. — 4567 *C* vistement ; *DL* igneusement ; *CJ* s'en c.
 — 4568 *J* r. en a mult grant m. ; *T* r. le tint a grant m. ;
FA l'ad t. ; *C* l'ad t. m. — 4570 *H* quident ; *R* cuidaient
 (mais) — 4571 *F* (S')ost ; *HR* Ses barons somont e manda ;
N S'ost esmut ; *T* (ses) — 4572 *C* D. les hasta ; *F* s'apresta
 — 4573 *J* s'atendoit — 4574 *FT* (il) — 4575 *C* (le) ; *R*
 Androgeus — 4576 *F* Hors de la vile s'en eissi ; *T* Fors
 de Dovre s'en e. ; *K* De la cité d. ; *R* v. s'en est issus —
 4577-78 *m. DL* — 4578 *S* Out s. ; *T* Ad mis sa g. t. a. —
 4579 *LCJHAKRT* compaignons — 4580 *A* E les — 4581-82
m. DL — 4581 *FJ* Li quel ; *HGM* Et qui, *H* i feront p.,
G f. au p. ; *T* Quel serreit al p. ; *S* premerainement ; *K* pre-
 merains ; *R* primement.

- E ki meain e ki derain.
 Quant Cesar out tut ordené,
 4584 A tuz ad dist e deveé
 Que pur nule rien que il veient
 Li un des altres ne desreient ;
 N'i ait si pruz ki se desrait
 4588 Ne si coart ki pruz ne seit ;
 Serreement trestuit se tiengent
 Dessi que cil desor els viengent.
 Mais ki a els s'apriesmera
 4592 E ki desur els s'embatra,
 Receü seit as fers des lances
 Es vis e es piz e es pances.
 Androgeüs priveement
 4596 Se mist en un enbuschement
 En un bois od cinc mil armez
 Tuz del rei prendre entalentez.
 Quant li reis a Dovre aprisma,

4588 *PR* n'i s. — 4589 *PT* (tres)t. — 4592 s'embatera
 — 4593 es l. de l. — 4598 atalentez.

4582 *S* e qi derainement ; *F* e ki a drein ; *J* Qui m. qui d. ; *H* Qui après et qui d. ; *C* E quel meien e quel drein ; *T* Quel m. quel d. ; *K* Et an mi et au derreains ; *R* Et quiex seroient derrainement ; *M* (e) — 4583 *CJHAK* E quant il ot — 4584 *R* Et tout ot dit et devisé ; *T* A suens a.. enveé ; *F* e bien veé ; *H* devisé — 4585 *R* Onc p. ; *N* Q. par ; *J* Ce que est que faire devroient ; *HK* Que por conquest que faire doient — 4586 *F* En nule guise ne se d. ; *RT* L'un de l'autre ne se d., *T* deseurent ; *S* ne se d. — 4587-90 *m. DL* — 4587 *FAGRM* p. ja se d., *ARM* j. si d., *G* j. ne d. ; *H* p. qui point d. ; *T* ad — 4588 *G* Ne qui c. — 4589 *F* Seurement — 4590 *F* Des que li Breton sor aus v. ; *S* que sors elz celz v. ; *CAT* (de)sur — 4591 *CT* se prisma ; *A* (s')a. — 4592 *F* Ou ki s. aeus se combatera ; *DLCSJA* (de)sur ; *ST* s'en abatra ; *J* s'embatera — 4593 *H* sont ; *R* s. et feru d. ; *G* a fer d. ; *T* Retint s. as f. as l. — 4594 *DLFT* v. (e) ; *DM* es piez e ; *S* Et v. et p. et as p. ; *H* Es p. et es v. et es p. ; *AG* El v. el p. es p., *G* v. et e. — 4597 *DLSFAGRM* cenx — 4598 *J* Por le r. p. e. ; *T* Del r. p. tut aprestez — 4599-4602 *m. C* — 4599 *RM* de Dovre a. ; *H* ariva.

- 4600 D'un munt el val avant guarda ;
 Vit les Romains, elmes laciez,
 Tuz de combatre apparaillez ;
 E il rad sa gent arengiee
 4604 E de combatre aparaillee ;
 Puis les est alez aprocier
 E fist a els traire e lancier.
 Grant pose aveient ja crié
 4608 E trait e lancié e jeté,
 Quant Androgus s'escriva,
 Ki de l'aguait se desbuscha.
 Li reis oï la noise ariere
 4612 E vit lever la grant puldriere ;
 Les Romains ne pout parmi fendre
 Ne cels detriés n'osa atendre.
 De travers ad pris a guenchir,
 4616 Si vout a un tertre vertir ;

4602 del c. — 4603 arengiez — 4604 aparaillez — 4611
 reis — 4616 *PARMN* Qu'il v.

4600 *KRMN* Del mont ; *H* De sos le m. aval g. ; *ST* m. en
 val ; *FAGM* m. aval ; *R* m. en avalant g. ; *DT* v. esguarda,
T aguarda — 4601 *J* Voit ; *G R.* a e. — 4602 *H* Et d. ;
T Del c. ; *F T.* a c. ; *K* ancoragiez — 4603-04 *m. DF* —
 4603 *CSR* (r)ad ; *G* il y a s. ; *T* aparailé — 4604 *J* (E) ;
CK Et sa bataille a. ; *T A c.* e arengié — 4605 *H* Puis
 s'ala a als desrengier ; *T P.* si est ; *A* les ad alez —
 4606 *H* Assés i fist traire et l. ; *CJK* E f. assez t. ; *R* Et
 leur a fait t. ; *M* a ceus t. — 4607 *H* p. i a. josté ; *DMT*
 a. la c. ; *CJ* a. baraté — 4608 *DL* (E) ; *T* (E trait) ; *R* Et
 l. et t. et j. ; *F* Lancié e t. e geté ; *N* l. et tué — 4609 *J*
 (s')e. ; *SFGM* s'esveilla ; *R* se moustra — 4610 *H* Et d. ;
C de l'aguard se desenbuscha ; *S* de l'esgart ; *H* se deranga ;
T se esbuscha — 4612 *K* grant la ; *T* (la) ; *J* ajoute Cassi-
 bellan molt s'esmaia Ceus deriere forment douta — 4613 *JK*
 Ces devant n. ; *H* Cels derier n. ; *M* Les R. n'osa p. ; *DC*
 poet ; *F* pot il f. — 4614 *S* De celz ; *H* Et cel devant n. ;
T ariere ; *J* n'ose — 4615-16 *m. DL* — 4615 *S* Del t. a
 p. un g. ; *T* D'en transvers ; *K* t. se prist ; *M* a fouir —
 4616 *S* Qi v. ; *F* Ke v. ; *CJ* A un t. voleit v. ; *H* Si prist
 a un t. a venir.

- Quel merveille tuit le haeient
 E tuit sa mort querre vuleient.
 A mort se tint e a traī,
 4620 E tuit li Bretun altresī.
 Chescun pensa de sei guarir
 Par tost aler e par fuīr.
 Mielz valt fuie que fole atente,
 4624 En tost fuīr fu lur entente ;
 Ne sai nule altre guarisun
 A gent ki n'unt defensium.
 Illuc dejuste aveit un munt,
 4628 Desus en sum alques roūnt ;
 Tut ert covert de bussuneiz
 E de roches e de coldreiz ;
 Tant unt fuī e tant brochied
 4632 Que le tertre unt amunt poied.
 Mais al puier e al ramper
 En veīssez maint enverser,

4625 nul — 4629 Tuit — 4630 *PCMNT* rochiers —
 4634 veissed.

4617 *H* Que m. ; *RM* Car m. ; *G* Qu'il m. ; *N* Qu'a m. ;
F Bien sout ke t. ; *J* Isnelement tuit le sievoient — 4618 *m.*
J ; *D* E trestut s. m. quereient ; *H* A lor pooir mal lui fai-
 soient — 4619 *H* tient ; *LT* (a) t. — 4620 *T* (tuit) ; *C* si *B.* ;
K si baron ; *R* li baron — 4621 *T* p. ad lui g. — 4622 *m.*
H ; *DL* P. tut ; *D* e p. tut f. ; *SFGR* a. par tost f. ; *T* e par
 tost f. — 4623 *HRT* fuir ; *H* q. trop d'a. ; *S* atendre — 4624
G A touz f. ; *F* En toz f. ; *H* f. mist l. ; *J* f. a mis s'e. ; *T* est l.
 — 4625 *T* (nule) — 4626 *J* En g. ; *T* De g. ; *G* genz ; *N* enten-
 cion — 4627 *F* Prés d'ilok a. — 4628 *C* E d. el s. ; *H* Qui
 d. ert a. r. ; *R* Qui est en s. ; *T* D. al s. ; *FA* s. ert a. ; *LCFA*
 ront — 4629 *A* des b. ; *R* bussonnieres — 4630 *AG* des.. des ;
L roche ; *JHG* ronces, *H* ronches ; *R* coudrieres — 4631
LHKGR f. tant ont b., *G* prochié, *H* cacié ; *SJA* et tant
 ont b. ; *T* (tant) — 4632 *F* Ke il ont le t. a m. p. ; *DL* t. sunt
 tuit munté ; *T* t. ont appromié ; *GR* t. a mont ont p. —
 4633 *F* Mes al r. e al poeir ; *DL* rampir ; *S* rapir ; *A* e al mon-
 ter — 4634 *F* V. m. Breton verser ; *AT* (En) ; *T* reversier ;
K mainz ; *L* maint home murir ; *G* m. homme verser ; *S* ever-
 sir ; *J* caventer.

- 4636 Mais puis qu'il furent sus munté
E as coldreiz furent justé,
Altresi furent asseür
Come s'il fussent clos de mur.
4640 N'i ourent puis Romain vertu,
Tant se sunt bien tuit defendu.
Cesar les vait avironant,
D'ores en altres assaillant,
E quant il veit qu'il sunt si halt
4644 Qu'il nes puet prendre par assalt,
Assis les ad tut environ,
N'en irrunt mais, se par lui nun.
As eissues e as sentiers
4648 Mist granz conreiz de chevaliers,
E granz trunks ad fait traverser,
Que cil ne puissent trespasser ;
Nen a mie encor oblié,

4646 *PLG* Ne i. — 4650 *PLSGRMNT* Que il, *P* puis-
sent.

4635 *T* (Mais) ; *F* ke il ert m. ; *R* qu'il i furent m. —
4636 *H* El tertre foillu et ramé ; *T* (E) al c. sunt ajustié ;
DL c. se f. ; *F* c. erent ajosté ; *J* ajousté — 4637 *F* Alsi
f. il seur ; *H* fuissent — 4638 *AT* enclos ; *G* d'un mur
— *H* intervertit 4639/40 — 4639-40 m. *DL* — 4639 *CJ*
N'(i) o. p. li *R*. ; *FT* *N'*(i) o. pas *R*. — 4640 *H* Puis se s. si
b. d. ; *G* tuit bien ; *F* (tuit) ; *CSJ* s. cil bien d. — 4641 *SF*
le v. ; *T* (les) — 4642 *A* Des o. ; *JH* D'o. a a. ; *R* Et d'o. —
4643 *SF* (E) ; *H* Quant il vit qu'il furent si h. ; *CJAK* Et
puis qu'il v., *C* vit ; *K* s. tant h. ; *D* il aveit ; *T* vit ; *SF* ke
cil s. — 4644 *S* Qe il nen prandra p. a. ; *FH* pot ; *T* poent
— 4646 *C* *N'*i. mie s. ; *SR* Ne s'en i. ; *D* i. pas s. ; *R* (mais) ;
T Ne isterent s. — 4647 *R* Et es chemins et ; *S* et as entrés
— 4648 *CJ* Ad mis c. ; *H* Od g. ; *ST* grant conrei ; *LFA*
c. des ch. — 4649 *H* Et arbres a ; *J* g. treus a ; *T* t.
fist reversier — 4650 *J* cil nes p. ; *DL* n'i peussent ;
CA peussent ; *N* ne peussent t. ; *T* nel pussent passer ;
R ne s'en peussent passer ; *F* possent passer ; *S* ne possent
d'illoec passer ; *M* n'i peusent passer — 4651 *CHM* Il n'ad ;
D *N'*i aveit ; *LT* *N'*aveit ; *T* pas ; *J* Qu'il n'a ; *F* Encore
ne l'ad o.

- 4652 Ainz lur ad suvent reprové,
Que mult l'aveient laidengied
E del país dous feiz chacies.
Vassal erent Bretun pruvé,
4656 Hardi e fort e aduré,
Ki a celui se combatirent
E dous feiees le venquirent
Ki conquist e out tut le mund ;
4660 E encor la u assis sunt
E u il nul succurs n'atendent,
Se contretienent e defendent,
Ne laisser veintre ne se vuolent
4664 A cels ki veintre e chacier suelent.
Mais Fortune est d'autre colur,
E sa roële ad fait sun tur,
E cil sunt el desuz turné
4668 Ki el desus ourent esté.
Li Bretun ki furent assis,
Enclos entre lur enemis,

4658 *PN* d. feiz adés le v., *P* se v. — 4661 *PA* (il) —
4662 contretenent.

4652 *F* Sovent lor ad r. ; *J* Ainz l'a mult s. ramembré ;
C remembré ; *AR* reprochié — 4653 *D* laengié ; *H* laidoié ;
M domagié — 4654 *F* del regne ; *DL* de la terre — 4655-68
m. DL — 4655 *RT* B. e. v. p. ; *F* orent — 4656 *RT* F. et h. ;
A (e) f. e ben a. ; *GT* et enduré — 4657 *S* Ke a ; *T* Kar a —
4658 *FAG* E par d. feiz l. ; *T* E celui d. fiez v. ; *C* fiez ;
SJ feiz ; *H* les v. — 4659 *M* Quis c. ; *CJT* Qui conquis
out t., *J* avoit ; *F* K'out conquis prés t. ; *H* c. tot et od
le m. — 4660 *F* (E) ; *CF* u il a. ; *HT* la u il s. — 4661 *F*
(E) ; *J* Et la u n. ; *G* (E)... n'entendoient ; *T* (u il).. n'i
a. ; *C* nen a. ; *SFJ* (n')a. — 4662 *G* Encontre li ses deffen-
doient — 4663 *F* (Ne) ; *K* prandre ; *SG* voleient —
4664 *R* A ce que v. ; *A* e chaier s. ; *SG* soleient — 4665 *CJ*
de tele c. — 4666 *F* Od sa r. ad f. on t. ; *SHR* f. un t. ;
SKT sa roe ; *G* ot f. ; *K* f. et s. — 4667 *F* Ke c. ; *H* Icil s. ;
C desus — 4668 *CJ* K. aveient desuz e. — 4669 *T* Si B.
qui erent a. — 4670 *LS* E enc. ; *C* En l'ost entre ; *J* El
mont entre ; *T* E entreclos de l.

- 4672 N'unt que beivre ne que mangier,
N'aillurs nel püent purchacier.
Ne criement arme ne assalt
Ne nul engin, mais ço que chalt
4676 Quant faim e sei tant les destreint
Que senz arme e senz fer les veint ?
Ja ne verrez tel fortelesce,
Tant i ait gent de grant prüesce,
Ki tant seit fort e grefs a prendre,
4680 Que famine ne face rendre ;
Des que faute vient de vitaille
N'i estuet altre kis assaille.
Cassibelan fu anguissus,
4684 Ne set cum seit d'iluec rescus ;
De tutes parz veit les Romains
Ki jal quident tenir as mains,
Si n'ad par quei il se combate

4671 b. n'unt q. — 4674 *PJN* (ço) — 4675 *PN* s. tuz l.
— 4676 *PK* Qui — 4677 tele — 4685 tute.

4671 *T* (que) m. — 4672 *CJH* Ne il nel ; *SH* porent ; *FAKGMT* ne(l) — 4673 *J* c. homme ne a. ; *F* ne nul a.
— 4674 *T* E cele force ke lur faut ; *S* (mais) ; *LM* ço qui
chaut ; *A* ceo ne vaut ; *DCFJHA* valt — 4675-76 m. *DL*
— 4675 *G* Quar f. ; *M* Que f. ; *CJ* s. la l. ; *K* Q. la f.
et sois les d. ; *T* (tant) — 4676 *T* s. chascun arme les v.
— 4677 *F* Ne v. ja la f. ; *C* cele f. — 4678 *CJHKT* Ou
tant ait g. ; *D* ot ; *T* (grant) ; *F* gent a p. ; *R* g. hautesce
— 4679 *FGM* grief e fort, *M* g. ne f. ; *R* Qui t. g. et f.
soit a p. ; *CJT* f. ne g. ; *S* (fort e) — 4680 *ST* Ke la faim
ne les f. ; *S* (la) ; *CJA* nel f. ; *DLF* Q. faim e sei nes f.,
F s. ne f. ; *A* f. tost r. ; *N* ne fait r. — 4681 *A* Quant defaute
v. ; *H* q. faillir voient v. ; *G* q. faut viande en v. ; *T* defaute
v. ; *F* f. est d. — 4682 *DLF* N'(i) ; *AM* Ne ; *AMT* estut ;
S N'i estoit altre querre assaille ; *L* N'e. estre k. ; *KN* qui
l'a. ; *HAGRM* qui a. — 4683 *F* ert ; *T* est ; *DL* f. mult a.
— 4684 *H* sot comment il fu r. ; *S* s. cum il ert d. ; *R* com-
ment il soit r. ; *T* d'ilek seit — 4685 *HR* vit ; *T* (les) —
4686 *D* Kis ja q. ; *C* Ki ja les q. ; *A* Qui les q. ; *FHRN* Qui
le ; *LGM* Qui ja q. ; *SK* q. prendre as — 4687 *CJHAK*
N'a par quei a els se c., *J* N'a de coi ; *T* Si il n'ad ; *SFGM*
par qui il.

- 4688 E la grant faim ses homes mate ;
 E de Cesar crient la manaie
 E la grant faim forment l'esmaie.
 A l'empereor pais fera
- 4692 U al tertre de faim murra.
 Dous jurs e des qu'al tierz sofri,
 Que pais ne quist ne pais n'offri ;
 Dunc prist li reis un messagier,
- 4696 Ne sai serjant u chevalier,
 Sun message li ad chargied
 E a sun nevu enveied,
 Androgeüm, ki ert el siege,
- 4700 La cui ire forment li griege.
 Mandé li ad que nel hunisse ;
 Se guarir le puet, sil guarisse.
 N'ad mie vers lui deservi
- 4704 Ne tant ne l'ad encor laidi
 Que il a mort haïr le deie,
 Ja seit ce que il le guereie.

4688 gnt f. — 4689 PHN (E) de C. c. mult l., P mult c. l. — 4691 emperor p. fra — 4696 sai u s. u c.

4688 S (E) ; A Car la ; G A la ; T La g. famine sa g. m. ; LG f. les h. ; M h. chace — 4689-90 m. DLT — 4689 FA (E) ; S Des C. ; M De Cesaie c. ; K Des Cese-rains c. la m. ; G (E).. la manancie — 4690 G (E) ; H g. soi forment ; S les esmaie — 4691 CJK Ou a Cesarem p. — 4692 T t. ja m. — 4693 H Trois j. ; GRM Treis j. e desqu'al quart s., AM .ii. j., M d. qu'a q., SAT (e) ; FN tres qu'a t. — 4694 SG Ne p. ; H n'i fist ne ; R ne fist ne ; T (pais n'o. ; A (n'o. — 4696 DLK u esquier ; C Ne sai s'il fu s. u c. — 4697 F (li) ; H noncié — 4698 SRT (E).. l'a enveié, S Et a — 4699-4700 m. DL — 4700 F Ki coruz ; CJHK c. guerre f. ; S Et qi ire f. lotiege (?) ; RN La quele i. ; T i. mult li ; A Qui entre les Romains se maintienge — 4701 T (ad) ; SAKMT qu'il n. ; F ki nel ; G q. ne l'en h. — 4702 G g. l'en p. ; SF pot ; C p. kil g. ; LG si(l) — 4703 A Il n'ad m. ; N N'y a m. — 4704 CJT Ne e. ne l'ad t. l., T l'ai ; L Nel t. e. ne l'ad l. ; S Ne nel i a e. l. ; F Ne de t.. (encor) ; G t. nen a — 4705 S Ke amoir le deie (?) ; T me deit — 4706 A ideo qu'il ; FT (le), T guerrit.

- 4708 Ne deit l'on pas haïr a mort
 Sun parent pur un poi de tort ;
 Encor se püent acorder
 E lur mesfait entr'amender ;
 4712 Mais des que l'on pert sun parent
 N'i ad puis nul amendement.
 Entre plusurs ad eü guerre
 E pris aveir e toleit terre,
 4716 Qui pur nule rien qu'il perdissent
 Li un les autres n'oceïssent.
 Or seit corteis, si li aït ;
 Ne set nul home u tant se fit.
 Sa parole a Cesarem port
 4720 E, se il puet, a lui l'acort
 Si qu'il ne seit deseritez
 Ne de sun cors desonurez.
 La nen ad li niés nule enor
 4724 U li uncles ad desonur.
 Androgeüs ad respundu :
 * Quei ad li reis mis sire eü ?
 Tost ad sun curage mué ;

4709 *PSFR* racorder — 4710 *PJHKRT* mesfaiz —
 4718 *PSFKGMN* s. mais h. — 4723 nul — 4724 uncle —
 4726 Qu'ad.

4707 *DLS* (l'on), *D* h. lui a ; *R* h. de m. — 4709 *R*
 Ainz les doit on faire a. ; *A* porront ; *F* porent ; *D*
 amender — 4710 *D* entr'acorder — 4711-16 *m. DL* —
 4711 *R* Car d. ; *A* Mes quant hom p. ; *S* (des) ; *M* (sun)
 — 4712 *CJ* Puis n'i ad n. ; *HK* nul recouvrement — 4713 *R*
 p. genz a — 4714 *A* (E) ; *J* avoirs ; *F* A. pris toleite t.
 — 4715 *J* Que par n. ; *F* (nule) — 4716 *R* un de l'autre
 ne s'o. ; *H* (n'o.) ; *G* ne haissent — 4717 *T* seiez c. si me
 ait — 4718 *A* Car il n'i ad en qui tant s'affie ; *T* (nul) ;
LCFH s'afit — 4719 *H* p. adret (?) *C. p.* ; *R* p. vers Cesar p. ;
F Cesar — 4720 *FA* pot (*A* put) a lui s'acort — 4721 *A*
 Issi q. ; *KM* n'i s. ; *D* ne n'eit — 4723 *CSGT* Ja ; *GR* Ja
 n'avra ; *H* La n'ara ja li n. e. ; *F* Kar la n'ad ; *LCSFAT*
 n'ad — 4724 *G* ait ; *M* out (?) — 4726 *SFGRMT* mis sire li
 reis, *S* del rei — 4727 *DL* Tut est sis curages muez ; *T* meu.

- 4728 N'ad mie encor lunc tens passé
 Que il me vuleit eissilier
 E de tut cest païs chacier,
 E mei maneçout a ocirre ;
 4732 Mult ad tost atempree s'ire.
 Quant hom maine trop grant ferté,
 Sil turne l'on a cruelté ;
 Ne fait mie sire a preiser
 4736 Ki en pais se fait bald e fier ;
 Quant vient en guerre e en estur
 Si semble lievre de poür.
 Quant li reis venqui tel seinnur
 4740 Cummë un fort empereür,
 Penser ne dire ne deüst
 Que par sei sul vencu l'eüst ;
 Ja par sei ne s'i combatist,
 4744 Ne ja par sei sul nel venquist.
 Par mei e par ses altres homes,

4741 ne dire *deux fois*.

4728 *F* (encor) — 4729 *L* Que cil ; *F* il ne me v. ; *A* v. de ma terre e. — 4730 *F* E hors de mun p. ; *ST* (tut), *T* c. regne c. ; *CHK* t. son p. ; *J* t. mon p. ; *DL* 4 geter — 4731 *D* manaciez ; *L* manace ; *S* manachat — 4732 *CJ* Ore ad ; *C* tute a. ; *S* (a)tempré ; *G* si ire — 4733-36 *m. DL* — 4733 *G* Q. .i. homme maint t. ; *R* Q. li h. m. (trop) ; *H* h. n'a mie trop f. — 4734 *F* Si le tort l. ; *H* Ses t. l'on en c. ; *GMN* Si t. — 4735 *J* f. pas li s. ; *A* mie mi s. ; *F* m. reis a — 4736 *AK* K. se fait en pais b. ; *R* f. haut et — 4737 *DLJ* g. u e. ; *S* Q. de piez vent ad un c. ; *F* v. de peis en e. ; *J* vint ; *T* v. en grant estur — 4738 *F* Donk s. ; *T* Si est coard d. ; *L* s. le l. — 4739-40 *m. SFGRM* — 4739 *CJ* Cum li r. — 4740 *CJ* Cume Cesar l'e., *C* Cume fu C. ; *A* Cum de Rome l'e. — 4742 *DL* Q. ja p. lui v. fust ; *F* K'il vencu Cesar out ; *JH* p. lui s. — 4743 *F* Ke ja.. (s'i) ; *L* (s'i) ; *C* sei sul ne c. ; *J* soi seul mais nel venquist ; *M* soi sol ne le vainquist ; *HAGNT* ne se c. — 4744 *F* E k'il sul le v. ; *J* Ne par s. ne s'i combatist ; *CT* (ja) ; *DL* (sul) ; *M* soi n'i combatist ; *GR* ne v. — 4745 *SFGRM* p. mes a.

- 4748 Ki mainte feiz nafré en sumes,
 Out Cassibellan la victorie
 Dunt il ad puis mené tel glorie.
 Li baron e li chivalier
 Sunt de la glorie parçonier ;
 Come chescuns mienz i conquiert
 4752 E mienz i valt e mienz i fiert
 Si deit il avoir sa partie
 Del pris de la chevalerie.
 Bien deit l'on faire al rei saveir
 4756 Qu'il ne puet pas victorie avoir
 Par sul sa main, s'autre n'i a ;
 Folie fist ki ço quida.
 Mais bien me sui de lui vengiez,
 4760 Quant il s'est tant humiliez
 Que il m'ad requis e preied
 Que merci en aie e pitied.
 Ne rendrai mie mal pur mal,
 4764 Cum a mun enemî mortal ;

4750 *PC* (la) — 4763 r. mi m.

4746 *F* Ki n. m. f. i s. ; *JA* maintes ; *C* (feiz) ; *DLT* (en) ; *CT* fumes ; *H* n. i s. — 4748 *FT* il pus meine tele g. ; *T* (pus) ; *HA* p. eu t. ; *DL* m. grant g. — 4750 *R* la guerre p. — 4751 *SFAGRM* Tant com c. ; *G* T. que c. ; *F* m. i fert ; *T* Tant com meuz ch. c. ; *N* (i) — 4752 *DL* (E) ; *CFJT* (i) v. ; *F* e plus conquest — 4754 *H* Del mius d. ; *SFAG* de sa c. ; *DLT* p. e d. — 4755 *K* (deit) ; *G* (faire) ; *T* l'um al r. f. a s. — 4756 *S* Ke ne poit p. ; *A* put ; *CJHK* pas grant pris a. — 4757 *G* Par sa m. sol si autres n'a ; *K* s'autres ; *CJ* se plus n'i ad — 4758 *D* Fist f. ; *C* f. quant il le q. ; *T* f. quant ceo q. ; *F* quant ço pensa ; *J* quant le q. ; *LSN* f. que ç. — 4759 *CG* m'en s. ; *A* (de lui) ; *CJHK* s. del rei v. — 4760 *S* se ad — 4761 *S* Q'il requis m'a et p. ; *A* e issi p. — 4762 *CJHAK* Que jo aie de lui p. ; *F* Ke de lui eie p. ; *DL* (en) ; *G* ai ; *J* ajoute Molt devroit bien li rois savoir Que de Bretagne sui droit oir Mes peres fu rois de la tere Que mes oncles me tout par guerre Grant tort avoit et mespris a Quant de la mort me desfia — 4763 *J* Mais ne r. pas m. ; *L* mal mie ; *S* (mie) — 4764 *N* (a).

- Mis uncles est, ne li faldrai,
 Neü li ai, or li valdrai. »
 Androgeüs, issi parlant,
 4768 Ala a Cesarem errant ;
 As genuilz le prist humlement
 Si li ad dist mult dulcement :
 « Cesar, vencu as e conquis
 4772 Cassibellan e sun païs.
 A ta merci, sire, vendra,
 E des Romains sun feu tendra.
 Pren sun treü, pren sun humage,
 4776 Si ait Bretaine en heritage.
 Merci en aies, lai l'ester ;
 Que li deiz tu plus demander
 Ne mais sul que tis huem devienge
 4780 E des Romains sa terre tienge ?
 Mult valt a seinur pieté
 Mielz que ne fait altre bunté. »

4779 (Ne) — 4782 *PN* valt, *N* (ne), *P* alt(re).

4765 *R* est or li vaudrai — 4766 *F* Mout li ai neu plus li
 v. ; *A* Grevee li ai ; *T* Valu li ai ; *R* Car bien say que neu li
 ai ; *J* ajoute Deliverai le de la mort Si a eu vers moi grant
 tort — 4768 *CJT* *A* C. a. e. ; *F* *A* C. vint aprochant ;
R S'en ala a Cesar e. ; *H* S'en vait a Cesar tot e. ; *M* C. par-
 lant — 4769 *M* Au genol ; *R* *A* g. ; *A* En secrei l. ; *N* *A* g.
 se p. ; *H* dolcement — 4770 *D* E si ; *T* (ad) dist ; *H* hum-
 lement — 4771 *CFJA* Vencu as Cesar e — 4772 *A* e tut
 s. p. ; *T* C. en s. — 4773 *CJHAK* Bel sire a ta merci ven-
 dra ; *S* m. si revendrat — 4774 *K* Et de R. ; *T* E sun feu
 des R. t. — 4775 *L* P. tun t. ; *F* P. le t. ; *DLCJH* t. e s. —
 4776 *CJHAK* E Bretaine ait son h., *H* Em B. ; *F* Bretaine
 ait il en — 4777 *A* M. eiez lessez ester ; *T* a. si le leis e. ;
K lesse e. ; *N* (l')e. — 4778 *F* Quey l'en deis p. d. ; *A* devez
 (tu) — 4779 *J* Que mais que il t. ; *FH* m. que sol t. ; *A* Fors
 que s. t. ; *DLC* m. (sul) ; *D* qui t. ; *R* mes tant q. ;
 — 4780 *L* la t. ; *D* ta t. ; *R* Et que de toi sa t. ; *T* E de
 tei sun feu t. — 4781-82 *m. H* — 4781 *FJM* Mielz v. ;
GR Car m. ; *K* s. qu'ait pité — 4782 *CFJHRT* Plus q. ;
LSFT q. nule altre b. ; *D* (ne fait).

- Cesar avant s'en trespasa ;
 4784 Surde oreille fist sil laissa.
 Androgeüs vint sil reprist ;
 Desdein li sembla, si li dist :
 « Esta, Cesar, n'alez avant !
 4788 Bien t'ei rendu tun covenant ;
 Bretagne ai mise en ta baillie,
 Avoir en puez la seinnurie.
 Nule altre rien ne te pramis,
 4792 N'altre covenant ne te fis
 Ne mais que tant m'entremettreie
 Que Bretaine te livrereie.
 Avoir la puez, que vuls tu plus ?
 4796 Ne plaise ja Deu de la sus
 Que mis uncles par nul endreit
 Seit en prisun ne en destreit.
 N'est pas legiers a estre ocis
 4800 Tant cum jo seie sains e vis.
 Mis uncles est si me nurri ;
 Quant il quiert que jo li aï,
 Sis huem sui, ne li puis faillir ;

4784 *PCT* si(l) — 4785 *PGRN* si(l) — 4793 *entremettreie*
 — 4794 *PDS* livreie — 4800 *PCJN* ere, *P* ert ; *PGRMN*
s. ne v., *P* ne s. ne v. — 4802 *quier* — 4803 *su ne*.

4783 *F* Mes C. a. t. ; *SG* a. se t. ; *AT* (s'en) — 4784 *F* E
s. o. lui presta ; *T* lassat — *J* intervertit 4785/86 — 4785 *F*
A. tost le r. ; *N* vit ; *CSJ* v. si le prist ; *DLT* requist —
 4787 *SJHKGRM* n'aler avant ; *T* ne va a. — 4788 *CRT*
tenu ; *T* (tun) ; *J* r. mon c. — 4789 *J* B. avras en — 4791 *LF*
(Nule) — 4792 *CJK* Ne a. c. ne fis, *K* n'i f. ; *M* Ne nul c.
 — 4793 *C* m'en e. ; *SN* entremeteie — 4795 *R* Que veus tu ne
 que quiers tu p. ; *SFGM* que quiers t. p. — 4796 *H* Ja ne p.
D. ; *AT* ja a Deu ; *F* (ja) ; *T* (de) — 4797 *S* Ke ja m. ; *CA* en
 nul ; *JHKT* p. tel e., *T* tel destreit — 4798 *T* (ne) ; *DLC*
p. u e. ; *SF* n'en mal d., *S* ne m. — 4799 *T* l. de e. —
 4800 *FT* (jo) ; *LA* sui ; *T* serrai ; *D* s. u v. — 4801 *G* est
 il m. ; *H* si m'a n. — 4802 *D* E q. ; *SFT* Q. il me q. ke jo
 l'aï ; *R* Q. me prie que li aï — 4803 *L* nel p. ; *F* (li).

- 4804 E si tu ne me vuels oïr
Que ço faces que jo te di,
De tei me part si te defi. •
Cesar par itant s'apaia
4808 E ço qu'il quist li otreia.
Les ostages unt demandez
Sis unt d'ambedous parz donez,
E le treü unt denomé,
4812 E li Breton l'unt graanté :
Treis mile livres chascun an.
Dunc vint avant Cassibellan
E Cesar, si s'entr'assemblerent,
4816 Baiserent sei si s'acorderent.
Unches ne poi lisant trover,
Ne a home n'oï conter
Qu'Engleterre treü rendist
4820 Dessi que Cesar la conquist.
Quant la parole fu finee

4805 die — 4806 defie — 4812 granté — 4815 s'entre-semblerent — 4816 (sei).

4804 *F* Si tu nen me v. ; *DL* (ne) ; *HKRMT* m'en —
4805 *KR* Que ne f. ; *M* Que tu f. ; *T* Ke f. ceo ; *JAT* pri ;
KM f. ce q. te di ; *H* Que ce ne f. que jo di — 4806 *T* (me) ;
G m'en p. ; *S* m'en depart — 4807 *T* C. a i. ; *CF* partant ;
LCA se paia ; *SF* se purpensa — 4808 *F* Ço ke lui q. ; *A*
requist ; *J* ajoute Puis sunt li Breton amené E del tertre jus
devalé Cassibellan fist son hommage A Cesarem le preu le
sage — 4809 *F* (Les) ; *C* sunt ; *JHAKT* u. amenez, *J* sunt
a. — 4810 *L* Si u. ; *R* Si les ont de dous ; *J* Et sunt d. ;
LSFT de ambes p. ; *H* tornés ; *J* ajoute Qu'il tenront lour
convenant Issi com iront devisant — 4811 *J* Dont ont
le t. d. ; *H* Et si ont le t. nomé ; *A* t. unt donk nomé ; *LC*
numé ; *SF* demandé — 4812 *F* (E) ; *K* baron ; *S* li Bren l. ;
A li unt granté — 4813 *R* De t. — 4815 *DLCJN* (entr')a.,
J Et rois C. s'a. ; *S* s'entrebaiserent ; *K* s'antreacorderent
— 4816 *F* Bcsent s. ; *T* Laissierent si se a. ; *R* soi et acor-
derent ; *G* soi et entrescolerent ; *K* si s'acolerent — 4817 *L*
U. puis ne poi ; *D* U. puis l. ; *CAT* poai ; *T* en l. — 4818 *A*
Ne de h. oi c. ; *DLT* ne l'oi ; *S* reconter — 4819 *CFJ* Q. Bre-
taine — 4820 *T* Ainz ke ; *R* C. li c.

- E la concorde graantee,
 Chescuns ala en sa contree
 4824 Si departi cele assemblee.
 Ço dient gent e bien puet estre
 Que Cesar fist faire Essecestre,
 Ki Essecestre est apelee
 4828 Pur ço que sur Esse est fundee.
 Cesar tut l'iver surjorna ;
 Quant esté vint, si s'en ala ;
 Pur amistied e pur chierté
 4832 En ad Androgeüm mené,
 E d'Engleterre prist ostages,
 De tuz les plus gentilz lignages.
 Cassibellan set anz vesqui
 4836 Puis que Cesar d'illuec parti ;
 Treü rendant vesqui set anz ;
 Ne sai s'out feme ne enfanz.
 A Everwic u il feni
 4840 Ad l'on le cors enseveli.
 Tenuancius de Cornoaille

4822 graanté — 4823 *PSN* rala — 4829 tuit — 4830 *PDN* rala.

4822-23 *m. D* — 4822 *R* la raison fu g. ; *A* c. entre eus g. ; *F* c. fu g. ; *J* acreantee — 4823 *H* a sa — 4824 *F* S'en d. l'a. ; *S* *E* si d. ; *C* depart — 4825-28 *m. JHKT* — 4825 *F* Ço dist l'em e ; *DLN* e ço p. b. e., *L* (e), *N* (ço) ; *C* (bien) — 4826 *R* i f. f. Cestre ; *FA* (faire) — 4827 *LF* (Ki) — 4829 *A* i. i s. — 4830 *D* (Quant) ; *CJ* *E* al esté a Rome ala, *J* en l'e. ; *HAK* v. a Rome ala ; *T* Kant vint esté a Rome alad — 4831 *CFJHMNT* Par a. ; *FJHNT* par c., *T* charité — 4832 *T* A. ad od li m. — 4833-34 *m. DL* — 4833 *F* de Bretaine ; *CJHKT* de la terre — 4834 *F* le plus haut l. ; *H* t. lor p. ; *T* p. hautz l. ; *J* ajoute De son treu qu'il l'avroit Ensi com avoir le devoit — 4836 *CJR* de lui p. ; *F* C. s'en p. ; *H* C. s'en fu p. ; *D* departi — 4837-38 *m. DL* — 4838 *J* Et si n'ot ; *F* s'il out ; *CSAT* s'il out f. u e., *T* qu'il ot ; *G* f. ne s'ot e. — 4840 *DLC* Fud li c. ; *A* Est son c. e. ; *T* La hom l. c. ensevelist.

- Out emprés lui le regne en baille ;
 Sis niés esteit si l'en saisi ;
 4844 Freres fu cil Androgeï.
 L'enor avint emprés sa fin
 A sun ainz né fiz Kimbelin,
 Chevalier pruz e corteis hume ;
 4848 Chevalier l'aveit fait a Rome
 Augustus Cesar l'emperere.
 En sun tens fu nez li Salvere,
 Fiz Deu Jesu, ki del ciel vint,
 4852 Deus ert, mais pur nus huem devint,
 E pur nostre redemptiun
 Suffri en la croiz passiun.
 En Bretainne aveit un devin
 4856 Que l'on apelout Teleusin ;
 Pur buen prophete esteit tenuz
 E mult esteit de tuz creüz.
 A une feste qu'il faiseient,
 4860 U li Bretun ensemble esteient,
 Li preia li reis e requist
 Qu'alcune chose li deïst
 Del tens ki veneit en avant ;

4854 pasiun — 4856 Teselin — 4861 La p.

4842 *S* (le) — 4843 *T* fu ; *R* est si l'en a s. — 4844 *H* Et
 f. estoit *A.* ; *CJKT* *E* f. fu *A.* ; *F* esteit (cil) ; *DL* (cil) ;
R Cil fu f. *A.* ; *A* Cil fr. f. *A.* — 4845 *S* L'e. en tint e. ; *G* L'e.
 en vint ; *CT* vint ; *F* la f. — 4846 *L* fiz ainz né ; *SH* Gui-
 belin — 4847 *J* En lui avoit mult c. ; *A* Li ch. fu p. ; *RC* fu
 et ; *T* C. ert p. — 4848 *A* C. fu f. ; *R* Fait l'avoit adober
 a *R.* ; *K* Adober l. — 4849 *A* De *A.* — 4850 *M* En cel t. ;
H s. non f. ; *T* ert ; *R* nez la la mere — 4851-52 *m.* *DL* —
 4851 *F* (F. D.) *J.* Crist ke d. ; *R* *J.* qui pour nous v. ; *CA*
 de c. — 4852 *CJ* ert e p. ; *A* ajoute De la pucele nasqui
 Si com sovent avez oi — 4854 *CJHAKGT* En la c. s. p. ;
R S. il en c. p. ; *J* ajoute Dusc'a son tans furent paiens
 Et par lui furent li crestien — 4855-76 *m.* *JHT* — 4855 *C*
 out — 4857 *M* Por un p. — 4861 *A* e conquist — 4862 *S*
 Que il a. c. d. ; *GRM* (li) ; *F* c. lur d. — 4863 *F* De ço k'il
 veeit en ; *D* qu'il v. (en).

- 4864 E cil parla si dist itant :
 « Home, ne seiez en tristur ;
 Atendu avum nuit e jur,
 En terre est del ciel descenduz
 4868 Cil ki ad esté atenduz,
 Ki salver nus deit, Jesu Crist. »
 La prophetie que cil dist
 Fu entre Bretuns recordere ;
 4872 De lunc tens ne fu oblée.
 Il out dist veirs, pas ne menti ;
 A cel tens Jesu Crist nasqui.
 Bretuns pur ço plus tost creïrent,
 4876 Quant de Crist preeschier oïrent.
 Kimbelin fu mult enorez
 E des Romains fu mult privez.
 Lur treü retenir peüst,
 4880 Ke ja demandez ne li fust,
 E nequedent tut le rendeit
 Que nule rien n'en reteneit.
 Cist out dous fiz, Wider l'ains né,
 4884 E Arviragum le puis né.

4871 Fu en B. — 4876 prechier — 4881 tuit, *PCJHKT*
 t. lur r. — 4883 l'ais n.

4864 *S* (E) ; *DCF* p. e d. — 4866 *F* av. e n. ; *K* av. chascun jor — *S* *intervertit* 4867/68 — 4867 *F* Ke en t. est del ; *CA* de c. ; *S* (del ciel) — 4869 *DF* saver — 4870 *N* que il d. — *A* *intervertit* 4873/74 — 4873 *ARM* Il lor d. v. — 4874 *R* En cel ; *F* (tens) — 4875-76 *m. DL* — 4875 *R* B. de ce parler oïrent ; *N* Pour ce B. plus t. c. ; *S* (pur ço) ; *K* B. plus t. por ce c. — 4876 *R* Pour ce plus tost en Dieu creïrent ; *F* Q. de lui presche o. — 4877 *F* K. mult ert ; *J* (fu) — 4878 *CFT* de R. ; *LF* (fu) ; *AGRM* fu bien p., *G* prisez ; *T* (mult) ; *N* amez — 4879 *H* Les Romains retolir p. ; *F* r. ben pot — 4880 *H* Lor treu d. ne f. ; *T* (li) ; *J* *ajoute* Se il le vausist retenir Tant fist as Rommains leur plaisir — 4881 *F* (E) ; *SFAGRM* n. bien le r., *S* (le), *G* rendist — 4882 *T* Si ke r. ne r. ; *CSFA* ne r. ; *H* n'i r. ; *G* ne retenist — 4883 *DLJKMN* Cil — 4884 *R* (E).

- Dis anz fu reis e puis fina
 E Wider sun fiz erita.
 Cil fu chevalier merveillus,
 4888 Mais mult fu fiers e orguillus ;
 De l'amur as Romains n'out cure
 Ne ne lur vout faire dreiture ;
 De Bretainne les dessaisi
 4892 E le treü lur en toli.
 Ne vout de rien a els entendre
 Ne lur treü ne lur vout rendre.
 Claudius mult s'en desdeina,
 4896 Emperere ert, sun chief jura
 Que le treü restorera
 E Wider deseritera.
 Par commun conseil del sené
 4900 Ad tant chevalchied e erré
 Od mult grant ost qu'il assembla,
 Qu'en Engleterre mer passa.

4888 (fu) — 4890 *PSFA* (ne) — 4892 *E* lur t.

4885 *M* .ii. a. ; *FT* (e) — 4886 *CJH* corona — 4887 *T* Cist — 4888 *CJM* *E* m. ; *S* Mes il ert f. ; *G* (Mais) ; *T* (Mais) m. f. fort e coragus ; *F* iert ; *L* fud mult ; *GM* (fu) f. e molt o. — 4889 *KN* a. des R. ; *T* n'ad — 4890 *R* veult ; *S* v. rendre d. ; *H* v. tenir d. — 4891-92 *m. DLN* — 4891-94 *m. T* — 4891 *SGRM* D'Engleterre ; *J* le d. ; *A* lur d. — 4892 *AG* *E* tut lur t. lur t. — *N* intervertit 4893/94 — 4893 *R* veult ; *C* (vout) ; *G* atandre — 4894 *H* Ne ne lor v. le t. r. ; *KM* Ne le t. ; *CS* (lur) v. ; *R* veult — 4895 *DSHAGT* se d. ; *F* C. se devia (?) — 4896 *D* E. en s. ; *SFGRM* L'emperere son c. j., *R* L'e. e s., *S* c. en j. ; *J* Li em. si envoia ; *C* ert si j. ; *A* ert par s. c. ; *T* E. fu mult par sunt c. j. — 4897 *DLSAR* lur t. ; *A* Que trestut lur t. ; *DLH* restorerait ; *S* recovrerat ; *F* recovereit ; *RM* retornera — 4898 *DLFH* deseriterait — 4899 *L* Par le cunseil de sun s. ; *G* des senez — 4900 *F* Ad t. Claudius chivaché (e erré) — 4901 *CJ* Que od g. o. ; *T* (mult) ; *H* g. gent q. — 4902 *T* Vers E. ; *C* En Bretaine m. ; *J* Outre en Bretagne m. ; *F* Ke vers Bretaine m. ; *DL* E. ariva ; *S* Ke il en ; *G* Et en ; *N* (Que) ; *SAGM* (mer) ; *R* E. trespasa.

- 4904 Port e terre prist a Porcestre ;
 Puis fu tel jur n'i volsist estre.
 Porcestre ert dunc cité nomee,
 Mais arse fu puis e guastee.
 4908 L'emperere ad Porcestre assise,
 Mais pesance out, ainz qu'el fust prise.
 Pierre fist e mortier atraire ;
 Devant les portes fist mur faire,
 4912 Que huem defors n'i pout entrer
 Ne huem dedenz n'en pout turner ;
 Issi les quida afamer,
 Nes poeit autrement grever.
 4916 Mais Wider les ad securuz,
 Ki vint od plus de mil escuz,
 Ensemble od lui Arviragus ;
 Nes pout pas suffrir Claudius ;
 4920 Od le plus des suens traist as nés,
 Mult en ad poi el champ remés.
 E nequedent suvent poineient

4903 Por — 4908 aiz q., *PDL*SGT ele — 4919 t. ad n.

4903 *F* La t. p. ; *N* et mer p. ; *C* pristrent ; *G* p. en P.
 — 4904 *D* P. vit le j. qu'il n'i volt e. ; *L* P. vint le j. qu'il
 n'i voldreit e. ; *F* P. vit.. ne v. ; *T* tel ore n. ; *G* j. ne v. —
 4905-06 *m.* *DL* — 4905 *CFJ* P. fu (dunc) ; *R* (dunc) —
 4906 *H* M. el fu p. a. et g. ; *T* (puis) — 4907-08 *m.* *K* —
 4908 *CJ* (Mais).. (el) ; *H* N'en tornera si l'ara p. ; *J* avoit ;
F ke f. ; *A* qu'il fu ; *LT* fud — 4909 *DLG* Pieres ; *CSFJT*
P. e m. i fist a., *CS* (i) — 4910 *JH* la porte ; *DLA* f. un
 m. ; *KG* murs — 4911 *S* De h. ; *H* n'i puisse ; *CFGT* ne
 p. ; *L* puet ; *M* puist ; *DG* peust — 4912 *T* Ne cil d.. aler ;
R d. (n'en pout) s'en t. ; *AG* d. n'i p. ; *CF* ne p. ; *LH* puet ;
M puist ; *DGT* peust ; *A* issir — 4913 *G* enfanter ; *R* enfer-
 mer — 4914 *H* Nem p. ; *S* Ne p. ; *DSFAT* pout ; *L* puet
 — 4916 *H* K. i v. a vint m. e. ; *T* Ke mult ad p. ke m. —
 4917 *H* (od) — 4918 *FG* Ne p. ; *H* Nel p. ; *DL* poet ; *LFT*
 (pas) ; *F* soffire — 4919 *CSFJAG* les p. ; *R* siens s'est
 retrés (as nés) ; *C* t. a la mer — 4920 *C* Kar il ne poeit
 par el eschaper ; *JT* Poi en i a el, *T* (en) ; *L* en le c. ;
K el champ po — 4921 *N* (E).

- E bien suvent s'entr'abateient.
 Claudius out od sei Hamun,
 4924 Sun conseilher e sun baron ;
 En lui ert tute sa fiance,
 Kar mult esteit de grant vaillance.
 Cil ad veü Wider combatre,
 4928 Romans ferir, Romans abatre,
 Ses conreiz tenir sagement
 E mener ordoneement.
 Bien vit que tant cum il vivreit
 4932 Bretainne prise ne sereit.
 Purpensa sei en maint endreit
 Coment ocire le purreit.
 Un des Bretuns ad mort trové ;
 4936 Priveement l'ad desarmé.
 Des armes al Bretun s'arma
 E as Bretuns s'entremella.
 Ensemble od les Bretuns esteit,
 4940 Ensemble od les Bretuns puineit ;
 Ensemble od les Bretuns alout,

4928 *PDL* f. e a.

4922 *JHK* E mult s. ; *DLSAGN* s'entrebateient ; *C* se combateient ; *T* (bien) s. se entrecombateient — 4923 *DLS GRM* L'emperere ot, *G* a ; *H* od lui — 4924 *T* e bon voisin — 4925 *SM* fu ; *CJ* aveit mult grant f. ; *GR* tint tote la faisance ; *M* fu t. sa vaillance — 4926 *LG* Qui m. ; *A* fu ; *F* (grant) — 4928 *R* Et entre les R. s'embatre ; *T* R. ocire e a. ; *CJ* f. e bien a. — 4929-30 *m. DL* — 4929 *G* t. et sagent — 4930 *T* venir ; *H* tenir ; *CJ* m. bien e curteisement, *J* (e) ; *A* m. mult ordeinement — 4931 *C* B. sout tant cum ; *S* cil v. ; *T* (il) — 4932 *DLSFGRM* Rome treu de lui n'avreit, *SFGM* de lui treu, *R* Que R. de lui rien n'a. — 4933 *CJT* sei de m., *T* (sei) ; *SGRM* sei que il fereit ; *F* sei coment le fereit ; *H* soi a m. — 4934 *C* Cume il o. — 4935 *M* d. barons a — 4936 *DLSFAGRM* Le cors ad pris e d. — 4937 *H* as Bretons — 4938 *H* Od les B. ; *K* Et o B. ; *R* barons ; *J* Et od les B. se mella — 4939-40 *m. DLKG* — 4939-42 *m. R* — 4939 *J* aloit — 4940-41 *m. T* — 4940 *CF* aloit ; *S* combateit — *G* intervertit 4941/42 — 4941 *CF* poigneit ; *J* venoit ; *K* estoit.

- Ensemble od les Bretuns parlout.
 Tuz les deceveit l'armeüre,
 4944 E il saveit lur parleüre,
 Kar a Rome entre les ostages
 Aveit apris plusurs languages.
 Haym saveit bien bretun parler
 4948 E des Bretuns plusurs nomer.
 Tant est alez Haym traversant,
 E tant ariere e tant avant,
 Al rei Wider s'est acostez,
 4952 E juste lui fu lez a lez ;
 A un trestur que li reis fist
 Traist Haym s'espee si l'ocist.
 Très un très altre se muça
 4956 E a sa gent s'en repaira.
 Arviragus, ki aperçut
 Que li reis mort a terre jut,
 Ço fu li premiers quil trova,
 4960 Mais mult petit s'i aresta,
 N'esteit mie lieus de remaindre

4951 *PN* Qu'a W. — 4957 *PFNT* s'a.

4942 *DLT* E e. od els p. ; *CJ* Od els veneit od els parlot, *J* estoit od ; *K* E avoec aus sovant parloit — 4943 *T* deceint ; *M* s'armeüre — 4944 *G* aveit ; *F* sout ; *A* s. ben l. parleur — 4945-48 *m.* *DL* — 4945 *J* Qu'il a ; *CJ* od l. ; *G* avec l. — 4946 *S* (a)pris ; *T* a. les l. — 4947 *CFHG* Hamon, *HG* (bien) ; *FT* sout (bien) — 4948 *JH* Et p. des B. n. ; *R* Et les B. ; *F* des B. les nons n. — 4949 *F* Tant s'et alé t. ; *S* (est) ; *H* T. a alé ; *L* est Hamunt alé t. ; *G* alé en t. ; *T* (Haym) — 4950 *A* (E) ; *T* (E).. (e) ; *F* Ore a. e ore a. — 4951 *N* arrestez ; *G* (s')e. ; *J* s'en est alez ; *K* ajostez — 4952 *C* dejuste l. ; *M* lui s'est acostez ; *T* (fu) — 4953 *AG* restor — 4954 *H* Hamon trait l'e. et l'o. ; *CSFJGRM* l'espee — 4955-56 *m.* *DLSFGRM* — 4955 *JA* Deriere un deriere a. ; *T* Prés un t. l'autre — 4956 *CT* (s'en) ; *A* se r. — 4957 *F* A. quant ; *J* Arv. s'en a. ; *D* l'a. ; *H* Arv. s'est a. — 4958 *C* a terre mort ; *S* r. a mort j. ; *F* r. Gwider m. j. — 4959-62 *m.* *DL* — 4960 *CJH* p. i a. ; *FAT* (i) ; *S* sei restat — 4961 *CJ* N'i e. pas l., *C* (i) :

- Ne tens de plurer ne de plaindre,
 L'armeüre e la conuissance
 4964 Ad pris del rei senz demurance.
 Priveement s'en est armez
 Si rest sur sun cheval muntez.
 Dunc veïssez chevaliers puindre,
 4968 Suvent turner e sovent joindre,
 E l'enseine reial crier
 E les Bretuns amonester.
 Nuls huem cunustre ne peüst
 4972 Que ço Wider li reis ne fust.
 Li Romain fuient a desrei ;
 N'osent atendre sun conrei.
 En dous meitez les fist partir,
 4976 Ne se pourent entretenir.
 Une partie as nés turna,
 E ki ainz pout entrer entra.
 Claudius est od cels turnez

4967 chevalier — 4976 *PSFGN* contretenir — 4979 cez.

SFGRM m. tens d'arester, *F* Ne fu pas t. ; *T* m. leez d. — 4962 *R* De plaindre lui ne de plourer ; *SFGM* Ne de pleindre ne de plorer ; *CJT* (tens), *J* p. le roi ne (de) ; *A* plur(er) — 4963 *S* L'a. le rei et ; *J* (e) — 4964 *R* Du roi a pris s. ; *S* (del rei) s. nulle d. — 4965 *S* Puis isnelement s'en — 4966 *CHARMT* est ; *LF* un c. ; *H* Et est sur le c. — 4967 *J* D. le v. souvent p. ; *C* v. sovent p. ; *S* prendre ; *H* joindre — 4968 *F* S. ferir ; *H* S. ferir et s. poindre ; *RM* S. jouter et s. j. ; *SAT* (e) — 4969 *SF* l'e. al rei ; *DLFGRM* l'e. le rei c. ; *J* l'e. mal c. — 4970 *R* barons ; *T* B. amunt ester — 4971 *SKRM* nel p. — 4972 *L* Fors que ço W. le rei f. ; *R* Que cil li r. W. ne f. ; *M* Que cel ; *N* Que il ; *F* (ne) — 4973 *H* erent en esfroï ; *K* furent — 4974 *N* Ne sot a. ; *L* lur c. ; *H* desroi — 4975 *N* m. sa gent partir — 4976 *C* Ne s'en p. ; *A* porront ; *T* poient ; *DL* ensemble tenir — 4977 *F* K'a partie as n. ; *DLT* entra — 4978 *LS* Ki ainz peut e. si e., *S* (si) ; *R* Qui premier pot e. e. ; *H* Et com a. ; *CA* e. si entra ; *K* p. dedanz antra ; *N* pot es nez entra — 4979 *F* est as niefs t. ; *J* (est) ; *SHNT* od els.

- 4980 E od cels est es nés entrez ;
 Al bois turna l'altre partie
 Qui ne pout turner al navie.
 Ensemble od cels Haim s'en fui
 4984 E Arviragus le soï.
 Dit li fu e il le quidout
 Que Claudius la s'en alout.
 Tant unt que bois que plain coru
 4988 Qu'a un port as nés sunt venu.
 De sun cheval Haim descendeit ;
 En une nef entrer vuleit
 Que marcheant illuec aveient
 4992 Ki al marchied venu esteient.
 Arviragus l'ad conseü
 Ki li sevrá le chief del bu.
 Pur ço que Haym illuec morut,
 4996 Illuec fu ocis, illuec jut,

— 4980 *PNT* od els — 4981 *PC* As b. — 4982 *PLCSFT*
 a la n. — 4983 *PS* (s'en) — 4984 *PAN* cels s. — 4991 mar-
 chant — 4992 *PCJ* a m.

4980 *R* Et s'en est ovec eulx e. ; *F* c. i est e. ; *S* c. est
 dedenz e. ; *H* c. est entrés es nés — 4982 *F* (Qui) ; *L* puet ;
R p. entrer en n. ; *CJK* p. venir ; *HAK* a n. — 4983 *F* (En-
 semble) ; *CHK* E. cels ; *S* od elz ; *HG* c. Hamon f. ; *T* E. od
 eus *H*. fu ; *L* od els Hamun fui — 4984 *m.* *C* ; *KM* les s. ;
T l'en s. — 4985-86 *m.* *DL* — 4985 *RM* creeit ; *CFG* creit ;
S crei ; *F* e ben le creit ; *J* savoit — 4986 *CFGRM* fueit ;
S fui ; *F* K'en C. (la) — 4987 *S* T. qe b. q. p. unt c. ; *JH*
 unt et b. et p., *J* plains ; *H* tenu ; *A* unt par b. e par p. c. ;
K q. p. q. b. ; *T* (que) b. ; *R* que val c. — 4988 *F* K'al p. ;
S Ke auüt p. ; *T* Ke a sun p. sunt a eus venu ; *JH* p. sunt
 as n. v. ; *A* p. des n. ; *R* p. a n. — 4989 *F* Hamo del des-
 trier d. ; *H* Del c. — 4990 *S* Et en ; *J* quidoit — 4991-92
m. *DL* — 4991 *T* Com m. i. veneient ; *S* m. amené a. —
 4992 *R* Qui a marchandie e. ; *SFG* m. iloc e. ; *M* m. alez e.
 — 4993 *J* Et A. ; *H* A. qui l'a seu ; *DLF* aconseu ; *T* congeu
 — 4994 *CJ* Si li ; *H* Li a sevré le ; *RT* Le c. li a sevré del b.,
T li sevrá ; *N* s. du c. le b. — 4995 *H* Por Hamon qui aloc m.
 — 4996 *DA* E i. f. e i. ; *F* Iloc fu mort e i. ; *L* o. e i. ; *CJH*
 La f. o. e i., *C* (e).

- Fu puis e est par la contree
 La ville Hamtune apelee :
 Ço est a dire, ço m'est vis,
 5000 La vile u Haim esteit ocis.
 Issi vienent surnuns suvent
 Par mult poi de comencement ;
 E par mult petite aventure
 5004 Vient maint surnum que lunges dure.
 Arviragus out Hamun mort,
 Le cors lascia gisant el port.
 Endementres que ço avint
 5008 Claudius a tere revint.
 Tutes ses nés ad rassemblees,
 A Porcestre sunt returnees.
 Les murs ad fraiz e depeciez
 5012 E tuz les homes eissilliez,
 Arse e destrute la cité ;
 Unc puis ne fu en la bunté
 Ne el pris ne en la valor
 5016 Qu'ele out esté devant cel jur.
 Quant il out abatu Porcestre,

5009 *PJHKN* rad assemblees — 5012 eissillied — 5014 *PSFHANT* en sa b. — 5015 Ne en la p.

4997 *G* et ert ; *DL* puis par tute la — 4998 *G H.* est a. ; *F* (apelee) — 4999-5000 *m. DLHGT* — 4999 *CSFJAR* avis, *F* (ço) — 5000 *J* Haimon fu ; *CF* fu — 5002 *A* De m. ; *G P.* mon p. ; *DLAT* m. petit c. ; *CJ P.* petit de c. ; *S* poi (de) c. — 5003 *H* petit d'a. ; *C* (mult) p. d'a. — 5004 *F* Avent m. ; *A* Est m. ; *JH V.* un s. ; *R I* fu m. s. qui lonc d. ; *S* (maint) ; *FT* q. mult d. ; *LS* q. lung tens d. ; *D* q. tut tens d. — 5005-06 *m. DL* — 5005 *R* s'ot — 5006 *SFT* gesir — 5008 *A* L'empereor a ; *R C.* ariere r. ; *DHT* vint, *H E C.* — 5009 *AR* a assemblees — 5010 *C E a P.* ; *G Au P.* ; *R* s'en sont tornees ; *M s.* arivees ; *T* (re)t. — 5011 *J* perciés ; *G* peceiez — 5012 *D* (tuz) ; *L* Les h. pris e e. — 5013 *DHA* d. a l. ; *J* Et destruite fu la c. — 5014 *CF* Unc ne fu puis en, *F* (Unc) — 5015 *FN* Ne en p. ; *T* Ne en cel p. ne en cel v. ; *R* ne a la — 5016 *F* K'ele fu d. ; *A* Com esté out d. ; *H* Qu'ele fu dusqu'a c. ; *G* esté avant c. ; *S* d. le j. — 5017 *SFJ* (il).

- Od quanqu'il pout vint a Wincestre ;
 Arviragum assist dedenz
 5020 Od tut le plus de ses parenz.
 Engienz fist faire e halt drecier
 As murs quasser e depecier.
 Arviragus out grant pesance,
 5024 Si li sembla grant avilance
 Que si esteit enclos tenuz ;
 De la cité est fors eissuz.
 Conreiz fist de ses chevaliers,
 5028 E de dous pars mist ses archiers ;
 La gelde fu ensemble ariere,
 Trestute armee a lur maniere.
 Ja esteient a l'assembler
 5032 E al lancier e al geter,
 Quant li sage hume e li veillart
 Se sunt turné a une part ;
 La perte cremeient des lur,
 5036 Si requistrent l'empereür

5020 de ces p. — 5022 *PCJHAT* Al mur — 5034 *PK*
 S'en s.

5018 *J* A quanques puet ; *G* qu'il ot v. — 5020 *HN* Et t. ;
GT tuz les p. ; *HRM* le mielz d. — 5021 *AGT* Engin ;
C (halt) ; *J* et sus d. ; *T* e adrecier — 5022 *R* m. fraindre ;
G et peceier — 5023 *CJH* A. en out p. ; *F* ert de p. —
 5024 *F* Molt li ; *T* viltance — 5025 *C* K'il si ; *H* Qu'isi ;
S enclos esteit t. ; *F* ert — 5026 *R* De la vile ; *FR* s'en
 est e. — 5027-30 *m. DL* — 5027 *SRM* Conrei ; *H* En conroi
 mist s. c. ; *C* (ses) — 5028 *SAG* E des d. ; *F* En deus ;
SJ m. les a. ; *T* (ses) — 5029 *R* La guiete ; *T* Mes sa g.
 fu arere ; *C* f. assemblé a. ; *S* f. tote a. ; *F* en iert tot a. —
 5030 *F* Armé en bone m. ; *T* Armé tote en ; *H* Molt bien
 a. a sa m. ; *R* Tresbien a. a l. ; *FKT* en l. m. ; *J* a la m. ;
A de l. m. ; *G* en sa m. ; *S* en soe m. — 5031 *L* La e. ;
F Jas erent al sembler ; *T* l'ensembler — 5032 *DLF* (E) ;
L A l. ; *T* E a traire e a lancer — 5033 *A* Q. si s. ; *C*
 (hume) ; *R* (e) ; *DLCF* vaillant — 5034 *L* A une p. se sunt
 turnant ; *C* Se sunt a l'une p. turnant ; *D* Se s. a une p.
 atraiant ; *T* Se trahistrent tut a ; *F* t. en u. — 5035 *SFAT*
 cremen, *A* c. mult d. — 5036 *F* E prirent ; *S* requeorent.

- Pur demander que il fereit,
 Si pais u bataille voleit.
 E il respondi bonement
 5040 Que de bataille n'ad talent
 Ainz vult la pais e vult l'amur
 Ne mais que Rome i ait enur.
 De nul altre gaain n'ad cure
 5044 Ne mais que Rome ait sa dreiture.
 Arviragum enorera ;
 Une fille ad qu'il li durra
 Se il vult sis huem devenir
 5048 E de Rome sun fieu tenir.
 Arviragus l'ad graanté,
 Si se sunt entr'els acordé.
 En Wincestre se herbegierent,
 5052 Amis furent si s'acointerent.
 D'iluec s'unt a Rome enveied
 Cil ki en sunt apareillied
 Pur Genoïs faire amener

5037 fereient — 5038 vuldreient — 5043 gain — 5044
PCJAKN Fors tant q., *CA* (tant) — 5047 *PKGRMN* Si
 sul vult s., *GRM* S'il v. sul s.

5037 *F* E enquistrent ; *RT* voleit — 5038 *C* S'il p. ;
SF u guerre v. ; *CJR* quereit ; *HAKN* voldreit ; *T* deman-
 deit — 5039 *A* Cil r. ; *G* Cil a respondu ; *S* r. mult b. ;
DL briefment ; *F* docement — 5041 *D* E v. ; *DLFT* (vult)
 l'a. — 5042 *T* Mes de R. ait le e. ; *A* Fors que R. eit son e. ;
CSFR (i) ; *C* s'onur ; *F* l'e. ; *JH* R. en ait l'e. — 5043-44
m. T — 5043 *D* n'ai c. — 5044 *H* (Ne) ..eust ; *G* (Ne) m. q.
R. i a. ; *D* R. i a. — 5045 *DLJ* honura ; *SFA* A. mult enora ;
T E A. a dire enveiat — 5046 *D* E u. ; *F* E sa filie lui donra ;
A qui l. ; *LCT* que l. — 5047 *CJA* S'il sis home volt d.,
A Si s. — 5049 *J* (l') ; *F* l'ad ben g. — 5050 *CJ* Issi se
 sunt entre acordé, *C* (se) ; *R* Et si.. (els) ; *LGT* (se) —
 5051-52 *m. DL* — 5051 *CGM* A W. — 5052 *SF* s'acor-
 derent — 5053 *CGRM* D'iloc unt ; *DL* Dunc unt ; *H* D'iloc
 se sont aparillié ; *T* si ont — 5054 *H* Cil qui sont a Rome
 enveié ; *S* qi a ceo s. ; *DL* (en) ; *JR* (en) furent ; *M* (en)
 erent — 5055 *T* (faire) ; *DL* mener.

- 5056 Que Claudius deveit doner.
Entretant cunquist Orchenie
Par Arvirage e par s'aïe,
E altres illes environ
5060 Que jo ne sai coment unt nun.
Li messagier lur veie tindrent
E a l'entrant d'esté revindrent ;
Si amenerent Genuïs,
5064 Gente de cors, bele de vis.
A la meschine marier,
E a lur covenant fermer,
Furent li baron de la terre
5068 Entre Guales e Engleterre
Sur Saverne en une valee
Ki mult est riche e asazee.
Pur cel plai mettre en remembrance
5072 Firent al lieu tel enorance
Que une cité i funderent
E Gloëcestre l'apelerent.
La ville pur ço cest nun a

5061 m. lui v. — 5063 Sin, KRN S'en — 5066 PDLMN
covenanz — 5068 En G.

5056 *F* li deit d. ; *J* ajoute A Arviragum pour faire pais Que guerre n'i ait entr'ax mais ; *A* ajoute A Arvirago de Bretaigne Reis des Bretons e chevetaigne — 5057-62 m. DL — 5058 *H* (e) ; *K* Arviragum e s'aie ; *J* (Par) A. lui fist aie — 5059 *CJ* Les a. — 5060 *N* Et j. ; *T* (jo) ; *S* ne nai c. ; *J* ajoute A mis a son commandement Deffense n'i valut noient — 5061 *R* Lour m. — 5062 *CJ* E a l'esté entrant r., *J* (l') ; *S* Et entrant ariere tindrent ; *R* E a entrant ; *G* Et en entrant ; *AGRM* (d')esté — 5063 *DL* Cil a. — 5064 *DLR* clere d. — 5065 *H* pucele ; *R* Et la m. a m. — 5066 *T* al c. ; *CS* affermer — 5067 *H* Firent ; *J* de Bretaigne — 5068 *J* Et de Wales grant compaignie — 5070 *CFHAM* ert ; *S* esteit ; *T* ert bele e ; *C* aisee ; *S* asiee ; *A* asairee ; *K.N* asadee ; *T* asazezee ; *DL* sadzee — 5071-72 m. DL — 5071 *H* m. a r. — 5072 *S* F. illoc t. ; *A* a li t. ; *T* covenant — 5073 *DL* (Que) ; *T* fundereit — 5074 *T* l'apellereit — 5075 *J* v. por cest noma ; *R* v. Pouceste non a.

- 5076 Que Claudius l'edifia.
 Altre dient altre achesun
 Qui assez bien semble raisun ;
 De Claudio fu engendrez
 5080 Uns filz illuec, Glois fu numez.
 Gloi fu de Gloëcestre sire
 E dux de Guales, ço oi dire.
 Pur ço que Gloi fud illuec nez
 5084 E que sirë en fu numez,
 Fu Gloëcestre de lui dite,
 Ceste achaisun truis jo escrite.
 Gloëcestre c'est cité Gloi,
 5088 Unc plus dreite raisun ne soi.
 Quant Genuïs fu mariee,
 A ses noces fu coronee.
 Emprés les noces fu la sume
 5092 Que Claudius rala a Rome.
 A cel terme, ço truis lisant,
 Alout saint Pierres preechant ;
 A Antioche aveit esté ;
 5096 Mis i aveit crestienté ;

5084 PHAGMN renumez, H (que) — 5086 trui — 5088 PCJHKN p. bel dire nel s., CJ Ke jo p., PC ne s., J nel poi — 5089 marié — 5094 prechant.

5076 D Pur ço C. ; S Que Genuis s'i esposa ; RT (l')e. ; F la fonda — 5077-88 m. DL — 5077 K Li un d. — 5078 RT (bien), R ressemble ; S scembla — 5080 SFGRM Iloc uns fiz ; C f. ki Glois fu apelez ; ST (fu) — 5081 R Cil G. f. — 5082 J G. con oi — 5083 T ilek fu ; F G. ilok ne fu nez — 5084 R que il s. ; F (en) ; T clamez — 5085 T G. de li fu d. ; R Fu de son non G. d. ; M d'ileuc d. — 5086 ST (jo) ; A truis en escrit — 5087 G G. fust c. ; R cité de G. — 5088 F Autre reson onk n'en soi ; T De plus bele unc parler nen oy ; G plus de r. ; R d. acheson ; RM ni soi — 5089-90 m. AT — 5090 F Hautement f. — 5091 DLAT n. ço f. ; SFRN c'est — 5092 F (Que) C. s'en r. ; R S'en ala C. a R. ; JHGMT ala — 5093 S O icel t. qe t. l. ; G t. que je t. ; M t. que t. ; C ço t. jeo l. ; T truis en l. — 5094 FJA Ala — 5095-98 m. DL — 5095 KGMN En A. — 5096 A E m. ; J S'i a. m. c. ;

- A Rome ert novelment venuz,
Faisant miracles e vertuz.
Quant alé s'en fu Claudius
5100 Bretainne tint Arviragus ;
Mais a merveille se preisa
E a merveille s'orguilla.
Le treü as Romains veia
5104 Ne d'els tenir rien ne deinna.
Li Romain a enviz perdeient
Ço ke par dreit avoir deveient.
Tramis i unt Vespasien
5108 Od chivaliers ne sai combien.
Vespasien se mist en mer
E a Dovre volt ariver,
Mais li reis, ki sout sa venue,
5112 Li ad la terre deffendue,
E cil ad fait ses veilles tendre
Quant a Duvre ne pout port prendre.
Le lunc de la mer ad siglé
5116 E le païs ad acosté.
A Toteneis rivage prist,
Ne trova ki li deffendist.

5097 novelement — 5104 t. nen n.

F i out ja c. — 5097 *C* e. novel v. ; *F* est d'ilok v. ; *J* estoit nouvele v. ; *N* e. de nouveau v. ; *T* e. v. n. ; *J* intervertit 5098/99 — 5098 *T* M. v. feseit sovent — 5099 *F* Q. s'en f. a. — 5100 *L* E B. ; *H* L'empire t. — 5101-52 *m.* DL — 5102 *F* E trop en orgoil monta ; *T* E mult s'en o. ; *CA* m. s'en o. — 5103 *T* Les treus ; *A* R. tost v. ; *C* neia ; *K* nea — 5104 *ST* Et de els ; *A* (Ne) ; *FT* (rien) ; *K* rien tenir ; *J* nen d. ; *R* ne grea — 5105 *F* (a) — 5106 *T* ke a d. ; *S* av. par d. ; *H* d. tenir soloient — 5107 *S* (i) ; *C* i mist V. — 5108 *H* A chevalier — 5110 *F* (E) ; *R* veult — 5112 *T* La t. li ad d. ; *G* a l'autre d. ; *CH* a sa t. — 5113 *C* c. refait ; *K* rad — 5114 *H* Qui a ; *S* a ore n. ; *F* (pout) — 5115 *J* Selonc la ; *AT* De long d. ; *H* ont ; *T* passé — 5116 *F* (ad) ; *H* ont ; *G* intervertit 5117/18 — 5117 *HM* Atot ses nes r., *M* rivages ; *R* Et toutevois ; *J* arivage p. — 5118 *A* N'i t. ; *J* li contredist.

BRUT

18

- 5120 A Essecestre vint puinnant,
Entrer i volt en supernant ;
Mais la gent en esteit garnie,
E il l'at set jors assaillie,
Unches dedens entrer ne pout.
- 5124 Arviragus, ki tost le sout,
Od ses chevalers e od s'ost,
L'a securu, ne pout plus tost.
Des le main, al soleil levant,
5128 Dessi al vespre, a l'anoitant,
Se sunt entr'els si combatu
Que cist ne cil ne sunt vencu ;
A la nuit se sunt desevré,
5132 Mais mult furent las e nafré.
Quant al demain rarmé se furent
E il combatre se redurent,
La reïne les acorda,
5136 Genuïs, ki mult s'en pena ;
Ele ert mult bien enparentee,

5125 ces c. — 5126 PHARN Les securut — 5134 durent.

5119 R A Cesestre si v. ; A en vint — 5120 A (i) ; R i cuide a souprenant ; CG v. esperunant ; H en se prandant — 5121 J Ne mais la ; CJ en fu g. ; T (en) ; G g. esteient g. ; R g. i estoit — 5123 S n'i p. ; J nen p. — 5124 S Et A. ; R A. quant il le s. ; F (tost) — 5125 T Od les c. ; CRT (e) od son ost, C e od ; F c. a grant ost — 5126 CJ I est venuz a succurs tost, J al s. ; F Le soccorut cum pot p. t. — 5127 A Del matin ; C Del mein *corrigé en* matin ; H matin (al) ; SMN m. a s. — 5128 AG Desi a v. ; C (a l'a.) ; ST a nuitant — 5129 H sont si entre c. ; ST (si) ; R e. cil c. — 5130 SK cil ne cist ; H cist ne cist ; FRMN cil ne cil ; T Si ke nul de eus ne est v. ; G ne fust v. — 5131 T (A) ; H A l'anuitant sont d. — 5132 T (Mais) ; C (mult) ; S sunt l. — 5133 S Q. cil a. ; FKGRT Q. l'endemain ; KM armé se f. ; N d. et armé s. ; H A l'endemain quant armé f. ; A Q. al matin r. (se) f. ; R armé refurent ; G r. s'en f. ; CST (se) ; F repeiré f. — 5134 FT recombatre se durent ; FA (il) ; S Et il se c. r. ; N Et que il c. se durent ; C (se) ; G s'en r. — 5136 H Qui mult durement s. ; F G. ke s'apena ; CAT se p. — 5137 T ert bele aparentee.

- Kar des nobles Romains ert nee.
 Pur l'enor de sun parenté
 5140 Ad tant d'ambedous parz loé
 Que li baron s'entr'acorderent
 E pais pristrent e pais donerent.
 Vespasien ad sojorné
 5144 En Bretagne des qu'a l'esté ;
 Puis est a Rome repairiez,
 E tuz joius e tuz haitez.
 Arviragus, tut sun vivant,
 5148 Tint as Romains lur covenant ;
 Unc puis de rien ne lur falsa,
 Ainz les servi e eshauça
 Pur l'amistied de la reïne
 5152 Ki nee esteit de lur orine.
 Marius, sis fiz de moillier
 Out puis le regne a justiser.
 Cil fu de mult grant sapience
 5156 E de merveilluse eloquence.

5138 *PGN* Ki d., *P* er n. — 5148 covenant — 5156 mer-
 veillus.

5138 *SM* Que de ; *A* (Kar) ; *T* E d. ; *JR* fu — 5139 *C*
 del p. ; *A* de sa p. — 5140 *H* Se sont ensamble entr'acordé ;
C itant d'ambes p. ; *SFJAT* (dous) — 5141 *G* li Breton ;
GT s'en acorderent, *T* se a. ; *H* Pais establirent pais
 donerent — 5142 *J* Que p. ; *SF* Pes promistrent et, *S* Et p. ;
H Et molt durement s'entr'amerent ; *T* (pais) d. — 5143
SFGRM Donc ad V. esté — 5144 *R* En la terre d. ; *FT* des
 qu'en l'e. ; *N* des qu'a e. ; *G* jusqu'en e. — 5145 *G* ert
 — 5146 *SFAT* (E) ; *K* Sains et joios et ; *J* Trestot j. ;
H Et tos joians ; *T* (tuz) h. ; *C* e tut lez ; *J* ajoute Son treu
 enmena od soi Et furent boin ami andoi — 5147 *SHG*
A. puis s. v. ; *T* puis tut s. — 5148 *C* As R. tint l. ; *F* Tint
 pus as R. c. ; *T* a R. (lur) c. ; *JGR* son c. — 5149 *H* ne
 les f. ; *S* de nient ne lor failla ; *N* de leur ne leur f. —
 5150 *C* e les hauça ; *T* enhaucia — 5152 *A* esteit nee ;
F nee fu ; *CJ* fu nee ; *H* ert nee — 5153 *F* de sa m. — 5154 *R*
 Ot après l. r. a baillier ; *T* Le r. out puis a j. — 5155 *L* Il f. d.
 (mult) ; *G* Cist f. ; *CJ* Qui f. ; *C* mult de g. s. ; *D* de sa g. ;
T (mult) — 5156 *S* (de) ; *F* de molt bele e. ; *JHKRMN*

- A Rome fu el tens sun pere
 Nurritz od les parenz sa mere ;
 Mult se fist richement servir
 5160 E mult se sout bel contenir.
 El tens que Marius regna,
 Rodric en Escoce ariva ;
 Reis ert des Pis, si vint de Scice,
 5164 Uns huem ert mult plein de malice,
 E mult amout gent a rober.
 Escoce esteit venuz guaster
 E mult en aveit ja guasté,
 5168 Quant Marius, ki l'a trové,
 Ki n'out cure de mal veisin,
 Le descunfist e traist a fin.
 La u il out vencuz les Pis
 5172 E Rodric mort e le chief pris,
 Fist une grant pierre lever,
 Encor l'i puet l'on or trover,
 Pur sa pruesce demustrer

5159 *Mul* — 5160 *PCSFGM* s. bien c. — 5164 (ert) — 5174 (l'i).

loquence — 5157-60 *m. DL* — 5157 *G t. S. Pere* — 5158 *C* (Nurritz) — 5159 *A M. le f.* — 5160 *CJ E si se ; N E m. bien se sot c.* — 5162 *SJ Redric ; L intervertit* 5163/64 — 5163 *H* Sires estoit et rois de Sice ; *S e. as P. ; CAGR* de Pis — 5164 *D Pl.* esteit de male vice ; *L* Mult estoit pl. de male vice ; *CSJ* Uns home pleins de grant m., *S* (grant), *J h.* ert p. ; *F* hom fel plein de vice ; *H h.* forment p. ; *AT* (mult) ; *GRM* esteit (mult) — 5165 *D (E) ; J* Qui m. ; *L* Mult estoit alé g. r. ; *S a.* la gent r. ; *FGR* genz ; *H* gaster — 5166-67 *m. J* — 5166 *C E.* fu v. ; *F E E.* vin a g. ; *T* Venuz ert pur E. g. ; *H* rober — 5167 *DLS (E) ; D* (ja) ; *L* en i a. ; *T* ja esté — 5168 *DLCSFGRM Q. M.* l'a rencontré — 5170 *T* Destruist le si t. ; *DLCSFGRM* Sil d., *DL* Sil ocist ; *A d.* sil t. ; *G d.* si t. ; *LC* e mist a ; *F* (e) — 5171-72 *m. DL* — 5171 *T* Kant il out v. — 5172 *A* (e) — 5173 *T* Une g. p. fist l. ; *DL* intervertissent 5173-74/75-76 — 5174 *LGR* E. la p. ; *DLFR* (or) ; *CA* E. la pot hom t., *A h.* ore veer ; *S E.* le la poet l'un t. ; *J E.* le p. on (or) ; *T* le p. l'om ilec t. ; *H* l'on bien t. — 5175 *L P.* la p. ; *F* (sa).

- 5176 E pur la chose remembrer.
En la pierre out une escriture,
Mien escient ki encor dure,
Ki testimonie l'aventure
5180 E conte la discunfiture,
Que Marius Rodric ocist
E la pur ço la pierre mist.
Encor i est, ço oi retraire,
5184 Si l'apele l'on Vestinaire.
Les Pis que li reis out vencuz
Ad en sa terre retenuz ;
De Cateneis lur fist livrer
5188 Une grant partie a popler
Qui encor esteit en guastine
Tuz tens laissiee a salvagine.
Li Pi se sunt la herbergied
5192 Si unt aré e guaainied ;
De Bretainne femes requistrent,
Mais li Bretun lur escundistrent.

5185 *PNT* ad v. — 5189 *Qu'e.* — 5194 *PFAKGRM* les e.

5176 *M* amonester — 5177-82 *m.* *DL* — 5177 *SFGRM* Ot en la p. u., *F* Ert, *M* p. en e. ; *J* (out) — 5178 *A* Par m. ; *T* Al m. e. (ki) ; *F* (ki) — 5179 *S* Ki testimonia la verité ; *F* La tesmoine l'a. ; *A* Qui tesmoigne cel a. ; *CJGT* Qui tesmoigne l'a. ; *N* Et qui tesmoigne l'a. — 5180 *R* Et toute l. ; *A* c. tute la — 5181 *F* Come M. ; *T* R. i o. — 5182 *SFHRT* Et pur ço la la, *FT* (la) p. i m. ; *A* E iloec pur ceo la — 5183 *DL* (i) ; *H* Encor l'ai jo oi r. — 5184 *A* (l')a. ; *R* l'appelon une stivaire — 5185 *K* Des P. — 5186 *HG* Et en ; *DLSFGRM* en la t. ; *J* receus — 5187 *R* Del C. ; *S* Des que C. ; *DL* Toteneis ; *J* De toute lois ; *A* C. les f. — 5188 *F* Bien g. ; *CJT* Une p. pur p., *T* p. e p. — 5189-90 *m.* *DL* — 5189 *SGRM* Qui avait esté en g. ; *F* K'ainz avait esté g. ; *H* Qui estoit laié en g. ; *A* (en) — 5190 *F* A a toz tens s. ; *H* Encor i manoit s. ; *T* E l. a s. ; *J* t. a l. s. ; *M* t. esté en s. ; *SG* l. en s. — 5191-92 *m.* *C* — 5191 *DST* (la) ; *F* La se s. li P. h. ; *M* Li P. si s. bien h. — 5192 *A* Si unt mult ; *DLSFGRM* unt semé e, *R* ont la s. ; *T* unt arré semé e — 5193 *DL* D'Engleterre ; *H* feme — 5194 *CJHT* E li B.

- 5196 E cil en Irlande passerent
 E de la femes amenerent.
 Par la terre se herbergierent,
 Tost crurent e multiplierent.
 Marius vesqui lungement,
 5200 E emprés sun definement
 Regna Coïl ki fu sis fiz ;
 Od les Romains fu cil nurriz.
 E mult fu bien de lur conseil,
 5204 E il le troverent feeil ;
 Les leis romaines out aprises
 E sens e ars de plusurs guises.
 Coïl se contint noblement
 5208 E servir se fist richement.
 Emprés Coïl fu sis fiz reis,
 Lucus out nun, mult fu corteis.
 Lucus fu de grant onesté,
 5212 Par lui reçut crestienté
 Engleterre premierement,
 Si vus dirrai cumfaitement :
 Parler oï de Jesu Crist

5204 feel.

5195 *DL* (E) ; *K* Et il — 5196 *A* E d'iloec ; *J* Et des f. ;
G (la) ; *N* f. en a. ; *F* (a)m. — 5197-98 *m. DL* — 5197 *T*
 En l. ; *J* les terres — 5198 *SFGRM* Mult c. — 5199 *H* regna ;
S v. mult l. — 5200 *LFJ* (E) ; *T* Mes après ; *K* destine-
 mant — 5202 *T* Od ces R. ; *DL* A Rome f. ; *CJ* Qui od
 les R. fu n. — 5203-06 *m. DL* — 5203 *H* Il fu molt b. —
 5204 *CSFT* Car il, *F* Kar mult le trovent f. ; *S* il ne t. mult
 f. ; *T* t. a f. — 5205 *G* l. as Romains ot ; *T* Les Romains
 les ont a. — 5206 *NT* a. e p. ; *M* de maintes g. — 5207 *SF*
 Cil s. ; *G* Et il s. ; *H* Il se c. molt n. — 5208 *SF* (E) ; *R* Et
 se f. s. ; *H* Et servis fu molt r. ; *SA* f. mult r. — 5209 *S*
 Après ce f. — 5210 *DLN* Lucius ; *J* L. qui mult (fu) c. ;
S n. et m. ; *DL* n. si f. — 5211 *C* Lucius f. ; *J* L. ot g. ;
A de mult g. ; *DLSGRM* E mult f. ; *F* E de m. g. o. —
 5212 *T* surt — 5213 *F* Bretagie ; *J* Bretagne tout p. ; *AGT*
 En E. p. — 5214 *F* Ore vus d. coment.

- 5216 E des miracles ke il fist,
E des signes que cil faiseient
Ki le pople convertisseient.
A Eleutere enveia,
5220 Ki ert pape, si li manda
Enveiaist lui quil baptizast
E ki la lei li enseinnast.
Quant ço oï li apostories
5224 A Deu rendi graces e glories ;
Al rei enveia Dunian
E un sien compainun Fagan,
Amdui furent clerc merveillus
5228 E evesque religios.
Al rei vindrent sil baptizerent
E la lei Deu li enseinnerent.
Emprés le rei fu sa maisnee
5232 E sa gent tute baptizee.
Ço que li reis faiseit, faiseient,
E l'essample le rei soeient.
Li dui evesque preehouent,
5236 E par les contrees alouent.
Par le rei e par sun otreiz,

5221 Eveiaist.

5216 *A* des granz *m.* — 5217-18 *m.* *DL* — 5217 *J* Et as
s. ; *CS* qu'il f. ; *HR* qu'il faisoit — 5218 *G* les pueples ;
HR convertissoit ; *AT* converteient — 5219 *J* A saint Leu-
there ; *R* A Alexander — 5220 *DLSFJGRM* L'apostoille
s. — 5221 *C* E. kil lui b. ; *A* Qu'il e. qui li b. ; *KM* qui b.
— 5222 *RT* (ki) la l. Dieu l. — 5224 *S* rend ; *T* gr. glorieus
— 5225 *F* Enveiad lui D. ; *M* r. a envoié D. — 5226 *F* (un)
— 5227 *G* Et dui f. ; *R* Cil dui f. ; *T* erent — 5228 *A* mult r.
— 5229 *G* v. et b. — 5230 *DL* (Deu) ; *M* li aanoncierent
— 5231 *D* E. lui f. ; *GM* f. la m. — 5232 *G* Et la g. ; *T* E tote
sa g. — 5233-54 *m.* *DL* — 5233 *H* Que f. li r. f. ; *T* r. fist f.
— 5234 *F* E les esamples s. ; *S* E les exemples le r. s. ;
R Et l'essamplaire retenoient ; *T* Ensamplaire de li perneient ;
CJ l'e. de lui s., *J* avoient ; *H* r. disoient ; *G* seingnoient (?)
— 5236 *S* la cuntree — 5237 *S* Et p. ; *A* Par lur conseil p. ;
T (e) ; *H* les otrois ; *FJAKT* ses o. ; *CGRM* otreit.

- Si come costume est e dreiz,
 Firent establir evesquiés
 5240 E desur ço arcevesquiés ;
 As evesquiés mistrent evesques,
 As arcevesquiés arcevesques.
 Les evesquiés unt compassees
 5244 E les paroisses devisees.
 Les temples u li Deu esteient
 Que li home païen creeient
 Unt santifiez e mundez,
 5248 E a Deu servir consacrez.
 Les fieus, les rentes, les maisuns,
 E les autres possessiuns
 Que cil a lur ues reteneient
 5252 Qui es temples servir deveient
 Ad li reis trestut otreied
 As evesques e al clergied.
 Quant Bretainne fu convertie,
 5256 E la lei Deu out recueillie,
 Li reis Lucs se fist mut lied

5241 *m.* evesquies — 5242 *a.* arcevesquies — 5249 *PN* mansiuns — 5251 *PCJKGN* receveient — 5253 otreiez — 5256 *PS* unt r., *P* recueillie, c *ajouté*.

5238 *CJ* ert ; *R* estoit ; *CGRM* dreit ; *H* c. il ert c. et lois ; *GT* come est c. e d. — 5239 *C* Furent establiz ; *N* Et establir firent e. — 5240 *F* E ke plus est a. ; *AT* E sur ço ; *K* Et par desore a. ; *G* d. ceus a. ; *N* d. touz ce — 5241-42 *m.* *FHN* — 5242 *C* E as — 5243-44 *m.* *G* — 5243 *AT* sunt c. — 5244 *SFT* l. paroles d. ; *R* (E) l. patriarchiez d. — 5245 *T* t. od l. — 5246 *SFAGRM* Ou li ; *T* E li ; *CJ* li païen ainceis ; *F* fol païene creent ; *R* li païen home c. — 5247 *G* sacrifiez et ; *R* mandez — 5248 *G* A d. s. et c. — 5249 *SFGRM* f. les terres l., *F* e les m. ; *N* Fiez et r. et mansions — 5251 *F* c. retenuz aveient ; *S* u. es receu aveient ; *N* a leurs yeulx ; *T* teneient — 5252 *H* soloient — 5253 *CJAGRMT* trestut li reis, *T* tut l. ; *SF* (tres)t. ; *T* contreiez — 5254 *R* Es eveschiez ; *G* (As) evesquiez ; *HAT* e as clergie — 5255-56 *m.* *K* — 5255 *T* Q. la gent f. — 5256 *H* D. bien r. ; *JAT* (out) — 5257 *DLSGRM* Lucs li reis ; *T* (se) fu m.

- Ki vit le pople baptizied
 E aturné al Deu servise.
 5260 As iglises duna franchise
 E de ses terres les feufa,
 E granz demainnes lur duna.
 Volentiers Damnedeu servi ;
 5264 En pais regna, en pais feni ;
 Li cors a Gloëcestre jut.
 Cent cinquante anz e sis morut
 Puis que Deus incarnatiun
 5268 Prist pur nostre redemptiun.
 Al terme de sun muriant
 N'out li reis feme ne enfant,
 Ne prochain de sun parenté
 5272 Ki tenir peüst s'erité.
 Quant as Romains vint a saveir
 Que mort esteit li reis senz eir,
 Dous legiuns appareillerent,
 5276 En Bretaine les enveierent,
 E un lur senator, Sever,

5265 *PKN* en j. — 5266 e cis m. — 5269 muiant.

5258 *G* Et les pueples v. ; *DLSRM* Ki le p. v., *DL* Ke
 l. ; *F* Ke v. ; *C* K'il v. ; *AT* Quant v. ; *T* v. sun p. ; *K*
 Quant li pueples fu baptisie — 5259-62 *m. DL* — 5259 *T*
 (a)t. ; *AGT* a D. — 5261 *MT* de sa terre ; *K* fonda —
 5262 *J* Ces g. ; *H* Et grant maisnie l. ; *M* grant demeigne —
 5263 *T* E il v. Deu s. — 5264 *L* r. e en ; *R* en p. vesqui —
 5265 *G* Et son c. ; *KR* Et li c. ; *J* Li rois a ; *A* en G. —
 5266 *SF* Cent e cinquante anz m., *S* (e) ; *CJ* anz ot qu'il
 m., *C* (ot) ; *R* anz et .i. m. ; *N* anz ainçois m. ; *M* (anz) ;
A sis en out ; *H* sis vesqut ; *DL* Cinquante anz vesqui puis
 m., *L* regna p. — 5267-68 *m. DL* — 5267 *A* (que) —
 5268 *F* rançon ; *SJKGM* salvation — 5270 *H* r. eu nul
 e. ; *C* r. ne f. — 5271-72 *m. DL* — 5271 *HA* sa p. —
 5272 *C* Qui pout t. son e. ; *J* peust tenir ; *H* t. deust l. ;
FHGRM l'erité — 5273 *LS* a R. ; *H* as Bretons ; *M* fist a
 — 5274 *F* Ke Lucs esteit m. s. e. ; *DLSAGRM* esteit
 Lucs s. ; *N* li hoirs s. — 5275 *C* apellerent — 5276 *m.*
S ; *A* E en — 5277 *N* Et ont l. ; *FT* (lur) ; *M* Et a un l.
 seignor S. ; *S* senator .. *illis*.

- Pur la terre a lur ues garder.
 Sever vint od dous legiuns,
 5280 Mais mult trova Bretuns feluns,
 E nequedent tant guereia
 E tant premist e tant duna
 Qu'une partie a lui suzmist
 5284 Par qui plus des altres conquist.
 Li altre, ki se desdeinerent,
 Oltre le Humbre s'esluinerent ;
 E Sever tant les enchalça
 5288 Que en Escoce les chaça.
 E cil unt fait lur avoé
 De Fulgene, un vassal pruvé.
 As Pics se sunt acompainied
 5292 Si se sunt ensemble alied.
 Puis firent mainte invasiun
 E a veüe, e a latrun,
 Vers Escoce, en une cuntree
 5296 Ki suelt Deïre estre apelee.
 Quant Sever s'esteit esluigniez

5285 *PLHKN* s'en — 5287 enchaça — 5292 s'en —
 5297 *PDG* aluinniez.

5278 *F* (Pur) — 5279 *S S.* i v. ; *DK* v. as d. — 5280 *T*
 (Mais) ; *S M. B.* t. m. f. — 5281 *S* Mes n. ; *A* t. les g. —
 5282 *DLT* (E) ; *T* (e) — 5283 *H* Que p. a lui en s. ; *RM*
 part a lui en s., *R* a soi ; *CJ* lui se mist — 5284 *CJRM*
 Par quei ; *FG* Por quoi ; *H* q. des a. molt c. — 5285 *H*
 desdaignoient ; *G* (des)d. — 5286 *A* Contre le ; *T* (le)
H. ses e. ; *F* l'esl. ; *H* s'en aloient — 5287-88 *m. DL* —
 5287 *C* ensuat ; *J* guerroia — 5288 *CRT* enchaça — 5289
DL (E) — 5290 *R* Du fil Gene ; *DLSFGRM* un baron p. ;
T (un) v. esprové — 5292 *m. L* ; *F* (Si) ; *CS* alé ; *A* alez
 — 5293-96 *m. DL* — 5293 *R* f. il molt grant dommage ;
T f. lur mansion ; *G* m. mansion — 5294 *MN* E a seu,
N seue ; *T* Com robbur e com l. ; *R* Comme larron et par
 forçage ; *A* (a) l. — 5295 *T* (en) ; *G* E. a une ; *F* E. cele c.
 — 5296 *H* Qui Suech doit e. ; *K K.* vialt D. ; *F* estre Deure ;
G (estre) ; *J* ajoute S'en aloient souvent fuiant D'illuec
 nes pot cachier avant — 5297 *m. L* ; *D* (Sever) ; *J* Et com
S. ert e. ; *C* se est loignez ; *HM* (s')e.

- E vers Lundres ert repairez,
 Fulgenes, ki aveit les Pics
 5300 E les Escoz e les fuitis,
 Perneit granz preies e prisuns,
 Dunt il aveit granz raençuns.
 Quant Sever en oï parler
 5304 E il les esperout trover,
 En Escoce esteient fui
 E en plusurs lius departi ;
 Ço faiseit Fulgenes suvent
 5308 E ço dura tant lungement
 Que Sever fist faire un fossé
 De travers le païs, de lé,
 Sur le fossé fist un paliz
 5312 Halt e espés e bien jointiz,
 De l'une mer a l'autre mer,
 Pur sa terre clorre e garder.
 Ses enemis ad tuz forsclos ;
 5316 N'i out puis de lunc tens si os
 Ki le paliz osast passer

5303 *PN* oeit — 5310 del p. e del l.

5298 *N* Que v. ; *H* Et a L. ; *DLSFGRM* E en L., *SGRM*
 en Logres ; *D* fud ; *FT* (ert) ; *L* sunt ; *R* estoit alez ; *J*
ajoute Fulgenes les Pis rasambla Et vers Bretagne repaire
 — 5300 *G* O.. o — 5301 *LC* Prenent ; *H* Prisent ; *S* Per-
 neient g. (p. e) prisonz ; *T* grant preie e — 5302 *F* Dont out
 aver e r. ; *LS* aveient ; *H* orent — 5303 *T* Sever quant ;
A en out p. — 5304 *J* les quida bien t. — 5305 *CF* erent ;
J s'erent ; *N* en esteient — 5306 *G* Et par p. — 5308 *R*
 d. trop l. — 5309 *D* (faire) — 5310 *H* Del t. ; *T* D'en t. ;
J t. la terre et d. ; *HKN* del pais ; *LCRT* p. e d. ; *HGN*
 del lé ; *A* p. des liez ; *D* t. e de lé pais — 5311 *CA* fist faire
 un p. ; *DLSFGRM* E desuz f. faire u., *F* (E) — 5312
DLSGRM Espés e halt ; *F* H. e fort ; *C* (bien) — 5313 *R*
 m. en l'a. — 5314 *FJ* la t. ; *SFM* c. e salver ; *A* t. sauver
 e g. ; *T* t. bien g. — 5315-18 *m. DL* — 5315 *S* e. ot defors
 clos ; *CJ* a si f. — 5316 *J* ot nul d. ; *R* ot onques puis nul
 si os ; *T* out il lung tens nul si os ; *G* puis hom de loinc
 si os ; *A* (si) — 5317 *T* Ke ; *CF* le pais o.

- Ne pur tolir ne pur embler.
 Quant Deïre fu si bien close
 5320 Que Fulgenes entrer n'i ose,
 As Pics e as suens conseil prist
 Qu'en Scice ireit, e il si fist.
 As Pics qui la erent parla ;
 5324 Tant lur premist, tant lur preia
 Que grant navie en amena
 E en Engleterre arriva.
 A Everwic vint, si l'assist,
 5328 E la terre environ porprist.
 Dunc manda ses apartenanz,
 Qu'il out el país bien puissanz ;
 Cil e mult altre pur s'amur
 5332 Sunt parti de l'empereür
 Si se sunt del tut a lui pris
 E il lur ad assez pramis.
 Sever prist les autres Bretuns

5324 premit t. les p. — 5333 tuit.

5318 *T* (Ne) ; *SFKG* ne p. rober — 5319 *H Q.* li tere f. ; *R Q.* derriere f. ; *DLM* issi b. ; *FN* enclose — 5320 *S* no ose — 5321-22 *m. FH* — 5322 *L* Que en Escoce i. ; *S Ke* sor lui irent et ; *G* Qu'a S. ; *R* Qu'ainsi iroit et ainsi fist ; *M* Que cité iert et — 5323 *H* Mais il après as Pis p. — 5324 *LJ* e t. p. ; *HT* Et t. lor p. e p., *T* (Et) ; *DCR* p. e t. dona ; *FAG* t. l. dona ; *A* p. e t. — 5325 *LFT* en mena — 5326 *L* (E) ; *DT* (en) ; *CF* en Bretagne ; *J* Et dedens Bretagne — 5327 *R* Tout environ vint si l'asist ; *M A* Dovre v. e si l'a. — 5328 *F E* env. la p. ; *G* prist ; *H* conquist — 5329 *M* Demanda s. ; *T* Dunc ad pris s. partenanz ; *G* mande — 5330 *DLSFGRM* Que en la terre out b., *SFM* Qu'il, *S* ot mult poanz, *F* ot molt poisanz ; *J* manans — 5331 *S* Et cil et ; *A* mulz des autres ; *JHKR* maint a. ; *G* (e) — 5332 *AR* Se sunt parti de lour seignur, *R* Se partirent ; *CS* departi — 5333-34 *m. DL* — 5333 *H* Et si.. (del) ; *J* Et cil les a tous a lui p. ; *M* Cil se ; *CS* (se) ; *F s.* (del tut) au lu p. ; *AT* sunt a lui del tot p. — 5334 *S* Si lur ; *J* ajoute Avoirs et rices garisons — 5335 *SJHGRM* ses a. ; *T* (altres) ; *DL* p. tuz l. B. ; *CSJ* a. baruns.

- 5336 Si assembla ses legiuns,
 Puis ala Everwic rescorre
 E cels de la cité secore.
 A cels del siege s'est mellez,
 5340 E Fulgene refu armez ;
 Forment se sunt entr'envai
 E ki mielz pout, mielz i feri.
 La bataille fu bien ferue,
 5344 Mainte aume i out del cors eissue.
 Fulgenes a mort nafré fu,
 N'ad mie puis lunges vescu ;
 Sever refu illuec ocis
 5348 E grant masse de ses amis.
 Mais par la preiere as Romains
 Dunt mult i out de ses prochains,
 Fu dedenz Everwic portez
 5352 E a grant honur enterrez.
 Dous filz aveit, l'un Bassian,
 E l'autre apelouent Getan.
 La mere Getan fu romaine,

5337 recorre — 5340 PCJKRN se f., PC rarmez —
 5346 PN (puis), N Il n.

5336 F E a. ; DLSFAKT les l., K regions — 5337
 DLSFG Sin a. ; HRM Si a. ; DL a. a E. ; A ala pur E. ;
 DLG succurre ; R escourre — 5338 m. G ; T E hors de la
 cité seure ; R la terre ; DLF rescurre — 5339-40 m. T —
 H intervertit 5339/40 — 5339 CG (s')e. ; H siege sunt m.
 — 5340 FH se rest a. — 5341-42 m. H — 5341 J s'en s. ;
 R s'entre sont envai ; C entrehait — 5342 C Ki m. i pot ;
 F ki molt pot mult i f. ; R plus.. plus ; J p. et m. f. ; T peut
 i meuz f. — 5343-44 m. DLT — 5343 C fu si b. ; J fu si f.
 — 5344 C i ad ; F i est ; JHKRM de c. — 5345 T (a mort)
 n. i fu — 5346 DL m. lung tens v., L t. puis v. ; S puis
 mie ; CT p. lung tens v. — 5347 DLSAGRM E S. fu,
 A (E), L si f. ; F E S. i out i. ; DL (illuec) — 5348 T Par
 g. ; F E aset d. — 5349-52 m. DL — 5349 KGMT M. pur
 l. ; CJ (Mais) ; CSFJ p. des R. — 5352 F E noblement e. ;
 T entrez — 5353 F a. ço fu B. ; R a. non B. — 5354 F Li a.
 en fu G. ; T Appelloient l'a. G. ; H l'a. apela l'on G. —
 5355-58 m. DL.

- 5356 As seinnurs del sené prochaine ;
 Bassian d'une Brette ert nez,
 Mais mult ert bien enparentez.
 Romain unt Getan amené,
 5360 A rei l'unt eslit e levé.
 E Bretun unt Bassian pris,
 Le reialme li unt pramis.
 Chescuns se tint a sun parent
 5364 E al plus prochain de sa gent ;
 Romain unt amé lur Romain
 E Bretun lur Bretun prochain.
 Issi out, pur l'eslection,
 5368 Entre les freres grant tençon,
 Mais Getan fu hastivement
 Ocis, ne sai comfaiement.
 Dunc fu achevee la guerre,
 5372 E Bassian conquist la terre.
 En Bretainne out un bachelier,
 Carais l'avom oï nomer,
 Mult ert hardiz e enpernanz
 5376 E de sun cors ert mult poissanz ;

5356 del, l dessus la ligne — 5359 R. un G. — 5361 B. un B.

5356 GR A s. ; J Et as ; R de s. ; H del raine p. —
 5357 F de B. fu ; SG fu ; T (ert) — 5358 H Et m. ; CJ
 fu ; J (bien) — 5359 DL Li un u. G. amé — 5360 S Et al
 r. ; A Al r. ; F s'ont e. — 5361 DL Li autre unt, D (unt) ;
 H Bassian ont — 5362 T Lur r. ; DLFG E le regne, DF (E)
 — 5363-64 m. CJ — 5363-66 m. DL — 5363 T tient od
 — 5364 SKG as plus prochains ; R Et a son prochain ;
 T (sa) — 5365 JR amoient ; C amenerent ; F a. le R. —
 5366 F B. le B. — 5367 CSFHT par e. ; A pur e. — 5368 N
 f. contencion — 5369 H hasteement — 5370 D O. mes n. ;
 F O. si ne sai coment ; M s. par quel covent ; C s. coment
 — 5371 F Sene ert a. ; T est ; A est a. lur g. — 5373
 DLSFGRM En la terre o. ; CHK ert ; DLT chevalier —
 5374 C Caris Lawin l'oi n. ; F C. l'oi n. ; DL l'ai oi ; K C.
 ensi l'oi n. — 5375 A fu ; D e purprenanz ; R et combatant
 — 5376 FT (ert) ; N est ; DSG c. bien p. ; H c. forment p. ;
 AJT vaillanz.

- En meint busuin s'ert essaiez,
 Mult esteit pruz e mult preisez.
 Assez esteit de bas parage
 5380 E mult aveit povre eritage,
 Mais mult plus bel se conteneit
 Que sa rente ne requereit.
 Bien saveit suffrir un grant fais
 5384 E mienz amout guerre que pais.
 A cel tens aloent par mer
 Les unes genz autres rober ;
 N'osout nuls huem maindre as rivages
 5388 Pur utlages e pur evages.
 Ne sai que Carais out pensé,
 Mais a Rome vint al sené
 Si dist, se lur congié aveit,
 5392 Que de la mer garde prendreit,
 E lé rivages gardereit
 Que ullague n'i passereit,

5388 *PDL* *CMT* ne p. — 5390 *PJHKN* dist al — 5391
PJHKNT Que de la mer garde prendreit, *T* cure p. —
 5392 *PJKNT* Se lur congié avoir poeit, *J* l. aïue a., *T* por-
 reit.

5377-78 *m. DL* — 5377 *K* An meinz besoïnz ; *FANT*
 (s')e. ; *N* s'est ; *M* De m. b. ; *RM* s'est essauciez — 5378
SFJ e bien p. ; *A* Car m... (mult) ; *T* ert p. e p. — 5379 *CJ*
 Il esteit mult d. ; *C* de bon p. ; *N* de hault p. — 5380 *CJ*
 E si a. — 5381 *R* Et m. ; *T* (Mais) ; *J* M. assés miex s. ;
C plus bien s. ; *D* m. le p. b. s'en c. — 5382 *H* sa tere n. ;
DA cunquereit — 5383 *T* sout ; *F* (un) — 5384 *G* Et plus a. ;
D aveit g. de p. ; *F* Molt a. meuz g. ke p. ; *J* Si amoit g. m.
 que p. — 5385 *DLSFGRM* En c. ; *A* aloent gent p. —
 5386 *F* (Les) ; *R* Li uns pour li autre r. ; *T* Une gentz
 les a. ; *GM* g. l'autre r. ; *CSA* les autres r. — 5387 *F* Nus
 h. n'o. ; *G* Ne sot n. ; *CJKT* N'i aloit nus h. as r., *J* Ne
 manoit n. — 5388 *S* Pur les u. et p. e. ; *F* (e pur) — 5389 *S*
 Desi *C*. prist em pensé ; *GMT* s. se *C*. ; *T* ad p. — 5390 *S*
 Ke a *R*. v. ; *C* vait al ; *DL* a lur s. ; *T* Mes as Romains ad
 parlé — 5391 *F* E d. ; *A* si de l. c. — 5392 *H* Se il lor congié
 en avoit — 5393 *H* le rivage — 5394 *N* Que nul vague (*sur*
rature).

- E lur treü restorereit
 5396 Que nule rien n'en deffaldreit.
 Li Romain lur prud coveiterent,
 E ço qu'il quist li otreierent ;
 Briefs e chartres li unt livré.
 5400 Es vus d'illuec Carais turné ;
 Par les terres ses briés mostra
 E vivement se purchaça.
 Nefs assembla e mariniers,
 5404 E quist serjanz e bons archiers.
 Les deseritez, les fuitis,
 Les robeürs e les eschis,
 E cels ki terre nen aveient,
 5408 Ki de l'autrui vivre vuleient,
 Les bachilers hardiz e pruz
 E les ullaugues manda tuz.
 Mult out d'omes grant compainnie
 5412 Nez e nurriz en felonie.
 Quant sa flote out Carais justee,
 Mainte terre ad environee ;

5395 treuz — 5398 *PL* (li) — 5399 c. l'u. — 5407 *PDA* terres
 — 5408 de autri — 5414 vironee, en *ajouté dessus la ligne*.

5395 *A* Tuz lur treus ; *T* les treus ; *H* t. tot lor don-
 roit ; *F* restoreit ; *RM* retornereit — 5396 *SG* ne d. ; *HR* n'i
 d. ; *A* ne faudreit ; *C* n'i faudreit ; *T* ne lur faudreit ; *DL* fal-
 dreit — 5398 *CJ* (E) ; *A* fist ; *HT* lor o. — 5399 *ST* Brief
 e chartre ; *F* (e) ; *N* (e) c. l'en ont ; *JK* l'en ont ; *H* lor
 ont — 5400 *A* Adonc d'iloec est C. t. ; *CSJKRT* C. d'i. —
 — 5401 *J* P. les rives ; *K* Par la terre s. ; *CJG* les b. —
 5402 *A* E mult v. — 5403 *G* et chevaliers — 5404 *HR*
 prist s. ; *DL* s. e quist a. ; *S* q. bons s. et a. ; *CT* (bons) —
 5405 *N* desertiez et les f. ; *J* d. et les banis ; *A* d. e les f. ;
C les chaitis — 5406 *LT* (e) ; *DLR* l. chaitifs ; *CJ* l. fuitis
 — 5407 *G* Quit c. ; *R* Et touz c. ; *J* qui garison ; *SFJRT*
 n'aveient ; *A* t. nient a. — 5408 *HGT* E de l'a., *T* E de a.
 — 5410 *DL* larruns — 5411 *CT* des o. ; *D* d'ames — 5412 *C*
 (Nez) ; *J* Et tous jors en f. ; *H* n. de f. — 5413 *LJGRM*
Q. la f. ; *SF* *Q.* C. out sa f. j., *F* (sa flote) ; *N* sa route
 ot ; *T* f. C. ad j. ; *H* a — 5414 *SFJAG* E m. t. (ad), *SG*
 (E) ; *L* ot.

- 5416 D'une ille en altre alout passant,
Homes pernant, terres guastant ;
As chevaliers e as vilains
E as veisins e as luintains
Toleit quanque tolir poeit ;
5420 Nule mesure n'en saveit.
Si li ullague orent mal fait
Carais fait pis, kar rien n'i lait.
Cil qui dut la gent garantir
5424 N'i lait rien qu'il puisse tolir ;
Mal lur fist ki garder les dut.
E sa maisnee tuz tens crut ;
N'i ad laron ne robeür,
5428 N'i ad felun ne traïtur,
Ki od Carais aler ne vuille ;
Nuls nen i vient qu'il ne recoille.
Quant plus out gent, plus s'orguilla,
5432 E quant plus prist, plus coveita ;

5415 *R* Et d. ; *FA* De i. ; *D* (en) ; *FJKRT* a autre ; *CSGM* a l'autre ; *H* ala ; *R* (alout) ; *T* ad alé ; *G* robant — 5416 *F* p. e t. ; *H* p. tere ; *R* p. hommes tuant — 5417 *R* A.. a ; *T* (e) — 5418 *DLCFT* (E) ; *H* Et as lointains et as procains ; *R* a.. a ; *G* et as procheins — 5419 *D* Tolir ; *T* Tolit ; *S* Tot li toli q. t. pout ; *CJ* Tolit (*J* Tout) ço que t., *C* k'il t. ; *A* quant qu'il — 5420 *DAGT* ne s. ; *HR* n'i s. ; *M* nes s. ; *CJ* n'en aveit ; *S* sout — 5421 *DLSFGRM* Li altre u. ; *S* aveient ; *F* maifait ; *MT* mesfait — 5422 *CHAT* fist ; *CHK* p. qui r. ; *JRT* p. que r. ; *F* k. nient ; *SFJA* ne l. — 5423-26 *m. DL* — 5423 *CF* deit ; *A* la gent dust — 5424 *A* Nule r. q. ; *CF* Ne l. ; *S* l. nient ; *K* que p. ; *CFH* pusse ; *R* peust — 5425 *T* Mes l. f. kil les g. d. ; *N* Mal lui f. ; *G* g. lor d. — 5426 *R* m. molt acrut ; *H* todis c. — 5427 *H* baron ne ; *F* ne traïtor — 5428 *DLT* Ne f. ; *C* f. n'i ad t. ; *F* ne robeor — 5429 *DLSFGRM* Ki en sa flote a., *G* Qui a s. ; *H* Qui avole C. ; *HA* (ne) ; *C* ne v. aler — 5430 *A* N. ne v. ; *ST* N. n'i v. ; *L* N. ne vint ; *C* ne v. kil ne vout recoillier ; *H* Se a lui v. que nel r. ; *K* Nus n'an i vet ; *G* N'en i vait nul ; *JN* ne li v. ; *A* nel r. ; *SF* (ne) r. — 5431 *CJ* Com p. ; *J* g. com p. ; *T* Q. out plus genz ; *M* genz ; *F* s'agroisa — 5432 *CFJ* E com p. ; *R* Q. plus ot pris p. ; *K* plus ot pl.

- Chastels e viles eissillout
 E tut perneit e tut robout ;
 Mult esteit de grant presoncie
 5436 E mult coveitout seinnurie.
 En Bretainne as Bretuns parlout
 U sun message i enveout ;
 Mult lur prameteit largement
 5440 E lur diseit priveement
 Que mal conseil e fol aveient
 Quant il de lui rei ne faiseient ;
 Kar il chacereit les Romains
 5444 E sis ostereit de lur mains.
 A conseil ad as Pis parlé,
 Dunt en la terre out grant plenté
 Ki mult erent del rei privé ;
 5448 E li Pic li unt affié
 Que se il al rei prent bataille,
 Qu'il le ferunt veintre senz faille,
 E al champ del rei partirunt
 5452 E desconfire le ferunt.

5445 *PHKN* rad — 5446 ert — 5450 frunt.

5433-34 *m. DL* — 5434 *AG* tuz.. tuz ; *J* et t. toloit ; *H* e t. gastoit — 5435 *J* Mult par ert d. ; *C* ert ; *R* Molt est plain de grant felonnie — 5436 *C* (E) ; *FJA* coveita — 5437 *J* as barons ; *JA* parla ; *DLSFGRM* veneit — 5438-39 *m. DLSFGRM* — 5438 *H* Et s. ; *T* Un m. ; *CJ* E messages ; *J* lor envoia ; *A* Son m. lur enveia — 5439 *T* promist — 5440 *T* Si lur dist p. ; *DLSFGRM* E p. l. d., *F* (E) — 5441 *FJ* Que mult malvais c. a., *F* (mult) — 5442 *J* Que il ; *DLC* (il) ; *T* Q. lur rei de lui en f. — 5443-44 *m. R* — 5443 *F* Il en c. ; *J* Qu'il en c. ; *S* occireit ; *C* encha-reit ; *H* cacherent — 5444 *G* Et les o. ; *H* Et si osterent ; *C* E delivreit la terre d. — 5445 *AT* En c. ; *G* c. as Pis a p. — 5446 *H* Qui molt erent del roi privé ; *R* Donna leur t. a g. p. ; *F* ad a p. — 5447 *DLSFGRM* E m. ; *H* Il i ot des Pis grant plenté ; *A* del roi erent — 5448 *H* Si li ont ensamble a. — 5449 *T* (Que) ; *CSJ* (il), *CJ* rei en p. ; *H* prant al roi — 5450 *F* Veintre le f. s. ; *HT* Il ; *N* Qui li — 5451 *LCFJ* (E) ; *CSJ* departirunt — 5452 *A* E si d. ; *C* desconfit ; *SG* les f. ; *R* le lairont.

- Carais Bassian desfia ;
 Maneça le sil guereia.
 Tant se sunt entremanecied
 5456 Qu'a combatre sunt aprismied.
 La u il mielz se combateient
 E mielz justouent e chaeient,
 Li Pic, ki furent traïtur,
 5460 Se partirent de lur seinnur.
 Li reis en els plus se creeit
 Qu'en tuz les humes qu'il aveit ;
 Plus se creeit, plus se fiout,
 5464 E plus largement lur dunout ;
 E il l'unt el busuin guerpi ;
 Al busuin veit l'on sun ami.
 Al busuin lur seinnur guerpirent,
 5468 Traïtur furent sil traïrent,
 E Carais ad le rei ocis,
 Puis ad tut le regne conquis.
 Les Pics en Escoce enveia ;
 5472 Viles e terres lur duna ;

5455 entremanecied — 5459 tratur.

5453 *CJ* E C. le roi d., C (E) — 5456 *DLN* Qu'al ; *T* Ke de c. ; *R* Qu'au ferir sont apretez ; *CS* c. se s. ; *H* aprocié — 5457 *JKNT* (il) ; *S* (se) — 5458 *G* m. il (= i) j. ; *C* (justouent) ; *DLCFMNT* e chaceient ; *HR* et feroient ; *S* et chaocent — 5459 *R* erent ; *A* f. tuz t. — 5460 *L* Se departirent ; *SFGR* Se tornerent, *GR* S'en ; *M* Se clamerent a l. ; *T* Departirent — 5461-62 *m.* *CJ* — 5461 *AT* plus en els ; *T* (se) ; *H* en cels plus s'affoit ; *N* se fioit — 5462 *LS* ses h. ; *T* Ke en gent q. — 5463-64 *m.* *DL* — 5463 *F* P. les crei ; *S* P. si c. ; *J* c. et se ; *HKRM* s'i c. p. s'i f. ; *A* P. les c. en eus p. s'affiout ; *T* P. les c. p. le f. — 5464 *J* ajoute Qu'il ne faisoit a autres gens N'a ses amis n'a ses parens — 5465 *DL* E cil ; *L* a b. — 5466 *L* A b. ; *C* vait home a s. — 5467-68 *m.* *DL* — *JT* intervertissent 5467/68 — 5468 *H* Comme t. li falirent ; *N* T. sont traison firent ; *G* erent — 5469 *C* (E) ; *R* Et lors C. le reis ocist ; *G* a lor rois o. — 5470 *F* E tot l. ; *R* Et puis t. le r. conquist ; *S* le r. tot ; *H* le pais c. — 5471 *DLSFGM* feufa ; *R* ficha.

- Des cel tens unt li Pic esté
 Tuit as Escoz entremellé.
 Des que cil de Rome unt oï
 5476 Cumme Carais aveit servi,
 Tramis i unt treis legiuns
 E dous de lur meillurs barons.
 Allec, li uns, fu mult savanz,
 5480 E mult hardiz e mult vaillanz ;
 Livius Gallus fu od lui,
 Bon chevaler furent andui.
 A Carais se sunt combatu
 5484 Si l'unt desconfit e vencu.
 Ocis fu e bien grant partie
 De cels ki furent en s'aïe.
 Puis ad Allec cels guerreiez
 5488 E suvent les ad damagiez,
 Ki as Romains ourent neü
 E le conseil Carais creü.
 Li Bretun se voldrent defendre,

5473 *PCSAGNT* De cel — 5477 *legiunt* — 5485 *PLCFT*
 (bien) — 5491 *PKGMMN* s'en v.

5473 *L* D. icel ; *T* (tens) — 5474 *L* (Tuit) ; *D* Entre les E. ; *RN* O les E. ; *T* E ceus d'Escoce ; *G* T. en Escoce ; *S* T. od E. ; *J* ajoute Maint mal fisent puis en la tere Et com-
 mencherent mainte guerre — 5475 *CFJ* Quant cil, *FJ*
 orent — 5476 *F* Ca. les out ; *T* lur out ; *CJ* les aveit ;
S lor aveit ; *A* les ad — 5477 *CS* (i) ; *M* .ii. l. — 5478 *F*
 (dous) ; *D* (meillurs) ; *C* d. des m. b. — 5479 *F* A. i vint ke
 fu s. ; *J* A. fu li uns mult fu s. ; *A* Allectus fu l'un m. s. ;
CT mult fud, *T* vaillant ; *D* est — 5480 *DL* (E) ; *H* m.
 cortois et ; *R* et m. poissant ; *C* (mult) v. — 5481 *CJ* Lucius
G. ; *M* Julius G. ; *S* Li vielz G. ; *N* Et li vieulx G. ; *DL*
 Li altre G. qui f. ; *F* Danz G. vint ovek lui ; *H* L. G. od
 lui fui ; *R* L. G. si f. — 5482 *F* (Bon) c. erent a. — 5483 *F*
 (se) — 5484 *T* D. l'unt e v. — 5485 *F* ert ; *J* et mult g.
 — 5486 *L* Que furent en ; *R* erent ; *T* (s')aie ; *DL* sa com-
 paignie — 5487-88 *m.* *H* — 5487-90 *m.* *DL* — 5487 *T* gre-
 vez — 5488 *T* E mult l. — 5489 *T* od R. ; *CF* erent veu
 — 5490 *S* les conseilz — 5491 *N* Ly baron ; *C* voudrunt ;
ST volent ; *JR* voleient.

- 5492 Ki ne vuleient treü rendre ;
 Fait unt rei par electiun
 D'Asclepiodot, un baron,
 Sire esteit cil de Cornoaille,
 5496 N'i ad Bretun kil contrevaille.
 Dunc se sunt Bretun assemblé
 E tuit se sunt entremandé.
 Tant se sunt alé assemblant,
 5500 Li un les altres semunant,
 A Lundres unt Allec trové,
 Le jor d'une sollemnité.
 En un temple esteit al servise,
 5504 Si vuleit faire sacrefise.
 Quant la noise oï e le cri,
 Od ses armés es champs eissi
 E as Bretuns se combati ;
 5508 Mais sa gent trop se departi,
 E Allec s'en quida fuïr,
 Mais par fuie ne pout guarrire,
 Kar li Bretun fuiant le pristrent,

5492 vuleint.

5492 C K'il n. ; T v. le treu ; R Et ne veulent le t. —
 5493 J Font un roi p. ; R Et ont r. ; C F. unt un r. —
 5494 R Fait de Clipeodoc u. ; L un bon b. — 5495-98 m. R
 — 5495 K ert ; DLAT (cil) — 5496 JT N'i out ; FJKGM
 baron k. ; AGM qui c. ; F ke c. — 5497-98 m. SFGM —
 5497 H D. furent B. ; T (se) — 5498 A contremandez ;
 T entremellé ; DL Si se s. contrem., L (se) — 5499-5500
 m. DL — 5499 S sunt mes acūuant (?) — 5500 R Et l.
 u. l'autre s. ; C assomonant — 5501 F K'a L. — 5503 T
 A un ; A El t. ; CF (esteit) ; J ert ; F al haut s. —
 5504 J Faire i v. .i. s. ; G Ou il v. ; T Si en vout f. ; R Et
 v. — 5505 F Q. ot le n. e ; K (e) — 5506 DL s. homes e. ;
 J Trestous a. del camp e. ; T a. a pres e. ; CSFHK el champ ;
 A en c. ; R sailli — 5508 SF Mes sagement trop se d.,
 F (trop) ; G trop tot d. ; C s'en d. ; T (se) — 5509 A (E)
 Allectus ; G se quidot f. — 5510 F (Mais) ; CSH fuir ;
 MN fuite ; DL M. en fuiant ; L fuiant quida g. ; G ne se p.
 — 5511 F (Kar).. se p. ; DL (li) B. en f. ; H Et li B. l'ont f.
 pris ; T (li).

- 5512 Ne pout defendre si l'ocistrent.
 Altretel fin Gallus preïst
 S'il en Lundres ne s'embatist ;
 Les Romains fist od sei entrer,
 5516 E les portes clore e serrer.
 As armez fist les murs purprendre
 Pur fors geter e pur defendre.
 Asclepiodoz les assist
 5520 E ses corlieus par tut tramist,
 As baruns fist dire e preier
 Qu'il li viengent al siege aider.
 Delivré sunt, s'aidier li vuelent,
 5524 Des Romains qui grever les suelent.
 Tute en vult la terre munder,
 Que mais n'i puissent raciner.
 Al comant Asclepiodot
 5528 Vindrent Gualeis, vindrent Escot,

5512 Nen p. — 5514 *PCHGRT* Si en, G Si a — 5516 *PDLJGR* e fermer — 5524 sulent.

5512 *SAGRT* Ne se pout ; *R* d. ainz l'o. ; *L* poet ; *F* Quant fu pris sempres l'o. ; *J* Nen pot issi l'o. ; *H* Si l'ont tot maintenant ocis — 5513 *F* Autele fist c'Allec prist ; *CJ* E altresi fust G. pris ; *M* feist — 5514 *F* K'il.. (ne) ; *ST* L. ne se combatist, *T* (ne) ; *CJ* L. ne fust fuis — 5515 *DLSFRM* Ses R. ; *G* Des R... mener ; *FH* od lui — 5516 *F* E clorre p. e s. ; *H* Et les armes al mur porter ; *T* Les p. fist c. — 5517-18 *m. DL* — 5517 *SFAGRM* A sa gent f., *G* g. les murs f. ; *H* Et ses homes le mur p. — 5518 *F* Por ben g. e fort d. ; *S* Par f. g. et fors d. ; *CJ* Por la cité et eus d. ; *HM* P. fort g. ; *T* (pur) d. — 5519 *SFM* A. quis a. ; *DL* A. iloc l'a., *L* s'a. ; *R* A. qui la l'asist ; *G* A. puis a. — 5520 *DLSFAGRM* Ses messages p. ; *C* E ses cururs ; *T* Ses Cornewaleis — 5521 *J* As maroners f. ; *F* (fist) d. et molt p. — 5522 *ST* Ke il v. ; *J* v. tost a. ; *C* (al siege) — 5523-26 *m. DL* — 5523 *G* Deliverement s'a. ; *H* lor v. ; *T* se v. — 5524 *T* le s. ; *SGM* les vuelent — 5525 *S* (en) ; *T* voilent ; *J* sa terre vuider ; *R* vuider ; *F* esmonder — 5526 *HKNT* ne p. ; *C* retorner ; *J* ne pusse retorner ; *T* ne pussent enraciner — 5527 *T* Al mandement ; *A* comandement — 5528 *DLCHT* G. e E., *H* et G. ; *J* Waleis et li E.

- De tutes pars Bretun i vindrent,
E tuit cil qui lur apartindrent.
Dunc firent arbelastiers traire,
5532 Berfreiz lever, perrieres faire.
Le mur unt fraint e effundré
Si sunt dedenz a force entré.
Dunc veïsez Romains murir,
5536 Plaiez seinier, nafrez gesir.
Unches plus grant ociement
Ne veïstes de tant de gent.
Alquant ki virent le mur fraint
5540 Es fortelesces se sunt trait,
E Bretun unt purpris les burs,
E les Romains assis es turs.
Tant unt dedenz Gallum destreit
5544 Que il lur dist qu'il se rendreit
S'il l'en laissoent vif aler
E ses compainuns vis mener,

5530 icil — 5531 arblastiers — 5535 PCN platir —
5540 atrait — 5542 PA a. enturs, C entur — 5543 destreint
— 5544 PAM d. ço q.

5529 J p. li B.; LCSJAT (i) — 5530 C Od t.; D
(cil); F cil k'a lui a.; R qui li a.; N qui les a.; C l.
part tindrent — 5531-32 m. H — 5531 CAR arbalestes
— 5532 J p. traire — 5533 G Les murs; F Un des mors
ont efondré — 5534 F A f. sont d. e.; T Dedeinz s. a f.;
SG a f. d. — 5535 J ferir; AT flatir — 5536 S Plagne s.;
C Plaiez naffrez seignanz g.; H n. cair; AT n. morir;
DLSFGRM s. e cors g., DL (e), M c. chair — 5537 SFT
graignor; H (grant) — 5538 T veïsez — 5539-42 m. DLT
— 5539 AN E quant il v.; CJG les murs; S del mur —
5540 C En lur celeres se s. retrait; F forteles — 5541 J
Li B.; C le burg — 5542 F (les); R ocis; H asis trestos —
5543 L T. unt tenu G. estreit; T T. u. mis G. en d.; CJ
G. dedenz; H (dedenz); S d. celz d.; C estreit — 5544 F
Ki l. d. ke s.; R Qu'il leur a dit q.; L (il) l.; SFRMT s'en
ireit, M s'en riroit — 5545 LFJHAR Si l'en; H l'en laias-
sent; R l'en le laissoit; G le(n) lessent; T le l. v. fuir;
F vit a.; DL turner; A insère 5548 après 5545 — 5546-47
m. T — 5546 F s. hommes v. en mener; H Et tos s. c.

- 5548 E d'Engleterre vis eïssir
Senz vie e senz membre tolir ;
N'i aveit qu'une legion
Ke requereient cest pardon.
Ja esteit la fin graantee
5552 E la trive prise e donee,
E li Romain s'erent rendu
E des bretesches descendu,
Quant li barun vindrent d'Escoce,
5556 E li Gualeis od lur grant force.
En mi la cité les troverent,
Sis pristrent tuz e decolerent.
Sur une euue en mi la cité
5560 Unt Gallum pris e decolé ;
Del bu li unt le chief sevré,
L'un e l'autre unt as funz geté.
L'eue u Gallus chaī e jut
5564 Del nom Galli sun nun reçut.

5548 *PKNT* S. m. e s. v. t., *T* (e) — 5555 *PCAKN* li
Bretun — 5561 *D.* beu.

(vis) m. ; *R* Ses c. en amener — 5547-50 *m.* *DL* — 5547
CFJG Bretaine ; *JK* fors e. ; *A* v. aler — 5548 *C* e (senz)
m. t. — 5549 *S* Ni avegent ; *K* N'aveient ; *H* N'avés ;
CN N'aveit — 5550 *CSF* requistrent ; *G* Qui lor requereit c. ;
ART requereit ; *A* r. ideo p. ; *R* r. a ceulx p. ; *H* r. cist
baron — 5551-52 *m.* *R* — 5551 *F* Jas e. ; *J* acreantee —
5552 *F* (E) ; *A* (E la) treu ; *N* (la) — 5553-54 *m.* *H* — 5553 *S*
s'en e. ; *CJRT* se sunt ; *G* s'estoient ; *N* seront r. — 5555 *C*
Cume l. ; *SF* vindrent li b. ; *J* Et li Escot ; *H* li prince —
5556 *DL* (E).. od tute l. f. ; *CJ* od la lor f. ; *H* a molt g. f. ;
K o la g. f. ; *A* od lur efforce — 5557 *H* Dedens la ;
DLSFGRM vile, *L* la forte v. — 5558 *CJ* Si les p. (tuz) ;
SF Tuz les p. e ; *H* Sis ocistrent et — 5559 *J* Sor .i. maresc
en la c. — 5560 *HG* Ont pris G. e ; *R* Fu Gallus p. — 5561-62
m. *L* ; *D* *intervertit* 5561/62 — 5561 *S* unt del c. ; *A* deseeree ;
D Tut issi fud Gallus finé — 5562 *J* Et l... ont ens g. ;
T unt en f. ; *HKN* al f. ; *DLCSFGRM* Si l'ont tut en
l'eue g., *C* l'unt dreit en, *S* en l'eve tot, *R* Puis si l'ont en,
M (l')ont — 5564 *R* Du non de luy nommee fut.

- 5568 Nentgallin l'apelent Bretun,
Gualebroc Engleis e Saissun.
Li nom del son diversefient,
Mais une chose senefient.
Fait fu reis Asclepiodoz,
Ki ne fu pas malveis ne soz.
Feste tint si se coruna,
5572 E dis anz en grant pais regna ;
Larruns destruisit e robeors
E mult haï tuz malfaitors.
En sun tens fu l'ocision
5576 E la grant persecution
De cels ki Damnedeu serveient
E ki en Jesu Crist creeient.
Ço fu par Diocletian,
5580 Qui enveia Maximian,
Par cruelté e par enjurie,
Pur tuz les crestiens destruire
Ki aveient abitement

5565 Nongallin — 5567 *PHKGM* d. suen — 5569 Ascl-
pidoz — 5573 destruit — 5578 (ki).

5565 *H* De Gallin ; *DL* apelerent ; *JT* l'a. li B. — 5567-68
m. DL — 5567 *J* Li son del non d. ; *C* Li soen non d. ;
R Le non des lettres diverserent ; *T* n. heli sen d. ; *S* n.
de s. ; *A* del sen d. ; *F* Wallebroc fu pus clamé — 5568 *R*
senefierent ; *F* E est oncore apelé — 5569 *F* Reis fu f. ; *G* *F*.
ont r. d'A. ; *N* fut donc r. A. ; *R* fu li r. — 5570 *F* (pas)
vilains ne ; *JK* vilains ne ; *G* f. ne m. ; *T* (pas) coart ne ;
S pas malvesot — 5571-74 *m. DL* — 5571 *AR* *F*. fist s. ;
H et se c. — 5572 *SFR* E dis a. puis en p. r., *F* (E) ;
AT (grant) ; *G* Et puis .x. anz en p. r. ; *M* .ii. anz puis en p.
r. — 5574 *R* Et si h. ; *M* Et m. destruisit toz robeors ; *H* m.
hairos m. ; *F* mesfaiturs ; *AGT* malfaisors, *T* h. les m. —
5575 *T* f. grant o. — 5577 *M* k. Jhesu Crist s. ; *SFJR*
servirent — 5578 *F* E kil J. C. obeirent ; *M* en Damedieu c. ;
T (Crist) ; *SJR* creirent — 5579-84 *m. DL* — 5580 *J* enmena
— 5581 *JRMT* envie ; *H* annuire ; *K* anjuire — 5582 *m. H* ;
T occire ; *SFGM* Faire les c. d., *F* occire ; *R* (Pur tuz les)
crestiens envoia d. — 5583 *C* Si a. ; *F* orent.

- 5584 Ultre Mont Geu, vers occident.
 A bien pruef par tutes les terres
 Erent sur crestiens les guerres ;
 Mult aveit grant vertu Sathans.
- 5588 Dunc fu martiriez sainz Albans
 E sainz Juiles e Aaron,
 Dui citaain de Karlion.
 Tuit li evesque e li clergié
- 5592 Esteient pris e martirié ;
 Ne remaneit ne clers ne prestre.
 Choël, uns cuens de Gloëcestre,
 Ki mult esteit de grant parage,
- 5596 E mult esteit de fier corage,
 Asclepiodot guerreia.
 Tant crut la guerre e tant munta
 Qu'il ensemble se combatirent
- 5600 E grant damage s'entrefirent.
 Choël fu plus forz si venqui,

5587 Sathanans — 5597 Asclepedot — 5600 *PA* granz damages.

5584 *N* Entre *M.* ; *S* en o. — 5585 *M* b. près sus t. ; *H* p. parmi totes t. ; *DLCFGT* (les) — 5586 *N* Furent ; *R* c. grans g. ; *M* c. lor g. — 5587 *F* ot g. poer ; *J* ot g. v. li *S.* — 5588 *L* Idunc ; *G* Quant martyrisast s. ; *F* ert ; *DLF* ocis ; *CJ* decolez ; *T* martirizé — 5589-92 *m.* *DL* — 5589 *A* Giles ; *C* E sainte Lucie e — 5590 *H* D. crestien d. ; *J* c. a *K.* — 5591 *F* (Tuit) .. e li abee ; *C* e la c. — 5592 *JT* Erent p. ; *H* Furent p. ; *CSAGM* quis e ; *F* Erent dunc m. ; *R* Qui estoient sont m. — 5593 *SFJHKRMN* N'i r. ; *R* demouroit ; *T* Ne remist c. ; *F* (ne) c. — 5594 *JHT* Hoel ; *R* un grant c. ; *CSF* Colecestre (*F* Gloucestre *corr. en* Colecestre) — 5595-96 *m.* *F* — 5595 *S* (Ki) ; *R* estoit molt — 5596 *T* m. fier de c. ; *H* de fort c. — 5597 *N* A. dont g. ; *J* esgueroia — 5598 *H* crut et tant monteplia ; *CS* (e) ; *G* et sormonta ; *T* (tant) m. — 5599 *CJ* Que e. ; *DLSFGRM* Tant s'entrequistrent tant alerent, *L* e tant a. — 5600 *T* d. entre eus firent ; *DLSFGRM* Que a cumbatre s'assemblerent, *R* Qu'au c. — 5601 *A* fu mult f. ; *F* (plus) f. s'en v. ; *S* sil v. ; *C* e v. ; *K* qui v. ; *T* fort li reis v.

- 5604 Le rei ocist, l'enor saisi,
 Qui qu'en pesast ne qui fust bel,
 D'Engleterre fu reis Choël.
 Eleine, une fille, out nurrie,
 Ki mult sout d'art e de clergie ;
 5608 Eir lu rei sule estre deveit,
 Kar filz ne fille altre n'aveit.
 La meschine fu bien lettree
 E de belté assez loee ;
 5612 Mult la fist Choël bien aprendre
 E mult i fist maistres entendre,
 Pur ço que quant li reis morust
 Le regne après tenir seüst.
 Quant a Rome sout li senez
 5616 Qu'Asclepiodot ert finez,
 N'i out Romain ki n'en fust liez,
 Kar mult les out contraliez,
 E lur chevaliers e lur dreiz
 5620 E lur treüz suvent toleiz.

5603 p. le q., *PDL*SA quin f. — 5607 *PHKN* Terre sun pere avoir d. — 5616 *Asclepidot*.

5602 *F* r. venquist ; *H* L'onor saisi le roi murdri — 5603 *H* Q. que p. ; *F* p. ou ki ; *J* p. et qui ; *K* fust ; *C* Ki ke p. e ki ke f. b. ; *T* pensast ki ke li f. b. — 5604 *CJ* De Bretagne ; *F* Reis esteit li pruz Coel — 5605 *A* E. sa f. ; *G* (out) — 5606 *C* saveit ; *T* siet ; *DSA* d'arz ; *R* et de logie — 5607 *SF* Eir al r. ; *DLSF* (sule) ; *CJAT* L'onor son pere avoir d. — 5608 *SFJARM* ne f. plus n. ; *H* ne f. nen a. ; *D* (autre) — 5609 *R* estoit ; *F* Ele esteit ben enlettre — 5610 *DLSFGRM* b. fu bien l., *F* molt l. ; *A* b. mult l. — 5611-14 *m. DL* — 5611 *CSAGRM* f. li reis b., *G* (bien) ; *F* Bien la f. li rois a. — 5612 *SF* maistres i f. ; *R* Et si la f. tres bien e. ; *G* atandre — 5613 *F* q. kanke li r. ; *G* morroist — 5614 *T* a. li tenir dust ; *CSF* après lui t. ; *G* savreist — 5615 *L* oi — 5616 *CSFJHMT* fu — 5617 *S* (Romain) ; *CT* ne f. ; *S* ni f. — 5618 *J* ot fait coureciés ; *C* contrariez ; *DLSFGRM* les avait damagiez — 5619-20 *m. DL* — 5619 *F* E deherités e l. ; *S* Et lor decrez et ; *R* Toutes leur debtes et ; *GM* Et lor debites et ; *T* l. chivals e — 5620 *CJRMT* treu ; *SFGRM* t. longues t. ; *S* Et lo t. ; *F* A lor t. ; *T* t. avait t.

- Un senator i enveierent,
 Constanz out nom, mult le preiserent ;
 Espaine aveit anceis conquise
 5624 E suz l'empire as Romains mise ;
 De sun pris ne de sa valor
 Ne saveit l'on home a cel jur.
 Quant Constanz entra en Bretainne,
 5628 Mult out grant gent en sa compaignie ;
 Cremuz fu e sa gent cremue.
 Choël, ki oï sa venue,
 Contre lui meller ne s'osa ;
 5632 De grant pris ert, mult le dota.
 Ses messages li ad tramis
 Si li ad offert e pramis
 Que Bretainne de lui tendra
 5636 E le treü nomé rendra.
 Ne li ad, ço dist, fait nul tort,
 S'il ad Asclepiodot mort

5621 enveient — 5622 Constainz *partout* — 5628 granz genz — 5629 esteit.

5621 *DLSFGRM* Un lur barun ; *G* (i) — 5622 *H* molt.. *illis.* ; *J* priierent — 5623-26 *m. DL* — 5623 *A* out ; *C a.* einz ces c. ; *T* aveit cil c. ; *J a.* tote c. ; *F* ainz c. — 5624 *A* (E) ; *CJ* Et as Romains l'aveit sozmise ; *T E* as mains romains m. — 5625 *G p.* et d. la v. — 5626 *C* N'aveit h. ; *J* N'i avoit h. a icel j. ; *F* Ne sout l'en nul h. ; *S* Ne s. les h. ; *R* Ne savoient h. ; *A* (l'on) h. a icel j. ; *T* (home) a icel j. — 5627 *A* vint en ; *T* entré est en ; *DLSFGRM Q.* cil arriva en, *FR* il — 5628 *CJ* Mult amena bele c., *J* rice c. ; *H* D'omes amena grant c. ; *S* (out) ; *DT* (grant) ; *L* ot gent cremue en — 5629 *H* Cruex f. ; *LF* ert ; *J* (fu) ; *DR* f. mult e — 5630 *D C.* fu k. ; *F* Quant C. sout sa v. ; *S* qi sot ; *JR* qui savoit — 5631 *F A* lui ; *T* Encontre l. m. n'osast — 5632 *DL* e. sil redutad ; *H* Et messages i envoia ; *C* (ert) ; *T* fud ; *J* l'en d. ; *NT* se dota (*N écrit s sur rature*) — 5633 *G* Mais m. l. ; *H* Et bien li a par ax pramis — 5634 *J* ont o. ; *H* Que ja ne lor sera eskis (?) — 5635 *H* (Que).. retandra ; *G* de li B. ; *LT* tendreit — 5636 *C t.* lui r. ; *SFA* t. n. lui r. ; *J* (nomé) l'en r. ; *T t.* de Rome r. ; *LT* rendreit — 5637-44 *m. DL* — 5637 *H* Ne lor a ; *CJHT* a fait ço dist — 5638 *S*

- 5640 Ki lur treü tint longement
 E les Romains ocist vilment,
 Puis tint a guise de felun
 Lur terres par invasiun.
 5644 Saveir li devreient bon gré
 Qui le païs ad delivré.
 Constanz sout bien qu'il dist raison
 Ne qu'il ne quereit se bien non ;
 Le regne li ad otreied,
 5648 Si unt entr'els pris amistied.
 Emprés ço fu un meis passez,
 E li secunz esteit entrez,
 Choël out mal, si enferma,
 5652 E al chief d'uit jurs devia.
 E Constanz prist sa fille Eleine
 Si tint la terre en sun demeine.
 De sa valor ne de sun sens
 5656 Ne saveit l'om feme en sun tens,

5640 *PAKN* E lur R. — 5644 Qu'il — 5646 *PJHAKN*
se dreit n.

Se il A. a m. — 5639 *CSFGRM* t. prist malement, *F* Ki le t. detint m.; *T* le t. retint l. — 5640 *C* vileinement; *N* briefment; *T* sovent — 5641 *M* Lors t.; *SFKGRM* en g. — 5642 *CR* La terre; *AM* Lor terre; *H* Le raine; *A* par grant envasion; *T* par devision; *R* t. o lay de traison — 5643 *J* Mais s. li doivent; *F* l'en deveit; *H* l'en d.; *R* li en deust; *C* devereit; *MT* deveient; *A* grant g. — 5644 *CSFAT* Que l.; *H* Se le siecle en a d. — 5645 *SF* (bien); *DLCGRM* (bien) qu'il diseit; *H* oi qu'il d. — 5646 *DLSFJHRT* E q.; *M* (non) — 5647 *H* ont; *DLCSFGRM* Ço qu'il quist l., *S* Et ceo, *F* dit ad o., *R* requist (li) — 5648 *L* Cil unt; *F* S'en ont; *T* Entre eus est venu per a.; *J* eus fait a. — 5649 *R* Après quant fu un m. p.; *DLCSFGM* ert — 5650 *S* ert; *FT* est; *H* s. estés entrés — 5651 *T* Ke Hoel; *CSFGRM* si engrota, *F* s'en e. — 5652 *DL* (E); *F* Après les .viii.; *H* Et après .viii.; *C* ch. dous j.; *T* ch. de dous j. i d.; *A* ch. des .viii.; *J* j. si fina — 5653 *FJA* (E) — 5654 *F* S'en t.; *H* Si ot; *A* E t.; *M* Si prist; *S* sa t.; *R* t. et s. d. — 5655-58 *m. DL* — 5655 *CSFGRM* belté ne; *T* (ne); *H* v. et d.; *F* de ses s. — 5656 *T* sout; *HM* f. a s.

- Ne de sun pris nule meschine ;
 Constanz la prist, sin fist reïne.
 Un filz unt entr'els desirré,
 5660 E Deus lur ad un filz duné ;
 Constantin out non, mult l'amerent
 E de lui nurrir se penerent.
 Unze anz u petit plus aveit,
 5664 Mult amendout e mult cresseit,
 Quant Constanz chaï en langur,
 Ne pot par mirie avoir retur.
 Ço fu la fin, morir l'estut.
 5668 Constantin amenda e crut ;
 Li baron l'unt levé a rei,
 Ki l'amerent par dreite fei.
 E la mere le doctrina ;
 5672 Qui mielz l'amout, mielz l'enseina.
 Des que il fu de tel eage
 Qu'il sout par sei mener barnage,
 Plenté ama de chevaliers,
 5676 E mult lur duna volentiers.

5662 *PJAKNT* E del bien n., *A* de b. — 5663 (u) —
 5666 *PSN* Nen p. — 5673 age — 5675 Penté.

5657 *H* son sens n. — 5658 *G* p. si f. ; *A* p. si la f. ;
R p. et la f. ; *T* p. a r. — 5659 *M* Entre eus ot .i. f. d. ;
FJ entre eus ont — 5660 *S* l(ur) ad ; *K* lor en a un d. — 5661
F (ot non) forment l'a. — 5662 *M* lui servir s. ; *S* n. mult s.
— 5663-64 *m. DL* — *A* intervertit 5663/64 — 5663 *FM*
Doze a. ; *F* a. ne gares pl. ; *C* a. un poi pl. ; *SM* a. un petit ;
T a. e un poi pl. ; *HA* a. ot p. p., *A* ont ; *G* a. et petit ;
J plus n'avoit — 5664 *T* (mult) ; *A* e ben c. — *Fin du ms. M*
(242 v^o) — 5666 *H* N'i p. por m. ; *DLK* puet ; *T* pout puire
(= par mire) ; *R* par vivre a. — 5667 *T* fu a fin ; *DJN*
l'estuet — 5668 *J* a. mult et — 5669 *S* Et l. b. l'ont alevé
a r. — 5670 *H* Et l. ; *FT* K'il l. ; *DLHA* en d. ; *F* en bone f. ;
J par boine f. — 5671-82 *m. DL* — 5671 *SFT* l'en d. —
5672 *JK* Qui molt l'a. ; *J* l'a. et e. ; *G* Qui plus l. ; *A* l'am. e
m. ; *H* l'ama m. — 5673 *F* ert ; *H* d'itel — 5674 *F* K'il
saveit m. b. ; *K* mener par soi — 5675 *C* P. amena ; *J* P.
avoit ; *F* Molt ama ses c. ; *AT* des c. — 5676 *R* donnoit.

- Si Constanz fu de grant bunté,
 Constantin ad tut surmunté
 La bonté Constanz e le los.
 5680 Unques ne pout avoir repos
 Dessi que il out ses veisins
 A sun comand tuz faiz aclins.
 Constantin fu de grant cointise,
 5684 E mult ama dreite justise ;
 Altretels fu en sa juenvlesce
 Come altres sunt en lur viellesce.
 Les Bretuns ama pur sa mere
 5688 E cels de Rome pur sun pere,
 Kar de ces dous genz esteit nez,
 D'ambes parz bien enparentez ;
 E il amout tuz ses parenz.
 5692 A Rome ert a cel jur Maxenz
 Emperere mult orguillus,
 Mult fel e mult malicius ;
 Les enors de Rome guasta

5678 *PAK* out — 5681 *PHAN* D. la q. — 5682 *PCAGT*
 fait tuz — 5686 *PCA* (lur), *CAKR* homesce — 5688
PDLFHAT E les Romains — 5690 ambe.

5677 *N* Cilz *C.* ; *C* (grant) — 5678 *CSFGRT* l'ad ;
J l'ot ; *SFT* (tut) ; *A* tost s. — 5679 *CSFAGR* b. le pere,
C del p., *SAG* al p. ; *T* b. cestui e — 5680 *FJ* Ne pot
 onkes a. r., *J* sot ; *H* n'i p. — 5681 *CF* Des que il ot
 tuz s. ; *J* que la ot — 5682 *F* (tuz) ; *S* (faiz) ; *N* c. fist
 t. a. ; *J* c. t. mis a. ; *CFAGR* enclins ; *H* Fais a s. c. t.
 a. — 5683 *S* coveitise ; *H* justice — 5684 *H* ama tote fran-
 cise ; *DLCSFGR* E par tut volt faire j. — *DL* insèrent
 après 5684 les vers 5697-98 ; 5685-86 *m.* *DL* — 5685 *F*
 iert — 5686 *SFJ* Com a. hom en sa v. ; *G* C. uns autres
 en — 5687 *D* amur p. ; *H* p. son pere ; *A* Breton l'unt
 chere p. — 5688 *H* de par sa mere — 5689-90 *m.* *DL* —
 5689 *F* (Kar) ; *S* Kar si c. d. (genz) ; *C* Kar d'iceste d. ;
T est — 5690 *R* D'ambes .ii. p. ; *FR* (bien) ; *T* aparentez
 — 5691 *DL* (E) ; *T* Mult a. ; *F* Forment ama ; *S* a. tot
 tens p. ; *J* a. mult s. — 5692 *T* (A Rome) a cel j. ert M. ;
L a cel tens ; *S* en cel ; *J* fu adonc M. — 5694 *C* (mult)
 — 5695 *T* e. tuz g.

- 5696 E la noble gent abaissa.
 L'ordre del sené abati
 E lur digneté lur toli.
 Tels i out ki mult le haïrent,
 5700 Lur fieus e lur maisuns guerpirent,
 Ki ne voldrent od lui remaindre.
 A Constantin s'alerent plaindre,
 Pur ço qu'il ert de lur lignages
 5704 Li plus puissanz e li plus sages.
 Par lui quidoent recovrer,
 S'il s'en vuleit od els pener.
 Tant li unt cil dit e rové,
 5708 E tant li unt li suen loé,
 D'aler a Rome s'apresta,
 Archiers e chevaliers mena.
 Treis oncles que sa mere avait,
 5712 Que il amout mult e creeit,
 Mena a Rome par chierté,

5701 *Ke* ne vuleient — 5703 *PAKGRNT* lignage — 5704 *PAKGRNT* sage — 5706 *PF* Si s. — 5713 *PCSHAN* pur.

5696 *F* (E) ; *HR* les nobles genz ; *DLT* les nobles homes — 5697 *F* Les senators a. ; *K* Lor droiz d. ; *G* des senés ; *R* de sené — 5698 *AK* dignetez ; *DL* dreiture — 5699 *J* De t... (mult) ; *DLCSFAGR* Li plusur ki, *S* Et li... (le) ; *F* ki l'en ahirent ; *G* qui plus l. ; *A* m. se h. — 5700 *J* Lor lieus ; *R* fieu.. maison ; *FG* (e) — 5701 *G.V* Ne voleient ; *C* N'i v. plus a Rome maindre ; *DLSFGR* Ne voldrent a Rome r., *T* maindre — 5702 *L E a* ; *S C.* se voldrent p. ; *F* s'en aloient p. ; *C.V* s'en a. ; *A* (s')a. — 5703-06 *m. DL* — 5703 *S* (de lur) — 5704 *J* Et pl. ; *CSFGR* Tut li plus proz e li, *F* e plus s., *G* p. forz et ; *K* Li p. puissant ; *H* Li plus proucains et ; *T* Plus poant e plus s. — 5706 *C* (s'en) ; *A* se v. ; *T* se vout ; *J* S'il se v. pur e. — 5707 *T* Ainz l. ; *C* (cil) ; *LK* dit cil ; *H* et loé — 5708 *R* li sain loé — 5709 *S* se presta ; *J* s'atorna — 5710 *LJAT* Ch. e a. m., *T* a. i m., *A* (e) a. i m., *C* c. i amena ; *R* manda — 5711-16 *m. DL* — 5711 *T* out — 5712 *CSFAGR* mult amout ; *C* creit ; *A* e mult c. ; *KG* e cremeit ; *J* Que mult cremoit et m. amoit ; *T* il mut creit e amout — 5713 *T* Mene ; *R* fierté.

- 5716 Sis mist en l'ordre del sené ;
 Li uns aveit nun Joëlin,
 Li uns Trahern, li tierz Marin.
 A Maxenz toli sa fierté
 E osta de sa poüsté.
 Dunc fu Constentin emperere ;
 5720 E Eleine, sa bone mere,
 En Jerusalem trespasa,
 Tuz les vielz Judeus assembla,
 Si fu par li la croiz trovee
 5724 Ki lunges out esté celee.
 A l'uncle Eleine Joëlin
 Duna l'on feme de halt lin,
 Une Romaine mult preisee,
 5728 Ki mult ert bien enparagee.
 Un fiz orent que bien norrent,
 Maximien nomer le firent.
 Cels qui Bretainne garder durent,
 5732 E ki par Constentin i furent,
 Prist Octaves sis decola ;

5716 tiez — 5717 Maxen — 5723 lui — 5727 preisee —
 5729 PN ki b.

5714 F Sil m. en o. ; R Si mist a Romme d'eulx sené —
 5715 ST out non ; G ot a non ; CSFGR Leonin — 5716
 JHAKGR L'altres ; S Luuint T. (?) ; J T. et Martins ;
 H marin raturé — 5717 A t. grant f. ; DLCSFGR sa baillie
 — 5718 T Si l'o. ; A E li osta ; DLCSFGR E retraist
 de sa tirannie ; A ajoute les vers 5717-18 d'après la version
 de DLCSFGR A Maxence tollist sa baillie Si le ra treit de
 sa felonie — 5719-30 m. DL — 5722 T (Tuz) ; R E t. l.
 J. v. a. ; J vils J. — 5723 G est — 5724 HG lonc tens ;
 T l. esteit c. ; J ajoute La crois Jhesu lour demanda
 Et li .i. d'els li enseigna — 5726 J Donerent f. ; C (l'on)
 f. de mult h. ; S (de) ; K de grant l. — 5727 JAK R.
 bien p. ; CSFGR De Rome une dame p. — 5728 K Qui
 estoit molt e. ; ST emparentee — 5729 C qu'il n. ; AT
 qu'il b. ; N ki b. ; SFGR Un sol fiz o. sil n. — 5730 A norir
 — 5732 DLCSFAG Ki p. C. remis f. ; SHGR pur C. —
 5733 RT sil d.

BRUT

20

- Reis se fist si se coruna ;
 De Guales ert e cuens esteit,
 5736 E en Bretainne clamot dreit.
 Les pruvoz ocist e les contes
 E les bailliz e les viscuntes.
 Constantin a Rome maneit,
 5740 A grainnurs ovres entendeit.
 Un uncle Eleine i enveia,
 Trahern out nun, mult s'i fia,
 Dous legiuns li fist livrer
 5744 Pur Engleterre delivrer.
 Trahern a Porcestre turna,
 Dous jurs entiers i sojorna ;
 Puis li fu la cité rendue,
 5748 Ne li pot estre plus tenue.
 A Wincestre d'illuec alout,
 Par force prendre la quidout,
 Mais Octaves li vint devant,
 5752 Ki ne l'ala mie atraiant ;

5748 *PANT* plus estre.

5735 *G* Des Galeis ; *R* et rois e. — 5736 *DL* (E) ;
H clama — 5737-38 *m.* *DL* — 5737 *J* (les) — 5738 *G*
 (E) — 5739 *K* menoit ; *DLCSFGRT* E C. a R. esteit,
DLT (E) — 5740 *DLA* As g. ; *LCSFGR* g. choses e.,
S Et a g., *G* En g., *R* Qui a greignor chose ; *J* g. honors ;
H forçors o. ; *D* (ovres) ; *DF* attendeit — 5741 *G* (Un) ;
J (i) — 5742 *DLCSFJG* se f. ; *A* n. en li m. s'affia ; *T* se
 affiat — 5743-44 *m.* *DL* — 5743 *CSFGR* Qui d. l. amenast ;
F enmenast, *S* l. i a., *G* Que d. l. i menast ; *A* legions les f. ;
T mener — 5744 *CSFGR* E E. delivrast, *CFG* E Bre-
 taigne, *G* E que B. — 5745 *DLT* ariva — 5746 *S* (jurs)
 — 5748 *SFA* (li) ; *CR* Ne pot mie e. plus t. ; *J* Ne pot
 plus e. deffendue ; *DL* Ne put mie lunges estre t., *D* puet ;
H Ne li p. puis e. rendue ; *G* Ne p. mie plus estre t. —
 5749 *DL* ala — 5750 *FH* A f. ; *G* Et prandre par f. la ;
DL quida — 5751 *G* avant — 5752 *CS* Ki n'ala m. ; *F* Ki
 ne va m. estraiant ; *J* l'aloit pas ; *R* l'aloit mie ; *C* atra-
 nant ; *S* estraiant ; *H* atendant ; *G* traiant ; *Res* pargnant ;
DLT fuiant.

- En un champ ki ot nun Maisure
 Fu la bataille entr'els mult dure.
 Mais li Bretun grainur force orent,
 5756 E li Romain souffrir nes porent ;
 As porz les estut repairier.
 E Trahern fist les nés chargier ;
 Tant ala par la mer siglant
 5760 E tant ala avironant,
 En Escoce vint al rivage,
 Grant mal i fist e grant damage.
 Tutes les viles ad robees,
 5764 Arses, destruites e guastees.
 Octaves oī nuveler,
 Puis roī pur veir afermer,
 Que Trahern Escoce guastot,
 5768 Aveir ne robe n'i laissot.
 Ses genz manda, mult li fu tart
 Qu'il peüst estre cele part.
 Ço quidot e il le diseit
 5772 Que ja Trahern ne l'atendrait.

5753 c. k'ot — 5763 T. li v. — 5771 deseit.

5753 *HN* a n. — 5754 *T* F. entre eus b. d. ; *L* b. fort e d. ; *S* b. le jor mult d. ; *H* b. pesme et d. ; *F* (entr'els) ; *G* (mult) — 5755 *FA* (li) ; *H* forçor f. — 5756 *F* Ke R. ; *J* Que li R. ; *A* (li) ; *DL* ferir — 5757 *ST* lor e. ; *DCN* estuet ; *DL* fuir — 5758 *T* A T. ; *K* (E) T. refist lor n. ; *LSFJH* ses n. ; *C* changer ; *DL* chargir — *F* intervertit 5759/60 — 5759 *F* E t. ; *CSFAT* (la) — 5760 *F* (E) ; *S* alant a. — 5761 *FA* Qu'en E. ; *CFJAT* a r. — 5762 *F* maus ; *C* (i) — 5764 *DLCSFGR* E les richeises assemblees, *S* r. ad a. ; *CSFAGR* ajoutent N'i ad laissié rien a rober (*F* gaster, *C* Rien ni leissat a r.) Ne a tolir ne a guaster (*F* rober, *C* emporter) — 5765 *K* l'oi ; *R* oi la nouvelé ; *N* murmurer — 5766 *F* E pus oit a. ; *J* Et pour voir oi a. ; *H* Et après oi a. ; *A* E pur v. a. ; *R* Et puis après pour v. affermé ; *CST* (r)oi ; *K* l'oi — 5767 *D* guastad — 5768 *D* laissad — 5769 *JH* Sa gent — 5770 *T* Ke il estre pout c. ; *A* pout — 5771 *F* Bien q. e bien d. ; *H* quida ; *J* et si le d. ; *T* e sil d. ; *DL* (le) — 5772 *G* Q. T. ja ne l'entendrait ; *SFT* (ja) ; *J* ne le tendoit.

- Mais Trahern pas ne s'en ful,
 Ainz vint contre lui sil venqui ;
 Cil ki venqui premierement
 5776 Refu vencuz derainement.
 Octaves, ki venqui avant,
 En Norwege en ala fuiant
 Al rei Compert, quil securust
 5780 Contre Trahern se il peüst.
 Priveement aveit preiez
 Tuz ses amis qu'il out laissiez
 Qu'a lur poeir s'entremeissent
 5784 Que Trahern pur lui oceissent.
 Tut ert Trahern aseürez,
 E reis esteit par tut clamez.
 Un jur ert de Lundres meüz,
 5788 Mais sis eires fu trop seüz ;
 Parmi un val boscus passout
 Tut asseür, rien ne dutout,
 Quant uns cuens d'un aguait sailli,
 5792 Ki pur Octave l'out haï ;

5773 *PJN* neient ne f., *J* nel f. — 5783 poier — 5788 s. cires — 5792 Octaven, *PHKN* le h.

5773-74 *m. T* — 5773 *HKN* T. mie ne f. — 5774 *H* Encontre lui v. s. ; *F* encontre sil — 5775-76 *m. DL* — 5775 *A* (ki) ; *T* qui il v. — 5776 *JHT* Fu ; *S* Ke fu ; *G* Si fu ; *A* Qui refu — 5777 *T* (ki) — 5778 *L* En Everwic a. ; *J* Ala en Everwic ; *AG* s'en ; *DLCSFNT* (en) — 5779-80 *m. DL* — 5779 *S* qil se s. ; *F* C. secors quere ; *G* r. pria q. — 5780 *G* Del roy T. ; *F* Ke lui prestat gent de gwere — 5782 *A* E t. ; *F* Ceus k'en Bretaigne out l. ; *L* ses homes q. ; *C* k'il aveit l. ; *S* qe il un l. — 5783 *G* Qu'au l. — 5784 *L* (pur lui) ; *DCSFGR* pur lui T. ; *G* Et p. — 5785 *C* Tant ert ; *F* Trop iert ; *A* Trahern ben a. — 5786 *F* Kar r. ; *H* par tot estoit rois c. ; *T* r. par tut fu c. — 5787-90 *m. J* — 5787 *T* fu — 5788 *T* (Mais) ; *H* M. trop ert ses oires s. ; *S* s. error ; *SFAGR* ert ; *K* f. tost s. — 5789 *R* En un val boscage p. — 5790 *DL* a. que r. ; *T* Tut seur ne se d. ; *F* ne doit — 5791 *J* Quant Conans d. ; *L* de l'agueit ; *T* c. avant s. ; *S* a. l'asailli — 5792 *S* l'out enhai ; *A* l'out mult hai ; *T* l'enhai.

- Chevaliers out od sei cent buens,
 Trahern ocist entre les suens.
 Dunc fist Octave revenir
 5796 E del regne le fist saisir.
 Cil n'i ad un Romain laissied
 Qu'il n'eit ocis u dechacied.
 Lunges ad puis en pais tenu,
 5800 E lunges ad en pais vescu.
 Quant il out bien sun tens usé
 E sun eage trespasé,
 Purpensa sei que il fereit,
 5804 A ki Engleterre laireit,
 Qu'enprés sa mort pais i eüst,
 Si que discorde n'i creüst.
 Une fille aveit si vulsist
 5808 Que le regne emprés lui tenist.
 A ses amis en ad parlé
 E alquant d'els li unt rové

5795 Octaven — 5798 *PCHKT* u chacied — 5802 age —
 5807 sil v. — 5809 ces a.

5793 *C* aveit; *SF* Cent ch. out od sei b. — 5795 *G O.*
 d. fist r. — 5796 *G* Et de son r.; *C* resaisir — 5797
DLCSFGR N'i ad un des Romains l., *R* a nul d. — 5798 *F*
 Ke n'ait; *S* n'at; *L* e chaciez; *SFJG* u detrenchié; *R* et
 detrenchiez; *A* ne enchacez; *N* ou essillié — 5799-5800
m. DL — 5799 *T* Le regne ad; *F L.* s'est p.; *J* vescu —
 5800 *J* Et le pais em pais tenu; *H* Et l. a il puis tenu;
K l. en après v.; *S* ad puis v.; *T l.* en ad pus v.; *G* ajoute
 Qui ne trova qui guerraist Ne qui de rien li domagast —
 5801 *T Q.* son tens out b. u.; *S* (bien) — 5802 *T E* en age t.;
R aage auques t. (auques *en marge*) — 5803 *T* (sei) — 5804 *H*
 Et qu'il E.; *N* Et qui E.; *DLCSFGR* A ki sun regne guer-
 pireit, *DL* laisserait — 5805-06 *m. DL* — 5805 *T* Ki e. sa
 m. l'eust; *S* Ke pes après sa m. i e.; *F* Ke puis enprés sa
 m. l'eust; *CHG* (i); *C* out — 5806 *J* Et q.; *CHKG* eust;
T fust — 5807 *S* ot; *F* ot se voleit; *T* out si ele vosist —
 5808 *T* (Que); *H* Qu'après sa mort s'onor t.; *R* Qu'après
 lui le r. t.; *F* Ke Bretagne sue esteit — 5809 *DL* Od s.; *N s.*
 ennemis; *S* ad em p. — 5810 *J* Li auquant; *GR* Et aucuns;
SFT (d'els); *G* li a r.; *S* trové; *JHA* loé.

- 5812 Qu'un des nobles Romains mandast,
 Sa fille od l'enor li dunast.
 Tels i out qui Cunan amerent,
 Nevou le rei, si li loèrent
 Que Cunan de tut eritast
 5816 E sa fille aillurs mariast,
 Si li dunast tut sun aveir
 E de Cunan feïst sun eir.
 Un noble cunte aveit illuec,
 5820 De Cornoaille Caraduec,
 Ki dist que ja n'otreiera
 Ne ja al rei ne loëra
 Que sun eir face de Cunan ;
 5824 Mais enveit pur Maximian,
 Ki a Rome ert, filz Joëlin,
 Cusins Eleine e Constatin,
 Des Bretuns nez de par sun pere,
 5828 E des Romains de par sa mere ;
 D'ambes pars est de grant parage
 Sil tient l'on a pruz e a sage ;
 Dunt li li reis sa fille a feme
 5832 E eir le face de sun regne,

5812 E s. — 5813 que — 5821 *PJKN* E d. — 5828 *PCST* de R.

5811 *L* de n. — 5812 *H* La tere et l'e. ; *F* E sa f. li d. —
 5813 *T* out ke ceo ne a. — 5814 *H* N. al r. — 5815 *SFJHRT*
 del t. — 5816 *R* f. a luy m. — 5817-18 *m. DL* — 5817 *F* E
 li ; *N* (sun) — 5819 *T* out ; *S* ad ; *F* iert — 5820 *S* De C. ceo
 est C. — 5821 *S* (ja) ; *A* ja nen ; *H* ja nel traïra ; *DLCSFGR*
 otreiereit — 5822 *T* (ja) ; *DLCSFGR* loereit, *F* N'au rei
 jammes ne lorreit, *S* Ni ja altre ni l., *C* r. le l., *R* r. nel l. —
 5823 *N* Que le roy f. ; *C* feïst — 5824 *A* enveiez ; *R* e. querre
M. — 5825 *C* est — 5827-30 *m. DL* — 5827 *H* De B. ; *CFR*
B. est d. ; *SG* ert d. — 5828 *F* (E) — 5829 *T* D'amdous ;
F (est) ; *JGT* ert ; *A* fu ; *R* de haut p. — 5830 *AT* tint ;
C t. home a mult s. ; *F* (a) s. — 5831 *LFG* (li) ; *A* Done
 li r. sa f. a li a f. ; *T* la fille — 5832 *T* E ovek li tut le r. ;
H oir se f. ; *C* de tut s.

- Si sera sa fille reïne
 E tut a lui la terre encline.
 Car se il Cunan eritout
 5836 E sa fille aillurs mariout,
 Sis mariz desraisnier vuldreit,
 Qui l'erité avoir devreit.
 « Se tu, dist il, issi nel fais,
 5840 Ja en noz vies n'avrom pais. »
 Li reis se tint a cest conseil ;
 Dunc out en la cort grant trepeil,
 Kar Cunan mult se coruça
 5844 Vers Caraduec, qui ço loa ;
 Contraire e folie li dist
 E, s'il osast, plus en feïst.
 Mais Caraduec preisa petit
 5848 Tut sun coruz e tut sun dit ;
 Par le rei e par sun congied
 Ad Mauric sun filz enveied
 Ki a Maximian parlast,

5834 *PJH* acline — 5837 desregner — 5838 *PGRT* Que
 l'e. — 5839 (il) — 5840 (vies) — 5841 Le r.

5833-40 *m. DL* — 5833 *m. S* ; *F* S'en ; *CF* fera —
 5834 *G* Et a tote a li ; *J* Et ert a ; *F* E Bretagne a lui e. ;
CST la t. a lui ; *R* sa t. — 5835 *SA* Car il si C. ; *FJT*
 (il) ; *C* C. en e. ; *J* C. en eritast — 5836 *R* f. a lui m. ;
J mariast — 5837 *F* Li m. ; *J* Ses barons d. ; *T* m. des-
 reinereit ; *N* m. le regne v. — 5838 *J* Qui la tere a. ;
A l'eritage ; *T* le rengne a. ; *N* a. voudroit ; *J* ajoute Si
 em porroit sordre tel guerre Qui a essill metroit la tere —
 5839 *J* Sire d. il s'ensi ; *T* fait il ; *A* il ceo ne f. ; *H* ensi
 non f. ; *S* (issi) ; *FG* ne f. — 5840 *HK* Ja a n. ; *F* en noz
 tens ; *C* (n') ; *T* n'averunt — 5841 *H* tel c. — 5842 *K* D. an
 la cort ot g. ; *S* ert ; *F* c. tel t. — 5843 *T* (Kar) ; *JH* Et C.
 — 5844 *G* q. se loa ; *T* ke issi parla — 5845-46 *m. DL* —
 5845 *F* Moz et folies ; *J* Orgueil et f. ; *R* Contralia et si
 li d. — 5846 *T* p. li f. — 5847 *H* petit pris — 5848 *D* e
 tun s. ; *H* Quanque Conan dist et pensa ; *T* Sa parole e sun
 despit ; *FJ* (tut) — 5849 *H* Par son dit et — 5851 *CFG*
 Que a ; *J* Qu'il a ; *H* Qui M. querre alast ; *DL* A Rome
 k'a M. p., *L* ki a.

- 5852 E en Bretainne l'amenast.
Mauric trova Rome trublee ;
Creüe ert une grant mellee
A Rome, entre Maximian
5856 E Valentin e Gratian,
Dous freres de bien grant poeir,
Ki vuleient l'empire avoir ;
Si que Maximian partie
5860 N'i poeit avoir ne bailie.
Mauric Maximian trova,
Tut priveement li mustra
Ki il ert e dunt il veneit,
5864 Com aveit nom e que quereit.
Maximien mult s'esjoï
Del mandement que il oï ;
S'il out joie, ne m'en merveil.
5868 Ne fist mie lung apareil ;
Al rei vint ki l'aveit mandé
E li reis l'ad mult enoré.
Sa fille a feme li duna
5872 E d'Engleterre l'erita.

5853 turbee — 5857 PCST (bien) — 5858 vuleieint

5852 *S* li menast; *FN* le menast; *K* les menast; *DL* l'enmenast; *T* (l')enmenast; *J* ajoute Mauric i ala volenters Et fu mult loiax messagers Tant ala Mauric bors et plains Qu'i vint entre les Rommains Chil s'en est a Rome venus Mais mult les trouva irascus — 5853-60 *m.* *DL* — 5854 *H* C. i ert une m.; *F* Kar il i out g.; *R* iest; *JT* (grant) — 5855 *F* Creue e.; *T* entra — 5857 *N* f. sont de g.; *JH* de molt g. — 5860 *FHR* Nen p.; *CSAGT* Ne p., *SFAT* pout — 5862 *J* Et p.; *A* primerement; *F* coiment; *T* p. od li parla; *H* conta; *N* trouva — 5864 *SJR* qu'il q. — 5865 *T* (mult); *C* se joit; *A* s'en joist — 5866 *DL* De la novele q.; *H* m. quant il l'oi; *S* qe il ot oi — 5867 *SFANT* ne me m.; *N* (S')il; *DL* m'esmerveil — 5868 *H* N'i quist molt grant a.; *C* f. pas l.; *R* m. grant a. — 5869 *ST* l'out — 5870 *DLS* (E); *T* Li r. l'en ad — 5872 *CJG* Et de Bretagne; *R* Et de sa terre; *AT* l'en herita.

- Cunan s'en fu par mal turnez,
 E as Escoz se fu justez ;
 Sun uncle e les suens deffia
 5876 E Maximien guerreia.
 Maximien se defendi,
 Que li reis out del tut saisi,
 E par mainte fiez i perdi
 5880 E par mainte fiez le venqui ;
 Issi avient bien de tel ovre
 Que tels i pert que puis recovre.
 A la parfin les assemblerent
 5884 Li sage hume sis acorderent,
 E Maximien li pramist
 Riche hume a faire e il si fist.
 En treis anz tresors aüna
 5888 E granz aveirs, si se vanta
 Que vers France mer passereit
 E as Franceis se combatreit,

5877 *PDLCN* s'en d. — 5878 *PHNT* de t. — *PJANT* intervertissent 5879-5880 — 5888 grant — 5889 passerit.

5873 *JA* se fu ; *N* (s'en) ; *DLCSFGR* C. sis niés s'en fu t., *R* s'en est — 5874 *F* As Escoz si ert a lui aliez ; *J* (se) fu ajoustés ; *H* f. mellés ; *T* s'en est ; *DLCSGR* Si se fu as E. j., *G* Si s'en f., *C* (se) — 5875 *DLCSFGR* e sa gent d., *G* (e) sa ; *HKR* guerroya — 5876 *A* E M. mult g. ; *J* maneça ; *HKR* desfia — 5877 *A* M. ben se d. — 5878 *m.* *K* ; *G* Et l. ; *CF* Car l. r. l'ot ; *S* Et le reaume tot le tolli ; *R* r. du tout le s. — 5879 *DLS* (E) ; *C* (E par) ; *T* (par) ; *KN* maintes f. ; *R* perdirent — 5880 *m.* *K* ; *A* (E).. f. i venqui ; *CT* (par) ; *N* maintes ; *F* f. il v. ; *R* venquirent ; *H* Et pluisors fois le desconfi — 5881 *DJ* avint ; *A* E issi a. de ; *T* Kar issi aveient d. ; *H* Tot ainsi a. d. ; *G* Mainte feiz a. tel o. — 5882 *T* Ki plus i p. p. r. ; *S* (i) ; *J* puis i coevre ; *G* pert et puis — 5883 *S* p. si s'a. — 5884 *D* (hume) ; *K* h. et les a. — 5885-86 *m.* *H* — 5886 *LST* (a) ; *C* e si li f. — 5887 *S* Et t. ; *FGT* tresor ; *H* avoires a. ; *DLSFJ* asemla — 5888 *LT* grant avoir ; *H* g. tresors ; *CF* s'en v. ; *LA* s'avanta — 5889 *H* Que il en F. p. ; *DL* v. Franceis.

- 5892 E les Romains guereiereit
 Pur les dous freres qu'il haeit,
 Ki contre lui Rome teneient,
 Ne concorde ne l'en quereient.
 Maximien s'apareilla ;
 5896 Grant gent out, grant avoir porta,
 E mult demena grant bobance.
 Vers occident, el chief de France,
 Arriva en une contree
 5900 Ki ert Armoriche apelee.
 Humbauz, ki sire ert del païs,
 Manda sa gent e ses amis ;
 La terre lur vult defforcier
 5904 E de sun fieu les vult chacier.
 Mais li Bretun furent plus fort,
 Ki de ses homes unt maint mort ;
 Ne se porent prud fuisuner,

5894 *PJA* E c. — 5897 *PN* demenout — 5901 *Humhanz...*
 de cel p. — 5907 *PKG* s'i p.

5891-94 *m. DL* — 5891 *R R.* conquerre iroit ; *A R.* tant g. ; *H* Les deus freres g. — 5892 *T* (Pur les) treis f. ; *J .ii.* contes qu'il avoit ; *A* (dous) ; *H* Qui Romain erent q. — 5893 *SF* K'encontre ; *H* Car c. ; *T* Ki R. c. l. t. ; *N* l. regne t. — 5894 *H* Et nule amor ne l'en mandoient ; *KN* Se c. ; *S* ne queroit ; *FT* ne requereient ; *JK* ne l'en faiseient ; *A* ne li q. — 5896 *T* Franc g. ; *A* gent e g. a. menad — 5897 *H* d. de b. ; *A* (de)m. ; *DLCSFGR* Cume li hoem de g. b. — 5898 *A* a c. ; *DLS* o. le c. — 5899 *H* une valee — 5900 *C* (Ki ert) *A.* fu a. ; *H* est ; *FK* Qui Armorique ert a. — 5901 *SFT* ert sire — 5902 *C* Mande ; *SKGRNT* ses genz — 5903 *H* Sa t. ; *A* Li autre l. ; *T* (lur) ; *R* veust ; *H* esforchier ; *K* deveher — 5904 *DL* sa terre ; *F* son regne ; *J* le v. ; *R* veult ; *K* v. giter ; *H* Et son f. lor volt calangier ; *T* Mes li Bretun furent mult fier — *R* intervertit 5905/06 ; — 5905 *T* Vivement se combatirent — 5906 *A* E de ; *FJ* des h. ; *H* Qui ont maint de s. h. m. ; *R* S'il se deffent il n'a pas tort ; *T* Des genz lumbardz assez oscirent — 5907-10 *m. DL* — 5907 *R* Si ne p. ; *T* N'i porreient ; *C* (se) ; *CFGR* p. pas f. ; *J* forsener ; *S* Ne se poent pas en f. ; *A* Ne se p. mie ben f.

- 5908 En fuie les estut turner.
 Maximien les parsiweit,
 Ki a merveille en ocieit ;
 Bien en i morut quinze mile,
 5912 Nes pot guarir chastel ne vile.
 Maximien s'en returna
 E as herberges repaira ;
 Cunan prist, un ris li ad fait,
 5916 En riant l'ad a conseil trait :
 « Cunan, dist il, en suzriant,
 Ceste contree est mult vaillant,
 Mult me semble bien guainable,
 5920 E plenteïve e delitable.
 Vei quels terres, vei quels rivières,
 Vei quels forez, cum sunt plenieres ;
 Grant plenté i ad de peissun
 5924 E grant plenté de veneisun ;
 Unches plus bel païs ne vi.

5908 *PCSJN* estuet — 5910 *PFRNT* (a) merveilles —
 5916 *PDL* E r., *PAG* en c. — 5919 guainable — 5920 ple-
 teive — 5921 Vez... vez q. riveres — 5922 Vez.

5908 *H* lor e. — 5909 *K* anchauçoit ; *T* aparsiweit —
 5910 *A* as merveilles les o. ; *G* m. les o. ; *J* a glaive les
 o. — 5911 *CSA* (en) ; *FT* (i) ; *F* morent — 5912 *SGR*
Ne p. ; *DLCG* poet ; *T* poeit ; *F* tenser ; *H* tenir ; *S* g. ne
 c. ne v. — 5913 *LAGT* se r. ; *C* s'en turna — 5914 *AR*
A ses h. — 5915 *D* p. e u. ; *L* C. un duz ris ad f. ; *F* A C. on
 ris ad f. — 5916 *SR* Et en r. a c. t., *S* c. l'ad t. ; *H* Et en
 c. l'a a soi t. — 5917 *K* Amis d. ; *H* fait il — 5918 *FC* pais ;
G est trop v. — 5919 *D* (me s.) ; *L* E si est mult b. ; *H* Et
 m. me samble profitable ; *T* (bien) — 5920 *DF* (E) ; *N* delec-
 table — 5921 *L* Veez... veez ; *CSJ* Veiez q. ; *R* Veiz quiex
 forez v. ; *G* Veez que t. queles r. ; *T* Veez q. t. q. r. ; *SH*
 t. et q. r. ; *CJA* (vei) q. r. ; *F* Esgard les t. e les r. — 5922 *JH*
 Et q. ; *AT* (Vei) ; *S* Veez ; *T* queu forest c. ; *R* quiex terres
 et sont ; *G* Veez que f. ; *C* Veiez q. f. si p. ; *J* f. qui s. ;
K f. tant s. ; *F* Esgard les forestes tant pleners — 5923 *F*
 Ci ad p. de p. ; *S* (i) ; *G* ot ; *DLCSFHGR* peissuns — 5924 *C*
 (E) ; *F* (grant) ; *DLCSFHGR* veneisuns — 5925 *H* U.
 si b.

- Jo l'ai a tun ues encuvi.
 Bretainne te fu otreiee,
 5928 Si fust en tei bien enpleiee,
 Mais tu l'as perdue par mei
 E tu m'en sez mal gré, ço crei.
 Mais or me fai de cel pardun ;
 5932 Jo t'en rendrai tun gueredun.
 De tut cest regne te saisis ;
 Tien ço que jo en ai conquis,
 E le surplus te conquerrai
 5936 E rei e maistre t'en ferai.
 Des paï sanz la vuiderum
 E des Bretuns la poplerum,
 Si sera, quant ele ert poplee,
 5940 La menor Bretagne nomee.
 Ne vuil que altre gent i maine,
 Pur noz Bretuns sera Bretagne.
 Cunan ad le dun receü
 5944 E mult l'en ad bon gré seü ;

5930 s. ma g. jo c. — 5935 conquerrari — 5938 Brutuns.

5926 *L* us ; *DLC* choisi ; *R* encueilli ; *J* Jou l'ai ore
 a t. u. ; *F* A t. oes l'ai en choisi ; *T* Pur ceo l'ai lung tens
 e. — 5928 *LAKN* fu ; *H* Et en toi f. b. ; *J* Et si f.
 mult b. — 5929 *F* M. perdue l'as p. m. ; *DLC* pur —
 5930 *J* (tu) ; *FAG* me s. ; *R* Et si m'en — 5931 *FJ*
 (Mais) ; *DLCFJ* m'en ; *L* frai d'icel ; *T* (me) faz d. — 5932
DT te r. ; *HR* Et jo t'en r. g. ; *A* Ben te r. bon g. ; *F* (tun) ;
DLK r. le g. ; *J* r. bon g. — 5933 *R* De toute ceste (regne) ;
S t'en s. ; *K* t'ies s. — 5934 *J* Pren ço ; *H* Tot ainsi com
 jo l'ai c. ; *R* Tien en tout c. q. j'ei c. ; *A* jeo ai ci c. ; *FT*
 (en) — 5935 *S* (le) ; *HR* t'en ; *T* (te) — 5936 *LF* (E) ; *FAR*
 r. e seignor ; *T* E m. e sire t. ; *K* et m. et t'an f. — 5937 *H*
 la voierai ; *T* l'envirun ; *R* la noeiron — 5938 *F* (E) ; *CR* de
B. ; *H* puepleraï — 5939-40 *m.* *R* — 5939 *FA* (ele) ; *H* q.
 sera p. ; *J* Et com ele sera p. — 5940 *S* La meillor B. ;
J Mendre B. ert apelee ; *HT* apelee ; *F* clamé — 5941-42
m. *DL* ; *CSFGR* intervertissent 5941/42 — 5941 *N* que autre-
 ment g. ; *H* vaigne — 5942 *H* Par n. ; *SF* nos B. — 5943 *C*
C. l'ad dunc r. ; *A* le non r. ; *J* C. a receu le don — 5944 *SF*
 (E) ; *C* m. grant gré li ad s. ; *J* Si en est devenus ses hom ;

- Parfundement l'en ad cliné
 E humlement l'ad mercié,
 Puis li ad premis feelté
 5948 A porter mais tut sun heé.
 De cel tens, par ceste achaisun,
 Perdi Armoriche sun nun,
 Si out cest nun Bretaine e ad,
 5952 Ne jamais, ço crei, nel perdrad.
 D'illuec sunt a Rednes alé
 Si unt assise la cité ;
 Rendue lur fu erraument,
 5956 N'i out nul contretenement.
 Li hume s'en furent fui,
 Senz garde aveient tut guerpi.
 Assez esteit ki lur diseit
 5960 Que ja uns trovez ne sereit
 Ki ne fust a dolor tuez
 E a grant hunte turmentez.

5945 li ad — 5949 cest a. — 5955 Rendu l. f. errantment
 — 5959 PKN ert ki ço l. — 5960 PCHK n'i s.

H Et grant merchi l'en a randu ; *T* E bon g. l'en ad s. —
 5945 *FHAKRN* l'a encliné ; *G* l'ot encliné — 5946 *FR* (E) ;
CSR l'en a m. ; *T* (l'ad) — 5947 *DLCSFGR* Si l. ; *A* E p. ;
L p. lauté — 5948 *D* A tenir t. ; *T* Porter lui t. ; *H* m. a s.
 — 5949 *DLSHKR* Des c., *DS* icel, *L* icest ; *FJ* p. tel a.
 — 5951 *JH* ot a n. ; *T* (cest) ; *DLCSFGR* E B. out c. n. e ad,
C (E), *F* (ot).. (e), *G* ot tel n. — 5952 *H* (Ne) j.. ne le p. ;
T (ço) c. ne p. ; *A* ne p. ; *N* c. ne fauldra ; *DLCSFGR*
E j. cest nun ne p., *DLF* (E), *C* (ne) ; *D* ajoute Mes issi
 tuz jorz permaindrad — 5953 *A* D'i. s. dreit a ; *K* al regnes ;
J as resnes ; *H* Regnes ; *SFAT* Reins — 5954 *H* asali la
 — 5955 *R* R. li f. — 5956 *H* Que il n'i ot retenement ;
AG Car n'i out nule contrariement, *G* (Car) ; *L* cuntrete-
 ment ; *S* contrememenement — 5957-58 *m. R* — 5957 *D* se f. ;
C f. tut f. — 5958 *D* aveit ; *C* l'a. tuz g. ; *A* a. la vile g. ;
T (tut) ; *S* perdi — 5959 *D* (esteit) ; *T* (lur) ; *H* Assés sovent
 fu qui d. — 5960 *DLSFJHR* ja nuls t., *S* (ja) ; *T* ja mes t. ;
N ja homs t. ; *R* n. torné nen s. — 5961 *A* Qu'il ; *DL* duel ;
SFH Qui a dolor ne f., *H* n'en fust ; *F* livré ; *H* tornés ;
C K'il ne serreit a — 5962 *DLCSGR* U a ; *T* E a chaitiveté

- 5964 Pur ço s'en aloent fuiant
 Ki ainz ainz tuit li païsant ;
 Issi fu la terre vuidiee
 E as Bretuns tute laissiee.
 5968 E Maximien ad tut pris
 E as chastels ses guardes mis.
 N'i out remés ki guaaïnast
 Ne ki la terre laborast.
 5972 E Maximien, ki mult sout,
 E ki la terre popler vout,
 D'Engleterre fist amener,
 Trestuz esliz a laborer,
 Cent mil vilains ; e chevaliers
 5976 En fist mener trente millers
 Ki les païsanz maintenissent
 E d'autres genz les defendissent.
 Dunc ad fait Cunan coroner
 5980 E les fortelesces livrer ;
 Ne volt pas surjurner a tant,

5963 fuant — 5964 *PT* (ainz) — 5969-5970 *m. PDLJHKN*
 — 5971-5972 *m. PFJHKN* — 5973 *PKN* En la terre f. —
 5974 esliez e l.

menez ; *JG* a g. dolor t., *G* en g. ; *A* g. peine t. — 5963 *H*
 Ainsi s. ; *T* alerent — 5964 *C* Ki einz poet t. ; *A* Tant cum
 il puent t. ; *R* A qui qui plus li p. ; *T* t. li pussant — 5965 *R*
 noiee ; *T* mundee ; *H* guerpie — 5966 *H* t. laie — 5967-68
m. DL — 5967 *T* Conan — 5968 *J* c. a g. ; *SF* gardeins
 — 5969 *A* qui i g. — 5970 *R* Et qui ; *F* popleiast — 5971
DL (E) — 5972 *A* (ki) — *H* substitue aux vers 5969-72 En
 Engleterre a envoie Que il n'i a fait nul denie — 5973 *CJG*
 De Bretagne ; *H* Cent mil vilains f. ; *S* f. mener ; *AT* ad
 fait mener — 5974 *S* T. les exilliez a ; *H* Tos les millors a l.
 — 5975 *A* e des c. ; *H* Et si fist venir ch. — 5976 *F* menir ;
DLCSGR venir, *C* Venir en f., *R* Fist il v. ; *H* Mon essiant
 t. m. — 5977 *R* maintenoient ; *DL* defendissent — 5978
SHA E des a., *H* (les) ; *F* E d'enemis ; *CR* E d'autre gent ;
R deffendoient ; *DL* Encuntre a. g. maintenissent — 5980
F fortes ; *DL* l. chastels li fist l., *L* chaltes — 5981 *CH*
 N'i v. ; *R* veult ; *J* voloit p. laisser a.

- Vers France s'en passa avant.
 France conquist e Lohierregne,
 5984 E Treives fist chief de sun regne.
 Ne li pout encor ço suffire
 S'il de Rome n'eüst l'empire ;
 Dunc prist vers Rome sun chemin
 5988 Sur Gracien e Valentin ;
 Lombardie e Rome conquist,
 L'un en chaça e l'autre ocist.
 A Dionot, un suen vassal,
 5992 Un gentil home e un leal,
 Aveit Engleterre livree
 E la justise comandee.
 Freres Caraduec ert puis nez,
 5996 Mais Caraduec ert ja finez,
 E sis fiz, ki fu al message,
 E Dionot tint l'eritage ;
 Une fille aveit cil mult bele
 6000 Ki esteit apelee Urséle.

5984 chies — 5992 *PHANT* g. conte e, *PT* (un) —
 5995 *PN* (ert) — 5999 *PA* out.

5982 *FT* (s'en) ; *C* F. est passé ; *H* s'en ala esrant ; *R* p. errant ; *T* p. atant — 5984 *AK* E Treies ; *S* E Tres ; *R* Et Treis en fist cheoir de ; *G* Et Troiens f. ; *H* Et après conquist Alemagne ; *F* E fist i forez e garenne ; *J* c. de s'en-seigne — 5985 *DLC* poet ; *F* Ço ni li pot pas s. ; *H* pot pas encor s. ; *A* ceo uncore ; *RN* (ço) — 5986 *FHKRT* Se d. ; *R* France — 5987 *H* p. a R. — 5988 *J* Saint Germain prist et V. — 5989 *T* R. e L. ; *J* L. et Toscane prist — 5990 *T* eschaça (e) ; *S* (en) ch. l'a. prist ; *R* et l'a. prist ; *A* (e) l'a. en o. ; *G* et l'a. en prist ; *J* (e) ; *J* ajoute Pus conquist Romme et les Romains Et si l'avoit tout en ses mains — 5991 *F* A D. son senescal — 5992 *G* Un homme g. ; *J* (e) ; *DLG* (un) — 5993 *F* En E. a. l. ; *C* A. Bretaigne l. ; *G* En a. Bretaingne l. ; *T* A. en E. l. — 5994 *T* E garder c. — 5995 *H* fu ; *G* ert le p. ; *T* C. li p. — 5996 *J* Et C. ; *C* Mes C. i fu ja f. — 5997 *SJ* ert ; *GT* fu en m. — 5998 *R* (E) ; *C* Idunc t. ; *T* t. tut l'e. — 5999 *SFGR* Que une f. a. (cil), *S* Qi u. ; *DL* (cil) ; *T* a. ke mult fu b. — 6000 *S* est ; *T* ert ; *C* Ki a. fu U. ; *F* A. esteit U. ; *J* ajoute

- Franceis, ki furent resbaudi,
 Unt Cunan de guerre acuilli ;
 Mais Cunan s'est bien defenduz ;
 6004 Unches par els ne fu vencuz.
 Pur sa terre mielz guaaniier,
 Pur pupler e pur herbergier,
 E pur sa gent asseürer,
 6008 Volt as humes femes duner.
 Ne lur volt pas doner Franceises,
 Ne pur force, ne pur richeises,
 Ne lur lignage entremeller
 6012 Ne lur terres acomuner.
 Ainz ad fait Dionot requerre,
 Ki aveit en garde Engleterre,
 Que sa fille li otreiast,
 6016 Urséle, si li enveiaist,
 E des filles as vavasurs
 Ki n'aveient encor seinnurs,
 E des filles as païsanz
 6020 E as povres e as mananz

6001 rosbaudi — 6004 *PCJAT* pur els — 6010 *PDLN* forces — 6014 *PHARN* en g. a., *A* out.

Et pus fu par mer envoie Et mainte autre desconseillie
 Qui durent estre mariees En Bretagne outre mer menees
 — 6001 *FJ* erent ; *CJT* esbaudi — 6002 *H* Ront ; *J* Font
C. de g. aati ; *AKGR* asailli ; *J* *intervertit* 6003/04 — 6003 *H*
s'a b. — 6004 *SF* U. ne f. par eus v., *S* por e. ; *H* n'i fu —
 6005 *CSFGR* la t. ; *F* t. ben g. — 6006 *T* (e) ; *A* E pur p.
e h. ; *G* Por la p. por h. ; *F* E de genz meuz h. ; *DLR* P. mielz
p. e h. ; *CS* Pur mielz p. pur h. — 6007 *DLCSFGR* la g.
 — 6008 *CA* a ses h. — 6009 *T* voleit d. ; *J* (pas) ; *N* fran-
 chises — 6010 *T* (Ne) ; *G* Ne par f. ne par lignages ; *F* Ne
p. aver n. ; *J* Pour proeces ne p. — 6011-12 *m.* *DLR* —
 6011 *SFG* Ne por li., *SF* lignages ; *T* language — 6012 *m.* *T* ;
F De l. ; *G* Ne lor vout pas a. ; *CS* terre ; *J* continuer —
 6013 *DLCSFGR* Pur ço fist D. r. — 6014 *J* Qui donques
 gardoit E. ; *T* K'en g. tint en E. — 6015 *H* Que il sa f. li
 donast — 6018 *FT* Ki encore n'aveient, *F* n'orent —
 6019-20 *m.* *R* — 6020 *JAG* des.. des.

- Li enveiaſt quanqu'il purreit,
 E il ben les mariereit :
 Chescune avreit ſun mariage
 6024 Sulunc l'ordre de ſun parage.
 Cil li ad ſa fille otreiee
 E od grant richeiſe enveiee.
 Les meſchines fiſt demander
 6028 Ki eſteient a marier.
 Unze mil en ad assemblees,
 Tutes de gentilz humes nees.
 Des païſanz priſt enſement
 6032 Seïſſante mil comunement,
 Que petites, que parcreües,
 Bien conrees e veſtues ;
 Es neſs a Lundres miſes furent
 6036 Od cels ki conduire les durent.
 Aval Tamise ſunt corues
 E deſſi en la mer venues ;
 Par cele mer parfund ſiglouent,
 6040 Leesce e bien trover quidouent ;
 Es vus tempeſte merveilluſe ;

6023 Chescun — 6034 *PDLFAGR* e bien v., *FR* (e) —
 6035 *Es nees* — 6038 *PANT* m. ſunt v., *ANT* (E).

6021 *T* Env. lui q. ; *S* quant il p. — 6023-24 *m. DL* —
 6023 *J* C. donroit m. — 6024 *J* S. ce qu'ele ert de p. ;
G Secon l'ordre ; *T* s. linage — 6025 *C* Cil ki ad ; *HR* envoié
 — 6026 *F* (E) ; *S* (grant) ; *FR* chargiëe ; *H* otroié —
 6027 *F* Les autres font d. — 6029 *S* miliers ; *SA* (en) ;
G (ad) — 6030 *DAG* des g. ; *J* g. femes n. ; *A* g. genz
 n. — 6031-32 *m. DL* — 6031 *CSFAGR* De bas poeple p.,
CA Del, *S* Del pais pople p. ; *T* paisantes — 6032 *H* Qua-
 rante m. ; *F* S. m. mains naent — 6034 *T* B. atornees e —
 6035 *L* En n. ; *T* A L. es n. m. f. ; *G* n. de L. ; *R* ſont —
 6036 *LK* E c. ; *C* Ovec eles ki ; *R* O tel gent qui conduit les
 ont — 6037 *C* tornees — 6038 *m. C* ; *T* D. ke l. ; *HRN*
 deſi a la — 6039 *T* En c. ; *J* ſiglerent — 6040 *D* (e) b. aver
 q. ; *C* e joie t. ; *J* Vers Bretagne lor cours tornerent —
 6041 *A* Adonc vint t. ; *T* v. un t.

- E une nue vint pluiuse
 Ki fist le vent devant turner,
 6044 L'air nercir, le jur oscurer.
 Unc n'oï tant sudeement
 Venir tempeste ne turment.
 6048 Li ciels trubla, li airs nerci,
 Granz fu li venz, la mer fremi,
 Wages comencent a enfler
 E sur l'une l'autre munter.
 6052 En mult poi d'ure nés traversent,
 Neient, enfundrent e enversent,
 Esturman n'i poënt aidier,
 Ne nuls huem altre conseilier.
 6056 Ki dunc oïst crier meschines
 E exhalcier voiz feminines,
 Palmes batre, chevuls tirer,
 Peres e meres regreter,
 E geter granz criz e granz plainz

6050 l'alte — 6052 *PH* afundrent.

6042 *F* n. molt p.; *T* n. i v.; *R* (vint) perilleuse —
 6043-44 *m. DL* — 6043 *CSFJG* le vent fist; *R* Qui le v.
 leur a fait t.; *H* v. desor t. — 6044 *F* E tut le jor obsenter;
T L'a. vertir; *R* Et l'a. n. et o.; *H* le ciel o. — 6045-46 *m.*
J — 6045 *K* ne vi; *CSFARNT* sodainement, *R* si s. —
 6046 *C* Tempeste venir — 6047 *C* Li tens t.; *T* Li air t. le
 ciel verti — 6048 *DLCSFGR* Li v. fu g.; *H* E la mers
 enfla e fremi — 6049 *SFHK* Ondes; *J* a walcrer —
 6050 *CSFKN* E l'une sur l'a.; *J* verser; *T* E l'une l'a.
 surmunter — 6051 *CSJT* (mult); *K* d'u. mer t.; *J* n. rever-
 serent; *GR* (nés) traverserent — 6052 *S* N. fundrent;
H Maintenant af.; *C* N. as funz; *A* Nefs e.; *G* Naiant esf.;
T E enf.; *N* N. affondent; *KG* N. esfondrent; *FH* e versent;
C einz enversent; *D* enf. ainz versent; *L* ainz reversent;
G e enverserent; *J* Et en la mer en afondrerent; *R* Esfon-
 drerent et enverserent — 6053 *G* ne p.; *SGR* puet; *DN*
 porent; *JT* poeit — 6054 *FHT* (huem); *J* Ne h. a a. c.;
R Ne li uns l'a. — 6055 *R* plourer — 6056 *R* E haut crier v.
 — 6058 *H* reclamer — 6059-60 *m. F* — 6059 *D* (g. c. e);
S getez; *JT* E gr. c. geter e, *T* (E); *C* (granz) c.; *A* (granz) p.

- 6060 E reclaimer Deu e ses sainz,
 Ki veïst cum eles mureient
 E cum eles s'entreteneient,
 Ja n'eüst le quer tant felun,
 6064 Qu'il n'en eüst compassiun.
 Unches n'oi en nul peril
 De femes fait si grant besil ;
 Mult par i ot nés perilies
 6068 E meschines a duel neiees ;
 Asquantes ki s'en eschaperent,
 Ki entre paiens arriverent,
 Ocises furent u vendues
 6072 U en servage retenues.
 Unze mil en furent menees
 E en Cologne decolees ;
 Urséle fu od celes prise,
 6076 E ovec eles fu ocise.
 Mainte en unt en la mer trovee

6064 *PT* n'eust — 6070 pains a. — 6074 Culvine —
 6075 *PN* od els, *N* si f.

6060 *T* Deu reclaimer ; *G* regreter — 6061 *C* Ki dunc v.
 — 6062 *m. T* ; *K* s'antr'ocioient — 6063 *H* tant le cuer ;
A n'e. il le q. ; *SAT* q. si f. ; *R* Ja le q. si dur nen eust —
 6064 *FKGNT* Qui n., *G* n'i eust, *T* ne e. ; *S* Qe n. ;
A Qu'il n'eust grant ; *SFAGT* compunction ; *R* Pour elles
 en douleur ne fust — 6065 *L* U. nen oi en ; *H* n'oi si grant p.
 — 6066 *T* (De) ; *S* fair se grant hesil ; *F* (fait) ; *H* femes
 ne si g. ; *JHG* eissil ; *LJKT* faire tel b., *J* essil ; *A* Femmes
 fere si — 6067 *T* (par) — 6068 *DL* m. od els n. ; *C* menees
 — 6069 *AR* Aucunes ; *C* A. si s. ; *DLH* (s')en ; *T* (s'en) ;
SF eschapoent — 6070 *A* (Ki) ; *CFJH* E entre ; *SF* ari-
 voent ; *DL* Ki en autre pais a. — 6071 *DLFHGT* f. e v.
 — 6072 *HGT* E en ; *L* servages — 6073-74 *m. DLJT* —
 6073 *CSFAGR* Unze mile qui furent prises, *A* Quinze m.,
R qu'en f. — 6074 *CSFAGR* A C. furent occises, *FA* Furent
 a C. o. — 6075-76 *m. CSFAGR* — 6076 *N* o. eulx f. ;
H Et si fu o celes o. ; *F* ajoute En cel cum ai trové Deus
 paens de grant fierté ; *H* ajoute Martyre furent saintes sont
 Cil del pais grant feste font — 6077 *K* an ront ; *S* en i ot ;
H (en) l. ; *J* (la) ; *G* Maintes en sont par m. t. ; *F* Li ons

- Wanis e Melga esguaree ;
 Wanis esteit reis de Hungrie ;
 6080 Par mer alot od grant navie ;
 Melga esteit de Scice sire.
 Des meschines firent ocirre
 Plusurs qu'il voldrent purgesir
 6084 Ki nel vuleient consentir ;
 Nes ocieient pas pur el,
 Paen esteient cil cruel.
 Ensemble acompainié s'esteient ;
 6088 Dit lur ert e bien le saveient
 Que Engleterre ert afebliee
 E des bons chevaliers voidee.
 A Rome en fu partie alee,
 6092 Que Maximien out menee ;
 Cunan en rout l'autre partie,
 Si ert la terre desgarnie.
 E cil dui rei l'unt encuvie
 6096 Si l'unt par Escoce envaie ;

6079 *PF* ert — 6084 *PNT* nes v. — 6085 *PDSAGT*
 ocient, *S* mie p. — 6088 *PN* e il bien s.

Walnis l'autre Melga — 6078 *S* Par *W.* ; *G* esgardees ;
F L'on e l'autre gent mena ; *F* *intervertit* 6079/80 — 6079-80
m. *G* — 6080 *m.* *R* ; *DL* *P.* la *m.* ; *F* (alot) a molt *g.* —
 6081 *F* fu ; *JH* d'Escoce — 6082 *L* De *m.* ; *C* fist o. ; *DL*
f. mainte o. ; *J* f. molt o. — 6083 *J* qui v. ; *H* quis v. ;
C voudreit ; *A* voleient ; *T* vodreient — 6084 *L* *E* qui n. ;
H Car nel ; *F* Kar ne ; *CG* ne v. ; *CT* voldreient ; *DL*
voldrent ; *A* Qui a eus v. — 6085 *LF* ocistrent — 6086 *F*
erent ; *JN* e. si c. ; *H* e. molt c. ; *G* e. cels et c. — 6087
JHKT (s')e. ; *DLCSFGR* Lur gent a. aveient — 6088 *S*
fu ; *J* estoit (e) b. ; *H* estoit et b. s. ; *DLSFGR* e il l., *F* (e)
— 6089 *CFJGR* Bretagne ; *H* estoit vuidie — 6090 *LCHR*
E de ; *F* (*E*) de ; *J* Et de c. ert v. ; *H* c. niie ; *R* noiee —
6091 *SAT* (en) ; *SFHGRT* ert — 6092 *C* out amenee —
6093 *C* *C.* reout l. ; *DLJHART* en out ; *T* out une p. —
6094 *DLFH* Sin e. ; *CS* fu ; *G* est — 6095 *DL* (*E*) ; *T* (dui) ;
G (rei) ; *R* envaie — 6096 *F* Devers *E.* l'ont e. ; *JT* Par *E.*
l'ont e. ; *S* Si l'aunt en *E.* ; *R* asaille ; *A* Qui sunt en *E.*
od lur navie.

- Tut destruistrent e exillierent,
 Unches home n'i esparnierent.
 Emprés unt le Humbre passé,
 6100 Tut le plain païs unt guasté.
 N'i aveit fors la vilanaille,
 Ki n'aveit cure de bataille,
 E li ullage les ocient,
 6104 E li chaitif braient e crient.
 Cument fust terre defendue
 Ki de bons chevalers ert nue !
 Tant cum il i out des baruns
 6108 Tindrent les turs e les dunjuns ;
 Mandé unt pur Maximian,
 E il lur tramist Gratian,
 Un chevalier mult succurable,
 6112 De dous legiuns cunestable.
 Cil ad les assis succurruz
 E les ullages tuz vencuz.
 D'Engleterre tuz les geta
 6116 E en Irlande les chaça.
 Entretant vindrent li cusin

6101 for — 6107 PHT de b. — 6115 gera.

6098 *D* homes n'e. ; *LSF* h. ne e. ; *G* nen e. —
 6099-6100 *m. DL* — 6099 *T* (le) ; *F* Le H. ont e. p. —
 6100 *F E* tot. (unt) ; *SGR* (plain), *G* u. puis g., *R* deguasté ;
HT E le p. p. tot g., *T* (tot) — 6101-02 *m. R* — 6101
FA N'i out ; *C* N'aveit ; *J* la vivaille — 6102 *A* n'out ;
G n'avoient ; *F* Ki ne sout point d. — 6103 *DL* (E) ; *DFG*
 ocieient ; *F* Li paen les occieient — 6104 *DFG* crieient,
F c. haut c. — 6105-06 *m. C* — 6105 *G* ert — 6106 *T* fust ;
J (bons) c. estoit n. ; *A* Qui des c. ert tut n. — 6107-08
m. DL — 6107 *C* Itant c. i out ; *SA* (i) ; *G* il orent — 6108
T e les draguns ; *A* Si t. lur t. e d. — 6109 *HR* ont a M. ;
F E manderent M. — 6111 *F* (mult) — 6113 *DL* assis e s. ;
C Cil les ad assez s. ; *HT* Cil les ad si s. ; *A* Cil lur ad toust s. ;
G Et il les a asecuruz — 6114 *J* (les) ; *F* (tuz) ; *DL* E t.
 les u. ; *H* Qu'a les — 6115-16 *m. DL* — 6115 *CFJGR* De Bre-
 taigne, *J* Fors de B. les g., *F* (tuz) ; *T* D'E. les chaça
 — 6116 *C I.* tuz c. ; *AG* les enchaça ; *T* geta.

- E li bon parent Valentin.
 Par Theodosien d'Orient,
 6120 Un rei de grant esforcement,
 Maximian a force pristrent
 En Aquilee, si l'ocistrent.
 Des Bretuns ki l'orent soī
 6124 Sunt alquant mort, alquant fuī,
 E Valentin rad ço saisi
 Que Maximien li toli.
 Gracien ne fist neient plus,
 6128 Ki d'Engleterre out le desus,
 Chevetaine se fist e rei
 Si demena mult grant noblei.
 Mult out en lui mortel tirant
 6132 E a povre gent mal faisant ;
 Les nobles homes enorout
 E les paī sanz exillout.
 E li vilain s'accompaignerent
 6136 Od granz turbes si se vengerent.
 Tut l'unt par peces depecié
 Cume mastin lu enragié.

6119 Theodosion — 6120 afforcement — 6127 neien —
 6135 (li) — 6137 (par) — 6138 C. unt m.

6118 *FT* (bon) — 6119 *DLJHAT* Od T. ; *N T.* donnent ;
T de l'O. — 6121 *DLC* par f. — 6123-24 *m. DL* — 6123
J barons ; *KN* seu — 6124 *AR* aucuns.. aucuns ; *T* Asq.
sunt m. ; *KN* vaincu — 6125 *SFHKRT* ad ; *SF* ad dere-
chief s. ; *T* (ço) — 6126 *T* Ce ke M. ; *H* lor t. — 6127 *JH*
nen f. ; *H* mie p. — 6128 *CJGR* de Bretagne ; *H* Quant
d'E. ; *J* fu d. ; *R* est au d. ; *F* el d. ; *DL* ert sire e ducs —
6129 *HR* s'en f. ; *DL* fait — 6130 *S* (mult) ; *F* E molt d. ;
T d. i g. — 6131 *H* cruel t. — 6132 *AG* E as povres genz ;
H Et al pueple molt m. — 6133-34 *m. DL* — 6133 *H* povres
h. ; *S* honorat — 6134 *CA* les povres, *A* p. tuz e. ; *S* exillat
— 6135 *DLF* (E) ; *AG* se compaignierent — 6136 *CHR* s'en
v. — 6137 *S* Toz les unt ; *JT* en p. ; *H* detrancié ; *A* decou-
pez — 6138 *CG* m. l'unt estranglé, *G* m. lon e. ; *S* m. u
leu ; *F* lu ad m. ; *J* m. tout e. ; *A* m. fet l.

- Si hume se sunt departi
 6140 E en lur terres reverti.
 Quant Wanis e Melga oïrent
 Que vilain de Gratien firent,
 Assemblé unt les Gollandeis
 6144 E les Noreis e les Daneis,
 E cels d'Escoce e cels d'Irlande,
 Si purpristrent Northumberlande ;
 Le Humbre od lur grant gent passerent,
 6148 Chastels e viles deserterent.
 Li Bretun virent la tristur
 E le desert faire des lur ;
 As senaturs unt de richief
 6152 Mandé par humes e par brief,
 Si a cest besuin lur aïent,
 Come la gent u plus se fient,
 Jamais de lur conseil n'istrunt
 6156 E tuz tens mais les servirunt.
 Li Romain n'ublierent mie
 La traïsun ne la boesdie

6141 *PDS* Melgar oïrent (*ou* Melga roïrent) — 6143 *As-*
seblé — 6149 *PCJKN* dolur — 6150 *del l.* — 6152 *p. brif*
 — 6155 *n'istrnt.*

6139 *SGR* Li h. ; *HGR* s'en s. ; *A* s. tuz d. — 6140 *FHKN*
terre — 6141 *T Q.* Gratien e ; *J* ce virent — 6142 *DLA GT*
Q. li v. — 6143 *H* S'asamblerent l. ; *T* Assemblent l. —
 6144 *C* E les Daneis e les Norreis ; *R* et les Galeis — 6145-46
m. DL — 6145 *C (E)* ; *SFA* (cels) d'I. — 6146 *T* pristrent —
 6147 *AT (Le)* ; *R* Et H. ; *J* od molt gr. ; *C* (lur) ; *DFT* (grant) ;
K o la gr. — 6148 *R* deguasterent ; *DLSA GT* deseriterent
 — 6150 *T* la paine f. ; *H* la perte f. ; *R* le destruit f. ; *F* E la
 perte grant d. — 6151 *N A s.* ; *GR* Au senatur ; *R* s. tout d. ;
S s. vunt d. — 6152 *R* Mandent p. lettres et ; *F* p. lur
 genz e ; *N* p. un mes et ; *G* bries — *R intervertit* 6153/54
 — 6153 *A Ke a* ; *DLT* les a. — 6154 *DL* g. en qui s. ; *R C. a*
 la g. ou molt s. ; *J* u il p. ; *K* ou molt se f. ; *CSA* s'aïent —
 6155 *F* (de) son c. ne istrent — 6156 *J* tous jors m. ; *DFT*
 le s. ; *C* m. lur s. ; *F* servirent — 6157 *A* n'ont ubliez mie
 — 6158 *SH* t. et la ; *S* felonie.

- 6160 Que cil lur orent fait suvent.
 Une legiun sulement
 Lur enveierent de lur gent,
 E cil vindrent delivrement,
 Engleterre tost delivrerent
 6164 E les ullagues en geterent.
 En Escoce les unt chaciez
 E asquanz morz e detrenchiez.
 Mortier e pierre unt aüné ;
 6168 Un mur firent sur un fossé ;
 Unches kernel nen fu a dire
 Entre cels d'Escoce e Deïre ;
 Kar par illuec suvent veneient
 6172 Cil ki la terre destrueient.
 Gardeins mistrent par plusurs lius,
 Ki pur garder orent granz fuis.
 Quant il orent tut achevé
 6176 Le mur qu'il orent compassé,
 As riches humes del païs

6174 par.. grant.

6159 *ST* (lur) ; *CHG* ont f. ; *H* f. et s. ; *G* f. molt s. —
 6160 *A* l. tant s. — 6161 *FL* tramistrent de bone g. ; *R* L.
 ont transmise et envoiee ; *G* envoient ; *SG* e. isnelement ;
T e. romaine g. — 6162 *G* (E) ; *S* Et sil v. ; *N* v. deli-
 vrerent ; *L* deliverent ; *R* v. o leur maisniee ; *A* *intervertit*
 6163/64 — 6163 *m.* *J* ; *LFH* E Eng. ; *FHGT* (tost) ; *CGR*
 E Bretaigne, *C* (E) — 6164 *S* u. tost en — 6165-66 *m.* *DL*
 — 6165 *N* l. enchacerent — 6166 *R* Et aucuns ; *CT* (E) ;
HAT plusurs m. ; *J* Mult en ont m. ; *N* Et cruelment les
 detrencherent — 6167 *JA* Pierre e mortier ; *G* pierres ;
S i unt ; *J* amassei — 6168 *R* ont fait — 6169 *SFG* ne f. ;
JT n'i out ; *C* n'i f. ; *K* carrel ; *H* U. n'en f. qarel a d. ;
A La meur fu des kerneus ben enclos — 6170 *S* Entr'elz
 d. ; *C* e ceus d'Yre ; *FR* dire ; *H* de Lire ; *A* Entre ceus
 d'Engleterre e d'Escoz — 6171 *FJ* Ki p. ; *JHAT* i. tuz
 tens v. — 6173-74 *m.* *DL* — 6173 *JHR* Gardes ; *C* G. i
 mist p. — 6174 *S* Et p. ; *J* o. bons f. ; *HT* o. lor f. ; *A* (granz)
 — 6175 *A* l'eurent — 6176 *J* Et le mur fait sour le fosseï ;
HAT E fait le mur e kernelé — 6177 *R* Archiers et h.

- 6180 Unt a Lundres parlement pris.
 Dunc distrent ço qu'il les laireient
 E en lur terres s'en ireient ;
 Pruz fussent e armes quesissent
 E vivement se defendissent ;
 Ne poeient mie suffrir
 6184 Le cust d'aler ne de venir.
 Un sage home i out ki parla,
 Ki la parole avant mustra :
 6188 « Seinnurs, dist il, mainte grant perte,
 E mainte grant peine unt sufferte
 Alquant de noz bons anceisurs,
 E nus emprés, pur voz amurs.
 Vos nus avez treü duné
 6192 E nus l'avum bien achaté ;
 Unches n'en amendames guaires,
 Tut l'avum mis en voz afaires.
 Se nus l'avum un an eü
 6196 Dous anz après l'avum perdu ;

6184 del a., *PAGN* e d. — 6185 sages — 6193 *PDLKN*
 amenderent — 6194 *PDLN* T. le runt m. — 6195 *PDLKN*
 Se il unt bien un, *K* l'ont, *D* tenu — 6196 *PDLN* Il unt ap.
 d. anz p., *N* l'ont.

6178 *H* Ont ensamble p. p. ; *DLT* L. un p. ; *R* p. mis —
 6179 *SFR* (ço) ; *J* D. lour d. qu'il ; *H* La disent cil q. ;
T Si d. ke il l. ; *G* d. ceus qui l. — 6180 *H* tere s'an riroient
 — 6181-82 *m.* *C* — 6181 *A* Seient bons e ; *T* Plus furent
 armez ke sis cent ; *H* f. si se desfendissent — 6182 *T* Ke v. ;
H v. arme querisent — 6183-84 *m.* *DL* — 6183 *AR* Car ne ;
F Il ne porroit mais s. ; *H* Qu'il ne pueent m. ; *G* Ne poient
 tant sovent s. ; *T* Ne poent lunges s. ; *C* porrunt — 6184 *G*
 Les couz ; *T* de l'a. ne del v. ; *S* et de revenir — 6185 *J*
 (home) ; *S* (out ki) — 6186 *GRT* E la p. ; *F* sa p. ; *J* p. lour
 m. ; *S* (avant) — 6187 *ST* (grant) — 6188 *CAGRT* (grant),
GRT p. avum s. ; *N* Et grant annui si ont s. — 6189 *A* Plu-
 surs de ; *R* Premièrement n. a. ; *T* (bons) antecesseurs —
 6192 *S* (bien) ; *CFJAT* l'a. chier a. — 6193 *SAG* ne a. ;
T ne nos a. — 6194 *C* Tuit le meimes en ; *R* (l')a. ; *J* m. a v. ;
K Trestot ont m. — 6195 *C* (nus) l'a. en un — 6196 *JH*
 Nos l'avons dous après p. ; *A* l'avom après ; *K* Il le ront

- Kar unches, des que vus osastes,
 Fei ne amur ne nus portastes.
 Suvent truviez achaisun
 6200 Par quei nus noz dreiz perdium.
 Mainz de noz humes i ad morz,
 E fait maint mal e fait mainz torz.
 A voz busuinz nus requerez,
 6204 E fei e pais nus prametez,
 E quant vus estes eschapé,
 E li busuin sunt trespasé,
 Dunc ne vus est guaires de nus,
 6208 Ainz vus trovum mult orguillus ;
 Nostre treü nus retolez,
 U a enviz le nus rendez.
 Mielz nus vient le treü guerpier
 6212 Que issi lunges deservir ;
 Grant cust i ad si manum luin

6201 *PCFJANT* Maint, *PCFAT* mort — 6202 *PSHT*
 maint tort — 6207 aguares.

bien d. anz p. ; *T* Cher le nus aveit vendu ; *JHA* ajoutent
 E quant nus l'avum receu Vus le nus avez chier vendu,
A nus l'avez — 6197-98 *m.* *F* — 6197 *T* (unches) ; *S* u. pus
 qe ; *A* u. quant v. ; *N* Des u. que v. puis o. — 6198 *G F.* et
 a. — 6199 *D* trovez ; *L* trovuez ; *J* trovastes ; *T* trovat ; *S*
 achaisons — 6200 *HK* Pur q. ; *JH* (nus) ; *H* nostre droit
 p. ; *CFAT* perdum ; *J* deperdion ; *S* Qe nos avec vos ne
 seons — 6201 *H* Mais d. ; *G* i ot m. ; *S* Par quei vos nos
 homes i ad mort — 6202 *K* mainz maus ; *DLSGT* e (fait) ;
R et maint grant tort ; *F* A meint fet mal a m. f. tort ;
J Et f. grans maus et m. grans t. ; *C* f. grant m. e grant tort ;
A maint grant m. e t. — 6203-04 *m.* *R* — 6203 *S* Et a ;
H vo besaing ; *T* requereit — 6204 *C* (E) ; *DL* E faire p. ;
J Foi et amour n. ; *T* prometteit — 6205 *F* (E) — 6206 *RT*
 est t. — 6207-08 *m.* *H* — 6207 *K* Lors n. — 6208 *N* trop o. ;
DLJ estuertus ; *AT* torteuus ; *H* intervertit 6209/10 —
 6209 *F* recoupez ; *N* retenez — 6210 *F* Ou molt e. ; *C* (a) ;
L nus le ; *N* Ou a anui nous retollez ; *J* Et retenir le volés ;
H Ne pais ne foi ne nos tenés — 6211 *T* vaut ; *C* est ;
H la tere g. ; *A* t. a g. — 6213 *N* G. coup ; *G* Granz
 couz i ot ; *D* sin m.

- E vus avez suvent busuin.
 Ne poüm venir tantes feiz ;
 6216 Faites le mielz que vus purreiz ;
 S'aler nus en poüm a Rome
 Jamés n'i revendrum pur home ;
 Ainz vus mettrum al covenir ;
 6220 Ne vus volum plus maintenir.
 Vus maismes vus maintenez ;
 Defendez vus se vus poëz.
 De voz anceisurs savum nus
 6224 Que fort furent e orguillus ;
 Ne remist a els a conquerre
 Jesque a Rome nule terre.
 Mult se contindrent fierement.
 6228 Mais de vus est tut autrement ;
 Ne sai que deit, ne dunt avient
 Que nule gent sur vus ne vient
 Ki vostre terre ne destruye

6221 maimes — 6223 anseisurs — 6229 sai, i dessus la ligne, qu(e).

6214 *T* Sovent avez de nus b. — *H* intervertit 6215/16 —
 — 6215 *DLSJHART* N'i p. ; *L* tant des f. ; *CG* tant de f. ;
FHN tante f. ; *T* v. autre f. — 6216 *LS* les m. ; *F* (vus) ;
ST poez — 6217-18 *m.* *J* — 6217 *S* (en) ; *F* (nus en) ; *DL*
 porrum ; *C* Si nus porrum aler a R. ; *T* Si une fez seiums
 a R. — 6218 *F* (Ja)mais ; *T* Ja(mes) ; *CSFHKGT* ne r.,
G ne vendrion p. — *A* intervertit 6219/20 — 6219 *L* mettum
 corrigé en lerrum ; *F* larrom a c. ; *R* meton ; *G* a c. — 6220 *S*
 v. pas m. — *G* intervertit 6221/22 — 6221 *L* U vus — 6222 *T*
 volez — 6223-28 *m.* *DL* — 6223 *C* a. sumes n. ; *JHAT*
 Donc ne furent vostre anceisor, *A* (Donc) — 6224 *C* Ki f. ;
G Qui furent f. et o. ; *JHA* Mult fort e fier conquereor,
A e mult f., *H* et bon combateor ; *T* Fier e fort conquerur
 — 6225-28 *m.* *J* — 6225 *HR* N'i r. ; *G* remeint ; *SF* en els ;
HK els que c. ; *T* (a) c. — 6226 *R* Des qu'a R. ville ne t.
 — 6227 *J* tenoient ; *H* fortement — 6228 *S* Mes vos estes
 t. ; *H* Mais il est de v. a. ; *JG* est ore a. ; *T* (tut) —
 6229 *G* deit et d. ; *CJR* dunt ço vient ; *H* ne que a. ; *T* ne
 kant a. — 6230 *L* (ne) ; *H* ni v. ; *J* vint — *L* écrit 6234,
 33, 31, 32 — 6231 *L* t. vus d.

- 6232 E ki ne vus mettë en fuie.
 Vus estes trestuit forlignied,
 Ço m'est avis, par malveistied.
 Pernez en vus alques d'aspresce,
 6236 Si vus membre de la prüesce
 Que li barun avoir soleient
 Ki les granz terres conquereient.
 Quant vus voz fieus ne defendez,
 6240 Malement altres conquerrez.
 Defendez vus de gent adverse
 Ki tant suvent par ci traverse.
 Nus vus avum clos d'une part,
 6244 Si vus avez ki le mur quart.
 Faites granz turs e chastels forz
 Sur les rivages e as porz
 Par unt li ullage s'embatent
 6248 Ki tant suvent vus escombatent.
 Maintenez bien vostre franchise
 Si vus ostés d'altrui servise ;
 Vus fereiz mult bien vostre vuel. »

6233 trestut — 6239 *PKMN* defendrez — 6246 *PFN* e
 les p., *F* le p. — 6248 nus escombatet — 6250 altri —
 6251 freiz, *PST* nostre.

6232 *CSF* vus ne ; *A* vus ne mettez ; *G* v. i m. ; *T* met-
 teit ; *JHKR* a la f. — 6233 *DLSJT* (tres)t., *S* *U* v., *J* e.
 or ; *F* e. tant f. ; *A* trestuz des forzlignez — 6234 *C* pur ;
A malvaistez — 6235-40 *m.* *DL* — 6235 *G* v. un poi d.
 — 6236 *C* menbrez ; *SA* remembre ; *T* remembrez ;
G v. en m. — 6237 *J* b. jadis avoient — 6238 *T* (granz) ;
G destruioient — 6239 *CNT* (vus) ; *FA* (voz) ; *J* Se vos
 terres ne ; *N* f. me d. ; *H* conquerrois — 6240 *A* autre —
 6242 *T* t. i vient p. ; *H* tante fois p. ; *J* si s. — 6243 *F* Ne
 wus — 6244 *SF* les murs ; *H* la mer g. — 6245-48 *m.* *DL*
 — 6245 *J* *F.* ore t. ; *H* g. murs et ; *T* (granz) — 6246 *JHA*
 Par l. ; *S* et sor les p. — 6247 *A* s'abatent — 6248 *H* tan-
 tefois ; *A* s. od vus combatent ; *G* v. en combatent — 6249
FT (bien) — 6250 *T* Ke ne seez a autri s. — 6251 *D* *U* v. ;
FH feriez ; *DLSFHGRT* (mult) ; *G* vostre ou nostre ; *R* b.
 a v. v. ; *J* Bien le f. a v. v. ; *A* m. b. tut v.

- 6252 A cele parole out grant duel
E grant marrement e grant plor,
Que de pitied, que de poür.
Dunc se sunt entresalué
- 6256 E li Romain s'en sunt alé ;
E bien distrent al departir
Que mais ne quident revertir.
Wanis e Melga unt oïes
- 6260 Les nuveles par lur espies
Que li Romain finablement
Aveient pris departement.
Od les Pis e od les Daneis,
- 6264 Od les Escoz, od les Norreis,
En Northumberlande passerent ;
Arstrent, destruistrent e roberent.
Dessi al mur n'unt rien laissié
- 6268 Que tut n'en aient eissillié.
Li Bretun unt le mur guarni
E cil defors l'unt assailli.
Dunc veïssiez de tutes parz
- 6272 Enveier gavelocs e darz,

6256 *PCSFAT* se s. — 6258 *PCSKN* revenir — 6264 *PCS*
E. e od — 6266 roberet — 6268 tuit.

6252 *J* A ces paroles ; *T* A cel mot ourent g. ; *SA* unt g. ;
J i ot d. — 6253 *CF* (E) — 6254 *J* Et.. et ; *A* que de plur ;
T Ki de marrement ke de amur — 6255 *C* Ne se ; *G* s'en s.
— 6256 *L* (E) ; *H* en s. — 6257 *C* Mes b.. partir — 6258 *FR*
Jamais n. ; *LRN* n'i q. ; *T* Ja ne quidoient — 6259 *SFKG*
ront ; *D* Melgar unt ; *A* si ont — 6260 *DL* n. e les e. ; *S* p.
les e. — 6262 *H* p. lor partement — 6263-64 *m. DL* — 6263 *F*
(e) ; *T* P. od les Norreis — 6264 *T* E. od les Daneis — 6265 *R*
En Honbrelande aprismierent — 6266 *GR* Ardent destruiant
et ; *J* Tot d. et tot r. — 6267 *S* n'ot ; *A* (n')unt ; *N* nient l. ;
T n'aveient lassé — 6268 *SF* n'(en) ; *A* aveient ; *DLR*
Que il n'a. t. e. ; *H* Que il tot n'aient e. ; *T* t. ne aveient e.
— *L* intervertit 6269/70 — 6269 *A* unt ben l. ; *L* Dunc
veissez l. — 6270 *DL* l'u. d. ; *T* d. les unt — 6271 *SFGR*
La v. de plusurs parz, *F* v. en p. ; *L* v. gavelocs e darz —
6272 *C* Voler g. ; *L* Enveier de tutes parz.

- Quarrels e saietes voler
 E od fundes pierres geter.
 Cil ki del mur se defendeient
 6276 A grant poür se combateient ;
 De nuvel erent adubé
 E des assauz erent hasté ;
 N'osoent fors l'oïl descovrir
 6280 E cil defors les funt tapir.
 Unches nule pluie aval vent
 Ne vola plus espesement
 Que saietes e darz voloent
 6284 Od les pierres que il getoent.
 Li Bretun les kernels guerpirent
 E ki ainz ainz se descendirent.
 Cil defors sunt al mur munté,
 6288 En plusurs lius l'unt enfundré.
 Emprés unt tut aplanied
 E fossé e mur eguailied.

6278 *PCKN* a. forment h. — 6279 *N'osont* — 6286 *PKN* s'en d. — 6290 *PCSARN* (E), *P* aeguailied, *AR* m. tut e., *A* aunez.

6273 *H* et gaverlos v. — 6275 *C* (ki) ; *DLA* k. le m. d. ; *FR* de mur ; *J* as murs ; *K* des murs ; *H* m. pieres jetoient ; *G* Et c. de mur bien se d. ; *JGT* defendirent — 6276 *JGT* combatirent ; *H* A g. dolor se defendoient — 6278 *H* de l'asalt ; *D* furent ; *J* lassei — 6279 *C* N'i o. f. les oilz d. ; *T* Ne osent f. ; *A* Ne oserent le oil hors d. ; *SF* (fors) ; *H* defors l'oïl mostrer ; *R* fors eulx d. — 6280 *DL* Kar c. ; *SFJHAGRT* Cil les faiseient bien t., *F* Ki l. f. (bien), *J* f. si t., *R* feissent, *H* b. douter, *T* (bien) — 6281 *CFA* (nule) p. a. le v., *C* avant ; *S* p. ki a. vient ; *J* Que u. p. aval le v. ; *KR* avant v. ; *LT* a. le v. — 6282 *J* voloît ; *T* chai — 6283 *F* volerent ; *J* Que dars et gaverlos volerent — 6284 *K* Et o les ; *JHG* Et les ; *R* que cil ; *FJ* geterent — 6285 *T* (Li) — 6286 *J* (E) ; *C* ki einz poent einz d. ; *A* qui einz pout si d. ; *T* (se) ; *H* si d. — 6287 *KT* as murs — 6288 *J* Et en ; *K* (l') ; *L* confundé ; *F* affundré ; *HKRN* esfondré ; *T* agraventé — 6289-90 *m. DLT* — 6289 *SFJHK* l'unt ; *K* En après l'u. t. aplainié — 6290 *F* Mur et la doue e. ; *J* Et le fosseï ont enweillié ; *G* Et murs et fossé e. ; *H* alignié.

- 6292 Puis passerent tut plainement,
Que n'i out nul defendement.
Chastels e viles unt purpris
E des Bretuns unt meint ocis.
Par tut alerent a bandun,
6296 N'i troverent defensiun.
Unches ne trovai, ne ne truis,
Que a nul tens, avant ne puis,
I eüst morz ensemble tanz,
6300 Que chevaliers, que païsanz.
Deus ! quel desert e quel eissil
De bone terre e de gentil.
Bretun furent jadis mult pruz,
6304 Mais or sunt si mis el desuz,
Ja par els ne recoverrunt
Se d'autre part securs nen unt.
Pur chevaliers e pur securs
6308 Unt enveié as senaturs,
E cil distrent que non ferunt,
Facent le mielz que il purrunt ;

6293 (pur)p. — 6295 alerunt — 6296 troverunt — 6300 paissanz — 6308 Un e. — 6309 no f.

6291 *G* Tot p. t. ; *H* p. isnelement ; *T* plenerement —
6292 *SJHGR* Qu'il n. ; *JH* (nul) ; *T* deforcement — 6293 *N*
v. y ont p. ; *D* v. purpristrent — 6294 *L* de B. ; *LT* (unt) ;
J ont mult o. ; *D* B. maint en ocistrent — 6295-96 *m. DL*
— 6295 *SR* aloent ; *GT* a. en b. — 6296 *A* Ne t. ; *R* tro-
voient — 6297 *S* trova ; *H* (ne) ne ; *C* ne nen t. — 6298 *SK*
Que en ; *FT* (a) ; *R* a nul jour ; *H* Que ainc nul jor a. —
6299 *T* ussent ; *A* tuez ens. — 6300 *H* De.. de ; *A* Que des
c. que des p. — 6301 *H* dolor et — 6302 *T* (de) ; *J* b. gent
et — 6303 *T* ja(dis) — 6304 *T* M. il s. ; *FN* (si) ; *DLSAR*
mis si ; *A* mis tant ; *C* s. il m. a d. ; *G* sont si alé d. —
6305 *A* pur e. ; *D* nel r. ; *H* n'i r. ; *R* par el ne releveront —
6306 *F* Si d'aliors ; *AG* d'autres genz ; *JR* d'autre gent ;
S n'(en) u. ; *R* ne sont — 6307 *T* (e) — 6309 *F* (E) c. d.
nien ne f. ; *HA* dient ; *JHK* nel f. ; *CS* ne f. ; *D* nufferunt ;
T nes aiderunt — 6310 *HA* al m. ; *G* il saront ; *J* ajoute
Que plus ne lour secoreront Ne secors plus n'envoieront.

- 6312 Ne püent pur els, chescun an,
Suffrir tel peine e tel ahan ;
Assez unt aillurs u entendre ;
N'i porent rien Bretun plus prendre.
Li evesque s'entr'assemblerent ;
6316 Dolent furent, kar mult duterent
Que par cele gent aliene
Ne perist la lei cristïene ;
Se cele chose alques durast,
6320 Que Damnedeus nes visitast.
A Lundres esteit a cel tens,
Arcevesques mult eloquens,
Guencelins, de mult grant clergie,
6324 E si esteit de bone vie.
Lundres out ainz e puis le sied
Lungement de l'arcevesquied,
Puis, ne sai par quel achaisun,
6328 A Cantorbire le mist l'un.

6312 t. han — 6313 *PCJAN* a. a e. — 6314 *PA* Ne p.,
PK puent — 6318 cristrie.

6311 *C* purrunt ; *F* par ; *T* Pur eus ne p. — 6312 *CT*
p. ne t. ; *FH* S. la p. ne l'a. ; *R* enhan — 6313 *R* A. avon
a. ent. ; *T* ourent ; *H* aillors ont ; *FG* attendre — 6314
R N'en p. ; *A* Ne porront ; *CF* porrunt ; *T* porreient ;
J pooient ; *T* (rien) ; *DL* p. B. plus r. p. ; *A* p. B. plus
d'els p. ; *N* p. plus B. rien pr. ; *G* p. rien puis B. pr. ;
J p. B. pl. pr. ; *C* p. plus B. pl. pr. ; *R* p. li B. pl. pr. ;
SF p. B. nient pl. pr. ; *J* ajoute N'eurent aiue ne secors
Si lour couvint aler aillours — 6315 *R* s'en assemblerent ;
T se ass. — 6316 *T* fu ; *J* f. m. se d. ; *H* f. et m. ; *R* f. et
si d. — *J* intervertit 6317-18/19-20 — 6317 *C* pur — 6318 *T*
(Ne) ; *H* perisse li c. ; *J* p. cele gent c. ; *SK* la gent c. —
R intervertit 6319/20 — 6319 *R* Icelle c. trop d. ; *G* cele
gent a. ; *T* a. ne d. — 6320 *R* Se D. ; *JR* nel v. ; *C* nus v. —
6321 *F* (A)... en c. ; *A* out a icel t. — 6322 *DLCJRT* Uns a.,
J (mult) ; *A* Uns a. de bone eloquence ; *R* bien loquenz —
6323 *FT* (mult) ; *J* G. plus de g. ; *A* G. ert de g. — 6324 *S*
Si esteit mult ; *F* Si fu mult ; *R* Et si est de molt b. —
6325 *G* A L. ; *S* En L. o. a. et plus l. ; *R* puis et einz —
6327 *J* Mais ne — 6328 *CA* la m. ; *S* fist.

- Guencelins, cil bons arcevesques,
 Par le conseil de ses evesques
 En Armoriche trespasa,
 6332 Que Cunan des Bretuns popla,
 Que nus or Bretagne apelum,
 D'Armoriche ad perdu le nun.
 Aldroën, ki l'enor teneit,
 6336 Quarz reis emprés Cunan esteit.
 Bien ert la gent multepleiee
 E la terre bien herbergiee.
 Li arcevesques tant erra
 6340 Que Aldroën le rei trova.
 Li reis le fist mult enorer,
 Kar mult l'aveit oï loer ;
 Demanda li quei il quereit
 6344 Ki de si luin a lui veneit.
 « Sire, dist il, bien poez noter,
 Ne t'en estuet neient duter,
 Que d'ultre mer sui venuz ça,
 6348 Que grant besuin m'i amena.

6329 arceveques — 6330 ces e. — 6346 esteut — 6347
PDSARN Ki d.

F intervertit 6329/30 — 6329 *F* G. li a. ; *SJ* li b. —
 6330 *R* O le ; *G* c. a s. ; *SF* des e. — 6331 *J* s'en passa —
 6332 *CJKR* de B. ; *F* Que C. ja popleia — 6333-34 *m.* *J*
 — 6333 *SF* (or) ; *T* B. ore — 6334 *FT* D'A. perdi ; *SF*
 son n. — 6335 *F* (ki) ; *H* A. l'e. en t. — 6336 *A* Le q. r. ;
RN Car r. ; *H* Et r. — 6337-38 *m.* *DL* — 6337 *J* Mult ert ;
T B. ad sa g. herbergie — 6338 *m.* *H* ; *T* E sa t. b. poplie —
 6340 *H* Qu'il ; *K* Que il droen l. — 6341 *H* l'a fait ; *G* f.
 bien e. ; *T* le aveit mult oï loer — 6342 *HAG* Qui m. ;
C Ke m. ; *J* oï conter ; *T* Sil fist mult honurer — 6343 *J*
 Il d. que il q. — 6344 *LCRT* Que ; *FJ* l. venuz esteit, *F*
ajoute 'vel a lui venoit' ; *H* lonc — 6345 *HK* fait il ;
F (dist il) ; *S* il vos p. ; *A* saver — 6346 *AT* Ne t'estut ;
C Ni t'en e. ; *G* estut ; *CAG* e. rien d. ; *J* e. mie d. —
R intervertit 6347/48 — 6347 *FHKT* Quant ; *J* sui cha
 venus — 6348 *DA* Kar g. ; *C* Ka g. ; *J* Por g. ; *CF* me a. ;
ST m'i mena ; *J* besoigne sui meus ; *K* anvea.

BRUT

22

- Tu n'iés pas nez si nuvelment
 Ne ne mainz si luintainement
 Que tu parler oï nen aies
 6352 Des granz dulurs e des granz plaies
 Que Bretun unt suvent eü
 Puis ke cil Maximien fu
 Ki l'enor que tu tiens conquist
 6356 E qui Cunan seinnur en fist.
 Pur la gent que cil en osterent
 Ki ces terres de nus poplerent
 Turna nostre gent en declin.
 6360 Unches puis n'eümes veisin
 Ki a nus guerre ne preïst
 E qui veintre ne nus vulsist.
 Jadis soleient li Bretun
 6364 Conquere mainte regiun ;
 Or ne püent il sulement
 La lur defendre d'altre gent.
 Cil de Rome aider nus soleient ;
 6368 As granz busuinz nus succureient ;

6349 nuvelement — 6351 (oi) — 6355 E l'e. — 6358 de
 noz, *DLCSGRT* des noz — 6368 succurreient.

6349-50 *m. J* — 6349 *FN* (Tu) ; *R* (nez si) — 6350 *A*
 Ne demorez si ; *F* manet si ; *H* n'i m. pas si longe-
 ment — 6351 *SF* (tu) ; *H* oi parler ; *T* nen oi ; *J* Jou
 ne quit pas c'oi en a. — 6352 *S* De.. de ; *J* Les.. les ; *T*
 (granz).. (granz) ; *G* et des g. peines ; *A* (e) ; *F* e de p. —
 6353 *T* Q. si B. ont eu — 6354 *G* q. ci M. ; *FAT* (cil) ;
A M. reis f. — 6356 *T* (qui) ; *A* qui Cunan sis niés s. f.
 — 6357 *JHT* que il ; *S* (en) ; *A* cil de nus o. — 6358 *F*
 Ki vos t. ; *C* ceste terre ; *T* ces genz d. ; *H* la tere de vos p.
 — 6359 *H* nos païs ; *HKN* a d. — 6360 *J* N'onques ; *SG*
 nen e. — 6362 *C* E ke nus v. ne v. ; *FT* (ne) ; *H* qui tantost
 ne nos venquist ; *LJ* ki guerreier ne, *J* (ki) — 6365 *F* Ore
 ne ne p. s. ; *J* il tant s. ; *T* (il) — 6366 *A* Lur terre d. ;
H Les lor conquerre d'a. ; *T* La l. gent d. d'estrage g.
 — 6367-70 *m. DL* — 6368 *G* Au grant besoing ; *H* Et al
 besoing ; *R* Et es g. b. nous venoient.

- Guerpi nus unt, kar trop luin mainent,
 Del cust e de l'eire se plainent.
 Granz genz assez e bones sumes
 6372 E granz compaines avum d'ummes,
 Mais nus n'avum prince ne rei ;
 E une gent male, senz lei,
 Ad nostre terre si conquise,
 6376 E la gent tute si susprise,
 Jamais, ço criem, ne resurdrom,
 Se d'autre gent securs n'avum.
 Ne te puis mie recunter,
 6380 Kar mult m'est grief a recorder,
 Le duel e la mesaventure
 Qu'eü avum e encor dure.
 Pur ço sui, sire, a tei venuz,
 6384 Ki de bunté iés cuneüz,

6374 *PHAN* s. fei — 6377 *PCSAGR* crei — 6378 *secrus* — 6384 *cunuz*.

6369 *F* (trop) ; *N* car loing manoient — 6370 *J* Et del c. ; *G* Des couz et de la mer ; *SAR* et de l'aler ; *J* (e) d. ; *JHT* de l'errer ; *F* e del travail se premerement pleinent ; *C* c. si grant mult se p. ; *N* plaignoient — 6371 *D* bone ; *CSFHKRN* Grant gent a. e bone, *KN* e bones ; *T* genz e a. s. — 6372 *CSGRT* grant compaignie ; *F* grant compaignie ; *CFT* a. des homes ; *H* compaignie i a d'o. ; *L* c. de homes sumes ; *N* c. avomes (d'u.) — 6373 *T* Mes nen a. ; *C* nus nen a. ; *S* princes — 6374 *SFT* male gent — 6375 *R* Ont n. ; *S* n. gent si ; *H* t. issi c. ; *FT* (si) ; *J* Nus guerroe si durement — 6376 *F* tote la g. ; *DL* (tute) ; *GT* Et nostre g. t. susprise, *G* porprise ; *A* g. ad si s. ; *S* Et la terre si tote porprise ; *J* Que deffense n'i vaut noient ; *J* ajoute Conan quant il cest regne prist A nostre gent secors pramist — 6377-78 *m. H* — 6377 *F* ço quid ne sordrom ; *N* resourdon ; *A* resurdront ; *G* rendron — 6378 *G* Ne d'a. ; *SF* d'a. part s. ; *CF* n'aium ; *A* n'avront ; *T* Si aucun sucurs nen a. — 6379 *T* acounter ; *H* recorder — 6380 *CA* (m') ; *H* a aconter — 6381 *m. F* ; *RT* la male av. — 6382 *J* Qui (eu) a. ; *CFJHAK* avum eu ; *F* (eu) a. ke e. ; *G* (e) — 6383 *G* sire sui ; *J* sui jou a t. — 6384 *CJN* Que d. ; *S* Kar bien iés entre nos coneu.

- E tu iés de nostre gent nez
 E de nus vint tis parentez ;
 Bretun estes e nus Bretun,
 6388 E parenz sumes, ço savum,
 E nus devum estre tut un
 E tut devum avoir comun ;
 L'uns deit par l'autre estre rescus,
 6392 E vus par nus, e nus par vus.
 Busuin avum, or nus secor,
 Si t'iert turné a grant enor ;
 E tul deiz faire par nature
 6396 De parenté e de dreiture. »
 Aldroën, ki fu mult pitus,
 Devint tut tristes e plurus
 De la tristur que il oï ;
 6400 Tut en plorant li respondi :
 « Si jo, dist il, vus puis valeir,
 Jo vus valdrai a mun poeir.
 Constantin, mun frere, enmerrez
 6404 E cunestable le ferez.

6389 tuit — 6390 tuit.

6385-86 *m. DL* — 6386 *F* vient ; *T* est ; *H* nos jonctis
 p. — 6387 *S* iés et — 6388 *R* (E) ; *F* p. eimes ; *S* p. en
 iez (*ou* emez) ; *RT* p. s. bien le s. ; *G* s. si s. — 6389 *F* Si
 d. ; *C* (nus) ; *J* Nos d. bien e. ; *G* n. en d. ; *T* E tut d. e.
 un — 6390 *G* Tut d. a. en c. — 6391-92 *m. DL* — 6391 *J* d.
 de l'a. ; *R* d. estre p. l'a. escous ; *F* Nus par vus serrom
 rescous — 6392 *SJHAG* E n. par v. e v. par n. — 6393 *H*
 a. si n. ; *T* (nus) — 6394 *F* Torné te ert ; *H* Il te tornera a e. ;
T Si tei turnerat a g. e. — 6395 *F* (E) tu le d. ; *HAKRNT*
 tu(l) d. ; *JT* dreiture — 6396 *G* (de) ; *R* De parent et de
 norreture ; *T* De p. tei vient e de ; *JT* nature — 6397
SKGRT mult fu ; *DLF* (mult) ; *F* ert ; *J* m. preus ; *H* Et
 A. qui fu dotos — 6398 *T* (tut) ; *G* (tut) t. et angoissos
 — *T* *intervertit* 6399/6400 — 6399 *J* dolour qu'il ot oi —
 6401 *CA* puisse ; *G* Se je v. p. dit il v. — 6402 *L* E j. ;
G v. de m. ; *T* aiderai ; *N*ouldray ; *J* Aiderai v. a — 6403
GT amenrez ; *J* (en)m. — 6404 *A* A c. ; *C* c. de lui f. ;
H l'en f.

- Il est chevaliers merveillus
 E de guerre mult enginnus.
 Dous mil armez li liverai
 6408 Des plus preisez ke jo avrai. »
 Dunc ad Constantin demandé,
 A l'arcevesque l'ad livré.
 Li arcevesques l'esguarda,
 6412 De sa main destre le seinna,
 E cil clina, si vint avant,
 E l'arcevesque dist itant :
 « Christus vincit, Christus regnat,
 6416 Christus vincit et imperat. »
 Li reis manda ses chevaliers
 Si li ad livré dous millers.
 Od mult riche apareillement
 6420 Les mist as nés des qu'il out vent.
 Il meïsmes od els alast
 Se il peüst e il osast,
 Mais il aveit guerre as Franceis.
 6424 Constantin vint a Toteneis ;
 Maint bon chevalier out od sei,

6406 *F* (E) ; *K* guerres ; *H* mervillos — 6407 *H* Trois
m. a. vos l. ; *T* D. sonil (?) a. — 6408 *F* k'onces ai ; *T* ai
 — 6409 *K* Lors a ; *J* Adont a C. ; *JT* mandé — 6410 *H*
 A conestable l'a l. — 6411-16 *m.* *DLJH* — 6411 *SFG*
 E l'a. ; *AT* Quant l'a. ; *F* lui regarda ; *C* le guarda — 6412 *C*
 E de ; *G* m. desus l. ; *F* l'en s. ; *AT* Leva la d. si le s.,
 A sa d. — 6413-14 *m.* *AT* — 6413 *FR* Cil l'en clina ; *C* E il
 enclina ; *S* c. li en clina ; *R* et v. — 6414 *N* Puis d. l'a. ytant
 — 6415 *AT* Puis li ad dit Christus regnat — 6416 *C* v. Chris-
 tus i. — 6417 *T* ad mandé ; *DLJH* Mandé ad tuz s., *J* a de s.
 — 6418 *CJKGR* l'en a l. ; *FA* l'en livra ; *A* d. mil armez ;
H Li rois l'em baille trois m. — 6419 *S* Qi m. ; *T* (mult)
 — 6420 *L* Le m. ; *HT* m. en mer ; *CF* ont v. ; *DL* orent ;
T m. kant unt v. ; *J* n. isnelement ; *R* Ses m. es n. quant
 il ot v. ; *A* Si se mistrent es n. quant eurent v. — 6421 *H*
 od lui a. ; *N* m. avec — 6422 *T* (il) o. ; *H* il vausist ou il o.
 — 6423 *F* out ; *T* il dotout les F. ; *R* a F. — 6424 *R* a tout .i.
 neis — 6425 *FR* (bon) ; *F* c. menad od s. ; *R* c. avoit o
 s. ; *G* ot de sei.

- Chescuns quidot valeir un rei.
 Vers Lundres lur eire turnerent,
 6428 De tutes parz Bretuns manderent.
 N'en poeit anceis nuls pareir,
 Mais dunques pristrent a ploveir;
 Des boschages e des muntaines
 6432 Vindrent avant od granz compaines.
 Que vus fereie jo lunc plait ?
 Tant unt erré e tant unt fait,
 La malvaise gent unt vencue
 6436 Ki la terre aveit confundue.
 Puis tindrent cuncile a Cilcestre;
 Tuit li barun i durent estre.
 Constantin unt a rei eslit;
 6440 Senz contredit e senz respit
 L'unt a grant joie coruné
 Si en unt fait lur avué.
 Emprés li unt feme dunee
 6444 Ki de gentilz Romains ert nee.

6427 *PLN* tindrent, *N* tuit l. — 6428 *PLN B.* i vindrent,
L (i) — 6436 *PGR* aveient — 6444 *PDJAGN* des g.

6426 *T* quida — 6427 *J A L.* lour voie t.; *H* Lor oire
 vers L. t.; *C* l. chemin traherent — 6428 *m. J* — 6429-32
m. DL — 6429 *SF* N'en pot nul a.; *CJ* Ne p.; *H* N'en osoit
 ancors n.; *R* N'en p. avant nul avoir; *AT* Ne pout a. nul
 appareir — 6430 *J* d. commencent a.; *H* Donc commencent
 a aplouvoir; *N* d. vindrent a aplouvoir; *SR* a aploveir;
G a apluair — 6431 *T* (e); *N* Des m. et des b. — 6432 *N*
V. amont o; *FT* (od) — 6433 *LCSAGN* ferai, *S* f. ja l.,
G v. en f. je, *A* A quai v. f. jeo; *F* (jo) — 6434 *T* (e);
LC (unt) f.; *K* T. errerent — 6435 *C* La male g.; *G* Que la
 male g. — 6436 *JA* eurent; *LSFT* ont; *R* ajoute Quant il
 l'orent bien delivree Toute la terre et aquitee — 6437-38 *m.*
DL — 6437 *CSJ* Cirecestre; *R* A entestre concire tindrent —
 6438 *C* deveient; *A* deivent; *R* Li b. de partout i vindrent
 — 6439 *F* (a); *AT* al r. — 6440 *T* (e); *N* S. respit et s. c.
 — 6441-42 *m. DL* — 6441 *F E* a; *A* Si l'ont a; *CJT* A g. j.
 l'ont c.; *H* L'ont maintenant a roi levé — 6442 *m. R*;
J E s'en ont; *A* Si li u.; *T* Si l'u. — 6443 *R* Et si l. — 6444 *L*
 g. homes e.; *CSH* fu; *R* Qui fu de g. R. n.; *R* ajoute Et

- Treis vallez en out, le plus grant
 Fist li reis apeler Constant.
 A Wincestre le fist nurrir,
 6448 La le fist muine devenir.
 Emprés fu nez Aurelius,
 Si surnuns fu Ambrosius.
 Derainement Uther nasqui,
 6452 E ce fu cil que plus vesqui.
 Li arcevesques Guencelins
 Prist en garde ces dous meschins.
 Se Constentin lunges regnast,
 6456 Tute la terre en amendast,
 Mais trop murut hastivement,
 Duze anz regna tant sulement.
 Un des Pis out en sa maisun,
 6460 Un traïtur, un mal felun,
 Ki l'aveit lungement servi,
 Puis l'out, ne sai pur quei, haï.
 Cil le mena en un vergier,
 6464 Come s'il vulsist conseilher ;

6446 le rei — 6448 *PDLSAN* E la, *P* la(e) f. —
 6453 Guncelins.

molt tres bien enparentee — 6445 *F* (en) ; *L* (en out) ;
CS en unt ; *A* T. fiz out e l. — 6446 *F* F. il a. ; *T* (li reis) ;
R Fu appelez par non C. — 6447 *A* les f. — 6448 *N* (le) ;
FT E m. le fist d., *T* f. ilec d. ; *R* Et ileuc m. d. — 6449 *T*
E. li f. *A*. — 6450 *D* E s. ; *G* Li su. — 6451 *SF* U. d. n. ;
K Et tot après U. n. — 6452 *FJ* (E) ; *C* nasqui — 6453-54 *m*.
DL — 6454 *H* Ot en ; *JRT* g. les d. — 6455 *H* Costans ; *CH*
l. durast — 6456 *J* Toz li païs ; *F* sa t. a. — 6457 *S* morut
 puis h. ; *H* hasteement — 6458 *T* (tant) ; *H* Deus a. vesqui
 t. — 6459 *T* (des) ; *F* (en) ; *H* Il ot un P. en ; *G* Car un d. P.
 de sa m. — 6460 *F* (un) ; *T* (mal) ; *JR* t. et un f. ; *A* Un
 mal t. mult mal f. — 6461-62 *m*. *R* — 6461 *CJ* lungem. l'a. ;
T li a. lunges s. — 6462 *T* (l'out).. le hai ; *J* pourcoi ne sai ;
G sai par q. ; *H* Ne sai de q. il l'ot hai — 6463 *G* Si l. ;
DL l'en m. — 6464 *H* A si com v. ; *A* Cum s'il le v. ; *G* Si
 c. il v.

- La u il al rei conseillout,
 Ki del felun ne se guardout,
 Un cultel aveit, sil feri,
 6468 Le rei ocist, si s'en fuī.
 Cil de la terre s'assemblerent ;
 Rei voldrent faire, si duterent
 Del quel des vallez rei fereient,
 6472 Petit erent e poi saveient ;
 Encore esteient a nurrice,
 Ne saveient nule malice.
 Constant l'ainz né, ki esteit maire,
 6476 N'osouent de l'abit retraire ;
 Vilté lur semblout e folie
 A retraire de l'abeīe.
 Un des dous aveient choisi,
 6480 Quant Vortigern avant sailli,
 Uns forz huem, en Guales maneit,
 Riches huem mult e cuens esteit ;

6468 Li r. — 6471 PAN Le quel — 6478 PN Lui a.

6465 SF (il) ; F conselia — 6466 SGR Ki de nule
 rien ne dotot, R rien nulle ; F Ki de ren ne se dota ;
 T Si ke li reis ne se dotout ; J Et il de lui n. — 6467 DL
 ot ; SFGRT S'espee ot traite s., F L'e. traist si l'en f.,
 T (ot) trait ; J c. prist si — 6468 R Si qu'il l'o. et s'en f. ;
 SFGRT ajoutent Puis ai oi a plusurs dire (A de p.) Ke
 Vortiger le fist occire (F li f.) ; J ajoute Dont furent sans
 roi li Breton Car n'i avoit s'enfans non Del roi avoient grant
 dolour Tout li baron et li millour Quant il orent enseveli
 Ne l'ont noient mis en oubli — 6470 T vodrunt f. si se d.
 — 6471 DSF Des quels ; T De queus ; J des enfans ; C De
 quels de dous v. — 6472 T Kar petit ; C furent ; A (e)
 — 6474 J Nen s. ; A s. ben ne m. ; GT s. point de m. —
 6475 A C. qui einz nez estoit (maire) ; T n. e li m. — 6476 T
 N'osent ; C Ni sout d. ; J de son abit traire ; R de l'abaie
 traire ; A N'o. trere hors de l'abit — 6477 SJ sembla ;
 H samblast ; A semble — 6478 J De r. ; F A trere le d. ;
 C A r. le d. ; T Retraire le d. ; A Moigne r. — 6479 J L'un
 des d. l'a. — 6480 A Mes V. est a. — 6481 SFGRT Forz
 hom ert en, F (hom) ; N en Galois m. — 6482 T (mult) ;
 SJGR R. h. ert e ; C R. fu e ; K R. ert mult ; N R. h. fu

- 6484 De parenz ert bien enforciez
E mult cuintes e veziez.
De bien luin avant purveeit
Ço que il enginnier vuleit.
« Que alez vus, dist il, dutant ?
6488 Faites rei del moine Costant.
Dreiz eirs est, tolum li l'abit,
Kar li altre sunt trop petit.
A nul altre l'enor n'otrei ;
6492 Tuz li pecchiez en seit sur mei.
De l'abeïe le trarai
E a rei le vus liverai. »
N'i ot nul barun ki vulsist
6496 Que li moines reis devenist ;
Orrible chose lur semblout.
Mais Vortigern, ki mal pensout,
A Wincestre est venuz puinant ;
6500 Tant ala Constant demandant,
Que par le congié del priur
Parla a lui el parleür.

6488 F. vus r. — 6496 mones — 6501 *PCHKN* al p.,
P priour, our ajouté.

et ; *F* Molt r. quens esteit — 6483 *AG* Des p. ; *JHN* ert
mult e. ; *F* De parenté molt efforciez — 6484 *H* Et bien c. ;
DL m. ert c., *L* quantis e vedriez ; *SFAG* c. e mult v.,
F (E) ; *R* c. et molt doutez ; *J* et envoisiés ; *T* Mult covei-
tus e v. — 6485 *S* (De) ; *C* l. purveu aveit ; *LT* purveit ;
G proveit — 6486 *A* Tut ceo qu'il ; *F* (il) ; *J* Ice que e. —
6487 *J* (vus) ; *H* fait il — 6488 *D* de m. — 6489 *N* Drois
roys e. ; *A* (est) ; *F* (li) ; *S* lui del habit ; *R* Car dr. est toller
li l. — 6490 *H* s. molt p. — 6491-92 *m.* *J* — 6491 *CF* (n')
— 6492 *DLCST* (en) — 6493 *N* l'atrarrai ; *T* l'en t. ; *A* l'a.
ben l'en t. — 6494 *A* E donc al r. ; *CJAKR* leverai ; *D* livrai
— 6495 *H* Il n'i ot b. ; *SAT* quil v. — 6497 *SFJ* sembla
— 6498 *m.* *H* ; *SFJ* pensa — 6499 *FT* vint p. ; *C* alat p. ;
JH s'en vint p. ; *R* est alez p. ; *DL* Vint a W. p. —
6500 *L* T. al C. — 6501 *C* Ki p. ; *S* (le) ; *A* c. a lur p.
— 6502 *H* l. de la leour ; *C* en le parlur ; *G* en p. ; *R* A a
Constant donné l'onnor.

- 6504 « Constanz, dist il, morz est tis peres ;
 Remise est l'enor a tes freres ;
 Mais tu deiz eritablement
 Le regne avoir premierement.
 Se tu me vuelz creistre mes dreiz,
 6508 E se tu bien m'aimes e creiz,
 Des neirs dras te despoilleraï
 E reals dras te vestirai,
 Si t'osterai del muniage
 6512 Si te rendrai tun eritage. »
 Cil coveita la seinurie,
 Qui n'amot guaires l'abeïe ;
 Tuz ert ennuiez del mustier,
 6516 Legiers en ert a esluinier.
 Tut ço jura e affia
 Que Vortigern li demanda.
 E Vortigern sempres l'ad pris
 6520 E fors de l'abeïe mis ;
 N'i ot ki desdire l'osast,
 Ki chaut, quant pur ço nel laissast.

6504 Remis — 6506 avier — 6521 PN ot nul ki, N (ki)
 — 6522 quan.

6504 H L'e. est r. ; D (est) ; SFR est la terre ; J a ton
 frere — 6506 JHG L'onur a. ; DLT A. le r. — 6507 F (me)
 v. acrestre ; C tu me creire voudreis — 6508 FT (bien) ;
 R (tu) b. m'a. et me c. ; J Et tu m'a. et bien me c. ; C Jo
 te frai estre reis — 6509 SFHG De n. ; J Tes n. ; R dras
 ners ; H deliverrai — 6510 C E de r. ; F E des d. r. tøy v.
 — 6511 R Et si ; AKGRN de m. ; H Si te tolrai le m. —
 6512 JKR E te ; T E rendrai tei t. ; C (te) ; G crestrai —
 6514 JA n'ama ; C guers n'amoit ; H n'a. mie ; T G.
 n'amad le a. ; SF la moingie ; A g. moignerie — 6515 J
 fu ; G ert en voie del molester — 6516 FT (en) ; T fud ;
 N est ; C L. fu a losenger ; J A traire en fu assés legier ;
 A Mult ert l. a e. — 6517 R voa et ; J Tot otria et a. ;
 T Sempres tut a. — 6518 FHR comanda ; T li ad demandé
 — 6519 C E V. tost l. ; T le ad sempres ; F (l') ; R le prist
 — 6520 SAT l'a. l'ad m. ; R (E).. le mist ; G l'a. est m. —
 6521 T contredire — 6522 R Que chaust ; A Qui qu'en chaut ;

- 6524 Les dras de moine li toli
 E de chiers dras le revesti.
 A Lundres l'ad d'illuec mené ;
 N'i out guaires pople aüné ;
 6528 Li archevesques morz esteit,
 Ki enuindre le rei deveit ;
 N'i ot altre ki l'enuinsist
 Ne ki sa main mettre i vulsist.
 6532 Vortigern la corune prist,
 Sur le chief en sum li assist,
 Unches n'i out beneiçun
 Se de la main Vortigern nun.
 6536 Constanz la corune reçut,
 L'ordre guerpi que tenir dut ;
 L'ordre Deu guerpi malement,
 Sin vint a mal definement ;
 6540 Ne deit pas huem a buen chief traire
 De faire ço qu'il ne deit faire.

6535 reçust — 6536 dust.

LFAGRNT ne l. ; *C* Ki ja pur ceo ne l. ; *J* Et il par homme n. ; *H* Quant il por ce ne le laiast ; *K* Que por nul d'ax ne le l. — 6523 *J* d. moniax l. — 6524 *F* (E) ; *LFAT* E des ; *K* riches d. ; *DLSFJK* reals d., *DJ* dras reals ; *DLCFJKT* le vesti — 6525 *S* d'illoc l'ad ; *T* amené — 6526 *CJAGT* g. gent a., *AG* genz, *T* g. de g., *A* assemblez ; *S* g. de pople assemblé ; *F* De pople i out poy assemblé — 6528 *F* Cil k'e. lui d. ; *G* le rei enoindre ; *R* ordrenner ; *S* (rei) ; *J* devroit — *C* intervertit 6529-30/6531-32 — 6529 *R* a. qui le feist ; *T* avait a. kil vousist — 6530 *H* Et k. ; *FR* la m. ; *CSFG* (i) ; *J* Ne metre la m. i v. ; *T* Ne ki de sa m. l'enoinsist — 6532 *S* s. la mist ; *C* E son c. le a. ; *F* Desor le c. lui l'a. ; *R* en s. la li mist ; *T* E en sum de sun c. la mist ; *J* Et s. le c. Coustant le mist ; *A* c. Custant l'a. — 6533 *A* out autre b. — 6535 *A* prist — 6536 *J* L'abit g. ; *R* En autre estat que il ne dut ; *J* ajoute Ne savoit pas qu'il mesfaisoit Le conseil Vortiger faisoit — 6537-38 *m. G* — 6537 *R* Et l'o. ; *FRT* (Deu) — 6538 *CNT* Si v. ; *A* Si avint ; *SF* (a) — 6539 *S* hoem pas ; *F* Ne pot nul a ; *R* d. nus h. ; *A* (pas) ; *K* (huem).. retrere — 6540 *DL* Ki fait ço ; *R* Pour f. ; *N* Ne f. ; *J* De ce f. q. ; *GT* que ne ; *JK* qu'on ne ; *SF* ne set f. ; *C* ne dust f.

- Le rei e sa seneschaucie
 Out Vortigern bien en baillie ;
 Ço fist li reis qu'il li loa,
 6544 E ço toli que il rova.
 Assez tost a plusurs afaires
 Vit que li reis ne saveit guaires,
 Ki esteit en cloistre nurriz ;
 6548 E les dous freres vit petiz ;
 Vit les baruns del païs morz,
 Vit que des vis ert li plus forz,
 Vit le pople alques descordable,
 6552 Vit lieu e tens bien cuvenable ;
 Le regne vult prendre a sa part.
 Or oiez d'ume de mal art :
 ♦ Sire, dist il, jo sai de veir,
 6556 E jol te dei faire saveir,
 Que assemblé sunt li Daneis

6541 senechaucie — 6543 PHKN (li) l. — 6547 PFJNT
 ert, PJ en encloistre — 6552 PFHN (bien), HN Et v., H v.
 et l. et — 6556 dei, i ajouté.

C indique en marge d'intervertir 6541/42 — 6541 FT la s.
 — 6542 C V. out en b. ; H Avoit V. em b. ; R Tint V. ;
 FJAGRT (bien) en sa b., A (sa) — 6543 D (li reis) ; L Tut
 iço fist que li l. ; J Li rois f. ce q. — 6544 S ceo li t. ; J Et
 dona ce q. ; SJAR qu'il li r. ; LFT que lui r. ; G Et ce qui
 t. li r. — 6545-52 m. DL — 6545 FKT t. en p. ; A as p. ;
 C faires ; J Vit assés tost en ses a. — 6546 AT ne sout ;
 C n'i sout ; J Ce que ; H Connut li rois qu'il ne sot g. —
 6547 S Qe e. ; G Quar il e. ; C Ki en c. fu n. ; T ert en Glou-
 cestre n. — 6548 JH ses d. ; SFAGRT E vit les d. f. p.,
 SRT ses d. — 6549-50 m. K — 6549 JT del p. les b. —
 6550 H Et que ; S est ; T E qu'il ert des v. pl. f. ; F Vit ke
 n'i out gaires des forz — 6551 C Vit la gent d. ; G les pueples ;
 FT (alques) ; JHA p. mult d., J descroissable — 6552 J
 t. molt c. ; T V. le tens b. ; R V. le lieu tres b. — 6553 R
 veult — 6554 DLF (Or) ; DLCHKGT (d')ume ; CS de
 male part — 6555 T fait il ; LT jol s. ; C jeo ne s. ; A jeo
 sai dist il — 6556 SFR jo te ; G Et le te d. ; FT f. a s. ;
 JH te vueil f. — 6557 C Que semblé s. ; SAKGRN a. se s. ;
 L s. tuit l. ; H Norois.

- 6560 E de Norwege li Norreis.
 Pur tei, ki n'ies chevalerus,
 E pur la feblesce de nus,
 Volent en cest pais entrer
 E tes chastels prendre e guaster ;
 Si t'en estuet prendre cunrei
 6564 Pur defendre ta terre e tei ;
 Fai guarnir e garder tes turs.
 Grant poür ai de traïturs,
 Si t'estuet tes chastels livrer
 6568 A cels quis sacent bien garder. »
 « Jo t'ai, dist li reis, tut livré,
 Si fai de tut ta volenté,
 Ja sur tei cure ne prendrai,
 6572 Kar tu sez mielz que jo ne sai.
 Pren la terre tute en ta garde
 Que nuls n'en toille ne n'en arde.

6561 V. e c. — 6566 *PSJAG* des t. — 6568 *PDLCHR* tels — 6571 *PHKRN* nen p. — 6574 *PCJAR* n'i t.

6558 *N* (E) ; *L* de *N*. tut li ; *H* Et de lontan pais Danois — 6559 *H* Por ce que ; *DLCR* que n. ; *S* Por rei qui n'est c. ; *F* Mult par se font orgilios — 6560 *F* (E) par ; *J* febletei ; *LCSJA* de vus — 6561 *F* Quident — 6562 *DLR* ces c. ; *F* Ch. p. viles g. ; *T* Tes citez p. ; *HR* et rober — 6563 *G* te e. ; *C* estut ; *T* tei estut ; *A* t'estut — 6564 *C* la t. — 6565 *T* *F*. bien guarnir tes t. — 6566 *A* Mult g. p. ai — 6567 *CAT* t'estut ; *G* Si e. ces c. ; *R* Si fai touz tes c. — 6568 *CSH* qui s. ; *SFAG* savront bien ; *DLT* (bien) ; *J* ki le savront g. ; *N* qui le sachent g. — *J* ajoute Se tu n'i prens meillour conroi Ja i avra .i. autre roi — 6569 *C* Jeo t'en ai ; *T* dist il t. ; *F* Tot t'ai ço dist li r. livré — 6570 *J* Or f. ; *SH* Fai en d. ; *F* De tot fai ta ; *T* Si en f. ta ; *DSJAGR* del t. — 6571 *S* Jeo s. ; *T* t. conrei ne ; *J* t. garde n'i p. — 6572 *F* tu seuz ; *J* s. plus q. j. nen s. ; *T* Meulz en savez q. — 6573-74 *m. DL* — 6573 *SFA* (ta) ; *J* P. le regne t. — 6574 *JR* n'i arde ; *A* t. e n'en ; *H* n'i prande ne n'i arde ; *F* Q. nus toille riens n'en arde ; *S* Ke nen t. nulz rien ne a. ; *G* nul ne t. ne nul ne l'a. ; *T* nul tei nel t. ne a.

- 6576 Jo sui en tun conseil remés,
 Si fai le mielz que faire sés.
 Pren mes citez, pren mes maneirs,
 Pren mes tresors, pren mes aveirs. »
 Wortigern fu de grant feintise,
 6580 Bien sout covrir sa cuveitise ;
 Quant saisi fu des fortelesces
 E des tresors e des richescs :
 « Sire, dist il, si te plaiseit,
 6584 Mis los e mis cunseil sereit
 Que tu enveiz pur chevaliers
 Des Pis d'Escoce soldeiers,
 Ki od tei seient en ta curt,
 6588 Quel part que nostre guerre turt.
 Les Pis purras bien enveier
 La u tu en avras mestier.
 Par les Pis e par lur parenz
 6592 Savrum l'estre as estranges genz ;
 Entre nus e els parlerunt

6575 Jo su... remis — 6576 seis — 6579 *PCJH* feintied — 6580 *PH* cuveitied, *C* covencied, *J* mauvaistié — 6593 *PAGN* parlerum.

6575-76 *m. F* — 6575 *T* c. tut r. — 6576 *S* Si fail el m. ; *T* Fai s'en els q. ; *DLCS* que tu s. — 6577-78 *m. T* — 6577 *CJ* c. e m. m. — 6578 *CJR* t. e m. a. ; *J* ajoute Pren chevaliers pren serjans Et fai par trestout tes commans — 6579 *F* coveitise (?) — 6580 *LT* cuintise ; *S* colvertise ; *N* cuvertie — 6581 *F* fu seisi — 6582 *DLC* (E) — 6583 *JH* fait il ; *SJKRN* s'il t. ; *T* il pais seit — 6584 *S* (e) ; *T* seit — 6585 *HR* Que envoies ; *N* Que envoiez ; *GT* tu enveies ; *C* vus envaiez ; *R* e. querre c. — 6586 *CF* D. P. e d'Escoce s. ; *J* D. P. et d'Escos s. ; *A* Des P. des Escos bons aiders ; *DL* d'E. des s. ; *T* Pur P. d'E. pur s. — 6587 *ANT* Que ; *J* Qu'il ; *HGT* s. a ta — 6588 *D* (guerre) ; *S* qe ta g. tort ; *F* ke g. te sord ; *T* q. la g. surt — 6589 *H* Lors les poras ; *SFT* (bien) — 6590 *DLCFT* (en) — 6591-92 *m. DL* — 6591 *T* (e) ; *F* (par) ; *SK* p. les p. — 6592 *S* Avron ; *R* Savras ; *FJART* l'e. d'e., *F* (l'estre) ; *G* as autres g. — 6593 *KN* n. a els ; *G* els et nos ; *F* L'estre kar a aus p.

- E entre nus e els irunt. •
 • Fai, dist li reis, a tun plaisir,
 6596 Tanz cum tu vuels en fai venir ;
 Dune lur tant cum tu vuldras
 Si fai al mielz que tu savras. •
 Quant Vortigern out tut saisi
 6600 E le tresor out recuilli,
 Des Pis manda tant cum li plot,
 E cil vindrent si cum il volt.
 Vortigern mult les enura,
 6604 Bien les pout, bien les abevra ;
 A grant joie les faiseit vivre,
 Assez suvent esteient ivre.
 Tant lur ad Vortigern duné
 6608 E tant ad chescun enuré,
 N'i out un sul ki ne deïst,
 Oiant ki oïr le vulsist,
 Que Vortigern ert plus curteis
 6612 E mult valeit mielz que li reis.
 Bien fust dignes d'aveir l'enur
 Que li reis aveit u grainur.

6594 *PAGN* irum — 6599 *PN* (tut), *N* Et q. — 6603 les, s ajouté.

6594 *G* els et nos — 6595 *GT* r. tot t. ; *DL* (a) — 6596 *C* tu vois en ; *G* c. vouldras en ; *L* frai v. — 6597 *LT* Dunez ; *G* D. les ; *SF* (lur) — 6598 *CH* E f. ; *G* en m. ; *JT* le m. ; *FJ* porras — 6600 *RNT* les tresors ; *F* (out) ; *L* ot tut cuilli — 6602 *CH* E il ; *DL* v. cume cil v. — 6603 *T E V.* ama — — 6604 *SFAGR* b. l. conreia, *A* les pesseit b., *R* les paissi et c. ; *H* Et b. les p. et a. ; *T* p. sis honura — 6605 *CA* fist — 6606 *F* Molt s. ; *T E* s. ; *G* s. en e. ; *K* s. an fist maint i. — 6607 *SF* (lur) — 6608 *F* (E) ; *DL* t. les ad e., *L* lur ad — 6609-10 *m. R* — 6609 *SF* N'i ad ; *T* N'i aveit celui k. ; *A* k. nel ; *C* kil ne ; *CA* diseit — 6610 *CFT* (le) ; *C* (vulsist) ; *A* voleit — 6611 *J* (Que) ; *G* est ; *R* Qu'il dient qu'il e. — 6612 *L E* milz v. plus q. ; *G* v. plus q. ; *T* valut ; *C E* plus v. (mielz) ; *HR* E plus vaillant que n'ert li r., *H E* mius v. — 6613 *DKG* (l')e. — 6614 *FT* out ; *H* ou forçor.

- 6616 Vortigern s'en glorifiout
E plus e plus les enorout.
Un jur les out bien abevrez,
E tuz les out bien enivrez,
Puis vint entr'els sis salua,
6620 Semblant d'ume triste mustra :
« Mult vus ai, dist il, eü chiers,
E servi vus ai volentiers
E ferai si jo ai de quei.
6624 Mais ceste terre est tute al rei,
Ne puis rien duner ne despendre
Dunt mei n'estuece cunte rendre.
Poi ai rentes en ceste terre ;
6628 Aillurs m'estuet plus aler querre.
El rei servir ai mis m'entente
Si n'ai pas de lui tant de rente
Dunt jo tienge enoreement
6632 Quarante serganz sulement.
Si jo cunquer si repairez,
Kar or m'en vois, a voz cungiez.

6617 *PCT* enbevrez — 6625 *PDSK* N'en p. — 6626 *Dum*
m. n'estuce — 6642 *PDLCGN* de t.

6615 *SAKNT* se g. ; *F* glorifia — 6616 *DT* (les) ; *FT*
honura — 6617 *S* j. li ot ; *DL* cunreez ; *J* honourés —
6618 *CF* (bien) ; *J* Et si les ; *DL* E b. les ot abevrez ;
T Si ke tuz furent enivré — 6619 *N* (vint) ; *L* si s. —
6620 *J* d'u. dolant m. ; *C* E t. s. lur m. — 6621 *L* (ai) ;
SFAGR Mult vus aim dist il chevaliers — 6622 *A* ai mult
v. ; *R* Si v. ai s. v. ; *T* E mult v. ai s. v. — 6623 *T* (jo) ;
J Et servirai se ; *G* Si f. je se j'ai — 6624 *A* Mes la t. ;
C (tute) — 6625 *C* (rien) — 6626 *C* me n'estoet ; *T* ne me
e. ; *G* a m. n'estuet ; *J* il ne m'estuet ; *A* n'estut ; *D* n'e. ça
c. ; *R* ne covient ; *LFT* acunte — 6627 *R* rente — 6628 *CA*
m'estut ; *C* plus conquere ; *T* me covent p. q. ; *FR* (plus)
a. conquerre ; *LJ* aler plus ; *S* aler plus conquerre ; *H* A. les
m'e. a. q. — 6629 *L* En le r. — 6630 *A* (pas) ; *R* du roi t. ;
C Si nen ai de ; *F* E de lui n'ai t. — 6631 *R* enorablement ;
J maintiegne voirement — 6632 *J* .lx. s. ; *T* chivalers ;
S honoreement — 6633 *S* Si cum vos venistes si r. — 6634 *C*

- 6636 Ço peise mei que jo vus lais,
 Mais povres sui si n'en puis mais.
 Si vus oëz que jo ament,
 A mei venez seürement. »
 6640 Vortigern a tant s'en turna,
 Fals fu e fausement parla ;
 Cil, ki aveient bien beü,
 Unt le felun del tut creü ;
 Tut unt tenu a verité
 6644 Quanque cil dist par falseté.
 Si distrent entr'els : « Que ferum
 Se nus cest bon seinur perdum ?
 Cest fol rei, cest moine ocium,
 6648 E Vortigern a rei levum.
 Dignes est d'enur e d'empire
 E lui i devum nus eslire.
 Cist fols moines de quei nus sert ?
 6652 Pur quei l'avum nus tant suffert ? »
 A tant sunt en la chambre entré,

6645 distent — 6646 perdrum — 6651 de que.

(Kar) ; *SFJH* K. jo m. — 6635 *G* pois a m. ; *HKG* m. se j.
 — 6636 *A* (sui) ; *C* (si) ; *L* sui ne nen ; *T* nel p. ; *DCFA* ne p. ;
J Povres hom s. ; *R* Mes or m'en vois si n'en puis m. —
 6637 *S* orez ; *R* voiez — 6638 *FJ* Venez a mei ; *A* v. tut s. ;
KT Si revenez s., *T* aseurement — 6639 *C* (s'en) ; *AG* se t. ;
L Dan V. (a tant) ; *D* A cest V. s'en t. — 6640 *S* f. pensat ;
R f. ovra ; *T* E feintement a eus p. — 6641 *G* orent —
 6642 *m.* *H* ; *T* f. bien c. — 6643-44 *m.* *DL* — 6643 *T* Tant u.
 — 6644 *CF* Quanqu'il d. ; *F* de f. ; *J* Ce qu'il lour d. ;
H Q. li cuivers a conté — 6645 *G* (Si) ; *FT* E d. ; *H* Cil d. ;
C Entr'eus diseient ke f. — 6646 *A* Quant n. ; *H* n. si b. ;
F n. tel s. ; *C* Si nostre s. en p. — 6647 *F* Cel f. moine o. ;
D c. fol m. ; *S* Cel felon r. cel m. o. — 6648 *FJA* al r. —
 6649-50 *m.* *DL* — 6649 *C* est de grant e. ; *K* d'avoir cest e. ;
G de l'enor et de l'e. — 6650 *SAT* (i) ; *K* l. en d. ; *T* occire ;
C De li d. segnur e. ; *F* E nus d. nus e. ; *J* Et l. d. al roi e. ;
H Et nous i d. lui e. ; *R* Lui d. n. a roi e. — 6651 *L* C. fud
m. ; *F* faus m. ; *SF* m. dont nus s. — 6652 *H* Et p. ; *FHT*
 (nus) — 6653 *T* (en).

BRUT

23

- Le rei unt pris e decolé ;
 Le chief li unt del bu sevré,
 6656 A Vortigern l'unt présenté.
 Crié li unt : « As tu veü
 Cument nus t'avum retenu ?
 Morz est li reis, or nus retien,
 6660 Pren la corune, reis devien ! »
 Cil cunut le chief sun seinnur ;
 Semblant ad fait de grant dolur,
 En sun curage s'esjoï ;
 6664 Mais cuintes fu si s'en covri.
 Pur sa felunie celer
 Fist cels de Lundres assembler,
 Les traïturs fist decoler,
 6668 N'en laissa un vif eschaper.
 Assez i out tels ki creeient,
 Mais priveement le diseient,
 Que ja cil le rei ne tuchassent,
 6672 Ne ja par mal nel regardassent,
 Ne en pensé ne lur entrast,

6656 E V. — 6661 cunuit le chis — 6668 lassa — 6669 o. de t. — 6672 PC (ja), regardasset.

D intervertit 6655/56 — 6656 C portee — 6657-58 m. R — 6657 T (li) — 6658 F nus as r. ; T rendu — 6659 F r. kar n. — 6660 A c. e rei d. — 6661 F Cil vit l. ; DL c. de sun — 6662 F (de) ; C S. en fist d. ; J Si fist s. de ; SFAGRT tristur, T S. fist ke il eust t. — 6663 CG s'enjoï — 6664 DLT (Mais) ; F M. queintement (si) ; DLSJHART se c. — 6665-66 m. DL — 6665 CT la f. — 6666-67 m. N — 6666 H A fait c. de Rome a. — 6667 A f. tuz d. ; F f. mander — 6668 LAT Ne l. ; J Ni l. un seul e. ; C l. nul e. ; F E toz les fist decoler — J ajoute Trestous les livra a martire Après reçut trestout l'empire — 6669 CJ A. en i ot qui c., J quil c. ; DL (tels) ; KR t. quil c. ; F A. ad de t. ; LC ki crieient ; H qui disoient ; G i ot ceus k. croient — 6670 T E ki p. ; F (le) ; J Et p. le faisoient ; H Et tex i ot qui le croient — 6671 F (ja) ; CT (cil) ; S Ke le rei ; SFRT n'atuchassent — 6672 C ne(l) r. ; N Ne par nul m. ; R ne l'adesassent ; T agardassent — 6673 T penser (ne)

- Se Vortigern nel comandast.
 Cil ki les dous freres nurrrent,
 6676 Quant il la mort le rei oïrent,
 Creinstrent que ki le rei ocist
 Altretel des freres feïst ;
 Pur la crieme de Vortiger
 6680 Unt pris Aurele e pris Uther ;
 En la menur Bretaine alerent,
 Al rei Budiz les commanderent.
 Bel les reçut li reis Budiz,
 6684 Lur parenz ert sis ad nurriz ;
 A grant enur les conrea
 E richement les aduba.
 Vortigern out les fermetez
 6688 E lé chastels e les citez ;
 Rei se fist, mult fu orguillus.
 Mais de dous choses ert ainsus,
 De l'une part le guereioent
 6692 Li Pic, ki mult le maneçoent ;
 Lur parenz vuleient vengier

lur ; *CF* en lur pensé n'entrast, *C* (n') ; *DL* en lur curage n'entrast, *L* (n') — 6674 *L* ne l'en tieast (?) ; *H* ne lor rovast — 6675 *CG* (dous) ; *F* les enfaunz n. — 6676 *DLA* (il) ; *SFHG* m. al r. — 6677 *F* Creistrent ; *L* Cui entrent q. ; *K* (ocist) ; *SF* que cil ki ; *D* les freres o. ; *L* le frere ; *A* Crurent que cil qui ; *R* Crement cil que le ; *G* Quidrent cil qui — 6678 *DL* d'els f. ; *A* des .ii. fr. ; *T* Des f. a. f. ; *H* Altel des f. ni f. — *J* ajoute S'il en peust en lieu venir Et que il les peust tenir — 6679 *R* creinte — 6680 *T* Pris unt ; *DLSFJAT* (pris) U. — 6681 *L* la B. meindre a. — 6682 *F* l. presenterent — 6683-86 m. *DL* — 6683 *SJH* Bien l. — 6684 *H* Ses p. ; *A* (ert) si les ; *C* sis out n. — 6685 *G* enora ; *T* greiat — 6686 m. *C* — 6687 *R* tint — 6688 *C* (E) — 6689 *CT* (fu) ; *F* ert ; *A* fist e m. ; *G* Rois fel fust et molt o. — 6690 *G* fust ; *CSAT* fu anguissos, *T* fu mult a., *S* ert a. ; *D* ert mult anguissus ; *N* ert au dessous ; *K* ert honteus ; *LR* M. d'une chose ert anguisus ; *F* E deus c. anguisous ; *J* M. des .ii. c. fu doutous ; *H* M. d'autre part fu anguissos — 6691 *L* la g. ; *D* se g. ; *H* Car durement l. — 6692 *R* Li P. et m. ; *C* (le) — 6693 *G* Qui l.

- Cui il ot fait les chiés trenchier.
 De l'altre part mult le grevout
 6696 Que tute gent li destinout
 Que li dui frere armes aveient,
 E a bref terme revendreient,
 E li barun les recevreient
 6700 E lur feus d'els recunustreient ;
 Constant, lur frere, vengereient,
 Kar gent merveilluse amerreient ;
 Assez ert ki diseit nuveles.
 6704 Entretant vindrent treis naceles,
 A un port en Kent arriverent,
 Ki genz estranges apporterent
 Od bels viaires, od gent cors ;
 6708 Lur sire fu Henguist, et Hors,
 Dui frere de grant estature

6702 g. merveille, N g. merveilles, G genz merveilles —
 6704 vidrent — 6705 PCKN A Sanwiz un p. a. — 6706
 gent — 6709 Du f.

6694 SF A qui il ; T A ki il fist l. ; J Que il faisoit l. ;
 C Ki le rei fist detrencher ; N avoit fait ; A lur c. ;
 D detrenchier ; F couper — 6696 H li noveloit — 6697 G
 (dui) — 6698 D en b. ; N t. le r. — 6699-6700 m. DL
 — 6699 G li Bretons ; J les tenroient ; R recevront —
 6700 J (E) ; H fieu ; S f. lor r. ; A fee d'eus conistrent ;
 R Et de leur fieu requonoistront — 6701 m. H ; R vengeront
 — 6702 F g. a mervelie a. ; J Et merveilles de gent men-
 roient ; T m. i merreient ; R amerront ; S amenerent ;
 C avreient ; H ajoute Et qui trestot la destruiroient —
 6703 L ki li d. ; H fu ; DL diseient ; J distrent ; F A. i out
 ke dist e n. — 6704 D E e. ; C A tant v. ; R E. es vous dui n. ;
 H naveles — J intervertit 6705/06 — 6705 LGR p. a K. ;
 H p. vinrent s'a. ; J En K. a un port a. — 6706 CH gent
 estrange ; H e. i a. ; JGR amenerent ; T (Ki)...i menerent ;
 S g. e. a Sanviz porterent ; F E assandwiz aterrerent ;
 J ajoute Cist port est tot droit en Tanet Prés de Sancwic
 en .i. islet — 6707 S v. et od ; JKG od bels c. ; D od si g. ;
 H v. et biac c. ; F De lur niefs eisserent fors — 6708 A
 furent ; R Seignors orent H. et H. ; F fu clamet Hors ;
 F ajoute E Hengist ke fu son frere Ki de grant estature
 ere — 6709 DLT d'estrange stature ; G g. vesteure ; F A dui

- E d'une estrange parleüre.
 A Vortigern, ki a cel jur
 6712 Ert a Cantorbire a sujur,
 Fu tost la nuvele cuntée
 Que d'une gent d'autre contree
 Esteient illuec treis navees
 6716 Assembleement arivees.
 Li reis ruva, ki que il fussent,
 Que bone pais e trive eüssent,
 E tut en pais a lui parlissent
 6720 E tut en pais s'en returnassent.
 Cil oïrent le mandement
 Sin alerent seürement.
 Li reis esguarda les dous freres
 6724 As cors bien faiz, as faces cleres,
 Ki plus grant erent e plus bel
 Que tuit li altre juvencel ;
 « De quel terre, dist il, venez ?

6712 Contorbire — 6717 que ki — 6721 PCKN lur m.,
 P mandemet — 6725 ert — 6726 Ki.

erent de one estature — 6710 F (une) — 6711 HT qui
 ert cel — 6712 T (Ert) ; H Dedens C. ; S (a) ; CFJ A C. ert ;
 C e. aseur — 6713 H la n. tost — 6714 T Com g. d'estrage c.
 — 6715 FJ Erent, J illuecques ; R .ii. ; S nacelles — 6716
 DLSFHT Ensembleement ; J Qui ensamble erent a. ;
 R Nouvelement ensemble aunees ; S ajoute Longes furent
 et mult belles De loing pais erent menees — 6717 HT
 manda ; T qui quel il ; DLCR que que ; A (ki) ; N quelz
 que ilz — 6718 T (bone) ; CFA trives ; T treus ; R Que
 trieves et bone p. — 6719-20 m. DL — 6719 R a eus p.
 — 6720 C (tut) ; R (s')en ; ST (s'en) ; J p. a lui alaissent
 — 6721 J commandement — 6722 R Si a. ; A Si i a. ;
 C Si li a. ; H S'alerent plus s. ; T a. tut ; ST asseurement ;
 J Au roi vindrent s. ; J ajoute Au roi vindrent si l'encli-
 nerent Et hautement le saluerent — 6723 C E l. ; HG regarda
 — 6724 HR A..a ; C As genz cors e as ; J Et as biaux c. et
 as ; F as beles chieres — 6725 F Kar plus ; SFJGR gent
 e. ; T erent grant ; N p. bel erent et p. grant — 6726 JK
 dameisel ; N a. par semblant — 6727-28 m. C — 6727 T il
 estes nez ; F Ço dist li rois dont v.

- 6728 U fustes nez, e que querez ?
 Henguist, ki maire e ainz né fu,
 Pur tuz ensemble ad respundu :
 « De Saixone, dist il, venum,
 6732 La fumes nez e la manum.
 Se tu vels oïr l'achaisun
 Que nus par ceste mer querum,
 Jo t'en dirai la verité,
 6736 Si nus avum ta seürté. »
 « Di, dist li reis, ta raisun tute,
 Ja mar de nus i avras dute. »
 « Bons reis, dist Henguist, gentil sire,
 6740 Ne sai si unches l'oïs dire,
 Nostre terre est de gent naïve
 Plus abundable e plenteïve
 Que nule altre que vus sachiez
 6744 Ne dunt vus ja parler oiez.
 Noz genz merveilles fructifient
 E li enfant trop multiplient ;

6742 plentive — 6743 nul a.

6728 *J* Dont estes vos et ; *T* Dunt venez e ; *H* Et dont estes et u alés ; *R* Ne ou alez ne q. q. — 6729 *H* k. graindre et ; *A* qui greignur e ; *R* (ki) ; *T* m. fu e a. n. (fu) — *R* insère ici les vers 6771-75 qu'il écrit ainsi deux fois — 6730 *m.* *R* ; *JT* Pur les autres a r. — 6733 *F* la reison — 6734 *T* alum — 6735 *S* Ja t. ; *H* te d. — 6736 *F* aiom ; *G* a. tant s. ; *T* a. de nus s. ; *L* a. la s. — 6737 *G* Si d. ; *A* Dist li r. di t. ; *K* fet li ; *R* Or di d. li r. t'acoison t. — 6738 *J* de nului n'a. ; *H* de ce a. ; *G* nos n'i a. ; *DLCSFA* (i) ; *T* ne a. ; *R* Ja de nul de nous n'a. — 6739 *SF* Dist H. reis g. s., *F* Respont H. ; *J* H. gracieus s. — 6740 *H* (l') ; *D* oid ; *A* l'oïsez ; *J* s'onques oïstes d. — 6741 *G* N. gent e. ; *T* t. si e. ; *L* g. pleine ; *N* g. noie ; *CSF* de grant navie ; *A* est de tant de gent nez — 6742 *J* P. habundant ; *F* e plus p. ; *G* a. terre et ; *C* Plus ad duble e p. ; *A* plentivez — 6743 *GT* Que nule terre q. ; *CA* a. terre q. ; *F* Que n'est terre q. — 6744 *C* (vus) ; *J* d. ainc parler oïssiés ; *G* v. apaller oez ; *T* v. oïr porrez ; *CFA* orrez — 6745 *H* No gent ; *A* g. a m.

- 6748 Trop i ad femes e trop humes,
 Ço nus puet peser ki ci sumes.
 Quant nostre gent est tant creüe
 Que la terre en est trop vestue,
 Li prince ki les terres sunt
 6752 Tuz les juenvles assembler funt
 Qui de quinze anz sunt u de plus,
 Si cume custume est e us ;
 Tuit li meillur e li plus fort
 6756 Sunt mis fors del païs par sort
 Si vunt par altres regions
 Querre terres e mansiuns,
 Pur la multitudine espartir
 6760 Que la terre ne puet suffrir ;
 Kar enfanz plus espés i naissent
 Que ces bestes qui as chans paissent.
 Par la sort ki sur nus chaï
 6764 Avum nostre païs guerpi ;
 Mercurius nus gouverna,
 Uns Deus ki nus ad conduit ça. »

6755 Tut.

6747 *T* f. trop i ad h. ; *R* et molt h. ; *A* T. ad des f. e t. des h. — 6748 *LC* pot ; *A* qu'issi s. ; *T* ke si s. ; *R* Ce poise nous qui ici s. — 6749-50 *m. DL* — 6749 *J* La n. ; *T* Ke n. ; *R* levee — 6750 *J* Que de l. ; *SG* (en) ; *A* t. est trop d'eus v. ; *T* est tote v. ; *R* peuplee — 6751 *CART* a cui ; *SFG* ki es t. ; *JH* ont — 6752 *C* l. jovencels a. ; *N* l. menus a. ; *H* asamblé ont ; *J* Les joveceus qui teres n'ont — 6753 *HKR* s. e de ; *C* (de) p. — 6754 *N* (cume) ; *AT* est custume ; *H* Si com il est c. et us — 6755 *J* li viellart et — 6756 *CT* (fors) ; *J* S. fors del p. m. — 6757 *F* S'en v. ; *A* v. as a. — 6758 *H* Querant ; *T* terre ; *DCSF* maisuns — 6759 *F* la grant gent ; *R* le grant peuple ; *DLSART* departir ; *H* partir — 6760 *DL* nes ; *CF* pot ; *J* pueent ; *S* Kar la t. nel p. s. — 6761 *L* (i) ; *DT* espesement n. ; *T* K. li e. ; *HG* K. li e... (i) — 6762 *AT* (ces) ; *JA* q. en ces c. ; *T* q. les c. ; *C* ki en c. ; *H* les b. qui a camp p. ; *F* les b. ke le champ p. — 6763 *DFAT* Pur — 6764 *F* nos p. ; *T* N. p. a. g. — 6765 *CJH* E M. ; *C* n. en g. ; *D* M. qui n. — 6766 *DLSFAT* (ad) conduist ; *JR* qui ça nos amena, *R* envoia ; *H* n. amena ça.

- 6768 Quant li reis li oī numer
 Le Deu qu'il out a guverner,
 Demanda li quel Deu aveient
 E en quel Deu sa gent creeient.
 « Nus avum, dist il, plusurs Deus
 6772 A cui nus devum faire alteus,
 Ço est, Febus e Saturnus,
 Jupiter e Mercurius.
 Autres Deus avum nus plusurs
 6776 Sulunc la siecte as anceisurs,
 Mais sur tuz autres enorum
 Maïsmement Mercurium,
 Ki en nostre language ad nun
 6780 Woden, par grant religiun.
 Nostre anceisur tant l'enorerent
 Que le quart jur li cunsacrèrent ;
 Pur Woden, lur Deu qu'il amerent,
 6784 Wodnesdai le quart jur numerent
 E encore ad nun Wodnesdai.
 Estre cest Deu que dit vus ai

6777 *PN* t. les a. — 6784 Wodesdai — 6785 Wodesdai.

6767 *H* r. a oi ; *G* l'a oi ; *F* (li) — 6768 *FG* Les deus ;
H quis ot ; *A* qui les out ; *C* qui li out ; *R* que il avoit
 si chier — 6769 *FJ* Demande ; *T* Manda lur q. ; *C* (li) ;
DLF quels deus ; *H* quel gent a. ; *R* avoit — 6770 *L*
 (en) ; *F* queus deus ; *T* lur gent ; *H* d. dont il c. ;
R creoit ; *CG* creient — 6771 *H* fait il ; *D* (il) — 6772 *F*
 As cink d. nus f. ; *A* deom ; *K* f. anuex — 6773 *G* sont
 — 6775 *SFJAGRT* Et a. d. a. (nus) ; *LC* (nus) — 6776
DJR sieute ; *L* secte ; *T* siute ; *FA* sente (seute ?) ; *K* sant ;
H feste ; *T* s. des a. ; *L* as auctors — 6777 *J* aouron — 6778
A Principalement *M.* ; *L* Jupiter e *M.* ; *R* Mercurius et
 molt l'amon ; *H* Ce vous di bien *M.* — 6779 *F* E en n. l.
 avom ; *G* Qui a nostre ; *L* vostre l. — 6782 *S* (jur) ; *T*
 sacrèrent — 6783-84 *m.* *F* — 6783 *m.* *J* ; *G* W. le d. ; *S* qu'il
 tant a. — 6784 *G* Vos vel dai ; *J* ajoute Que li ancisour
 li donerent — 6785 *m.* *J* ; *DL* (E) ; *C* (E) e. ad a n. —
 6786 *S* Et estre ; *HKR* Entre c. ; *FKRT* ces deus ; *AGR* d.
 dont d.

- 6788 Cultivum nus deuuesse Free,
 Ki par tut est mult enuree.
 Li ancien, pur faire enur,
 Li unt sacré le siste jur
 Si l'unt, par grant auctorité,
 6792 De Frea Freesdai numé. •
 • Malement, dist li reis, creez,
 E malvais Dampnedeus avez ;
 Ço peise mei, e nequedent
 6796 Bel m'est de vostre avenement.
 Vaillanz humes e pruz semblez,
 E, si vus servir me vulez,
 Tuz ensemble vus retendrai
 6800 E riches humes vus ferai.
 Larrun d'Escoce me guereient,
 Ma terre ardent, mes viles preient,
 Si vuldreie, si Deu plaiseit,
 6804 Kar a grant pru me turnereit,
 Les Pis destrure e les Escoz
 Par Deu aïe e par les voz ;
 Kar de la vienent e la fuient
 6808 Li Pic ki ma terre destruiant.

6808 *PFAN* mes terres.

6787 *SAT* C. une d. ; *F* n. dame *F*. — 6788 *G* ert ; *J* est bien e. ; *S* (mult) ; *F* One deuuesse en. — 6789 *A* pur li f. ; *T* f. li e. ; *R* par grant amour — 6791 *HT* Si ont ; *R* Et si ont par l'a. — 6792 *T* apellee — 6793 *F* ço d. li ; *T* dist il c. ; *S* M. li rei d. — 6794 *J* mauvairement *D*. ; *AT* (Damne)d. ; *R* Et en m. Diex aourez — 6795 *G* Ce pois a m. ; *FJHAR* mei mais n. — 6797 *SAGRT* et forz s. ; *H* p. me s. ; *F* V. wus vei fort membrez — 6799 *H* Molt volanters v. — 6800 *T* E assez r. v. f. — 6801 *T* guerrent — 6802 *J* t. gastent (mes) ; *A* a. e v. ; *GR* v. prenent ; *T* preierent — 6803 *SGT* voldrai ; *G* si a d. ; *FR* s'a d. ; *J* s'il vus p. — 6804 *S* g. honur m. ; *J* p. vus t. — 6805 *C* l'escos — 6806 *SJ* Par la d. a., *S* E p. ; *R* l'aie d. ; *J* les nos — 6807-10 *m. DL* — 6807 *J* Par de — 6808 *K* les terres ; *H* Laron k.

- Par vus m'en vuldreie vengier,
 U tuz ocire u exillier.
 Vus avrez bien voz livreisuns
 6812 E voz soldees e voz duns. •
 Issi sunt li Saisne remés,
 E al sec unt traites lur nés ;
 Sempres fu la curt replenie
 6816 De mult gente bachelerie.
 Ne demura pas lungement,
 Li Pic mult efforcieement
 En la terre le rei entrerent,
 6820 Arstrent, destruistrent e roberent.
 Quant le Humbre durent passer,
 Li reis, ki en oï parler,
 Ala encuntre od ses baruns,
 6824 Od les Saisnes, od les Bretuns.
 Dunc veïssiez bataille dure,
 Mult i out grant descunfiture.
 Li Pic nes duterent nient,
 6828 Ki soleient veintre suvent ;
 Bien se tindrent premierement
 E ferirent hardiement,

6810 *PN* U t. o. u tuz e., *N* (U) — 6820 *Astrent*.

6809 *CR* me v. ; *SFJAGT* voldrai ; *J* v. d'els v. ; *G* v. ge v.
 — 6810 *H* Et t. ; *T* t. destrure ou ; *FHG* o. e e. ; *J* U d'els
 destruire u — 6811 *T* Bien a. v. — 6812 *L* soldes — 6814 *JR*
 a s. ; *F* E ont al s. t. ; *DL* al secund jor u., *L* (E) ; *A* E al
 seche terre unt tret ; *S* ses n. — 6815 *LN* S. unt l. ; *J* Toute
 fu l. ; *K* Après f. ; *H* fu li tere garnie — 6816 *FJ* m. bele b. ;
KT chevalerie ; *H* De cele grant b. — 6817 *C* N'i d. ; *A* de-
 morent — 6818 *T* forablement — 6820 *GRN* Ardent ;
GR destruent et — 6821 *F* durent le H. ; *A* deveient ;
T (le) — 6823 *K* Vint a l'ancontre — 6824 *DLSFJT* Od ses
S. ; *A* e od l. ; *LSJ* ses B. ; *H* S. et od B. — *C* insère 6825-26
 après 6830 — 6826 *F* E fere d. ; *J* E veissiés d. ; *H* Et molt
 mortel d. ; *R* Et mortele d. ; *T* E m. g. d. — 6827 *CHGR*
 ne d. ; *DCHK* dutoent ; *A* ne se d. de n. ; *L* dutent ; *J* doient
 — 6828 *D* Quil s. ; *LT* Que s. ; *F* Ke les s. ; *J* Quis s. —
 6829-30 *m.* *DL* — 6830 *SH* fereient ; *F* f. mult ferement.

- 6832 A merveille se combatirent
E a merveille les suffrirent ;
Pur ço que veintre les soleient
Lur custume tenir vuleient.
Mais lur usage unt dunc perdu
6836 E li Saisne unt le champ vencu.
Par els e par lur adjutorie
En ot Wortigern la victorie.
Rendues lur ad lur soldees
6840 E lur livreisuns amendees.
A Enguist duna bons maneirs
En Lindesie, e granz aveirs.
Issi unt lungement esté
6844 E lur amur ad bien duré.
Henguist vit qu'il ert necessities
A furnir al rei ses afaires ;
D'avancier sei s'entremeteit,
6848 Cume chescuns fere devreit.
Bien sout al rei aler entur
A guise de losengeür.
Un jur trova le rei haitied

6847 De vancer s.

6831-32 *m. T* — 6831 *K* Et *m.* — 6832 *J m.* le s. ; *H m.* i s. ; *A m.* se s. ; *R* Et merveilleux enhan s. — 6833 *C* (ço) ; *L v.* le s. — 6834 *CK* La c. — 6835 *FG* (dunc) ; *T* dunc unt ; *J* ont chi p. ; *H i* ont p. ; *R* Mes ilec ont leur us p. — 6836 *R* (E) ; *K* Que l. ; *JT* S. les ont v. ; *L* unt dunc l. — 6837 *T* (lur) ; *J* auctoritei — 6838 *DLFT* (En) ; *SJ* Et en ot ; *J* l'auctoritei ; *G* ot V. grant v. — 6841 *R* grant avoir ; *CJ* granz aveirs ; *L b.* aveirs — 6842 *SFJK* E L. ; *G A* L. ; *CJ* et bons maneirs, *C* (et) ; *L g.* maneirs ; *H* Et grans ricoises et avoirs ; *R* En lieu de fié et de mannoir — 6844 *H* a molt d. ; *T* amur lungement d. ; *J* out molt d. — 6845 *C* vit bien q. ; *R* qu'il avoit mestier — 6846 *T* De parfornir a. ; *S* Et ad furni al ; *A f.* le r. ; *J* Au roi a f. ses a. ; *R* Au roi secourre et aider — 6847 *J* (sei) ; *T* De sei a. s'entremist — 6848 *DLCK* deveit ; *G* Si c. ; *C* ch. home f. ; *T* ch. hom f. deit ; *R* Com fait ch. en son endroit — 6850 *T* En g. ; *SF* En la g. ; *C* Al g. de bon l. ; *A* de grant l.

- 6852 Si l'ad a conseil araisnied :
 « Tu m'as, dist il, mult enoré
 E assez m'as del tuen duné,
 E je te serf e servirai ;
- 6856 Se bien l'ai fait, mienz le ferai.
 Mais, puis que jo en ta curt fui,
 E puis que jo ta gent cunui,
 Ai jo assez aparceü,
- 6860 Assez oī, assez veü,
 Que tu nen as barun ki t'aint.
 Chescuns te het, chescuns se plaint ;
 Ne sai de quels enfanz parolent
- 6864 Ki de ta gent l'amur te tolent.
 Lur seinnur sunt cil natural,
 Fiz a un lur seinnur leial ;
 Des qu'a poi d'ultre mer vendrunt
- 6868 E ceste terre te toldrunt.
 Tuit li hume mal te terminent,

6856 l'a f. — 6857 cur — 6861 *PCSFAT* n'as — 6862 *PSKN* s'en p.

6852 *CG* en c. ; *S* par c. ; *N* (a) c. ; *J* a son c. ; *F* l'ad molt bel aresoné ; *C* enresonee ; *H* afaitié — 6853 *R* il du tien donné — 6854 *T* Mult m'as ; *S* assez mes d. ; *R* Et si m'as tu molt honoré — 6855 *S* servi et ; *J* Jo t'ai servi et s. — 6856 *A* (l') ; *T* f. e m. — 6857 *J* (Mais) ; *H* (puis) ; *C* sui — 6858 *F* (jo) ; *D* jo en t. ; *J* Et que jou primes te c. ; *H* Et que jo bien ta cort c. — 6859 *A* as. ben a. — 6860 *C* oi e a. ; *A* A. ai oi e assez ai v. — 6861 *N* as ban qui ; *CR* barons qui t'aiment ; *A* t'aime — 6862 *LCHGT* te p. ; *C* C. te heyent c. te pleinent ; *A* plaine ; *R* Et que c. du roi se plaignent — *H* intervertit 6863/64 — 6863 *A* des q. ; *H* Ne s. quel enfant dont p. — 6864 *N* l'onneur te t. ; *FR* Ki l'a. de ta g. te t., *F* (te) ; *T* L'amur ke ta g. te t. ; *H* De tes homes l'a. — 6865-70 *m. DL* — 6865 *CT* (cil) — 6866 *F* (a) ; *C* (lur) ; *CS* s. real ; *H* Et f. a l. ; *K* F. sont d'un lor ; *T* F. al rei s. l. — 6867 *SFGR* p. de terme v. ; *A* En p. de terme ça v. — 6868 *T* E la t. ; *S* t. de tei t. — 6869 *FHN* ti h. ; *N* (te) ; *G* m. determinent ; *H* te destinent.

- 6872 Mal te vuelent, mal te destinent.
 Mult te heent, mult te manacent,
 Mal te querent, mal te purchacent.
 Pensé me sui de tei aider,
 Si vuil en ma terre enveier
 6876 Pur ma feme e pur mes enfanz,
 E pur altres apartenanz.
 Plus seürs en seras de mei
 E jo en servirai mielz tei.
 6880 Ne truveras mais qui par guerre
 Te retoille plein pié de terre.
 Jo t'ai ja grant pose servi
 Si ai pur tei maint enemî ;
 6884 Ne puis par nuit estre asseür
 Fors de chastel ne fors de mur.
 Pur ço, sire, si te plaiseit,
 Tun pris e tun grant pru sereit
 6888 Que tu me dunasses cité
 U chastelet u fermeté
 U jo me peüsse gesir

6878 *PF* s. le m. — 6880 *PDLFRT* (re)t., *LR* de ta t. —
 6881 *PDS* Ja t'ai jo — 6882 par t.

6870 *R* te promettent et d. ; *G* v. et d. ; *H* terminent
 — 6871 *G* h. et manacent — 6872 *S* Mal te volent —
 6873 *CFT* m'en s. ; *J* Penés me — 6874 *J* Or v. — 6875
FJGRT (e) ; *DL* P. mes amis p. — 6876 *DLSFART* E pur
 mes a. a., *LRT* (E), *F* amanz ; *G* aspercevanz — 6877-78
m. DL — 6877 *S* P. servis ; *T* (en) ; *H* serai ; *F* P. enseür
 s. — 6878 *T* E le m. s. t. ; *N* E j'en s. moult m. t. — 6879 *R*
 t. puis q. ; *H* t. jamais p. ; *S* por g. — 6880 *K* Te toille plus
 pl. — 6881 *FT* (ja) ; *J* Jou t'ai bien longhement s. — 6883
L puis mult estre ; *T* seur — 6884 *SGR* c. u f. ; *H* c. et f. ;
J Ne f. c. ; *A* Hors du c. ou hors du m. — 6885 *SJHRN*
 s'il t. — 6886 *N* T'onneur ; *H* Te pri et ; *J* preus.. pris ;
A grant los s. ; *DLFT* (grant) — 6887 *DLCT* Que si m.,
C si me tu — 6888 *CFT* chastel ; *A* Ou chastel bon ou ;
J Castel u tour u f. ; *S* Un chastel o ait fermé — 6889 *DJA*
 puisse ; *T* (me) p. seur g.

- E asseür par nuit dormir.
 Ti enemì me dutereient
 6892 E a mesfaire t'en larreient. »
 « Pur ta gent, dist li reis, enveie ;
 Bel les receif, bel les conreie,
 E jo te durrai bien de quei.
 6896 Mais tu n'ies pas de nostre lei,
 Paiens es e nus cristien,
 Si nel tendreit l'um mie a bien
 Que jo te dunasse recet ;
 6900 D'autre chose avoir t'entremet. »
 « Sire, dist Henguist, tu me lai
 A un des maners que jo ai
 Un recet clore e enforcier
 6904 En tant de terre, plus ne quier,
 Cum jo purrai un quir estendre
 E od le quir entur purprendre.
 Un quir de tor tant sulement,
 6908 Si gerrai plus seürement.

6891 m'en d. — 6894 *PFJAN* bien les c. — 6895 *PD* (te) — 6898 *PKR* ne(l) — 6903 recest — 6904 *PJKGRN* n'en q.

6890 *H* assure la n. ; *G* Et seurement p. ; *T* E par n. seur d. — 6891-92 *m. DL* — 6891 *K* te d. ; *JHR* t'en d. ; *CR* duteront — 6892 *R* a mal faire ; *G* m. te l. ; *A* m. tei si l. ; *CR* lairont ; *F* E tei demeins guerrireient ; *J* Et mains assés te mesferoient ; *J* ajoute Par moi avroies grant ayie Et par la moie compaignie Que jo feroie ça venir Se tu les voloies retenir — 6894 *H* Et bien les r. et c. — 6895 *G* Au tiens d. — 6897 *T* Nen es nen est nul c. — 6898 *F* (Si) ; *H* tenra l'on ; *G* ne tendroient m. ; *A* (mie) ; *JR* pas a b. — 6899 *SF* Si jo ; *T* (jo) te d. chastelet — 6900 *C* c. t'en e. ; *T* c. tei e. — 6901 *H* H. si m. ; *S* H. e tu ; *J* H. or m. ; *G* H. que t. ; *C* tu m'en l. — 6902 *LF* de m. ; *H* A un mien manoir q. ; *R* un demaine que je say ; *G* je sai — 6903 *J* faire et ; *C* (e) ; *R* e enserrer ; *T* e afermer ; *H* Et si le me lai enforchier — 6904 *DLSFAGRNT* E t. ; *J* A t. ; *L* (de) ; *F* t. e p. ; *H* De tant de t. p. n'i q. — 6905 *F* (jo) p. d'on q. ; *T* (jo) purra en un — 6906 *m. G* ; *T* od lui e. — 6908 *N* Je g. ; *T* girra ; *A* garrai ; *H* irai ; *S* girra

- Wortigern li ad graanté,
 E Henguist l'en ad mercié ;
 Sun messagier apareilla
 6912 E pur ses parenz enveia.
 Un quir de tor prist, sil fendi,
 Une cureie en estendi
 Dunt un grant tertre avirona.
 6916 Bons uvriers quist, chastel ferma ;
 Cest nun Thwancastre li ad mis
 En language de sun païs.
 Thwancastre sun nun del quir prent
 6920 Sil puet l'um numer autrement
 Chastel de cureie en rumanz,
 Kaër Carreï en bretanz,
 Pur ço que il fu mesurez
 6924 Od la curreie e compassez.
 Quant Thwangcastre fu tut fermez,
 De cels que Henguist ot mandez

6909 granté — 6917 *PD* Wancastre *partout* — 6921 curei
 — 6924 *PHKRN* ajoutent Premierement ot nun Thwan-
 castre (*R* omet ot nun) Or l'apelent plusurs Lancastre (*R* Et
 or l'a. *L.*) Qui (*P* Si) ne sevent pas l'achaisun (*R* Qu'il n.,
H ne savoient l'a.) Dunt Thwancastre ot primes cest nun
 (*H* premier, *R* ot pris son n., *N* De Wancastre ot pris c.)
 — 6926 c. *ki*.

p. asseurement ; *R* Si en seroi p. surement — 6910 *LCSA*
 li ad — 6911 *R* Ses mesages ; *H* Et son message — 6912 *C*
 p. ces p. ; *R* Querre ses p. ; *J* s. amis e. ; *T* Pur ses amis
 dunc e. — 6913 *R* d'un t. — 6914 *A* c. de ceo estendist ;
F (en) — 6915 *L* terre ; *S* une g. terre ; *C* une terre ; *J* D.
 molt de terre ; *H* De coi grant tere — 6916 *H* Bons maçons ;
SF ovrors ; *HAGR* prist ; *S* pris ; *CJ* (quist) ; *FT* out ;
DLS un c. f. — 6917 *JR* (Cest nun) T. non li a mis ; *G* (li)
 — 6918 *JHK* El l. ; *SFAG* En la guise d. — 6819 *FAGR*
 del quir sun nun ; *JG* (sun) ; *H* T. cest n. ; *KN* de q. ;
R prist — 6920 *LG* Si p. ; *S* pot ; *R* Autrement nommast
 s'il vousist — 6921 *R* c. est son non — 6922 *SFAGR* E K.
 — 6923-24 *m. H* — 6924 *DL* E od... (e) ; *J* ajoute De grant
 engien se porpensa Qui ensi tere pourcacha — 6925 *FGRT*
 (tut) ; *JA* fu bien f. ; *J* Q. li castiax f. — 6926 *R* a m. ;

- 6928 Vindrent dis e oit nés chargiees
 De chevaliers e de maisnees.
 Sa fille li unt amenee
 Ki n'ert pas encor mariee ;
 Ronwen ot nun, si ert pulcele,
 6932 A grant merveille ert gente e bele.
 A un jur qu'il out esguardé,
 Ad Henguist le rei envié
 A venir od lui herbergier,
 6936 E deduire e beivre e mangier,
 E veer sa nuvele gent
 E sun nuvel herbergement.
 Li reis vint escharriement
 6940 Ki volt estre priveement.
 Le chastel vit, l'ovre esguarda,
 Mult fu bien faiz, mult le loa.
 Les chevaliers nuvel venuz
 6944 Ad a soldees retenuz.
 Le jur mangerent, e tant burent

6927 (Vindrent) — 6935 v. a (lui) h. — 6941 *chastel*, el ajouté.

T eust mené — 6927 *DL* d. nefs e oit ; *N* Dix et huit nez y ot c. — 6928 *A* Des.. des ; *T* Des nefs chargies de m. — 6929 *T* (li) ; *N* f. y ont ; *A* li unt tost a. ; *H* li ert a. — 6930 *D* est ; *F* K'encore ne fu m. ; *T* Ke ne fu m. — 6931 *SFHT* fu — 6932 *CF* (grant) ; *J* m. par fu b. ; *H* Et a g. merveilles ert b. ; *T* Mult par fu g. e b. — 6933 *L* ot gardé — 6934 *L* al r. ; *LA* enveié ; *T* enveé ; *RN* convié ; *F* convivé ; *H* conjuré ; *J* apelé ; *G* r. la mandé — 6935-36 *m. A* — 6935 *JG* Por v. ; *K* De v. ; *N* o eulx — 6936 *DLFNT* (E) d. (e) b. ; *J* Et pur d. et pur m. — 6937 *A* De v. ; *J* Et pur v. — 6938 *K* An s. ; *H* Et veir son h. ; *J* ajoute Quant Hengist au roi ce pria Et Vortiger li otria — 6939-40 *m. R* — 6939 *DLA* r. i v. ; *G* escharsement — 6940 *T* Estre i v. p. ; *A* Car il i v. e. p. — 6941 *F* (es)g. ; *H* c. et l'oeuvre agarda ; *R* c. amont e. — 6942 *S* bien fut — 6943 *DL* novelement ; *J* Les c. a retenu — 6944 *K* A an s. ; *D* as s. ; *H* soldee ; *R* soudoiers ; *GT* A soldees a r., *G* As s. ; *F* Ad a ses sont r. ; *J* Qui a Hengist furent venu ; *A* Ad saluez e tuz r. — 6945 *CFJ* m. tant e b. ; *R* et bien b. ; *T* j. tant m. e b.

- Tuit li plusur, que ivre furent.
 Dunc est fors de la chambre eissue
 6948 Ronwen, mult bele, e bien vestue ;
 Pleine cupe de vin porta.
 Devant le rei s'agenuilla,
 Mult humlement li enclina
 6952 E a sa lei le salua :
 « Laverd King, Wesheil ! » tant li dist ;
 Li reis demanda e enquist,
 Ki le language ne saveit,
 6956 Que la meschine li disoit.
 Keredic respundi premiers,
 Brez ert, si ert bons latimiers,
 Ço fu li premiers des Bretuns
 6960 Ki sout le language as Saissuns :
 « Ronwen, dist il, t'a salué,
 E seinnur rei t'ad apelé.
 Custume est, sire, en lur païs,
 6964 Quant ami beivent entre amis,

6946 Tut — 6953 Lavred King Wesseil, d *ajouté* —
 6958 PN Bruz, P e au-dessus — 6963 PN tun p.

6946 JHT Que li p. tut ivre f., H p. enivré f., T (tut) ;
 SAGR Tuit li plus pruz q., G Que t... (que), R p. enivré f. ;
 C (que) — 6947 J Adont est de ; T est Rowen avant venue
 — 6948 F (mult) ; T Mult fu bele e — 6949 DL c. d'or p. ;
 A aportad — 6950 S s'engenuillat ; T Ke d... se genula —
 6951 J Et m. h. l'e. ; H simplement ; T h. s'enc. ; C aclina —
 6952 SJGR en sa ; A E en son language l. — 6953 FT (tant) ;
 S (li) ; J W. ce l. ; G W. itant d. — 6954 DL E l. — J *inter-*
vertit 6955/56 — 6955 R Qui du l. ; J Car son l. ; C ni s.
 — 6956 J la pucele ; F (li) — 6957 K Redic li r. ; DL r. tut p. ;
 JH Ce lui a dit un latimiers, J disoit — 6958 L Prez ;
 R Breton e. et bon l. ; G est si ert ; K si fu ; F ert mes b. ;
 C Br. ert e bons ; JH Qui de ce estoit coustumiers — 6959-60
 m. DL JH — 6960 S de S. ; H *ajoute* Et le langage a demostré
 Si li a bien dit et conté — 6961 T R. ce dist t. ; S il elle te
 salue ; JH La mescine t'a s. — 6962 SR Et s. et r., R (t'ad) ;
 G (E) ; F S. e r. ; T (rei) ; H t'a demandé — 6963 T (sire) ;
 HG son p. — 6964 N Que a. ; G boit ; J b. a a. ; T b. as a.

- Que cil dit Wesheil qui deit beivre
 E Drincheheil ki deit receivre ;
 Dunc beit cil tut u la meitied.
 6968 E pur joie e pur amistied
 Al hanap receivre e baillier
 Est custume d'entrebaisier. »
 Li reis, si cum cil li aprist,
 6972 Dist « Drincheheil ! » e si sorríst.
 Ronwen but e puis li bailla,
 E en baillant, le rei baisa.
 Par cele gent premierement
 6976 Prist l'un us e cumencement
 De dire en cel país Wesheil
 E de respundre Drincheheil,
 E de beivre plein u demi
 6980 E d'entrebaiser lui e li.
 La meschine ot le cors mult gent,
 E de vis fu bele forment ;

6965 Wesseil — 6966 PD kil d. — 6971 PFH il l. —
 6977 Wesseil.

H intervertit 6965-66 — 6965 A (Que) ; H Et c. ; T die W. ; D kil d. ; S qi dat b. ; R qui donne b. — 6966 DLFJT E cil Drinchail ; S Et cil dist D. ; H En D. — 6967 L (cil) ; H tote la m. ; G cil tost ot mercié — 6968 C (E) ; N par... par — 6969 DLST e al b. ; J A la h. r. et b. — 6970 F Costume est — 6971 G li a dist ; T (si) cum — 6972 CJ Li d. D. ; J puis li s. ; T (e) — 6973 C R. en b. (e) ; F (li) ; T b. si li b. — 6974 DL (rei) ; J ajoute Li rois but après la mescine Et puis devint dame et roine Par tel eur le roi baisa Que puis a feme l'espousa — 6976 L l'un le us ; C (us) ; SFA GR e costumement ; J Prist de Wishel c. — 6977-78 m. R — 6977 J El país de d. W. ; H en la tere W. — 6978 J r. après D. — *G intervertit* 6979/80 — 6979 R (E) d. b. tout p. ; CF (de) ; T p. e d. ; S p. la mitié u demi — 6980 J Et de b. et lui et li ; D d'e. andui ; LR ambedui ; J ajoute La coustume fu commencie Ensi com jou vous ai noncie Encor le funt il ce m'est vis As hautes festes el país — 6981 CSGT La m. ad al rei hailé, G a le r. ; A La m. ad a li aliez ; R La m. au roi se joa ; F Rowen ad le rei baisé — 6982 CSAGT E sovent ad le rei baisié, A s. li ad le ;

- 6984 Bele fu mult e avenant,
De bele groisse e de bel grant ;
Devant lu rei fu, desfublee,
Qui merveilles l'ad esgardee.
Tuz fu haitiez, bien ot beü,
6988 Grant talent ad de li eü.
Tant l'ad Diables timoné,
Ki maint home ad a mal turné,
D'amur e de rage l'esprist
6992 De prendre la fille Henguist.
Deus, quel hunte ! Deus, quel pecchié !
Tant l'ad Diables desveied,
Ne l'ad pas pur ço refusee
6996 Que paene ert, de paiens nee.
Sempres l'ad a Henguist rovee,
E Henguist li ad graantee,
Mais sun cunseil en ot ainz pris
7000 A sun frere e a ses amis.

6994 Deiables.

R E molt souvent le roi baisa ; *F* E sovent l'ad heilé —
6983 *F* e mult — 6984 *T* (e) ; *C* g. de bel semblant ;
A De bel estature e de grant — 6985 *AT* desafublee —
6986 *AT* Qui a m. ; *J* Qui volentiers ; *G* l'ot ; *F* E li rois
l'ad ; *J* ajoute Le roi servi haitiement Et il li vint mult
a talent — 6987 *F* ert ; *K* h. tant ot ; *G* ot veu ; *A* Tant f. h.
e b. ; *T* Tant f. h. tant ad b. — 6988 *T* Que g. ; *H* ot ; *FT*
ad vers li — 6989 *S* l'unt diable ; *AGR* l'a li diables ; *L*
tumuné ; *FT* amonesté ; *S* entimoné ; *A* enticez ; *R* demené ;
J Deables l'a entalenté — 6990 *J* Qui a m. h. a mal mennei ;
A m. bon h. ad mal t. ; *R* h. a mal atorné ; *G* (a) ; *T* ad
engané — 6991 *G* le prist ; *F* De l'amur Rowen l'e. —
6992 *DLCSEFAR* D'espuser l. ; *T* De rover l. ; *G* De Rodwen l.
— 6993 *CF* h. e q. p. ; *T* q. doel e q. p. — 6994 *J* Si l'a ;
S (l')ad ; *R* li dyable ; *S* esveede ; *JK* engignié ; *A* amonesté
— 6995 *CF* N'ad p. — 6996 *T* Q. de paens ert ; *ST* ert e
de p. nee ; *H* Que ele estoit de ; *A* ert e des p. ; *C* K'ele
de paens ert n. — 6997 *CT* (a) ; *H* (a) H. demandee ; *DL*
l'ad li reis d. — 6998 *FH* (E) H. la lui ad g., *H* donee ;
A ad toust g. ; *C* ad otriee.

- Cil unt cel plai bien cuveitied
 Si unt loé e cunseillied
 Que il li dunt delivrement
 7004 Si demant en duaie Kent.
 Cil li duna, ne volt el faire,
 Si demanda Kent en duaie.
 Li reis cuveita la meschine,
 7008 Amee l'out sin fist reïne,
 Paiene esteit sin fist s'uxor
 A la custume paienor ;
 Prestre n'i fist beneïçun,
 7012 Messe n'i ot, ne ureisun,
 Le jur l'ama si l'out le seir
 E a Henguist fist Kent aveir.
 Cil saisi Kent sil tint e out ;
 7016 Unches Gerangon mot n'en sout,
 Ki tenu l'out par erité
 Dessi que cil l'en ad geté.
 Li reis creï plus les paiens
 7020 E ama que les crestiens,

7005 PHKN n'en v. — 7007 c. mult l.

7001 JH le plai ; C b. cel p. ; G Cil p. ont b. c. — 7002 L
 Si sunt ; CAT Si l'ont ; JH Loé li unt e — 7003 F (il) ;
 SA il la d. — 7004 A demanda ; J En douaire li demant K. ;
 T E en d. demande K. — 7005-06 m. R — 7005 H Il li ;
 S li demandat ne volt il f. — 7006 T E d. ; J ajoute Et
 Vortiger li otria Kent en douaire li dona — 7008 JHK A. l'a ;
 CF Amené l'ont ; LC sil f. ; SAGT si la f. ; R Kent li donna
 et la f. r. ; J ajoute Li rois l'a illuec afiee Al demain l'a
 espousee — 7009 S fu ; T ert si fu s. ; G si f. — 7010 N
 Et a l'usaige p. — 7011 GN ne f. ; A f. unques b. — 7012
 FJR N'i ot m. — 7013 F De jor l'a. s. l'o. al s. ; H Al main
 l'a. ; J Le jour le prist si ; DL l'a. qu'il ot ; R l'a. et ot —
 7014 F (E) ; G (fist) K. a a. — 7015-18 m. DL — 7015
 FHAGR K. e t. ; C K. e si l'out ; J Cil rechut K. et tint
 et ot — 7016 J n'en sot mot ; R molt nen s. ; FAT m. ne s. ;
 C U. G. ne sout — N intervertit 7017/18 — 7017 F en e. ;
 H Qui l'ot t. en e. — 7018 J que il ; FA l'ad en g. ; JHR out g.
 — 7019 N creoit ; GT (les) ; R ama p. ses p. — 7020 DLCT

- E li crestien l'en haïrent
 E sun conseil e lui guerpirent ;
 Neïs si fil l'unt enhaï
 7024 E pur les paiens relinqui.
 Feme aveit eü espusee,
 Mais morte ert ja e trespassee ;
 Treis fiz aveit de li eü
 7028 Ki ja erent tut parcreü :
 Li premiers ot nun Vortimer,
 E puis Paschent e Katiger.
 « Sire, ço dist Henguist al rei,
 7032 Tu es alques haï pur mei
 E jo resui pur tei haiz.
 Jo sui tis peres, tu mis fiz,
 Ki ma fille preïs e as,
 7036 Tue merci ki la ruvas.
 Jo te dei par dreit cunseillier
 E tu me deiz creire e aider.
 Se tu vuels asseür regner

7027 lui — 7036 La t.

E a. plus q., C (E), T (les) ; S a. ke ne fist l. ; R Et creit q. ses c. ; J ajoute Avoec les paiens se tenoit Avoec eus aloit et venoit — 7021 HR le h. — 7022 DLFA (E) ; JR Et lui et son c. g. — 7023 K E nes s. ; S Eivus s. ; F Es vos s. ; T E si f. ; JHT l'en ont hai, H ot ; DLA (en)h., A E touz s. ; G f. en out h. — 7024 G deguerpi ; R Et tout a travers l'ont guerpi — 7025 D eu aveit ; A out eue e e. ; G Aveit eu f. esp. — 7026 C (Mais) ; ST (ja) ; JA morte fu (ja) ; HGR esteit (ja) — 7027 G (fiz) — 7028 DLRT (tut), R estoient ; G esteint si p. ; C erent bien p. ; H Qui tot erent ja p. — 7030 DLFA p. P. e puis K., F (E) ; T Puis P. puis K. ; H Vortiger ; J ajoute Hai l'ont tout li baron De la tere tout environ Et li parent et li cousin Et pus en vint a male fin Il en mourut a deshonnour Et li paien tout li pluisour — 7031 FJNT (ço) — 7032 T es mult h. — 7033 DF (re)s. ; F par t. — 7034 LCAKGRT pere e tu ; T e tu es m. ; S tu es m. ; N t'es m. ; J Tes peres sui tu es m. — 7035 T f. pris as — 7036 SF ke la ; J m. quant la ; T ke le honuras — 7037 J doi a dreit c. ; F A dr. te dei c. — 7038 J dois ausi a. — 7039 D tu me v. raseur r.

- 7040 E cels ki te heent grever,
 Enveie pur mun fiz Octa
 E pur sun cusin Ebissa,
 Dous merveillus guerreeürs
 7044 E merveillus combateürs ;
 Vers Escoce lur dune terre
 Kar de la vient tuz tens ta guerre.
 D'averse gent te garderunt
 7048 Que ja del tuen rien ne prendrunt ;
 Si porras tut tun eé mais
 De ça le Humbre vivre en pais. »
 « Fai, dist li reis, que tu vuldras.
 7052 Mande tuz cels que buens savras. »
 E Henguist sempres enveia,
 Sun fiz e sun nevu manda ;
 E cil vindrent od treis cenx nés.
 7056 N'i ad buen chevalier remés
 Ki pur avoir vulsist servir,
 Qu'il n'aient fait od els venir.
 Emprés vindrent altres suvent
 7060 De jur en jur menuement

7043 guerriers — 7046 PFT (ta).

7040 *F* E tes enemis g. — 7042 *DCHK* mun c. — 7043 *R* m. grans g. ; *J* D. molt hardis g. ; *G* combateors — 7044 *R* Et molt hardiz c. ; *G* Et dous m. guerriours — 7046 *SF* sort ; *DLG* la g. ; *R* v. toute ta g. ; *H* Car d'aloc v. tote ta g. — 7047 *T* De diverse g. ; *J* te deffendront ; *H* Tot ton aé te g. — 7048 *N* Qui ja ; *R* Et ja ; *H* de toi r. ; *F* (ja) ; *ST* (rien) ; *JG* n'en p. ; *DLN* n'i p. ; *C* (ne) — 7049-50 *m.* *DL* — 7049 *H* ton vivant m. ; *J* p. ton eage m. ; *C* p. tut tens e de mais ; *G* p. tu ton aee m. ; *R* p. bien des ore mes ; *T* p. tuz tens m. — 7050 *T* (le) ; *H* v. a p. — 7051 *CF* (tu), *C* F. ceo d. ; *R* r. ce que v. ; *T* r. ceo ke tu v. ; *H* Ce d. l. r. qant tu — 7052 *F* (tuz) ; *A* bon s. ; *DLJ* pruz s. — 7053 *R* tantost e. ; *J* (E).. s. i e. — 7054 *S* s. cosin m. — 7055 *C* v. en t. ; *H* Et il i v. a t. — 7056 *S* ad un c. ; *F* ad nul c. — 7057-58 *m.* *R* — 7057 *T* voleit — 7058 *F* Ne facent od ; *H* Qu'il ne facent ; *T* n'aveient f. ; *S* n'a. od elz f. v. — 7059 *R* v. es tres s. ; *S* v. od tres s.

- Od quatre nés, od cinc, od sies,
 Od set, od uit, od nof, od dies.
 Tost furent si paien munté,
 7064 As crestiens entremeslé,
 Avisunques conuisseit l'un
 Ki ert crestien e ki nun.
 As Bretuns ad mult ennuied
 7068 Si unt al rei dit e preied
 Que cele estrange gent ne creie
 Kar a veüe se desleie ;
 Trop ad de cels paiens atrait,
 7072 Vilanie est, grant hunte fait,
 Departe les, cument que seit,
 Ou tut u le plus en enveit.
 Li reis lur dit que nu fera,
 7076 Bien li servent, mandez les a.
 Dunc se sunt Bretun assemblé,

7066 *PFKRN* ne k. — 7068 unt, t ajouté, dist — 7076 Bi(en).

7061 *K* ou c. ou s. — 7062 *C* (od) d. ; *HK* Ou s. ou u. ou n. ou d. — 7063 *D* Tut f. ; *DLSFG* paien si ; *JR* f. li p. m. ; *A* Si f. t. p. m. ; *T* si parenz m. — 7064 *R* A c. ; *DLJ* E as ; *GN* O c. — 7065 *K* Qu'a grant poinne ; *N* A envis lors ; *R* Que par pou n'i c. ; *A* A peine conustreit — 7066 *F* Ke fust paen ; *N* Qui estoit c. ; *G* Qui esteit c. ou n. ; *C* e ki paien — 7067 *J* As barons — 7068 *T* dit al rei ; *C* d. e loé ; *F* Il ont dist al rei e proié — 7069 *DLG* gent estrange ; *C* (gent) ; *H* ces gens estranges ; *JA* creit — 7070 *L* as v. ; *K* v. si d. ; *J* v. le desvoit ; *F* Ke tant forment se desreie ; *C* (*sur rature*) Kar par eus guerpira sa lei ; *H* Car trop durement i desvoie ; *R* K. a merveilles se desvoie ; *A* Car trop sunt plein de deceit — 7071 *A* E t. ; *S* (de) ; *F* ad des p. ; *T* de ses parenz a. ; *J* Trop i a des p. a. — 7072 *m. R* ; *HAK* V. e g. ; *A* h. ad f. ; *T* E v. e h. f. ; *J* est et pecié f. ; *F* Molt est mal qu'il issi f. — 7073 *S* Departes i c. — 7074 *m. R* ; *F* (en) ; *T* (le) p. (en) ; *H* Le tout ou ; *A* p. aillors enveit ; *G* p. les enveist — 7075 *DLSH* (lur), *H* Et li ; *R* dit rien nen f. ; *CSJHAGT* non f. ; *F* que il ne f. — 7076 *D* B. les s. ; *J* s. ses retenra ; *J* ajoute Com li baron l'ont entendu A Vortimer en sunt venu — 7077 *K* Lors s. ; *T* (se) ; *J* Donc sunt li B.

- A Lundres sunt ensemble alé ;
 Vortimer unt a rei levé,
 7080 L'un des treis fiz lu rei, l'ainz né.
 Cil ad les Saisnes deffiez
 E des citez les ad getez.
 Li reis, pur amur sa muillier,
 7084 Se tint a els, nes vult laissier,
 E li fiz suvent les chaça
 E suvent les desbareta ;
 Pruz fu e si out bone aïe.
 7088 Ço fu guerre bien aatie
 De Vortimer e des Bretuns
 Cuntre sun pere e les Saissuns.
 Par quatre feiz se combati
 7092 E par quatre feiz les venqui.
 Desur l'eue de Derewent
 Se combati premierement ;
 Dejuste Epiford, a un gué,
 7096 Ad puis ensemble od els justé.
 La s'entrevindrent cors a cors
 Katiger fiz lu rei, e Hors ;

7082 chaciez — 7083 *PCJR* l'a. — 7093 *PHN* De d.,
N De dessoubz, *P* Derwent.

7078 *m.* *JR* ; *A* se sunt ; *H* Si sont a *L.* dont a. — 7079 *S*
 (unt) ; *CSFJAN* al r. ; *R* V. a Londre ont l. — 7080 *DL* Le
 fiz le rei l'a., *D* (l')a. ; *F* (treis) ; *CT* (lu rei) ; *SF* al r. ; *JA*
 (l')a. ; *N* f. le plus ainné ; *R* A rei .i. des .iii. f. l'a. — 7082 *F*
 l'ad g. ; *J* a ostés ; *J* ajoute Que ses peres lour ot donnés —
 7084 *J* Od els se t. ; *R* tient.. nel ; *S* nel v. — 7085 *R* Et
 son f. ; *H* le c. — 7086 *H* le d. ; *S* despareat — 7087-90 *m.* *DL*
 — 7087 *K* Forz f. ; *SAT* (e) ; *C* Mult fu p. si out grant a.
 — 7088 *A* g. a grant a. ; *T* bien guerre ; *H* envaie — 7089 *F*
 e ses B. ; *CJAT* od les B. ; *N* de B. — 7090 *T* p. od les ;
C p. a S. ; *SAG* e vers S. — 7091 *J* si c. — 7092 *C* (E) ;
T (par) ; *DL* treis — 7093 *ST* Sur l. — 7094 *H* combatent ;
DL combatirent — 7095 *H* Desos ; *G* en un ; *R* D. es plains
 hors a costé — 7096 *CS* od els ensemble ; *D* esté ; *F* Ad pus
 a eus mut ben j. — 7097 *DL* Ja s. — 7098 *DLCSG* K. le
 f. le r. ; *T* K. f. al r. ; *F* Danz K. e danz H. ; *H* Vortiger f.

- 7100 Chescuns ad l'altre a mort nafré
 Cume chescuns out desirré.
 En Kent sur mer, a un rivage,
 Juste lur nés, a un passage,
 Fu la tierce bataille grant,
 7104 Quant cil furent venu fuiant
 D'ultre le Humbre jesqu'en Kent ;
 La ot grant desbaratement.
 Puis s'en fuïrent en Thanet,
 7108 Dedenz la mer, en un illet.
 Li Bretun la les assailleient
 E tute jur les abateient
 Od saietes e od quarrels
 7112 Des naceles e des batels.
 De l'une part les ocieient,
 De l'altre part de faim mureient.
 Quant cil virent qu'il ne guarreient
 7116 Se la terre ne guerpisseient,

7109 assaillient.

7099 *D E c.* ; *CT* (l')a. ; *N* (a) m. — 7100 *J* Si c. ; *SJARN* a d. ; *FKT* l'out d. ; *H* Et ambedui se sont finé
 — 7101-06 *m. DL* — 7101 *G A K.* ; *A* en un ; *H* L'altre
 fois sor mer al r. — 7102 *C* nef — *K* écrit 7104-06 dans
 l'ordre 6, 4, 5 — 7104 *R* Car cil f. ; *JKNT* il f. ; *CFG* f.
 vencu f. ; *H* Saisne furent venqu fuiant — 7105 *F* Del H. ;
J (D')u. ; *S* D'u. en H. ; *T* (le) ; *G* jusque K. ; *R* desqu'a —
 7106 *H* Fu li g. d. ; *T* debatement — 7107 *CG* furent ;
S fuient ; *DL* f. Sedne en ; *F* f. d'en T. — 7108 *T* En la ;
HAR Juste la m. — 7109 *DL* (la) ; *T* aquilleient ; *SFGR*
 porsiveient ; *A* assegerent ; *JH* assaillirent — 7110-13
m. DL — 7110 *CT* occieient ; *SFGR* assailleient ; *F E* molt
 ferement les a. ; *J j.* se combatirent ; *H* abatirent ; *A E* tut
 le jor les assaillirent — 7112 *R* De.. de quarraus ; *A E* de.. de ;
F As n. e a b. ; *T* Des vascelez d. ; *H* De naveles e de b. ;
C e od b. — 7114 *m. R* ; *S* Od aaltre p. ; *J* Et de l'autre
 de ; *J* ajoute La furent Saison enanglé Pur ce furent Englois
 clamé Issi li Breton les clamerent Quant en Tanet les enan-
 glerent — 7115 *F* il v. ; *T* vindrent ke ne g. ; *N* guerroient ;
LR n'i g. ; *DJ* que n'i g. — 7116 *m. R* ; *H* S'il.

- 7120 Tramis unt al rei Vortiger,
 Qu'il preit a sun fiz Vortimer
 Qu'aler les en laist quitement
 Senz faire plus d'empeirement.
 Li reis tuz tens od eus esteit
 Que nule feiz n'en departeit.
 7124 Endementres que il alout
 E cele trive purchaout,
 Saisne sunt en lur nés entré,
 Fort unt nagied e fort siglé,
 Al plus qu'il porent s'esluinerent,
 7128 Lur fiz e lur femes laisserent ;
 A grant poür s'en eschaperent,
 En lur cuntrees s'en ralerent.
 Quant cil s'en furent eschapé,
 7132 Bretun furent asseüré,
 E Vortimer a tuz rendi
 Ço que chescuns par els perdi.
 Pur les iglises redrecier
 7136 E pur la lei Deu anuntier

7117 *F* Mandent al r. ; *G* Pramis ; *DLSAG* u. le r. —
 7118 *G* Qui praie s. ; *CSFAT* prie s. ; *N* prist s. ; *S* f. volun-
 tier — 7119 *F* (en) ; *J* Quis en laist a. q. — 7120 *G* de palle-
 ment — 7121 *H* Et Vortiger od ; *CNT* od eus tuz tens —
 7122 *H* Qui ; *T* Ke unkes ; *AT* ne se d. ; *LG* ne d. ; *SF* ne
 s'en parteit ; *J* f. d'els ne partoît — 7124 *S* celles trives —
 7125 *J* Li S. s. es n. e. — 7126 *T* (fort) s. ; *SFGR* n. fort
 ont s. ; *H* Si ont et n. et s. ; *C* F. unt coru forment s. ;
A Vent unt bon fort sunt siglez — 7127 *FA* A p. ; *F* (s'es)l. ;
H que p. ; *C* porrunt ; *S* s'en e. ; *G* s'enloingnerent ; *T* Erau-
 ment s'e. — *G* intervertit 7128/29 — 7128 *CF* (e) ; *H* feme l. ;
A femmes i l. ; *G* filz lor filles saesirent ; *JT* Lur femmes
 e enfans l. ; *T* e lur e. — 7129 *T* paine s'es. ; *C* se(n) ; *H*
 (s')en ; *F* eschapoient — 7130 *J* Et en ; *SJHGR* contree ;
CJHGRNT s'en alerent ; *F* raloient ; *T* E en lur terre
 s'en a. — 7131 *S* (s'en) ; *C* se f. ; *T* se sunt e. ; *J* alé ; *H* Qant
 cist s'en f. tot alé — 7132 *J* B. se sunt a. ; *T* B. en sunt a. ;
F rasseurez ; *A* E B. f. reasseurez — 7134 *T* par li p. —
 7135 *H* Por les Englois tos redrechier — 7136 *T* (pur)..
 amuntier ; *N* de D. ; *DCJR* avancier ; *F* restorer.

- 7140 Ki malement esteit tenue,
 Pur Henguist ki l'out corumpue,
 Vint en Bretaine sainz Germainz,
 Si l'i enveia sainz Romainz,
 Ki de l'apostolieté
 De Rome aveit la poësté.
 7144 Sainz Lous de Treies vint od lui,
 Evesque furent buen andui,
 L'uns d'Aucerre, l'autre de Treies,
 D'aler a Deu sourent les veies.
 Par els fu la lei recuvree
 7148 E la gent a fei returnee,
 Par els vint maint huem a salu.
 Maint miracle, mainte vertu
 Fist Deus pur els dous e mustra ;
 7152 Tute Engleterre en amenda.
 Quant la lei Deu fu restablie
 E Bretaine reconvertie,
 Oez cum faite deableie :
 7156 Par grant haenge e par envie

7141 apostoleté — 7145 Li u... li a. de Troies — 7149 saluz.

7137-38 *m. T* — 7138 *H* Par — 7140 *SFRT* l'(i) ; *J* Cil i e. ; *R* s. Juliain — 7141 *G* Cil k. ; *D* K. bel a. ; *R* Qui a de l'a. ; *A* la seinte apostolité — 7142 *DL* ot ; *R* De R. a ce tens la posté — 7143 *S* S. louz e teiez v. (?) ; *C* S. Leons de Trois i v. — 7144 *DL* E. bon f. ; *G* Bons e. f. ; *FJAT* (buen), *JAT* ambedui ; *N* f. b. a Dieu — 7145-46 *m. DLF* — 7145 *CSHAGRT* Germains d'A. Lous de T. ; *J* Cist fu d'A. cil de T. — 7146 *R* firent leur v. — 7147 *L* la lei f. ; *H* f. li gens r. ; *S* furent la lei redreciee — 7148 *T* tornee ; *R* atournee ; *H* Et la loi a Deu r. — 7149-52 *m. DL* — 7149 *G* Et p.. (huem) — 7150 *R* Et m. ; *CSAGRT* m. e m. v. — 7151 *H* par els ; *CSFJAGR* p. els e demustra, *A* (e) ; *T* (dous) — 7152 *AG* T. la terre en ; *G* emenda ; *CJ* T. Bretagne en ; *H* Mainte contree en — 7153 *CR* establie — 7155-56 *m. J* — 7155 *G* confait la d. ; *C* fait diablerie — 7156 *K* g. losange ; *G* Par haine et ; *H* P. traison et ; *C* (par) e. ; *RT* Par g. engin et, *T* (grant) ; *N* Par h. et par grant e.

- Ronwen, cume male marastre,
 Fist envenimer sun fillastre
 Vortimer, que ele haeit,
 7160 Pur Henguist, que chacié aveit.
 Quant Vortimer sout qu'il mureit,
 Ne que par mire ne guarreit,
 Tuz ses baruns ad apelez
 7164 Si lur ad ses tresors livre
 Dunt il aveit mult aüné.
 Oiez que il lur ad ruvé :
 « Chevaliers, dist il, retenez,
 7168 Livreisuns e duns lur dunez,
 Vostre terre e vus maintenez
 E des Saisnes vus defendez
 Que ja sur vus nes atraiez.
 7172 Mun travail e les vos vengiez.
 Faites, pur els espouenter,
 Mun cors el rivage enterrer,
 E tel sepulture lever
 7176 Que lungement puisse durer

7161 *PJHAG* murreit — 7162 *PDLNT* (que), *T E* p. —
 7169 *PC* (terre), *P* terre au-dessus de la ligne — 7176 *pusse*.

7157 *S R.* en m. m. ; *T* (cume) — 7158 *JH* empuisonner —
 7160 *C* k'il c. ; *A* qui c. esteit ; *T P. H.* enchacié a. ; *SF* Por
 son pere k'il en chaceit, *S* qe chacié aveit — 7161 *H* que
 m. — 7162 *JHR* Et q. ; *N* m. nul ne g. — 7163 *G T.* a
 ses b. a. ; *J T.* les Bretons ; *A* Vortimer ad tuz ses b. a. —
 7164 *FJT* E ses t. lur ad l., *F (E)* ; *R* moustrez — 7166 *A*
 Ore oiez q. ; *N* (il) ; *R* a livré — 7167 *SFGR* Soldeiers d. ;
H fait il ; *A* il a soudes r. — 7168 *H* Soldees et ; *F* (e duns)
 — 7169 *F* (e vus) ; *A* vus meimes m. ; *T* Nostre honor m.
 — 7170 *m. H* ; *F (E)* ; *CG* de S. ; *T* nus d. ; *S* delivrez —
 7171-72 *m. DL* — 7171 *J* Ne j. ; *C v.* les a. ; *H v.* nus a. ;
T nus ne a. — 7172 *J* Mes max et l. ; *H* et le vo v. ; *T* (les)
 — 7174 *SR* en r. ; *R* porter ; *T* El r. mun c. — 7175-76 *m.*
DL — 7175 *R* A tel ; *S* Et od telz s. ; *A* s. fetes l. ;
T louer ; *F E* en tele tombe l. — 7176 *CKRN* Qui ;
N puissent ; *T* Ke lunges pussez d.

- E ki d'alques luin seit veüe
 Sur la mer, devers lur venue.
 Ja la u il mun cors savrunt
 7180 Ne vif ne mort ne turnerunt. »
 Li gentil ber issi parla,
 Issi morut, issi fina.
 A Lundres fu le cors portez
 7184 E a Lundres fu enterrez ;
 N'unt mie le cors enterreé
 La u il lur out comandé.
 Dunc refu faiz Vortiger reis
 7188 Si cum il ot esté anceis.
 Pur sa feme, ki l'en preia,
 Pur Henguist, sun suegre, enveia ;
 Ço li manda qu'il repairast,
 7192 Mais petit de gent amenast
 Que li Bretun ne s'effreassent
 Ne de richief se remedlassent.

7187 *PSJN* (re)fu.

7177 *FR* de bien loin s. v., *F* (E) ; *C* (d')a. ; *T* (alques) ;
D s. venue — 7178 *J* Desour.. (de)v. ; *F* (de)v. ; *S* vers
 la veue — 7179 *DLF* (Ja) ; *S* (il) ; *T* Ja ou m. —
 7180 *T* Vif ou m. ; *DCT* n'i t. ; *G* n'en t. ; *J* Pur nule
 rien nen t. — 7181 *SFH* reis — 7182 *G* Tantost m. ;
J m. et si f. ; *R* fu mors ainsi f. — 7183-86 *m.* *H* — 7183 *S*
 Et a — 7184 *F* (fu) ; *A* f. puis e. ; *DL* E la fud enterrez,
L f. bel e. — *GN* intervertissent 7185/86 — 7185 *F* N'i ont
 m. ; *N* Ne fu le c. e. ; *A* Ne fu mie l. ; *R* Ne l'ont pas mis ne
 aloé ; *T* Mes ne l'ont mie e. — 7186 *DLCSFAGR* il l'aveit,
CSFGR (l')a. ; *J* Si com il ; *R* ordrené ; *T* Ou il lur aveit c.
 — 7187 *FJT* (faiz) ; *C* r. V. f. r. ; *A* Adonc refu V. r. — 7188 *T*
 il esteit ; *H* il ost estoit a. — 7189 *S* Por la f. ; *FT* que lui p. ;
A li p. — 7190 *DL* H. tost e. ; *F* P. H. sempres e. ; *GT*
 manda ; *R* A H. mesage e. — 7191 *F* Se l. ; *H* Et l. ; *RN*
 Si l. ; *G* Cil l. ; *T* ke r. — 7192 *DLSFT* M. poi de gent i a.,
F g. od lui menast, *T* g. en menast ; *R* Et p. ; *J* Et .i. poi
 de g. a. ; *A* Mes que p. de genz a. — 7193-94 *m.* *DL* — 7193 *C*
 (li) ; *CS* ne s'en e. ; *G* ne refreassent ; *F* Ke B. ne se corus-
 çasent — 7194 *CSFJHAGRT* E d. ; *KNT* s'entremes-
 lassent ; *JGR* ne se mesl. ; *H* ne s'i mell. ; *A* r. se mell.

- 7196 Vortimer, sis fiz, esteit morz,
 N'ert nul mestier de grant efforz.
 Henguist repaira volentiers,
 Mais il mena treis cens millers
 7200 D'umes armez, Bretuns cremeit,
 Si fereit el que fait n'aveit.
 Quant li reis sout qu'il repairout
 E que tanz humes amenout,
 Grant poür out, ne sot que dire,
 7204 E li Bretun orent grant ire,
 Si distrent qu'il se combatreient
 E del païs les chacereient.
 Henguist, ki out le quer felun,
 7208 Manda al rei par traïsun
 Que pais e trives lur dunassent
 E entretant a els parlassent ;
 Pais amoent e pais vuleient,
 7212 Pais desirroent, pais quereient ;
 Ne vuelent mie guerre avoir
 Ne par force illuec remaneir.
 Cels retiengent qu'il eslirunt,

7196 *PJN* granz — 7200 qu'il — 7215 *PDLJHNT* retienge.

7195 *T V.* tis f. ; *F* fu — 7196 *J* Ne soit m. ; *HR* N'avoit m. ; *G* N'ot m. ; *T* Ne est n. m. de nul e. — 7198 *F* S'amena ; *J* Si amena ; *R* Et amena — 7199-7200 *m.* *DL* — 7200 *H* Si faisoit il q. ; *C* f. il q. ; *N* (el) ; *T* f. il ke f. avait ; *F* Bien sout ke mesfait avait — 7201 *C* r. vit q. ; *G* que r. — 7202 *FR* tant de gent, *F* (que) ; *J* t. d'ommes ; *A* t. des h. ; *G* (que) — 7203 *H* p. a — 7204 *L* (E) ; *J* Et li berun et en o. i. ; *T* furent de g. — 7205 *NT* (Si) ; *L E d.* ; *F* Co dient ; *G* s'en c. ; *FJR* combatront — 7206 *L* ses c. ; *SFG* le c. ; *FJR* chaceront ; *H* jeteroient — 7208 *T* Al r. m. ; *H* Le r. m. — 7209 *H* trive — 7211 *T* (e) ; *H P.* desiroient p. — 7212 *S* desirent ; *JR* d. et q. ; *G* d. et p. q. ; *H P.* amoient et p. — 7213 *SAGRT* voleient, *R* v. pas guerrier, *T* (mie) ; *J* v. pas g. mouvoir — 7214 *A* f. od li r. ; *R* demourer ; *CFG* manoir — 7215 *J* que il vouront.

- 7216 E tuit li altre s'en irrunt.
 Bretun unt la trive dune
 E d'ambes parz fu afiee.
 Ki se creinsist de traïtur ?
 7220 De parlement unt assis jur.
 E li reis manda a Henguist
 Que eschariement venist,
 E Henguist l'ad bien graanté
 7224 Si ad encontre remandé
 Ke nule arme n'i ait portee
 Pur poür de muveir mellee.
 As granz plaines de Salesbire,
 7228 Lez l'abeïe d'Ambresbire,
 Vindrent de dous pars a cel plai,
 Le jur des Kalendes de mai.
 Henguist ot tuz ses compainuns
 7232 Bien enseinniez e bien sumuns
 Qu'en lur chaucés cultels portassent
 Tels ki de ambes parz trenchassent.

7218 ambe — 7223 granté — 7225 PDGN aportee,
 N (nule) — 7226 PRN d'esmuver — 7231 PSK od t. —
 7234 trenchasset.

7217 S orent; T (la) — 7218 K Et de .ii. p.; L (E);
 HR E d'ambesdeus p. afiee; F p. ben affermé; J p. l'ont
 a.; S fu finee — 7219-20 m. T — 7219 K Qui se dotent;
 G s'en c. del t.; A de cel t.; J de traison; F Alas dex
 quele dolor — 7220 LCJAKG Del p.; CSF assistrent j.;
 A ad — 7221 S (E) — 7222 H Qu'il e.; R deschargie-
 ment; DLA e. i v. — 7223-24 m. R — 7223 S li ad b.;
 F li ad g. — 7224 F S'en ad; G Si ra; J Si a ariere r.;
 T Si li ad r.; H e. ce mandé; C el contre; A mandez —
 7225 A (n')i; T ne seit p.; H n'i a p. — 7226 L d'esmuver;
 T (muveir) — 7228 F (l')a. — 7229 SH V. d'ambes p.;
 R V. d'ambesdeus p. au p.; T V. le jor a; K d'anbes p. sanz
 delai — 7230 CFJ de K.; R de moy — 7231 RN a; A (tuz);
 H avoit s.; J ot a ses c. — 7232 L E b.; T E seigné e s.
 — 7233 S l. coltes cultel p. — 7234 C Itels ki; T (Tels);
 DL (Tels) ki d'ambesdous p.; J GRN d'ambesdous; K Itex
 que de .ii. p.; H Et si que d'a.

- 7236 Quant il as Bretuns parlereient
E tuit entremellé serreient,
« Nim eure sexes ! » criereit,
Que nuls des Bretuns n'entendreit ;
Chescuns dunc sun cultel preïst
7240 E sun procain Bretun ferist.
Quant tuit furent al parlement
Entremellé comunement,
E li Bretun entr'els seeient
7244 Ki desarmé, senz arme, esteient,
« Nem eure sexes ! » s'escria ;
Chescuns dunc sun cultel sacha
E chescuns feri emprés sei.
7248 Henguist, ki fu juste le rei,
Le traist a sei par le mantel
Si lascia faire le maisel.

7237 Nin — 7245 PKN Henguist.. cria, K (sexes) s'escria
— 7247 PSFT (E) — 7250 (le).

7235-36 m. G — 7235 A E q. ; T (il) ; H Que quant as —
7236 SFAR t. estreitement s. ; H Et il tot assamblé s. —
7237 D N. uyure s. ; L Numivuwer s. ; C N. ure s. ; F Nimeth
oure s. ; S Dement e. sexe escrierent ; J Ne me iuer sex lor
c. ; H Nem coivre sexas c. ; A Nimed yure s. s'esc. ;
R Houeucrit si s'escriera ; T Nimeyt 3oure s. — 7238 FJ Ke
n. Breton ; SFJT ne l'e., S entendrent ; C (n')e. ; R en-
tendra — 7239 J C. d'els s. ; GT son c. donc — 7240 RN
B. p. — 7241 T (tuit) — 7243-44 m. SF — 7243 R s'estoient
— 7244 N Ly d. ; C d. e s. ; G armes ; T (senz arme) ;
J Qui des coutiax rien ne savoient ; R Que tuit adés s. a.
e. — 7245 v. 7237 — D (s')e. ; T (s'es)c. ; S Nemet e. sexe
s'escrïat ; J Hengist as Saines esgarda ; H Hengist nem
coivre sexa dist ; R Noueureic sexes cria — 7246 T (dunc) ;
R E c. s. c. s. ; L sun c. dunc ; H C. lore son c. prist ;
J Neme iuer sex lor escria ; J ajoute Quant il ot dit ne me
iuerses N'i a coutel repost remés — 7247 J C. a feru ;
CSFJAR entur s. ; G endroit s. ; T près de s. — 7248 F
(ki) ; T ert ; C (le) r. ; H qui sist j. ; J fu après l. —
7249 S a li p. ; FJ A sei le t. ; H Saisi le roi p. — 7250 N a
faire ; R l. ferir meint frapel ; A Sil l. f. le mal fel ; S Si la
saisi fait un massel.

- 7252 E cil ki tindrent les cultels
 Parmi chapes, parmi mantels,
 Parmi piz e parmi buëles
 Firent passer les alemeles.
 Cil cheent envers e adenz ;
 7256 Sempres en i ot quatre cenx
 E seissante en la place morz
 Des plus riches e des plus forz.
 Alquant s'en alerent fuiant,
 7260 Od pieres lur cors defendant.
 Eldulf, uns cuens de Gloëcestre,
 Tint un grant pel en sun puin destre,
 A ses piez l'out gisant trové,
 7264 Ne sai ki l'i aveit porté ;
 Od le grant pel se defendi,
 Maint en tua e abati ;
 Bien en ocist seissante e dis,
 7268 Pruz ert li cuens e de grant pris.
 La presse fist si departir
 Que nuls nel pot en char ferir.
 Assez li unt cultels lancied

7253 *PDLSFAT* (e) — 7257 mort.

L intervertit 7251/52 — 7251 *R* De c. ; *S* ki saisent l. ;
H Et c. qui ferent lor cotiax — 7254 *SFHAGR* p. lor a. —
 7255 *C* chaierent ; *S* et env. et ad. — 7256 *CSFT* (en) —
 7257 *A* quarant ; *F* E s. de barons m. — 7258 *FT* (e) —
 7259 *R* Aucuns — 7260 *CSFAGT* Lur c. od p. d., *S* Et l. ;
R Et o p. se d. — 7261 *T* E. li c. ; *G* E. un bon c. —
 7262 *F* p. el p. ; *T* en sa d. ; *R* en sa main d. — *J* inter-
 vertit 7263/64 — 7263 *J* l'a ; *F* l'aveit t. ; *H* A son pié...
 porté ; *T* Assez peuz l'out t. — 7264 *T* ki l'out p. ;
DLCSFAR ki l'i out aporté, *F* (i), *C* ki la l'out a., *S* qi il
 o., *R* qui l'avoit a. — 7265 *F* (grant) ; *A* pel grant —
 7266 *LA* tua meint en a. ; *T* t. maint a. — 7267-68 *m. DL*
 — 7267 *CS* tua ; *A* B. occist quarante e dis — 7268 *HN*
 est ; *R* fu ; *T* Li c. ert de — 7269 *CT* (si) — 7270 *D* nuls
 nen p. ; *G* nul n'i p. ; *CR* puet ; *S* en la c. — 7271 *D* A.
 i u.

BRUT

25

- 7272 Mais ne l'unt pas en char tuchied.
 A sun cheval vint traversant,
 Qu'il ot mult bon e bien curant ;
 A Gloëcestre s'en fuī,
 7276 Sa cité e sa tur guarni.
 Saissun voldrent le rei tuer,
 Mais Henguist lur prist a crier :
 « Laissiez le rei, maint bien m'ad fait,
 7280 E maint travail ad pur mei trait.
 Guarder le dei cume mun gendre ;
 Mais face nus ses citez rendre
 E ses fortelesces livrer,
 7284 Se il sa vie vult salver. »
 Issi remist qu'il ne l'ocistrent,
 Mais en anels de fer le mistrent ;
 Tant l'unt lié e tant destreit
 7288 Qu'il lur jura que tut rendreit.
 Lundres lur rendi e Wincestre,
 Nichole, Everwic e Cicestre.
 Pur quitance de raençun
 7292 E pur eissir de la prisun
 Lur otreā en feu Sussexe

7284 *PN* avoir — 7287 *PR* destreint.

7272 *FT* (pas) ; *S* en la c. ; *C* el c. ; *JH* Mais il ne l'ont en c. ; *R* Mais onc ne fu par eulx t. — 7274 *RT* (mult) ; *J* Qu'il avoit bon ; *F* Ke fu bon ; *S* Qi bon fu et ; *A* e ignel c. ; *G* et molt c. — 7275 *GR* Et a — 7278 *DL* (Mais), *L* escrier ; *T* aprist ; *S* lor començat a — 7279 *L* r. grant b. — 7280 *F* (maint) ; *T* pur moi ad ; *A* moi suffert — 7282 *R* les c. ; *A* faces vus s. turs r. — 7283 *LHT* E les f. — 7284 *FH* volt sa vie ; *S* livrer — 7285 *R* Ainsi tint q. ; *FJT* que ne ; *G* qui le n'o. ; *L* qu'il n'ocistrent ; *H* Si ont laié que ne l'o. — 7286 *G* M. es a. tantost l. — 7287 *S* (e) ; *J* (tant) d. ; *T* l'unt mené en d. ; *R* l'ont tenu et t. d. ; *N* T. li ont fait et — 7288 *H* Qu'il jure q. t. lor r. ; *R* tout aroient — 7289-90 *m.* *DLCSFAGT* — 7290 *J* N. et E. ; *H* Circestre — 7291-7308 *m.* *JH* — 7291 *SF* aquitance — 7292 *DLCGT* lur p. ; *F* E p. aquiter de p. — 7293 *T* o. tote *S*. ; *C* en fin *S*. ; *R* En f. leur o.

- 7296 E tut Essex e Midelsexe,
 Pur ço que prés erent de Kent
 Que Henguist ot premerement ;
 Pur remembrer la traïsun
 Des cultels, orent issi nun ;
 7300 Sexes, ço dient li Engleis,
 Plusurs culteus sunt en Franceis,
 Mais cil les nuns alques varient
 Ki ne sevent que senefient.
 Engleis le repruvier oïrent
 7304 De la traïsun que cil firent,
 La fin de la parole osterent,
 Les nuns des cultels tresturnerent,
 Pur oblier la desonur
 7308 Que fait orent lur anceisur.
 Vortiger tut lur ad guerpi,
 Ulte Saverne s'en fuï ;
 Luin en Guales s'en trespassa,
 7312 Illuec fu, illuec conversa.
 Venir fist ses sortisseürs
 E de ses humes les meillurs ;

7306 *PT* (tres)t. — 7314 ces h.

7294 *CA* (tut) ; *T* (E tut) — 7295-96 *m. DL* — 7295 *F*
 esteit ; *T* k'il erent prés de K. — 7297 *A* le grant treson —
 7298 *C* c. out i. ; *D* o. si a n. ; *T* (issi) ; *R* De c. ainsi a le
 n. — 7299 *R* Sexe — 7300 *R* est ; *A* Sunt p. c. — 7301 *G*
 (nuns) ; *R* le non ; *N* c. aus n. ; *C* le noun a. varierent ;
F n. en varient — 7302 *G* qui s. ; *C* Ke sevent ke signi-
 fierent ; *K* que il se dient — 7303-08 *m. F* — 7303-04 *m. A*
 — 7303 *D* les reproviers haïrent ; *L* les nuns pur veirs
 haïrent ; *T* (les) repeurs haïrent ; *R* r. en orent — 7304 *G*
 (De) ; *R* que cil orent — 7305 *G* f. des paroles o. —
 7306 *D* des viles ; *L* des citez — 7307 *S* la traison —
 7308 *T* aveient ; *LCK* o. li a. ; *S* o. li Saison — 7309 *T*
 (lur ad) ; *DLCSFAGR* V. trestut lur g., *F* (tres)t., *S* lor
 trestot ; *J* Tout lour laissa tout l. g. ; *H* Trestot lor laia
 et g. — 7311 *A* (s'en) ; *T* ala — 7312 *J* Illuecques fu et c.
 — 7313 *R* les s. ; *A* i f. ses sorteurs — 7314 *C* Venir de s.
 h. (les) ; *JHT* E ses sages devineors.

- 7316 Conseil en quist que il fereit,
En quel guise se maintendreit ;
Se plus fort gent l'envaïsseit,
Cumfaitement se defendreit.
Loé li unt si cunseilier
7320 Que tel tur face edifier
Que ja par force ne seit prise
Ne par engin d'ome conquise ;
Dedenz seit quant ele iert garnie
7324 Que gent adverse ne l'ocie.
Dunc fist eslire e fist garder
Liu covenable a tur funder.
A gré li vint e a plaisir
7328 Qu'il la fereit el munt d'Erir.
Maçons quist, les meillurs qu'il sout,
E fist uvrer a l'ainz qu'il pout.
Cil unt comencied a ovrer,
7332 Pierre e mortier a aloer,

7317 *PDT* l'envaissent — 7318 defendissent — 7321 *PT* (ja) — 7323 *PJAT* (ele), *J* Et d.

7315-16 *m.* *J* — 7315 *R C.* leur q. ; *F C.* demanda ; *SGT* (en) ; *H* Et quist c. que il fera — 7316 *F E* en q. ; *DLSFART* contendreit, *R* Et en quel sen se c. ; *H* maintanra — 7317-18 *m.* *F* — 7317 *G* l'envaïsseit ; *A* l'enneiereit ; *J* Des freres Constant se douta ; *T* ajoute *E* de sa reale vie le contre-deissent — 7318 *A E* c. ; *T* Coment se ; *DL* s'en ; *G* defandreint ; *CH* se contendreit ; *J* Ne set com d'els se deffendra ; *T* ajoute *E* ou refut aver porreit — 7319 *T* ont li c. — 7320 *F* (tel) ; *T* tur li f. ; *H* Une tor f. — 7321 *K* Qui ja p. for(ce) ; *H* n'en s. — 7322 *m.* *J* ; *F* engin ne seit c. — 7323-24 *m.* *DL* — 7323 *N* soies ; *S D.* se q. — 7324 *R g.* estrange ; *A* adverse gent — 7325 *H* Lors f. ; *CFJAT* (fist) g. ; *SH* et esgarder — 7326 *N c.* et fist f. ; *GR* a t. fermer ; *J* al t. fremer ; *C* al t. — 7328 *F* (la) ; *A* el meur de Kir ; *JR* de Tir ; *C* de Clerir — 7329 *N* qu'il pot ; *F q.* e tot (= tost) les out — 7330 *J* Si f. ; *N* ovrir ; *S* (a l')a. ; *K* com il ainz p. ; *R* Ses f. o. au miez qu'il p. — 7331 *T* l'unt ; *F C.* comencent a — 7332 *H* (e) ; *SAT* (a) ; *F* a lever ; *R* Pierres et *m.* a lever.

- Mais quanqu'il unt le jur uvré
 Est la nuit en terre afundré ;
 Quant plus ovroent haltement
 7336 E plus chaeit el fundement.
 Issi firent plusurs jurnees
 Ki en terre sunt affundrees.
 Quant li reis sout e aparçut
 7340 Que s'uvraïne autrement ne crut,
 A ses devins requist conseil.
 « Par fei, dist il, jo m'esmerveil
 Que ceste ovre puet devenir ;
 7344 Ne la puet terre sustenir.
 Gardez, enquerez que ço deit
 E cument terre la tendreit. »
 Cil unt deviné e sorti,

7343 cest.

D substitue aux vers 7333-7582 170 décasyllabes ayant le même contenu, et continue : Dunc suspire Merlin od pesance Des prophecies ad trait l'esperit E si escrie e puis ad al rei dit. Il s'ensuit alors un passage de 670 vers décasyllabiques contenant les prophéties de Merlin, ensuite les vers suivants : Eus mettet Helias a bone fin Ki en romanz translata de Merlin E duinst a s'alme en pareis repos A qui hum fait honur e gré e los : Amen dium tuit ki l'avum oi Que Deus de lui e de nus ait merci AMEN. D reprend alors au v. 7583 Merlin sa parole fina — 7333 K M. quant il ; G ont au j. — 7334 T La n. est ; CHRN a t. ; J La n. en t. est a. ; G A la n. a t. a. — 7335 LJ ovrerent ; F overont ; CSAKG ovrent, KG hastivement, A Tant cum o. plus h. ; R Et quant p. — 7336 F chient ; S chiet ; J cai ; T chait ; H al f. ; LCJ parfundement — 7337 CSA furent — 7338 T furent ; N afondee — 7339 JR r. vit et — 7340 N s'ouvraige ; S s'u. nualz ne ; F s'u. meuz ne ; J s'u. mie ne ; T Ke sun u. issi c. — 7341 H d. emprist c. ; LCFAT Ses d. traist a c. ; SR Ses d. retraist a c. ; G Ses d. a trait a c. — 7342 SHAKGRN me merveil, H fait il jo m'en m., R il molt me m. ; FJ Seignur d. il mult mei merveil, J m'esm. — 7343 T peust ; F Ou c. o. porra d. — 7344 F poeit — 7345 JR G. et querez ; G e. ce que d. ; J ce soit — 7346 G comme ; L la t. la t. ; T la t. retendreit ; C t. le t. ; R rendroit — 7347 F E cil ; T Si ont.

- 7348 Mais, puet cel estre, il unt menti,
 Se un hume trover poeit
 Que senz pere avoir nez sereit,
 Oceïst le, le sanc preïst,
 7352 E od le mortier l'espandist,
 Par ço purreit s'ovre durer
 Si purreit asseür ovrer.
 Dunc ad fait li reis enveier
 7356 Par tute Guales e cerchier
 Se ja tels huem esteit truvez
 Que devant lui fust amenez.
 Turné s'en sunt li quereür
 7360 Par plusurs cuntrees plusur.
 Dui, ki alerent un chemin,
 Vindrent ensemble a Kermerdin.
 Devant la cité, a l'entree,
 7364 Aveit d'enfanz grant assemblee,
 La erent venu pur juer ;
 Cil les pristrent a esgarder.

7348 *L E* p. ; *CK* (Mais), *C* e. qu'il, *K* il li ont ; *T M.* put ceo e. ; *F* (cel) ; *J M.* se devient il ; *N M.* p. e. qu'il ; *A M.* assez toust unt m. — 7349 *HK* Qui un ; *T* Si unc h. ; *HKRT* porreit — 7350 *H* Qui tot s. ; *LFHAG* (avoir) ; *F* esteit ; *S p.* pur veir n. — 7351 *S O.* lui ; *A* si le s. preist ; *R s.* en p. — 7352 *SA* (l')e. ; *JT* le meist — 7353 *R* Pour ce ; *CF* l'ovre ; *A* cest o. — 7354 *m. JT* ; *S* (as)s. ; *R* Et seurement porroit o. — 7355 *J* (ad) ; *SRT* li r. f. e. ; *F* (fait) envoiez — 7356 *m. T* ; *H t.* la tere et ; *R* toutes terres et ; *G G.* encerchier ; *S* et encerchier ; *F* e cerchiez — 7357 *F* ja nulz h. ; *FT* fust ; *JKG* sereit ; *S* Si a nulz t. h. trovez — 7358 *F* (Que) ; *N* Qui (= qu'il) ; *J* (lui) ; *H l.* ert alumés — 7359 *CSHAG* se s. ; *H* coreor — 7360 *SF* p. terres lui p., *S* (lui) ; *J c.* entour ; *J ajoute* Et vunt ensamble doi et doi Quierent par tout de par le roi Et vunt tel home demandant Mais n'en trouverent tant ne quant — 7361 *H a.* lor c. ; *F a.* en c. ; *J* qui tenoient un — 7362 *FT* (ensemble) ; *A V.* un jor a ; *R a .i.* matin ; *J* Sont assené a — 7363 *J* Defors l. ; *G c.* en l. ; *T c.* enz l. — 7364 *F* Out ; *JG* d'e. une a. ; *H g.* auneé ; *T A.* deus e. assemblé — 7366 *A* Si les ; *T* garder.

- 7368 Entre les altres ki juerent
 Out dous vallez ki se mellerent,
 Ço fu Merlin e Dinabuz,
 Li uns vers l'autre est irascuz ;
 Li uns l'autre contraliout
 7372 E sun lignage reprovout :
 « Teis tei, dist Dinabuz, Merlin ;
 Jo sui assez de plus halt lin
 Que tu nen iés si te repose.
 7376 Ne sez ki es, malvaise chose ?
 Ne deiz pas vers mei estriver
 Ne mun lignage repruver.
 Jo sui nez de reis e de cuntes,
 7380 Mais si tu tes parens acuntes,
 Ja tun pere ne numeras,
 Kar tu nel sez, ne ne savras.
 Unc tun pere ne cuneüs
 7384 Ne tu unches pere n'eüs. »
 Cil ki les vallez escultouent,
 Ki tel hume querant alouent,
 Quant il oïrent la tençon,

7368 (se).

7367 S qi se j. ; A E. ceus qui se j. ; R qui i erent —
 7368 L d. enfanz ; R qui se joerent ; F Deus i out k'en-
 trem. ; T Aveient d. ke se entrem. — 7369 G Ceus sont ;
 H L'uns fu — 7370 A s'est ; CK ert ; J fu ; H Molt fu
 l'uns v. l'a. i. — 7371 A E li — 7372 A En son language ;
 L l. li r. ; H reprandoit — 7373 LT (tei), T d. D. a M. ;
 SFJ Dinabuz dist tais tei Merlin — 7374 H de millor l. —
 7375 LCSFART n(en) ; K tu n'ies mes or te ; R i. et
 si t. — 7376 LFA que es ; T ke tu es ; H Je soi (? — *sur*
rature) assés m. — 7377-78 m. LA — 7377 T (pas) ; JHG
 p. a m. — 7379 F Nez sui d. ; AG des..des — 7380 F (Mais) ;
 C E si.. (a)c. ; T E si tu es p. a contes — 7381 LCJ n'i n.
 — 7382 H Ne t. ; LCFGRNT ne(l) ; C ne ja s. ; SJ ne nel s. ;
 F seez si nul en as — 7384 S p. u. ; H t. ainc p. nen e. ;
 LT Ne u. pere nen e. ; F Ne ton pierre ne veis — 7385 J Et
 cil ; R enfanz ; F escoterent — 7386 H tes homes ; L tele
 chose ; F alerent — 7387 S cil ; F (il).

- 7388 As veisins vindrent d'envirun
 Pur enquerre qui cil esteit
 Ki unches pere eü n'aveit.
 E li veisin unt respundu
 7392 Que unches pere n'out eü,
 Ne la mere ki l'ot porté
 Ne sout ki l'aveit engendré.
 De sun pere rien ne saveient,
 7396 Mais mere aveit qu'il cunusseient,
 Fille ert al rei de Demecie,
 Ço esteit de Guales partie.
 Nune esteit de mult bone vie
 7400 En la ville en une abeie.
 Dunc sunt cil al provost alé ;
 De par le rei li unt rové
 Que Merlin, ki unches n'out pere,
 7404 Seit menez al rei, e sa mere.
 Li provoz nel volt refuser ;
 Andous les fist al rei mener.
 Li reis les reçut bonement
 7408 Si parla amiablement :

7397 Filler al r., *PCGT* (de) — 7399 *PANT* Nunaine..
 (mult).

7388 *HT* (d')e. — 7389 *T* quei c. — 7390 *LFT* (eu) ;
C n'eu aveit — 7391 *F* (E) ; *T* v. li u. — 7392 *A* n'aveit
 — 7393 *F* Nis l. ; *S* l'avoit p. — 7394 *L* set ; *ST* ki l'out
 e. ; *F* Ne saveit ke l'out e. ; *A* s. unques qui l'out e. —
 7395 *HRT* saveit ; *S* Ne s. p. ne nen s. — 7396 *T* (Mais) ;
G avoient ; *HRT* conuisseit — 7397 *L* e. le r. ; *H* al r. ert
 — 7398-99 *m. L* — 7398 *SF* Ço ert de G. grant p., *S* esteit ;
R Si estoit ; *J* C'est ; *T* Ceo ert ; *JT* de G. une p. — 7399 *S*
 Done e. ; *F* (mult) ; *G* Famme e. ; *J* Et none fu de b. —
 7400 *H* v. a u. ; *R* None est en ; *L* Nunein esteit d'un a.
 — 7401 *SF* (cil) ; *C* a p. — 7402 *LCS* De part ; *A* l'unt
 saluez — 7403 *C* De M. ; *F* k'onces n'avoit — 7404 *R* au
 roi mené — 7405 *F* n'i ose pleider ; *S* Si fu fait cum fu
 comandé — 7406 *R* Touz .ii. ; *T* (les) ; *A* aler ; *F* Al r. les
 f. tot m. ; *S* Et al rei furent mené — 7408 *A* p. mult a. ;
J p. a eus doucement.

- « Dame, dist il, cunuis mei veir,
 Nel puis, se par tei nun, saveir,
 Ki engendra tun fiz Merlin. »
 7412 La none tint le chief enclin ;
 Quant ele out pensé un petit :
 « Se Deus, dist ele, me aït,
 Unches ne cunui ne ne vi
 7416 Ki cest vallet engenui.
 Unches n'oi, unches ne soi
 Si ço fu huem de ki jo l'oi.
 Mais ço soi jo de ver e sai,
 7420 E pur veir le regeherai,
 Quant jo fui alques grant nurrie,
 Ne sai se fu fantosmerie,
 Une chose veneit suvent
 7424 Ki me baisout estreitement.
 Cumë hume parler l'oeie,
 E cumë hume le senteie,

7412 n. dist l. — 7422 sai, i ajouté.

7409 C cunissez m. ; T D. fait li reis c. v. — 7410 SFHGR
 Ne p. ; N (nun) ; L salver ; J Se p. t. nel puis s. ; A Si p.
 t. non ne p. s. — 7412 S La done ; R La dame ; J Et cele
 t. ; F tient — 7413 T (ele) ; H a p. ; F E quant out p.
 (un) p. ; L ot un poi pensee — 7414 H fait ele ; G m'i
 aist ; R Se Damedie d. el m'a. ; S Dist ele se D. me ait ;
 K Se dist Sire se Dex m'ait ; L Si me eit dist ele Damp-
 nedé ; J Al roi respont si li a dit — 7415-16 m. F —
 7415 A vi ja ; R Onques en nul tens je ne vi — 7416 A
 engendra ; L genui ; R Qui l'engendra ne ne connui —
 7417-18 m. A — 7417 K U. nel vi n'u. ; J U. nel vi ne
 ne soi ; S U. ne conui ne ne s. ; F U. n'oi ne ne s. ;
 L U. nen oi ; CT n'u. — 7418 F (jo) — 7419 F (jo) ;
 AKGNT ço sai jo, G (jo) ; JH pour voir ; S jeo bien et
 sai ; T j. e d. v. le sai ; A e crei ; C M. cum jo soi veir dirrai
 — 7420 C (le) ; FA (re)g. ; R v. sire le diray — 7421 AT
 (jo) — 7422 ANT se ço fu — 7424 L estreitement ; J molt
 doucement ; J ajoute Et nuit et jour soloit venir A moi
 mais ainc nel poi veir — 7425 R Et c. ; CJA l'oi —
 7426 RN c. un h. ; CJ le senti ; A h. taster le senti ; H la
 servioie.

- 7428 E plusurs feiz od mei parlout
Que neient ne se demustrout.
Tant m'ala issi aprismant
E tant m'ala suvent baisant,
Od mei se culcha si conçui,
7432 Unches hume plus ne conui.
Cest vallet oi, cest vallet ai,
Plus n'en fu, ne plus n'en dirai. »
Dunc fist li reis venir Magant,
7436 Un clerc de lettres mult savant,
Si demanda s'estre poeit
Ço que la nune li diseit.
« Trové avum, dist il, escrit,
7440 Qu'une manere d'esperit
Est entre la lune e la terre.
Ki vult de lur nature enquerre,
En partie unt nature humaine
7444 E en partie souveraine.
Incubi demones unt nun ;

7434 (ne) — 7435 *PN* Maganz — 7436 *PJKN* c. ki m. esteit savanz.

7427 *F* Meinte f. — 7428 *N* Qui n. ; *R* Et n. ; *S* Ke il n. ; *C* (ne) ; *FJ* K'onques ne ; *K* Si que pas ne — 7429 *CT* (is)si ; *F* T. m'en alad a. ; *H* m'a. sovent a. ; *JH* aprocant ; *T* aspromant ; *G* espriment ; *R* esprenant — 7430 *C* (E) ; *JR* m'a. issi b. — 7431 *S* Ke od ; *LC* (se) ; *G* c. et conçui — 7432 *KN* h. puis n. ; *H* n'i c. ; *R* U. autrement nel c. ; *L* U. plus nen aparceu ; *J* ajoute Ne onques puis ne vint a moi Ne plus n'en sai ne plus n'en soi — 7433 *G* oi cestui ai — 7434 *H* Plus n'en soi et p. ; *LCSGT* Ne p. n'en soi ne p. n'en sai, *G* Qe p., *CG* ne s... ne s. ; *A* P. ne savoi ne p. ne sai ; *R* Ne p. ne meins certes n'en say ; *F* Onk plus n'oi ne plus ne plus ne sai — 7435 *H* fait — 7436 *H* c. qu'il tint a m. — 7437 *H* Si li dist s. ; *S* poreit — 7438 *LAT* la nonaine (li) d., *L* nunein ; *S* la done ; *F* la dame ; *H* Que cele feme li contoit — 7439 *S* d. cil ; *H* fait cil ; *G* dist cil l'escrit ; *L* il en escrit ; *A* il par escrit — 7440 *G* (d')e. — 7441 *JT* le ciel e ; *G* la une et — 7442 *JT* K. de l. n. v. e., *J* (de) — 7443 *A* p. une n. — 7444 *m.* *J* ; *A* E une p. — 7445 *R* Luiton d. ; *T* u. a n.

- Par tut l'eir unt lur regiun,
 E en la terie unt lur repaire.
 7448 Ne püent mie grant mal faire ;
 Ne püent mie mult noisir
 Fors de gaber e d'escharnir.
 Bien prenent humaine figure
 7452 E ço cunsent bien lur nature.
 Mainte meschine unt deceüe
 E en tel guise purgeüe ;
 Issi puet Merlin estre nez
 7456 E issi puet estre engendrez. »
 « Rei, ço dist Merlin, mandé m'as ;
 Que me vuels, pur quei me mandas ? »
 « Merlin, dist li reis, jal savras ;
 7460 Oïr le vuels e tu l'orras.
 Une tur ai fait comencer
 E fait mettre pierre e mortier,
 Mais quanque l'en ad le jur fait
 7464 Afundre en terre e dedenz vait.

7447 *PLCNT* (E).

7446 *HR* P. cel e. ; *T* l. mansion — 7447 *S* (la) — 7448 *G*
 Si ne ; *F* (mie) ; *L* mult m. — 7449-50 *m.* *H* — *S* *intervertit*
 7449/50 — 7450 *L* (de) g. ; *LC* (d')e. ; *T* g(ab)er ; *K* ou d'e. —
 7451 *R* humaines figures ; *L* B. poent prendre h. — 7452 *A*
 (E) ; *R* Et bien c. la leur n. — 7453 *H* porjeue ; *R* Meintes
 femmes ont pourjeues — 7454 *L* E meinte en ; *F* E meinte en
 ont p. ; *H* retenue ; *R* deceues — 7455 *FGR* pot ; *F* (Merlin) ;
H estre Merlins ; *LFA* engendrez — 7456 *SH* (E) ; *GR* pot ;
L p. bien estre neez ; *F* Merlin e tut issint nez ; *A* Eissi
 put il estre nez ; *J* *ajoute* Li rois a Merlin repaire Et Merlin
 au roi demanda — 7457 *FT* (ço) — 7458 *LCF* (me) v. ;
A Que vels od moi p. — 7459 *SAGR* ja l'orras ; *J* tul s. ;
H sel s. ; *T* tu s. ; *F* Ço d. li r. tu ja verras ; *L* d. il ja le s. ;
K fet il tu le s. — 7460 *T* Tu le v. ; *F* (e) ; *S* tu le savras ;
G Saveir le veus et ja savras ; *R* Et si orron que tu diras ;
H Entent.. *illis...* bien et si l'oras — 7462 *F* Pere en faz
 mettre e m. — 7463-64 *m.* *L* — 7463 *F* j. i f. ; *JH* l'en le
 j. i f. ; *A* hom le jor ad f. ; *N* a de jors fait ; *G* quanque
 en a tot le j. f. — 7464 *CJ* a t. ; *G* Au fons entre et ; *N* De
 nuit afonde en terre v.

- Ne sai s'en as oï parler,
 Ne puis le jur tant faire ovrer
 Que la nuit ne seit enfundré ;
 7468 Mult i ai ja del mien guasté.
 Ço dient mi devineür
 Que ja n'acheverai ma tur
 Se tis sanc nen est dedenz mis
 7472 Pur ço que senz pere nasquis. »
 « Ja Deu, ço dist Merlin, ne place
 Que par mun sanc ta tur estace.
 Pur menteürs ferai tenir,
 7476 Si tu faiz devant mei venir,
 Tuz cels qui de mun sanc sortirent ;
 Menteür furent si mentirent. »
 Li reis les ad fait demander
 7480 Sis fist a Merlin amener.
 Quant Merlin les ot esgardez :
 « Seinnurs, dist il, ki devinez,
 Dites que deit e dunt avient
 7484 Que ceste ovraïne ne se tient.
 Se vus ne me savez respundre

7470 *PT* ne cheverai, *AG* ne chevera — 7473 *PCT* (ço)
 — 7476 tus f.

7465 *T* (sai) ; *CHA* se as — 7466 *F* p. fere tant o.
 — 7467 *S* s. tot affundré — 7468 *ST* (i) ai (ja) ; *LH* ad ;
F (ja) ; *R* donné — 7469 *S* dit ; *AN* d. tuit mi devinor
 — 7470 *CSFR* n'achevera ; *T* cele t. — 7471 *SK* ne est ;
R n'i est ; *CFAT* ne seit ; *F* (de)d. — 7473 *G* Ja dist
M. a *D.* ne p. ; *J* *M.* respont ja Deu ne p. — 7474 *CSF*
Q. pur ; *R* *Q.* de ; *S* n'estace ; *T* *Q.* ta t. pur m. s. e. —
 7475 *LCSFJAT* m. les f. — 7476 *LCSAT* tu les f. ;
FJ Se devant mei les fais v. ; *R* Fai les tuz d. — 7477 *R*
Iceulx q. ; *F* Cil ke mon s. s. — 7478 *R* Losengier f. ; *T* *M.* ser-
 runt s. — 7479 *LT* mander — 7480 *LGT* Si f. ; *LFA* mener ;
A devant *M.* mener ; *T* devant *M.* venir ; *JHR* *A* *M.* les
 fist a., *J* a fait a. — 7481 *F* *Q.* il l. ; *A* agardez ; *K* (*Q.*) Merlins
 les a toz e. — 7482 *FJHK* fait il ; *F* Vos fet il ; *C* il quei d. ;
T il kar d. — 7483 *L* (a)v. ; *K* que c'est et ; *JKR* dont ce
 vient — 7484 *S* ovre ; *JRN* ovraige.

- Pur quei la tur en terre afundre,
 Cument savez vus deviner
 7488 Que par mun sanc deivë ester ?
 Dites que ad el fundement
 Pur quei la tur chiet tant suvent,
 E puis dites quei i esteuet
 7492 E par quel chose tenir puet.
 Se vus ne nus faites saveir
 Ke desuz fait la tur chaeir,
 Cument sera chose creable
 7496 Que par mun sanc seit mielz estable ?
 Dites al rei le desturbier,
 Puis direz quei i ad mestier. »
 Tuit li devineür se tourent
 7500 A Merlin rien dire ne sourent.
 « Sire rei, dist Merlin, entent ;
 Desuz ta tur, el fundement,
 Ad un estanc grant e parfunt

7488 *PCA* deit — 7494 *PHKN* l'ovre c. — 7496 *PKN* durable.

7486 *G* Par q. ; *HN* a t. ; *LCFAT* fundre — 7487-88 *m. T*
 — 7487 *R* savez ; *LSF* (vus) ; *C* v. de veir — 7488 *G* deust ;
J s. ja d. ; *H* s. doie finer ; *N* s. el doit ; *K* se doie ; *R* doie
 se — 7489 *KGR* qu'il a ; *N* qu'el a ; *J* D. moi c'a ; *F* en f.
 — 7490 *F* Par q. ; *JAKRT* si s. — 7491 *J* p. ke d..q. ;
K qu'il i ; *H* que il e. ; *R* qui i e. ; *C* estout ; *G* estut ;
T estuez ; *A* d. quel remedi i estut — 7492 *KG* (E), *K* se
 p., *G* peust ; *S* quelz choses ; *F* E coment t. se p. ; *C* t. se
 pout ; *T* t. le poez — 7493 *L* ne me f. ; *A* nel nus ; *T* f. a
 s. — 7494 *HK* Qui d. ; *F* Ke fait d. ; *J* Quel cose f. ; *K* fez ;
T K. tant sovent f. ; *A* Qu'est d. que la fet c. — 7495 *F* est ;
G ch. estable — 7496 *LA* (mielz) ; *A* serra e. ; *CJ* s. plus
 e. ; *H* sanc doie estre e. — 7497 *C* r. del d. — 7498 *A* d.
 ceo qu'i ad m. ; *G* qu'il i ; *T* q. avera m. ; *JH* Et puis
 dites qu'i a m. ; *R* P. que tel chose i a m. — 7499 *F* (Tuit) ;
S s'en t. ; *J* Et li d. se tornent ; *R* s'acoiserent — 7500 *H* Et
 a M. (rien) ; *J* dire rien ; *R* d. n'osserent ; *T* Al rei mot
 d. ; *F* Kar en gref pensers furent ; *J* ajoute Et com Merlin
 ce entendi Al roi maintenant respondi — 7501 *LF* (rei) ;
H S. ce d. — 7502 *S* la t. ; *T* Si suz ta.

- 7504 Par quei ta tur en terre funt.
E que tu certainement me creies,
Fai fuïr la terre si veies. »
Li reis fist fuïr si trova
- 7508 L'estanc que Merlin ensinna.
« Seinnur, ço dist Merlin, oiez,
Vus que querre me faisiez
Pur mesler el mortier mun sanc,
- 7512 Dites que ad en cest estanc. »
Cil furent tuit taisant e mu,
Ne bien ne mal n'unt respundu.
Merlin al rei se returna,
- 7516 Oiant ses humes l'apela.
« Fai, dist il, cest estanc vuider
E par ruisels l'eue espuser.
Al funz ad dous draguns dormanz
- 7520 En dous pierres chieves gesanz.

7505 creis — 7509 PCF (ço) — 7513 PSFRN (tuit),
RN E c. — 7517 vuier.

7504 LF (Par) ; S Et qi ta — A insère les vers 7505-06 après 7522 — 7505 L E si tu ; J vraiment ; G c. le c. ; L c. ne c. ; CS creis, C tu mei certainement creis ; F tu molt bien en c. ; KRT tu certainement c., T me c. ; A Que certainement me creiez ; H Et sans altre rien m'en creés — 7506 K sel v. ; A veiez ; CS veis ; H Faites i foir si verrés ; J ajoute Por coi la tor est afondree La verité verras provee — 7507 JH fait — 7508 F Ço ke — 7509 RT S. dist M. or oez — 7510 J que tant q. ; LCFA feissez ; T U vus requere me faciez — 7511 S et m. ; F en m. — 7512 S Di q. ; JHKGRN qu'il — 7513 J Et c. ; F erent — 7514 L (Ne) ; CAT (n')unt ; N n'a r. ; S Ni b. ni m. n'i u. ; J ajoute Dont dist Merlin par Dieu seignur Vos estes fol devineour — 7515 R Et M.. (se) ; JH s'en r. ; F s'en turna ; LCST se turna — 7516 C h. si les a. ; T si le a. — 7517 F (cest) l'estanc ; H c. ruissel v. — 7518 A espucer ; G puiser ; T russeles espurger ; R r. l'en fai aler ; C r. cest estanc espurger ; F E l'ewe tote espochier — 7519 L Es f. ; SFAT As f. ; J dr. volans ; H dr. gisans ; R dr. dedenz — 7520 A E d. ; LCSAG p. cavees granz ; F p. ke sont granz ; J Et sunt en .ii. p. gisans ; H En d. chaves p. dormans ; K p. dedanz g. ; R Souz d. p. grosses et grans ; T p. caves g.

- Li uns des draguns est tuz blancs,
 Li altre ruges cume sancs. »
 Quant l'eue fu fors espandue
 7524 E par ruisels tute escurue,
 Dui dragun sunt des funz sailli,
 E forment se sunt envaï ;
 Par grant fierté s'entr'assaillirent
 7528 Si que tuit li baron les virent.
 Bien les veïssiez escumer
 E des geules flambes jeter.
 Li reis juste l'estanc s'assist ;
 7532 Merlin preia qu'il li desist
 Que li dragun senefioent
 Ki par tel ire s'assembloent.
 Dunc dist Merlin les prophecies
 7536 Que vus avez, ço crei, oïes,
 Des reis ki a venir esteient,
 Ki la terre tenir deveient.
 Ne vuil sun livre translater
 7540 Quant jo nel sai interpreter ;

7524 *PLFT* (tute).

7521-22 *m. S* — 7521 *L* des dous est ; *F* (tuz) ; *J* (des) d. il est ; *H* dr. si est b. — 7522 *A* a. est r. ; *H* Et li a. vermax c. ; *J* ajoute Li rois se prent a merveiller Toute l'eue fait espuisser — 7523 *T* fors fud ; *H* escorue — 7524 *CAR* curue ; *H* Et parmi les cans e. — 7525 *CKG* del f. ; *R* d'ileuc s. ; *H* s. em piés s. — 7526 *LT* entrevai ; *J* *F.* s'en s. entrevai ; *H* Et durement s'ont e. — 7527 *F* (grant) ; *C* g. ire s. ; *T* se entresaillerent ; *G* s'entresmellerent — 7528 *LF* (Si) ; *J* toute la gent l. ; *T* le v. ; *H* Et ruistement s'entr'envairent — 7529 *F* virent ; *R* voioient ; *J* veoit on ; *C* eschirmier — 7530 *J* flambe ; *H* des bouces flame j. ; *R* Et de bouche flamme j. — 7531 *S* dejoste — 7532 *AT* Preia M. ; *GT* que li ; *F* (li) — 7533 *T* si d. — 7534 *T* t. hair ; *G* se mesloient — 7536 *H* a. sovent o. ; *C* v. ço crei oi avez ; *T* Ke sovent avez o. — 7538 *L* E qui ; *T* Des terres tenir d. — 7539 *R* Je ne vueil raconter son livre — 7540 *JG* Car j. ; *T* (jo) ; *KG* ne(l) ; *R* Quant ne le say tout a delivre.

- Nule rien dire ne vuldreie
 Que si ne fust cum jo dirreie.
 Li reis ad mult loé Merlin
 7544 E mult le tint a buen devin ;
 Demanda li quant il murreit
 E par quel mort il finereit,
 Kar de sa fin ert en effrei.
 7548 « Garde tei, dist il, garde tei
 Del feu as enfanz Constantin,
 Kar par lur feu vendras a fin.
 D'Armoriche sunt ja meü
 7552 Par mer siglent a grant vertu.
 De ço te puis faire certain
 Qu'a Toteneis vendrunt demain.
 Mal lur as fait, mal te ferunt,
 7556 De tei griefment se vengerunt.
 A tun mal lur frere traïs

7541 *PLJRN* nen v. — 7548 *PN* G. d. Merlin g. t. —
 7549 *fieu*, *J* *fief*, *K* *fié* — 7550 *feu corrigé en feu de la même*
main, *JN* *fief*, *K* *fié* — 7551 *esmeu*.

7541 *S* *Qe* je rien d. — 7542 *G* (*Que*) ; *J* *S'ensi* n. ;
H *Qu'issi* ne fu — *L* *ajoute* Mes jo Willélme vus dirrai
 Des profecies ço ke jo sai Si cum les ai oi ditees E en
 altre rime translatees En tele rime cume joes oi Ore vus
 dirrai si cum jo qui Quant les profecies serrunt finees
 En tele rime cume sunt ditees A meistre Wace repeirerai
 E sun livere avant cunterai. *S'ensuivent les prophéties de*
Merlin en vers de douze syllabes, commençant (fo 48 ro)
Vortigers est assis que reis ert de Bretuns *et finissant*
(fo 57 vº) En Toteneis serrunt anuit u le matin — 7544 *S*
 t. pur b. ; *LJ* Sil t. a mult b., *L* t. pur m. — 7545 *A* (il)
 — 7546 *G* quele m. (il) ; *HT* par q. fin il, *T* de q. ;
F E coment il — 7547 *L* (sa) ; *JG* est ; *R* f. a grant
 esmoi — 7548 *F* (tei) d. ; *K* Rois ce dit Merlins g. t. ;
R Gart toi dist il gar toy gar toi — 7549 *N* Des filz —
 7550 *J* Qui pour l. — 7551 *S* se sunt j. ; *LCJT* venu —
 7552 *T* siglant ; *A* as granz vertuz ; *H* Et viennent par m. a v.
 — 7554 *J* (Qu')a ; *R* Que toutesvoies v. ; *H* Quatorze nés v.
 — 7556 *J* toi par tans se ; *G* s'en v. ; *T* G. de tei se ; *H* De
 tel crieme s. — 7557 *L* E a ; *S* f. oceis ; *R* A tort leur regne
 leur tolis.

- E a tun mal rei te feïs,
 E a tun mal en cest païs
 7560 Paens e Saisnes atraïs.
 Dous encumbriers as de dous parz,
 Ne sai del quel primes te guarz :
 D'une part Saisne te guerreient
 7564 Ki volentiers te destruereient,
 De l'autre part viennent li eir
 Qui cest regne vuelent avoir ;
 Bretaine vuelent desrainer
 7568 E lur frere Constant venger.
 Se tu or puez fuïr si fui,
 Kar li frere viennent andui.
 Aureles primes rei sera
 7572 E par puisun primes murra.
 Uther, sis freres, Pendragon,
 Tendra emprés la regiun ;
 Mais trop tost serra engrotez
 7576 E par tes eirs envenimez.
 Sis filz, ki iert de Cornoaille,
 Cume senglers fiers en bataille,
 Les traïturs devurera

7562 *prmes* — 7571 *Aures* — 7576 *p. ces e.*

7558 *A* rei devenirs ; *T* r. le f. ; *R* Et a tort mal rei
 te feïs — 7560 *C* entraisis ; *G* acoillis — *N* *intervertit*
 7561/62 — 7561 *R* Donc encombrier ; *FH* encombres ;
C encumbrez ; *G* a de — 7562 *N* des quelx ; *LSAT* de q. ;
KR premiers — 7563 *F* Kar paen mut te g. — 7564 *F*
v. mal te fereient — 7565 *J* Et d'autre p. ; *N* (part) — 7566 *G*
Q. tot c. ; *S* ceste terre ; *K* c. pais ; *JH* vouront ; *R* doivent
 — 7567 *G* Et B. ; *J* vouront — 7568 *H* f. volent v. ; *T* E
C. l. f. v. — 7569-70 *m.* *L* — 7569 *H* Se des or ; *T* (tu) ;
SF (or) ; *J* pues or ; *G* Si tu t'en p. — 7570 *F* (Kar) ; *J*
 vindrent — 7571 *KR* premiers — 7572 *H* Mais p. ; *LR* pui-
 suns ; *KR* premiers ; *T* (primes) moraz — 7574 *H* em pés —
 7575 *J* engrosés ; *T* agrutez — 7576 *T* (tes) ; *R* ses ; *F* p. teus
 us env. — 7577-82 *m.* *L* — 7577 *J* Artus ses f. de C. — 7578 *S*
 fiert ; *R* s. est en — 7579 *A* t. toz d. ; *T* devorat.

- 7580 E tuz tes parens destraira ;
 Cil sera mult vaillanz e pruz,
 Ses enemis conquerra tuz. »
 Merlin sa parole fina,
 7584 E Vortiger d'illuec turna.
 El demain plus ne demura,
 La flote as freres arriva
 En Dertremue, a Toteneis,
 7588 Od chevaliers e od herneis.
 Es vus Bretuns joianz e liez,
 Les uns des autres enforciez.
 Ensemble se sunt ralied
 7592 Ki ainz erent esparpillied ;
 Henguist les aveit fait tapir
 E par munz e par bois fuir,
 Ki out destruit la baronie
 7596 Od les cultels, en felonie.
 Bretun se sunt ensemble trait,
 D'Aurele unt rei e seinur fait.
 Vortiger, ki cel plai oï,
 7600 En Guales fu, si se guarni.
 A un chastel, Genoire out nun,
 Ala querre defensium,

7591 raliez — 7594 *PKNT* bois e p. m. — 7598 s. e r.
 — 7602 *PJHKN* garantizun (*P omet n*).

7580 *C* t. ses p. ; *F* E tes paens d. — 7581 *J* Il s. ; *FNT* (mult) — 7582 *HR* destraira ; *G* vengera — 7585 *SHAKGR* L'endemain, *S* E l'end. ; *CFH* n'i d. — 7587 *SF* Endementres a ; *J* Tout droitement a ; *L* en T. ; *R* a toutevoies ; *H* a lor navie ; *G* Entre Tremue et T. — 7588 *H* A merveilleuse baronie — 7589 *SFRT* joius — 7590 *F* u. les a. ; *N* enforciers — 7591 *SG* Et ens. ; *H* aloié — 7592 *K* Cil qui erent ; *T* furent ; *N* aparpeillié — 7594 *DL* (E) ; *JH* m. et par vaus — 7595 *K* Quant — 7596 *K* A ses c. ; *S* Od celz c. ; *DLJKGRT* par f. ; *H* Des castiax ot la signorie — 7597 *J* s'en s. ; *C* (se) ; *DHR* atrait — 7598 *C* r. dunc f. ; *J* ont lors f. ; *T* (e s.) ; *H* Et d'A. ont s. f. — 7599 *G* plaint — 7600 *A* fuist ; *H* ert ; *CAK* s'en g. ; *L* Dolent en fui si ; *D* En fud pourus si — 7601 *F* (A).

- 7604 E de sa gent li plus vaillant,
 Juste Waie, une ewe curant,
 Waie l'apelent li veisin
 E la cuntree ad nun Hergrin ;
 7608 Ço fu desur Cloart, un munt,
 Ço dient cil ki de la sunt.
 Wortiger se guarni forment
 D'armes, de vitaille e de gent ;
 Se il pur ço peüst guarir
 7612 Assez s'en out fait bien guarnir.
 Lur baruns unt li frere pris,
 Tant unt le rei Vortiger quis
 Qu'en un chastel l'unt assegied ;
 7616 Assez i unt trait e lancied ;
 Volentiers prendre le vuleient
 Kar a merveille le haeient.
 Se li frere l'orent haï,
 7620 Vortiger l'out bien deservi ;
 Ocis out lur frere Constant
 E Constentin lur pere avant,
 Senz main mettre, par traïsun,
 7624 Si que pur veir le saveit l'un.
 Eldulf, li quens de Gloëcestre,
 Ki de Guales saveit bien l'estre,

7607 Doare, *J* Doar — 7623 Seinz — 7625 Aldulf — 7626
PCSN des Gualeis, *C* de *G*.

7603 *T* (de) ; *H* de la *g*. — 7604 *G* e. grant — 7606 *F* (*E*) ;
T out — 7607 *CFT* sur ; *KG* desoz ; *R* joustes ; *N* Ce fu son
douaire un m. — 7608 *S* (cil) ; *A* il qui ; *R* icil qui (de) —
7609 *A* s'en — 7610 *SHGR* (e) ; *T* Des a. de v. des g. ; *F* De
warnestur e de g. — 7611-12 *m. DL* — 7611 *CFJHT* par
ço ; *A* S'il peust illoec g. — 7612 *H* s'en a ; *JR* se eust ;
T se out ; *F* (bien) ; *JART* bien fait — 7613 *A* Li b. ;
D u. lur f. ; *L* le f. ; *J* Li f. lor b. ont p. — 7615 *J* en son c. ;
F K'el c. ont a. — 7616 *T* (i) ; *HR* i ot — 7619 *SF* l'ont h.
— 7621 *H* ont l. pere *C*. — 7622 *AG* lur p. *C*. ; *H* l. frere a. ;
T p. poant — 7623 *SF* mains — 7624 *T* sout ; *F* Si ke ben l.
— 7625 *JR* E. uns q. ; *G* E. li bons q. — 7626 *AT* sout ;

- 7628 Ert huem Aurele devenuz
E od lui fu en l'ost venuz.
« Eldulf, dist Aureles, pur Dé,
As tu ja mun pere ublié
Ke te nurri e te feufa,
7632 E mun frere, ki mult t'ama ?
Andui volontiers t'enurerent,
Mult te creïrent, mult t'amerent ;
Par l'engin a cest suduiant,
7636 A cest parjure, a cest tirant,
Furent ocis, encor vesquissent
Se par sun engin ne perissent.
Se tu de cels as marrement,
7640 Pren de Wortiger vengeance. »
Par sul cest amonestement
Se sunt armé comunement ;
Atrait unt fait, bois aporté,

7633 enureret — 7634 ameret — 7636 p. e a — 7639 PKN
(tu) de c. eus.

G savoient ; F (bien) ; S (l')e. ; J s. tout l'e. — 7628 N Qui
o ; L (fu) ; HA ert ; RT est ; H en ost ; F *déchirure*... fu a
l'ost ; S Od lui ert a l'host ; DJ E en l'ost ert od lui v.,
J (E), D (ert) — 7629 F *déchirure*.. dist Eldol pur dé —
7630 CST (ja) ; HGR tu donc m. ; A tu mon bon pere u. ;
F ...on p. u. — 7631 DL n. ki t. ; CT n. e f. ; F ...i e f. ;
K e t'adoba ; R e te fia — 7632 F ...e ke mut t'ama ; R f.
ausi te honnora — 7633-34 m. DL — 7633 T Andui mult t. ;
R Cil dui v. ; SFAKG te nurrèrent, F ...lenters te n.
JHN t'enureient ; R t'avancerent — 7634 HN M. te cre-
moient m. t'amoient, H c. et a. ; J creoient et amoient ;
R chierirent et amèrent ; T crurent e a. ; F ...nt m. te
creirent ; S amèrent m. creirent ; K crurent m. te ser-
virent ; G M. t'a. et m. te crurent — 7635 DLCSRT de c. ;
F ...e cest s. — 7636 DL (A)... (a) ; H (a) ; F ...a cest t.
— 7637 L F. il o. ; F ...qui vesq. — 7638 T p. l'e. de li n. ;
F ...in ne p. — 7639 m. H ; CT de eus ; J de ax els m. ;
G c. prans m. — 7640 S V. le v. ; H de V. solement ; J De
V. p. v. — 7641 D P. sun c. ; H P. ices t a. — 7642 T A. se s. ;
H Se s. tot maintenant armé — 7643 DLJ Atant unt f. bois
aporter, L (fait) ; S A. de b. unt tost a. ; H A. ont et b. a. ;

- 7644 Tut unt emplī un grant fossé ;
 Puis unt en l'attrait le feu mis.
 E li feus est el chastel pris,
 Del castel se prist en la tur
 7648 E as maisuns ki sunt entur.
 Dunc veïssiez chastel ardeir
 Flambe voler, maisuns chaeir.
 Ars fu li reis, e cil od lui
 7652 Ki od li orent quis refui.
 Quant li nuvels reis ot conquis
 E turné a sei le païs,
 Sur les paiens, ço dist, irreit
 7656 E la terre delivereit.
 Henguist le sout, mult le duta ;
 Vers Escoce s'en trespassa.
 Tute l'autre terre guerpi,
 7660 Ultre le Humbre s'en fuī,
 Kar securs e aīe e force

7656 deliverit — 7659 alttre — 7660 Wltre.

A Tret unt granment e b. a. ; *T* A. ont b. e a. ; *T* ajoute
 Tut ont granté lur volenté — 7644 *m.* *H* ; *F* (unt) ; *K* le g. ;
J Empli en ont .i. ; *R* Tout en ont e. li f. — 7645 *CFT*
 (le) f. ; *S* (unt) ...un f. ; *J* le fu en l'atrait *m.* ; *R* en l'autre
 le ; *A* en le bois le ; *G* P. en l'a. ont le — 7646 *N* Que li
 f. fu ; *F* f. s'en est p. ; *A* c. tost p. — 7647 *H* De c. ; *JH* se
 mist ; *F* s'esprist ; *T* se est pris a l. — 7648 *T* m. tut e. ;
F Pus es m. tot e. — 7650 *DGR* Flambes ; *N* maison c. ;
A ajoute Ars fu li reis mult tost Einz que del chastel issir
 poust — 7651 *A* E tuz iceus qui od lui — 7652 *F* erent ;
HKR pris r. ; *A* El chastel eussent refui ; *J* ajoute N'i
 remest dame ne pucele Et sa feme arst qui molt fu bele —
 7654 *A* a li ; *ST* tut le p. ; *J* Et a soi t. les Pis ; *F* Les granz
 paus (?) e les pais — 7655 *G* Sus le pais ; *J* p. dist qu'il i. ;
C irreit ço dist — 7656 *FJ* t. en d., *F* (E) l. ; *C* d. sanz
 respit — 7657 *J* s. qui l. ; *C* m. se d. ; *H* bien le d. —
 7658 *T* (s'en) ; *J* retorna ; *H* Et v. E. (s'en) t. — 7659-64
m. *DL* — 7659 *S* T. la t. ; *H* Et tote la t. ; *R* T. la t. li g. ;
J T. Bretagne li g. ; *G* (terre) deguerpi ; *T* t. en lessa —
 7660-72 *m.* *T* — 7660 *S* U. de H. — 7661 *C* s. (e) a. ; *S* Kar
 son cor et a. et f.

- 7664 Deveit avoir de cels d'Escoce ;
 E si granz busuinz li cresseit
 En Escoce s'en passereit.
 Li reis de jurnee en jurnee
 A cele part sa gent menee,
 7668 E li Bretun tuz tens cresseient
 E tant espés a lui veneient,
 Nes peüst pas nuls huem numbrer
 Plus que l'areine de la mer.
 Mult truva li reis païs guast,
 7672 Vit que n'i ot quil guaaïnast ;
 Chastels vit destruis e citez,
 Villes arses, mustiers robez ;
 Païen orent tut eissillied,
 7676 N'i aveient rien esparnié.
 A tuz pramist restorement
 Se il repairot sainement.
 Henguist sout que li reis veneit,
 7680 Que senz mesler n'en turnereit.

7664 *se p.* — 7674 *Willes* — 7675 *eissilliez* — 7679 *PSRN*
s. quant l.

7662 *J* Quidoit a. del roi d'E. — 7663-64 *m. A* —
 7663 *H* sordoit ; *J* Et que se b. le cachoit — 7664 *HG*
 (s'en) trespaseroit ; *R* repairoit — 7666 *K* tornee ; *S* Ad c.
p. a sa — 7667-78 *m. DL* — 7667 *J* tous jors — 7669 *HN*
Nel p. ; *F* Ki nes pot n. h. n. ; *S* Nel pot pas h. n. ; *A* put ;
J Qu'on n'en p. pas nombrer ; *C* pot.. home n. — 7670 *R*
 le sablon ; *J* les ondes ; *SF* P. que gravele, *S* q. la g. ;
F (la) m. — 7671 *R* r. le p. ; *FJ* Li r. t. le p. g. —
 7672 *CSHGN* qu'il n'i ot ; *KRN* qui g. ; *H* qui laborast ;
J Que n'i avoit q. ; *R* N'i avoit homme qui g. ; *A* Vist qui i
 n'out q. — 7673 *F* Ch. destrutes arses c. ; *T* V. ont des-
 truit e c. — 7674 *T* M. a. e r. ; *F* E les seinz mosters robes
 — 7675 *T* l'orent ; *FN* erent ; *S* aveient — 7676 *F* (i) ;
A avoit ; *H* Rien n'i a. — 7677 *H* (r)est. — 7678 *SFJ*
 repairast ; *R* repairent ; *FJH* salvement — 7679 *G* q. l'iver v.
 — 7680 *K* Qui s. ; *H* Et s. ; *R* (Que) s. meslee ; *S* meslé ;
T medlee ; *SFGT* ne ; *A* n'i ; *DLCSFAGR* partireit ; *J* Et
 sans estour n'en t.

- Ses compainuns volt conforter
 E hardement lur volt doner.
 « Barun, dist il, ne dutez mie
 7684 Cele malvaise compainie.
 Assez savez ki Bretun sunt,
 Ja cuntre nus ne se tendrunt.
 S'un poi lur poëz cuntr'ester,
 7688 Ja nes verrez puis arester.
 Od mult poi de gent mainte feiz
 Les avez vencuz e destreiz.
 Se il unt grant gent, vus que chaut ?
 7692 Lur multitude rien ne valt ;
 Petit fait a criendre compaine
 Ki ad fieble e fol chevetaine.
 De malvaise gent senz seinnur
 7696 Ne deit l'um mie avoir poür ;
 Enfes est quis ad a guier,
 Ne puet encor armes porter.
 Nus sumes bon combateür

7686 PS vus.

7681 *D* delivrer — 7682 *R* veult — 7683 *H* fait il ;
CGR nen d. — 7685 *H* savons ; *T* saveit ; *F* (savez) ;
CSFJHAGN que *B.* ; *R* quiex *B.* — 7686 *G* ne souten-
 dront — 7687-88 *m.* *N* — 7687 *DLCJH* les p. ; *S* encon-
 trestre ; *T* Si hom les pout c. — 7688 *R* porrez ; *A* v.
 plus a. ; *J* Ja pus nes verrés retorner ; *H* Ja un n'en v.
 a. ; *T* Ja plus nes v. ester — 7689-90 *m.* *DL* — 7689 *FHT*
 (mult), *H* g. par m. — 7690 *T* Les ai ; *F* conquis e d. —
 7691 *C* g. de g. ; *SFN* nos q. ; *A* *G* gent que nus c. ; *T* g. e
 nus ke c. ; *J* gent de ce que caut — 7692 *J* *L.* compaignie r. ;
R *L.* grant peuple petit leur v. — 7693 *G* (a) ; *DL* c. la c. ;
CS a plaindre c. ; *AR* a prisier c. ; *F* Aset vaut la c. ; *H* Rien
 ne valt li gent que on maine — 7694 *SF* (e fol) ; *DLC* fol
 e fieble ; *J* a povre fol c. — 7695-96 *m.* *DL* — 7695 *F* De
 feble g. ; *G* genz — 7696 *G* Nen d. ; *J* pas a. ; *S* mie l'en ;
F d. nus hom a. — 7697 *J* *E.* et q. ; *N* qui(s) ; *R* qui les
 a (a) g. ; *G* est a qui a a g. ; *HT* a garder — 7698 *DLJ*
 Encor ne p., *J* (ne), *D* p. il a. ; *F* K'il ne pot a. p. — 7699-
 7700 *m.* *DL* — 7699 *A* mult b. ; *GR* combateors.

- 7700 E espruvé en maint estur ;
 Pur noz vies nus defendum,
 Kar n'i ad altre raençun. »
 Henguist laissa l'amonester ;
- 7704 Ses chevaliers fist tuz armer.
 Cuntre Bretuns hastivement
 Ad chevalchié celeement.
 Desarmez les pensot truver
- 7708 Sis quidot tuz desbarater,
 Mais Bretun, qui paens cremeient,
 E jur e nuit armé esteient.
 Quant li reis sout que il veneient
- 7712 E que combatre se vuleient,
 En un champ ki bel li sembla
 Conduist sa gent sis ordena.
 Treis mille chevaliers armez
- 7716 Qu'il out d'ultre mer amenez,
 Trestuz tenuz a buens vassals,
 Fist d'une part estre es chevaux.
 Des Gualeis ad fait dous compaines ;

7712 *PC* (que) — 7714 Conduit, *PJKN* si l'o. — 7715 Tris mil chevalier a. —

7700 *A* (E) ; *GR* mainz estors — 7701 *K* desfandron — 7702 *DL* (Kar) ; *R* Qu'il n. ; *H* N'i avra a. ; *T* redemptiun ; *R* mencion ; *J* ajoute Or soions hardi et seur Faisons de nous casteax et mur Or soions tout hardi et fort U autrement sommes tot mort — 7703 *N* le monester — 7704 *S* Les c. ; *D* (fist) ; *R* fait ; *F* tot a. — 7705 *H* hasteement ; *J* celeement — 7706 *R* Et chevauchier ; *F* Chivascha c. ; *T* ch. od sa gent ; *J* isnelement ; *H* irieement — 7707 *ST* quidout ; *JH* quida — 7708 *DLCSAGR* pensot ; *JH* quida ; *J* q. bien d. — 7709 *J* Li B. ; *SF* (qui) ; *DL* q. les p. ; *JH* dotoient — 7710 *DLFT* (E) ; *JT* nuit et jor — 7711 *H* voloient — 7712 *CF* s'en v. ; *H* s'en venoient ; *T* vol(eient) — 7713 *G* A un... (li) ; *H* bon li ; *CSFA* b. lur s. — 7714 *T* Asembla s. ; *HGR* g. et o. ; *A* ses genz si o. — 7715-28 *m. DL* — 7716 *H* d'Amorique a. — 7717 *CJA* as b. — 7718 *SJKGR* a c. ; *C* F. demie p. ester as chauns — 7719 *HG* De G. ; *T* De Guales ; *SFAT* fist ; *R* f. grans c.

- 7720 Les uns fist ester es muntaines,
 Que paen munter n'i peüssent
 Pur nul busuin que il eüssent ;
 Les autres fist el bois ester,
 7724 E l'entree del bois garder,
 Que paen ne s'i enbatissent
 Que li Gualeis nes oceïssent.
 Les autres fist el champ descendre,
 7728 Pur bien ester, pur bien defendre.
 Quant il out tut apareillied
 Si cum um li out enseiniéd,
 Od ses humes fu natural
 7732 Que il conut as plus leials ;
 Juste lui fist tenir s'enseine
 U sa gent se traie e estreine.
 Li cuens Eldulf fu a sun lez,
 7736 E des autres baruns assez.
 « Deus, dist Eldulf, tant liez sereie
 Se jo l'ure veeir poeie
 Qu'a Henguist peüse avenir.

7723 *PSJN* es b. — 7728 e. e d. — 7734 s'atraie.

7720 *H* Les unes f. ; *K* uns an f. ; *HAK* estre ; *J* e. ens es
 plaignes — 7721 *CGT* ne p. — 7722 *J* n. destroit — 7723 *R*
 entrer — 7724 *J* Pur l. ; *A* les entrees ; *R* Et les entrees
 bien g. — 7725 *FH* Ke se p. s'i e. ; *T* Que li p. ne se e. ; *A* p.
 n'i e. ; *G* abatissent — 7726 *C* Kel G. ; *FH* G. les o. ; *SA*
 ne o. ; *T* E les G. o. — 7727 *T* attendre — 7728 *J* et por ;
H ester et por d. ; *K* Por ester et por b. d. ; *G* e. et bien
 d. ; *T* P. b. ferir p. — 7729 *J* Com tout avoit a. ; *F* toz
 — 7730 *D* (um) ; *R* conseillié — 7731-34 *m. DL* — 7731
SFAGR est n. — 7732 *FJGRT* a p. ; *H* plus a l. ; *J* tenoit
 a p. — 7733 *CSAGR* J. sei ; *F* Lès lui ; *G* son seingne —
 7734 *H* s'alit et ; *N* se tiengne et ; *A* (se) atraie e ; *ST* (se)
 retraie e restraigne ; *F* s'estret e restreigne ; *R* Que sa
 g. retraie et — 7735 *G* f. en s. — 7736 *A* de ses a. ; *C* des
 b. autres a. — 7737 *JT* Dunc d. ; *J* E. si l. s. — 7738 *DLNT*
 Se ja ; *DLSJHAGR* le jor v. , *R* ce j. ; *F* Si jo jammés le
 jor veeie ; *JA* porroie — 7739 *G* Que H. ; *S* puisse ; *A* puisse
 mal a. ; *CH* venir.

- 7740 Bien me devreit dunc suvenir
 Que il ocist lez Anbrebiere
 Tute la flur de nostre empiere,
 Tut le premerain jur de mai,
 7744 Quant jo a peine en eschapai. »
 As paroles qu'Eldulf diseit,
 Ki de Henguist se complaineit,
 Es vus el champ venu Henguist,
 7748 Ki grant masse del champ purprist.
 Ne firent pas grant demurer
 A la bataille comencer.
 Des qu'il se sunt entreveü,
 7752 Sempres se sunt entrecoru.
 Dunc veïssiez vassals combatre,
 Les uns les autres entr'abatre ;
 Cez assaillir e cels defendre,
 7756 Granz cops recevoir e granz cops rendre,
 Les uns les autres enverser
 E sur les mors les vifs passer ;
 Escuz percier, hanstes cruissir,

7740 *PGN* (dunc) — 7752 *PSN* entracoru.

7740 *SF* m'en d. ; *F* d. ben d. s. ; *R* d. lors s. ; *T* mei dunc dust s. ; *J* Il me deust bien s. — 7741 *R* o. joust A. — 7742 *S* de cest e. ; *F* de l'e. ; *T* La f. bele de — 7743-44 *m.* *DL* — 7743 *NT* premier j. — 7744 *FJR* Q. a grant p. ; *S* a pens en ; *CF* (en) ; *G* m'en ; *A* p. i e. — 7745 *N* que duels d. ; *G* dist — 7746 *m.* *G* ; *R* Et d. ; *J* Que.. vengeroit ; *T* compaignait — 7747 *N* en c. ; *J* v. atant v. ; *R* v. poignant v. — 7748 *m.* *G* ; *F* Ke grantment d. ; *N* m. ou c. conquist — 7749 *H* N'i ; *S* mie ; *DLJR* lunc d. ; *N* p. de grant murier — 7751 *FHG* (se) ; *FH* entrevenu ; *T* contretenu — 7752 *F* (se) ; *D* entreveu ; *R* entrevenu ; *J* referu ; *T* encontre coru — 7753 *K* ve. antreconbatre — 7754 *R* Et l.. (entr') abatre ; *A* a. tost abatre ; *DCJGNT* entrebatre — 7755 *ST* (e) ; *A* a. ceus a d. — 7756 *F* c. ferir e ; *R* c. doner et ; *SJHA* (e) ; *T* (granz cops) r. ; *H* prandre — 7757-58 *m.* *DL* — *J* *intervertit* 7757/58 — 7758 *T* Les m. sur les v. p. — 7759-60 *m.* *J* — 7759 *S* pecier ; *F* E. e h. c.

- 7760 Naffrez chaeir, chaeiz murir.
 Bien se combateient païen
 E assez melz li crestien.
 Païen lur fals Deus apeloent
 7764 E crestien Deu reclamoent.
 Lur conreiz firent departir
 Si lur firent le champ guerpier ;
 Cops receveient granz e gros,
 7768 Si lur estuet turner les dos.
 Quant Henguist vit les suens turner,
 Les dos as cops abanduner,
 A Coningesburc vint puinant,
 7772 Illuec quida truver guarant.
 Mais li reis l'alad parsoant,
 Criant as suens : « Avant, avant ! »
 Quant Henguist vit qu'il le soeient,
 7776 E que el chastel l'asserreient,
 Melz se volt combatre defors
 E mettre en abandun sun cors,

*PHKN intervertissent 7761-62/7763-64 — 7762 (E).. (li)
 — 7767 PCFANT reçoivent, N r. et g. — 7768 PH lur d.
 — 7770 PN cops as dos, N au d. — 7775 PDLA les s. —
 7778 PLCF (a)bandun.*

7760 S naffrez m. ; H homes m. — 7761 FJART combatent ; G combatirent ; DSFJRT li p. — 7762 A Assez m. que c. — J intervertit 7763-64/7765-66 — 7763 K Deu ; J l. ideles apeloient — 7764 CT Li c. ; DR E li c. ; F E c. Crist r. ; A reappeloent ; T c. Jhesu clamoient — 7765 L f. le champ d. — 7767-68 m. DL — 7767 J reçurent et g. — 7768 F Estuet les t. ; H Si lor firent t. ; J l. estut livrer l. ; AGT estut ; R covint ; AGNT le d. — 7769 F veit ; N ot ; T (les) — 7770 AT Lur d. ; F a ceus a. — 7771 F vait ; G corant — 7772 HGT avoir — 7773 F (l')a. ; N l'a(lad) ; DL (par)siwant — 7774 G Cria ; F a sens ; D (avant) ; T As s. c. — 7775 C (Henguist) ; S (vit) ; DL qui l. ; F siweit — 7776 SFH (que) ; DLFHT l'asiegereient, F -eit ; K l'asau-droient ; G le serroient ; R l'enserroient ; A c. la clos serreient — 7777 R veult — 7778 A (en) ; S m. a bandon tot s. ; T E a bandon m. s.

- 7780 Que laisser dedenz assaeir,
 Quant de succurs n'aveit espeir.
 Sa gent retraist e recuilli,
 A combatre les restabli.
 Es vus bataille de rechief,
 7784 Aspre mellee e estur grief.
 Païen se furent reverti,
 Si out li uns l'autre enhardi.
 Li crestien dunc i perdissent
 7788 E li païen mult en preïssent,
 Kar trop veneient a desrei,
 Mais li trei mil en un conrei
 Ki furent a cheval, i vindrent
 7792 Quis succurrurent e maintindrent.
 Païen forment se combateient,
 Quel merveille, ke bien saveient
 Que ja vif n'en eschapereient
 7796 Se defendre ne se poeient.
 Eldulf vit Henguist sil conut,
 Haï l'out e haïr le dut ;

7781 ratraist e racuilli — 7785 *PN* raverti — 7795 aschapereient.

7779 *A* l. sei d. ; *J* dedens l. ; *DLCSFAT* asiegier —
 7780 *J* Car de ; *DLSFHKNT* de sun cors — 7781 *H*
 restraint et ; *S* trahist et ; *DA* e aculli ; *T* e coillit ;
R et restabli — 7782 *SFJHT* *E* a ; *SFNT* les establi ;
H l'establi ; *R* les recueilli — 7783 *A* Donc i ad b. — 7784 *T*
 (e) — 7785-92 *m. DL* — 7785 *T* (se) ; *S* s'i f. ; *A* s'en f. ;
G P. refurent ; *J* se refurent esbaudi ; *F* se sont r. ; *H* averti
 — 7786 *S* unt li un les autres ; *T* esbaudi ; *F* Si se sont entre
 enh. ; *J* L'un faisoit l'autre hardi ; *R* Et li un sur l'a. e.
 — 7787 *HAR* c. molt i — 7788 *CHRNT* m. i p. ; *J* maint
 i perissent ; *T* perissent — 7789 *G* t. en venoit a ; *S* desfrei
 — 7790 *T* Sil t. m. ; *F* dui m. — 7791 *H* a ceval furent ;
FJ (i) — 7792 *CAGRN* Qui s. ; *F* Sis s. ; *T* Kil ; *SAT*
 succureient ; *G* secourent — 7793 *J* P. mult bien s. —
 7794 *F* (Quel) ; *G* A m. ; *J* N'ert m. — 7795 *FAT* n'(en)
 — 7796 *H* Se par bien faire n'en aloient — 7797 *G H.* et c.
 — 7798 *S* Enhai lo et ; *F* Enhai l'out h.

- 7800 Tens vit e liu presentement
D'acomplir sun desirrement.
Espee traite li corut ;
Henguist fu fort, le cop reçut.
Es vus les dous vassals justez,
7804 Les branz tuz nuz, escuz levez.
Mult lur veïssiez cops dubler
E des aciers le feu voler.
Gorlois, li cuens de Cornoaille,
7808 Vint cume pruz en la bataille ;
Eldulf l'ad veü aprismer,
Plus seür se fist e plus fier ;
A guise de hardi vassal
7812 Corut Henguist prendre al nasal,
A sei le traist si l'enbruncha,
Par vive force l'en mena.
« Chevaliers, dist il, Deu merci,
7816 Mun desirrier ai acompli ;
Pris avum cestui e vencu
Ki maint mal nus ad esmeü.

7810 surs — 7812 *PT* prendre *H.* — 7813 *PJ* l'en t. —
7814 focé.

7799 *R* T. vit ; *J* Tans et lieux v. p. ; *A* e leu e p. ; *H* v.
et le definement ; *F* presentement *exponctué en* prestement
— 7800 *F* (D')a. ; *A* E a. ; *C* De complir ; *R* destinement —
7801 *SHR* L'e. ; *J* S'e. ; *A* Od l'e. ; *T* Od e. ; *DSFAT*
t. sur l. ; *C* t. a l., a *en marge* — 7802 *S* (fu) ; *A* f. son c. —
7803 *F* (dous) v. assemblez ; *SN* joster — 7804 *CSAN*
L. bras ; *T* b. moluz e. ; *SN* lever — 7805 *F* Bens l. ; *J* Lors l. ;
S M. le v. ; *G* M. les v. ; *R* donner — 7806 *m.* *N* ; *R* Et de
l'acier ; *J* des helmes ; *CT* (le) ; *T* f. lever ; *A* f. aler — 7807 *F*
(li) ; *A* un c. — 7808 *T* c. prudome ; *H* p. a l. ; *CA* (la) —
7809 *T* le vit — 7810 *DSHK* s'en f. ; *R* s. en fu ; *J* Si se f.
plus hardi e f. ; *T* P. se fist e fort e f. — 7811 *G* En g. —
7812 *S* saissir al ; *F* Seisist *H.* al ; *A* C. a Henge p. ; *N* au
vassal ; *T* p. H. par le n. — 7813 *SFJAR* l'enbraça ; *G* l'en-
brocha — 7814 *C* le mena — 7815 *J* Traitres d. — 7816
FA desir — 7817 *N* (e) ; *J* Que jou vous ai pris et v. —
7818 *T* (nus) ; *H* Qui molt m. ara e. ; *J* Maint m. avuns

- 7820 Ociez cest chien enragié
 Ki de nus n'out unches pitié.
 Cist esteit li chiés de la guerre,
 Ki eissillié ad nostre terre.
 La victorie en voz mains tenez
 7824 Se vus cestui ocis avez. ✱
 Dunc fu Henguist bien justisiez ;
 En chaeines mis e liez
 Al rei Aurele fu livrez ;
 7828 Bien fu destreiz e bien gardez.
 Sis fiz, ki ert el champ, Octa,
 Sis cusins od lui, Ebissa,
 A peine se sunt eschapé
 7832 E en Everwic sunt entré ;
 La cité unt dedenz guarnie
 Od tant cum il orent d'aïe.
 Plusur altre fuī s'en sunt
 7836 Ki bois, ki plain, ki val, ki munt.
 Li reis fu lied de cele glorie

7819 enragiez — 7820 *PS* u. n'o., *P* pitiez — 7829 *PN* ki el c. fu — 7832 *Ewerwic* — 7834 oren.

pour vus eu ; *J* ajoute A ses hommes l'en a mené A ocire lor a rouvé — 7819-24 *m. F* — 7819 *G* Tiens c. — 7820 *T* (unches) ; *H* Qui u. de vos n'ot p. ; *J* Qui u. n'ot de nous p. ; *N* Qui n'ot u. de nous p. — 7821-24 *m. DL* — 7821 *G* Cil ; *C* (li) ; *T* C. e. cheventein d. ; *A* fu le c. de nostre g. — 7822 *J* Et e. ; *A* Qui destruit ad ; *R* Et qui essilloit nostre t. — 7823 *A* tendrez — 7824 *RT* (vus).. aviez ; *A* averez — 7825 *T* juez — 7826 *A* E en c. ; *H* chaeine ; *R* c. estroit l. ; *F* E mis en fer e l. — 7828 *CFR* destreinz ; *A* (fu) ; *K* Et b. (fu) ; *J* fu estroitement g. ; *T* En grant destresce fud g. — 7829 *S* fu ; *HK* ki el c. ert ; *T* ert eschapa O. — 7830 *DL* E s. ; *FT* E s. c. E. ; *H* Et li siens c. E. ; *R* Et ses niés o luy Euisa — 7831 *S* (se) ; *HKRN* s'en ; *J* A grant paines sont e. — 7832 *R* (E) ; *G* Mais e. ; *F* (sunt) ; *J* (E) en E. en s. — 7833 *T* (dedenz) — 7835 *C* f. se s. ; *H* f. en s. — 7836 *SJGT* Ke.. ke.. ke.. ke, *T* ke v. ke p. ; *F* Par.. par.. par.. par ; *R* En b. par plains par v. par m. ; *A* Qu'al b. que p. que v. que m. ; *J* ajoute Or sunt paien mort e vaincu Pris e loié e retenu — 7837 *F* de la g.

- Que Deus li out duné victorie ;
 Dedenz Coningesburc entra,
 7840 Treis jurs entiers i surjurna
 Pur les naffrez medeciner
 E pur les lassez reposer.
 Entretant as baruns parla,
 7844 Comunement lur demanda
 Quei del felun Henguist fereit,
 S'il le tendreit u ocirreit.
 Eldadus est en piez levez,
 7848 Frere le cunte Eldulf puis nez,
 Evesques ert religius,
 De lettres mult escientus :
 « Jo vuil, dist il, de Henguist faire,
 7852 Cest traïtur, cest adversaire,
 Ço que Samuel fist jadis
 Del rei Agag, quant il fu pris.
 Agag esteit mult orguillus,
 7856 Reis d'Amalec mult glorius ;
 Les Judeus tuz tens guereïout
 Mal lur faiseit, mal les menout,
 Lur terres preïout e ardeit

7838 dune — 7842 (les) — 7843 parra — 7846 u l'o. — 7852 (cest).

7838 *S* la v. ; *F* li presta de v. — 7840 *J* Dous j. —
 7841 *R* les plaiés m. — 7842 *F* l. las r. — 7843-44 *m.* *C* —
 7843 *DLT* as Bretuns ; *F* As barons dementres p. —
 7845 *S* Qi de f. — 7846 *R* le retendroit ou tueroit ; *H* le
 prandroit ou raiembroit — 7848 *G* F, au c. ; *A* F. e c. ;
J F. E. ert li p. — 7849 *T* fu ; *G* esteit — 7850 *DAN*
 Des l. ; *T* E des l. ; *H* Et de l. e. ; *C* E de l. m. scientus ;
G leitre ; *F* m. enartos ; *S* m. ensientoz — 7851 *H* fait il
 — 7852 *R* Que nous avon c. a. — 7853 *C* k'a S. — 7854 *T*
 q. il l'out p. ; *J* que il ot p. — 7855 *F* fu ; *N* merveillous
 — 7856 *F* m. aïros ; *R* m. vertuox ; *T* (mult) merveillus
 — 7857 *C* Les sïvens (?) ; *J* tous jors ; *G* Touz t. les J. g. —
 7858 *CGRT* m. lur m. ; *S* m. se m. ; *H* m. lor queroit —
 7859 *R* L. terre prenoit ; *H* prenoit et ; *N* La terre praoit.

- 7860 E mult suvent les ocieit.
 Puis fu, a sa mesaventure,
 Pris, en une disconfiture.
 Devant Saül fu presentez,
 7864 Ki dunc esteit reis corunez.
 Quant Saül enquist qu'il fereit
 D'Agag, ki livré li esteit,
 En piez se leva Samuel,
 7868 Uns sainz prophete d'Israël ;
 Unches de plus grant sainteé
 Ne sout l'un hume en sun eé.
 Cil Samuel Agag saisi,
 7872 Par plusurs pieces le parti ;
 Tut l'ad par pieces decolpé
 E par la cuntree geté.
 Savez que Samuel disoit
 7876 Quant il d'Agag pieces faiseit ?
 Agag, maint hume as travaillié,
 Maint hume ocis, maint eissillié,
 Tu as mainte aume de cors traite
 7880 E mainte mere triste faite,
 Maint enfant as fait orphenin,

7865 *PK* que serreit — 7870 *PSA* h. de s. — 7873
PCHKN p. membres d. — 7874 *PCJKN* les cuntrees.

7860 *T* (mult) — 7861 *F* iert ; *T* fu par s. ; *J* fu il par m.
 — 7862 *JHGT* P. a — 7863 *N* (Saul) ; *J* Et a S. estoit p.
 — 7864 *K* Qui lors ; *S* fu ; *J* r. apelés — 7865 *J* Conseil e.
 — 7866 *F* ke si pris esteit ; *DLJ* Del rei Agag que il teneit
 — 7868 *J* (d')I. — 7869 *RT* de greignor s. ; *F* Onkes hom
 plus sené — 7870 *F* (hume) ; *G* h. a s. ; *H* Ne vit l'en h. a s. ;
K l'an an tot son ahé — 7872 *C* (Par) ; *J* le departi ; *F* En
 peces lui departi — 7873 *A* en p. ; *R* devisé ; *T* coupé —
 7874 *F* le pais g. — 7875 *F* Oet ke ; *T* Samuel savez q.
 d. — 7876 *T* (il) — 7877-78 *m. H* — 7877 *S* depecié —
 7878 *F* h. mort m. ; *J* E m. h. ocis et e. ; *R* Et m. occis
 et e. ; *N* travaillié — 7879 *DLSFAGT* del c. — 7880 *C*
 meinte triste femme f.

- E tu es or venuz a fin.
 Ta mere senz enfant ferai
 7884 E t'aume de tun cors trarai.
 Ço devez faire de cestui
 Que Samuel fist de celui. »
 Par l'exemple qu'Eldadus dist
 7888 Sailli Eldulf si prist Henguist,
 Fors de la vile le mena,
 S'espee traist sil decola.
 Li reis fist le cors conreer
 7892 E sepelir e enterrer
 A la guise que cil faiseient
 Ki la lei paenur teneient.
 Li reis se contint vivement,
 7896 Ne sojourna pas lungement ;
 A Everwic vint od grant ost,
 Ses enemis dedenz enclost ;
 Octa, fiz Henguist, ert dedenz
 7900 E partie de ses parenz.
 Cil vit que nul succurs n'avreit
 Ne defendre ne se purreit.
 Purpensa sei qu'il se rendreit ;
 7904 En aventure se mettreit ;

7882 tu nes — 7893 E l.

7882 *KN* ries or ; *SFAR* E or es venuz a ta f. ; *G* Or ieis v. a ta f. ; *C* Tu es vencu or a ta f. — 7883 *J* Et ta ; *D* enanz — 7884 *F* (E) — 7885 *JN* Si d. ; *G* d. vous f. a c. — 7886 *JG* Cum S. — 7887 *T* A l'e. ; *CST* fist — 7888 *R* et p. — 7889 *F* l'amena ; *T* l'emmena — 7890 *S* L'e. ; *G* L'e. trait il d. — 7891 *T* enterrer — 7892 *HAT* Ensevelir e ; *T* e conreier — 7893 *S* feseit — 7894 *T* paene ; *S* teneit — 7895 *R* s'en c. ; *L* ferement ; *T* V. se c. li r. — 7896 *R* demoura ; *D* s. plus l. ; *T* l. en pais — 7899 *T* O. le f. ; *D* O. le f. H. (ert) d. ; *JH* fu — 7901-02 *m.* *J* — 7901 *F* Il v. ; *R* n'avoit — 7902 *m.* *H* ; *T* E d. ; *C* d. se ne ; *SF* poeit ; *R* Et que tenir ne s. p. — 7903 *F* (se) — 7904 *m.* *J* ; *AT* E en.

BRUT

27

- Mult humlement merci querreit,
 S'il la truvot, bel li sereit.
 Issi fist cum il out pensé
 7908 E si parent li unt loé ;
 De la cité a pied eissi
 E trestuit si hume altresì.
 Octa, ki premier al rei vint,
 7912 Une chaene de fer tint.
 « Sire, dist il, merci, merci !
 Trestuit li Deu nus unt failli
 U nus sulum avoir fiance.
 7916 Tis Deus est de grainur puissance ;
 Miracles fait e granz vertuz
 Ki par tei nus ad tuz vencuz.
 Vencuz sui, a ta merci vienc,
 7920 Tien la chaeine que jo tienc
 Si feras de mei tun talent
 E de mes humes ensement.
 Tut avum mis a tun plaisir

7905 quereit — 7914 Trestut — 7917 PK granz e —
 7923 PK m. en t.

7905 H Et h. ; R doucement ; J Et au roi m. crierait —
 7906 m. J ; G Se la ; SFG trovast ; C t. il la prendrait ;
 A b. l'en s. ; H ajoute S'altrement si se desfandroit —
 7907 F Si ; J Et issi... l'ot ; H l'a p. — 7908 G p. si ont ;
 T p. l'unt — 7909-10 m. T — 7909 DL c. fors e. ; H c. a
 pais e. ; F Tretut a pee s'en issi — 7910 S E tuit s. ; F E tut
 li h. ; H Et tot si baron a. ; A (tres)t. ; J Et si compai-
 gnon a. — 7911 DLT (ki) ; DLJ primes ; S (al rei) ; F O.
 ke tut p. v. — 7913 JH fait il ; J il au roi m. (m.) —
 7914 JHR Tut nostre d. ; T Tut li d. ; DLHAKGR sunt —
 7915 FN (nus) ; N souliens ; LSFAT solium — 7916 K de
 plus grant p. ; H de forçor p. ; F Mes tis d.. (grainur) —
 7917 T (granz) ; C grant vertu ; H M. a f. et v. ; N M. grans
 f. et v. — 7918 F (Ki) ; G Et p. ; D Kar p. ; CS Ke p. ;
 J Et par lui n. as t. v. ; N t. nos nos as t. v. ; H Por toi
 quant tu nos as v. ; J intervertit 7919/20 — 7919 S (ta) ;
 F Venuz s. a m. v. ; R Biau sire a ; J Biax sire a toi a
 merchi v. — 7920 J Pren l. — 7921 T Si en fras d. ; F Or
 fai de moy t. t.

- 7924 De vie e de membres tolir.
Mais, si tu vis nus reteneies,
Granz servises de nus avreies ;
Lealment te servirium
- 7928 E ti hume devendrium. •
Li reis fu de grant pieté ;
Envirun sei ad esguardé
Saveir que li barun dirreient
- 7932 E coment l'en conseillereient.
Eldadus, li bons ordenez,
Parla avant, cume senez :
« Bien est, dist il, e fu e ert
- 7936 Que merci ait ki merci quiert,
Kar ki merci nen ad d'altrui
Ne Deus merci n'avra de lui.
Cist de merci avoir t'essaient,
- 7940 Merci quierent e merci aient.
Bretaine, ki est lunge e lee

7925 *PJHK* E s. — 7926 *PGRN* Grant servise —
7930 *Evirun* — 7940 *PCANT* (e) — 7941 E B.

7924 *T* des m. ; *H* membre — 7925 *L* (tu) ; *SF* (vis) ;
RN recevoies ; *AG* tu vels nus retenez, *G* retiens —
7926 *C* Graces e s. ; *F* s. en a. ; *A* averez ; *H* De nos
molt bon service aroies — 7927 *G* Laiement ; *DLCSF*
JAGT servirum, *J* Et l. — 7928 *CAT* devendrum ; *J* h.
tout devenron ; *SF* E tuit ti h. devendrum — 7929 *AR*
de mult g. pitié ; *K* mult de g. pité ; *G* r. si f. de g. pitié
— 7930 *C* (es)g. ; *GN* regardé ; *T* E. lui as (es)g. — 7931
b. li d. ; *DC* dirrunt ; *A* diseient ; *T* li Breton en d. — 7932 *J*
Et com il ; *FJKG* le c. ; *H* li c. ; *C* conseillerunt ; *T* ajoute
Par lur conseil volt overir Kar il lui ont sovent mester —
7933 *C* li bien o. — 7934 *R* Devant p. c. ; *F* Primers p. c.
— 7935 *L* Dreiz est ; *G* Bon est ; *DN* (est) ; *A* est ceo dit ;
H fait il — 7936 *H* Qu'il ait m. k. ; *J* requiert — *J* inter-
vertit 7937/38 — 7937 *J* Chieus m. ; *DLCSFJAT* n'ad ;
R qui n'avra m. d'a. — 7938 *FT* (Ne) ; *JK* Ja D. ; *H* Et
D. m. nen a ; *DJR* n'avra merci — 7939 *F* Cil — 7940 *L*
M. requierent ; *KGR* M. requierent (e) ; *S* requiert (e) ;
F demandent (e) — *J* insère ici les vers 7949-56 — 7941 *F*
B. est ben l. ; *G* est et l.

- Par plusurs lius est desertee;
 Fai lur en partie livrer
 7944 Sis fai arer e laborer,
 Si vivrunt de lur guaaainages.
 Mais primes en pren bons ostages
 Que lealment te servirunt
 7948 E lealment se contendrunt.
 Cil de Gabaon merci quistrent
 Quant Judeu jadis les conquistrent;
 Merci quistrent, merci truverent,
 7952 E Judeu quites les clamerent.
 Ne devum pas estre peiur
 Que Judeu furent a cel jur.
 Merci preient, merci receivent,
 7956 D'or en avant murir ne deivent. »
 Li reis terre lur otreia,
 Cumë Eldadus li loa,
 Dejuste Escoce a guaaainer;
 7960 Dunc s'alerent la herbergier,
 Mais primes dunerent ostages,

7945 viverunt de guaaainage — 7946 *PJHKN* p. aies b.,
PN bon ostage, *H* a. d'els o. — 7953 *PHKN* d. mie —
 7954 Juideu — 7958 *PCKN* le l.

7942 *F* E par p. l. d.; *T* E pl. desheritez; *A* desheritez;
K degastee — 7943 *F* (en); *J* en lour; *DLSAGT* l. une p.
 — 7944 *N* Sel f.; *AK* Si f.; *S* aler et l.; *J* l. e a.; *F* Ou il
 peusent l.; *T* A a. e a l. — 7945 *F* E v.; *J* vivent;
G vivrons; *N* gaaaigne — 7946 *KR* premiers; *F* (bons) —
 7947 *G* laiement t'en; *S* se cuntendront — 7948 *G* laie-
 ment; *N* te c.; *S* te serviront — 7949 *R* requistrent —
 7950 *CT* (jadis), *T* Q. li J.; *L* (les); *S* le c. — 7951-52
m. DLSF — 7951 *m. J*; *G* q. et t. — 7952 *JT* E li J.;
A E leu q.; *H* Et vie quite lor c. — 7953 *F* Nus d.; *D*
 deivent; *C* Nus ne d. (pas); *T* Ne ne d. (pas) — 7954 *SFAGR*
 erent — 7955-56 *m. T* — 7955 *J* quierent m. r.; *H* crient m. r.
 — 7956 *L* (ne); *F* Des ore m.; *R* perir n. — 7958 *JHKGR*
Si com; *H* lor l.; *F* le devisa — 7959 *F* (De)j.; *S* por g.
 — 7960 *D* s'en a. h.; *L* s'en a. la herger; *J* Si s'a.; *F* (la);
S s'a. a h. — 7961-62 *m. DL* — 7961 *R* premier; *C* M. de
 p. dunent o.; *T* M. il en prist o.; *F* La meis ainz d. o.

- Enfanz de lur meillurs lignages.
 Quinze jurs fu puis en la vile,
 7964 Ses genz manda si tint concile.
 Ses baruns, ses clers, ses abbez
 E ses evesques ad mandez ;
 Lur fuis e lur dreiz lur rendi,
 7968 Puis comanda e establi
 Que li mustier refait serreient
 Que li païen destruit aveient.
 Entretant departi ses oz
 7972 Si fist vecuntes e prevoz
 Ki ses demaines restorassent
 E ki ses rentes li guardassent.
 Maçons fist querre e charpentiers
 7976 Si fist refaire les mustiers ;
 Les eglises de par la terre
 Ki destruites erent par guerre
 Fist li reis tutes restorer
 7980 A Deu servir e aorer.
 D'illuec est a Lundres turnez,
 U il esteit mult desirrez.
 La cité vit mult empeiree

7962 meillur — 7976 rfaire — 7980 adorer.

7962 *T* des m. ; *S* (meillurs) — 7964 *D* Senz g. ; *JH* Sa gent ; *S* Mes granz m. ; *H* m. et t. ; *G* Des g. m. si fist c. — 7965-80 *m. DL* — 7965 *T* Ses contes s. barons s. a. — 7966 *A* Ses e. a tuz m. — 7967 *T* (e) ; *S* (lur) r. ; *J* (e) lour rentes l. r. — 7968 *F* manda — 7969 *J* Que tout li. soient — 7970 *A* (li) ; *H* li Romain — 7971 *SF* (de)p. ; *T* parti li ost ; *C* Entrant en parti s. — 7972 *T* E il f. — *T* *intervertit* 7973/74 — 7973 *T* E s. ; *F* les d. ; *S* estorassent — 7974 *G* (ki) ; *FT* les r. ; *J* ses teres l. — 7976 *J* ses m. — 7977-80 *m. T* — 7977 *SJ* (de) ; *F* Des e. (de) ; *H* E les e. par les terres — 7978 *R* estoient ; *H* furent ; *SJ* par la g. ; *HK* guerres — 7979 *F* (tutes) — 7980 *FJ* Por ; *HG* e honorer — 7981 *F* Pus est ; *J* D'i. a L. est alés — 7982 *T* fud ; *F* Ke fu ja bele citez — 7983 *G* v. tote e. ; *J* ert m. ; *T* fu ; *S* empovrie ; *F* Mais molt esteit enpoverie.

- 7984 E de bons citedeins voidee,
Maisuns guastes, mustiers chaeiz ;
Assez l'ad plainte mainte feiz.
Les mustiers fist repareillier
- 7988 E clers e burgeis repairer,
As leis ki ainz soleient estre.
Emprés vint li reis a Wincestre ;
Iglises e maisuns e turs
- 7992 Refist cum il out fait aillurs.
Puis est alé a Ambresbiere
Pur visiter le cimetire
U cil erent ensepeli
- 7996 Ki as cultels furent murdri.
Maçuns e bons enginneürs
E charpentiers manda plusurs ;
La place de l'occisiun
- 8000 Que Henguist fist par traïsun
Vuleit de tel ovre onorer
Ki tuz tens mais peüst durer.
Tremorius, un sages huem,
- 8004 Archevesques de Karliom,
Li rova que Merlin mandast

7985 chaiez — 7989 k'ainz.

7984 *DJAGT* E des ; *C* c. mult v. ; *R* b. chevaliers voiee ; *F* Par la pute gent haie — 7985 *C* Meissuns gastez ; *S* gastees ; *D* m. chaeir ; *F* Le mosters unt c. — 7986 *S* (l'ad) ; *FA* A. les plainte ; *R* Les plaignent ; *RN* maintes f. — 7988 *CFT* (E) ; *DLCSFART* b. e c. — 7989 *T* (ainz) ; *H* qui en s. ; *R* En la guise qu'il s. ; *G* l. anceis qui s. — 7990 *ST* Puis v. ; *D* (li reis) ; *L* E e. tost v. a W. — 7991 *S* Et i. ; *J* e clochers e t. ; *T* Eglises mansions e t. — 7992 *T* (il) ; *S* il fist a. ; *J* Refist illuec com fist a. — 7993 *F* Lors ; *G* en Abresbire — 7994 *J* esgarder ; *F* le contire — 7995 *C* U il ; *G* estoient — 7996 *LRT* des c. ; *LSFJ* erent — 7997-98 *m.* *DL* — 7998 *R* Mande par la terre p. — 8000 *S* Q'i f. H. ; *H* Q. f. H. ; *A* p. grant t. — 8001 *F* Volt ; *H* Volent ; *T* V. dunkes o. — 8002 *A* (mais) ; *C* poet d. ; *J* Qui a toz jors p. — 8004 *SR* A. ert d. — 8005 *J* loa ; *H* pria ; *T* Loat li rei ke.

- E par sun conseil en ovrast ;
 Nuls hom mielz nel conseillereit
 8008 A faire ço ke il voldreit ;
 Kar d'ovrer ne de deviner
 Ne poeit l'um trover sun per.
 Li reis volt mult Merlin veer
 8012 E oïr volt de sun saveir ;
 A Labanes, une funtaine,
 Ki en Guales ert, bien luintaine,
 Ne sai u est, kar unc n'i fui,
 8016 Fist li reis enveier pur lui.
 Cil vint al rei qui l'out mandé,
 E li reis l'ad mult enuré ;
 A grant enur le recuilli,
 8020 Mult le joï, mult le cheri.
 Mult le preia, mult le requist
 Qu'il l'enseinast, qu'il li deïst
 Del tens ki esteit a venir,

8006 *PKN* errast — 8009 *PCJAGRNT* d'ovre — 8015 n'i fu — 8022 li e. — 8023 De t. — 8024 volt.

8006 *C* (sun) ; *FJT* (en), *J* Et que p. ; *PKN* errast, *N* s'en e. — *K* intervertit 8007-08/09-10 — 8007-08 *m. DL* — 8007 *C* m. en c. ; *J* Que nus miex n. — 8008 *SFGR* voleit ; *J* De ce que il f. v. — 8009 *F* (Kar) ; *PCJAGRNT* d'ovre ; *N* (de) d. ; *G* d'o. et de ; *H* Quar de voir dire et dev. — 8010 *SF* pot ; *T* peut ; *R* son p. t. ; *H* Ne puet l'on son parel t. ; *J* porroit l'on s. p. t. — 8011 *CFT* (mult) ; *HR* voleit (mult) — 8012 *S* oïr molt d. ; *R* veult ; *J* vout oïr ; *F* *E* (v.) de son s. o. — 8014 *DL* (Ki) ; *A* est ; *F* esteit (bien) ; *T* (bien) ; *J* Et en G. estoit l. ; *H* Qui molt ert en G. l. — *J* intervertit 8015/16 — 8015 *J* c'est ; *LJHKR* (kar) unques, *HR* n'u. ; *SG* ne f. ; *F* *U* est ne sai k. — 8016 *H* Li r. f. — 8017 *F* a lui ke ; *S* l'unt m. ; *H* l'a m. — 8018 *F* (E) — 8019-20 *m. DL* — 8019 *G* l'a r. ; *T* l'acoilli — 8020 *A* *M.* s'esjoist m. ; *J* *M.* l'ounoura et le c. ; *GT* l'en j. m. l'en c., *T* j. e en c. ; *SF* crei — 8021 *S* (le) p. ; *R* p. qu'il li deïst ; *J* Li rois lui p. et r. — 8022 *LS* e. e qu'il ; *JH* e. et d. ; *T* e. ou d. ; *R* Et qu'il l'e. li requist — 8023 *S* a avenir.

- 8024 Mult en voleit par lui oïr.
 « Sire, dist Merlin, nu ferai,
 Ja ma buche nen uverai
 Se n'est par grant necesseté
 8028 E dunc par grant humilité.
 Se jo parloe par vantance
 Ne par eschar ne par bobance,
 Li espirites que jo ai,
 8032 Par ki jo sai ço que jo sai,
 De ma buche se retrareit
 E ma science me toldreit,
 Ne ma buche ne parlereit
 8036 Plus ke buche d'autre fereit.
 Lai ester les devins segreiz ;
 Pense de ço que faire deiz.
 Se tu vuels faire ovre durable,
 8040 Ki mult seit bele e covenable
 E dunt tuz tens seit mais parole,
 Fai ci apporter la carole

8027 pur — 8029 *PKN* jon p. — 8036 freit — 8037 e.
 des d.

8024 *SF* M. le v. ; *J* vouroit ; *N* pour lui ; *R* v. parler oïr
 — 8025 *G* Dist M. sire non f. ; *F* ne f. ; *JHAR* non f. —
 8026 *F* (Ja) ; *G* La m. ; *T* ne u. — 8028 *K* Adonc ; *R* Et
 lors p. — 8029 *H* Se em p. ; *L* paroc ; *AGT* parole ; *J* par-
 laisse ; *T* avantance ; *SF* Sil feisse par avantance, *S* Si
 gel f. p. vaintance — 8030 *F* U.. u ; *HT* Et.. et — 8031 *F*
 k'en men ai ; *T* ke ore ai ; *N* j'en ay ; *H* jo sai ; *A* Li e. veir q.
 — 8032 *FT* (jo) s. ç. — 8033 *T* De mon quer s. ; *CG* s'en r. ;
J si r. — 8034 *AGR* Et mon escient ; *CK* E m'escience —
 8035-36 *m.* *J* — 8035 *N* De m. — 8036 *N* que de b. ; *S* b.
 de l'altrui feit ; *G* P. q'un aure bouche f. — *L* intervertit
 8037/38 — 8037 *K* J'ai esté ; *H* les divers s. — 8038 *F*
 Penset ; *J* Si p. a ce ; *C* P. ço ke penser devez ; *R* q. dois
 ovrer ; *G* P. de faire ce q. tu d. ; *T* Si parlez de ceo ke parler
 deiz — 8039 *CT* (tu) ; *N* (faire) — 8040 *F* (bele) ; *K* deli-
 table — 8041 *J* toz jors ; *T* tut dis ; *N* temps fais m. ;
C mes seit ; *H* a tos jors s. p. ; *DLT* (mais), *L* t. en s. —
 8042 *F* (ci) ; *CT* (a)p.

- 8044 Que gaiant firent en Irlande,
Une merveilluse ovre e grande
De pieres en un cerne assises,
Les unes sur les altres mises.
8048 Les pieres sunt teles e tantes,
Tant ahuges e tant pesantes,
Que force d'ome k'ore seit
Nule d'eles ne portereit. »
« Merlin, dist li reis, en riant,
8052 Des que les pieres peisent tant
Que huem nes purreit remuer,
Ki mes purreit ci apporter ;
Cume se nus en cest regné
8056 Avium de pieres chierté ? »
« Reis, dist Merlin, dunc ne sez tu
Que engin surmunte vertu.
Bone est force e engin mielz valt ;
8060 La valt engin u force falt.
Engin e art funt mainte chose

8043 gaian — 8057 dun ne.

8044 *DLJHR* (e) ; *F* O. est m. e g. ; *AT* Une o. m. e g.,
T (e) — 8045 *AGT* Des p. ; *T* (en) ; *G* a un ; *L* cerin ;
R p. environ a. ; *C* p. est en c. ; *F* De p. ke sont a. ; *H* .ii.
paires en un cherne a. — 8048 *K* Et tant grosses et ; *H* Et
si grosses et si p. ; *R* Et tant grandes et ; *A* Tant hoges ;
S aheogles ; *CT* *T* hoges tant p. ; *F* a. e si p. — 8049 *G*
d'un homme ; *CSJHKGRN* qui or — 8050 *K* Nules ;
N L'une d. ; *F* Nule de ceus ; *ST* de celles ; *J* mouveroit ;
T leveroit — 8051 *F* priant — 8052 *AT* Puis que —
8053 *F* ne les pot r. ; *T* poeit — 8054 *LCK* Quis me ;
SN Qui me ; *FHAGRT* Qui les p. ; *F* (ci) ; *A* p. ça a. ;
C porter ; *J* p. ça amender ; *T* p. dunc ça porter — 8055-56
m. FGT — 8055 *A* Coment si — 8056 *H* Avomes ; *C* Avom ;
CJ des p. ; *SA* pierre ; *L* grant c. — 8057 *T* (dunc) ; *H* M. et
ne — 8058 *H* Que force s. — 8059 *T* B. e. vertu (e) ; *J* f.
vertus m. ; *CSFA* (e) ; *DL* e. mult v. ; *G* e. plus v. — 8060
T La vait e. ; *D* Par engin.. *mots rayés.* en halt ; *L* Par engin
fut musche en halt — 8061 *DLCSFR* fait.

- Que force comencer nen ose.
 Engin puet les pieres muveir
 8064 E par engin les poez avoir.
 D'Aufrice furent aportees,
 La furent primes compassees ;
 Gaiant, ki de la les porterent,
 8068 En Irlande les aloerent.
 Mult suelent estre saluables
 E a malades profitables.
 Les genz les soleient laver
 8072 E de l'eue lur bainz temprer.
 Cil ki esteient engroté
 E d'alcune enferté grevé,
 Des laveüres bainz feseient,
 8076 Bainoent sei si guarisseient ;
 Ja pur enferté qu'il sentissent
 Altre mecine ne quesissent. • .
 Quant li reis e li Bretun surent
 8080 Que les pieres tel valor ourent,
 Mult furent tuit entalenté

8065 portees — 8067 *PJKRN* G. d. la l. apporterent, *K* La gent d., *J* d'illuec les — 8070 *PFAT* as m. — 8072 *PDL SKN* les b., *S* l. lainz — 8074 *PLCSFAN* enfermeté, *N* (E), *F* (alcune) — 8077 *PLCSFAN* enfermeté.

8062 *D* Qu'a f. ; *CSFA* ne ose ; *R* ne l'ose —
 8063 *F* pot ; *L* muer — 8064 *F* (E).. porrez ; *N* puet ;
T puet em a. — 8066 *KR* premiers — 8067 *H* qui d'aloc
 les ; *A* (de) ; *GT* apporterent — 8069 *JAKGT* soleient ;
N sorent ; *T* estables — 8070 *SG* m. mult p., *G* (E) —
 8071 *SF* La gent ; *F* les solent l. ; *J* g. lesoient laver —
 8073 *S* agreié — 8074 *S* e. engroté ; *J* U d'aucune autre
 enfermeté (grevé) ; *T* Ou d'aucun mal g. — 8075 *C* D.
 lavers ; *R* l. leur b. ; *N* baing ; *J* temproient ; *K* chau-
 foient — 8076 *H* B. s'i si ; *C* (sei) ; *D* sil g. ; *G* Si bain-
 gnoit sei et g. — 8077 *N* La p. ; *S* par ; *J* qui s. ; *C* sen-
 teient ; *G* eussent — 8078 *CSJGNT* medecine ; *HKR* n'i q. ;
C quereient — 8079 *FAG* (li) B. ; *JR* e li baron ; *J* le s. —
 8080 *LK* tel vertu ; *J* tel medicine ; *F* Queles vertuz eles o.
 — 8081 *JT* (tuit), *J* M. en f.

- E tuit orent grant volenté
 D'aler aporter la carole
 8084 Dunt Merlin faiseit tel parole.
 Uther unt ensemble choisi,
 Il meïsmes s'en purofri,
 Que en Irlande passereit
 8088 E quinze mil armez merreit
 Ki as Irreis se combatreient
 S'il les pieres lur defendeient ;
 Merlin ensemble od els irreit
 8092 Ki les pieres enginnereit.
 Quant Uther ot sa gent mandee,
 En Irlande ad la mer passee.
 Gillomanius, ki ert reis,
 8096 Manda sa gent e ses Irreis,
 Les Bretuns prist a manacier
 E del païs les volt chacier.
 E quant il sout que il quereient,
 8100 Que pur pieres venu esteient,
 Assez s'est alez d'els gabant :
 La folie aloent querant,

8082 *J* Et si o. ; *HKGRT* E molt o. ; *F* E o. bone v.
 — 8083 *S* (a) p. ; *F* A aler por la c. — 8084 *J* Quant
M. ; *FG* f. la p. — 8085 *F* ont tretut c. ; *G* U. ot
 pensé et choisi ; *R* U. entr'euls en ont c. — 8086 *FR* E il ;
SF se p. ; *R* s'i p. ; *C* paroffri ; *T* E il m. se profri —
 8087 *J* I. s'en p. — 8089-92 *m.* *L* — 8089-90 *m.* *S* —
 8089 *F* K'as reis s. ; *CJ* s'en ; *T* (se) — 8090 *CHGRN* Se
 les p. ; *A* (pierres) ; *AG* defendreient ; *D* Se il les p. d. ;
T Si celes p. d. ; *F* E les p. lur toldreient — 8091 *N* o eulx
 ensemble ; *T* (ensemble) — 8093 *H* a — 8094 *FJT* Vers I. ;
H Bretagne — 8095 *DL* Gillomar ; *CSFJART* Gillomarus,
H Gilloninius ; *G* Guillominus ; *DLCSFHAGRT* esteit,
S qi en e. — 8096 *SFAKGRT* ses genz ; *T* (e) — 8098 *m.* *S* ;
D geter ; *T* Ke de sun regne l. — 8099 *H* sorent —
 8100 *DL* E que ; *HR* Et por p. ; *CAT* p. les p. — 8101 *SG*
 (s')e. ; *H* s'an ala ; *C* (alez) ; *AT* A. est d'eus alé g. ; *J* A. les
 ala degabant ; *F* D'aus s'est alé ben g. — 8102 *A* Ja f. ;
T Kar f. ; *H* Grant f. ; *J* Dist que f. vunt q. ; *F* E dist k'il
 aloient q.

- 8104 Ki aveient pur pieres querre
 Trespassé mer en altre terre ;
 Ja une, ço dist, nen avrunt
 Ne ja une n'enporterunt.
 Legierement les pout despire,
 8108 Mais grief furent a desconfire.
 Tant despist e tant maneça
 E tant les quist qu'il les trova.
 Sempres se sunt entrevenu
 8112 E bien se sunt entreferu.
 Ireis n'erent pas bien armé,
 Ne de combatre acostumé ;
 Les Bretuns aveient despiz,
 8116 Mais Bretun les unt desconfiz ;
 Li reis s'en est alez fuiant,
 De vile en vile tresturnant.
 Quant Bretun furent desarmé
 8120 E bien se furent reposé,

8103 aveieient p. pierre — 8104 Trespassee.

8103 *DLHRN* Que aloent pur, *H* Qui a. ; *C* Ke la veneient peres q. ; *G* Qui la venoient por ; *T* Qui ça veneient pur ; *F* Folies par altre tere — 8104 *N* Trespassent ; *SJ* La mer passé en, *S* (La) ; *A* en la t. ; *H* m. et tante t. ; *R* Trespasser m. en autrui t. ; *T* Trespasser mier de Engleterre ; *F* Kant aloient peres querre — 8105 *DL* une dist il ; *CST* ne a. ; *A* avreient ; *J* Ice ce dist une n. ; *R* James ç. d. rien n. ; *F* Une ço dist il nen avereient — 8106 *D* ne porterunt ; *A* portereient ; *F* Ne nis one n'enportereient — 8107-08 *m. DL* — 8107 *S* peot ; *JHGRN* puet ; *AT* poeit ; *F* volt — 8108 *FJ* M. fort f., *J* erent ; *A* serreient — 8109 *T* (e) ; *J* T. les d. et m. ; *G* T. despita t. m. — 8110 *DL* (E) ; *F* que les ; *DC* qui les — 8111 *H* Tantost ; *G* entreveuz — 8112 *J* (E) ; *H* s'i s. — 8113 *T* n'e. mie b. ; *H* N'erent pas b. l. a. — 8114 *F* ascemez — 8116 *A* E B. les aveient d. ; *G* Et il les ont d. — 8117 *F* (s'en) ; *J* tornés f. — 8118 *R* denonçant ; *J* ajoute Li Breton nes porent ataindre Si le couvient a tant remaindre — 8119 *CG* Q. li B. ; *SF* asseurez — 8120 *H* Et il s. ; *R* Et il furent bien r. ; *G* s'en f. ; *T* (se) ; *D* desarmé.

- Merlin, ki ert en la compaigne,
 Les mena en une muntaine
 U la carole esteit assise
 8124 As gaianz, qu'il aveient quise.
 Killomar li munz aveit nun
 U la carole esteit en sun.
 Cil unt les pieres esgardees,
 8128 Assez les unt environees ;
 E li uns ad a l'autre dit,
 Ki unches mais tel ovre vit :
 « Cument sunt ces pieres levees
 8132 E cument serunt remuees ? »
 « Seinurs, dist Merlin, assaiez
 Se par vertu ke vus aiez
 Purrez ces pieres remuer,
 8136 E si vus les purrez porter. »
 Cil se sunt as pieres aërs
 Detriés, devant e de travers ;
 Bien unt enpeint e bien buté ;
 8140 E bien retrait e bien crollé ;

8129 dist — 8130 vist — 8137 (se) — 8138 *PN* avant.

8121 *C* fu ; *SJ* en lor c. — 8122 *T* Menat les ; *K* compaigne ; *J* Les a menés en la m. — 8123 *FA* ert ; *H* fu ; *G* c. en estoit mise — 8124 *F* orent ; *K* que il avoit q. ; *D* prise ; *J* Que li Breton av. prise ; *H* Li gent qui la l'orent conquise ; *G* O jaianz qui l'avoit assise ; *T* Des g. qui l'a. conquise — 8125-26 *m. DL* — 8125 *G* avoit li mont n. ; *H* li lius a. ; *F* out le munt a n. — 8126 *K* An l. ; *RT* el s. — 8128 *J* De toutes pars e. — 8129 *C* unt ; *L* (a l')a. ; *F* a l'a. ad dit — 8130 *LHAGT* Que u., *H* Que ainc m. ; *LFHGT* ne v. ; *J* Diex qui u. (mais) — 8131 *JH* Com furent c. ; *F* les p. ; *T* Demandent coment serrunt l. — 8132 *A* (E) ; *T* com il s. ; *J* ajoute Ja par homme ne seront prises Ne en nostre navie mises — 8134 *C* p. force k. v. avez — 8135 *L* Purriez ; *F* Poet celes r. — 8136 *JH* porriés ; *R* v. porter les porrez — 8137 *T* E il sunt — 8138 *JR* Derriere d. (e) ; *SF* Devant detriés e, *S* (e) ; *H* d'en travers — 8139 *C* E b. ; *T* e deboté — 8140 *DLT* (E) ; *J* Et bien hochié ; *HR* Et b. empaint ; *R* et bien tiré.

- Unches par force a la menur
 Ne porent faire prendre un tur.
 « Traiez vus, dist Merlin, en sus,
 8144 Ja par force nen ferez plus.
 Or verrez engin e saveir
 Mielz que vertu de cors valeir. »
 Dunc ala avant si s'estut,
 8148 Entur guarda, les levres mut
 Comē huem ki dit oreisun ;
 Ne sai s'il dist preiere u nun.
 Dunc ad les Bretuns rapelez :
 8152 « Venez avant, dist il, venez !
 Or poëz les pieres baillier,
 A voz nefs porter e chargier. »
 Si come Merlin enseinna,
 8156 Si cum il dist e enginna,
 Unt li Bretun les pieres prises,
 As nés portees e enz mises.
 En Engleterre les menerent,

8146 (que) — 8147 s'estuit — 8150 si d.

8141 *HT* (a) — 8142 *F* porreit f. p. (un) t. ; *N* porent trouver un t. ; *G* porent pas pr. ; *J* p. fait p. ; *T* prendre faire ; *L* faire sul un t. — 8143 *H* fait M. ; *T* (en) — 8144 *F* ne f. ; *G* ne feriez ; *C* n'i f. ; *T* p. la f. n'i f. ; *H* nen seroit p. — 8145 *F* v. k'e. ; *J* v. vertu et — 8146 *N* Mais q. ; *T* Plus q. ; *J* Plus de force d. ; *R* q. force de ; *DL* v. ne c. ; *HA* del c. ; *F* Valt meuz ke force ou valeur — 8147 *AR* (s')e. ; *GT* si se tust — 8148 *JT* Entur ala ; *S* ses l. — 8149 *CJ* deist — 8150 *DLCSFAGRT* s'il fist conjureison, *DFAG* si f., *RT* s'il dist c. ; *J* ajoute Et com ot dite sa proiere Si s'en retraist .i. poi ariere — 8151 *DLG* D. rad ; *SJRT* appelez ; *H* Adont ra B. apelés — 8152 *H* fait il ; *AG* V. dist il a. v. ; *T* a. seignurs dist il v. — 8153 *FJA* porrez ; *F* p. porter — 8154 *DL* As n., *L* p. e puis aler ; *J* Et as n. ; *F* Les nifs en porret c. — 8155 *A* M. lur e. ; *T* enginna ; *J* Et c. M. lor devisa — 8156 *H* et comanda ; *JT* e enseigna — 8157 *A* (li) — 8158 *J* ajoute Après ont lor voiles levees En Bre-taigne les ont menees — 8159 *G* Bretaingne ; *F* porterent ; *J* En Bretaigne droit ariverent.

- 8160 A Ambresbire les porterent
En la champaine illuec dejuste.
Li reis i vint a Pentecuste ;
Ses evesques e ses abez
8164 E ses baruns ad tuz mandez ;
Altre gent mult i assembla,
Feste tint si se coruna.
Treis jurs tint grant feste e al quart
8168 Duna croces par grant esguart
A saint Dubriz de Karlion
E d'Everwic a saint Sanson ;
Andui erent de grant clergie
8172 E andui mult de sainte vie.
E Merlin les pieres dreça,
En lur ordre les raloa ;
Bretun^r les suelent en bretanz
8176 Apeler carole as gaianz,
Stanhenges unt nun en engleis,
Pieres pendues en franceis.
Quant la grant feste fu finie,
8180 La curt le rei s'est departie.
Paschent, un des fiz Vortiger,

8163 ces a. — 8174 E l.

8160 S Et en A. ; G En A. ; F menerent — 8161-72 m. DL — 8161 K chanprine ; S Et la cumplaine ; H montaigne — 8162 SG (i) ; G a la P. ; T Vint li r. a P. — 8163 T (e) — 8165-66 m. J — 8165 HR g. assés a. ; G (i) — 8166 m. G ; R F. i ot si — 8167 SR t. la f. ; A t. sa f. ; CFT (grant) ; J .iii. j. ont f. et puis al q. ; G Feiste tint la feste et au q. — 8168 S c. pes g. ; I (grant) ; J g. essart — 8169 C D. a K. — 8170 N (E) — 8172 T a. erent de s. ; FR de mult ; R bone v. ; J Et menoient m. s. v. — 8173 F (E) — 8174 JG Et en o. ; T E en... (les) ; CST releva ; JH aloa ; K raloia — 8175 D B. le s. ; AGT soleient ; L s. a b. — 8176 DJ A. la c. ; R c. a g. — 8177 R S. ot n. ; J (en) — 8178 R P. perdues — 8179-80 m. DL — 8179 AT (grant) ; J Et com la f. ; S g. assemblee f. — 8180 SFAGR c. al r. ; R Et la c. au r. d. ; H c. s'est atant d. ; CJK r. est d. ; T r. fust d. — 8181 S (des).

- 8184 Pur poür d'Aurele e d'Uther,
 Guales e Bretaine guerpi,
 Vers Alemaine s'en fuī.
 Humes purchaça e navie
 Mais n'out mie grant compainie ;
 En Bretaine north arriva,
 8188 Viles destruit, terres guasta,
 Mais lunges ester n'i osa,
 Kar li reis vint, ki l'en chaça.
 Quant Paschent refu a la mer,
 8192 N'osa la dunt il vint turner ;
 Tant corut a sigle e a nage,
 En Irlande vint al rivage.
 Al rei de la terre parla,
 8196 Sun estre e sun busuin mustra.
 Tant ad Paschent le rei preied,
 E tant unt entr'els cunseillied,
 Ço distrent que mer passereient
 8200 E as Bretuns se combatreient,

8182 PHN d'Ambrosie e — 8194 Irrande.

8182 *H* et douter — 8183 *F B.* e *G.* ; *N G.* en *B.* ; *G B.*
 ot *g.* — 8184 *J* En *A.* ; *G* s'est *f.* — 8185 *F* Gent *p.* ;
G assembla — 8186 *FT* (Mais) ; *J R M.* il n'ot pas *g.* — 8187 *S*
B. a *n.* ; *R B.* vers *n.* ; *J* Vers Escoce nort *a.* — 8188 *R*
Viles d. viles *g.* ; *T t.* robba — 8189-90 *m.* *H* — 8189
DLCFJAT l. estre ; *S l.* este ; *R* Mais cil e. pas n'i o. ;
L ajoute Ne weres lunges n'i reposa — 8190 *L v.* quil c. ;
L ajoute Que unques gueires ne l'ama — 8191-94 *m.* *DL*
 — 8191 *FJ* revint ; *T* vint ; *H* fu la a la m. ; *AGR* en la ;
S Q. P. unt a la m. — 8192 *F* (il) ; *H* passer ; *S* Il n'osant
 donc nient t. ; *R* N'o. de la ou il v. t. — 8193-94 *m.* *DLCS-*
FAGRT — 8194 *J* Qu'en I. v. a r. — 8195 *DLCSFAGRT*
 Vers Irlande dreit ad siglé, *SF* ad dreit — 8196 *J* Et sa
 besoigne li m. ; *DLCSAGRT* Al rei de la terre ad parlé,
G t. apellé ; *F E* au rei s'est aquointé — 8197 *K P.* au r. ;
DLCSAGRT Tant li ad pramis e preié ; *F* Tant l'ad promis
 e tant prié — 8198 *DLCSFAGRT* unt andui c. — 8199 *F*
K'il d. ; *J* passeront — 8200 *F* (E) ; *T* (se) ; *J* comba-
 tront.

- Paschent pur sun pere vengier
 E pur s'erité chalengier,
 Li reis pur querre vengeance
 8204 De cels ki orent nuvelment
 Lui vencu e sa gent robee
 E la carole od els portee ;
 Pris se sunt andui par fiance
 8208 De querre a chascun d'els vengeance.
 Od tant d'esforz cum aver porent
 Passerent mer quant bon vent orent.
 En Gualles sunt tuit arivé
 8212 E en Meneve sunt entré.
 Meneve ert lores cité bele
 Que l'um or Saint David apele.
 Li reis Aureles se giseit,
 8216 A Wincestre ert si languisseit ;
 Engrotez ert, lungement jut
 Qu'il ne guari ne ne morut.
 Quant il out oï de Paschent
 8220 E del rei d'Irlande ensement,
 Ki en Gualles venuz esteient

8204 nuvelement — 8208 *PN* q. achaisun d. — 8215 *PHKN* Ambrosie — 8219 *PDLFRN* (out), *RN* Et q. — 8220 Irrande — 8221 esteieit.

8201-06 *m.* *DL* — 8202 *S* la herité ; *A* son heritage c. ; *J* sa terre c. ; *F* E Bretagne calenger — 8204 *JH* l'orent ; *C* D'icels ki urent vilement — 8205 *CSFAGRT* (e) sa terre r., *CT* e sa — 8206 *F* E sa c. enportee ; *T* c. as jeanz p. — 8207 *S* por f. ; *F* Pus se s. mis p. f. — 8208 *CSJAGT* (a) ; *F* A q. tele v. — 8209 *AGT* de force ; *N* de fort ; *DLR* de gent ; *T* porreient — 8210 *A* Mer passerent ; *H* m. et b. ; *G* m. que b. ; *SF* (bon) ; *J* q. ore orent ; *T* m. com ainz soient — 8212 *CF* (E) ; *H* en saint Ordre s. — 8213 *LJ* e. une c. ; *D* c. bone e b. ; *R* estoit lors — 8214 *F* (or) ; *T* l'um *S.* D. ore a. — 8215 *H* A. languissoit — 8216 *CJAGT* (ert) ; *SF* A W. u il l., *S* (il) ; *R* A W. et si l. ; *H* ert ou se gisoit — 8217 *C* (ert) — 8218 *T* Ke ne ; *FJ* ne il ne m. — 8220 *C* (E) ; *S* (d')l. ; *F* E des Ireis e. — 8221-22 *m.* *DL* — 8221 *C* Ki a G. ; *T* esteit.

- E sa terre guaster vuleient,
 Uther sun frere i enveia ;
 8224 N'i pout aler, ço li' pesa.
 A Uther dist qu'il les quesist
 E que a els se combatist.
 Uther ad mandé les barons
 8228 E tuz les chevaliers sumuns.
 Tant pur la lunge veie aler
 E tant pur la gent aüner,
 Mult demura, lunc terme mist
 8232 Ainz qu'il en Guales parvenist.
 Endementres qu'il demura
 Eappas a Paschent parla ;
 Paiens ert, de Saixonie nez,
 8236 Ki mult esteit enlochonez ;
 De mescines se faiseit sage
 Si saveit parler maint langage,
 Fel esteit e de male fei.
 8240 « Paschent, dist il, entent a mei !
 Tu as piece ad le rei haï ;

8233 qui d. — 8237 *PSJAN* medicine, *JA* fist — 8240
 Pachent, *PJN* il en un segrei, *K* tot an s., *H* en son s.

8222 *T* voleit ; *F* t. lui gasteient — 8223 *F* Son f. U. env.
 — 8224 *FAGNT* Ne p. ; *K* puet — 8225-26 *m. DL* —
 8225 *J* Il lui a dit qu'il — 8226 *J* Et qu'il — 8227 *DLCSR*
 ses b. ; *FJK* l. Bretons ; *F* U. manda l. — 8228 *C* Od t. ;
GR t. ses c. ; *AT* E les c. ad s. ; *F* Les c. ad s. — 8229-30
m. DL — *F* intervertit 8229/30 — 8229 *F* p. grant chemin a.
 — 8230 *J* sa g. ; *FK* avoer ; *A* assembler ; *T* (E)... aviser —
 8231 *J* d. grant tans i m. ; *T* d. grant t. ; *SA* t. i m. —
 8232 *DLSFJGRT* que en — 8233 *G* E e. — 8234 *HAK* E Ap-
 pas ; *C* Appas a P. en p. ; *G* Et Prophas et P. p. — 8235 *R* .i. P.
 de ; *G* estoit ; *DG* de Saisuns n. — 8236 *T* (Ki) ; *J* Et m. ;
F Bien e. e. ; *S* Qe mult ert bien e. — 8237 *C* medecines ;
T mescine ; *G* Demene se f. et s. — 8238 *T* E sout ; *A* Si
 sout ; *J* Parler s. en m. ; *DLFHK* mainz langages — 8239 *K*
 Fos e. ; *J* Felons ert et ; *F* (e) ; *A* est. mult de — 8241 *K*
 piece ja l. ; *H* piece l. ; *F* as meint jor l. ; *D* piece od lu
 rei esté e hai ; *S* Tu as lo rei peichat ai.

- Que me durras se jo l'oci ? »
 « Mil livres, dist il, te durrai,
 8244 Ne jamais jur ne te faldrai
 Si tu ta parole acomplis
 Que li reis seit par tei ocis. »
 « Ne jo, dist il, plus ne demant. »
 8248 Issi firent lur covenant,
 Paschent de mil livres duner
 E cil del rei empuisuner.
 8252 Eappas fu mult enginnus
 E de l'argent fu coveitus.
 De dras munials se vesti,
 Corune fist, halt se tundi ;
 Cume muines rés e tunduz,
 8256 E cume muines revestuz,
 Od cuntenance munial,
 Est alez a la curt real.
 Trichierre fu, mire se fist,
 8260 Al rei parla si li pramist
 Qu'a brief terme le fereit sain

8242 duras — 8249 *PN* des m. — 8256 (E) — 8259 *PDL*
 Tricherie, *D T.* fist.

8243 *G* d. cil t'en d. — 8244 *F* ja jor ; *T* (jur) ; *G* t'en f.
 — 8245-46 *m.* *J* — 8245 *G* encomplis ; *N* aemplis —
 8246 *R* Que li roi dit il soit ocis — 8247 *A* Ne ja d. ;
K Ne vuel d. ; *J* fist chil ; *T* il nient p. d. ; *R* demans —
 8248 *R* covenant — 8249-50 *m.* *DL* — 8250 *F* E il ; *C* cil
 le r. ; *A* Eappas d. ; *T* apoisoner — 8251 *CHK* E Appas ;
A E cil f. ; *G* Et Prophas ; *J* couvoitous — 8252 *F* (fu) ;
LCSR a. mult c. ; *H* Et de parler molt c. ; *T* De l'aveir
 fu mult c. ; *J* De mal engien et mal artous — 8253 *FA*
 Des d. ; *J* d. nouviex ; *R* d. a moine s. ; *T* d. de moine s.
 — 8254 *DLCST* C. se f. ; *JHR* f. si se t. ; *A* (se) t. ; *F* E
 com moine se t. — 8255-56 *m.* *DLF* — 8255 *S* m. fut r. ;
K m. est r. ; *T* C. m. e vestuz — 8256-57 *m.* *T* — 8256 *K*
 m. s'est vestuz ; *R* m. fu vestu — 8257 *N* Et c. — 8258 *G*
 Ert a. ; *N* S'est a. ; *DL* Alez est ; *F* al paleis r. ; *T* A la
 c. leale est venuz — 8259 *GT* f. moine s. ; *C* mirie *dans le*
texte, moine *en marge* — 8260 *JR* p. et si li dist — 8261 *H*
 Qu'en b. ; *J* Qu'isnelement l. ; *R* (le) seroit s.

- S'il se vuleit mettre en sa main.
 Tasta al pulz e vit l'urine ;
 8264 Bien sout, ço dist, del mal l'orine,
 E bien le sout mediciner.
 Ki deüst tel home duter ?
 Li gentilz reis guarir vuleit
 8268 Cume chescuns de nus vuldreit.
 N'aveit dute de traïsun,
 Es mains se mist a cel felun.
 E cil li ad puisun dune
 8272 De venim tute destempree,
 Puis le fist chaudement covrir
 E gesir en pais e dormir.
 Des que li reis fu eschaufez
 8276 E li venim al cors medlez,
 Deus, quel dolor ! murir l'estut ;
 Mais quant il sout que murir dut,
 A ses homes dist kil gaitouent,
 8280 Si veirement cum il l'amouent,

8268 *PJKN* fereit (*P* freit) — 8277 *PJ* l'estuet —
 8278 *ki m.* duet.

8262 *J* Si s. ; *C* volsist ; *F* volt ; *T* Si il i volt m. sa m. —
 8263 *DLFT* *T.* le p. ; *C* as p. ; *A* ses p. ; *ST* (e) ; *R* p. si v. ;
F p. juga l'u. ; *J* *T.* son p. et v. s'orine — 8264 *HK* *B.* set ;
S del m. ceo d. ; *CFHAGRN* de m. ; *DLKT* m. mescine ;
J Et dist de m. savoit mecine ; *FN* (l')o. ; *G* m. loiere —
 8265 *F* l'en s. ; *K* set ; *H* Bien le sarai m. — 8266 *F* deit ;
A E qui deust — 8268 *JH* Si com ; *SR* de vos ; *F* d'eus —
 8269 *J* Ne se gardoit de — 8270 *LT* En m. ; *L* m. de c. ;
T mist del f. ; *R* s'est mis ; *CSF* mist al f. — 8271 *F* (E) ;
S puions — 8272 *T* (tute) ; *F* A v. fort d. — 8273 *H* l'i f. ;
R se f. ; *J* c. bien c. — 8274 *DL* (E) ; *R* et endormir —
 8275 *F* ert ; *J* rescaufés ; *T* D. q. le venim f. — 8276 *m.* *T*
 — 8277 *SF* q. dol m. ; *T* duel m. li e. ; *J* A droiture m.
 l'estuet — 8278 *F* E q. ; *T* s. de m. ; *J* Com il senti que
 — 8279 *D* (homes) ; *FA* As h. d. ki le gardoent, *A* qu'il
 li g. ; *G* qui le gardoient ; *T* que li amoient ; *J* A sa gent
 d. qui le gariroient — 8280 *T* il le doteient ; *S* Ke si chier
 c. il l'amoent ; *F* Ke si cher hom il l'avoient.

- Qu'a Stanhanges sun cors portassent
 E illuec dedenz l'enterrassent ;
 Issi fu morz, issi feni,
 8284 E li traîtres s'en fuī.
 Uther fu en Guales entrez,
 A Meneve ot Ireis trovez.
 8288 Une esteille est dunc aparue
 Ki a plusurs genz fu veüe ;
 Cumete ot nun sulunc clergie,
 Muelement de rei senefie.
 8292 Clere esteit merveillusement,
 Si getot un rai sulement.
 Uns feus, ki de cel rai eisseit,
 Figure de dragun faiseit ;
 De cel dragun dui rai veneient,
 8296 Ki par la gule fors eisseient,
 Li uns sur France s'estendeit,
 E desi a Muntgieu luisseit ;
 Li autres vers Irlande alout
 8300 E en set rais se devisout ;
 Cheschuns des set rais luisseit cler
 E sur la terre e sur la mer.
 Del signe ki fu tel veüz

8288 veu — 8294 Figugure — 8303 ki feu.

8281 C K'as S. ; F A S. ; T Ke a S. l'en p. — 8282 F
 E la d. ; T (dedenz) ; J Et que illuecques l'e. — 8283 LR
 I. morut — 8285 F ert ; A en G. fu — 8286 S ot les I. —
 8287 R est lors a. ; J donques venue — 8288 DLFJAKR
 de p. ; HT as p. ; F (genz) ; JT est v. — 8289 T Come ke
 o. ; GR a n. — 8290 J des rois s. ; S Nomeement rei s. —
 8291 J fu — 8292 G gestoient ; T Un rai g. s. — 8293 R
 Et u. f. (ki) ; S Li f. qi del r. ; F Les f. ke del r. eisseient
 — 8294 H portoit ; N avoit ; F faiseient — 8295 H issoient
 — 8296 T Ke de l. ; H sailloient ; DL Figure de dragun
 feseient — 8297 H Li rais s. ; T (s')e. — 8298 H (E) —
 8300 C (E) — 8301-02 m. DL — 8301 S de s. ; T de eus l.
 — 8303 DLJKGR tels fu.

- 8304 Fu li pueples tut cumeüz ;
 Uther forment s'en merveilla
 E merveilles s'en effrea.
 Merlin ad preied qu'il li die
- 8308 Que si fait signe senefie,
 E Merlin mult se contrubla,
 Duel out al quer, mot ne sona.
 Quant sis esperiz repaira,
- 8312 Mult se plainst e mult suspira :
 « Hé Deus, dist il, cum granz dolurs,
 Cum grant damage, cum granz plurs
 Sunt avenu ui en Bretainne !
- 8316 Perdu ad sun buen chevetainne ;
 Morz est li reis, li bons vassals
 Ki des dolurs e des granz mals
 A ceste terre delivree
- 8320 E des mains as paiens ostee. »
 Quant Uther oï de sun frere,
 Del bon seinnur, qui finez ere,
 Mult fu dolenz, mult s'esmaia ;

8309 *PHKN* conturba — 8313 grant — 8314 *PCSHKG*
 granz damages — 8318 *PHGR* de dolurs, *H* dolor —
 8322 *PRT* que f.

8304 *DLFT* (tut) ; *G* esmeu ; *S* conneuz ; *R* Fu tout li
 p. esmeuz — 8305 *DLAT* s'esm. ; *CFKG* se m. ; *J* s'en
 esmaia ; *T* U. mut s'esm. — 8306 *F* A m. ; *J* Et durement ;
AT E a merveil se effreia — 8307 *FT* que l. ; *H* qui l. —
 8308 *T* Quei li f. ; *H* fais signes ; *F* Ke le singne s. —
 8309 *J* s'en c. ; *DL* entrubla ; *R* Et M. se controubliä —
 8310 *F* a q. ; *S* Doel n'ot al ; *T* n'i s. — 8311-12 *m.* *J* —
 8311 *G* repairera — 8312 *T* (e) ; *G* complaint (e) —
 8313 *DLJNT* grant dolor ; *R* il si g. ; *F* (Hé) ; *S* (Deus)
 ..g. deolz — 8314 *DLJT* grant plur ; *J* d. et c. ; *G* d. et g.
 p. ; *F* Quel d. c. granz p. ; *R* Si g. d. et si g. p. — 8315 *JT*
 Est a. ; *H* Est hui a. en ; *G* a. ça en ; *F* Sont en venuz en
 — 8316 *T* (buen) ; *F* Morz est li b. — 8317 *F* (bons) —
 8318 *HGR* et de g. — 8320 *J* m. des p. ; *H* jetee — 8322 *H*
 Son b. ; *LSF* morz ere — 8323 *J* fu iriés ; *S* d. et m. ;
F s'enmaia ; *T* se amaia.

- 8324 Mais Merlin issil conforta :
 « Uther, dist il, ne t'esmaier.
 N'i ad del mort nul recovrier.
 Espleite ço que tu as quis ;
- 8328 Combat tei a tes enemis.
 La victorie demain t'atent
 Del rei d'Irlande e de Paschent ;
 Demain te combat si veintras
- 8332 E de Bretainne rei seras.
 Li signes ki fu del dragun
 Nus fist significatiun
 De tei ki iés pruz e hardiz ;
- 8336 Li uns des rais, ço est uns fiz
 Que tu avras, de grant puissance,
 Ki conquerra jesqu'ultre France ;
 Par l'altre rai, ki ça turna
- 8340 E en set rais se devisa,
 T'est une fille demustree,
 Ki vers Escoce ert mariee.
 Plusur bon eir de li naistrunt
- 8344 Qui mers e terres conquerunt. »
 Quant Uther ot bien esculté
 Come Merlin l'ot conforté,

8327 Esplite — 8335 *PKN* pruz iés — 8343 lui.

8324 *DLT* issi le ; *CKGRN* si le c. ; *J M. M.* molt le c. ; *FH* Mais M. le reconforta, *F* (Mais) — 8325 *J* fait il ; *AT* ne te deis e., *T* amaier — 8326 *F* (i) ; *FHKGR* de m. ; *T* De la m. n'i ad n. r. ; *J* Conforte toi ce t'a mester — 8327 *L* que ci as ; *C E.* tei kei t. ; *T* conquis — 8329 *G v.* a d. ; *S* (demain) — 8330 *T* (de) *P.* — 8331 *C* De maint c. ; *T* (te) ; *R c.* ses v. ; *S c.* et si ; *G D. c.* tei s. — 8333 *T* fu el d. — 8334 *T* Vus f. ; *H* Li f. ; *S A* nos f. ; *J N.* fu s. — 8336 *N* (uns) ; *T* (des) r. si ert ; *C* (ço) ; *DLCFAGT* ert — 8337 *J* Qui rois sera de — 8338 *S* Qi cumbatra jesqu'a en *F.* — 8340 *J* Qui en — 8341 *S* C'est ; *F* (T')e. ; *G* C'ere — 8342 *J* Qui en *E.* — 8343 *R* bons rois de ; *N* istront ; *C* querunt — 8344 *J* terre ; *F* terres e mers — 8345 *m.* *R* ; *H a* ; *GT* out tot e. — 8346 *T* l'out bien c. ; *C* ensei-

- 8348 La nuit fist ses genz reposer,
E par matin les fist armer.
La cité vuleit assaillir ;
Mais Ireis, quil virent venir,
Pristrent lur armes, conreiz firent,
8352 E a combatre fors eissirent.
Fierement se sunt combatu
Mais assez tost furent vencu.
Kar Bretun ocistrent Paschent
8356 E le rei d'Irlande ensement ;
Cil ki remistrent el champ vif
S'en turnerent as nés fuitif.
Uther, kis ad sewiz emprés,
8360 Les fait murir tut desconfés.
Tels i out ki s'en eschaperent,
Ki en lur nés fuiant entrerent
E en mer se firent enpeindre,
8364 Pur ço nes pout Uther ateindre.
Quant il ot feni sun afaire,
Vers Wincestre prist sun repaire,
Le mielz od lui de sun barnage.

8350 qui v. — 8355 *PN* li B.

gné ; *H* Ce que M. li ot conté ; *R C. M.* le sot c. — *K intervertit* 8347/48 — 8347 *S* ses granz ; *DLFJHT* sa gent — 8348 *F* (E) ; *R* Et au m. ; *G* m. se f. — 8349 *N* vuellent — 8350 *T M.* li I. ; *F* I. le v. ; *DL* M. tres q., *D* qu'il les v. ; *HK* quis v. — 8351 *F* Armes p. c. f. — 8352 *DF* (E) ; *KR* E por c. ; *C* c. s'en e. — 8354 *F* (a.) t. i f. v. ; *T* Tost f. li Yreis v. — *T intervertit* 8355/56 — 8356 *C* (E) — 8357-64 *m. DL* — 8357 *F* Cil ke vif erent remis — 8358 *F* S'en tornent ; *G* Ses t. ; *J* S'en alerent ; *K* Retornerent ; *H* t. par mer f. ; *T* As n. t. com f. — 8359 *FK* s. de prés ; *R* U. les a ; *T* U. les siwit après — 8360 *H* fist ; *F* (tut) ; *R* Et les f. m. d. ; *T M.* les fist d. — 8361-64 *m. T* — 8361 *JH* (s')en — 8362 *CJH* E en ; *A* n. donc e. — 8363 *F* fuient e peindre — 8364 *GR* ne p. ; *N* puet — 8365 *DL* Q. Uther ot, *L* ot fait ; *H* Q. il ot fait tot s. a. ; *J* Q. il fine s. a. ; *A* Q. out fini tut s. a. — 8366 *J* fist ; *AGR* tint ; *T* s. eire — 8367 *DL* E le ; *K* O lui le m. ; *H* Le m. a als d.

- 8368 En l'eirre encontra un message
 Ki li ad dit veraïement
 Que li reis ert mort e cument,
 E li evesque par grant cure
 8372 Aveient fait sa sepulture
 Dedenz la carole as gaianz,
 Si cum il dist a ses serjanz
 E a ses baruns en sa vie.
 8376 Quant Uther out la chose oïe
 A Wincestre est venuz puinant,
 E li puples li vint devant,
 Plurant e criant a un cri :
 8380 « Uther sire, pur Deu, merci !
 Morz est cil ki nus mainteneit
 E ki les granz bienz nus faiseit ;
 Or nus maintien, pren la corune
 8384 Que eritez e dreiz te dune ;
 E nus, bel sire, t'en preium,
 Ki tun prud e t'enur volum. »
 Uther vit que sis pruz esteit
 8388 E que mielz faire ne poeit ;
 Liez fu de ço que il li distrent
 E sempres fist ço qu'il requistrent ;

8381 nus i m. — 8386 Que — 8388 Ne q. meilz —
 8389 PFHN que cil.

8368 *H* En la voie ; *DLH* rencontre — 8369 *R* voirement
 — 8370 *DLCJT* est m. ; *F* (mort) — 8371-76 *m.* *DL* —
 8372 *SA* Aveit ; *F* Orent fete ; *CFGT* la s. — 8373 *H*
 gaiole as — 8374 *A* comanda ; *C* d. as serjanz — 8375 *H*
 b. a sa — 8377 *T* vint ; *JH* s'en vint — 8378 *A* (li) v. ;
J vient — 8379 *H* Criant et braiant a halt cri — 8380 *DL*
 Uther p. D. sire m. ; *T* Sire U. ; *F* U. beu s. m. — 8381 *F*
 (cil) ke wus m. — 8382 *G* (ki) ; *H* le grant bien — 8383 *H*
 Or no mentoi — 8384 *T* Kar ; *H* Qui e. et lois ; *HA* nus d. ;
J Verités et drois le te d. — 8385-86 *m.* *DL* — 8385 *F*
 (bel) ; *CHAGR* te p. — 8386 *A* Car t. ; *SFKRN* t'enur e tun
 prud ; *J* ton bien et t'e. — 8387 *F* ke dreiz e. — 8389 *ST*
 (il) ; *DLR* (li) ; *J* Toz fu l. de — 8390 *CSJK* quistrent,

- 8392 La corune prist, reis devint,
L'enur ama, la gent maintint.
Pur enur e pur remembrance
Del dragun ki fist demustrance
Que pruz esteit e reis sereit
8396 E eirs bien conqueranz avreit,
Fist faire Uther d'or dous draguns
Par le conseil de ses baruns.
L'un en fist devant sei porter
8400 Quant en bataille dut aler ;
L'altre ad a Wincestre otreied,
A l'iglise de l'evesqued.
Tuz tens puis, par ceste achaisun,
8404 Fu numez Uther Pendragon ;
Pendragon cist nuns, en bretanz,
Chiés est de dragun en rumanz.

8394 signifiance — 8403 iceste — 8405 *PN* n. est b.

C que il q., *S* qe li q., *J* Et si f. ce que il li q., *K* qu'il li q. ; *G* Et après f. ; *R* (Et) s... qu'il li r. ; *T* f. que li r. — 8392 *F* g. mentist ; *S* L'e. a. l'onor e la g. m. ; *H* La gent a. l'e. m. — 8393 *H* P. l'e. et p. demostrance — 8394 *L* kin f. ; *A* qui le f. ; *H* Del d. la senefiance — 8395-96 *m. DL* — 8395 *JHN* Qui p., *G* Qui (= qu'il) ; *T* e pruz s. — 8396 *G* Et bons heirs c. — 8397 *SF* (Uther) ; *JAT* F. U. f. dous d., *T* f. de or d. d. ; *C* (faire) ; *D* F. apparaillier dous ; *L* F. tost faire dous — 8398 *S* Por ; *HGR* c. a s. — 8399 *R* L'une en ; *SFT* (en) ; *J* L'un faisoit d. ; *G* d. li p. — 8400 *J* d. entrer — 8401 *JRT* (ad) ; *JHN* envoié ; *T* attreie ; *SFG* a W. ad, *S* od o. — 8403 *T* pur ; *DJ* (puis), *J* icele — 8404 *F* clamez ; *J* Ot a non U. — 8405 *T* (cist) ; *C* (cist nuns) ; *J* cis mos en ; *DL* P. est en b. — 8406 *DL* (est) ; *JGT* de d. est en ; *G* ajoute Uther fust molt de grant poissance Et en ce ot molt grant fience Ainçois que il fust coroné Que par seingne fust demonstré Que rois seroit et heirs avroit Dont grant repallance seroit Ce li dona grant vasselage Et molt granment en son corage En sa vie vout encomplir Fust bien ou mal ne vôt guerpi Quar bien savoit et veirs estoit Que de quanque il en prandroit A bon chief vendroit a la fin Si mençongier n'estoit Merlin Por ce ne vout onc riens doter Trestoz ses faicz vout achever.

- 8408 Octa, ki fiz Henguist esteit,
A qui li reis duné aveit
Granz terres e granz mansiuns,
A lui e a ses compainuns,
Quant il oï que cil ert morz
8412 Ki mainteneit les granz efforz,
Petit preisa le nuvel rei,
Serement ne li dut ne fei ;
Amis e parenz assembla,
8416 Sis cusins od lui Eosa ;
Cil dui furent maistre sur tuz
E cil dui erent li plus pruz.
La gent que Paschent out menee,
8420 Qui a Uther ert eschapee,
Unt retenue en lur aïe ;
Assez orent grant compainie.
La terre unt cil tute purprise
8424 Si cum li Hombres la devise
Vers Escoce, de lunc, de lé ;
Puis sunt a Everwic alé,
La cité entur assaillirent

8414 Serment — 8416 Cosa — 8421 retenu — 8425 *PAKN*
del l. del l., *N l.* et d.

8407 *J* O. ciex k. f. — 8409 *J* Grant terre ; *F* (granz) ;
DLSFT maisons — 8410 *C* A lur eirs e — 8411 *C* que il e. ;
JT fu — 8412 *F* maintint ; *N* maintenant l. ; *L* ses g. ;
C estorz — 8413 *J* douta — 8414 *SFT* l. tint n. ; *H* Loialté
ne li tint n. ; *C* Certainement ne li tint f. ; *J* Ne li dut s. ne f.
— 8415 *FJ* P. e a. — 8416 *DLJT* E s., *DL* Ossa, *J* Cossa,
T E s. c. Eosa ; *HR* l. et Ossa ; *CSG* Ebissa ; *F* Obissa —
8417-22 *m.* *DL* — 8417 *R* (dui) ; *SJT* erent — 8418 *J* il d. ;
C Li d. e. (li) ; *H* d. furent des pl. ; *T* E cil erent pl. cruz ;
K Et de toz erent — 8419 *H* qui P. a m. — 8420 *H* od U. ;
C de U. ; *AGR* fu — 8421 *T* receu — 8422 *F* Molt o. ;
H o. de c. — 8423 *DL* ot c. ; *C* (cil) ; *DT* prise ; *H* conquise ;
F ont tote cil p. ; *J* il ont toute la t. p. — 8424 *T* (li) ;
F l'addevise — 8425 *DLGRT* de l. e de ; *F* e long e lé —
8426 *HG* en E. — 8427 *A* La vile ; *T* c. entre a.

- 8428 E cil dedenz se defendirent
Que paien nule rien ne pristrent ;
Mais grant gent orent sis assistrent.
Uther vult sa cité rescure
- 8432 E ses amis dedenz succure ;
A Everwic vint tut errant,
De tutes parz sa gent mandant.
Del siege vult paiens partir,
- 8436 Sis est alez maneis ferir.
Aspre fu e grief la medlee,
Mainte aume i ot del cors sevrete.
Paien furent de grant vertu
- 8440 Si se sunt bien entretenu,
Nes porent pru Bretun grever
Ne dedenz els a force entrer ;
En sus les estut ressortir,
- 8444 E quant il s'en voldrent partir
Cil del siege les parsoïrent,

8429 *PJHKRN* n'i p., *P* pristret — 8434 tute — 8443 *PN* estuet, *PDLN* sortir.

8428 *F* (E) ; *S* d. la d. ; *R* cil dehors se — 8429-30 *m.* *DL* — 8429 *F* r. en p. ; *C* (ne) ; *A* Que n. r. pa. ne p. — 8430 *N* grans gens ; *C* grant force, force *en marge* ; *FA* (orent) ; *CFHGT* si l'a. ; *R* furent ses a. — 8431 *A* la c. ; *N* ses cités ; *H* soclore — 8432 *D* A s. ; *H* rescolre — 8433 *L* A E. mult tost ; *DLCF* tost e. ; *S* t. ortant ; *JH* s'en v. esrant, *J* poignant ; *T* (tut) ; *R* Droit a E. vint e. — 8434 *DL* (De) ; *R* toute part ; *G* p. et s. ; *A* ses genz ; *CJT* p. gent semonant, *J* gens — 8435 *R* Des sieges veult — 8436 *A* Si est ; *H* Si les ala ; *R* Si les va demanois f. — 8437 *F* est forment la m. — 8438 *T* (i) ; *CJHKR* de c. ; *SF* geté — *J* intervertit 8439/40 — 8439 *H* Li p. orent g. v. — 8440 *JAGR* contretenu ; *SH* entreferu — 8441 *SFHK* p. pas B. ; *J* peurent bien B. ; *N* p. pou B. ; *R* p. (pru) les B. ; *T* poreient B. ; *A* Ne pussent ens B. g. — 8442 *F* (de)d. ; *T* (els) ; *S* en f. ; *R* N'il ne porent dedenz e. — 8443 *J* Arriers les estuet r. ; *T* l'estut ; *F* les covent ; *DL* les firent — 8444 *FG* se v. ; *A* (s'en) ; *T* voldreient ; *H* (il).. departir ; *J* Et com il durent departir ; *C* E il se v. departir ; *S* il volent d'iloc p. — 8445 *DL* Li paien l.

- 8448 Ki merveillus damage en firent ;
 Tant les unt alé parsoant,
 D'ures en altres ateiinant,
 A un munt les vindrent menant
 E la nuit les parti a tant.
 8452 Danien li munz aveit nun,
 Alques esteit aguz en sun ;
 Roches i ot e granz destreiz,
 E environ espés coldreiz.
 8456 Bretun se sunt al munt aërs,
 Tant dreit a munt, tant de travers ;
 Le tertre unt tut en sun purpris
 E li païen les unt assis,
 8460 Ki desuz erent en la plaine ;
 Entur assistrent la muntaine.
 Li reis fu mult en grant effrei
 Que de ses humes, que de sei.
 En dute fu que il fereient,
 8464 Cumfaïement guarir porreient.

8448 *PS* en ures — 8451 ot — 8462 ces h. — 8463 *PDLN* furent, *P* freient — 8465 *PN* de Corn.

T intervertit 8446-47/8448-49 — 8446 *DL* E m. ; *F* Ke mult grant d. ; *C* Merveilles d. lur f. ; *T* A merveilles d. lur f. ; *G* Qui merveilles d. ; *H* d. i f. — 8447 *F* sont — 8448 *JH* a altres ; *R* Et d'ores en autre ; *A* D'ures enveies a. ; *F* De prés en prés a. — 8449 *F* le vunt amenant ; *S* l. vinent amenant ; *G* manant — 8450 *T* (E).. departi ; *H* n. departi a ; *K* n. lor vint a itant — 8452 *F* ert ; *J* e. reons en ; *A* Aguz esteit auques en ; *T* Aguz ert auques el s. — 8453 *S* Roche ; *A* g. estreiz — 8454 *DL* (E) e. e. de c. — 8455 *H* s'i s. ; *AR* a mont ; *N* a mons ; *F* (aers) — 8456 *N* Tout.. tout ; *FG* al m. ; *T* T. de munt t. ; *H* T. d'en tort et t. d'en t. — 8457 *DLS* La terre u. ; *DL* (tut) ; *C* La cité u. ; *T* el s. ; *SHG* tut a munt p., *G* au m. ; *A* tut entor p. ; *R* ont bien en s. ; *F* Kis ont le t. a mont p. — 8459-60 *m. DL* — 8461 *T* (mult) ; *G* r. si fust en ; *A* r. en fu en ; *H* f. a molt g. — 8463 *H* En grant d. ; *AGRT* fereit — 8464 *AGR* porreit ; *T* Coment g. les porreit ; *J* Et com il ja g. p.

- Gorlois, uns cuens cornoalleis,
 Mult pruz, mult saives, mult corteis,
 Ert od lu rei, alques d'eage,
 8468 Il esteit mult tenuz pur sage ;
 A celui unt conseil requis
 E lur affaire unt sur lui mis,
 Kar il ne feïst cuardie
 8472 Pur membre perdre ne pur vie.
 « Conseil, dist il, me demandez ;
 Mis conseilz est, se vus vulez,
 Que celeement nus armum
 8476 E de cest tertre devalum ;
 Noz enemis alum ferir,
 Qui asseür quident dormir.
 Nen unt poür ne n'unt dutance
 8480 Que nus vers els portum mais lance ;
 Le matinet nus quident prendre
 Si nus ci les vulum attendre.
 Alum a els celeement

8468 est — 8470 El l. — 8474 v. le v., N s. le v. —
 8481 quide.

8465 *J* c. de Cornewaille — 8466 *HR* p. et s. et c. ;
LG s. e c. ; *T* p. e mult c. ; *J* Qui molt fu s. sans faille —
 8467-68 *m. DLR* — 8467 *A* Od le rei ert ; *H* r. forment
 d'e. ; *F* r. e mult fu d'age — 8468 *JAG* Si e. ; *A* tenu
 pur mult s. ; *CT* Ki mult esteit t., *T* (Ki) ; *H* E molt e. t.
 a s. ; *F* Mes tenuz e. a s. ; *J* a s. ; *S* Il e. tenu m. pros et
 s. — 8469 *C* conseil unt ; *T* ont aie quis — 8470 *DLFJH*
 (unt) ; *T* E sur li ont l. a. m. — 8471-72 *m. DL* — 8471 *S*
 Kar ne ne ; *J* feroit ; *A* fet ; *G* fesoit — 8472 *H* perdre
 membre ; *C* (pur) v. — 8473 *JT* fait il ; *T* (me) ; *J* reque-
 rés — 8476 *F* E del t. ; *S* t. nos d. ; *T* t. nus avalum —
 8478 *F* Kar seur q. — 8479-80 *m. DL* — 8479 *FH* Il nen
 ont p. ne d., *F* n'ont ; *J* Il n'ont p. il n'ont d. ; *T* Ne
 unt p. ne d. ; *C* p. nent d. — 8480 *F* (nus) ; *SF* mais
 portum ; *T* (mais) ; *G* portent ; *H* Que encontre als p. ;
R nous a eux baillom m. — 8481 *SF* Par m. ; *CT* Le matin ;
T m. les q. ; *G* La matine n. — 8482 *F* (ci) ; *H* Se ici les v. ;
CSKT les volum ci, *S* volium — 8483 *AGR* priveement ;
H soldeement.

- 8484 Si ferum el tas sudement !
 Mar i avra ordre tenu
 Ne corn suné, ne cri ne heu.
 Ainz que il seient esveillé
- 8488 En avrum nus tant detrenchié
 Ja cil ki nus escheperunt
 Cuntre nus mais ne turnerunt.
 Mais primes a Deu prametum
- 8492 Que vers lui nus amenderum,
 E des pecchiez que fait avum
 Penitance e pardun querum,
 E guerpissum nos felonies
- 8496 Que fait avum tutes noz vies,
 E depreum le Salveür
 Qu'il nus maintienge e dunt vigur
 Contre cels ki en lui ne creient
- 8500 E qui ses cristiens guereient,
 Pur ço iert Deus ensemble od nus
 E si serum par lui rescus ;

8484 *PDLCK* Sis f., *P* sudeement — 8488 detren(chié) —
 8501 *PFJAGT* Par, *F* Par tant, *C* Pur corrigé en Par, *PT*
 (ensemble).

8484 *F* (Si) ; *FGR* f. a t. ; *JH* E si f. hardiement,
J sis ; *N* El t. f. s. ; *CT* sudeinement — 8485 *N* Mais
y a. — 8487 *DL* q. cil ; *F* E ainz q. ; *H* Ainçois q. ;
AGRN qu'il se s. — 8488 *K* n. maint d. ; *F* a. meint tre-
 busché ; *S* Avrums de elz maint trebuché ; *J* aions ; *CJ* (nus) ;
T A. t. d. ; *A* A. nus tuz t. — 8489 *DL* (nus) — 8490 *T*
 Vers n. ; *H* Mais c. n. n'i t. ; *DL* ne combatrunt, *L* ne se c. ;
J Encontre nus ne resordront — 8491 *R* premier ; *C* M. a
D. ore pra. — 8492 *T* Ke nus v. li nus amendums — 8493 *F*
 (E) ; *LG* de p. ; *H* del pechié — 8494 *T* Penance ; *F* Pren-
 drom toz confession — 8495 *J* (E) g. les f. ; *A* E guerpirom ;
G guerpion ; *T* g. les folies ; *S* g. de nos fel ovres — 8496 *C*
 tut en n. ; *S* toz nos v. — 8497 *H* d. al S. ; *K* Et Deu prions l.
 — 8498 *S* Qi n. ; *K* Que n. ; *F* d. honur ; *JT* n. doinst force
 e v. — 8499 *T* C. eus ; *F* (en) ; *H* en Deu ne — 8500 *C* ces
 c. — 8501 *HK* (od) ; *R* Et D. sera e. — 8502 *T* E par l. s.
 receus ; *D* serrum od semble od vus.

- 8504 E des que Deus od nus sera,
 Ki est qui nus desconfira ?
 Par le conseil que cil duna,
 E si cum il dist e loa,
 Unt pramis a Deu humlement
 8508 De lur vies amendement.
 Dunc sunt armé, e a celé
 Sunt jus del tertre devalé.
 Paiens troverent tuz gisanz,
 8512 Tuz desarmez e tuz dormanz.
 Dunc veïssiez grant tueïz
 E merveillus deglageïz,
 Ventres percier, piz enfundrer,
 8516 Testes e piez e puinz voler.
 Si cum li liuns orguillus,
 Ki de lungen est fameillus,
 Ocist mutuns, ocist berbiz,
 8520 Ocist ainnels granz e petiz,
 Tut ensement Bretun faiseient,
 Riches e povres ocieient.
 Par les champs erent endormi

8505 *PSN* cist — 8507 *PSFKN* a D. p. — 8509 Tunc —
 8510 tertra — 8511 Païen — 8516 *PT* (e) piez — 8523 en-
 dormiz.

8503-04 *m. DLJ* — 8503 *AT* E quant D. — 8504 *F* Ki
 donk nus d.; *T* Ki est qui donk nus d. — 8505 *K P.* cel
 c. — 8506 *H* Ensi c. — 8507 *H* as Dex — 8508 *D E* d. —
 8509 *T D.* se armerent e; *R* et atelé; *D* (e); *L a.* tut a;
F D. se sont armé as celee — 8510 *DLA* Si s.; *S* (jus);
G Sunt aval del; *LSFAKNT* avalé; *F E* del t. sont a.;
T Jus del t. s. a.; *H* S'an s. d. t. d. — 8511 *J P.* ont
 trovés; *R* dormanz — 8512 *T* (e); *R* Desattelez et touz
 gesanz — 8513 *DLN* granz t. — 8514 *C* merveillez d.;
F doelageiz; *H* deglaveis; *JK* detrancheiz; *G* deglateis;
T compleiz — 8515 *S* p. e p.; *A* percer espee enfunder;
J pis estroer; *G* piez e. — 8516 *L T.* e puinz e piez v.;
D Mains e braz e piez v. — 8517 *LHG* (li); *K* li lous —
 8518 *AG* ert — 8519-20 *m. J* — 8521 *H* Altresi li B. f. —
 8522 *H P.* et r.; *J* Grans et petis — 8523 *HR* le champ;

- 8524 E puis furent si esbahi
Unches ne tindrent plai d'armer
Ne d'illuec ne porent turner ;
E li Bretun les deglagoent
8528 Ki tuz senz armes lé truvoent ;
Percent ventres, percent corailles,
Traient bueles e entrailles.
Li seinnur qui la guerre esmurent,
8532 Octa e Eosa, pris furent ;
A Lundres furent enveied
E en chartre mis e lied.
Si alcuns del champ eschapa,
8536 La nuit obscure le salva.
Ki fuïr s'en pout si fuï,
Unches ami n'i atendi ;
Mais mult en i ot plus ocis
8540 Que il n'en eschapa de vifs.

8530 buels, *PCSFN* b. traient e. — 8531 esmuerent —
8532 Cosa — 8534 *PJK* chartres.

JHT furent — 8524 *H* Après f. ; *J* ierent — 8525 *HA*
n'i t. — 8526 *LC* (ne) ; *S* poent ; *A* n'i porront ; *T* por-
reient — 8527-30 *m. DL* — 8527 *CS* demagloent ; *F* des-
gleivoient ; *JK* detranchoient ; *H* deglavoient ; *AR* de-
glaioent ; *G* desglastoient ; *T* deschaçoient — 8528 *JT*
Qui tout desarmez l., *T* (tout) ; *C* s. arme ; *F* *E* a tas les
occioient — 8529 *J* v. trecent c. ; *T* entrailles ; *N* Parcent
v. parcent c. — 8530 *T* e corailles ; *J* ajoute La furent mort
tot li paien Ocis les ont li crestien — 8531 *T* Lur s. ; *DL* les
guerres ; *FJHT* (es)m. ; *C* ensucurent — 8532 *JHR* p. i f. ;
F O. e Obissa ; *SG* Octa et byssa ; *C* Eusa corrigé en Ebissa
en marge — 8534 *F* (E) ; *H* pris et loié — 8535-50 *m. DL*
— 8535 *T* (Si) ; *S* de c. ; *J* Et se a. i e. — 8536 *J* o. lui aida ;
CANT les s. ; *G* n. qu'ert oscure les gardast — 8537 *A*
p. s'en fui ; *SF* (s'en) ; *T* (s'en) p. s'en f. ; *JK* (s'en) p. si
s'en f. ; *G* Qui s'en p. foir si f. — 8538 *CAG* ami altre n'at.,
C ne tendi ; *G* n'entendi ; *T* ne at. ; *J* U. n'i at. ami ; *S* Unc
alme n'i at. — 8539 *J* Et m. ; *F* (i) ; *FKR* p. d'ocis ; *H* Molt
p. en i ot lors d'o. ; *T* mult pl. en i out o. — 8540 *C* ne e. v. ;
J n'i e. ; *R* ne s'en e. ; *S* des v. ; *F* Ke n'i es. des v. ; *A* Qu'il
n'eschapoent des v. ; *G* Que pris et eschapa des v. ; *T* Ke
n'i e. un des v.

- Quant Uther fu d'illuec turnez,
 Par Northumberlande est passez,
 De Northumberlande en Escoce,
 8544 Od grant maisniee e od grant force.
 La terre ad tute avirunee
 Tant cum ele est e lunge e lee ;
 La gent, ki esteit senz justise,
 8548 Ad tute atraite a sun servise.
 Par tut le regne tel pais mist
 Unches reis ainz si grant ne fist.
 Quant vers north ot fait sun afaire
 8552 A Lundres dreit prist sun repaire,
 E li jurz de Pasche veneit
 Que il coruner se vuleit.
 Ducs e cuntes e chastelains,
 8556 Tuz les luintains e les procains,
 Et trestut sun altre barnage
 Semunst par brief e par message
 Que od lur femes espusees

8546 el est — 8549 tele — 8550 *PAKN* n'i f. —
 8552 *PT* (dreit), *P* repare — 8555 *PSFKN* c. e citaains.

8542 *C* (est) — 8544 *CSART* (e); *A* od g. esforce ;
R o g. flote ; *F* Od molt g. gent e ; *H* A g. navie et a g.
 — 8545 *G* ot — 8546 *SFAT* est (e) ; *C* (ele) est (e) ; *J* ele
 fu l. et lee ; *R* Tant comment ele est l. et l. — 8547 *A* E
 la ; *C* (gent) ; *T* esteient ; *J* erent — 8548 *A* (tute) ; *C* a.
 en s. — 8549 *F* ad tel p. mis ; *A* pes i mist ; *R* fist —
 8550 *KG* ainz reis ; *J* U. mais r. si ; *HN* U. reis als g. ;
A ainz tele n. ; *G* tele ne mist ; *R* Onques mes tele r. ne
 fist ; *T* U. rei greinur ne f. — 8551 *J* Q. illuec ot ; *DL* Q. Uther
 ot — 8552 *R* Vers L. ; *L* fist ; *CFKN* prist dreit ; *J* Droit
 a L. fist s. ; *H* A L. se mist al r. — 8553 *C* Quant li — 8554
DLFT (il) ; *A* Que li reis c. ; *J* devoit — 8555 *F* (e).. (e) ;
C chasteins — 8556 *T* (Tuz) ; *JH* Et les ; *F* Les estranges e ;
S e les plus p. ; *J* procains et les lointains ; *A* (les) p. —
J intervertit 8557/58 — 8557 *T* (tres)t. ; *DL* t. le sun b.,
D (le) ; *J* Et tout ensamble son b. — 8558 *KG* briés —
 8559 *K* Qu'il et lor ; *S* (lur).

- 8560 E od lur maisnees privees
A Lundres seient a la feste,
Kar feste vult tenir honeste.
Tuit vindrent si cum il manda
8564 E ki feme out si l'amena.
Bien fu la feste celebree,
E, quant la messe fu finee,
Al mangier est assis li reis
8568 Al chief de la sale, a un deis.
Li barun s'assistrent entur,
Chescuns en l'ordre de s'enur.
Devant lui s'est, enmi sun vis,
8572 Li cuens de Cornoaille assis,
Lez lui sist Ygerne, sa feme,
Nen ot plus bele en tut le regne ;
Curteise esteit e bele e sage
8576 E mult esteit de grant parage.
Li reis en ot oï parler
E mult l'aveit oï loer ;
Ainz que nul semblant en feïst,

8560 maisnee — 8575 est.

8560 *m. C* ; *LS* (lur) ; *R* meschines p. ; *K* Et lor granz m. — 8561 *JH* a sa f. — 8562 *J* Car sa f. ; *H* Car molt la veut t. h. ; *AT* Car il la vout t. h., *T* faire h. ; *R* Car il veult qu'elle soit h. ; *K* Car cort vialt t. molt h. — 8563 *F* Tuit i v. ; *T* (si) ; *J* rova — 8564 *F* (E) ; *T* E ki out f. si i mena — 8566 *K* la feste ; *SF* (E) ; *SFH* chantee — *R* *intervertit* 8567/68 — 8567 *R* Est a. a m. li r. — 8568 *GRT* la table a — 8570 *R* a l'o. — 8571 *S* (s'est) ; *JGT* (s'est) ; *DL* si'st ; *A* siet enmi ; *H* ert enmi ; *SFH* le vis — 8572 *L* De C. li c. a. ; *R* Li roi de C. ; *S* fu a. — 8573 *F* (sist) ; *AR* siet — 8574 *HK* Il n'ot ; *H* si b. ; *GT* N'i ot ; *J* N'avoit ; *C* N'out p... t. sun r. ; *L* en cel r. — 8575 *F* ert ; *J* fu ; *S* et cointe et s. ; *JAGR* e pruz e s. — 8576 *DT* E si, *T* (E) ; *FJHGT* de halt p. ; *L* Mult esteit bele de visage — 8577 *T* r. en hault oy ; *J* r. l'avoit oi loer — 8578 *H* l'ot oïe l. ; *J* Et m. en ot oi parler — 8579-80 *m. G* — 8579 *F* (nul) ; *T* (en) ; *H* que il s. ; *JR* s. li f.

- 8580 Veire assez ainz qu'il la veïst,
 L'out il cuveitee e amee,
 Kar merveilles esteit loee.
 Mult l'ad al mangier esguardée,
 8584 S'entente i ad tute turnee.
 Se il mangout, se il beveil,
 Se il parlout, se il taisait,
 Tutes eures de li pensot
 8588 E en travers la regardot.
 En regardant, li surrait,
 E d'amur signe li faisait.
 Par ses privez la saluot
 8592 E ses presens li enveot,
 Mult li ad ris e mult clunied
 E maint semblant fait d'amistied ;
 Ygerne issi se conteneit
 8596 Qu'el n'otriout ne desdisait.
 As gas, as ris, as cenemenz
 E as saluz e as presenz
 Le senti bien li cuens e sout

8584 turné — 8589 esgardant li surrit — 8593 cluniez —
 8599 Dunc s.

8580 *SF* (Veire) ; *JT* E assez ; *J* que la v. ; *C V.* einz asez ;
K V. ainçois q. — 8581 *G* Tot l'ot c. ; *F* La out li rois forment
 a. — 8582 *G* Tant m. ; *HT* Car a m. ert l. ; *J* C'a m. lui fu l. ;
J ajoute Quant il le vit molt le loa Merveilles belle lui sambla
 — 8583 *C* (l')ad ; *FA* a m. ; *J* Al m. l'a m. e. ; *G* l'a a mer-
 veilles e. ; *H* agardee — 8584 *G* ot ; *T* Tut sa e. i est atornee
 — 8585 *J* u il b. ; *CF* u s'il b. — 8586 *J* U...u ; *CF* u s'il t.
 — 8587 *JHKN* a li ; *J* pensa — 8588 *R* Et a t. ; *G* Et de t. ;
T E d'en t. la esguardout ; *J* regarda — 8589 *N* la s. —
 8590 *FT* E signes d'amur ; *T* (li) ; *CSJAGRN* signes ;
J li monstroït — 8591 *J* salua — 8592 *H* son presant ;
J envoia — 8593 *J* (mult) ; *A* ris mult enclinez ; *T* ris e
 dodnee ; *K* guignié ; *R* cliné — 8594 *JG* Et grant s. ; *T* (fait)
 — 8595 *FJRT* (is)si ; *D* s'en c. — 8596 *DLSA* Qu'ele ;
CFGT Que n. ; *S* ne ne d. ; *G* ne le disoit ; *J* El n. ; *H* N'o.
 ne n'escondisoit — 8597 *R* r. et es presenz ; *A* ris e as c. ;
J As regars as contenemens — 8598 *DL* (E) ; *R* Es saluz
 es acesmemenz — 8599 *A* (Le) ; *DCS* Dessenti b. ; *N* Se

- 8600 Que li reis sa mulier amout,
Ne ja fei ne l'en portereit
Se il en aise la teneit.
De la table u il sist sailli,
8604 Sa feme prist si s'en eissi ;
Ses compainuns ad apelez,
As chevaux vint si est muntez.
Li reis li ad emprés mandé
8608 Qu'il li fait huntë e vilté
Ki senz congié vait de sa cort ;
Face li dreit, arriere turt.
E se il de ço se defaut,
8612 Deffie le, quel part qu'il aut,
Ne se puet mais en lui fier.
Cil ne volt mie returner,
De la court ala senz congié.
8616 E li reis l'ad mult manacié,
Mais li cuens a petit le tint,
Ne sout pas dunc que puis l'en vint.
En Cornoaille reverti,
8620 Dous chastels aveit, cez guarni.

8608 *PDLCHN* huntage — 8610 arrie t.

senti ; *R* Ce s. ; *G* S'en s. ; *FT* S. li c. e bien le sout,
F (le) ; *J* S. li c. bien et savoit ; *R* et oit — 8600 *DLT*
femme — 8601 *C* Ke j. ; *F* (en) ; *S* nen emp. ; *CHGR*
ne li p. — 8602 *L* s'aaise — 8604 *H* s'an fui ; *R* s'en
saisi ; *J* p. fors s'en — 8606 *H* Al ceval v. ; *SFG* si s'est ;
S armez — 8607 *HG* r. après li a m. ; *T* r. ad après li m.
— 8608 *H* Que li ; *D* Qui li ; *F* Kis fait h. e fest v. ; *J* li
a f. h. ; *A* f. grant h. ; *G* f. et h. — 8609 *T* Kar s. ; *DLF*
de la c. — 8610 *F* l'en d. ; *G* a. restort — 8611 *JT* ço lui d. ;
A ceo si falt — 8612 *GR* Desfiez le — 8613 *J* p. pas en ;
HG m. a l. ; *L* affier — 8614 *HA* S'il ; *G* Et cil ne v. pas r. ;
T E cil ne s'en v. r. — 8617 *J* Et l. ; *A* tient ; *T* M. a p. li
c. le t. — 8618 *HR* pas ce que ; *J* s. donc pas ; *N* pas puis
que puis ; *JAG* puis li v., *A* vient ; *DS* le vint ; *F* Ne sout
donk ke l'en avint ; *T* Rien ne sai quei pus en avint —
8619 *G* ert r. — 8620 *DLJAT* out, *JA* icels g. ; *SHR* a. sis g.

- Sa feme mist en Tintajuel,
 Ki fu sun pere e sun aiuel.
 Tintajuel ert bien defensables,
 8624 N'esteit par nul engin pernables,
 De faleise est clos e de mer ;
 Ki sul la porte puet garder
 Mar avra dute ne reguart
 8628 Que huem i entre d'autre part.
 Li cuens ad la Ygerne enclose,
 En altre liu mettre ne l'ose
 Que toleite ne seit e prise.
 8632 Pur ço l'ad en Tintajuel mise.
 E il mena ses soldeiers
 E le plus de ses chevaliers
 A un altre chastel qu'il out,
 8636 Ki le plus de sun feu gardot.
 Li reis sout qu'il se garnisseit

8622 frere e. — 8627 Mal — *Du vers 8629 au vers 8649, le ms. se trouvant peut-être avoir été plié à cet endroit, plusieurs lettres n'apparaissent pas sur la photographie : ce sont, aux vers suivants, les lettres en italique : 8629 enclose ; 8632 mise ; 8636 gardout ; 8637 garnisseit ; 8639 guerreier ; 8640 apris-mer ; 8641 mandee ; 8642 trespassee ; 8643 vint ; 8644 tint ; 8647 prendre ; 8648 rendre ; 8649 atendeit.*

8621 *DLAGR* m. a T. — 8622 *AT* fu a s. p. e a s. a. ; *J* ajoute Tintagoel en tel lieu seoit Nus hom par force nel prendroit — 8623 *H* estoit ; *FH* (bien) ; *JRT* molt d. — 8624 *F* (nul) ; *H* N'e. de nule part p. ; *J* Del prendre a force seroit fable — 8625 *HG* ert ; *J* faloises est close de m. ; *A* est clos de m. ; *T* Defensable e enclos de m. — 8626 *J* pot ; *R* p. en puet ; *N* le port porra g. ; *DL* porter — 8627-28 *m. G* — 8627 *m. F* ; *D* M. i a. ; *T* a. pour ne — 8629 *T* (la) ; *F* la sa femme e. ; *D* close ; *KR* c. i a Y. — 8630 *F* K'en — 8631 *H* t. n'i s. ; *DL* ne li s. ; *SFRT* s. u p. ; *JA* s. ne p. ; *C* Ki t. seit ne p. — 8634 *A* les plus ; *T* E les plus hardiz c. — 8635 *C* En un ; *T* avoit ; *H* un c. fort que il ot — 8636 *G* le mieuz d. ; *T* Ke de sun propre feu estoit ; *CGR* ajoutent Dimilioc fu apelez (*C* ert), Le chastel ou il fu alez (*C* est, *G* (fu)) — 8637 *C* k'il les g.

- E ke de lui se defendreit.
 Tant pur le cunte guerreier
 8640 Tant pur la cuntesse aprismer,
 De par tut ad sa gent mandee,
 L'eue de Tambre ad trespassee.
 Al chastel u li cuens ert vint,
 8644 Prendre le volt, mais cil se tint.
 E il i ad le siege mis,
 Une semaine i aveit sis
 Qu'il ne poeit le chastel prendre
 8648 Ne li cuens ne se vuleit rendre,
 Kar le rei d'Irlande atendeit,
 Ki a securs venir deveit.
 Li reis haï le demurier
 8652 Si li ad pris a ennuier,
 L'amur Ygerne le hastout
 Que il sur tute rien amout.
 Ulfen, un suen baron privé,
 8656 Ad priveement apelé :
 « Ulfen, dist il, conseille mei,
 Mis conseilz est trestut en tei.

8647 *PFHAT* pot — 8658 ei tei.

8638 *H* qu'il ; *D* l. ne s. ; *G* s'en d. ; *AT* defendeit —
 8639 *K* Tot p. ; *F* Que p. le c. grever — 8640 *FR* Ke p. ;
K Et p. ; *HK* aprochier ; *J* Et tant p. Ygerne a. —
 8641 *DLT* (De) ; *H* Sa grant gent a tote assamblee —
 8642 *H* Et l'e. ; *F* del T. ; *FJHAT* ad passee — 8644 *R*
 veult ; *J* v. et c. ; *H* il — 8645 *F* (i) ; *G* ot ; *C* (le) ; *S* Et
 il la le s. ad m. — 8646 *T* i ad s. ; *A* a. assis ; *F* s. l'ot assis
 — 8647 *F* E si ne — 8648 *J* Et l. ; *H* Et li dus n. ; *C* (ne) ;
FAT volt — 8649-50 *m. DL* — 8649 *R* Et l. ; *G* entendoit
 — 8650 *FJHR* al s. — 8651 *T* r. prist a d. ; *J* ajoute Qu'en
 autre lieu voloit aler — 8652 *T* li prist a ; *J* ajoute De cel
 castel a asseger — 8653 *SJT* L'a. de Y. — 8654 *S* Qi s. ;
C r. l'a., l'ajouté — 8656 *F* P. ad a. ; *T* P. l'ad a. ; *J* ajoute
 Cil vint au roi si demanda Que il voloit cil apela — 8657-58
m. A — 8657 *DLSGT* conseilliez — 8658 *T* (tres)t. ; *F* sor t. ;
S (tres)t. sor t. ; *H* Tot mon c. ai mis en toi.

- 8660 L'amur Ygerne m'ad suspris,
Tut m'ad vencu, tut m'ad conquis,
Ne puis aler, ne puis venir,
Ne puis veillier, ne puis dormir,
8664 Ne puis lever, ne puis culchier,
Ne puis beivre, ne puis mangier,
Que d'Ygerne ne me suviengne ;
Mais jo ne sai cum jo la tiengne.
Morz sui se tu ne me conseilles. »
8668 « Ore oi, ço dist Ulfen, merveilles.
Le cunte avez grevé de guerre
E a eissil metez sa terre,
E lui cloëz en cel chastel.
8672 Quidez que sa feme en seit bel ?
Sa feme amez, lui guerriez,
Ne sai conseil cum vus l'aiez,
Ne vus en sai conseil duner ;
8676 Mais faites Merlin demander,
Qui de maint art est enbeüz,
E il est a cest ost venuz.
S'il ne vus en set conseillier,

8661-62 *manquent* — 8673 *guerreiz* — 8679 *seit*.

8659 *SJ* d'Y. — 8660 *R* Tant... tant ; *S* (m'ad) v. ; *J* v. et tot ; *H* Et t. m'a v. et c. ; *A* v. e c. ; *G* v. et tot c. — *G* *intervertit* 8663/64 — 8666 *T* (jo) ; *J* s. quant j. ; *AKGT* comment la t. ; *H* M. ne s. comment j. ; *R* Ne s. comment je me contienge — 8667 *m. G* — 8668 *AT* (ço) ; *DL* oi jo d. ; *F* Ulfen respont ci ad m. — 8671 *G* Que le c. ; *FN* E l'encloez ; *R* Et luy enclos en ; *S* enz un c. ; *J* Enclos l'avés en — 8672 *CH* (que) ; *CK* (en) ; *SHG* que a sa f. seit, *H* (que) ; *RT* qu'a sa f. en s. — 8673 *H* Et sa f. et lui g. ; *R* Sa f. et luy g. — 8674 *T* l'averez ; *F* Ne s. quel c. en averet ; *H* Ne s. pas comment v. ; *A* conseil mes cum vus loez ; *G* Je ne sai comment vos l'a. — *J* *intervertit* 8675/76 — 8675 *A* (en) ; *G* N'a vos ne s. ; *R* Ne ne vous s. ; *T* Ne v. ne s. ; *J* Il vous savra c. — 8676 *FT* mander ; *SA* tost M. mander ; *J* Mais or f. M. mander — 8677 *S* (de) ; *H* Qui de fort art est en bon us — 8678 *HKGR* en c. ; *J* Se il a c. o. est v. — 8679 *CSFJHART* (en) ; *T* puit c.

- 8680 Nuls ne vus en puet aveier. »
 Li reis, par le conseil Ulfîn,
 Fist mander e venir Merlin.
 Tut li ad sun busuin mustré ;
 8684 Preié l'ad e merci crié
 Que conseil li dunt, se il puet,
 Kar senz cunfort murir l'estuet
 Se d'Igerne sun bon ne fait ;
 8688 Quierë e face que il l'ait.
 Del suen li durra se il vult,
 Kar mult ad mal e mult se delt.
 « Sire, dist Merlin, tu l'avras,
 8692 Ja pur Ygerne ne murras.
 Tut t'en ferai avoir tun buen,
 Ja mar m'en durras rien del tuen.
 Mais Ygerne est forment gardeë,
 8696 En Tintajuel est enserree,

8680 *F* p. aier ; *S* (en) poit aider ; *DLC* (en) p. faire avoir, *C* ne la v. ; *HR* v. en porroit aidier ; *G* v. en seit enveier ; *T* v. peut dunc aider ; *J* Ne sai qui v. porra aider ; *A* Nuls hom ne v. en put aider — 8681 *S* (le) — 8682 *DL* *F*. demander ; *SKT* venir e mander ; *F* *F*. sempres mander *M*. ; *J* ajoute Uter qui fu rois de Bretons *A* mandé Merlin et semons — 8683 *A* Tant l. ; *SG* sa b. ; *S* demostré ; *CT* s. conseil m. ; *F* Tost li mostra soen pensé ; *J* Tout son conseil li a m. — 8684 *S* Et p. ; *A* Que p. ; *F* E molt l'ad m. c. ; *JH* E puis li a m. c., *J* Et si — 8685 *H* Q. son c. ; *G* done ; *F* peust ; *J* Si le conseille se il p. — 8686 *LAR* s. conseil ; *FT* l'estut ; *J* U se ce non m. ; *G* Car se nel conseil m. — 8687 *F* ben ; *A* sa voluté ne — 8688 *K* Q. et si f. ; *T* E il f. ; *JH* Q. et porchace q., *H* Mais q. ; *R* Quiert et pourchast comment il l'ait ; *A* Que sa bele face trop li plect — 8689 *DLF* s'il en v. ; *H* d. molt s'il v. ; *T* d. tant com vaut — 8690 *S* mult li d. — 8691 *J* fait *M*. — 8693 *S* Tost ; *C* te f. ; *F* ben ; *A* Tut en f. que ben l'averas — 8694 *DLCSHR* mar me d., *S* Jameis me d. ; *G* mar ne d. ; *N* donra ; *T* mar ne me d. d. t. ; *F* Mar m'en d. ren del ton ; *A* Ja del toen ne me dorras — 8695-8702 *m. DL* — 8695 *J* e. si bien g. — 8696 *G* (est) ; *H* Et en *T*. enfermee ; *CHR* enfermee ; *T* affermee ; *H* ajoute Li castiax est molt bien fermés *E* de vitailles asasés.

- Que ja nen iert par nul efforz
 Pris ne conquis, tant par est forz.
 Bien sereit l'entree, e l'eissue,
 8700 Par dous bons humes defendue.
 Mais jo te mettrai bien dedenz
 Par nuvels medecinemenz ;
 Figure d'ume sai muer
 8704 E l'un en l'autre tresturner,
 L'un faz bien a l'autre sembler
 E l'un faz bien a l'autre per.
 Le cors, le vis, la cuntenance
 8708 E la parole e la semblance
 Que li cuens ad de Cornoaille
 Te ferai tut avoir senz faille.
 Que te fereie jo lung cunte ?
 8712 Tel te ferai cume le cunte,
 E jo, ki ovec tei irai,
 La semblance Bretel prendrai,

8706 (a l')a. — 8710 frai — 8711 freie, *PF* (jo), *P* lug c.
— 8712 frai.

8697 *SF* n(en) ; *N* est ; *G* nen ait p. ; *H* Ja ne sera pris par e. ; *JR* Q. ja n'ert pris p. ; *T* Ke ja ne ert conquis p. e. — 8698 *K* (est) ; *G* P. et c. ; *F* tant est f. ; *H* De nul siege qui tant soit f. ; *J* Ne par engien tant est f. ; *R* Ne conquis tant par est si f. ; *T* Tant par est li chastel f. — 8699 *T* B. savez l. ; *A* fust — 8700 *CJK* d. prodomes d. ; *F* d. domes ; *R* P. .i. suel homme d. ; *T* d. hommes bien d. — 8701 *K* jo me m. ; *J* te menrai ; *H* jo enterrai b. — 8702 *F* P. art e par enchantemenz — 8703 *JA* Figures d'omes — 8704 *DLCF* l'un e l'a. ; *SG* l'un a l'a. ; *H* retorner ; *R* trestorner *corr. en* ressembler — 8705-06 *m. R* — 8705 *m. J* ; *DLF* (bien).. ressembler, *F* (a) ; *T* (bien) ; *C* b. l'autre ressembler — 8706 *m. C* ; *F* (bien) ; *JG* Et l'un ferai a ; *S* l'a. parer — 8707 *J* v. et le samblance ; *K* la conuissance — 8708 *DLA* (E) ; *K* La parleure ; *J* Ferai bien et la contenance — 8710 *G* T'en f. ; *DFA* (tut) ; *CT* avoir tut ; *L* aver trestuit ; *SJKR* f. jo a. ; *H* f. bien a. — 8711 *H* t'en f. ; *CSFAG* ferai — 8712 *DL* Jo te ; *T* Tel vus f. ; *C* c. jo conte — 8713 *T* ke od t. ; *J* serai ; *S* Et qe jeo qi — 8714 *SFG* avrai.

- 8716 E Ulfîn, ki od nus sera.
 A Jurdan tuz ressemblera.
 Li cuens ad ces dous forment chiers
 Cume ses privez cunseilliers.
 Issi poez entrer el chastel
 8720 E acomplir tut tun avel ;
 Ja n'i seras aperceüz
 Ne pur altre hume mescreüz. »
 Li reis ad bien Merlin creü
 8724 E sun conseil ad bien tenu.
 A un barun priveement
 Livra la cure de sa gent.
 Merlin fist ses enchantemenz,
 8728 Vis lur mua e vestemenz ;
 En Tintajuel le seir entrerent.
 Cil, ki cunuistre les quiderent,
 Les unt receüz e joiz
 8732 E a joie les unt serviz.
 Li reis od Ygerne se jut
 E Ygerne la nuit cunçut

8721 serrez — 8730 quideret.

8715 *L* (E) ; *J* k. avoec s. ; *T* irrad — 8716 *FT* (tuz) ;
AG A J. dreit r. ; *R* Tout droit J. r. ; *H* Del tot J. r. ;
J La samblance J. avra — 8717 *T* ceus (dous) ; *DL* d.
 mult c. ; *H* a f. ces d. c. — 8718 *H* E sont si p. c. — 8719 *T*
 purrez — 8720 *LFJ* (tut) ; *LC* vostre a. ; *D* tut tun voleir ;
T tut tun biel ; *S* voel ; *H* Et tot acompli ton a. ; *A* a. ceo
 que te seit bel — 8721-22 *m. DL* — 8721 *JG* ne s. ; *H* sera
 — 8722 *S* Ja por h. ; *FHK* par a. — 8723 *ST* Merlin bien
 — 8724 *F* (bien) ; *DLHKRN* ad bon ; *J* (E).. a por b. —
 8726 *C* L. sa curt d. — 8727 *L* (ses) ; *CHGN* les ; *SF* son
 enchantement ; *T* f. enchantement — 8728 *SFT* veste-
 ment — 8729 commencement du ms. *B* ; *B* la nut ; *T* entrez
 — 8730 *F* (Cil) ; *HT* le q. — 8731 *K* Ses u. ; *H* e servis ;
F Les ont mult forment j. — 8732 *J* de j. ; *F* E a grant j. s. ;
T E a honor l. ; *H* Et la nuit durement joiz ; *J* ajoute Molt
 par estoient bien venu Et a lor seignour l'ont tenu — 8733 *T*
 (se) ; *K* avoec Y. (se) j. — 8734 *FJ* E la dame l., *F* (E).

- 8736 Le bon rei, le fort, le seür,
 Que vus oëz numer Artur.
 Les genz le rei sorent bien tost
 Que li reis n'esteit mie en l'ost ;
 N'i out barun que il cremissent
 8740 Ne pur ki rien faire vulsissent.
 Pur le demurer qu'il duterent,
 Lur armes pristrent si s'armerent ;
 Senz faire eschele e senz conrei
 8744 Al chastel vindrent a desrei,
 De tutes pars l'unt assailli.
 E li cuens fort se defendi,
 Mais al defendre fu ocis
 8748 E li chastels fu sempres pris.
 Alquant ki d'illuec eschaperent
 A Tintajuel nuncier alerent
 Cument lur est mesavenu
 8752 De lur seinur, qu'il unt perdu.
 As nuveles que cil diseient
 Ki del cunte la mort plaineient,

8745 tute — 8752 un(t).

8735 *N* f. et le seur ; *B* f. le seignur ; *F* r. de grant valor —
 8736 *DL* numer oez ; *J* ajoute Illuec fu Artus engenrés Qui
 tant fu preus et redoutés — 8737 *DL* L. homes le r., *D* al r. ;
S al r. ; *H* al duc ; *CRT* (bien), *R* Et l. ; *SJABG* s. mult t.
 — 8738 *F* n'iert m. ; *T* n'ert pas ; *J* pas en ost ; *SH* m. a
 l'ost — 8739 *SF* creissent ; *C* creississent ; *T* creinsist —
 8740 *T* Ne quid pur autre faire vusist — 8741 *SF* l'estor-
 mir ; *K* cuiderent — 8742 *JB* P. lur a. — 8743 *H* (e) ;
BT e. u c. ; *R* e. ne c. — 8744 *F* A c. ; *J* ajoute Que li Breton
 orent assis N'en partiront si l'avront pris — 8745 *H* (l')ont
 — 8746 *F* (fort) ; *DL* forment ; *JT* c. bien s. ; *B* li fols
 c. se d. ; *R* li preuz c. se d. — 8748 *F* (fu) ; *K* tantost p.
 — 8749 *JAK* A. d'i. s'en e., *J* (s'en) ; *R* Aucuns ; *T* (ki) ;
G Et ceus qui d'i. — 8750 *F* conter ; *H* l'alerent — 8751 *J*
 Communement l. ; *H* ert ; *F* (mes)a. — 8752 *K* Et de lor
 gent q. ; *S* ot ; *H* qu'orent — 8754 *J* de lor c. ; *C* c. sa m. ;
BT la m. del c., *T* m. le c. ; *F* Ke lor sengior m. p.

- Leva li reis, avant sailli :
- 8756 « Taisiez, dist il, n'est mie issi.
Tuz sui vifs e sains, Deu merci,
Si cum vus poeiz veer ci.
Ceste nuvele n'est pas veire ;
- 8760 Ne tut creire ne tut mescreire.
Mais jo vus dirrai bien pur quei
Ma gent est en dute de mei.
Del chastel senz congié turnai
- 8764 Si que a hume ne parlai.
Ne dis mie que fors eississe
Ne ke jo ça a vus venisse,
Kar de traïsun me cremeie.
- 8768 Mais ore criement qu'ocis seie
Pur ço que il ne m'unt veü
Puis que li reis al chastel fu.
De mes humes ki ocis sunt
- 8772 E del chastel que perdu unt
Nus puet turner a grant ennui.
Mais bien restait que jo vifs sui.
Cuntre le rei la fors iestrai,

8766 *PFT* (jo) — 8775 li reis.

8755 *AGR* Lieve ; *J* em piés s. — 8756 *C* Laissez ;
D (dist il) ; *J* fait il ; *B* ço dist ; *DLCJABGN* pas —
8757 *T* Vif s. e ; *F* (e sains) ; *SF* la *D*. — 8758 *J* (vus) ;
LFJBT ici, *F* Comme v. — 8759-60 *m. T* — 8759 *JR*
parole — 8760 *F* Ne vus ne la devet creire — 8761 *B* E
jo ; *FGT* (bien) — 8762 *R* sont ; *H* a d. ; *F* est tote de m.
— 8763 *J* alai — 8764 *LJHAK* n'en ; *B* n'i — 8765 *J*
issoie — 8766 *B* (jo ça) ; *S* je qua ; *K* ci ; *N* ça venir
voussisse ; *J* Ne que çaiens a v. venoie — 8767 *B* (me) ;
JH dotoie — 8768 *C* (Mais) ; *JK* cuident ; *R* doutent ;
FE ore c. ke mort s. — 8769 *T* k'il me n'unt v. — 8770 *DL*
Quant l. ; *S* a le c. eu — 8772 *T* E de mun c. ke p. m'unt
— 8773 *F* poeit ; *D* put ; *J* doit ; *H* p. molt t. a anui ;
G t. en g. — 8774 *LRT* esteit ; *JB* esta ; *DH* estait ;
A est ; *N* restaint ; *DC* que (jo) ; *SHAKR* quant jo ; *F* M.
n'estoet chaler quant v. fu — 8775 *B* Encuntre ; *CS* (la) ;
F r. m'en irai.

- 8776 Pais querrai si m'acorderai
 Ainz que il cest chastel assiee
 E ainz que nuals nus eschiee ;
 Kar se il çaenz nus susprent
 8780 Nus plaiderum puis plus vilment. »
 Ygerne ad cel cunseil loé,
 Ki tuz tens ot le rei duté,
 E li reis l'ad dunc embraciee
 8784 Si l'ad al departir baisee.
 A tant est del chastel eissuz,
 Ses desirriers out tuz eüz.
 Quant fors furent en lur chemin
 8788 Li reis e Ulfen e Merlin,
 Tels fu chescun cum estre dut
 E chescuns sa furme reçut.
 A l'ost vindrent delivrement.
 8792 Saveir vuleit li reis cument
 Li chastels fu si tost conquis
 E se li cuens esteit ocis.

8780 *PBGRNT* (puis).

8776 *DSJ* P. ferai ; *HR* P. querre ; *F* si m'en a. ; *B* sim
 concorderai ; *N* si m'amenderay — 8777 *SF* (il) ; *H* Ançois
 que cest c. ; *S* assied ; *J* asise — 8778 *T* q. mal n. ; *N* nuaus
corr. en maus ; *A* (ainz) ; *H* E que il n. ; *LFAGRT* enchiee ;
K meschiee ; *S* eschied ; *J* Ainz q. plus de mal m'encise ;
R Et a. qu'il devant nous enchiee — 8779-80 *m.* *DL* —
 8779 *FT* nus çaenz ; *S* nos ceinz nos ; *B* (sus)p. — 8780 *JH*
 puis (plus) malement — 8781 *HT* le c. — 8782 *LJABT* Que ;
J Ke toute jor ; *F* Kar tut jors ; *HKGRT* a — 8783 *S*
 (E) ; *F* rois ad e. ; *D* (reis) — 8784 *T* E al d. l'ad b. ; *F* E al
 partir b. ; *S* (de)p. — 8786 *C* desires ; *D* ad ; *L* Ses desires
 ad ; *F* Ses desires ad e. ; *J* E s. d. a eus ; *H* Tot a s. d. eus ;
A Ses desires out ; *B* Quant s. d. ad e. ; *G* S. desirres a t. ;
S d. a toz compluz ; *R* S. d. avoit e. ; *T* Tuz ses desires
 ad eu — 8787 *T* (fors) ; *R* furent et au c. ; *H* a l. ; *J* Com
 il furent fors del c. — 8789 *T* (chescun) ; *J* Ch. f. t. ; *R* ch.
 et e. — 8790 *DL* (E) ; *C* figure (*sur rature*) ; *B* reust ;
T E sa f. ch. r. ; *J* ajoute Issi avint al roi molt bien Ne pooit
 miex cair de rien — 8792 *T* volt — 8793 *C* (si) ; *G* c. si t.
 fust c. ; *N* f. par eulx c. ; *B* pris — 8794 *H* Et comment

- 8796 Assez fu ki li ad cunté
E d'un e d'el la verité.
Del cunte li pesa, ce dist,
Ki ert ocis, pas nel volsist.
Mult le plainst, mult le regreta,
8800 A ses baruns s'en coruça ;
Semblant fist que mult l'en pesast,
Mais poi i out qui ço quidast.
A Tintajuel est returnez,
8804 Cels del chastel ad apelez ;
Dist lur ad : pur quei se defendent,
Morz est li cuens, le chastel rendent ;
Ne püent avoir nul succurs
8808 De la cuntree ne d'aillurs.
Cil sourent que li reis dist veir,
Ne de rescusse n'unt espeir.
Les portes del chastel ovrirent,
8812 La fortelesce li rendirent.
Li reis ot mult Ygerne amee,

8802 *PN* p. furent q. — 8812 fortelsce.

li c. fu o. — 8795 *L* ad k. ; *R* est ; *T* fu ke tut l. ; *G* ot c. — 8796 *CFACKG* e d'autre, *F* (la), *C* la *en marge*, *K* verté ; *D* e d'e(l) ; *L* Tute l'aferre cum est aleo ; *S* De l'un de l'autre la v. ; *H* De l'un et de l'autre verté ; *B* E de l'assaut la v. ; *R* Et qui li dist la v. ; *T* Trestote dunc la v. — 8797 *B* l'en p. — 8798 *T* Ke ert ; *J* Qu'il fu mors p. ; *F* fust o. ; *R* est o. ; *B* Qu'il mort ert ; *FGR* p. ne v. ; *D* voldreit — *H* *intervertit* 8799/8800 — 8799 *DC* (le) r. ; *S* M. se p. m. se r. ; *J* repleinst m. le greta ; *R* p. et le r. ; *H* E malvais semblant lor mostra — 8800 *JH* A ses homes ; *CAGRT* se c. ; *B* s'escoruça — 8801 *LF* (mult) ; *LCFJGT* li p. ; *R* qu'il li en pesast — 8802 *SFK* M. p. en i out quil q. ; *ABG* M. poi seust q. ; *DL* M. folie fist q., *D* (fist) ; *H* q. le q. — 8803 *CT* En T. — 8805 *T* (ad) ; *J* a que ne s. d. ; *G* q. ne se randent — 8806 *J* Lor sire est m. ; *R* Li dus est m. — 8807-08 *m. DL* — 8807 *G* Ne poiez ; *S* peot ; *A* porront ; *H* p. mais avoir s. — 8808 *B* D'autre c. ; *A* Ne de la — 8809 *B* sevent — 8810 *LFJ* secors ; *LFJG* n'ont nul e. ; *T* n'unt poer — 8812 *G* Les forteleces — 8813 *JBT* ad ; *H* Li r. qui ot Y. a.

- 8816 Senz ensuine l'ad espusee.
 La nuit ot un fiz cunceü
 E al terme ad un fiz eü,
 Artur ot nun ; de sa bunté
 Ad grant parole puis esté.
 8820 Emprés Artur fu Anna nee,
 Une fille, que fu dunee
 A un barun pruz e curteis,
 Loth aveit nun, de Loeneis.
 8824 Uther regna bien lungement,
 Sains e sals e paisiblement.
 Puis empeira de sa vigur
 Si chaï en une langur ;
 8828 De grant enfermeté languï,
 Lungement jut, mult afebli.
 Sergant ki a Lundres esteient,
 Ki la chartre garder deveient,
 8832 De la lunge garde ennuied
 E de pramesses adulcied,
 Octa fiz Henguist delivrerent

8815 *H* a ; *J* un enfant ; *B* Ele out enz un — 8816 *C* (E) ;
DL (ad) ; *G* ot ; *T* ad enfant eu ; *B* E a son terme ad un ;
R Que li rois ot o li jeu — 8818 *T* Ad puis g. p. e. ; *G* De
 g. p. a p. e. — 8819 *S* (Artur) ; *J* Anna fu — 8820 *S* fu pus
 d. — 8821 *K* preu baron ; *T* un Bretun ; *H* b. qui fu c. —
 8822 *F* out ; *B* av. a n. ; *J* ajoute De li fu nés li quens Wal-
 wains Qui tant fu preudom de ses mains — 8823 *F* (bien) —
 8824 *SFAT* (e) p. ; *CG* E s. e s. p. ; *J* Tout s. et s. p. —
 8825 *T* (de) ; *H* e. al cief del tor ; *B* P. chai en un langur
 — 8826 *F* E c. ; *H* Qu'il c. ; *B* Ne pout par mire aver retur
 — 8827 *J* A g. — 8828 *S* L. vesqui m. ; *J* Puis empira si a. ;
H si afeblit ; *G* si afebli ; *R* et afebli ; *A* m. afeblit ; *T* m.
 enfebli — 8829 *DLRT* Li s. — 8831-32 *m.* *G* — 8831 *F*
 (De) ; *CJ* (la), *J* longhes gardes ; *LSAB* g. sunt e., *A* (la) ;
K enuierent ; *H* Cascuns en estoit anoiés — 8832 *CN* pra-
 messe ; *T* E de la promesse adoillee ; *R* lossengié ; *S* Et
 des promesses qe li rois les afe ; *F* E l'esvelier adoleit ;
H Et de pramessse fu loiés ; *K* Oez commant il exploitierent
 — 8833 *B* E O. ; *DLS* O. le f.

E de la chartre le jeterent,
 E Eosa, sun compainun ;
 8836 Que par pramesse, que par dun,
 La garde des prisuns guerpirent
 E od les prisuns s'en fuïrent.
 Quant cil furent en lur cuntrees,
 8840 E lur genz rourent assemblees,
 Assez unt Uther manacié
 E grant navie unt purchacié ;
 Od granz turbes de chevaliers
 8844 E od serganz e od archiers
 Sunt en Escoce trespasé,
 Le pais unt ars e guasté.
 Uther, ki malade giseit,
 8848 E ki aider ne se poeit,
 Pur sa terre e pur lui defendre
 Livra sur tuz a Loth, sun gendre,
 La cure de ses oz guier

8834 charte — 8835 Cosa — 8836 *PJG* pramesses —
 8847 malage — 8850 *PNT* sun regne.

8834 *FH* prison le, *F* (le) ; *BT* l'en j. — 8835-38 *m. H* —
 8835 *DLB* (E) ; *S* Et lui et s. c. ; *J* un sien c. ; *FG* Ebissa ;
R Escosa — 8836 *CSJAGR* pur..pur ; *K* por..par —
 8837 *CG* de p. ; *F* del prison ; *R* Leurs garde d. p. git-
 terent — 8838 *A* (E) ; *R* s'en alerent — 8839 *J* il ; *T* erent ;
H Q. il se senti delivré — 8840 *CGRT* gent ; *CSFJAGRNT*
 ourent ; *F* E orent lor genz a. ; *H* Liés fu et molt li vint a
 gré — 8841 *H* a — 8842 *J* Et g. n. aparillié ; *F* E niefs e
 pople porchacé ; *H* Et a grant gent aparillié — 8843 *CKR*
 grant turbe ; *FA* des c. ; *J* A molt grant ost de c. —
 8844 *DFA* (E) ; *DL* e od esquiers ; *N* Avec s. avec a. —
 8845 *A* Si unt E. t. ; *T* En E. sunt t. — 8846 *SF* e robé ;
H Et le p. ars et robé ; *J* ajoute La gent ont morte et
 detrencie Et la terre toute essillie — 8847 *HABGR* esteit —
 8848 *G* Ne k. ; *A* (E) k. a. nent ne se p. — 8849 *H* (e) ; *CF*
 (pur) ; *FJ* sei d. ; *B* Ne p... ne p. ; *T* Pur li e pur sa t. d. —
 8850 *T L.* a Loth sur tut sun rengne — 8851-52 *m. F* —
 8851 *DL* a g. ; *T* de suens a g. ; *R* c. deulx ot a g. ; *B* des
 ostz a g. ; *K* de s'ost a g. ; *G* de sor touz sozh a g. ; *J* gar-
 der.

BRUT

30

- 8852 E des chevaliers soldeier.
 A cels dist qu'a lui entendissent
 E ço qu'il lur dirreit feïssent,
 Pur ço que curteis ert e larges
 8856 E assez pruz e assez sages.
 Octa les Bretuns guerreia,
 Mult out grant gent, mult s'orguilla.
 Tant pur la feblece del rei,
 8860 Tant pur venger sun pere e sei,
 Bretainne mist en grant effrei,
 Ne volt duner trive ne fei.
 E Loth l'ad suvent encuntré,
 8864 E suvent l'ad desbaraté;
 Mainte fïee l'ad vencu,
 Mainte fïee i rad perdu,
 Kar custume est de tel ovrainne
 8868 Que tels i pert que puis guaaïne.
 Puet cel estre Loth le venquist

8852 *PSJ* de ses, *J* loer — 8869 (Loth).

8852 *LH* E de; *T* E les c.; *K* aider — 8853 *C* (dist); *J* qu'il lui; *G* qu'a Loth; *N* qu'a eulx; *LJHBT* attendissent, *H* Et cels qu'il a lui s'a. — 8854 *D* qui lur; *FG* ke lur; *T* (E).. d. si f.; *J* que il voloit f. — 8855-56 *m. DL* — 8855 *S* (ço) q. c. esteit; *RN* est; *A* ç. qu'il ert c.; *FJABRT* e sages — 8856 *FJABRT* larges, *A* e mult l. — 8857 *T* O. mult se en orguilla — 8858 *C* (grant); *DCB* s'en o.; *L* (s')o.; *F* m. engrossa; *H* Et m. od gent m.; *J* Gr. g. ot et m.; *T* Les Bretuns od grant g. guerreia — *L* intervertit 8859/60 — 8859 *m. SR*; *F* Ke p.; *H* al r.; *LCFJB* le r. — 8860 *F* Ke p. — 8861-62 *m. DL* — 8861 *T* mistrent; *H* a g. — 8862 *m. R*; *SFHKN* N'i; *B* Nel; *KGT* trives; *CS* ne t. ne f., *C* (duner) — 8863 *A* (l')ad; *R* sovent l'a; *T* (E) L. l'aveit s.; *S* ajoute Et sovent l'ad malmené — 8864 *F* (l'ad); *S* Et mult s. d.; *T* S. le aveit d. — *T* intervertit 8865/66 — 8865 *LCFJABNT* feiz, *C* E m.; *DS* fie, *D* E m. — 8866 *CFJABRNT* Mainte feiz, *JCBRN* E m.; *DS* fie; *S* (i); *G* si ra; *CJAKRT* i ad; *H* Et m. f. (i rad) — 8867 *J* Par c.; *G* (est); *CH* d'itel; *D* de cel — 8868 *J* (i) p.; *S* q. plus reguaïne; *G* p. et p. g.; *CART* puis i g. — 8869 *F* Espeir que L.; *T* Tut c.; *R* P. el e.; *B* e. que L.; *N* e. qui le v.;

- 8872 E del païs fors le meist,
 Mais li Bretun s'entr'orguillierent
 E ses sumunses desdeinerent,
 Pur ço k'altresi franc esteient
 E altretant e plus aveient.
 Issi dura la guerre e crut
 8876 Tant que li reis s'en aperçut,
 E cil del païs dit li unt
 Que si barun feinnant s'en vunt.
 Oiez d'ume de grant fierté!
 8880 Ne lascia pas pur s'enferté;
 Ne volt mais, ço dist, remaneir,
 Ses baruns vult en l'ost veeir.
 Porter se fist cumē en biere
 8884 A chevaux, en une litiere.
 Or verra, ço dist, kil sivra
 E si verra ki remaindra.
 Cels fist mander e fist sumundre
 8888 Ki ne deinnoent ainz respundre
 Ne Loth, ne sun comandement,

8875 durra — 8877 dist — 8878 *PDFKR* se v. — 8881 dit.

C les v. — 8870 *T* les fors m. ; *C* les — 8871 *FJBGRT*
 s'enorg. — 8872 *H* sa somonse — 8873 *T* autres (i) — 8874 *F*
 Ou a. ; *J* D'a. ; *SFJHBRT* u p. ; *A* valeient ; *K* estoient ;
R tenoient — 8876 *T* s'(en) — 8877 *J* de l'ost mandé l.
 — 8878 *CFHB* li b. ; *JT* li Breton ; *A* fuiant s. — 8879
KBG (d')u. ; *J* Li rois ki fu d. — 8880 *H* Nel ; *T* lassa ;
JAB (s') ; *G* p. soufferté ; *R* l. (pas) p. s'enfermeté — 8881 *G*
 v. pas ; *R* veult m. ileuc r. ; *S* d. s'i rapir — 8882 *H* v. en
 ost v. ; *B* v. ço dist v. ; *T* b. volent l'o. v. ; *R* veult aler v. ;
S A sez b. veolt a l'o. vertir — 8883-84 *m. G* — 8883 *K* Et p. ;
KN s'i f. ; *J* si com en b. ; *CT* f. en une b. ; *S* cum hoem
 en b. ; *H* P. s'a fait com em b. — 8884 *F* A forz c. en l. ;
T As c. en la l. — 8885 *S* verai. qu'il s'en irat ; *J* qui venra ;
F k'il farra (?) ; *GR* qui(l) s. ; *A* fuira (ou sivra) — 8886 *S*
 verai ; *G* voirai ; *C* savera (*sur rature*) ; *H* Et qui od lui
 en ost ira — 8887-88 *m. R* — 8887 *DLSFABT* (fist) s. ;
H et cels s. ; *J* Toz cels f. m. et s. ; *N* m. ceulx f. — 8888
CFJT deignerent ; *B* voleient ; *H* d. Lot r. — 8889 *CFJBT*

- E cil vindrent delivrement.
 A Verolam vint li reis dreit,
 8892 Ki a cel tens cité esteit ;
 Saint Alban i fu martiriez,
 Mais puis fu li lieus eissilliez
 E la cité tute destrute.
 8896 La out Octa sa gent conduite
 E dedenz la cité l'out mise ;
 E li reis l'ad defors assise.
 Engiengs fist faire as murs fruissier,
 8900 Mais fort furent, nes pout blecier.
 Octa e li suen s'esbaudirent,
 Ki des engienz se defendirent.
 A un matin la porte ovrirent
 8904 E a combatre fors eissirent.
 Desdein lur semblout e vil chose
 Que porte i fust pur le rei close,
 Qui en biere les guerreiout
 8908 E en bataille en biere alout,
 Mais lur orguil, ço crei, lur nut,

8906 (le).

N'a L. n'a, *FJT A L.* ; *H* Ne lui ne ; *R* Chacun fist son c.
 — 8890 *L* (E) c. v. mult d. ; *J* Et or v. ; *H* A lui v. ; *R* Si
 v. tuit d. ; *G* demaintenant — 8891 *A* Verlam.. tut d.
 — 8893 *G* (i) ; *F* decolez ; *T* martirizé — 8894 *FJ* E p. ;
R li ben e. — 8896 *H* a ; *J* Octave — 8897 *F* (l'out) ; *T*
 (l'out) ; *A* les o. ; *J* D. la c. se fu m. ; *H* E par dedens la
 c. m. — 8898 *m.* *T* — 8899 *N* f. querre ; *JH* al mur ; *L* brui-
 ser ; *R* E. leva es m. f. — 8900 *T* (Mais) ; *J* Tant furent
 f. ; *F* Molt furent f. ; *LSG* ne p. ; *DL* porent ; *SF* percier ;
JHR brisier — 8901 *B E O.* ; *F* O. e Sedne ; *T* (s')e. —
 8902 *G* Que ; *A* d'engins — 8903 *DLCSAKT* lur p. ; *F* Al
 m. portes o. — 8904 *K* Et por c. ; *R* Et au c. ; *FR* c. s'en
 e. ; *H* Por als esbatre f. — 8905 *SFJHRT* sembla ; *T* (e) —
 8906 *SHBG* (i) ; *F* p. i out p. ; *N* p. luy c. ; *R* Q. p. fust ja
 pour rei c. ; *T* Ke pur le rei fust lur p. c. — 8907 *J* Qu'il ;
C lur g. — 8908 *T* a ba. ; *SJHB* E en biere en bataille,
S a bataille ; *R* estoit — 8909 *H* jo croi ; *T* M. l'orguil
 mult lur n.

- E cil venqui ki veintre dut ;
 Vencu fu e ocis Octa
 8912 E sis buens cusins Eosa.
 Plusur ki s'en sunt eschapé
 Sunt vers Escoce trespasé,
 Lur seinnur firent de Colgrin,
 8916 Ami Octa e sun cusin.
 Pur la victorie e pur l'enor
 Que Deu duna al rei cel jur,
 Est il de joie suz sailliz,
 8920 Cume s'il fust sains e guariz ;
 Forment se prist a esforcier
 Pur ses baruns esleecier.
 Quant dreciez se fu en estant,
 8924 A ses humes dist en riant :
 « Mielz vuil jo en biere gesir
 E en lunge enferté languir,
 Que estre sain e en vertu
 8928 E estre a desonur vencu.
 Mult valt mielz murir a enur
 Que lunges vivre a desonur.
 Saisne m'unt tenu en despit

8912 Cosa — 8915 (firent) de Colgrim — 8925 jo e b.

8910 *R* Car c. ; *A* c. en quid k. ; *J* ajoute La bataille fu fort et dure Grans i fu la desconfiture — 8911 *F* ert ; *J* V. et o. i fu O. — 8912 *DFBT* (buens) ; *SFBG* Ebissa ; *L* E sis germeins c. Ossa ; *JK* Ses cosins od lui Eosa, *J* E s.. Cossa — 8913 *A* (ki) ; *F* (s'en) ; *CSB* se s. ; *JRT* ki en s. — 8914 *A* E s. ; *JT* V. E. s. t. ; *F* V. E. s. torné — 8916 *T* (sun) ; *G* veisin ; *J* A. O. fu et c. — 8917 *R* (e) ; *F* la joie e — 8918 *J* d. le r. le j. ; *T* d. a cel j. ; *G* le j. — 8919 *B* Est del bere s. s. — 8920 *C* C. cil ; *H* Com se il ; *J* C. se f. ; *G* Si cume il ; *L* Cum s'il f. s. e tut g. — 8922 *T* P. les b. a leescier ; *A* b. a eslescer ; *H* resleechier — 8923 *T* (se) ; *SFABGR* d. fu en sun e., *B* Q. dreit f. — 8925 *FT* (jo) — 8926 *F* de l. ; *J* en grant e. ; *N* Que en l. — 8928 *T* (estre) ; *B* E a d. e. v. ; *J* A si grant d. v. — 8929-30 *m.* *J* — 8929 *L* mur(ir) ; *FRT* Mielz valt mult, *FT* (mult) — 8931 *B* eu ; *S* t. et d. ; *G* a d.

- 8932 Pur ço que jo gis en mun lit ;
 Assez se sunt de moi gabé,
 E demi mort m'unt apelé ;
 Mais or ad, ço nus est avis,
 8936 Li demi morz vencu les vifs.
 Alum soëntre cels ki fuient,
 Ki mun fieu e les voz destruiënt. •
 Quant li reis out un poi esté,
 8940 E a ses homes out parlé,
 Suëntre les fuitis alast,
 Ja pur s'enferté nel laissast,
 Mais li barun li unt ruvé
 8944 Que il sujurt en la cité
 Tant que Deus del mal le reliet ;
 Kar mult criement qu'il li en griet.
 Issi remist qu'il nes soï,
 8948 Malades jut, l'ost departi ;
 Sa gent en ad tute enveiee

8934 mort mult a. — 8935 *PDSFB* m'est, *D* iço m.

8932 *DLSF* (jo) ; *H* sui ; *J* soie ; *BT* que giseie — 8935 *B* (ad) ; *C* est vis — 8936 *SB* m. ad v. ; *C* m. les vifs occis — 8937 *C* suent ; *LBR* sivre ; *A* suiom ; *N* soubzmectre ; *J* A. ore après ; *T* Q'a. veintre c. ; *R* qui s'en f. — 8938 *SB* Ki le mien f. ; *J* Qui ma terre ; *BG* e le vostre d. ; *R* Qui noz fieuz et noz genz d. — 8939 *F* Q'il s'est un p. reposé — 8940 *S* (E) ; *C* baruns ; *F* ad — 8941 *C* Suent ; *LBR* Sivre ; *J* Se entre les fuians ; *F* Soveintre ; *T* Si veintre ; *N* Sousmectre ; *F* alad ; *A* Siuoms les f. si aloms — 8942 *LCFJAR* (s')e. ; *H* l'e. ; *LCSFJGRN* ne(l) ; *S* ne lassast ; *F* lessad ; *A* ne lerroms ; *N* pour son frere ne l. ; *T* Si pur son mal n. — 8943 *LC* si b. ; *F* prié ; *JR* loé — 8944 *F* K'il s'en voit — 8945 *LCFAGR* de m. ; *CAT* releve ; *T* le leve ; *B* D. deliveré l'ait — 8946 *T* Kar il c. ke mult li greve ; *N* c. ne li en g. ; *R* Car il c. qu'il ne se g. ; *J* Car il c. que ne li g. ; *HK* que li en ; *S* (en) ; *C* le (en) g. ; *CAT* greve ; *G* giet ; *F* Molt c. k'il ne lur chiet ; *B* Del mal qui mult le greveit ; *A* Il c. que sa maladie trop li g. — 8947 *T* ke nes ; *FABGR* ne s. — 8948 *R* fu — 8949 *CFT* (en) ; *J* Et sa ...(tute).

- Fors sul sa privee maisnee.
 Li Saisne, qui furent chacies,
 8952 Quant il se furent ralied,
 Ço penserent, si orent tort,
 Que se le rei aveient mort
 N'i avreit eir ki lur nuisist
 8956 Ne ki la terre lur tolist.
 Murdrir le vulent par puisun,
 Par venim u par traïsun,
 Kar en lur armes ne se fient
 8960 Tant, que par lur armes l'ocient.
 Humes unt eslit malfaisanz,
 Ne vus sai dire quels ne quanz ;
 Deniers e terres lur pramistrent,
 8964 A la curt le rei les tramistrent
 Vestuz en povre vesteüre,
 Pur espier en quel mesure
 Purreient al rei avenir,
 8968 E si jal purreient murdrir.
 Cil se mistrent en tapinage,

8959 arme — 8967 *PNT* venir, *N* Il p. — 8969 *E* il.

8950 *CSHT* s. la, *S* la premier meidnee ; *B* Ne mes sa —
 8951 *L* La *S*. ; *B* enchascé — 8952 *CT* (se) ; *S* se sunt r. ;
G s'en f. ; *F* Kant li rois s'en esteit alé — 8953 *F* Compe-
 serent ; *J* pensoient ; *B* pensent ; *T* p. qu'il o. ; *A* p. ceo
 eurent t. — 8954 *H* s'il le ; *ST* eussent ; *FR* Q. s'il aveient
 le r. m., *F* Q. cil a. — 8955 *CGR* N'i aveit ; *F* N'avereit ;
H Il n'a. ; *T* kis n. — 8956 *A* E k. la t. ne l. — 8957 *JH*
 volrent ; *R* voudrent ; *B* voleient — 8958 *CR* v. e par ;
H P. engin et p. ; *J* Envenimer en t. — 8959-60 *m. DL*
 — 8959 *R* K. a l. ; *FAT* s'afient — 8960 *A* (lur) ; *T* a. les o. ;
B l. venin ; *F* que parme l'o. ; *J* q. en bataille l'o. ; *K* q. par
 bataille l'o. — 8961 *F* H. choisirent m. ; *J* u. essilliés m.
 — 8962 *J* N. s. a d. — 8963 *J* Avoirs ; *N* terre — 8964 *H*
 al roi ; *S* Se il le r. occire puisent ; *F* Li r. occire li t. —
 8965 *T* Povres sunt de v. — 8967 *GN* Il p. ; *J* Au r. p. a.
 — 8968 *CHKB* E s'il le p. ; *RN* (E) ; *C* purent ; *F* E sil
 peusent m. ; *J* Que il le peussent m. — 8969 *G* Cil s'en
 vindrent en.

- Ki parler sorent maint langage ;
 A la curt le rei s'aprismerent
 8972 E de la curt l'estre espierent.
 Ne porent pas tant espier
 Qu'al rei peüssent atochier,
 Mais tant unt alé e venu
 8976 Qu'il unt oī, qu'il unt veü
 Que li reis eue freide usout,
 Nul altre beivre ne gustout,
 Kar l'eue esteit a sun mal seine.
 8980 Tuz tens beveit d'une funtaine
 Ki juste la sale surdeit,
 Nule altre tant ne li plaiseit.
 Cil ki la mort le rei quereient
 8984 E ki ocire le vuleient,
 Quant virent qu'il n'i avendreient
 Ne par arme ne l'ocireient,
 La funtaine unt envenimee,
 8988 Puis sunt fuī de la cuntree
 Que il n'i fussent entercié.

8972 la crut — 8973 *PDLBRT* N'i.

8970 *LSF* Que ; *DF* Kar ; *B* E ; *C* Ki parsurent m. ;
J Si sorent p. ; *H* Qui apris orent m. — 8971-72 *m.* *G* —
 8971 *FT* (s')a. ; *C* se presmerent ; *N* s'aprocherent ; *H* De
 la c. al r. s'aprochierent — 8972 *DLCFA* (E) ; *JT* L'estre
 de la c., *T* E l'e. ; *C* c. le rei esp. — 8973 *DL* (pas) ;
J p. ainc t. ; *A* porreient ; *F* p. l'estre e. ; *T* porreient
 mes t. e. — 8974 *C* K'il r. ; *G* puissent ; *JHAR* apro-
 chier ; *B* aprismer ; *T* Ke le r. p. tocher — 8975 *CFAB*
 t. sunt a. ; *S* a. et veu ; *F* e tant v. ; *D* e tant veu ;
L M. t. unt oi e t. veu — 8976 *C* Tant qu'il unt v. ;
FA e qu'il u. ; *JR* oi et ont veu ; *BT* oi e v. ; *L* seu — 8977
A f. e. ; *G* d'e. f. — 8978 *C* K'il a. ; *J* Et a. b. ne bevoit —
 8979 *T* (l')e. ; *A* fu ; *S* au s. m. ; *N* en s. m. — 8980 *DLFJ*
T. jurz — 8981 *J* Qui desous ; *SB* dejuste ; *R* j. le chastel s.
 — 8982 *A* (tant) — 8983 *HG* al rei — 8984 *T* voudreient
 — 8985 *JRT* ke n'i ; *R* avendront ; *G* antendreient —
 8986 *H* Et p. ; *JKN* armes ; *T* (ne) ; *R* ociront — 8989 *S*
Qi ne f. ; *T* (il) ; *JHKG* ne f. ; *GN* encerchiez ; *R* atercié.

- Atendu unt e oreillied
 Quant e cument li reis murreit,
 8992 Kar a brief terme finereit.
 Quant li reis volt beivre e il but,
 Entuschiez fu, murir l'estut ;
 De l'eue but, emprés enfla,
 8996 Teinst e nerci, sempres fina.
 E tuit cil ki de l'eue burent
 Emprés la mort le rei, mururent,
 Tant ke la chose fu seüe
 9000 E la malice aperceüe.
 Dunc fu la cumune assemblee
 E la funtaine unt estupee ;
 Tant i unt de terre porté,
 9004 Un muncel unt desus levé.

9003 *PN* T. unt de la t. — 9004 m. un d.

8990 *HGN* Entendu — 8992 *F* K'a ; *JH* Qui a — 8993 *R* veult ; *B* voleit ; *LSFABGR* b. si b. ; *T* voldreit b. abut ;
J Et com li r. de l'eue but — 8994 *A* f. del venim si morust
 — 8995 *R* (but) sempres enfla ; *T* b. si e. ; *J* b. puis si e. ;
F e puis e. — 8996 *B* T. en n. ; *R* Tantost n. ; *S* Tremist
 et n. ; *J* Morir l'estut ; *SGR* n. e puis f. ; *F* e tost f. ; *T* n. si f.
 — 8997 *A* (E) — 8998 *H* al r. ; *G* Après le r. tantost m. ;
R Après le r. il en m. — 8999-9000 *m.* *G* — 9000 *J* par-
 ceue ; *T* apparue — 9001 *D* De la c. a. — 9002 *DC* (E) ;
C ad ; *H* Et fu li f. e. ; *B* Si est la f. e. ; *R* Si ont la f. e.
 — 9003-04 *m.* *DLJ* — 9003 *F* (terre) ; *ABG* aportee ;
R bouté ; *T* T. unt t. p. — 9004 *B* Qu'un ; *FR* Un grant
 m. i ont l. ; *T* m. i ont l.

ABBEVILLE. — IMPRIMERIE F. PAILLART. — 29-3-38.

SOCIÉTÉ

DES

ANCIENS TEXTES FRANÇAIS

- Bulletin de la Société des Anciens Textes Français* (années 1875 à 1929).
N'est vendu qu'aux membres de la Société au prix de 3 fr. par année, sur papier de Hollande, et de 6 fr. sur papier Whatman.
- Chansons françaises du XV^e siècle* publiées d'après le manuscrit de la Bibliothèque nationale de Paris par Gaston PARIS, et accompagnées de la musique transcrite en notation moderne par Auguste GEVAERT (1875). Deuxième tirage, broché..... 24 fr.
Le vol. relié..... 30 fr.
- Les plus anciens Monuments de la langue française* (IX^e, X^e siècles) publiés par Gaston PARIS. Album de neuf planches exécutées par la photogravure (1875)..... Épuisé.
- Brun de la Montaigne*, roman d'aventure publié pour la première fois, d'après le manuscrit unique de Paris, par Paul MEYER (1875). Sur papier Whatman seulement..... 60 fr.
- Miracles de Notre Dame par personnages* publiés d'après le manuscrit de la Bibliothèque nationale par Gaston PARIS et Ulysse ROBERT; texte complet, t. I à VII (1876, 1877, 1878, 1879, 1880, 1881, 1883), le vol..... 36 fr.
Le tome VI est épuisé.
- Le tome VIII, dû à M. François BONNARDOT, comprend le vocabulaire, la table des noms et celle des citations bibliques (1893). 50 fr.
- Guillaume de Palerne* publié d'après le manuscrit de la bibliothèque de l'Arsenal à Paris, par Henri MICHELANT (1876). Sur papier Whatman seulement..... 75 fr.
- Deux Rédactions du Roman des Sept Sages de Rome* publiées par Gaston PARIS (1876). Sur papier Whatman seulement..... 75 fr.
- Aiol*, chanson de geste publiée d'après le manuscrit unique de Paris, par Jacques NORMAND et Gaston RAYNAUD (1877)..... Épuisé.
- Le Débat des Hérauts de France et d'Angleterre*, suivi de *The Debate between the Heralds of England and France* by John COKE, édition commencée par L. PANNIER et achevée par Paul MEYER (1877) 30 fr.
- Œuvres complètes d'Eustache Deschamps* publiées d'après le manuscrit de la Bibliothèque nationale par le marquis de QUEUX DE SAINT-HILAIRE, t. I à VI, et par Gaston RAYNAUD, t. VIII à XI (1878, 1880, 1882, 1884, 1887, 1889, 1891, 1893, 1894, 1901, 1903), ouvrage terminé, le vol..... 40 fr.
Le tome VII est épuisé.
- Le saint Voyage de Jherusalem du seigneur d'Anglure* publié par François BONNARDOT et Auguste LONGNON (1878)..... 36 fr.
- Chronique du Mont-Saint-Michel* (1343-1468) publiée avec notes et pièces diverses par Siméon LUCE, t. I et II (1879, 1883), le t. I sur Whatman seulement..... 72 fr.
Le tome II..... 36 fr.
- Elie de Saint-Gille*, chanson de geste publiée avec introduction, glossaire et index, par Gaston RAYNAUD, accompagnée de la rédaction norvégienne traduite par Eugène KOELBING (1879). Sur Whatman seulement..... 60 fr.

- Daurel et Beton*, chanson de geste provençale publiée pour la première fois d'après le manuscrit unique appartenant à M. F. Didot par Paul MEYER (1880)..... Épuisé.
- La Vie de saint Gilles*, par GUILLAUME DE BERNEVILLE, poème du XII^e siècle publié d'après le manuscrit unique de Florence par Gaston PARIS et Alphonse Bos (1881)..... 36 fr.
- L'Amant rendu cordelier à l'observance d'amour*, poème attribué à MARTIAL D'Auvergne, publié d'après les manuscrits et les anciennes éditions par A. de MONTAIGLON (1881)..... 36 fr.
- Raoul de Cambrai*, chanson de geste publiée par Paul MEYER et Auguste LONGNON (1882)..... Épuisé.
- Le Dit de la Panthère d'Amours*, par NICOLE DE MARGIVAL, poème du XIII^e siècle, publié par Henry A. TODD (1883). Sur papier Whatman seulement..... 75 fr.
- Les Œuvres poétiques de Philippe de Remi, sire de Beaumanoir*, publiées par H. SUCHIER, t. I et II (1884-85). Ensemble..... 60 fr.
- La Mort Aymeri de Narbonne*, chanson de geste publiée par J. COURAYE DU PARC (1884). Sur papier Whatman seulement..... 72 fr.
- Trois Versions rimées de l'Évangile de Nicodème* publiées par G. PARIS et A. Bos (1885)..... 30 fr.
- Fragments d'une Vie de saint Thomas de Cantorbéry* publiés pour la première fois d'après les feuillets appartenant à la collection Goethals Vercruysse, avec fac-similé en héliogravure de l'original, par Paul MEYER (1885)..... 36 fr.
- Œuvres poétiques de Christine de Pisan* publiées par Maurice ROY, t. I, t. II (1891, 1896) et t. III..... Épuisé.
- Merlin*, roman en prose du XIII^e siècle publié d'après le manuscrit appartenant à M. A. Huth, par G. PARIS et J. ULRICH, t. I et II (1886)..... Épuisé.
- Aymeri de Narbonne*, chanson de geste publiée par Louis DEMAISON, t. I et II (1887). Tome I seulement..... 35 fr.
- Le Mystère de saint Bernard de Menthon* publié d'après le manuscrit unique appartenant à M. le comte de Menthon par A. LECOY DE LA MARCHE (1888)..... 30 fr.
- Les quatre Ages de l'Homme*, traité moral de PHILIPPE DE NOVARRE, publié par Marcel de FRÉVILLE (1888) sur papier Whatman seulement. 60 fr.
- Le Couronnement de Louis*, chanson de geste publiée par E. LANGLOIS, (1888)..... Épuisé.
- Les Contes moralisés de Nicole Bozon* publiés par Miss L. Toulmin SMITH et M. Paul MEYER (1889). Sur papier Whatman seulement.. 90 fr.
- Rondeaux et autres Poésies du XV^e siècle* publiés d'après le manuscrit de la Bibliothèque nationale, par Gaston RAYNAUD (1889). Sur papier Whatman seulement..... 100 fr.
- Le Roman de Thèbes*, édition critique d'après tous les manuscrits connus par Léopold CONSTANS, t. I et II (1890). Sur papier Whatman seulement. Ensemble..... 180 fr.
- Le Chansonnier français de Saint-Germain-des-Prés* (Bibliothèque nationale, français 20050), reproduction phototypique avec transcription, par Paul MEYER et Gaston RAYNAUD, t. I (1892)..... 140 fr.
- Le Roman de la Rose ou de Guillaume de Dole* publié d'après le manuscrit du Vatican par G. SERVOIS (1893)..... Épuisé.
- L'Escoufle*, roman d'aventure, publié pour la première fois d'après le manuscrit unique de l'Arsenal, par H. MICHELANT et P. MEYER (1894)..... Épuisé.
- Guillaume de la Barre*, roman d'aventures, par Arnaut VIDAL de Castelnaudari, publié par Paul MEYER (1895)..... Épuisé.
- Meliador*, par Jean FROISSART, publié par A. LONGNON, t. III (1895-1899), le vol. 36 fr.

- La Prise de Cordres et de Seville*, chanson de geste publiée, d'après le ms. unique de la Bibl. nat., par Ovide DENSUSIANU (1896).... Épuisé.
- Œuvres poétiques de Guillaume Alexis*, prieur de Bucy, publiées par Arthur PIAGET et Émile PICOT, t. II et III (1896, 1899, 1908), le volume..... 36 fr.
- L'Art de Chevalerie*, traduction du *De re militari* de Végèce par JEAN DE MEUN, publié, avec une étude sur cette traduction et sur *Li Abrejançe de l'Ordre de Chevalerie* de JEAN PRIORAT, par Ulysse ROBERT (1897)..... Épuisé.
- Li Abrejançe de l'Ordre de Chevalerie*, mise en vers de la traduction de Végèce par JEAN DE MEUN, par JEAN PRIORAT, de Besançon, publiée avec un glossaire par Ulysse ROBERT (1897)..... Épuisé.
- La Chirurgie de Maître Henri de Mondeville*, traduction contemporaine de l'auteur, publiée d'après le manuscrit unique de la Bibliothèque nationale, par le Docteur A. Bos, t. I, épuisé ; t. II (1898).... 36 fr.
- Les Narbonnais*, chanson de geste publiée pour la première fois par Hermann SUCHIER, t. I et II (1898)..... Épuisé.
- Orson de Beauvais*, chanson de geste du XII^e siècle publiée d'après le manuscrit unique de Cheltenham, par Gaston PARIS (1899). Épuisé.
- L'Apocalypse en français au XIII^e siècle* (Bibl. nat. fr. 403), publiée par L. DELISLE et P. MEYER. Reproduction phototypique (1900)..... Épuisé.
— Texte et introduction (1901)..... Épuisé.
- Les Chansons de Gace Brulé*, publiées par G. HURT (1902).. Épuisé.
- Le Roman de Tristan*, par THOMAS, poème du XII^e siècle publié par Joseph BÉDIER..... Épuisé.
- Recueil général des Sotties*, publié par Émile PICOT, t. II et III (1902, 1904, 1912), le volume..... 36 fr.
- Robert le Diable*, roman d'aventures publié par E. LOSETH (1903). 36 fr.
- Le Roman de Tristan*, par BÉROUL et un anonyme, poème du XII^e siècle, publié par Ernest MURET (1903)..... Épuisé.
- Maître Pierre Pathelin hystorié*, reproduction en fac-similé de l'édition imprimée vers 1500 par Marion de Malaunoy, veuve de Pierre Le Caron (1904)..... 25 fr.
- Le Roman de Troie*, par BENOIT DE SAINTE-MAURE, publié d'après tous les manuscrits connus, par L. CONSTANS, t. I, II, III, IV, V et VI (1904, 1906, 1907, 1908, 1909, 1912,) le volume..... 45 fr.
- Les Vers de la Mort*, par HÉLINANT, moine de Froidmont, publiés d'après tous les manuscrits connus, par Fr. WULFF et Em. WALBERG (1905)..... Épuisé.
- Les Cent Ballades*, poème du XIV^e siècle, publié avec deux reproductions phototypiques par Gaston RAYNAUD (1905)..... 36 fr.
- Le Moniage Guillaume*, chansons de geste du XII^e siècle, publiées par W. CLOETTA, t. I et II (1906, 1911), le volume..... 45 fr.
- Florence de Rome*, chanson d'aventure du premier quart du XIII^e siècle, publiée par A. WALLENSKOLD, t. I et II (1907, 1909), le vol.. 40 fr.
- Les deux Poèmes de La Folie Tristan*, publiés par Joseph BÉDIER (1907)..... Épuisé.
- Les Œuvres de Guillaume de Machaut*, publiées par E. HÖPFFNER, t. II (1911)..... 45 fr.
T. I (1908) et t. III (1921)..... Épuisé.
- Les Œuvres de Simund de Freine*, publiées par John E. MATZKE (1909)..... 36 fr.
- Le Jardin de Plaisance et Fleur de Rhétorique*, reproduction en fac-similé de l'édition publiée par Antoine Vérard vers 1501 (1910)... Épuisé.
Introduction et notes, par E. DROZ et A. PIAGET (1924).... 75 fr.

- Chansons et descorts de Gautier de Dargies*, publiés par G. HURT (1912) 20 fr.
- L'Entrée d'Espagne*, chanson de geste franco-italienne, publiée par A. THOMAS, t. I et II (1913). Ensemble..... 90 fr.
- Le Lai de l'Ombre*, par JEAN RENART, pub. par J. BÉDIER (1913). Épuisé.
- Le Roman de la Rose*, par GUILLAUME DE LORRIS et JEAN DE MEUN, publié d'après les manuscrits, par E. LANGLOIS.
Tome I, II, III, IV et V (1914, 1920, 1922, 1924), le vol... 50 fr.
- Le Roman de Fauvel*, par GERVAIS DU BUS, publié d'après tous les manuscrits connus, par A. LANGFORS (1914-1919)..... 35 fr.
- Doon de la Roche*, chanson de geste, publiée par P. MEYER et G. HURT (1921). Épuisé.
- La Fille du Comte de Pontieu*, publiée par C. BRUNEL (1922)... Épuisé.
- Le Roman de Jean de Paris*, publié par M^{me} E. WICKERSHEIMER (1923) 25 fr.
- Les Fortunes et Adversités de Jean RÉGNIER*, publiées par E. DROZ (1923) 35 fr.
- Le Chansonnier d'Arras*, reproduction phototypique, avec Introduction, par A. JEANROY (1925)..... Épuisé.
- Les Chansons de THIBAUD DE CHAMPAGNE*, publiées par A. WALLENSKOLD (1925) 100 fr.
- Recueil général des Jeux-partis français* publié par ARTHUR LANGFORS, avec le concours de A. JEANROY et L. BRANDIN, t. I et II (1926). Ensemble. 150 fr.
- 71 A *La Passion provençale*, publiée par W. P. SHEPARD (1927)..... 45 fr.
- 71 B *Le Roman de la Violette ou de Gérard de Nevers*, par GERBERT DE MONTREUIL, publié par Douglas Labaree BUFFUM (1928) 100 fr.
- 72 *Recueil général des Isopets*, publié par Julia BASTIN, t. I (1929) 45 fr.
Tome II (1930)..... 60 fr.
- 73 *Livres du roy Modus et de la royne Ratio*, publié par G. TILANDER, 2 vol. (1931)..... 120 fr.
- Le Roman de Béruin*, publié par R. BOSSUAT, 2 vol. (1932)..... 100 fr.
- La Chanson de Roland* (1933), réservée aux membres de la Société.
- La Passion d'Autun*, publiée par G. FRANK (1934)..... 60 fr.
- Les Enfances Guillaume*, publiées par P. HENRY (1935)..... 36 fr.
- Œuvres Poétiques de Aimeric de Belenoi*, publiées par M. DUMITRESCU (1935)..... 36 fr.
- Les Faits et dits de Jean Molinet*, publiés par N. DUPIRE, t. I (1936)..... 40 fr.
T. II (1937)..... 60 fr.
- Le Roman du Castelain de Couci*, publié par M. DELBOUILLE (1936)..... 40 fr.
- C / *Le Roman de Brut*, de Wace, publié par I. Arnold, t. I (1938).....
- Le Mistère du Viel Testament*, publié avec introduction, notes et glossaire, par le baron James DE ROTHSCHILD, t. I-VI (1878-1891), ouvrage terminé, le vol..... 36 fr.
(Ouvrage imprimé aux frais du baron James de Rothschild et offert à la Société).

La cotisation est fixée à 60 francs pour les publications de la Société tirées sur papier ordinaire et à 120 francs pour l'édition sur papier Whatman. Le droit d'entrée est de 10 francs.

UNIVERSITY OF CALIFORNIA LIBRARY
Los Angeles

This book is DUE on the last date stamped below.

<p>JUN 1 1 1957</p> <p>SEP 29 1958</p> <p>RECEIVED</p> <p>SEP 29 1958</p> <p>Math Loan Desk</p> <p>RECEIVED LD-URL AUG 10 1965</p> <p>AUG 21 1965</p> <p>4-9 PM</p> <p>5-10 PM</p> <p>REC'D LD-URL APR 9 1969</p> <p>SEP 26 1969</p> <p>REC'D LD-URL</p> <p>UCL MAR 10 1972</p> <p>FEB 24 1972</p>	<p>LD URL MAY 17 1979</p> <p>UCI-DRILL</p> <p>4-30-79ILL</p> <p>REC'D LD-URL MAY 11 1979</p> <p>REC'D LD-URL JUN 16 1983</p>	<p>REC'D LD-URL GCT 8 1984</p> <p>JUN 21 1984</p> <p>AC NOV 06 1995</p> <p>REC'D LD-URL MAR 21 1998</p> <p>QJ JAN 1 1 2000</p>
--	--	--

Form L9-20m-11,'54 (8525s4)444

THE LIBRARY
UNIVERSITY OF CALIFORNIA
LOS ANGELES

216



3 1158 00456 3002

